叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 战斗的斯塔克利一家；(the Fighting Starkleys; Or,) 000001

2. 战斗的斯塔克利一家；(the Fighting Starkleys; Or,) 000002

3. 战斗的斯塔克利一家；(the Fighting Starkleys; Or,) 000003

4. 战斗的斯塔克利一家；(the Fighting Starkleys; Or,) 000004

5. 战斗的斯塔克利一家；(the Fighting Starkleys; Or,) 000005

6. 战斗的斯塔克利一家；(the Fighting Starkleys; Or,) 000006

7. 战斗的斯塔克利一家；(the Fighting Starkleys; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战斗的斯塔克利一家；(The Fighting Starkleys; or,)

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] -
THE FIGHTING STARKLEYS
这 斗争 -

战斗的斯塔克利家族

['stɔːriz] [baɪ]
STORIES BY
故事 经过

故事

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

['θiədɔː] ['gʊˌdrɪdʒ] ['rɑːbərts]
Theodore Goodridge Roberts
西奥多 古德里奇 罗伯茨

西奥多·古德里奇·罗伯茨

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪlz] $1 . -
Comrades of the Trails $1 . 50
同志们 的 这 小径 $1 . -

步道伙伴 1.50 美元

[ðə; ði] [red] ['fɛðɝz] [wʌn] . -
The Red Feathers 1 . 65
这 红色的 羽毛 1 . -

红羽毛 1.65

['flaɪɪŋ] ['plʌvərˌploʊvər][wʌn] . -
Flying Plover 1 . 35
飞行 鸻 1 . -

飞鸻 1.35

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [wʌn] . -
The Fighting Starkleys 1 . 65
这 斗争 - 1 . -

战斗的斯塔克利 1.65

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

- ['biːkən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
53 Beacon Street , Boston , Mass .
- 灯塔 街道 , 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

" [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɑːm] [bɜːrst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] .
" HE SAW HIS BOMB BURST BESIDE THE STUMP OF CHIMNEY .
" 他 锯 他的 炸弹 爆裂 旁 这 树桩 的 烟囱 .

他看到炸弹在烟囱残骸旁爆炸了。

" ([siː] [peɪdʒ] -)
" (See page 194)
" (看 页 -)

（见第194页）

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
The FIGHTING
这 斗争

战斗

-
STARKLEYS
-

斯塔克利

[ɔːr] , [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]
Or , THE TEST OF COURAGE
或者 , 这 测试 的 勇气

或者，勇气的考验

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæptɪn] ['θiədɔː] ['gʊˌdrɪdʒ] ['rɑːbərts]
Captain THEODORE GOODRIDGE ROBERTS
队长 西奥多 古德里奇 罗伯茨

西奥多·古德里奇·罗伯茨上尉

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪlz] , "
" Comrades of the Trails , "
" 同志们 的 这 小径 , "

《征途中的同志们》

" [red] ['fɛðɚz] , "
" Red Feathers , "
" 红色的 羽毛 , "

“红色羽毛，”

" ['flaɪɪŋ] ['plʌvərˌploʊvər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Flying Plover , " etc .
" 飞行 鸻 , " ETC .

“飞翔的鸻”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒɔːrdʒ] ['vɛriːən]
GEORGE VARIAN
乔治 瓦里安

乔治·瓦里安

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

-
MDCCCCXXII
-

MDCCCCXXII

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ] ['peri] ['meɪs(ə)n] ['kʌmpəni]
By Perry Mason Company
经过 佩里 石匠 公司

佩里·梅森公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
By The Page Company
经过 这 页 公司

由 Page 公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['eɪprəl] , -
First Impression , April , 1922
第一的 印象 , 四月 , -

初版，1922年4月

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] ['kʌmpəni]
PRINTED BY C . H . SIMONDS COMPANY
打印 经过 C . H . 西蒙兹 公司

由 CH SIMONDS 公司印刷

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON , MASS . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [kɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] ['biːvər] Dam1
I **.** **The** **Call** **Comes** **to** **Beaver** **Dam1**
我 . 这 称呼 来 到 海狸 Dam1

一、召唤来到海狸坝1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['dʒɪm] ['hæmənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] Duty29
Jim **Hammond** **Does** **not** **Return** **to** **Duty29**
吉姆 哈蒙德 做 不是 返回 到 Duty29

吉姆·哈蒙德不再返回工作岗位29

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ðɪ] ['vetərənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] Days56
The **Veterans** **of** **Other** **Days56**
这 退伍军人 的 其他 Days56

其他时代的退伍老兵56

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['praɪvət] [sɪl] Acts80
Private **Sill** **Acts80**
私人的 窗台 Acts80

私人席尔法案80

[viː] . ['piːtɜ-z] [ruːm] [ɪz] [ə'gen] Occupied109
V **.** **Peter's** **Room** **Is** **Again** **Occupied109**
V . 彼得的 房间 是 再次 Occupied109

V. 彼得的房间又有人住了109

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[deɪv] ['hæmər] [gets] [hɪz; ɪz] Commission131
Dave **Hammer** **Gets** **His** **Commission131**
戴夫 锤 获得 他的 Commission131

戴夫·哈默获得佣金131

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['piːtər] [raɪts] [ə; eɪ] Letter155
Peter **Writes** **a** **Letter155**
彼得 写 一个 Letter155

彼得写了一封信155

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] 26th " [mɑːps] [ʌp] " -
The **26th** **"** **Mops** **Up** **"** **178**
这 26th " 拖把 向上 " -

第26期“清理工作”178

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[fræŋk] - Objects203
Frank **Sacobie** **Objects203**
坦率 - Objects203

弗兰克·萨科比 Objects203

[eks] . [dɪk] [əˈblaidʒz] [hɪz; ɪz] Friend225
X **.** **Dick** **Obliges** **His** **Friend225**
X . 迪克 义务 他的 Friend225

X. 迪克满足了他朋友的要求225

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

" [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɑːm] [bɜːrst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] " ([siː] [peɪdʒ] -)
" **He** **saw** **his** **bomb** **burst** **beside** **the** **stump** **of** **chimney** **"** **(** **See** **page** **194** **)**
" 他 锯 他的 炸弹 爆裂 旁 这 树桩 的 烟囱 " (看 页 -)

“他看到炸弹在烟囱残桩旁爆炸了”(见第194页)

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" - [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] " -
" **'** **I** **can't** **make** **you** **out** **,** **'** **said** **the** **sergeant** **"** **23**
" - 我 不能 制作 你 出去 , - 说 这 军士 " -

“‘我看不清你是谁，’中士说道。”23

" - [aɪm] [hɪt] , [bɔɪz] ! -
" **'** **I'm** **hit** **,** **boys** **!** **'**
" - 我是 打 , 男孩们 ! -

“我中弹了，伙计们！”

[hiː; hi] [sed] " -
he **said** **"** **50**
他 说 " -

他说“50

" - [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
" ' Here's one of them , sir ; and there's more coming , ' said the man of
" - 这里是 一 的 他们 , 先生 ; 和 有 更多的 未来 , - 说 这 男人 的
[mʌd] " -
mud " 150
泥 " -

“‘先生，这是其中一个；还有更多，’泥人说道。”150

" ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [dɪk] [sə'luːtid] " -
" Standing in the doorway of the compartment , Dick saluted " 240
" 常设 在 这 门口 的 这 隔间 , 迪克 敬礼 " -

“迪克站在车厢门口，敬了个礼。”240

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] -
The Fighting Starkleys
这 斗争 -

战斗的斯塔克利

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [kɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] ['biːvər] [dæm]
THE CALL COMES TO BEAVER DAM
这 称呼 来 到 海狸 坝

电话打到了海狸坝

['biːvər] [dæm][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːrm] ; [bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [ænd; ənd]
BEAVER DAM was a farm ; but long before the day of John Starkley and
海狸 坝 曾是 一个 农场 ; 但 长的 前 这 天 的 约翰 - 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

比弗丹姆曾是一个农场；但在约翰·斯塔克利和他的妻子到来之前很久，

['kɑːnstəns] ['emə] , [huː] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [faɪv] ['tʃɪldrən] ,
Constance Emma , who lived there with their five children ,
康斯坦斯 艾玛 , WHO 居住地 那里 和 他们的 五 孩子们 ,

康斯坦斯·艾玛和她的五个孩子住在那里。

[ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]
the name had been applied to and accepted by a whole settlement of
这 姓名 有 到过 应用 到 和 公认 经过 一个 所有的 沉降 的
['fɑːrmz] , [ə; eɪ] ['grɪstˌmɪl] ,
farms , a gristmill ,
农场 , 一个 磨坊 ,

这个名称已被整个农场聚落、一座磨坊以及周边地区所接受和使用。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋˌhaʊs] , [ə; eɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] .
a meetinghouse , a school and a general store .
一个 聚会所 , 一个 学校 和 一个 一般的 店铺 .

一座教堂、一所学校和一家杂货店。

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪd]

John	Starkley	was	a	farmer	,	with	no	other	source	of	income	than	his	wide
约翰	-	曾是	一个	农民	,	和	不	其他	来源	的	收入	比	他的	宽的

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

约翰·斯塔克利是一名农民，除了他那大片田地之外，没有其他收入来源。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðoʊz] [fækts] ,

Considering	those	facts	,
考虑	那些	事实	,

考虑到这些事实，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	his	three	boys	and	two	girls	had	been
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	他的	三	男孩们	和	二	女孩们	有	到过

[bred] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] ,

bred	to	an	active	,
繁殖	到	一个	积极的	,

他的三个儿子和两个女儿被培养成一个活跃的人，这并不奇怪。

['ɜːrli] - ['raɪzɪŋ] , [roʊ'bʌst] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .

early	-	rising	,	robust	way	of	life	from	their	early	childhood	.
早期的	-	上升	,	强壮的	方式	的	生活	从	他们的	早期的	童年	.

从小就养成了早起、精力充沛的生活方式。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːvər]

The	original	human	habitation	of	Beaver
这	原来的	人类	居住地	的	海狸

海狸是人类最初的居住地。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[dæm][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] [paɪn] [lɔːgz][baɪ]['dʒɑːnz] ['grænfɑːðər] , [wʌn]['mædʒ] . ['rɪtʃəd] -

Dam	had	been	built	of	pine	logs	by	John's	grandfather	,	one	Maj	.	Richard	Starkley
坝	有	到过	建造	的	松树	日志	经过	约翰的	祖父	,	一	少校	.	理查德	-

,

,

,

这座水坝是由约翰的祖父理查德·斯塔克利少校用松木建造的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['hentʃmən] , [tuː] - ['blæŋkɪt] - , [ə; eɪ]['mæləsait] ['spɔːrtsmən]

and	his	friend	and	henchman	,	Two	-	Blanket	Sacobie	,	a	Malecite	sportsman
和	他的	朋友	和	喽啰	,	二	-	毯子	-	,	一个	马利西特	运动员

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['rɪvər] .

from	the	big	river	.
从	这	大的	河	.

还有他的朋友兼跟班“双毯子”萨科比，一位来自大河的马利西特猎人。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [deθ] , [baɪ]

The	present	house	had	been	built	only	a	few	years	before	the	major's	death	,	by
这	展示	房子	有	到过	建造	仅有的	一个	很少	年	前	这	专业的	死亡	,	经过

[hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

his	sons	,
他的	儿子们	,

现在这栋房子是少校的儿子们在他去世前几年建造的。

['piːtər][ænd; ənd] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][oʊld] [tuː] - ['blæŋkɪt] , [ʌv; əv][hænd] - [hjuːn]

Peter	and	Richard	,	and	a	son	of	old	Two	-	Blanket	,	of	hand	-	hewn
彼得	和	理查德	,	和	一个	儿子	的	老的	二	-	毯子	,	的	手	-	凿

['tɪmbɝz] ,

timbers	,
木材	,

彼得和理查德，以及老双毯子的儿子，手工砍伐的木材，

['wɪpˌsɔn] ['bɔrdz] [ænd; ənd][plæŋks][ænd; ənd][hænd] - [splɪt] ['ʃɪŋglz] .

whipsawn	boards	and	planks	and	hand	-	split	shingles	.
鞭锯	板	和	木板	和	手	-	分裂	带状疱疹	.

锯切板材和木条，以及手工劈开的木瓦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər] [haʊs] [stɪl] [stændz]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] ['weðər] - [taɪt] [ɑːn][ɪts]

But	the	older	house	still	stands	solid	and	true	and	weather	-	tight	on	its
但	这	老	房子	仍然	站立	坚硬的	和	真的	和	天气	-	紧的	在	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [graʊnd] ;

original	ground	;
原来的	地面	;

但是，这座老房子仍然坚固、完好、防风雨地屹立在原址上；

[ɪts] ['loʊər] [flɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [tuːl] [haʊs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['lʌmbər] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['ʌpər] [flɔːr] [ə; eɪ]

its	lower	floor	is	a	tool	house	and	general	lumber	room	and	its	upper	floor	a
它是	降低	地面	是	一个	工具	房子	和	一般的	木材	房间	和	它是	上	地面	一个

['greɪnəriˌ'grænəri] .

granary	.
粮仓	.

它的底层是工具房和木材储藏室，上层是粮仓。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [ðə; ði]['meɪdʒɝz][sʌn] ['ritʃəd] [left] ['biːvər] [dæm]

Soon	after	the	completion	of	the	new	house	the	major's	son	Richard	left	Beaver	Dam
很快	后	这	完成	的	这	新的	房子	这	专业的	儿子	理查德	左边	海狸	坝

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

for	the	town	of	St	.	John	,
为了	这	镇	的	英石	.	约翰	,

新房子建成后不久，少校的儿子理查德就离开了比弗丹，前往圣约翰镇。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

where	he	found	employment	with	a	firm	of	merchants	trading	to	London	,
在哪里	他	成立	就业	和	一个	公司	的	商人	贸易	到	伦敦	,

[speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

Spain	and	the	West	Indies	.
西班牙	和	这	西方	印第斯	.

他在那里找到了一份工作，就职于一家与伦敦、西班牙和西印度群岛进行贸易的商行。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][dʒəˈmeɪkə] ; [ænd; ənd]

He	was	sent	to	Jamaica	;	and
他	曾是	发送	到	牙买加	;	和

他被送往牙买加；

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[frʌm; frəm] [ðæt] ['trɑːpɪk] [aɪl] [hiː; hi] [sent] [hoʊm] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

from	that	tropic	isle	he	sent	home	,	at	one	time	and	another	,
从	那	热带	小岛	他	发送	家	,	在	一	时间	和	其他	,

他曾多次从那个热带岛屿寄信回家。

['keɪsɪz][ʌv; əv]['gwɑːvə]['dʒeli][ænd; ənd] " [hɑːt] [stʌf] , " [ə; eɪ] - [sɔː] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

cases	of	guava	jelly	and	"	hot	stuff	,	"	a	sawfish's	saw	and	half	a	dozen
案例	的	番石榴	果冻	和	"	热的	东西	,	"	一个	-	锯	和	一半	一个	打

['letərz] .

letters	.
信件	.

几箱番石榴果冻和"辣东西"，锯鳐的锯子和六封信。

[frʌm; frəm][dʒə'meɪkə][hiː; hi][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ,

From	Jamaica	he	was	promoted	to	London	;	and	as	the	years	passed	,
从	牙买加	他	曾是	推广	到	伦敦	;	和	作为	这	年	通过了	,

他从牙买加被提拔到伦敦；随着岁月流逝，

[hɪz; ɪz] ['letərz] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][læst] ['siːst] [ɪn'taɪərli] .

his	letters	became	less	and	less	frequent	until	they	at	last	ceased	entirely	.
他的	信件	成为	较少的	和	较少的	频繁	直到	他们	在	最后的	停止	完全	.

他的信件越来越少，直到最后完全停止了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒɚz][sʌn] ['ritʃəd] .

So	much	for	the	major's	son	Richard	.
所以	很多	为了	这	专业的	儿子	理查德	.

这就是少校的儿子理查德的故事了。

['piːtər] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

Peter	stuck	to	the	farm	.
彼得	卡住	到	这	农场	.

彼得一直待在农场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['kwaɪət] ['feloʊ] , [ə; eɪ][hɑːrd]['wɜːrkər] ,

He	was	a	big	,	kind	-	hearted	,	quiet	fellow	,	a	hard	worker	,
他	曾是	一个	大的	,	种类	-	心地	,	安静的	同伴	,	一个	难的	工人	,

他身材高大，心地善良，性格安静，工作也很努力。

[ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fjuː] [bʊks] .

a	great	reader	of	his	father's	few	books	.
一个	伟大的	读者	的	他的	父亲的	很少	图书	.

他酷爱阅读父亲为数不多的几本书。

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['setld]

He	married	the	beautiful	daughter	of	a	Scotchman	who	had	recently	settled
他	已婚	这	美丽的	女儿	的	一个	苏格兰人	WHO	有	最近	定居

[æt; ət] [griːn] [hɪl] — [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd] ,

at	Green	Hill	—	a	Scotchman	with	a	red	beard	,
在	绿色的	爬坡道	—	一个	苏格兰人	和	一个	红色的	胡须	,

他娶了最近定居在绿山的一位苏格兰人的漂亮女儿——这位苏格兰人留着红胡子。

[ə; eɪ] ['pedɪgriː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['twɪstɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['fredrɪktən] ,

a	pedigree	longer	and	a	deal	more	twisted	than	the	road	to	Fredericton	,
一个	谱系	更长	和	一个	交易	更多的	扭曲	比	这	路	到	弗雷德里克顿	,

一段比通往弗雷德里克顿的路还要漫长、曲折离奇的血统。

[ə; eɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægpaɪps] , [tuː] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv][waɪld][lænd][ænd; ənd][æn; ən] ['empti]

a	mastery	of	the	bagpipes	,	two	hundred	acres	of	wild	land	and	an	empty
一个	精通	的	这	风笛	,	二	百	英亩	的	荒野	土地	和	一个	空的

['spɑːrən] .

sporran	.
腰包	.

精通风笛演奏，拥有两百英亩荒野，还有一个空空如也的腰包。

[ʌv; əv] ['pi:tər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪf] , ['flɔ:rə] , [keɪm] [dʒɑ:n] , [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

Of	Peter	Starkley	and	his	beautiful	wife	,	Flora	,	came	John	,	who	had	his
的	彼得	-	和	他的	美丽的	妻子	,	弗洛拉	,	来了	约翰	,	WHO	有	他的

['fɑ:ðɝz] ['stedfæstnəs]

father's	steadfastness
父亲的	坚定不移

约翰是彼得·斯塔克利和他美丽的妻子弗洛拉的儿子，他继承了父亲的坚韧不拔。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['faɪər] .

and	his	mother's	fire	.
和	他的	母亲的	火	.

以及他母亲的火焰。

[hi:; hi] [went] ['fɑ:rðər] [ə'fi:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] — [aʊt] [tu:; tə]

He	went	farther	afield	for	his	wife	than	his	father	had	gone	—	out	to
他	去	更远	田野	为了	他的	妻子	比	他的	父亲	有	已消失	—	出去	到

[ðə; ði][bɪg] ['rɪvər] ,

the	big	river	,
这	大的	河	,

他为了妻子走得比他父亲更远——去了大河边。

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] ['meni] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pi] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][elm] -

St	.	John	,	and	down	it	many	miles	to	the	sleepy	old	village	and	elm	-
英石	.	约翰	,	和	向下	它	许多	英里	到	这	困	老的	村庄	和	榆树	-

['ʃeɪdɪd] [medəuz] [ʌv; əv] ['geɪdʒˌtaʊn] .

shaded	meadows	of	Gagetown	.
阴影	草地	的	盖奇敦	.

从圣约翰街往下走很多英里，就到了宁静古老的村庄盖奇敦，那里有榆树荫蔽的草地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪzi] [jʌŋ] ['fɑ:rmər][tu:; tə][goʊ] ['kɔrtɪŋ] ;

It	was	a	long	way	for	a	busy	young	farmer	to	go	courting	;
它	曾是	一个	长的	方式	为了	一个	忙碌的	年轻的	农民	到	去	求爱	;

对于一位忙碌的年轻农夫来说，去约会可是一段漫长的路程；

[bʌt; bət] ['kɑ:nstəns] ['emə] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lɔ:ŋgər] ['dʒə:niz] .

but	Constance	Emma	Garden	was	worth	a	thousand	longer	journeys	.
但	康斯坦斯	艾玛	花园	曾是	值得	一个	千	更长	旅程	.

但康斯坦斯·艾玛花园值得你跋涉千里。

[wen] ['henri] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] - ['tʃɪldrən] , [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] ['stʌdi]

When	Henry	,	the	oldest	of	the	five	Starkley	children	,	went	to	college	to	study
什么时候	亨利	,	这	最老	的	这	五	-	孩子们	,	去	到	大学	到	学习

['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

civil	engineering	,
民用	工程	,

亨利是斯塔克利家五个孩子中的老大，他上大学学习土木工程时，

[ˌsɪks'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] ['pi:tər] , [ˌfɔ:r'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] ['flɔ:rə] , [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [dɪk] [ænd; ənd]

sixteen	-	year	-	old	Peter	,	fourteen	-	year	-	old	Flora	,	twelve	-	year	-	old	Dick	and
十六	-	年	-	老的	彼得	,	十四	-	年	-	老的	弗洛拉	,	十二	-	年	-	老的	迪克	和

[eɪt] - [jɪr] - [oʊld] ['emə] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] .

eight	-	year	-	old	Emma	were	at	home	.
八	-	年	-	老的	艾玛	是	在	家	.

16岁的彼得、14岁的弗洛拉、12岁的迪克和8岁的艾玛都在家。

['piːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [skuːl] , [dɪd][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ;

Peter	,	who	was	done	with	school	,	did	a	man's	work	on	the	farm	;
彼得	,	WHO	曾是	完毕	和	学校	,	做过	一个	男人的	工作	在	这	农场	;

彼得已经完成了学业，他在农场里做起了成年人的体力活；

[hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] ['sɔːrəl] [mer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['trɑːtər] ,

he	owned	a	sorrel	mare	with	a	reputation	as	a	trotter	,
他	拥有	一个	酢浆草	母马	和	一个	名声	作为	一个	步态	,

他拥有一匹栗色母马，这匹马以擅长快步跑而闻名。

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['spendɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] [wʊdz] [ænd; ənd] [plænd] ['ægrɪkʌltʃər]

contemplated	spending	the	next	winter	in	the	lumber	woods	and	planned	agriculture
思考	开支	这	下一个	冬天	在	这	木材	树林	和	计划	农业

[æk'tɪvətiz] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

activities	on	a	scale	and	of	a	kind	to	astonish	his	father	.
活动	在	一个	规模	和	的	一个	种类	到	震惊	他的	父亲	.

他考虑在下一个冬天到伐木场度过，并计划开展规模和类型的农业活动，以让他的父亲感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] [dɪk] [ænd; ənd]['flɔːrə] , [huː] [wɜːr; wər] [tʃʌmz] ,

On	a	Saturday	morning	in	June	Dick	and	Flora	,	who	were	chums	,
在	一个	周六	早晨	在	六月	迪克	和	弗洛拉	,	WHO	是	朋友们	,

六月的一个星期六早上，迪克和弗洛拉这对好友，

[gɑːt] [ʌp] ['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

got	up	even	earlier	than	usual	.
得到	向上	甚至	早些时候	比	通常	.

比平时起得还早。

[ðeɪ] ['brekfəstid] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,

They	breakfasted	by	themselves	in	the	summer	kitchen	of	the	silent	house	,
他们	早餐	经过	他们自己	在	这	夏天	厨房	的	这	沉默的	房子	,

他们独自在寂静小屋的夏季厨房里享用早餐。

[dʌg] ['ɜːrθwɜːrm] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [loʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ,

dug	earthworms	in	the	rich	brown	loam	of	the	garden	and	,
挖	蚯蚓	在	这	富有的	棕色的	壤土	的	这	花园	和	,

在花园肥沃的棕色壤土中挖出蚯蚓，

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [rɑːdz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːl] [haʊs] ,

taking	their	fishing	rods	from	behind	the	door	of	the	tool	house	,
采取	他们的	钓鱼	杆	从	在后面	这	门	的	这	工具	房子	,

他们从工具房门后拿出鱼竿，

[set] [aʊt] ['hɜːrɪdli] [fɔːr; fər] ['fraɪɪŋ] [pæn] ['rɪvər] .

set	out	hurriedly	for	Frying	Pan	River	.
放	出去	匆匆	为了	煎炸	平底锅	河	.

匆匆出发前往煎锅河。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [striːm] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [fræŋk] - , [ðə; ði]

When	they	were	halfway	to	the	secluded	stream	they	overtook	Frank	Sacobie	,	the
什么时候	他们	是	半	到	这	僻	溪流	他们	超越	坦率	-	,	这

[greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv] [tuː] - ['blæŋkɪt] - ,

great	-	grandson	of	Two	-	Blanket	Sacobie	,
伟大的	-	孙子	的	二	-	毯子	-	,

当他们走到僻静小溪一半路程时，他们遇到了弗兰克·萨科比，他是“双毯子”萨科比的曾孙。

[huː] [hæd; həd] [helpt] ['mædʒ] . ['ritʃəd] - [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

who	had	helped	Maj	.	Richard	Starkley	build	his	house	.
WHO	有	帮助	少校	.	理查德	-	建造	他的	房子	.

曾帮助理查德·斯塔克利少校建造房屋的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [blæk] [aɪz] ['laɪtɪd] ['plezntli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [bʌt; bət]

The	young	Malecite's	black	eyes	lighted	pleasantly	at	sight	of	his	friends	,	but
这	年轻的	-	黑色的	眼睛	照明	愉快	在	视线	的	他的	朋友们	,	但

[hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

his	lips	remained	unsmiling	.
他的	嘴唇	剩余	不苟言笑	.

年轻的马莱西特看到朋友们时，他黑色的眼睛里闪过一丝愉悦的光芒，但他的嘴唇却始终没有露出笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] , [smɔːl] - [boʊnd] , [lɔːŋ] - [legd] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

He	was	a	very	thin	,	small	-	boned	,	long	-	legged	boy	of	thirteen	,
他	曾是	一个	非常	薄的	,	小的	-	骨	,	长的	-	腿	男生	的	十三	,

他是一个十三岁的男孩，身材非常瘦削，骨架小，腿很长。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃekt] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] - [daʊn] ['traʊzərz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər]

clothed	in	a	checked	cotton	shirt	and	the	cut	-	down	trousers	of	an	older
穿着衣服	在	一个	已检查	棉布	衬衫	和	这	切	-	向下	裤子	的	一个	老

-

Sacobie	.
-	.

身穿格子棉衬衫和老款 Sacobie 的短裤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [ə; eɪ][hæt] .

He	did	not	wear	a	hat	.
他	做过	不是	穿	一个	帽子	.

他没戴帽子。

[hɪz; ɪz] [streɪt] [blæk]

His	straight	black
他的	直的	黑色的

他笔直的黑色

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[her] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

hair	lay	in	a	fringe	just	above	his	eyebrows	.
头发	躺	在	一个	边缘	只是	多于	他的	眉毛	.

他的头发在眉毛上方垂成一缕刘海。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] [wəːmz, vɔːrms] ? " [æskt] ['flɔːrə] .

"	Didn't	you	bring	any	worms	?	"	asked	Flora	.
"	没有	你	带来	任何	蠕虫	?	"	问	弗洛拉	.

“你没带蚯蚓吗？”弗洛拉问道。

" [noʊp] , " [sed] [fræŋk] .

"	Nope	,	"	said	Frank	.
"	没有	,	"	说	坦率	.

“不，”弗兰克说。

" [ɔːr] ['eni] ['lʌntʃən] ? " [æskt] [dɪk] .

"	Or	any	luncheon	?	"	asked	Dick	.
"	或者	任何	午餐	?	"	问	迪克	.

“或者任何午餐聚会？”迪克问道。

" [noʊp] , " [sed] [fræŋk] .
" Nope , " said Frank .
" 没有 , " 说 坦率 .

“不，”弗兰克说。

" [juː; jʊ] [tuː] [ˈɔːlweɪz] [fetʃ] [ˈplenti] [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [ˈplenti] [grʌb] .
" You two always fetch plenty worms and plenty grub .
" 你 二 总是 拿来 很多 蠕虫 和 很多 幼虫 .

你们两个总是能弄到很多蚯蚓和幼虫。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [lʌmbɝmɛnz] [ˈwɪntər] [roʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt]
" He led the way along a lumbermen's winter road , and at last they reached
" 他 引领 这 方式 沿着 一个 伐木工人的 冬天 路 , 和 在 最后的 他们 达到
[ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] .
the Frying Pan .
这 煎炸 平底锅 .

“他带领大家沿着伐木工人冬季道路前进，最后他们到达了煎锅镇。”

[ˈbeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [hʊks] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈfɪʃɪŋ] .
Baiting their hooks , they fell to fishing .
诱饵 他们的 钩子 , 他们 跌倒 到 钓鱼 .

他们装好鱼饵，开始钓鱼。

[ðə; ði] [traʊt] [wɜːr; wər][ˈplentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] ; [ðeɪ] [bɪt] , [ðeɪ] [jæŋkt] , [ðeɪ] [pʊld] .
The trout were plentiful in the Frying Pan ; they bit , they yanked , they pulled .
这 鳟鱼 是 丰富 在 这 煎炸 平底锅 ; 他们 少量 , 他们 猛拉 , 他们 拉 .

煎锅里鳟鱼很多；它们咬钩、猛拽、拉扯。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈfɪʃɝz] [hiːvd] [ðem; ðəm] [əˈʃɔːr] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərdnəs] —
The three young fishers heaved them ashore by main force and awkwardness —
这 三 年轻的 渔民 喘息 他们 岸上 经过 主要的 力量 和 尴尬 —
[æz; əz][foʊk] [seɪ] [raʊnd] [ˈbiːvər] [dæm] — [ænd; ənd][baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [fɪʃ]
as folk say round Beaver Dam — and by noon the three had as many fish
作为 民间 说 圆形的 海狸 坝 — 和 经过 中午 这 三 有 作为 许多 鱼
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ˈkæri] .
as they could comfortably carry .
作为 他们 可以 舒适地 携带 .

三个年轻的渔夫用尽全力，笨拙地把鱼拖到岸上——就像比弗丹附近的人们常说的那样——到中午时分，他们三人已经拥有了足够多的鱼，可以轻松地把它们搬上岸。

[soʊ] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][laɪnz] ,
So , winding up their lines ,
所以 , 绕线 向上 他们的 线条 ,

于是，他们结束了发言。

[ðeɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌni] [pleɪs] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
they washed their hands and sat down in a sunny place to lunch .
他们 洗过 他们的 双手 和 卫星 向下 在 一个 阳光明媚 地方 到 午餐 .

他们洗了手，然后找了个阳光充足的地方坐下来吃午饭。

[ɔːl][wɜːr; wər][wet] , [fɔːr; fər]
All were wet , for
全部 是 湿的 , 为了

所有人都湿透了，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[ɔːl][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

all	had	fallen	into	the	river	more	than	once	.
全部	有	倒下	进入	这	河	更多的	比	一次	.

他们每个人都曾不止一次掉进河里。

[dɪk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][left][hænd][ɪn][ə; eɪ]['bændɪdʒ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ;

Dick	had	his	left	hand	in	a	bandage	by	that	time	;
迪克	有	他的	左边	手	在	一个	绷带	经过	那	时间	;

那时迪克的左手已经缠上了绷带；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'bedɪd] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː]

he	had	embedded	a	hook	in	the	fleshy	part	of	it	and	had	dug	it
他	有	嵌入式	一个	钩	在	这	肉质的	部分	的	它	和	有	挖	它

[aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] .

out	with	his	jack	-	knife	.
出去	和	他的	杰克	-	刀	.

他把钩子插在它肉质的部分，然后用小刀把它挖了出来。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] !

"	That's	nothing	!
"	那就是	没有什么	!

“那算什么！”

[dʒʌst][ə; eɪ] [skrætʃ] !

Just	a	scratch	!
只是	一个	划痕	!

只是擦伤而已！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ][best] [ˌɔːf'hænd] ['mɪlətəri] ['mænər] .

"	he	said	in	the	best	offhand	military	manner	.
"	他	说	在	这	最好的	随意	军队	方式	.

“他用一种漫不经心的军人语气说道。”

" [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][pʊt] [kliːn] [θruː]

"	My	great	-	grandfather	once	had	a	Russian	bayonet	put	clean	through
"	我的	伟大的	-	祖父	一次	有	一个	俄语	刺刀	放	干净的	通过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . "

his	shoulder	.	"
他的	肩膀	.	"

“我的曾祖父曾被一把俄国刺刀贯穿了肩膀。”

" [ges] [maɪ] [greɪt] - - [dɪd][sʌm; səm] ['faɪtɪn] - , [tuː] , " [riˈmɑːkt] [fræŋk] - .

"	Guess	my	great	-	gran'father	did	some	fightin	'	,	too	,	"	remarked	Frank	Sacobie	.
"	猜测	我的	伟大的	-	-	做过	一些	战斗	-	,	也	,	"	评论	坦率	-	.

“看来我的曾祖父也打过仗啊，”弗兰克·萨科比说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tʃiːf] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɪg]['rɪvər] . "

"	He	was	a	big	chief	on	the	big	river	.	"
"	他	曾是	一个	大的	首席	在	这	大的	河	.	"

“他是这条大河上的一位大酋长。”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [sed] [dɪk] .

"	No	,	he	didn't	,	"	said	Dick	.
"	不	,	他	没有	,	"	说	迪克	.

“不，他没有，”迪克说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] , [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	was	a	chief	,	all	right	;	but	there	wasn't	any	fighting	on	the	river	in	his
"	他	曾是	一个	首席	,	全部	正确的	;	但	那里	不是	任何	斗争	在	这	河	在	他的

[deɪ] .

day	.
天	.

“他确实是个酋长；但在他那个年代，河上并没有发生任何战斗。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] - ['blæŋkɪt] - .

He	was	Two	-	Blanket	Sacobie	.
他	曾是	二	-	毯子	-	.

他是"双毯子"萨科比。

[aɪv] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz]['daɪəri] . "

I've	read	all	about	him	in	my	great	-	grandfather's	diary	.	"
我已经	读	全部	关于	他	在	我的	伟大的	-	祖父的	日记	.	"

我在曾祖父的日记里读到了关于他的一切。

" [daʊnt] [miːn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [fræŋk] .

"	Don't	mean	him	,	"	said	Frank	.
"	不	意思是	他	,	"	说	坦率	.

"我指的不是他，"弗兰克说。

" [aɪ] [miːn] [tuː] - ['blæŋkɪts] ['fɑːðɝz] ['fɑːðɝz] ['fɑːðər] .

"	I	mean	Two	-	Blanket's	father's	father's	father	.
"	我	意思是	二	-	毯子的	父亲的	父亲的	父亲	.

"我指的是Two-Blanket的父亲的父亲的父亲。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst] - , [ænd; ənd]

His	name	was	just	Sacobie	,	and
他的	姓名	曾是	只是	-	,	和

他的名字就叫萨科比，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hɪz; ɪz][mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [kə'nuː] .

his	mark	was	a	red	canoe	.
他的	标记	曾是	一个	红色的	独木舟	.

他的标志是一艘红色独木舟。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məuhɔːks] .

He	fought	the	English	and	the	Mohawks	.
他	战斗	这	英语	和	这	莫霍克人	.

他曾与英国人和莫霍克人作战。

[ɔːl][ðə; ði] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['rɪvər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

All	the	Malecites	on	the	big	river	were	his	people	,
全部	这	缟玛利西特	在	这	大的	河	是	他的	人们	,

大河沿岸所有的马利西特人都是他的子民。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [frentʃ] ['gʌvənəz] .

and	he	was	very	good	friend	to	the	big	French	governors	.
和	他	曾是	非常	好的	朋友	到	这	大的	法语	州长们	.

他与法国各大总督都是非常好的朋友。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg]['med(ə)l] .

The	King	of	France	sent	him	a	big	medal	.
这	国王	的	法国	发送	他	一个	大的	勋章	.

法国国王送给他一枚贵重奖章。

[maɪ] - [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .

My	gran'mother	told	me	all	about	it	once	.
我的	-	讲述	我	全部	关于	它	一次	.

我奶奶曾经把这件事详细地跟我讲过。

[ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] [tuː] - ['blæŋkɪt] [gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][soʊld] [ðæt] ['med(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

She	said	how	Two	-	Blanket	got	his	name	because	he	sold	that	medal	to	a
她	说	如何	二	-	毯子	得到	他的	姓名	因为	他	卖	那	勋章	到	一个

[waɪt] [mæn][ɑːn][ðə; ðɪ][ɔːroʊ'mɑːktoʊ][fɔːr; fər] [tuː] ['blæŋkits] ;

white	man	on	the	Oromocto	for	two	blankets	;
白色的	男人	在	这	奥罗莫克托	为了	二	毯子	;

她说，双毯子之所以得名，是因为他把那枚奖章卖给了奥罗莫克托河上的一个白人，换了两条毯子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] — [wei] [bæk] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [greɪt] - - ['evər]

and	that	was	a	long	time	ago	—	way	back	before	your	great	-	gran'father	ever
和	那	曾是	一个	长的	时间	前	—	方式	后退	前	你的	伟大的	-	-	曾经

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .

come	to	this	country	.
来	到	这	国家	.

那已经是很久以前的事了——远在你曾祖父来到这个国家之前。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

I	tell	you	,	if	I	want	to	be	a	soldier	,
我	告诉	你	,	如果	我	想	到	是	一个	士兵	,

我告诉你，如果我想当兵，

[aɪ][bet][aɪ] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz] [dɪk] . "

I	bet	I	would	make	as	good	a	soldier	as	Dick	.	"
我	赌注	我	会	制作	作为	好的	一个	士兵	作为	迪克	.	"

我敢打赌，我肯定能像迪克一样成为一名优秀的士兵。

" [bet][juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [rɪ'tɔːtɪd] [dɪk] .

"	Bet	you	wouldn't	,	"	retorted	Dick	.
"	赌注	你	不会	,	"	反驳	迪克	.

“我敢打赌你不会，”迪克反驳道。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ænd; ənd] [juːl] [siː] .

I'm	goin	'	to	be	a	soldier	—	and	you'll	see	.
我是	去	-	到	是	一个	士兵	—	和	你会	看	.

我要去当兵——你们等着瞧吧。

[aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mə'lɪʃə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] . "

I'm	going	into	the	militia	as	soon	as	I'm	old	enough	.	"
我是	去	进入	这	民兵	作为	很快	作为	我是	老的	足够的	.	"

我一到法定年龄就去参军。

" - [aɪ] .

"	So'm	I	.
"	-	我	.

我也是。

" ['flɔːrə] [læft] .

"	Flora	laughed	.
"	弗洛拉	笑了	.

弗洛拉笑了。

" [huː] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt]

"	Who	will	you	fight
"	WHO	将要	你	斗争

你会和谁战斗

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
with you when you are in the militia ? " she asked .
和 你 什么时候 你 是 在 这 民兵 ? " 她 问 .

“你当民兵的时候会和你在一起吗？”她问道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [iks'tʃeindʒd] [ɪm'bærəst] [glɑːnsiz] .
The boys exchanged embarrassed glances .
这 男孩们 交换 尴尬的 眼神 .

男孩们尴尬地交换了一个眼神。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [kʊd; kəd] [faɪt] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] , " [sed] [dɪk] .
" I guess the militia could fight all right if it had to , " said Dick .
" 我 猜测 这 民兵 可以 斗争 全部 正确的 如果 它 有 到 , " 说 迪克 .

“我想如果必要的话，民兵们也能打赢。”迪克说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [sed] [fræŋk] .
" Of course it could , " said Frank .
" 的 课程 它 可以 , " 说 坦率 .

“当然有可能，”弗兰克说。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [pæn]
For four years after the conversation that took place on the bank of Frying Pan
为了 四 年 后 这 对话 那 采取 地方 在 这 银行 的 煎炸 平底锅
['rɪvər] ['flɔːrə][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] [ɪk'sept] ['henri] [lɪvd] [ɑːn]
River Flora and Dick and the rest of the Starkley family except Henry lived on
河 弗洛拉 和 迪克 和 这 休息 的 这 - 家庭 除了 亨利 居住地 在
[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][æt; ət] ['biːvər] [dæm] .
in the quiet way of the folk at Beaver Dam .
在 这 安静的 方式 的 这 民间 在 海狸 坝 .

在弗莱潘河岸边那次谈话之后的四年里，弗洛拉、迪克以及斯塔克利家族的其他成员（亨利除外）都像比弗丹的居民一样过着平静的生活。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ] ['deɪli] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] ,
The younger children continued to go daily to school at the Crossroads ,
这 年轻 孩子们 持续 到 去 日常的 到 学校 在 这 十字路口 ,

年幼的孩子们继续每天去十字路口上学。

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] ['tæsks][ʌv; əv][fɑːrm][ænd; ənd] [haʊs] ,
to take part in the lighter tasks of farm and house ,
到 拿 部分 在 这 打火机 任务 的 农场 和 房子 ,

参与农场和家中较为轻松的家务劳动，

[tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd]['ɑːrgjuː][ænd; ənd] [driːm] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
to play and fish and argue and dream great things of the future .
到 玩 和 鱼 和 争论 和 梦 伟大的 事物 的 这 未来 .

玩耍、钓鱼、争论，并梦想着美好的未来。

['piːtər] [spent] [iːtʃ] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] [wʊdz] .
Peter spent each winter in the lumber woods .
彼得 花费 每个 冬天 在 这 木材 树林 .

彼得每年冬天都在伐木场度过。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɑːrm] [nɪr] ['biːvər]
In his nineteenth year he invested his savings in a deserted farm near Beaver
在 他的 第十九 年 他 投资 他的 节省 在 一个 荒凉的 农场 靠近 海狸

他十九岁那年，把积蓄投资到比弗附近的一处废弃农场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dæm][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ɪn] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
Dam 坝 **and** 和 **passed** 通过了 **the** 这 **greater** 更大的 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **summer** 夏天 **of** 的 **1913** - **in** 在 **repairing** 维修 **the** 这 **old** 老的
[bɑːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zeʃn] ,
barn 谷仓 **on** 在 **his** 他的 **new** 新的 **possession** 拥有 **,** ,

1913年夏天的大部分时间，他都在修缮新购置的房产上的旧谷仓。

['kʌtɪŋ] [bʊʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [medəuz] , ['mendɪŋ] [fensiz] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [lænd] .
cutting 切割 **bushes** 灌木丛 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **meadows** 草地 **,** , **mending** 修补 **fences** 栅栏 **and** 和 **clearing** 清理 **land** 土地 **.** .

清除旧草地上的灌木丛，修缮篱笆，清理土地。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
That 那 **was** 曾是 **only** 仅有的 **a** 一个 **beginning** 开始 **he** 他 **said** 说 **.** .

他说，那仅仅是个开始。

[hiː; hi] [wʊd] [oʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['biːvər]
He 他 **would** 会 **own** 自己的 **a** 一个 **thousand** 千 **acres** 英亩 **before** 前 **long** 长的 **and** 和 **show** 展示 **the** 这 **people** 人们 **of** 的 **Beaver** 海狸
[dæm] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] — [haʊ] [tuː; tə][fɑːrm][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ʌp]
Dam 坝 **—** — **including** 包括 **his** 他的 **own** 自己的 **father** 父亲 **—** — **how** 如何 **to** 到 **farm** 农场 **on** 在 **a** 一个 **big** 大的 **scale** 规模 **and** 和 **in** 在 **an** 一个 **up** 向上
- [tuː; tə] - [deɪt] ['mænər] .
- - **to** 到 **-** - **date** 日期 **manner** 方式 **.** .

不久之后，他将拥有上千英亩土地，并向比弗丹的人们——包括他自己的父亲——展示如何大规模、现代化地进行耕作。

['henri] , [ðə; ði] ['eldɪst] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
Henry 亨利 **,** , **the** 这 **eldest** 长子 **Starkley** - **of** 的 **this** 这 **generation** 一代 **,** ,

亨利，这一代斯塔克利家族中最年长的一位，

[hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]
had 有 **completed** 完全的 **his** 他的 **course** 课程 **at** 在 **college** 大学 **and** 和 **got** 得到 **a** 一个 **job** 工作 **with** 和 **a** 一个 **railway** 铁路
['sɜːrveɪ] ['pɑːrti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['rɪvər] .
survey 民意调查 **party** 派对 **in** 在 **the** 这 **upper** 上 **valley** 谷 **of** 的 **the** 这 **big** 大的 **river** 河 **.** .

他在大学完成了学业，并在大河上游河谷的一个铁路勘测队找到了一份工作。

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌendʒɪ'nɪr] .
He 他 **proved** 已证实 **himself** 他自己 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **good** 好的 **engineer** 工程师 **.** .

他证明了自己是一名优秀的工程师。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [fræŋk] - , [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
In 在 **the** 这 **spring** 春天 **of** 的 **1914** - **Frank** 坦率 **Sacobie** - **,** , **now** 现在 **seventeen** 十七 **years** 年 **of** 的 **age** 年龄 **,** ,

1914年春天，弗兰克·萨科比，当时十七岁，

[left] ['biːvər] [dæm][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['rɪvər] .
left 左边 **Beaver** 海狸 **Dam** 坝 **to** 到 **work** 工作 **in** 在 **a** 一个 **sawmill** 锯木厂 **on** 在 **the** 这 **big** 大的 **river** 河 **.** .

离开比弗丹，到大河边的一家锯木厂工作。

['piːtər] - [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] ['weɪdʒɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [mer] , [tuː] [kaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌn]

Peter	Starkley	invested	his	winter's	wages	in	another	mare	,	two	cows	and	a	ton
彼得	-	投资	他的	冬天的	工资	在	其他	母马	,	二	牛	和	一个	吨

[ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l]

of	chemical
的	化学

彼得·斯塔克利将他整个冬天的工资投资到了另一匹母马、两头奶牛和一吨化学品上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['fɜːtəlaɪzəz] .

fertilizers	.
肥料	.

肥料。

[hiː; hi] ['plaʊd] [ten] ['eikəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [medəuz] [ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd] [faɪv] [wɪð; wɪθ] [oʊts] , [fɔːr]

He	ploughed	ten	acres	of	his	meadows	and	sowed	five	with	oats	,	four
他	耕作	十	英亩	的	他的	草地	和	播种	五	和	燕麦	,	四

[tuː; tə] ['bʌkwiːt] ,

to	buckwheat	,
到	荞麦	,

他耕种了十英亩草地，其中五英亩种了燕麦，四英亩种了荞麦。

[ænd; ənd][plaːntid] [wʌn][tuː; tə] [pə'tetoz] .

and	planted	one	to	potatoes	.
和	已种植	一	到	土豆	.

其中一棵种了土豆。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

The	whole	family	was	thrilled	with	the	romance	of	his	undertaking	.
这	所有的	家庭	曾是	激动不已	和	这	浪漫	的	他的	承诺	.

全家人都为他这段浪漫的婚事感到兴奋不已。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːp] ;

His	father	helped	him	to	put	in	his	crop	;
他的	父亲	帮助	他	到	放	在	他的	庄稼	;

他父亲帮他播种；

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd]['flɔːrə] [faʊnd] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [fɑːrm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	Dick	and	Flora	found	the	attractions	of	Peter's	farm	irresistible	.
和	迪克	和	弗洛拉	成立	这	景点	的	彼得的	农场	无法抗拒	.

迪克和弗洛拉发现彼得的农场有着无法抗拒的魅力。

[ðə; ði] ['veri] ['tæsks] [ðæt] [ðeɪ] ['klæst] [æz; əz] [wɜːrk] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [pleɪ] [wen]

The	very	tasks	that	they	classed	as	work	at	home	they	considered	as	play	when
这	非常	任务	那	他们	分类	作为	工作	在	家	他们	经过考虑的	作为	玩	什么时候

[pər'fɔːrmd] [æt; ət] " ['piːtɚz] [pleɪs] .

performed	at	"	Peter's	place	.
执行	在	"	彼得的	地方	.

他们在家视为工作的任务，在“彼得家”做起来却被视为玩耍。

" [ɪn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [gloʊ] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [dɪk] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]

"	In	the	romantic	glow	of	Peter's	agricultural	beginning	Dick	almost	resigned	his
"	在	这	浪漫的	辉光	的	彼得的	农业	开始	迪克	几乎	辞职	他的

['mɪlətəri] [æm'bɪʃənz] .

military	ambitions	.
军队	抱负	.

在彼得浪漫的务农生活光环下，迪克几乎放弃了他的从军梦想。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [æm'bɪʃənz] [wɜːr; wər] [ri'vaivd] [baɪ] ['piːtər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

But	those	ambitions	were	revived	by	Peter	himself	;	and	this	is	how	it
但	那些	抱负	是	复活	经过	彼得	他自己	;	和	这	是	如何	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

但彼得本人重新燃起了这些雄心壮志；事情经过是这样的。

['piːtər] [plænd] [tuː; tə] [reɪz] ['hɔːrsɪz] ,

Peter	planned	to	raise	horses	,
彼得	计划	到	增加	马匹	,

彼得计划养马，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv] [hɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə]

and	he	felt	that	the	question	what	class	of	horse	to	devote	his	energies	to
和	他	毛毡	那	这	问题	什么	班级	的	马	到	奉献	他的	能量	到

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

was	very	important	.
曾是	非常	重要的	.

他认为，应该将精力投入到哪一类马匹的培育上，是一个非常重要的问题。

[wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn] [dʒuːn] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stænli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] "

One	day	late	in	June	he	met	a	stranger	in	the	village	of	Stanley	,	and	they	"
一	天	晚的	在	六月	他	遇见	一个	陌生人	在	这	村庄	的	斯坦利	,	和	他们	"

[tɔːkt]

talked
谈话

六月下旬的一天，他在斯坦利村遇到一个陌生人，他们"聊了起来"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

马。

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [əd'vaɪzd] ['piːtər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['kɪŋz] ['kaʊnti] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] [ðæt]

"	The	stranger	advised	Peter	to	visit	King's	County	if	he	wanted	knowledge	on	that
"	这	陌生人	建议	彼得	到	访问	国王学院	县	如果	他	通缉	知识	在	那

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

"陌生人建议彼得如果想了解这方面的知识，就去国王郡看看。"

" [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] , " [hiː; hi] [sed] — " [ðə; ði] 8th , ['prɪnses] ['luːɪs] , [nuː] ['brʌnzwɪk]

"	Enlist	in	the	cavalry	,	"	he	said	—	"	the	8th	,	Princess	Louise	,	New	Brunswick
"	入伍	在	这	骑兵	,	"	他	说	—	"	这	8th	,	公主	路易丝	,	新的	布伦瑞克

[hʊ'zɑːrz] .

Hussars	.
骠骑兵	.

"去当骑兵吧，"他说——"新不伦瑞克省路易丝公主第8轻骑兵团。"

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [trɪp] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - — [tuː] [wiːks] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [deɪ] —

That	will	give	you	a	trip	for	nothin	'	—	two	weeks	—	and	a	dollar	a	day	—
那	将要	给	你	一个	旅行	为了	什么也没有	-	—	二	周	—	和	一个	美元	一个	天	—

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [bred] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] ,

and	a	chance	to	see	every	sort	of	horse	that	was	ever	bred	in	this	province	,
和	一个	机会	到	看	每一个	种类	的	马	那	曾是	曾经	繁殖	在	这	省	,

这样你就能免费旅行两周，每天只需一美元，还有机会看到本省曾经培育过的所有品种的马。

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
right **there** **in** **the** **regiment** **.**
正确的 那里 在 这 团 .

就在团里。

[brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,
Bring **along** **a** **horse** **of** **your** **own** **,**
带来 沿着 一个 马 的 你的 自己的 ,

自带一匹马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['dɑːlər][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [fiːd]
and **the** **government** **will** **pay** **you** **another** **dollar** **a** **day** **for** **it** **—** **and** **feed**
和 这 政府 将要 支付 你 其他 美元 一个 天 为了 它 — 和 喂养
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

政府每天还会额外付你一美元——而且还会喂养它。

[aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪr] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
I **do** **it** **every** **year** **,** **just** **for** **a** **holiday** **and** **a** **bit** **of** **change** **.**
我 做 它 每一个 年 , 只是 为了 一个 假期 和 一个 少量 的 改变 .

我每年都这样做，就当是过个假，赚点零花钱。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'træktɪv] [tuː; tə]['piːtər] ,
" **It** **sounded** **attractive** **to** **Peter** **,**
" 它 听起来 吸引人的 到 彼得 ,

“这听起来对彼得很有吸引力，”

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [mer] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['kɪŋz] ['kaʊnti] [tuː; tə]
and **two** **weeks** **later** **he** **and** **his** **black** **mare** **set** **off** **for** **King's** **County** **to**
和 二 周 之后 他 和 他的 黑色的 母马 放 离开 为了 国王学院 县 到
[dʒɔɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn][ɪts] ['treɪnɪŋ] [kæmp] .
join **the** **regiment** **in** **its** **training** **camp** **.**
加入 这 团 在 它是 训练 营 .

两周后，他和他的黑色母马出发前往国王郡，加入该团的训练营。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [dɪk] [ænd; ənd]['flɔːrə] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['sɔːrəl] [mer] , [hɪz; ɪz] [kaʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In **his** **absence** **Dick** **and** **Flora** **looked** **after** **the** **sorrel** **mare** **,** **his** **cows** **and** **his**
在 他的 缺席 迪克 和 弗洛拉 看起来 后 这 酢浆草 母马 , 他的 牛 和 他的
[fɑːrm] .
farm **.**
农场 .

在他不在的时候，迪克和弗洛拉照料着那匹栗色母马、他的牛和他的农场。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər]['piːtər][ænd; ənd]
Two **weeks** **later** **Peter** **and**
二 周 之后 彼得 和

两周后，彼得和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [mer] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,
the **mare** **returned** **;** **the** **mare** **was** **a** **little** **thinner** **than** **of** **old** **,**
这 母马 返回 ; 这 母马 曾是 一个 小的 更薄 比 的 老的 ,

母马回来了；这匹母马比以前瘦了一些。

[ænd; ənd]['piːtər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərɪŋ] .
and **Peter** **was** **full** **of** **talk** **of** **horses** **and** **soldiering** **.**
和 彼得 曾是 满的 的 讲话 的 马匹 和 参军 .

彼得满脑子都是马和当兵的事。

['dɪks] ['mɪlətəri] [æm'bɪʃənz] [ˌri:'lɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

Dick's	**military**	**ambitions**	**relit**	**in**	**him**	**like**	**an**	**explosion**	**of**	**gunpowder**	**.**
迪克的	军队	抱负	重新点燃	在	他	喜欢	一个	爆炸	的	火药	.

迪克心中的军事野心如同火药爆炸般重新燃起。

[ðen] [keɪm] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] [tu:; tə] ['bi:vər] [dæm] .

Then	**came**	**word**	**of**	**the**	**war**	**to**	**Beaver**	**Dam**	**.**
然后	来了	单词	的	这	战争	到	海狸	坝	.

随后，战争的消息传到了比弗丹。

[ðə; ði] [foʊk] [ʌv; əv] ['bi:vər] [dæm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['rʊrəl] [kə'mjʊnəti] ,

The	**folk**	**of**	**Beaver**	**Dam**	**,**	**and**	**of**	**thousands**	**of**	**other**	**rural**	**communities**	**,**
这	民间	的	海狸	坝	,	和	的	数千	的	其他	乡村的	社区	,

比弗丹镇的居民，以及成千上万其他农村社区的居民，

[wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['heɪɪŋ] [wen] ['kænədə] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðər]

were	**busy**	**with**	**their**	**haying**	**when**	**Canada**	**offered**	**a**	**division**	**to**	**the**	**mother**
是	忙碌的	和	他们的	干草	什么时候	加拿大	提供	一个	分配	到	这	母亲

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

他们正忙着收割干草，这时加拿大向英国提供了一片领土。

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

for	**service**	**in**	**any**	**part**	**of**	**the**	**world**	**.**
为了	服务	在	任何	部分	的	这	世界	.

可在世界任何地方提供服务。

[mə'lɪʃə] ['ɑ:fəsərz] ['poʊstɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Militia	**officers**	**posted**	**through**	**the**	**country**	**,**
民兵	警官	发布	通过	这	国家	,

驻扎在全国各地的民兵军官

['si:kɪŋ] [ˌvɔlən'tiəz] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ber] [ɑ:rmz] [ə'genst] [tə'rɪfɪk] ['dʒɜ:rməni]

seeking	**volunteers**	**to**	**cross**	**the**	**ocean**	**and**	**to**	**bear**	**arms**	**against**	**terrific**	**Germany**
寻求	志愿者	到	叉	这	海洋	和	到	熊	武器	反对	了不起	德国

.

:
.

招募志愿者渡过大洋，拿起武器对抗可怕的德国。

['pi:tər] , [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] , [wɪʃt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] .

Peter	**,**	**now**	**in**	**his**	**twentieth**	**year**	**,**	**wished**	**to**	**join**	**.**
彼得	,	现在	在	他的	第二十	年	,	希望	到	加入	.

彼得今年二十岁，他想加入。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nu:] [fɑ:rm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [jʊr; jər] [greɪt] [plænz] ? " [æskt] [dʒɑ:n] -

"	**And**	**what**	**about**	**your**	**new**	**farm**	**and**	**all**	**your**	**great**	**plans**	**?**	**"**	**asked**	**John**	**Starkley**
"	和	什么	关于	你的	新的	农场	和	全部	你的	伟大的	计划	?	"	问	约翰	-

.

:
.

“那你的新农场和你的所有宏伟计划呢？”约翰·斯塔克利问道。

" [dɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɑ:rm] [fɔ:r; fər]

"	**Dick**	**and**	**I**	**will**	**look**	**after**	**his**	**farm**	**for**
"	迪克	和	我	将要	看	后	他的	农场	为了

“迪克和我会照看他的农场。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

, " [sed] ['flɔːrə] .
, " said Flora .
, " 说 弗洛拉 .

“,”弗洛拉说道。

" [wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrvɪst][hɪz; ɪz][krɑːps][ænd; ənd] —
" We can harvest his crops and —
" 我们 能 收成 他的 农作物 和 —

我们可以收割他的庄稼，然后——

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
" Just then she looked at her mother and suddenly became silent .
" 只是 然后 她 看起来 在 她 母亲 和 突然 成为 沉默的 .

“就在这时，她看了看母亲，突然沉默了。”

['mɪsɪz] . - [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
Mrs . Starkley's face was very white .
太太 . - 脸 曾是 非常 白色的 .

斯塔克利太太脸色非常苍白。

" [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [men] [frʌm; frəm] ['kænədə] [ɪz] [greɪt] , ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər]
" If the need for men from Canada is great , other divisions will be called for
" 如果 这 需要 为了 男人 从 加拿大 是 伟大的 , 其他 部门 将要 是 称为 为了
,
,
,

“如果加拿大急需兵力，将会调集其他师。”

" [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" said the father .
" 说 这 父亲 .

“父亲说道。”

" [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" At present ,
" 在 展示 ,

“现在，

['oʊnli][wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi]
only one division has been asked for — and I think that can easily be
仅有的 一 分配 有 到过 问 为了 — 和 我 思考 那 能 容易地 是
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['siːznd] [mɪ'lɪʃəmən] . "
filled with seasoned militiamen . "
已填 和 经验丰富的 民兵 . "

目前只要求组建一个师——我认为完全可以由经验丰富的民兵来填补这个空缺。

" [sʌm; səm][wʌn] [droʊv] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .
" Some one drove past the window ! " exclaimed Flora .
" 一些 一 驾驶 过去的 这 窗户 ! " 惊呼 弗洛拉 .

“有人开车从窗外经过！”弗洛拉惊呼道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːki] ['sɜːrvɪs] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]
The door opened and a young man , in the khaki service uniform of an
这 门 打开 和 一个 年轻的 男人 , 在 这 卡其色 服务 制服 的 一个
['ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

门开了，一个身穿卡其色军官制服的年轻男子走了进来。

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered **the** **room** **.**
进入 这 房间 .

进入房间。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [grɪnd] ['brɔ:dli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['fæməli] .
He **halted** **,** **removed** **his** **cap** **and** **grinned** **broadly** **at** **the** **astonished** **family** **.**
他 停止 , 已移除 他的 帽 和 咧嘴一笑 总体而言 在 这 惊讶 家庭 .

他停下脚步，摘下帽子，对着目瞪口呆的一家人咧嘴一笑。

" ['henri] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , ['presɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['koʊvɜ:rtli][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **Henry** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Starkley** **,** **pressing** **a** **hand** **swiftly** **and** **covertly** **to** **her**
" 亨利 ! " 哭 太太 . - , 紧迫 一个 手 迅速地 和 隐蔽 到 她
[saɪd] .
side **.**
边 .

"亨利！"斯塔克利太太喊道，同时迅速而隐蔽地将一只手按在腰间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst] [ðen] .
Her **husband** **found** **nothing** **to** **say** **just** **then** **.**
她 丈夫 成立 没有什么 到 说 只是 然后 .

她丈夫一时语塞。

[dɪk] [ænd; ənd]['flɔ:rə][ænd; ənd] ['emə] [ræn][tu:; tə] ['henri] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]
Dick **and** **Flora** **and** **Emma** **ran** **to** **Henry** **and** **began** **asking** **questions** **and**
迪克 和 弗洛拉 和 艾玛 跑 到 亨利 和 开始 问 问题 和
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][belt] ,
examining **and** **fingering** **his** **belt** **,**
检查 和 指法 他的 腰带 ,

迪克、弗洛拉和艾玛跑到亨利身边，开始询问情况，并仔细检查、摸索他的腰带。

[ðə; ði] ['leðər] ['stræpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][smɑ:rt]['raɪdɪŋ] ['brɪtʃɪz] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [haɪ] , [braʊn] [bu:ts]
the **leather** **strapping** **of** **his** **smart** **riding** **breeches** **,** **even** **his** **high** **,** **brown** **boots**
这 皮革 捆绑 的 他的 聪明的 骑术 马裤 , 甚至 他的 高的 , 棕色的 靴子
[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [spɜ:rz] .
and **shining** **spurs** **.**
和 灼灼 马刺 .

他那身漂亮的骑马裤上的皮带，还有他那双棕色高筒靴和锃亮的马刺，都闪闪发光。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['henri] ? " [æskt] ['flɔ:rə] .
" **What** **are** **you** **,** **Henry** **?** **"** **asked** **Flora** **.**
" 什么 是 你 , 亨利 ? " 问 弗洛拉 .

"亨利，你是什么人？"弗洛拉问道。

" [ə; eɪ] ['sæpər] — [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] . "
" **A** **sapper** **—** **an** **engineer** **.** **"**
" 一个 工兵 — 一个 工程师 . "

"工兵——一名工程师。"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ? " [æskt] [dɪk] .
" **Are** **you** **an** **officer** **?** **"** **asked** **Dick** **.**
" 是 你 一个 官 ? " 问 迪克 .

"你是警官吗？"迪克问道。

" [lu:'tenənt] , 1st [fi:ld] ['kʌmpəni] , [kə'neɪdiən] ['ɛndʒə'nɪrz] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Lieutenant** **,** **1st** **Field** **Company** **,** **Canadian** **Engineers** **—** **that's** **what** **I** **am** **.**
" 中尉 , 1st 场地 公司 , 加拿大 工程师 — 那就是 什么 我 是 .

"我是加拿大工程兵第一野战连的少尉。"

[hoʊp] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] . "

Hope	you	approve	of	my	boots	.	"
希望	你	批准	的	我的	靴子	.	"

希望你喜欢我的靴子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['henri] ? " [æskt] ['piːtər] ,

"	Are	you	going	,	Henry	?	"	asked	Peter	,
"	是	你	去	,	亨利	?	"	问	彼得	,

“亨利，你要去吗？”彼得问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [hɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	a	noticeable	hitch	in	his	voice	and	a	curious	expression	of
和	一个	显	拴住	在	他的	嗓音	和	一个	好奇的	表达	的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

disappointment	and	relief	in	his	eyes	.
失望	和	宽慰	在	他的	眼睛	.

他的声音明显有些哽咽，眼神中流露出失望和释然的复杂表情。

" [jes] , [aɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['juːnɪt][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ˌmoʊbələˈzeɪʃn] [kæmp][ɪn] [kəˈbek] [ɪn] [ten] [deɪz] ,

"	Yes	,	I'm	to	join	my	unit	at	the	big	mobilization	camp	in	Quebec	in	ten	days	,
"	是的	,	我是	到	加入	我的	单元	在	这	大的	动员	营	在	魁北克	在	十	天	,

“是的，十天后我将前往魁北克的大型动员营地与我的部队会合。”

" [rɪˈplaɪd] ['henri] .

"	replied	Henry	.
"	回复	亨利	.

亨利回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[dʒɑːn] - [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['piːtɚz] [ˈʃəuldəz] .

John	Starkley	put	a	hand	on	Peter's	shoulders	.
约翰	-	放	一个	手	在	彼得的	肩膀	.

约翰·斯塔克利把手放在彼得的肩膀上。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , ['piːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	you	will	wait	,	Peter	,	"	he	said	.
"	然后	你	将要	等待	,	彼得	,	"	他	说	.

“那你就等着吧，彼得，”他说。

" [jʊə(r)] ['niːdɪd] [hɪr] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

"	You're	needed	here	—	and	we	must	keep	you	as	long	as	we	can	.
"	你是	需要	这里	—	和	我们	必须	保持	你	作为	长的	作为	我们	能	.

“我们需要你——而且我们必须尽可能长时间地留住你。”

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [ɪˈnʌf] . "

One	at	a	time	is	enough	.	"
一	在	一个	时间	是	足够的	.	"

一次一个就够了。

" [aɪl] [weɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][lɑːt] , " [sed] ['piːtər] .

"	I'll	wait	now	,	but	I	will	go	with	the	next	lot	,	"	said	Peter	.
"	患病的	等待	现在	,	但	我	将要	去	和	这	下一个	很多	,	"	说	彼得	.

“我现在会等等，但我会和下一批人一起去，”彼得说。

['henri] [hæd; həd] [naɪn] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ə'ferz] [tuː; tə]

Henry	**had**	**nine**	**days**	**in**	**which**	**to**	**arrange**	**his**	**affairs**	**,**	**and**	**no**	**affairs**	**to**
亨利	有	九	天	在	哪个	到	安排	他的	事务	,	和	不	事务	到

[ə'reɪndʒ] .

arrange	**.**
安排	.

亨利有九天时间来安排他的事务，但他没有任何事务需要安排。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

He	**was**	**in**	**high**	**spirits**	**and**	**proud**	**of**	**his**	**commission**	**,**
他	曾是	在	高的	烈酒	和	自豪的	的	他的	委员会	,

他精神抖擞，并为自己的任命感到自豪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] [twiːd] [suːt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [helpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but	**he**	**put**	**on**	**an**	**old**	**tweed**	**suit**	**the**	**next**	**morning**	**and**	**helped**	**with**	**the**
但	他	放	在	一个	老的	粗花呢	套装	这	下一个	早晨	和	帮助	和	这

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ɑːn] ['piːtɝz] [pleɪs] .

last	**of**	**the**	**haying**	**on**	**the**	**home**	**farm**	**and**	**on**	**Peter's**	**place**	**.**
最后的	的	这	干草	在	这	家	农场	和	在	彼得的	地方	.

但第二天早上，他穿上一套旧粗花呢西装，去自家农场和彼得家帮忙收割最后的干草。

[wen] [ðə; ði] [naɪn] [deɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] [ə'gen] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ]

When	**the**	**nine**	**days**	**were**	**gone**	**he**	**donned**	**his**	**uniform**	**again**	**and**	**drove**	**away**
什么时候	这	九	天	是	已消失	他	穿戴	他的	制服	再次	和	驾驶	离开

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['emə] .

to	**the**	**nearest**	**railway**	**station**	**with**	**his**	**mother**	**and**	**father**	**and**	**little**	**Emma**	**.**
到	这	最近的	铁路	车站	和	他的	母亲	和	父亲	和	小的	艾玛	.

九天后，他再次穿上制服，带着父母和小艾玛开车前往最近的火车站。

[hiː; hi] [roʊt] ['friːkwənt] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [kæmp] [æt; ət] [ˌvæl'kɑːrtiˌeɪ] .

He	**wrote**	**frequent**	**entertaining**	**letters**	**from**	**the**	**big**	**camp**	**at**	**Valcartier**	**.**
他	写道	频繁	娱乐	信件	从	这	大的	营	在	瓦尔卡蒂埃	.

他经常从瓦尔卡蒂埃大营地写来一些有趣的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[ɑːn] [ðə; ði] 29th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [hiː; hi] [ɪm'bɑːkt] [æt; ət] [kə'bek] ;

On	**the**	**29th**	**day**	**of**	**September**	**he**	**embarked**	**at**	**Quebec**	**;**
在	这	29th	天	的	九月	他	启航	在	魁北克	;

9月29日，他从魁北克启程；

[ðə; ði] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ['gæðərd] [ɪn] ['gæs'peɪ] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðer; ðər]

the	**transports**	**gathered**	**in**	**Gaspé**	**Basin**	**and**	**were**	**joined**	**there**	**by**	**their**
这	运输	聚集	在	加斯佩	盆地	和	是	加入	那里	经过	他们的

['eskɔːrt] [ʌv; əv] ['kruːzəz] ;

escort	**of**	**cruisers**	**;**
护送	的	巡洋舰	;

运输船队在加斯佩海盆集结，并与护航巡洋舰在那里会合；

[ðə; ði] [greɪt] [fliːt] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] ['gretɪst] [fliːt] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [krɔːst] [ðə; ði]

the	great	fleet	put	out	to	sea	—	the	greatest	fleet	that	had	ever	crossed	the
这	伟大的	舰队	放	出去	到	海	—	这	最	舰队	那	有	曾经	交叉	这

[ət'læntɪk] — ['berɪŋ] ['θɜːrti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [kə'neɪdiən] ['soʊldʒərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [ʌv; əv]

Atlantic	—	bearing	thirty	-	three	thousand	Canadian	soldiers	to	the	battlefields	of
大西洋	—	轴承	三十	-	三	千	加拿大	士兵	到	这	战场	的

['jʊrəp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['prɑːmɪst] .

Europe	instead	of	the	twenty	thousand	that	had	been	originally	promised	.
欧洲	反而	的	这	二十	千	那	有	到过	起初	承诺	.

庞大的舰队出海了——这是有史以来横渡大西洋的最大舰队——它运送了三万三千名加拿大士兵前往欧洲战场，而不是最初承诺的两万名。

[æt; ət] ['biːvər] [dæm] ['piːtər] [wɜːrkt] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

At	Beaver	Dam	Peter	worked	harder	than	ever	,
在	海狸	坝	彼得	工作	更难	比	曾经	,

在比弗丹，彼得比以往任何时候都更加努力地工作。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dʒɑːb]

but	with	a	look	in	his	eyes	at	times	that	seemed	to	carry	beyond	the	job
但	和	一个	看	在	他的	眼睛	在	时代	那	似乎	到	携带	超过	这	工作

[ɪn] [hænd] .

in	hand	.
在	手	.

但有时他的眼神似乎超越了手头的工作。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [gloʊ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [self]

A	few	weeks	ago	he	had	experienced	a	pardonable	glow	of	pride	and	self
一个	很少	周	前	他	有	经验丰富的	一个	情有可原	辉光	的	自豪	和	自己

- [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd]

-	satisfaction	when	people	had	pointed	him	out	as	the	young	fellow	who	had
-	满意	什么时候	人们	有	尖	他	出去	作为	这	年轻的	同伴	WHO	有

[bɔːt] [ðə; ði] [oʊld] [smɪθ] [pleɪs] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [weɪ] ;

bought	the	old	Smith	place	and	who	was	going	to	farm	in	a	big	way	;
买	这	老的	史密斯	地方	和	WHO	曾是	去	到	农场	在	一个	大的	方式	;

几周前，当人们指出他是买下老史密斯家地皮并打算大规模务农的年轻人时，他脸上露出了可以理解的自豪和自满的神情；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [wɜːrθ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz]

now	it	seemed	to	him	that	the	only	man	worth	pointing	out	was
现在	它	似乎	到	他	那	这	仅有的	男人	值得	指向	出去	曾是

现在在他看来，唯一值得一提的人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .

the	man	who	had	enlisted	to	fight	the	swarming	legions	of	Germany	.
这	男人	WHO	有	入伍	到	斗争	这	蜂拥而至	军团	的	德国	.

那个应征入伍对抗德国蜂拥而至的军队的男人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'vest] [ɪn] ['eni] [mɔːr] [lɪv; laɪv] [stɑːk] [ðæt] [fɔːl] .

He	did	not	invest	in	any	more	live	stock	that	fall	.
他	做过	不是	投资	在	任何	更多的	居住	库存	那	落下	.

那年秋天，他没有再投资任何牲畜。

[hiː; hi][soʊld][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊts][ænd; ənd] [strɔː] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntərɪŋ]

He	sold	all	of	the	oats	and	straw	that	he	did	not	need	for	the	wintering
他	卖	全部	的	这	燕麦	和	稻草	那	他	做过	不是	需要	为了	这	越冬

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['mɛrz] [ænd; ənd] [tuː] [kaʊz] .

of	his	two	mares	and	two	cows	.
的	他的	二	母马	和	二	牛	.

他把两匹母马和两头母牛过冬用不上的燕麦和稻草都卖掉了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] [wʊdz] .

He	did	not	look	for	a	job	in	the	lumber	woods	.
他	做过	不是	看	为了	一个	工作	在	这	木材	树林	.

他没有去找伐木场的工作。

[hɪz; ɪz] [pə'tetoz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] ['hevi] [krɑːp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['stænli]

His	potatoes	were	a	clean	and	heavy	crop	;	and	he	went	to	Stanley
他的	土豆	是	一个	干净的	和	重的	庄稼	;	和	他	去	到	斯坦利

[tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] .

to	sell	them	.
到	卖	他们	.

他的土豆长势良好，个头也很大；他去斯坦利把它们卖掉了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

That	was	early	in	October	.
那	曾是	早期的	在	十月	.

那是十月初的事。

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hæmənd] ,

The	storekeeper	there	was	a	man	named	Hammond	,
这	店主	那里	曾是	一个	男人	命名	哈蒙德	,

那里的店主名叫哈蒙德。

[huː] [delt] [ɪn][fɑːrm] [prə'duːs] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [ænd; ənd] [huː] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]

who	dealt	in	farm	produce	on	a	large	scale	and	who	shipped	to	the	cities	of
WHO	已处理	在	农场	生产	在	一个	大的	规模	和	WHO	已发货	到	这	城市	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

the	province	.
这	省	.

他们大规模经营农产品，并将产品运往省内各城市。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['piːtɜ-z] [krɑːp][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [ðen] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] .

He	engaged	to	take	Peter's	crop	at	a	good	price	,	then	talked	about	the	war	.
他	已订婚的	到	拿	彼得的	庄稼	在	一个	好的	价格	,	然后	谈话	关于	这	战争	.

他答应以优惠的价格收购彼得的庄稼，然后开始谈论战争。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'lɪʃə] , [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]

One	of	his	sons	,	a	lieutenant	in	the	militia	,	had	sailed	with	the	first
一	的	他的	儿子们	,	一个	中尉	在	这	民兵	,	有	航行	和	这	第一的

[kən'tɪndʒənt] .

contingent	.
队伍	.

他的一个儿子是民兵中尉，曾随第一批部队出征。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] .

They	talked	of	that	young	man	and	Henry	and	others	who	had	gone	.
他们	谈话	的	那	年轻的	男人	和	亨利	和	其他的	WHO	有	已消失	.

他们谈起了那个年轻人、亨利以及其他已经离开的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][lɑːt] , " [sed] ['piːtər] .

"	I	am	off	with	the	next	lot	,	"	said	Peter	.
"	我	是	离开	和	这	下一个	很多	,	"	说	彼得	.

“我要去处理下一批货了，”彼得说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['θɔːtfəli] .
" That will be soon enough , " said the merchant thoughtfully .
" 那 将要 是 很快 足够的 , " 说 这 商人 深思熟虑 .

“很快就会到了，”商人若有所思地说。

" [maɪ] ['dɔːtər] , ['vɪviə] , [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] ['fredrɪktən] ,
" My daughter , Vivia , has been visiting in Fredericton ,
" 我的 女儿 , 薇薇娅 , 有 到过 访问 在 弗雷德里克顿 ,

“我的女儿薇薇娅一直在弗雷德里克顿探望我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɔːl'redi] .
and she tells me there is talk of a second division already .
和 她 讲述 我 那里 是 讲话 的 一个 第二 分配 已经 .

她告诉我，已经有人在讨论组建第二支部队了。

['dʒɪm] [sez] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][lɑːt] , [tuː] .
Jim says he is going with the next lot , too .
吉姆 说道 他 是 去 和 这 下一个 很多 , 也 .

吉姆说他也要去下一批。

[ðæt] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,
That will leave me without a son at all ,
那 将要 离开 我 没有 一个 儿子 在 全部 ,

那样的话，我就彻底没有儿子了。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I haven't the face to try to talk him out of it .
但 我 还没有 这 脸 到 尝试 到 讲话 他 出去 的 它 .

但我没脸去劝他放弃这个想法。

" ['piːtər] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæməndz] .
" Peter accepted an invitation to have dinner with the Hammonds .
" 彼得 公认 一个 邀请 到 有 晚餐 和 这 哈蒙德 .

彼得接受了哈蒙德一家的邀请，共进晚餐。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['slaɪtli] — ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , ['vɪviə]
He knew the other members of the family slightly — Mrs . Hammond , Vivia
他 知道 这 其他 成员 的 这 家庭 轻微地 — 太太 . 哈蒙德 , 薇薇娅
[ænd; ənd]['dʒɪm] .
and Jim .
和 吉姆 .

他对家里的其他成员略有了解——哈蒙德太太、薇薇娅和吉姆。

['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən]['piːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk'set] ,
Jim , who was a year or two older than Peter , was a thickset ,
吉姆 , WHO 曾是 一个 年 或者 二 老 比 彼得 , 曾是 一个 粗壮 ,

吉姆比彼得大一两岁，身材魁梧。

[dʌl] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['treɪdər] .
dull - looking young man with a reputation as a shrewd trader .
乏味的 - 寻找 年轻的 男人 和 一个 名声 作为 一个 精明 商 .

外表平庸的年轻人，却以精明的商人而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃiːf] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
He was his father's chief assistant in the business .
他 曾是 他的 父亲的 首席 助手 在 这 商业 .

他是父亲在生意上的首席助手。

['pætrɪk] , [ðə; ði] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [kən'tɪndʒənt] ,

Patrick	,	the	son	who	had	sailed	with	the	first	contingent	,
帕特里克	,	这	儿子	WHO	有	航行	和	这	第一的	队伍	,

帕特里克，那个随第一批船员一起航行的儿子，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['hʌntər] ,

had	a	reputation	as	a	fisherman	and	hunter	,
有	一个	名声	作为	一个	渔夫	和	猎人	,

他以渔猎才能闻名，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ]

which	meant	that	he	was	considered	as	frivolous	and	that	he	had	no
哪个	意思是	那	他	曾是	经过考虑的	作为	轻浮	和	那	他	有	不

这意味着他被认为轻浮，而且他没有任何……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['stændɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

standing	at	all	as	a	business	man	.
常设	在	全部	作为	一个	商业	男人	.

完全没有以商人的身份出现。

['vɪviə] , [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ri'zembld] ['pætrɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['dʒɪm] .

Vivia	,	the	daughter	,	resembled	Patrick	rather	than	Jim	.
薇薇娅	,	这	女儿	,	类似	帕特里克	相当	比	吉姆	.

女儿薇薇娅长得更像帕特里克，而不是吉姆。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

She	was	about	seventeen	years	old	.
她	曾是	关于	十七	年	老的	.

她大约十七岁。

['piːtər] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] ,

Peter	,	who	had	not	seen	her	for	twelve	months	,
彼得	,	WHO	有	不是	已见	她	为了	十二	几个月	,

彼得已经十二个月没见过她了。

['wʌndɚd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['dʌfər] [æz; əz] ['dʒɪm] ['hæmənd] [keɪm] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstər] .

wondered	how	such	a	heavy	duffer	as	Jim	Hammond	came	by	such	a	sister	.
想知道	如何	这样的	一个	重的	笨蛋	作为	吉姆	哈蒙德	来了	经过	这样的	一个	姐姐	.

我很好奇像吉姆·哈蒙德这样笨拙的高尔夫球手怎么会有个这么好的妹妹。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ['piːtər] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['vɪviə]

During	the	meal	Peter	paid	a	great	deal	of	attention	to	everything	Vivia
期间	这	一顿饭	彼得	有薪酬的	一个	伟大的	交易	的	注意力	到	一切	薇薇娅

['hæmənd] [sed] ,

Hammond	said	,
哈蒙德	说	,

用餐期间，彼得非常认真地听着薇薇娅·哈蒙德说的每一句话。

[ænd; ənd] ['vɪviə] [dɪd] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

and	Vivia	did	more	talking	than	anyone	else	at	the	table	;
和	薇薇娅	做过	更多的	说	比	任何人	别的	在	这	桌子	;

维维娅在餐桌上说话比任何人都多；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] ['piːtər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] ['biːvər] [dæm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	yet	by	the	time	Peter	was	on	the	road	for	Beaver	Dam	he	could	not
和	然而	经过	这	时间	彼得	曾是	在	这	路	为了	海狸	坝	他	可以	不是

[rɪ'membər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] .

remember	a	dozen	words	of	all	the	hundreds	she	had	spoken	.
记住	一个	打	字	的	全部	这	数百	她	有	说	.

然而，当彼得踏上前往比弗丹的路时，她所说的数百句话中，他连十几个字都记不起来了。

['laɪkwaɪz] , [hiː; hi] [ə'tendid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

Likewise	,	he	attended	her	with	his	eyes	as	faithfully	as	with	his	ears	;
同样地	,	他	参加	她	和	他的	眼睛	作为	忠实	作为	和	他的	耳朵	;

同样，他用眼睛像用耳朵一样忠实地注视着她；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [hoʊm] [hɪz; ɪz]['maɪndz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	yet	by	the	time	he	was	halfway	home	his	mind's	picture	of	her
和	然而	经过	这	时间	他	曾是	半	家	他的	心灵的	图片	的	她

[wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ['glɪmərɪŋ] ['frægmənts] .

was	all	gone	to	glimmering	fragments	.
曾是	全部	已消失	到	微光	片段	.

然而，当他走到家一半路程时，脑海中关于她的画面已经全部消失了，只剩下闪烁的碎片。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [les] ['klɪrli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː]

The	more	he	concentrated	his	thoughts	upon	her	the	less	clearly	could	he	see
这	更多的	他	集中	他的	想法	之上	她	这	较少的	清楚地	可以	他	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他越是集中精力想着她，就越是看不清她的模样。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪm'self] .

He	laughed	at	himself	.
他	笑了	在	他自己	.

他嘲笑自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	could	not
他	可以	不是

他无法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔːr] .

remember	ever	having	been	in	a	like	difficulty	before	.
记住	曾经	拥有	到过	在	一个	喜欢	困难	前	.

记得以前是否遇到过类似的困难。

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [læf] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

Well	,	he	could	afford	to	laugh	,	for	,	after	all	,
出色地	,	他	可以	买得起	到	笑	,	为了	,	后	全部	,

他当然有资格笑，毕竟.....

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd] [draɪv] ['oʊvər] [ə'gen] ['eni]

he	lived	within	a	reasonable	distance	of	her	and	could	drive	over	again	any
他	居住地	之内	一个	合理的	距离	的	她	和	可以	驾驶	超过	再次	任何

[deɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'fektɪv] ['meməri] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

day	if	his	defective	memory	troubled	him	seriously	.
天	如果	他的	有缺陷的	记忆	麻烦	他	严重地	.

他住的地方离她不远，如果他的记忆力衰退严重困扰他，他随时都可以开车过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] , — [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ðæt] ,

And	that	is	exactly	what	he	did	,	—	and	on	the	very	next	day	at	that	,
和	那	是	确切地	什么	他	做过	,	—	和	在	这	非常	下一个	天	在	那	,

他正是这么做的——而且就在第二天，

— — [hæf] [bɪ'liːvɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [in'listɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	—	half	believing	even	himself	that	he	went	to	talk	about	enlisting	,	and	the
—	—	一半	相信	甚至	他自己	那	他	去	到	讲话	关于	入伍	,	和	这

[wɔːr] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

war	in	general	,
战争	在	一般的	,

——他自己都有些难以置信，他真的是去谈论参军和战争的。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hevi] ['brʌðər] .

with	her	heavy	brother	.
和	她	重的	兄弟	.

她和她体型庞大的哥哥在一起。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['dʒɪm] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

He	did	not	see	Jim	on	that	occasion	,
他	做过	不是	看	吉姆	在	那	场合	,

那次他没见到吉姆。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ten] - ['mɪnɪts] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['vɪviə] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	during	a	ten	-	minutes	'	interview	with	Vivia	he	did	not	say	more	than
和	期间	一个	十	-	分钟	-	面试	和	薇薇娅	他	做过	不是	说	更多的	比

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] .

a	dozen	words	.
一个	打	字	.

在与薇薇亚的十分钟采访中，他说的话不超过十几个字。

[ɑːn] [ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ['piːtər] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['fredrɪktən] ['hɑːrvɪstər] [ðæt] [rɪ'kruːtɪŋ]

On	the	4th	of	November	Peter	read	in	the	Fredericton	Harvester	that	recruiting
在	这	4th	的	十一月	彼得	读	在	这	弗雷德里克顿	收割机	那	招聘

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] 26th ['ɪnfəntri] [bə'tæliən] ,

had	begun	in	the	city	of	St	.	John	for	the	26th	Infantry	Battalion	,
有	开始	在	这	城市	的	英石	.	约翰	为了	这	26th	步兵	营	,

11月4日，彼得在《弗雷德里克顿收割者报》上读到，第26步兵营已在圣约翰市开始招募士兵。

[ə; eɪ] ['nuːli] ['ɔːθəraɪzd] ['juːnɪt] [fɔːr; fər] [ˌoʊvər'siːz] ['sɜːrvɪs] .

a	newly	authorized	unit	for	overseas	service	.
一个	新	授权	单元	为了	海外	服务	.

新近获准执行海外任务的单位。

[ðə; ði] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] [æt; ət] ['biːvər] [dæm] [sæt] [ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .

The	family	circle	at	Beaver	Dam	sat	up	late	that	night	.
这	家庭	圆圈	在	海狸	坝	卫星	向上	晚的	那	夜晚	.

那天晚上，比弗丹的家人彻夜未眠。

['piːtər] [tɔːkt] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lisnd] [ɪn]

Peter	talked	excitedly	,	and	the	others	listened	in
彼得	谈话	兴奋地	,	和	这	其他的	听着	在

彼得兴奋地讲述着，其他人都在认真地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

沉默。

['dɪks] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

Dick's	eyes	shone	in	the	lamplight	.
迪克的	眼睛	闪耀	在	这	灯光	.

迪克的眼睛在灯光下闪闪发光。

['piːtər] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə] ['stænli] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn]

Peter	drove	over	to	Stanley	early	the	next	morning	and	there	took	the	train
彼得	驾驶	超过	到	斯坦利	早期的	这	下一个	早晨	和	那里	采取	这	火车

[tuː; tə] ['fredrɪktən] ,

to	Fredericton	,
到	弗雷德里克顿	,

第二天一大早，彼得开车去了斯坦利，然后从那里乘火车去了弗雷德里克顿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['fredrɪktən] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

and	from	Fredericton	to	St	.	John	.
和	从	弗雷德里克顿	到	英石	.	约翰	.

从弗雷德里克顿到圣约翰。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['mɪlətəri] [θrɪl] .

He	felt	no	military	thrill	.
他	毛毡	不	军队	刺激	.

他丝毫没有感受到从军的激情。

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] [weid] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] — ['loʊnlinəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Loneliness	and	homesickness	weighed	on	him	already	—	loneliness	for	his
孤独	和	思乡之情	称重	在	他	已经	—	孤独	为了	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

孤独和思乡之情早已压得他喘不过气来——他为自己的人民感到孤独。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪd] [hoʊm] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [braɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːldz] .

for	the	wide	home	kitchen	and	bright	sitting	-	room	,	for	his	own	fields	.
为了	这	宽的	家	厨房	和	明亮的	坐着	-	房间	,	为了	他的	自己的	字段	.

为了宽敞的厨房和明亮的客厅，为了他自己的田地。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['æftər][dɑːrk] .

He	reached	the	big	city	by	the	sea	after	dark	.
他	达到	这	大的	城市	经过	这	海	后	黑暗的	.

天黑后，他抵达了海边的大城市。

[ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [striːts] , [ðə; ði] ['fɑːgi] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːdləs] ,

The	traffic	of	the	hard	streets	,	the	foggy	lights	and	the	heedless	,
这	交通	的	这	难的	街道	,	这	雾蒙蒙的	灯	和	这	鲁莽	,

拥挤的街道，昏暗的灯光和漫不经心的人们，

['hʌriŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ædɪd] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

hurrying	crowds	of	people	added	bewilderment	to	his	loneliness	.
匆忙	人群	的	人们	额外	困惑	到	他的	孤独	.

熙熙攘攘的人群让他的孤独感更加强烈，也更加困惑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪzd] ['mɪzrəbli]

With	his	baggage	at	his	feet	,	he	stood	in	the	station	and	gazed	miserably
和	他的	行李	在	他的	脚	,	他	站立	在	这	车站	和	凝视	惨痛地

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

他把行李放在脚边，站在车站里，沮丧地环顾四周。

['piːtər] - [dɪd][nɑːt][stænd][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Peter	Starkley	did	not	stand	there	unnoticed	.
彼得	-	做过	不是	站立	那里	未被察觉	.

彼得·斯塔克利站在那里，自然引起了人们的注意。

['dʌzənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

Dozens	of	the	people	who	pushed	past	him	eyed	him	with	interest	and
几十个	的	这	人们	WHO	推动	过去的	他	眼睛	他	和	兴趣	和

['wʌndɚd]

wondered
想知道

数十名从他身边挤过的人饶有兴致地打量着他，心中充满疑惑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .

what	he	was	waiting	for	.
什么	他	曾是	等待	为了	.

他一直在等待的是什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

He	was	so	evidently	not	of	the	city	.
他	曾是	所以	显然	不是	的	这	城市	.

他显然不是本地人。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][wʌns] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

He	looked	at	once	rustic	and	distinguished	.
他	看起来	在	一次	乡村	和	杰出的	.

他看起来既有乡土气息，又不失风度。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:ki] ['sɜ:rvɪs] ['ju:nɪfɔ:rm] [kɔ:t]

But	no	one	spoke	to	him	until	a	sergeant	in	a	khaki	service	uniform	caught
但	不	一	辐	到	他	直到	一个	军士	在	一个	卡其色	服务	制服	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

sight	of	him	.
视线	的	他	.

但直到一名身穿卡其色军装的士官发现了他，才有人和他说话。

" [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , ['stepɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	can't	make	you	out	,	"	said	the	sergeant	,	stepping	up	to	him	.
"	我	不能	制作	你	出去	,	"	说	这	军士	,	步进	向上	到	他	.

“我看不清你是谁，”警官说着，走上前去。

" - [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] , - [sed] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] . "

"	'	I	CAN'T	MAKE	YOU	OUT	,	'	SAID	THE	SERGEANT	.	"
"	-	我	不能	制作	你	出去	,	-	说	这	军士	.	"

“我看不清你是谁，”中士说。

" [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	can	place	you	,	"	he	said	.
"	我	能	地方	你	,	"	他	说	.

“我可以帮你安排工作，”他说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] . "

"	You're	a	sergeant	.	"
"	你是	一个	军士	.	"

“你是名士官。”

" [raɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Right	,	"	returned	the	other	.
"	正确的	,	"	返回	这	其他	.

“没错，”另一个人回答道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
" And you're from the country .
" 和 你是 从 这 国家 .

“而且你来自农村。”

[jʊr; jər][bɪg] [felt] [hæt] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [tænd] [feɪs] .
Your big felt hat tells me so — and your tanned face .
你的 大的 毛毡 帽子 讲述 我 所以 — 和 你的 晒黑的 脸 .

你那顶大大的毡帽告诉我这一点——还有你晒黑的脸。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wer] [juː; jʊ] [kʌm]
But I can see that you're a person of some importance where you come
但 我 能 看 那 你是 一个 人 的 一些 重要性 在哪里 你 来
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

但我看得出来，你在你所在的地区是一位颇有名望的人物。

" ['piːtər] [blʌʃt] .
" Peter blushed .
" 彼得 脸红了 .

彼得脸红了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːpər] [ɪn][ðə; ði] 8th [hʊ'zɑːrz] ,
" I am a farmer and a trooper in the 8th Hussars ,
" 我 是 一个 农民 和 一个 骑警 在 这 8th 骠骑兵 ,

“我是一名农民，也是第八骠骑兵团的一名士兵。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [fɔːr; fər] [ˌoʊvər'siːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ɪnfəntri]
and I have come here to enlist for overseas with the new infantry
和 我 有 来 这里 到 入伍 为了 海外 和 这 新的 步兵
[bə'tæliən] , " [hiː; hi] [sed] .
battalion , " he said .
营 , " 他 说 .

“我来这里是为了加入新成立的步兵营，准备出国作战，”他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" That's what I hoped ! " exclaimed the sergeant .
" 那就是 什么 我 希望 ! " 惊呼 这 军士 .

“我就知道会这样！”中士喊道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [læd] .
" Come along with me , lad .
" 来 沿着 和 我 , 小伙子 .

“跟我来，孩子。”

[juː; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] 26th [kə'neɪdiən] [ˌoʊvər'siːz] ['ɪnfəntri] [bə'tæliən] .
are for the 26th Canadian Overseas Infantry Battalion .
是 为了 这 26th 加拿大 海外 步兵 营 .

是为加拿大第26海外步兵营准备的。

" [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hæmər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['frendli] ['feloʊ] .

"	The	sergeant	,	whose	name	was	Hammer	,	was	a	cheery	,	friendly	fellow	.
"	这	军士	,	谁	姓名	曾是	锤	,	曾是	一个	欢快的	,	友好的	同伴	.

“这位名叫哈默的中士是个开朗友善的人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	also	a	very	keen	soldier	and	entertained	a	high	opinion	of	the
他	曾是	还	一个	非常	敏锐的	士兵	和	娱乐	一个	高的	观点	的	这

['mɪlətəri] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bə'tæliən] .

military	qualities	of	the	new	battalion	.
军队	品质	的	这	新的	营	.

他也是一名非常热衷的士兵，对新营的军事素质评价很高。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [mə'lɪʃə] ['redʒɪmənt] ,

On	reaching	the	armory	of	the	local	militia	regiment	,
在	到达	这	军械库	的	这	当地的	民兵	团	,

到达当地民兵团的军械库后，

[naʊ] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [æz; əz] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ju:nɪt] , ['hæmər] [led] ['pi:tər] [streɪt] [tu:; tə]

now	being	used	as	headquarters	of	the	new	unit	,	Hammer	led	Peter	straight	to
现在	存在	用过的	作为	总部	的	这	新的	单元	,	锤	引领	彼得	直的	到

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑ:fɪsər] .

the	medical	officer	.
这	医疗的	官	.

现在这里被用作新部队的总部，哈默直接带着彼得去找医务官。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kru:t] [frʌm; frəm] ['bi:vər] [dæm] .

The	doctor	found	nothing	the	matter	with	the	recruit	from	Beaver	Dam	.
这	医生	成立	没有什么	这	事情	和	这	招募	从	海狸	坝	.

医生检查后发现，来自比弗丹的新兵没有任何问题。

[ðen] ['hæmər] [pə'reidid] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

Then	Hammer	paraded	him	before	the	adjutant	.
然后	锤	游行	他	前	这	副官	.

然后，哈默将他押到副官面前示众。

['pi:tər] ['ænsər] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] , [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ]['peɪpər] .

Peter	answered	a	few	questions	,	took	a	solemn	oath	and	signed	a	paper	.
彼得	回答	一个	很少	问题	,	采取	一个	庄严	誓言	和	签名	一个	纸	.

彼得回答了几个问题，郑重宣誓，并在文件上签了字。

" [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['regjələr]['soʊldʒər] , " [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd] [slæpt]

"	Now	you're	a	soldier	,	a	regular	soldier	,	"	said	the	sergeant	and	slapped
"	现在	你是	一个	士兵	,	一个	常规的	士兵	,	"	说	这	军士	和	被掌掴

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

him	on	the	back	.
他	在	这	后退	.

“现在你是一名士兵了，一名正规士兵，”中士说着，拍了拍他的背。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] ,

"	Come	along	now	,
"	来	沿着	现在	,

“现在跟我来吧，

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm][æz; əz] [trɪm] [æz; əz][maɪ]

and	in	half	an	hour	I'll	have	you	fitted	into	a	uniform	as	trim	as	my
和	在	一半	一个	小时	患病的	有	你	适配	进入	一个	制服	作为	修剪	作为	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

半小时后，我会让你穿上和我一样合身的制服。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈpiːtər] - [hæd; həd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈsoʊldʒər] ;
Within a month Peter Starkley had distinguished himself as a steady soldier ;
之内 一个 月 彼得 - 有 杰出的 他自己 作为 一个 稳定的 士兵 ;

不到一个月，彼得·斯塔克利就展现出了他作为一名沉着冷静的士兵的才能；

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [læns] [ˈkɔːrpərəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ˈkɔːrpərəl] .
he had attained to the rank of lance corporal , and then of corporal .
他 有 已达到 到 这 秩 的 槊 下士 , 和 然后 的 下士 .

他晋升为下士，然后晋升为上士。

[hɪz; ɪz] [ˈstedinəs] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhoʊmsɪknəs] .
His steadiness was largely owing to homesickness .
他的 稳定性 曾是 很大程度上 欠款 到 思乡之情 .

他的沉稳很大程度上是由于思乡之情。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [ˈɪntɪməts] [ðə; ði][ˈkloʊsɪst][wʌz; wəz][sɜːrdʒənt] .
Of his few intimates the closest was Sergt .
的 他的 很少 亲密 这 最接近 曾是 中士 .

在他为数不多的亲近之人中，与他关系最密切的是中士。

[ˈhæmər] .
Hammer .
锤 .

锤。

[ˈdʒɪm] [ˈhæmənd] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ʌnˈtɪl] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ˈkrɪsməs] .
Jim Hammond did not join the regiment until close upon Christmas .
吉姆 哈蒙德 做过 不是 加入 这 团 直到 关闭 之上 圣诞节 .

吉姆·哈蒙德直到圣诞节临近才加入该团。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈfɪzɪkli] [fɪt] ; [ænd; ənd] ,
He was found physically fit ; and ,
他 曾是 成立 身体 合身 ; 和 ,

他经检查身体状况良好；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [meɪd] [baɪ][ˈpiːtər][tuː; tə] [ˈhæmər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt]
as a result of a request made by Peter to Hammer and by the sergeant
作为 一个 结果 的 一个 要求 制成 经过 彼得 到 锤 和 经过 这 军士
[tuː; tə][lɛfˈtɛnənt] .
to Lieut .
到 中尉 .

由于彼得向哈默提出请求，以及中士向中尉提出请求。

[ˈskæməl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [luːˈtenənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒʊtənt] ,
Scammell , and by the lieutenant to the adjutant ,
斯卡梅尔 , 和 经过 这 中尉 到 这 副官 ,

斯卡梅尔，以及副官的副官，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pləˈtuːn] [æz; əz][ˈpiːtər] .
he became a member of the same platoon as Peter .
他 成为 一个 成员 的 这 相同的 排 作为 彼得 .

他和彼得分到了同一个排。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] ['hæmɝz] ['sekʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['piːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Not	**only**	**that**	**,**	**he**	**became**	**one**	**of**	**Hammer's**	**section**	**,**	**in**	**which**	**Peter**	**was**	**a**
不是	仅有的	那	,	他	成为	一	的	锤子的	部分	,	在	哪个	彼得	曾是	一个

['kɔːrpərəl] .

corporal	**.**
下士	.

不仅如此，他还加入了哈默的部队，彼得当时是该部队的一名下士。

['piːtər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ['hæmənd] ,

Peter	**felt**	**that**	**he**	**should**	**like**	**to**	**be**	**good**	**friends**	**with**	**Jim**	**Hammond**	**,**
彼得	毛毡	那	他	应该	喜欢	到	是	好的	朋友们	和	吉姆	哈蒙德	,

彼得觉得他应该和吉姆·哈蒙德成为好朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['riːz(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪʃ] .

but	**he**	**did**	**not**	**give**	**a**	**definite**	**reason**	**even**	**to**	**himself**	**for**	**that**	**wish**	**.**
但	他	做过	不是	给	一个	定	原因	甚至	到	他自己	为了	那	希望	.

但他甚至没有给自己一个明确的理由来解释这个愿望。

['dʒɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz]

Jim	**,**	**in**	**his**	**own**	**person**	**,**	**was**
吉姆	,	在	他的	自己的	人	,	曾是

吉姆本人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[nɑːt] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

not	**attractive**	**to**	**him**	**.**
不是	吸引人的	到	他	.

他觉得没吸引力。

['piːtər] [felt] [ˌmis'giviŋz] [wen] ['dʒɪm] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ,

Peter	**felt**	**misgivings**	**when**	**Jim**	**,**	**within**	**two**	**days**	**of**	**donning**	**his**	**uniform**	**,**
彼得	毛毡	疑虑	什么时候	吉姆	,	之内	二	天	的	穿戴	他的	制服	,

彼得对吉姆穿上制服不到两天就出现的情况感到不安。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] .

began	**to**	**grumble**	**about**	**the**	**severity**	**of**	**the**	**training**	**.**
开始	到	叽	关于	这	严重性	的	这	训练	.

开始抱怨训练过于严苛。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] [deɪv] ['hæmər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [kə'mændər] ,

Three	**days**	**later**	**Dave**	**Hammer**	**,**	**in**	**his**	**official**	**capacity**	**as**	**a**	**section**	**commander**	**,**
三	天	之后	戴夫	锤	,	在	他的	官方的	容量	作为	一个	部分	指挥官	,

三天后，戴夫·哈默以分队长的正式身份，

[fel] [ə'pɑːn]['dʒɪm] ['hæmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

fell	**upon**	**Jim**	**Hammond**	**in**	**his**	**official**	**capacity**	**as**	**a**	**private**	**soldier**	**.**
跌倒	之上	吉姆	哈蒙德	在	他的	官方的	容量	作为	一个	私人的	士兵	.

吉姆·哈蒙德以列兵身份遭到袭击。

['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'θɔːrəti] , [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

Reason	**and**	**justice**	**,**	**as**	**well**	**as**	**authority**	**,**	**were**	**with**	**the**	**sergeant**	**.**
原因	和	正义	,	作为	出色地	作为	权威	,	是	和	这	军士	.

理智、正义和权威都站在警官一边。

['dʒɪm] [keɪm] [tuː; tə]['piːtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Jim	**came**	**to**	**Peter**	**that**	**evening**	**.**
吉姆	来了	到	彼得	那	晚上	.

那天晚上，吉姆来找彼得。

" [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , [huː] [dʌz] [deɪv] ['hæmər] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , ['enihaʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Look a - here , who does Dave Hammer think he is , anyhow ? " he asked .
" 看 一个 - 这里 , WHO 做 戴夫 锤 思考 他 是 , 无论如何 ? " 他 问 .

“瞧瞧，戴夫·哈默到底以为自己是谁啊？”他问道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .
" I guess he knows who he is , " replied Peter .
" 我 猜测 他 知道 WHO 他 是 , " 回复 彼得 .

“我想他知道自己是谁，”彼得回答道。

" [wel] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , " ['hæmənd] [dɪ'klerd] ['ræθfəli] , " [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [bɔːld] [aʊt][baɪ]
" Well , whoever he is , " Hammond declared wrathfully , " I won't be bawled out by
" 出色地 , 谁 他 是 , " 哈蒙德 声明 愤怒地 , " 我 惯于 是 嚎啕大哭 出去 经过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“不管他是谁，”哈蒙德愤怒地宣称，“我才不会被他训斥呢。”

[aɪ] [ges] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd] ['betər] . "
I guess I'm as good a man as he is — and better . "
我 猜测 我是 作为 好的 一个 男人 作为 他 是 — 和 更好的 . "

我想我不比他差，甚至比他更好。

" [juːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]
" You'll have lots of chances , from now on , to show how good a man you
" 你会 有 很多 的 机会 , 从 现在 在 , 到 展示 如何 好的 一个 男人 你
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

“从现在开始，你将有很多机会证明你是一个多么优秀的人。”

['æktɪŋ]
Acting
表演

表演

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [mɑːrtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
as you did on the route march this afternoon doesn't show it .
作为 你 做过 在 这 路线 行进 这 下午 不 展示 它 .

正如你今天下午在行军路线上所做的那样，并不能说明这一点。

" ['hæməndz] [feɪs] ['daːkənd] .
" Hammond's face darkened .
" 哈蒙德的 脸 变暗 .

哈蒙德的脸色阴沉了下来。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

" [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['soʊldʒərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [maɪ] ['bɪznəs] [baɪ][juː; jʊ][ɔːr] ['eni]
I'll tell you now I didn't come soldiering to be taught my business by you or any
患病的 告诉 你 现在 我 没有 来 参军 到 是 教授 我的 商业 经过 你 或者 任何
['ʌðər] ['bʊʃwækər] [frʌm; frəm] ['biːvər] [dæm] .
other bushwhacker from Beaver Dam .
其他 伏击者 从 海狸 坝 .

我现在就告诉你，我当兵可不是为了让你或者比弗丹的任何其他游手好闲之徒来教我干活的。

[juː; jʊ][gɑːt] [tuː] [straɪps] , [aɪ] [siː] .
You got two stripes , I see .
你 得到 二 条纹 , 我 看 .

我看到你身上有两条条纹。

[aɪ'd][hæv; həv] [tuː] [stɑːrz] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['lɪkɪŋ] ['piːpəlz] [buːts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː] , ['piːtər]
I'd have two stars if I took to licking people's boots the way you do , Peter
ID 有 二 明星 如果 我 采取 到 舔舐 人们的 靴子 这 方式 你 做 , 彼得
- .
Starkley .
- .

如果我像你一样喜欢舔别人的靴子，我大概会给两颗星，彼得·斯塔克利。

" ['piːtər] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [glɪntid]
" Peter bent forward , and his lean face hardened , and his dark eyes glinted
" 彼得 弯曲 向前 , 和 他的 倾斜 脸 硬化 , 和 他的 黑暗的 眼睛 闪闪发光
['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

彼得向前倾身，他那瘦削的脸庞变得冷峻，他那双深邃的眼睛闪烁着寒光。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't want to have trouble with you , Jim , " he said ,
" 我 不 想 到 有 麻烦 和 你 , 吉姆 , " 他 说 ,

“吉姆，我不想跟你起冲突，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
and his voice was no more than a whisper ,
和 他的 嗓音 曾是 不 更多的 比 一个 耳语 ,

他的声音轻得几乎听不见，

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] .
" but it will happen if you don't look out .
" 但 它 将要 发生 如果 你 不 看 出去 .

但如果你不注意，它就会发生。

[aɪ][dəunt] [lɪk] ['eni] ['mænz] [buːts] !
I don't lick any man's boots !
我 不 舔 任何 男人的 靴子 !

我才不舔任何男人的靴子呢！

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪl] [lɪk] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl]
If I hear another word like that out of you , I'll lick something — and that will
如果 我 听到 其他 单词 喜欢 那 出去 的 你 , 患病的 舔 某物 — 和 那 将要
[biː; bi][juː; jʊ] !
be you !
是 你 !

如果你再敢说这种话，我就揍你——揍你！

[duː][juː; jʊ][get][ˌem ˈiː] ?
Do **you** **get** **me** **?**
做 你 得到 我 ?

你明白吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['deɪndʒərəs] .
" **He** **looked** **dangerous** **.**
" 他 看起来 危险的 .

他看起来很危险。

['hæmənd] [traɪd]
Hammond **tried**
哈蒙德 尝试

哈蒙德尝试过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə] [gler] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [feɪld] .
to **glare** **him** **down** **,** **but** **failed** **.**
到 强光 他 向下 , 但 失败的 .

他怒目而视，但失败了。

['hæməndz] [oʊn] [aɪz] ['weivəd] .
Hammond's **own** **eyes** **wavered** **.**
哈蒙德的 自己的 眼睛 犹豫不决 .

哈蒙德的眼神也有些动摇。

[hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He **grunted** **and** **turned** **away** **.**
他 哼哼 和 转向 离开 .

他哼了一声，转身走开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [pæs] ,
The **next** **morning** **he** **applied** **for** **a** **Christmas** **pass** **,**
这 下一个 早晨 他 应用 为了 一个 圣诞节 经过 ,

第二天早上他就申请了圣诞节通行证。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [fɜːrst] [ʃʊd; ʃəd]
which **was** **refused** **on** **the** **ground** **that** **the** **men** **who** **had** **joined** **first** **should**
哪个 曾是 拒绝 在 这 地面 那 这 男人 WHO 有 加入 第一的 应该
[biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['paːsiz] .
be **the** **first** **to** **receive** **passes** **.**
是 这 第一的 到 收到 通过 .

遭到拒绝，理由是先入伍的人应该先获得通行证。

[hiː; hi] [felt] ['θɜːrəli] [ɪl] - [juːst] .
He **felt** **thoroughly** **ill** **-** **used** **.**
他 毛毡 彻底 患病的 - 用过的 .

他觉得自己完全被利用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['dʒɪm] ['hæmənd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['duːti]
JIM **HAMMOND** **DOES** **NOT** **RETURN** **TO** **DUTY**
吉姆 哈蒙德 做 不是 返回 到 责任

吉姆·哈蒙德不再复职

['piːtər] - [gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] ['biːvər] [dæm] [fɔːr; fər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɪks] [deɪz] - [pæs]
PETER **STARKLEY** **got** **home** **to** **Beaver** **Dam** **for** **New** **Year's** **Day** **on** **a** **six** **days** **'** **pass**
彼得 - 得到 家 到 海狸 坝 为了 新的 年 天 在 一个 六 天 - 经过
.
:
.

彼得·斯塔克利持六天假回到比弗丹的家中，迎接新年。

['dʒɪm] ['hæmənd] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pæs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] .
Jim **Hammond** **had** **also** **tried** **to** **get** **a** **pass** **,** **but** **he** **had** **failed** **.**
吉姆 哈蒙德 有 还 尝试 到 得到 一个 经过 , 但 他 有 失败的 .

吉姆·哈蒙德也曾试图通过考试，但他失败了。

['piːtər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hoʊmsɪknəs] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðoʊz] [sɪks] [deɪz] ;
Peter **found** **his** **homesickness** **increased** **by** **those** **six** **days** **;**
彼得 成立 他的 思乡之情 增加 经过 那些 六 天 ;

这六天来，彼得的思乡之情与日俱增；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] .
but **he** **made** **every** **effort** **to** **hide** **his** **emotions** **.**
但 他 制成 每一个 努力 到 隐藏 他的 情绪 .

但他竭力掩饰自己的情绪。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['breɪvli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [deɪv]
He **talked** **bravely** **of** **his** **duties** **and** **his** **comrades** **,** **and** **especially** **of** **Dave**
['hæmər] .
Hammer **.**
锤 .

他勇敢地谈论了自己的职责和战友，尤其是戴夫·哈默。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ['hæmənd] [ɪk'sept] [wen] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['lɪt(ə)l]
He **said** **nothing** **about** **Jim** **Hammond** **except** **when** **questioned** **,** **and** **then** **as** **little**
他 说 没有什么 关于 吉姆 哈蒙德 除了 什么时候 被质问 , 和 然后 作为 小的
[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

除了被问及时，他从未提及吉姆·哈蒙德，而且即使被问及时，也尽量少说。

[hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['bædʒɪz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['pʌti] [æz; əz]
He **polished** **his** **buttons** **and** **badges** **every** **morning** **and** **rolled** **his** **putties** **as**
他 抛光 他的 按钮 和 徽章 每一个 早晨 和 滚动 他的 腻子 作为
[ɪf] [fɔːr; fər] [pə'reɪd] .
if **for** **parade** **.**
如果 为了 游行 .

他每天早上都会擦亮纽扣和徽章，卷起油灰，仿佛要参加阅兵一样。

[ðə; ði] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['kɑːki]
The **smartness** **of** **his** **carriage** **gave** **a** **distinction** **even** **to** **the** **unlovely** **khaki**
这 聪明 的 他的 运输 给予 一个 区别 甚至 到 这 不可爱 卡其色

他那身笔挺的马车，甚至让原本并不讨喜的卡其布也显得别具一格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **30** **]**
[页 -]

['sɜːrvɪs] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌnɑːnkə'mɪʃənd] ['ɑːfɪsər] .

service	uniform	of	a	British	noncommissioned	officer	.
服务	制服	的	一个	英国	非委任	官	.

英国士官的制服。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdzmən] [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [huː] ['dredɪd] [ðə; ði]

He	looked	like	a	guardsman	and	felt	like	a	schoolboy	who	dreaded	the
他	看起来	喜欢	一个	卫兵	和	毛毡	喜欢	一个	男生	WHO	令人恐惧的	这

[ə'proʊtʃɪŋ] [tɜːrm] .

approaching	term	.
接近	学期	.

他看起来像个卫兵，心里却像个害怕开学的学童。

[hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['steiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	haunted	the	barns	and	stables	of	the	home	farm	and	of	his	own
他	闹鬼的	这	谷仓	和	马厩	的	这	家	农场	和	的	他的	自己的

[pleɪs] [ænd; ənd] [træmp] [ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['blæŋkətɪd] [fiːldz] .

place	and	tramped	the	snow	-	laden	woods	and	blanketed	fields	.
地方	和	践踏	这	雪	-	满载	树林	和	毯子	字段	.

他经常出没于家乡农场的谷仓和马厩，以及他自己的住处，还会在白雪皑皑的树林和被白雪覆盖的田野里徘徊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [tæsk] [bɪ'fɔːr]

In	spite	of	his	efforts	to	think	only	of	the	harsh	and	foreign	task	before
在	尽管如此	的	他的	努力	到	思考	仅有的	的	这	残酷的	和	外国的	任务	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管他努力让自己只专注于摆在面前的艰巨而陌生的任务，

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][krɑːps][ðer; ðər] .

he	dreamed	of	clearings	here	and	crops	there	.
他	梦见	的	空地	这里	和	农作物	那里	.

他梦想着这里一片空地，那里一片庄稼地。

[ðə; ði] [kiːn] , ['kaɪndli] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [sɔː] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	keen	,	kindly	eyes	of	his	parents	saw	through	to	his	heart	.
这	敏锐的	,	亲切地	眼睛	的	他的	父母	锯	通过	到	他的	心	.

父母敏锐而慈爱的目光看穿了他的内心。

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stænli] .

One	day	of	the	six	he	spent	in	the	village	of	Stanley	.
一	天	的	这	六	他	花费	在	这	村庄	的	斯坦利	.

他在斯坦利村待了六天中的一天。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɜːrst][æt; ət] ['hæməndz] [stɔːr] ,

He	called	first	at	Hammond's	store	,
他	称为	第一的	在	哈蒙德的	店铺	,

他先打电话到哈蒙德的商店，

[wer] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn]

where	he	tried	to	give	Mr	.	Hammond	the	impression	that	he	had	dropped	in
在哪里	他	尝试	到	给	先生	.	哈蒙德	这	印象	那	他	有	掉落	在

['kæʒuəli] ,

casually	,
随意地	,

他试图给哈蒙德先生留下一种印象，即他是随意拜访的。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][sel][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bai] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]

but	as	he	had	nothing	to	sell	and	did	not	wish	to	buy	anything	he
但	作为	他	有	没有什么	到	卖	和	做过	不是	希望	到	买	任何事物	他

[feɪld] [tu:; tə] ['hʊdwɪŋk] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] .

failed	to	hoodwink	the	storekeeper	.
失败的	到	蒙蔽	这	店主	.

但他既没有东西要卖，也不想买任何东西，所以没能骗过店主。

['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz]['kɔ:rdʒəl] , [bʌt; bət] [si:md] ['wɜ:rid] .

Mr	.	Hammond	was	cordial	,	but	seemed	worried	.
先生	.	哈蒙德	曾是	亲切	,	但	似乎	担心	.

哈蒙德先生态度友善，但看起来很担忧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hi:; hi] ['kɔmplimәntid] ['pi:tər][ɑ:n][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] [ə'pɪrəns] .

He	complimented	Peter	on	his	promotion	and	his	soldierly	appearance	.
他	赞扬	彼得	在	他的	晋升	和	他的	军人	外貌	.

他称赞彼得升职了，并赞扬了他英俊的军人风范。

" [glæd][ju:; jʊ][gɑ:t][hoʊm] , " [hi:; hi][sed] .

"	Glad	you	got	home	,	"	he	said	.
"	高兴的	你	得到	家	,	"	他	说	.

“很高兴你到家了，”他说。

" [wɪʃ] ['dʒɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	Wish	Jim	could	have	come	along	with	you	,
"	希望	吉姆	可以	有	来	沿着	和	你	,

“真希望吉姆也能和你一起来。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [raɪts] [æz; əz][haʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pæs] .

but	he	writes	as	how	they	won't	give	him	a	pass	.
但	他	写	作为	如何	他们	惯于	给	他	一个	经过	.

但他写道，他们不会放过他。

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [eint] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['oʊnli] [fer] [tu:; tə][let][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [hoʊm]

Seems	to	me	it	ain't	more	than	only	fair	to	let	all	the	boys	come	home
似乎	到	我	它	不是	更多的	比	仅有的	公平的	到	让	全部	这	男孩们	来	家

[fɔ:r; fər] ['krɪsməs] [ɔ:r] [nu:] ['jɪrz] . "

for	Christmas	or	New	Year's	.	"
为了	圣诞节	或者	新的	年	.	"

我觉得让所有男孩回家过圣诞节或新年才算公平。

" [ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eni] [wʌn] [left][tu:; tə]['kæri] [ɑ:n] , " [sed] ['pi:tər] .

"	Then	there	wouldn't	be	any	one	left	to	carry	on	,	"	said	Peter	.
"	然后	那里	不会	是	任何	一	左边	到	携带	在	,	"	说	彼得	.

“那样的话，就没有人能继续下去了，”彼得说。

" [ðeɪv] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:ŋgɪst] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b][get][ðə; ði][fɜ:rst]

"	They've	fixed	it	so	that	those	who	have	been	longest	on	the	job	get	the	first
"	他们有	固定的	它	所以	那	那些	WHO	有	到过	最长	在	这	工作	得到	这	第一的

['pa:siz] ;

passes	;
通过	;

“他们已经修改了规则，让工龄最长的人优先获得考试机会；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['evri] [wʌn] [wɪl] [get] [hoʊm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][seɪl] . "

but	I	guess	every	one	will	get	home	for	a	few	days	before	we	sail	.	"
但	我	猜测	每一个	一	将要	得到	家	为了	一个	很少	天	前	我们	帆	.	"

但我猜大家在启航前都会回家待几天。

" ['dʒɪm] [sez] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] — [ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] — [ɪz] ['maɪti] [hɑ:rd] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['hæmənd] .

" Jim says the training — the drill and all that — is mighty hard , " continued Mr . Hammond .
" 吉姆 说道 这 训练 — 这 钻头 和 全部 那 — 是 强大的 难的 , " 持续 先生 . 哈蒙德 .

“吉姆说训练——包括演习等等——非常艰苦，”哈蒙德先生继续说道。

" [sʌm; səm][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][dəunt] , " [rɪ'plaɪd] ['pi:tər] ['ɔ:kwərdli] .

" Some find it so , and some don't , " replied Peter awkwardly .
" 一些 寻找 它 所以 , 和 一些 不 , " 回复 彼得 尴尬地 .

“有些人这么认为，有些人则不这么认为，”彼得尴尬地回答道。

" [aɪ] [ges] [its] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

" I guess it's what you might call a matter of taste .
" 我 猜测 它是 什么 你 可能 称呼 一个 事情 的 品尝 .

我想这大概可以称之为个人口味问题吧。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

" [pg 32]
" [页 -]

[第32页]

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

" Like enough , " said the storekeeper , scratching his chin .
" 喜欢 足够的 , " 说 这 店主 , 抓挠 他的 下巴 .

“差不多够了，”店主挠着下巴说。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] — [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]['dʒɪmz] [teɪst] , [ðæts] [ʃʊr] .

" It's a matter of taste — and not to Jim's taste , that's sure .
" 它是 一个 事情 的 品尝 — 和 不是 到 吉姆的 品尝 , 那就是 当然 .

“这是个人口味的问题——而且肯定不是吉姆的口味。”

" ['pi:tər] [felt] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] .

" Peter felt relieved to see that Mr . Hammond seemed to understand the case .
" 彼得 毛毡 松了口气 到 看 那 先生 . 哈蒙德 似乎 到 理解 这 案件 .

彼得看到哈蒙德先生似乎理解了案情，感到如释重负。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['treɪnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l]

He was about to elaborate on the subject of military training when a middle
他 曾是 关于 到 精心制作的 在 这 主题 的 军队 训练 什么时候 一个 中间

- [eɪdʒd][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:r] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

- aged man wearing a bowler hat and a fur - lined overcoat turned from the
- 老年人 男人 穿着 一个 保龄球手 帽子 和 一个 毛皮 - 衬里 大衣 转向 从 这

['kaʊntər] .

counter .
柜台 .

他正要详细阐述军事训练的话题，这时一位戴着圆顶礼帽、穿着毛皮大衣的中年男子从柜台边转过身来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skwer] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [blæk] [aɪz] .

He had a square , clean - shaven face and very bright and active black eyes .
他 有 一个 正方形 , 干净的 - 剃光 脸 和 非常 明亮的 和 积极的 黑色的 眼睛 .

他有着方正、干净的脸庞和一双明亮而充满活力的黑眼睛。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['kɔ:rpərəl] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ,

" Excuse me , corporal , " the stranger said ,
" 原谅 我 , 下士 , " 这 陌生人 说 ,

“打扰一下，下士，”陌生人说道。

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][hɔːrn][ɪn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? "

"	but	may	I	horn	in	and	inquire	what	you	think	of	it	yourself	?	"
"	但	可能	我	喇叭	在	和	查询	什么	你	思考	的	它	你自己	?	"

“但我可以插一句，问问您对此有何看法吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , ['mɪstər] . [sɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] ,

"	You	can	ask	if	you	want	to	,	Mr	.	Sill	,	"	said	Mr	.	Hammond	,
"	你	能	问	如果	你	想	到	,	先生	.	窗台	,	"	说	先生	.	哈蒙德	,

“如果你想问的话，可以问，西尔先生，”哈蒙德先生说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [hɪr] ['eni] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv]['piːtər] - , ['weðər] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt]

"	but	you	won't	hear	any	kick	out	of	Peter	Starkley	,	whether	he	likes	it	or	not
"	但	你	惯于	听到	任何	踢	出去	的	彼得	-	,	无论	他	点赞	它	或者	不是

. "
: "
. "

“但不管彼得·斯塔克利愿不愿意，你都不会听到他发出任何抗议。”

" [its] ['iziə] [ðæn; ðən] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	It's	easier	than	working	in	the	woods	,
"	它是	更轻松	比	在职的	在	这	树林	,

“这比在树林里干活容易多了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['iːðər] ['tʃɑːpɪŋ] [ɔːr] ['tiːmɪŋ] , " [sed] ['piːtər] ['plezntli] ,

either	chopping	or	teaming	,	"	said	Peter	pleasantly	,
任何一个	切碎	或者	团队合作	,	"	说	彼得	愉快	,

“要么砍伐，要么合作，”彼得愉快地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɑːlər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl] ['faɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] .

"	and	I'll	bet	a	dollar	it	is	a	sight	easier	than	the	real	fighting	will	be	.
"	和	患病的	赌注	一个	美元	它	是	一个	视线	更轻松	比	这	真实的	斗争	将要	是	.

"
"
"

“我敢打赌，这比真正的战斗要容易得多。”

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['kɔːrpərəl] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

"	That's	the	way	to	look	at	it	,	corporal	,	"	said	the	stranger	.
"	那就是	这	方式	到	看	在	它	,	下士	,	"	说	这	陌生人	.

“下士，就该这么想，”陌生人说道。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][wɔːr] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk]

"	I	guess	that	in	a	war	like	this	a	man	has	to	make	up	his	mind	to	take
"	我	猜测	那	在	一个	战争	喜欢	这	一个	男人	有	到	制作	向上	他的	头脑	到	拿

[ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][fə'rɑːsəti] ,

the	fun	and	the	ferocity	,
这	乐趣	和	这	恶	,

我想，在这样的战争中，一个人必须下定决心去享受其中的乐趣和残酷。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]

the	music	and	the	mud	,	and	the	pie	and	the	pain	,	just	as	they	come
这	音乐	和	这	泥	,	和	这	馅饼	和	这	疼痛	,	只是	作为	他们	来

. "
: "
. "

音乐、泥泞、馅饼和痛苦，一切都如它们所至。

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [sed] ['piːtər] .
" I guess so , " said Peter .
" 我 猜测 所以 , " 说 彼得 .

“我想是的，”彼得说。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ri'mɑːkt] ,
The stranger shook his hand cordially and just before he turned away remarked ,
这 陌生人 摇晃 他的 手 诚挚地 和 只是 前 他 转向 离开 评论 ,

陌生人热情地和他握了握手，就在转身离开之前说道：

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ə'gen] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] . "
" Maybe you and I will meet again sooner than you expect . "
" 或许 你 和 我 将要 见面 再次 很快 比 你 预计 . "

“或许你我很快就会再次相遇。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɒts] [hiː; hi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] ['piːtər] ,
" Who is he , and what's he driving at ? " asked Peter ,
" WHO 是 他 , 和 是什么 他 驾驶 在 ? " 问 彼得 ,

“他是谁？他想干什么？”彼得问道。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [stɔːr] .
when the stranger had left the store .
什么时候 这 陌生人 有 左边 这 店铺 .

陌生人离开商店后。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jæŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævələr] [fɔːr; fər] ['mædək] & [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
" He is a Yank , and a traveler for Maddock & Co . of St . John ,
" 他 是 一个 扬克 , 和 一个 游客 为了 马多克 & 合作 . 的 英石 . 约翰 ,

“他是个美国佬，是圣约翰市马多克公司的旅行推销员。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]
and his name is
和 他的 姓名 是

他的名字是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['haɪrəm] [sɪl] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
Hiram Sill — but I don't know what he is driving at any more than you do ,
希拉姆 窗台 — 但 我 不 知道 什么 他 是 驾驶 在 任何 更多的 比 你 做 ,

希拉姆·西尔——但我跟你一样，也不知道他到底想表达什么。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hæmənd] .
" replied Mr . Hammond .
" 回复 先生 . 哈蒙德 .

哈蒙德先生回答道。

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ɪn'vaɪtɪd] ['piːtər] [tuː; tə] [kɔːl] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
The storekeeper invited Peter to call round at the house and to stay to
这 店主 受邀 彼得 到 称呼 圆形的 在 这 房子 和 到 停留 到
['dɪnər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ['æftərwərdz] .
dinner and for as long as he liked afterwards .
晚餐 和 为了 作为 长的 作为 他 喜欢 然后 .

店主邀请彼得到家里来，一起吃晚饭，之后想待多久都行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗的斯塔克利一家；(The Fighting Starkleys; or,)
第2/7页

['piːtər] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

Peter	accepted	the	invitation	.
彼得	公认	这	邀请	.

彼得接受了邀请。

[ðə; ði] [ˈhæmənd] [haʊs] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɔːr] , [bʌt; bət] [ˈfɑːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

The	Hammond	house	stood	beside	the	store	,	but	farther	back	from	the	road	.
这	哈蒙德	房子	站立	旁	这	店铺	,	但	更远	后退	从	这	路	.

哈蒙德家的房子就在商店旁边，但离路更远一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][bɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈrændə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

It	was	white	and	big	,	with	a	veranda	in	front	of	it	,	a	row	of
它	曾是	白色的	和	大的	,	和	一个	阳台	在	正面	的	它	,	一个	排	的

['liːfləs] ['meɪpəlz] ,

leafless	maples	,
无叶	枫树	,

它又白又大，前面有个阳台，阳台上种着一排光秃秃的枫树。

[ə; eɪ] ['snəʊdrɪft] [lɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] .

a	snowdrifted	lawn	and	a	picket	fence	.
一个	积雪	草地	和	一个	纠察	栅栏	.

积雪覆盖的草坪和一道木栅栏。

['vɪviə] ['hæmənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

Vivia	Hammond	opened	the	door	to	his	ring	.
薇薇娅	哈蒙德	打开	这	门	到	他的	戒指	.

薇薇娅·哈蒙德打开了他戒指的门。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] .

From	behind	the	curtain	of	the	parlor	window	she	had	seen	him	approach	.
从	在后面	这	窗帘	的	这	客厅	窗户	她	有	已见	他	方法	.

她从客厅窗帘后面看到他走近。

[æt; ət] ['dɪnər] ['piːtər] [tɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

At	dinner	Peter	talked	more	than	was	usual	with	him	;
在	晚餐	彼得	谈话	更多的	比	曾是	通常	和	他	;

晚餐时，彼得比平时和他聊得更多；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][gɜːrl] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

something	in	the	way	the	girl	listened	to	him	inspired	him	to	conversation	.
某物	在	这	方式	这	女孩	听着	到	他	灵感	他	到	对话	.

女孩倾听他的方式激发了他与女孩交谈的欲望。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [skeitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

At	two	o'clock	he	accompanied	her	to	the	river	and	skated	with	her
在	二	点钟	他	伴随	她	到	这	河	和	滑冰	和	她

.

:
.

两点钟的时候，他陪她到河边去滑冰。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hæd; həd] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [tuː; tə] [ðəm'selvz]
had 有 **such** 这样的 **parts** 部分 **of** 的 **the** 这 **river** 河 **as** 作为 **were** 是 **not** 不是 **drifted** 漂移 **with** 和 **snow** 雪 **to** 到 **themselves** 他们自己
,
,
,

河流中还有一些没有被积雪覆盖的河段，它们就独自属于这些河段。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
except 除了 **for** 为了 **two** 二 **little** 小的 **boys** 男孩们 **.** .

除了两个小男孩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['piːtər][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn] , [kept] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [ɪn]
The 这 **little** 小的 **boys** 男孩们 **,** , **interested** 感兴趣的 **in** 在 **Peter** 彼得 **as** 作为 **a** 一个 **military** 军队 **man** 男人 **,** , **kept** 保留 **them** 他们 **constantly** 不断地 **in** 在
[saɪt] .
sight 视线 **.** .

小男孩们对彼得作为一名军人很感兴趣，总是寸步不离地跟着他。

['piːtər] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] ['hɑːst(ə)l] [tɔːrd] [ðoʊz] ['hɑːrmləs] [bɔɪz] ,
Peter 彼得 **felt** 毛毡 **decidedly** 绝对地 **hostile** 敌对的 **toward** 朝向 **those** 那些 **harmless** 无害 **boys** 男孩们 **,** ,

彼得对那些无害的男孩抱有明显的敌意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪviə] .
but 但 **he** 他 **was** 曾是 **too** 也 **shy** 害羞的 **to** 到 **mention** 提到 **it** 它 **to** 到 **Vivia** 薇薇娅 **.** .

但他太害羞了，不敢跟薇薇娅提起这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][læst]
He 他 **was** 曾是 **delighted** 高兴极了 **and** 和 **astonished** 惊讶 **when** 什么时候 **she** 她 **turned** 转向 **upon** 之上 **them** 他们 **at** 在 **last** 最后的
[ænd; ənd] [sed] :
and 和 **said** 说 **:** :

她最后转过身来对他们说：他既高兴又惊讶。

" ['bɪli] ['brændən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [skeɪts] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm]
" " **Billy** 比利 **Brandon** 布兰登 **,** , **you** 你 **and** 和 **Jack** 杰克 **had** 有 **better** 更好的 **take** 拿 **off** 离开 **your** 你的 **skates** 冰鞋 **and** 和 **go** 去 **home** 家
. "
: **"**
. "

“比利·布兰登，你和杰克最好脱掉溜冰鞋回家。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [æz; əz] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ðɪs] [hɪr] ['rɪvər] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪli]
" " **I** 我 **guess** 猜测 **we** 我们 **got** 得到 **as** 作为 **much** 很多 **right** 正确的 **as** 作为 **anybody** 任何人 **on** 在 **this** 这 **here** 这里 **river** 河 **,** , **"** " **replied** 回复 **Billy** 比利
['brændən] ,
Brandon 布兰登 **,** ,

“我想我们在这条河上所做的判断和其他人一样正确，”比利·布兰登回答道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

but	there	was	a	lack	of	conviction	in	his	voice	.
但	那里	曾是	一个	缺少	的	定罪	在	他的	嗓音	.

但他语气中缺乏信心。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [grɪp] ['oʊnli][læst] [wiːk] , " ['vɪviə] [ri'tɔːtid] ;

"	You	were	both	in	bed	with	grippe	only	last	week	,	"	Vivia	retorted	;
"	你	是	两个都	在	床	和	流感	仅有的	最后的	星期	,	"	薇薇娅	反驳	;

“你们俩上周还都得了流感卧床不起呢，”薇薇娅反驳道；

" [bʌt; bət] [aɪl] [kɔːl][ɪn][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [wei] [ʌp]

"	but	I'll	call	in	at	your	house	and	ask	your	mother	about	it	on	my	way	up
"	但	患病的	称呼	在	在	你的	房子	和	问	你的	母亲	关于	它	在	我的	方式	向上

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

“但我会在上山的路上顺道去你家，问问你妈妈这件事。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	The	little	boys	had	nothing	to	say	to	that	.
"	这	小的	男孩们	有	没有什么	到	说	到	那	.

小男孩们对此无言以对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [er] ,

They	maintained	a	casual	air	,
他们	维持	一个	随意的	空气	,

他们保持着一种随意的态度，

[skeitid] [ɪn] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] .

skated	in	circles	and	figures	for	a	few	minutes	and	then	went	home	.
滑冰	在	界	和	数据	为了	一个	很少	分钟	和	然后	去	家	.

滑了几分钟圆圈和花样，然后就回家了。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['kɔːrpərəl][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [skeitid] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl]

For	ten	minutes	after	that	the	corporal	and	the	girl	skated	in	an	electrical
为了	十	分钟	后	那	这	下士	和	这	女孩	滑冰	在	一个	电气

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

此后十分钟，下士和女孩在寂静无声中滑冰。

['lʊkɪŋ] ['evriwer] [ɪk'sept] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

looking	everywhere	except	at	each	other	.
寻找	到处	除了	在	每个	其他	.

两人目光游移，就是不去看对方。

[ðen] ['piːtər] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [glæns] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fɜːr] -

Then	Peter	ventured	a	slanting	glance	across	his	left	shoulder	at	her	little	fur	-
然后	彼得	冒险	一个	斜	瞥一眼	穿过	他的	左边	肩膀	在	她	小的	毛皮	-

['kʌdld] [feɪs] .

cuddled	face	.
依偎	脸	.

然后，彼得冒险地斜眼瞥了一眼她毛茸茸的小脸，目光越过他的左肩。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['brændən] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [ðoʊz] [bɔɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Poor Mrs . Brandon can't manage those boys , " she said .
" 贫穷的 太太 . 布兰登 不能 管理 那些 男孩们 , " 她 说 .

“可怜的布兰登太太管不了那几个男孩，”她说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [bɔɪz] , ['ri:əli] .
" But they are very good boys , really .
" 但 他们 是 非常 好的 男孩们 , 真的 .

但他们真的是非常好的孩子。

[ðeɪ] [du:] ['evriθɪŋ] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] . "
They do everything I tell them . "
他们 做 一切 我 告诉 他们 . "

他们言听计从。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?
" Why shouldn't they ?
" 为什么 不应该 他们 ?

他们为什么不应该这样做呢?

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [ðeə(r)] [gɔ:n] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
But I'm glad they're gone , anyway , " he replied ,
但 我是 高兴的 它们是 已消失 , 反正 , " 他 回复 ,

“不过，我很高兴他们走了，”他回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['stræŋgld] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in a voice that seemed to be tangled and strangled in the collar of his
在 一个 嗓音 那 似乎 到 是 纠缠不清 和 被勒死 在 这 衣领 的 他的
['greɪtkoʊt] .
greatcoat .
大衣 .

他的声音仿佛被大衣的领子勒住了，含糊不清，难以听清。

[wen] ['vɪviə] [ænd; ənd] ['pi:tər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ][wʌz; wəz] ['egʃel]
When Vivia and Peter returned to the house the eastern sky was eggshell
什么时候 薇薇娅 和 彼得 返回 到 这 房子 这 东 天空 曾是 蛋壳
[gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ,
green and the west ,
绿色的 和 这 西方 ,

当薇薇娅和彼得回到家时，东方的天空是蛋壳绿，而西方的天空.....

[loʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [blæk] ['fɔrists] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][dræft][ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊv] .
low along the black forests , as red as the draft of a stove .
低的 沿着 这 黑色的 森林 , 作为 红色的 作为 这 草稿 的 一个 火炉 .

在黑色森林的低处，像炉火的气流一样红。

[ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
Their conversation
他们的 对话

他们的谈话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hæd; həd] ['nevər] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
had never fully recovered after the incident of the two little boys .
有 绝不 完全 恢复 后 这 事件 的 这 二 小的 男孩们 .

两个小男孩事件发生后，他一直未能完全恢复过来。

['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] [tʃɜ:nd] [raʊnd] [ɪn] ['pi:tɜ-z] [hed]

Wonderful	**and**	**amazing**	**thoughts**	**and**	**emotions**	**churned**	**round**	**in**	**Peter's**	**head**
精彩的	和	惊人的	想法	和	情绪	搅打	圆形的	在	彼得的	头

[ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

and	**heart**	**,**
和	心	,

彼得的脑海和心中翻腾着美妙而奇妙的思绪和情感。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

but	**he**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**give**	**voice**	**to**	**them**	**.**
但	他	做过	不是	风险投资	到	给	嗓音	到	他们	.

但他不敢替他们发声。

[ðeɪ] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

They	**bewildered**	**him**	**.**
他们	困惑	他	.

他们让他感到困惑。

[hi:; hi] [steɪd] [tu:; tə] [ti:] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [mi:l] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

He	**stayed**	**to**	**tea**	**and**	**at**	**that**	**comfortable**	**meal**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**
他	入住	到	茶	和	在	那	舒服的	一顿饭	先生	.	和	太太	.

['hæmənd] [dɪd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .

Hammond	**did**	**the**	**talking**	**.**
哈蒙德	做过	这	说	.

他留下来喝茶，在那顿舒适的茶点中，哈蒙德夫妇谈笑风生。

['vɪviə] [ænd; ənd] ['pi:tər] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] ['ʃaɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

Vivia	**and**	**Peter**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**only**	**shyly**	**as**	**if**	**they**	**were**	**afraid**	**of**
薇薇娅	和	彼得	看起来	在	每个	其他	仅有的	害羞地	作为	如果	他们	是	害怕的	的

[wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [si:] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ-z] [aɪz] .

what	**they**	**might**	**see**	**in**	**each**	**other's**	**eyes**	**.**
什么	他们	可能	看	在	每个	其他的	眼睛	.

薇薇娅和彼得羞涩地对视了一眼，仿佛害怕在对方的眼中看到什么。

[æt; ət] [læst] ['pi:tər] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd] ['hɑ:nist] [ðə; ði] [mer] .

At	**last**	**Peter**	**went**	**to**	**the**	**barn**	**and**	**harnessed**	**the**	**mare**	**.**
在	最后的	彼得	去	到	这	谷仓	和	已掌握	这	母马	.

最后，彼得来到马厩，给母马套上了挽具。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

Then	**he**	**returned**	**to**	**the**	**house**	**to**	**say**	**good**	**night**	**to**	**the**	**ladies**	**.**
然后	他	返回	到	这	房子	到	说	好的	夜晚	到	这	女士们	.

然后他回到屋里向女士们道晚安。

[ðæt] [ə'kɑ:mplɪʃt] , ['vɪviə] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

That	**accomplished**	**,**	**Vivia**	**accompanied**	**him**	**to**	**the**	**front**	**door**	**.**
那	完成	,	薇薇娅	伴随	他	到	这	正面	门	.

事情办妥后，薇薇娅陪他走到前门。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['aɪsi] ['waɪndz][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ,

Beyond	**the**	**front**	**door**	**,**	**as**	**a**	**protection**	**against**	**icy**	**winds**	**and**	**drifting**	**snow**	**,**
超过	这	正面	门	,	作为	一个	保护	反对	冰冷的	风	和	漂流	雪	,

前门外，为了抵御凛冽的寒风和飘雪，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪntər] [pɔ:rtʃ] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentri] [bɑ:ks] .

was	**the**	**winter**	**porch**	**—**	**not**	**much**	**bigger**	**than**	**a**	**sentry**	**box**	**.**
曾是	这	冬天	门廊	—	不是	很多	大	比	一个	哨兵	盒子	.

那是冬季门廊——比哨岗大不了多少。

['stepɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [hɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði]

Stepping	**across**	**the**	**threshold**	**,**	**from**	**the**	**warm**	**hall**	**into**	**the**
步进	穿过	这	临界点	,	从	这	温暖的	大厅	进入	这

跨过门槛，从温暖的大厅进入.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[pɔːrtʃ] , ['piːtər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
porch , Peter turned and clutched and held the girl's hand across the threshold .
门廊 , 彼得 转向 和 紧握 和 握住 这 女孩们 手 穿过 这 临界点 .

彼得转身，紧紧抓住女孩的手，把她拉过门槛。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['flʌdɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
The tumult of his heart flooded up and smothered the fear in his brain .
这 骚乱 的 他的 心 被淹 向上 和 窒息 这 害怕 在 他的 脑 .

他内心的狂喜如潮水般涌来，淹没了脑海中的恐惧。

" [aɪ] ['nevər] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never spent such a happy day in all my life , " he said .
" 我 绝不 花费 这样的 一个 快乐的 天 在 全部 我的 生活 , " 他 说 .

他说："我这辈子从来没有过这么快乐的一天。"

['vɪviə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Vivia said nothing .
薇薇娅 说 没有什么 .

薇薇娅什么也没说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [raɪt] [ɑːrm] .
And then the mischief got into the elbow of the corporal's right arm .
和 然后 这 恶作剧 得到 进入 这 弯头 的 这 下士的 正确的 手臂 .

然后，恶作剧蔓延到了下士右臂的肘部。

[ˌaɪ 'tiː] [twɪtʃt] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [klɑːspt] - [hænd] , [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz]
It twitched ; and , since his right hand still clasped Vivia's hand , the girl was
[dʒɜːrk] ,
jerked ,
它 抽搐 ; 和 , 自从 他的 正确的 手 仍然 紧握 - 手 , 这 女孩 曾是
猛地一抖 ,

它抽搐了一下；而且，由于他的右手还紧紧握着薇薇娅的手，女孩也被猛地拽了一下。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɪp] , [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːkslaɪk] [pɔːrtʃ] .
with a little skip , right out of the hall and into the boxlike porch .
和 一个 小的 跳过 , 正确的 出去 的 这 大厅 和 进入 这 盒状 门廊 .

轻快地跳着步子，走出大厅，来到方方正正的门廊里。

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] ['piːtər] [pʊld] ['oʊpən] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Two seconds later Peter pulled open the porch door and dashed into the
['frɔːsti] [naɪt] .
frosty night .
二 秒 之后 彼得 拉 打开 这 门廊 门 和 虚线 进入 这
霜冻 夜晚 .

两秒钟后，彼得拉开门廊的门，冲进了寒冷的夜色中。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pʌŋ] ,
He jumped into the pung ,
他 跳了起来 进入 这 笨蛋 ,

他跳进了乒乓球桌，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [mer] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstɝz] ['mædnəs] [hæd; həd]
and away went the mare as if something of her master's madness had
[bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
been communicated to her .
和 离开 去 这 母马 作为 如果 某物 的 她 硕士学位 疯狂 有
到过 沟通 到 她 .

那匹母马跑开了，仿佛她也受到了主人疯狂情绪的影响。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [hæd; həd] [kɪst] ['vɪviə] !

The	corporal	had	kissed	Vivia	!
这	下士	有	亲吻	薇薇娅	!

下士吻了薇薇娅!

['piːtər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

Peter	returned	to	his	battalion	two	days	later	.
彼得	返回	到	他的	营	二	天	之后	.

两天后，彼得返回了他的营队。

[ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hiː; hi] [faʊnd] ['evriθɪŋ]

In	St	.	John	he	found	everything
在	英石	.	约翰	他	成立	一切

在圣约翰，他找到了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

much	as	usual	.
很多	作为	通常	.

和往常一样。

['hæmər] [wʌz; wəz][æz; əz] [brɪsk] [ænd; ənd]['soʊldʒərli][æz; əz]['evər] , [bʌt; bət]['dʒɪm] ['hæmənd] [wʌz; wəz]

Hammer	was	as	brisk	and	soldierly	as	ever	,	but	Jim	Hammond	was
锤	曾是	作为	轻快	和	军人	作为	曾经	,	但	吉姆	哈蒙德	曾是

[mɔːr] ['sʌlki] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

more	sulky	than	before	.
更多的	闷闷不乐的	比	前	.

哈默依然像以前一样精神抖擞、英勇无畏，但吉姆·哈蒙德却比以前更加闷闷不乐了。

['piːtər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [bə'tæliən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

Peter	considered	the	battalion	with	a	new	interest	.
彼得	经过考虑的	这	营	和	一个	新的	兴趣	.

彼得对这个营产生了新的兴趣。

[laɪf] , ['iːv(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['biːvər] [dæm] , [siːmd] [mɔːr] [wɜːrθ] [waɪl] ,

Life	,	even	away	from	Beaver	Dam	,	seemed	more	worth	while	,
生活	,	甚至	离开	从	海狸	坝	,	似乎	更多的	值得	尽管	,

即使远离比弗丹，生活似乎也更有意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌmp] .

and	he	went	at	his	work	with	a	jump	.
和	他	去	在	他的	工作	和	一个	跳	.

他精神抖擞地投入到工作中。

[hiː; hi] [roʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] ['vɪviə] ,

He	wrote	twice	a	week	to	Vivia	,
他	写道	两次	一个	星期	到	薇薇娅	,

他每周给薇薇娅写两次信，

['spendɪŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['letər] [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

spending	hours	in	the	construction	of	each	letter	and	yet	always	leaving	out	the
开支	小时	在	这	建造	的	每个	信	和	然而	总是	离开	出去	这

[θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [moʊst][tuː; tə] [raɪt] .

things	that	he	wanted	most	to	write	.
事物	那	他	通缉	最多	到	写	.

他花几个小时精心撰写每一封信，却总是漏掉他最想写的内容。

[ðə; ði]['gɝːlz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['lɪtəreri] ['meθəd] .

The	girl's	replies	were	the	results	of	a	similar	literary	method	.
这	女孩们	回复	是	这	结果	的	一个	相似的	文学	方法	.

女孩的回答也是运用类似文学手法的结果。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [went] [ɑːn] , [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

The	training	of	the	battalion	went	on	,	indoors	and	out	,	day	after	day	.
这	训练	的	这	营	去	在	,	室内	和	出去	,	天	后	天	.

该营的训练日复一日地进行着，室内室外都有。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , ['dʒɪm] ['hæmənd] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] .

In	March	,	Jim	Hammond	went	home	for	six	days	.
在	行进	,	吉姆	哈蒙德	去	家	为了	六	天	.

三月份，吉姆·哈蒙德回家待了六天。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [bə'tæliən] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [sʌlk] .

By	that	time	he	was	known	throughout	the	battalion	as	a	confirmed	sulker	.
经过	那	时间	他	曾是	已知	自始至终	这	营	作为	一个	确认的	闷闷不乐的人	.

那时，他已经是全营出了名的爱生闷气了。

[ðə; ði][sɪks] [deɪz] [pæst] ; [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ɔːr] [nuːz] [ʌv; əv]

The	six	days	passed	;	the	seventh	day	came	and	went	without	sight	or	news	of
这	六	天	通过了	;	这	第七	天	来了	和	去	没有	视线	或者	消息	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

六天过去了，第七天也到了，仍然没有他的消息，也没有他的踪影。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt]['waɪərd][tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] .

and	then	the	adjutant	wired	to	Mr	.	Hammond	.
和	然后	这	副官	有线	到	先生	.	哈蒙德	.

然后副官给哈蒙德先生发了电报。

[noʊ]

No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[rɪ'plaɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

reply	came	from	the	storekeeper	.
回复	来了	从	这	店主	.

回复来自店主。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['skæməl] ['kwestʃənd] ['piːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] .

Scammell	questioned	Peter	about	the	family	.
斯卡梅尔	被质问	彼得	关于	这	家庭	.

斯卡梅尔询问彼得有关家庭的情况。

['piːtər] [toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] — [ðæt] [ðə; ði] ['hæməndz] [wɜːr; wər] [faɪn] ['piːp(ə)l] ,

Peter	told	what	he	knew	—	that	the	Hammonds	were	fine	people	,
彼得	讲述	什么	他	知道	—	那	这	哈蒙德	是	美好的	人们	,

彼得说了他所知道的——哈蒙德一家都是好人。

[ðæt] [wʌn] [sʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
that one son was an officer already in England ,
那 一 儿子 曾是 一个 官 已经 在 英格兰 ,

其中一个儿子当时已经是英国的一名军官了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sɪtɪzn] .
and that the father was an honest and patriotic citizen .
和 那 这 父亲 曾是 一个 诚实的 和 爱国 公民 .

父亲是一位诚实爱国的公民。

[soʊ] [ə'nʌðər] ['waɪər][wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ruːm] .
So another wire was sent from the orderly room .
所以 其他 金属丝 曾是 发送 从 这 秩序 房间 .

于是，值班室又发来了一条电报。

[ðæt] , [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] , [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [rɪ'zʌlts] .
That , like the first , failed to produce results .
那 , 喜欢 这 第一的 , 失败的 到 生产 结果 .

和第一个方法一样，这个方法也没能产生结果。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [kæpt] . [lɔːŋ] , [ðen] [sent] [fɔːr; fər]['piːtər] .
The adjutant , Capt . Long , then sent for Peter .
这 副官 , 船长 . 长的 , 然后 发送 为了 彼得 .

副官朗上尉随后派人去叫彼得。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [haɪ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This officer was not much more than five feet high , despite the name of his
['fɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们] ,

尽管他父亲的名字听起来很响亮，但这位军官的身高却不过五英尺多一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
and was built in proportion .
和 曾是 建造 在 部分 .

而且建造比例协调。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tʃeɪs] [ten] ['hʌndrəd]
It tickled the humor of the men to see such a little fellow chase ten hundred
[bɪgə(r)] ['fɛloʊz] [raʊnd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] .
bigger fellows round from morning until night .
大 伙伴们 圆形的 从 早晨 直到 夜晚 .

看到这样一个矮小的家伙从早到晚追着一千个比他大的家伙跑，男人们都觉得很有趣。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'rɪvər] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [waɪ] ['praɪvət] ['hæmənd] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd]
" You are to go upriver and find out why Private Hammond has not returned
[tuː; tə]['duːti] ,
to duty ,
到 责任 ,

“你奉命溯河而上，查明二等兵哈蒙德为何没有返回岗位。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" said the captain .
" 说 这 队长 .

船长说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['piːtər] .
" Yes , sir , " said Peter .
" 是的 , 先生 , " 说 彼得 .

“是的，先生，”彼得说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] [baɪ] ['waɪər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Inform me by wire , " continued the captain .
" 通知 我 经过 金属丝 , " 持续 这 队长 .

“用电报通知我，”船长继续说道。

" [juːz] [jʊr; jər] [breɪnz] .
" Use your brains .
" 使用 你的 大脑 .

动动脑子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'loʊn] ,
I am sending you alone ,
我 是 发送 你 独自的 ,

我将独自派你出去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] ['hæmənd] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
because I want to give Hammond a chance for the sake of his brother
因为 我 想 到 给 哈蒙德 一个 机会 为了 这 清酒 的 他的 兄弟
[ˌoʊvər'siːz] .
overseas .
海外 .

因为我想给哈蒙德一个机会，为了他在海外的哥哥。

[hɪr] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [pæs] , [jʊr; jər] ['reɪlweɪ] ['wɔːrənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪmæstər] .
Here are your pass , your railway warrant and a chit for the paymaster .
这里 是 你的 经过 , 你的 铁路 保证 和 一个 纸条 为了 这 出纳员 .

这是您的通行证、铁路凭证和给出纳员的收据。

[ðæts] [ɔːl] , ['kɔːrp] . - .
That's all , Corp . Starkley .
那就是 全部 , 公司 . - .

就这些了，斯塔克利下士。

" ['piːtər] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .
" Peter saluted and retired .
" 彼得 敬礼 和 退休 .

彼得敬了个礼，然后退场了。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['fredrɪktən] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊm] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɪm] ['hæmənd] [baɪ]
He reached Fredericton that night and the home village of Jim Hammond by
他 达到 弗雷德里克顿 那 夜晚 和 这 家 村庄 的 吉姆 哈蒙德 经过
[nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
noon of the next day .
中午 的 这 下一个 天 .

当晚他就抵达了弗雷德里克顿，第二天中午就回到了吉姆·哈蒙德的家乡。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] , [wer] ['mɪstər] . ['hæmənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
He went straight to the store , where Mr . Hammond greeted him with
他 去 直的 到 这 店铺 , 在哪里 先生 . 哈蒙德 问候 他 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

他径直去了商店，哈蒙德先生惊讶地迎接了他。

['piːtər] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['dʒɪm] .
Peter saw no sign of Jim .
彼得 锯 不 符号 的 吉姆 .

彼得没看到吉姆的踪影。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [soʊ] [suːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] .

"	I	didn't	expect	to	see	you	back	so	soon	,	"	said	Mr	.	Hammond	.
"	我	没有	预计	到	看	你	后退	所以	很快	,	"	说	先生	.	哈蒙德	.

“我没想到这么快就能见到你回来，”哈蒙德先生说。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .

"	I	got	a	chance	,	so	I	took	it	,	"	replied	Peter	.
"	我	得到	一个	机会	,	所以	我	采取	它	,	"	回复	彼得	.

“我得到了机会，所以我抓住了它，”彼得回答说。

" ['haʊz] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ?

"	How's	all	the	family	?
"	怎么样	全部	这	家庭	?

家里人都好吗?

" [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [smaɪld] .

"	The	storekeeper	smiled	.
"	这	店主	微笑	.

店主笑了。

" [ðə; ði] ['wɪmɪnfoʊk] [ɑːr; ər] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	womenfolk	are	well	,	"	he	said	.
"	这	妇道人家	是	出色地	,	"	他	说	.

“女人们都很好，”他说。

['piːtər] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

Peter	saw	that	he	had	come	suddenly	to
彼得	锯	那	他	有	来	突然	到

彼得看到他突然.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst]['eksərsaɪz][ɔːl][ðə; ði][tækt][hiː; hi] [pə'zest] .

the	point	where	he	must	exercise	all	the	tact	he	possessed	.
这	观点	在哪里	他	必须	锻炼	全部	这	策略	他	拥有	.

这是他必须运用所有技巧的时候。

[hiː; hi] [felt] ['kiːnli] [ɪm'bærəst] .

He	felt	keenly	embarrassed	.
他	毛毡	敏锐地	尴尬的	.

他感到非常尴尬。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['telɪgræm] ?

"	Did	you	get	a	telegram	?
"	做过	你	得到	一个	电报	?

你收到电报了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] . [dɪd][juː; jʊ]['waɪər][ˌjuː 'es][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? "

"	No	.	Did	you	wire	us	you	were	coming	?	"
"	不	.	做过	你	金属丝	我们	你	是	未来	?	"

“没有。你有没有发短信告诉我们你要来？”

" [nɑːt] [ðæt] , [ɪg'zæktli] .

"	Not	that	,	exactly	.
"	不是	那	,	确切地	.

“不完全是这样。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['hæmənd] :

You	see	,	it	was	like	this	,	Mr	.	Hammond	:
你	看	,	它	曾是	喜欢	这	,	先生	.	哈蒙德	:

事情是这样的，哈蒙德先生：

[wen] ['dʒɪm] ['dɪdnt] [get] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['waɪər] ,

when	Jim	didn't	get	back	the	day	he	was	due	the	adjutant	sent	you	a	wire	,
什么时候	吉姆	没有	得到	后退	这	天	他	曾是	到期的	这	副官	发送	你	一个	金属丝	,

吉姆没有按时回来，副官就给你发了电报。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] [sent] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt]

and	when	he	didn't	get	an	answer	he	sent	another	—	and	when	you	didn't
和	什么时候	他	没有	得到	一个	回答	他	发送	其他	—	和	什么时候	你	没有

[rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

reply	to	that	he	detailed	me	to	come	along	and	see	what	was	wrong	.
回复	到	那	他	详细的	我	到	来	沿着	和	看	什么	曾是	错误的	.

当他没有收到回复时，他又发了一封邮件——而你仍然没有回复，于是他让我过去看看出了什么问题。

" [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	storekeeper	stared	at	him	.
"	这	店主	凝视	在	他	.

店主盯着他看。

" [aɪ] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['telɪgræm] .

"	I	never	got	any	telegram	.
"	我	绝不	得到	任何	电报	.

我从来没收到过电报。

['dʒɪm] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [tuː] [wiːks] - ['fɜːrloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] .

Jim	came	home	on	two	weeks	'	furlough	,	and	he	has	five	days	of	it	left	.
吉姆	来了	家	在	二	周	-	休假	,	和	他	有	五	天	的	它	左边	.

吉姆休假两周回家，还剩五天假期。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['ædʒʊtənt][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] . "

You	and	your	adjutant	must	be	crazy	.	"
你	和	你的	副官	必须	是	疯狂的	.	"

你和你的副官一定是疯了。

" [tuː] [wiːks] , " [rɪ'piːtɪd] ['piːtər] .

"	Two	weeks	,	"	repeated	Peter	.
"	二	周	,	"	重复	彼得	.

“两周，”彼得重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [deɪz] [hiː; hi][gɑːt] .

"	It	was	six	days	he	got	.
"	它	曾是	六	天	他	得到	.

他被判了六天。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	43	]
"	[	页	-	]

[第43页]

" [sɪks] [deɪz] !

"	Six	days	!
"	六	天	!

“六天！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['piːtər] - ? "

Are	you	sure	of	that	,	Peter	Starkley	?	"
是	你	当然	的	那	,	彼得	-	?	"

彼得·斯塔克利，你确定吗？

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæts] [maɪ] [neɪm] , ['mɪstər] . ['hæmənd] .

"	As	sure	as	that's	my	name	,	Mr	.	Hammond	.
"	作为	当然	作为	那就是	我的	姓名	,	先生	.	哈蒙德	.

“我敢肯定，那就是我的名字，哈蒙德先生。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [sent] [juː; jʊ] [tuː] ['telɪgræm] ,

And	the	adjutant	sent	you	two	telegrams	,
和	这	副官	发送	你	二	电报	,

副官给你发了两份电报。

['æskɪŋ] [waɪ] ['dʒɪm] ['dɪdnt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['duːti] [wen] [hɪz; ɪz] [pæs] [wʌz; wəz] [ʌp] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt]

asking	why	Jim	didn't	return	to	duty	when	his	pass	was	up	—	and	he	didn't
问	为什么	吉姆	没有	返回	到	责任	什么时候	他的	经过	曾是	向上	—	和	他	没有

[get] ['eni] ['ænsər] .

get	any	answer	.
得到	任何	回答	.

他问吉姆为什么在休假到期后没有返回岗位——但没有得到任何答复。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['telɪgræm] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ]

If	you	didn't	get	one	or	other	of	those	telegrams	,	then	there	is	something	wrong
如果	你	没有	得到	一	或者	其他	的	那些	电报	,	然后	那里	是	某物	错误的

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

如果你没收到其中一封或两封电报，那肯定是有什么地方出了问题。

" ['mɪstər] . ['hæməndz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

"	Mr	.	Hammond's	face	clouded	.
"	先生	.	哈蒙德的	脸	阴天	.

哈蒙德先生的脸色阴沉下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eni] ['waɪər] , ['piːtər] — [ænd; ənd]['dʒɪm] [went] [ə'weɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə]

"	I	didn't	get	any	wire	,	Peter	—	and	Jim	went	away	day	before	yesterday	,	to
"	我	没有	得到	任何	金属丝	,	彼得	—	和	吉姆	去	离开	天	前	昨天	,	到

['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] ,

visit	some	friends	,
访问	一些	朋友们	,

“我没收到电报，彼得——吉姆前天出门去看望朋友了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [bəuθ][wɜːr; wər] ['bɪtərli] [ɪm'bærəst] ,

They	eyed	each	other	in	silence	for	a	little	while	;	both	were	bitterly	embarrassed	,
他们	眼睛	每个	其他	在	沉默	为了	一个	小的	尽管	;	两个都	是	苦涩地	尴尬的	,

他们沉默地对视了一会儿，两人都感到十分尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [wʌz; wəz] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

and	the	storekeeper	was	numbed	with	shame	.
和	这	店主	曾是	麻木	和	耻辱	.

店主羞愧得麻木了。

" [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	go	for	him	,	"	he	said	.
"	患病的	去	为了	他	,	"	他	说	.

“我去对付他，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]
" If I fetch him to you here , will you promise to — to keep the truth of
" 如果 我 拿来 他 到 你 这里 , 将要 你 承诺 到 — 到 保持 这 真相 的
[ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] ,
it quiet ,
它 安静的 ,

“如果我把他带到这里来，你能否答应我——保守秘密，不透露真相？”

['piːtər] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Peter — from his
彼得 — 从 他的

彼得——来自他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][ə'baʊt] [hɪr] ? "
mother and sister and the folk about here ? "
母亲 和 姐姐 和 这 民间 关于 这里 ? "

母亲、姐姐还有这附近的人?

" [aɪl] [duː][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] , " ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] , " [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['dʒɪmz] [seɪk] ,
" I'll do the best I can , " promised the corporal , " but not for Jim's sake ,
" 患病的 做 这 最好的 我 能 , " 承诺 这 下士 , " 但 不是 为了 吉姆的 清酒 ,

“我会尽我所能，”下士承诺道，“但不是为了吉姆。”

[maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] .
mind you , Mr . Hammond .
头脑 你 , 先生 . 哈蒙德 .

请注意，哈蒙德先生。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[lɔːŋ] [ɪz][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [pæt] ,
Long is for giving him a chance because of his brother , Pat ,
长的 是 为了 给予 他 一个 机会 因为 的 他的 兄弟 , 拍 ,

Long之所以给他这个机会，是因为他的哥哥Pat。

['oʊvər][ɑːn] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,
over on Salisbury Plain — and that's why he sent me alone ,
超过 在 索尔兹伯里 清楚的 — 和 那就是 为什么 他 发送 我 独自的 ,

那边是索尔兹伯里平原——这就是他派我独自一人去的原因。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] . "
instead of sending a sergeant with an escort . "
反而 的 发送 一个 军士 和 一个 护送 . "

而不是派一名带护卫的士官。

" [aɪl] [goʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , ['piːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
" I'll go fetch him , Peter , " said the other , in a shaking voice .
" 患病的 去 拿来 他 , 彼得 , " 说 这 其他 , 在 一个 摇晃 嗓音 .

“我去叫他，彼得，”另一个人声音颤抖地说。

" [juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['biːvər] [dæm][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] [siː] ['vɪviə] .
" You go along to Beaver Dam and come back to - morrow — to see Vivia .
" 你 去 沿着 到 海狸 坝 和 来 后退 到 - 明天 — 到 看 薇薇娅 .

“你去比弗丹，明天再回来——去看望薇薇娅。”

[wen] ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][ʌp][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] .

When	Jim	and	I	turn	up	you	meet	him	just	like	it	was	by	chance	.
什么时候	吉姆	和	我	转动	向上	你	见面	他	只是	喜欢	它	曾是	经过	机会	.

当我和吉姆出现时，你和他相遇就好像是偶然发生的一样。

[kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , ['piːtər] .

Keep	your	mouth	shut	,	Peter	.
保持	你的	嘴	关闭	,	彼得	.

彼得，你给我闭嘴。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['hævɪŋ] [sɪks] [deɪz] .

Not	a	word	to	a	living	soul	about	his	only	having	six	days	.
不是	一个	单词	到	一个	活的	灵魂	关于	他的	仅有的	拥有	六	天	.

他没有向任何人透露自己只剩下六天的时间。

['hiːz] [nɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] .

He's	not	well	,	and	that's	the	truth	.
他是	不是	出色地	,	和	那就是	这	真相	.

他身体不好，这是事实。

" [ə; eɪ] [dʌl] ['æŋgər][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɪn]['piːtər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	A	dull	anger	was	awake	in	Peter	by	this	time	.
"	一个	乏味的	愤怒	曾是	醒	在	彼得	经过	这	时间	.

“此时，彼得心中涌起一股莫名的怒火。”

" ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔːr] .

"	Something	the	matter	with	his	feet	,	"	he	said	and	left	the	store	.
"	某物	这	事情	和	他的	脚	,	"	他	说	和	左边	这	店铺	.

“他的脚好像出了点问题，”他说着就离开了商店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Here	he	was	,
这里	他	曾是	,

他就在这里。

[toʊld][tuː; tə][biː; bi] ['tæktfl] [baɪ][kæpt] . [lɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [baɪ]['mɪstər] .

told	to	be	tactful	by	Capt	.	Long	and	to	keep	his	mouth	shut	by	Mr	.
讲述	到	是	委婉	经过	船长	.	长的	和	到	保持	他的	嘴	关闭	经过	先生	.

['hæmənd] ,

Hammond	,
哈蒙德	,

朗上尉告诫他说话要委婉，哈蒙德先生则让他闭嘴。

[ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌlki] , ['leɪzi] ,

all	on	account	of	a	sulky	,	lazy	,
全部	在	帐户	的	一个	闷闷不乐的	,	懒惰的	,

这一切都是因为一个闷闷不乐、懒惰的.....

[bæd] - ['tempərd] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

bad	-	tempered	fellow	who	had	been	a	disgrace	to	the	battalion	since	the	day
坏的	-	淬火	同伴	WHO	有	到过	一个	耻辱	到	这	营	自从	这	天

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	joined	it	.
他	加入	它	.

他脾气暴躁，自从加入该营以来就给营里带来了耻辱。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !

And	not	a	word	about	stopping	for	dinner	!
和	不是	一个	单词	关于	停止	为了	晚餐	!

而且只字未提停下来吃晚饭的事!

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

He	crossed	the	road	to	the	hotel	,
他	交叉	这	路	到	这	酒店	,

他穿过马路去了酒店，

[meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][tuː; tə] ['biːvər] [dæm][ænd; ənd] [ðen] [eɪt] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['dɪnər] .

made	arrangements	to	be	driven	out	to	Beaver	Dam	and	then	ate	a	lonely	dinner	.
制成	安排	到	是	驱动	出去	到	海狸	坝	和	然后	吃	一个	孤独	晚餐	.

我安排人开车送我去比弗丹，然后独自一人吃了顿晚餐。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vɪviə] ['hæmənd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	thought	of	Vivia	Hammond	only	a	few	yards	away	from	him	,
他	想法	的	薇薇娅	哈蒙德	仅有的	一个	很少	码	离开	从	他	,

他想到了离他只有几码远的薇薇娅·哈蒙德。

[jet] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['dʒɪm] .

yet	unconscious	of	his	proximity	—	and	he	wanted	to	punch	the	head	of	her	brother	Jim	.
然而	无意识	的	他的	邻近	—	和	他	通缉	到	冲床	这	头	的	她	兄弟	吉姆	.

然而，他却丝毫没有意识到自己离她很近——他真想揍她哥哥吉姆一顿。

[hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

He	drove	away	from	the	hotel	up	the	long	hill	without	venturing	a	glance	at	the	windows	of	the	big	white	house	on	the	other	side	of	the	road	.
他	驾驶	离开	从	这	酒店	向上	这	长的	爬坡道	没有	冒险	一个	瞥一眼	在	这	视窗	的	这	大的	白色的	房子	在	这	其他	边	的	这	路	.

他开车离开酒店，沿着长长的山路向上行驶，甚至没有看一眼路对面那栋白色大房子的窗户。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['biːvər] [dæm] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

The	family	at	Beaver	Dam	accepted	his	visit	without	question	.
这	家庭	在	海狸	坝	公认	他的	访问	没有	问题	.

比弗丹的这家人欣然接受了他的来访。

[noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['dʒɪm] ['hæmənd] [ðæt] [naɪt] .

No	mention	was	made	of	Jim	Hammond	that	night	.
不	提到	曾是	制成	的	吉姆	哈蒙德	那	夜晚	.

当晚没有人提到吉姆·哈蒙德。

['piːtər]

Peter
彼得

彼得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ]

was	up	and	out	early	the	next	morning	,	lending	a	hand	with	the	feeding
曾是	向上	和	出去	早期的	这	下一个	早晨	,	贷款	一个	手	和	这	喂养

[ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] .

and	milking	.
和	挤奶	.

第二天一大早我就起床出去帮忙喂奶和挤奶。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dɪk] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk]

After	breakfast	he	and	Dick	went	over	to	his	own	place	to	have	a	look
后	早餐	他	和	迪克	去	超过	到	他的	自己的	地方	到	有	一个	看

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːnz] .

at	his	house	and	barns	.
在	他的	房子	和	谷仓	.

早餐后，他和迪克去了他自己的住处，参观了他的房子和谷仓。

" [fræŋk] - [keɪm] [hoʊm] [læst] [wiːk] , " [sed] [dɪk] .

"	Frank	Sacobie	came	home	last	week	,	"	said	Dick	.
"	坦率	-	来了	家	最后的	星期	,	"	说	迪克	.

“弗兰克·萨科比上周回家了，”迪克说。

" ['hiːz] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [twaɪs] .

"	He's	been	out	to	see	us	twice	.
"	他是	到过	出去	到	看	我们	两次	.

“他来看过我们两次了。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn] [jʊr; jər] ['aʊtfɪt] ,

He	wants	to	enlist	in	your	outfit	,
他	想要	到	入伍	在	你的	全套服装	,

他想加入你们的队伍。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tɪl] [nekst] [jɪr]

but	I	am	trying	to	hold	him	off	till	next	year
但	我	是	尝试	到	抓住	他	离开	直到	下一个	年

但我正努力把他拖到明年。

['soʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] ['oʊvər] [tə'geðər] . "

so's	we	can	go	over	together	.	"
所以也是	我们	能	去	超过	一起	.	"

这样我们就可以一起过去了。

" [juː; jʊ] ['beɪbiːz] [hæd; həd] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər] [bɪbz] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , " [sed] ['piːtər] .

"	You	babies	had	better	keep	your	bibs	on	a	few	years	longer	,	"	said	Peter	.
"	你	婴儿	有	更好的	保持	你的	围兜	在	一个	很少	年	更长	,	"	说	彼得	.

“你们这些小家伙最好再戴几年围兜，”彼得说。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr]

"	I	guess	there	will	be	lots	of	time	for	all	of	you	to	fight	in	this	war
"	我	猜测	那里	将要	是	很多	的	时间	为了	全部	的	你	到	斗争	在	这	战争

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːrsɪŋ] [jɔːr'selvz] ['ʌndər] [glæs] .

without	forcing	yourselves	under	glass	.
没有	强制	你们自己	在下面	玻璃	.

“我想你们所有人都会有很多时间在这场战争中战斗，而不用强迫自己待在玻璃罩里。”

" [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [spɜːr] [ʌv; əv] [spruːsiz] [ænd; ənd] [sɔː] - [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn] [s'nəʊʃuːz]

"	They	rounded	a	spur	of	spruces	and	saw	Sacobie	approaching	on	snowshoes
"	他们	圆润	一个	刺	的	云杉	和	锯	-	接近	在	雪鞋

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [medəuz] .

across	the	white	meadows	.
穿过	这	白色的	草地	.

他们绕过一丛云杉，看到萨科比穿着雪鞋穿过白色的草地向他们走来。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [sɪns] ['piːtər] [hæd; həd] [læst]

He	had	grown	taller	and	deeper	in	the	chest	since	Peter	had	last
他	有	生长	更高	和	更深	在	这	胸部	自从	彼得	有	最后的

自从彼得上次来过之后，他长高了，胸膛也更宽阔了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[siːn] [hɪm; ɪm] .

seen	him	.
已见	他	.

见过他。

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl][bʌt; bət][nɑːt] ['wɜːrdi] .

The	greeting	was	cordial	but	not	wordy	.
这	问候	曾是	亲切	但	不是	冗长	.

问候语热情友好，但并不冗长。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

Sacobie	turned	and	accompanied	them	.
-	转向	和	伴随	他们	.

萨科比转身跟了上去。

" [aɪ] [siː] ['dʒɪm] ['hæmənd] ['jestərdeɪ] , [aʊt] [paɪk] ['set(ə)lmənt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	Jim	Hammond	yesterday	,	out	Pike	Settlement	way	,	"	he	said	.
"	我	看	吉姆	哈蒙德	昨天	,	出去	梭鱼	沉降	方式	,	"	他	说	.

“我昨天在派克定居点附近看到了吉姆·哈蒙德，”他说。

" [ðæt] [soʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['piːtər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'ɪntrəstɪd] .

"	That	so	?	"	returned	Peter	,	trying	to	seem	uninterested	.
"	那	所以	?	"	返回	彼得	,	尝试	到	似乎	不感兴趣	.

“真是这样吗？”彼得反问道，努力装出一副不感兴趣的样子。

" [noʊ]['juːnɪfɔːrm][ɑːn] , ['niːðər] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - [sʌm; səm] , " [kən'tɪnjuːd] - .

"	No	uniform	on	,	neither	,	and	drinkin	'	some	,	"	continued	Sacobie	.
"	不	制服	在	,	两者都不	,	和	喝酒	-	一些	,	"	持续	-	.

“我们俩都没穿制服，还喝了点酒，”萨科比继续说道。

" [sez] ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊtfɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['rekənd] [æz; əz]

"	Says	he's	got	his	discharge	from	that	outfit	because	it	ain't	reckoned	as
"	说道	他是	得到	他的	释放	从	那	全套服装	因为	它	不是	估计	作为

[fɜːrst] - [klæs] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊtfɪt] .

first	-	class	and	has	been	asked	to	be	an	officer	in	another	outfit	.
第一的	-	班级	和	有	到过	问	到	是	一个	官	在	其他	全套服装	.

他说他已经从那个部队退役了，因为那个部队不被认为是上等部队，并且有人邀请他去另一个部队担任军官。

" [ðen] ['piːtər] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	Then	Peter	forgot	his	instructions	.
"	然后	彼得	忘了	他的	指示	.

“然后彼得忘记了他的指示。”

['dʒɪm] ['hæmənd] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] 26th [bə'tæliən] !

Jim	Hammond	too	good	for	the	26th	battalion	!
吉姆	哈蒙德	也	好的	为了	这	26th	营	!

吉姆·哈蒙德太优秀了，不适合第26营！

['dʒɪm] ['hæmənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] !

Jim	Hammond	offered	a	commission	!
吉姆	哈蒙德	提供	一个	委员会	!

吉姆·哈蒙德提供了一笔佣金！

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [hɑ:rt] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['reɪsɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] .

His	**indignant**	**heart**	**sent**	**his**	**blood**	**racing**	**through**	**him**	**.**
他的	愤怒	心	发送	他的	血	赛车	通过	他	.

他义愤填膺，血液在他体内奔涌。

" ['hi:z] [ə; eɪ]['laɪər] !

"	**He's**	**a**	**liar**	**!**
"	他是	一个	说谎者	!

“他是个骗子！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] , [tu:] , [baɪ] ['θʌndər] !

"	**Yes**	**,**	**and**	**a**	**deserter**	**,**	**too**	**,**	**by**	**thunder**	**!**
"	是的	,	和	一个	逃兵	,	也	,	经过	雷	!

“是的，而且还是个逃兵，真是晴天霹雳！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**pg**	**48**	**]**
"	[	页	-	]

[第48页]

[dɪk] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] , [bʌt; bət] [fræŋk] - [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['kɑ:mli] ,

Dick	**was**	**astonished**	**,**	**but**	**Frank**	**Sacobie**	**received**	**the**	**information**	**calmly**	**,**
迪克	曾是	惊讶	,	但	坦率	-	已收到	这	信息	平静地	,

迪克感到十分惊讶，但弗兰克·萨科比却平静地接受了这一消息。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] .

without	**so**	**much**	**as**	**a**	**flicker**	**of**	**the**	**eyelids**	**.**
没有	所以	很多	作为	一个	闪烁	的	这	眼睑	.

他连眼皮都没眨一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**think**	**that**	**all**	**the**	**time**	**I**	**listen**	**to**	**him**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	思考	那	全部	这	时间	我	听	到	他	,	"	他	说	.

“我觉得我一直都在听他的话，”他说。

" [aɪ] ['fɪgər] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] , ['eniweɪ] , [ɪf] [hi:; hi][laɪ][ɔ:r] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

"	**I**	**figger**	**to**	**get**	**his**	**job**	**,**	**anyway**	**,**	**if**	**he**	**lie**	**or**	**tell**	**the**	**truth**	**.**
"	我	菲格	到	得到	他的	工作	,	反正	,	如果	他	说谎	或者	告诉	这	真相	.

“我觉得不管他撒谎还是说实话，我都能得到这份工作。”

[aɪ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['pi:tər] ,

I	**go**	**down**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**Peter**	**,**
我	去	向下	到	-	明天	,	彼得	,

我明天下去，彼得。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [haʊ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][dɑ:rn] [saɪt] ['betər] ['soʊldʒər][ðæn; ðən]['dʒɪm]

and	**you**	**tell**	**the**	**colonel**	**how**	**I**	**make**	**a**	**darn**	**sight**	**better**	**soldier**	**than**	**Jim**
和	你	告诉	这	上校	如何	我	制作	一个	该死	视线	更好的	士兵	比	吉姆

['hæmənd] .

Hammond	**.**
哈蒙德	.

你去告诉上校，我比吉姆·哈蒙德强多了。

" ['pi:tər] [gript] [ðə; ði] ['ʌðər] [i:tʃ] [baɪ][æn; ən][ɑ:rm] .

"	**Peter**	**gripped**	**the**	**others**	**each**	**by**	**an**	**arm**	**.**
"	彼得	紧握	这	其他的	每个	经过	一个	手臂	.

彼得一把抓住其他人的胳膊。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [ðem; ðəm] .

"	I	shouldn't	have	said	that	,	"	he	cautioned	them	.
"	我	不应该	有	说	那	,	"	他	警告	他们	.

“我不该那样说，”他告诫他们。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Forget	it	!
"	忘记	它	!

“忘了它！

[juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [jʊr; jər] [hæts] ,

You	boys	have	got	to	keep	it	under	your	hats	,
你	男孩们	有	得到	到	保持	它	在下面	你的	帽子	,

你们几个小伙子得把事情保密。

[bʌt; bət] [aɪ] [ges] [its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dʒɑːg] [aʊt] [paɪk] ['set(ə)lmənt] [wei] .

but	I	guess	it's	up	to	me	to	take	a	jog	out	Pike	Settlement	way	.
但	我	猜测	它是	向上	到	我	到	拿	一个	慢跑	出去	梭鱼	沉降	方式	.

但我想，我得自己去派克定居点附近慢跑一趟。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	boys	say	a	word	about	it	,
如果	你	男孩们	说	一个	单词	关于	它	,

你们几个要是敢把这事说出去，

[juː; jʊ] [get] [ɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp]

you	get	in	wrong	with	me	and	you	get	me	in	wrong	with	a	whole	heap
你	得到	在	错误的	和	我	和	你	得到	我	在	错误的	和	一个	所有的	堆

[ʌv; əv] [foʊks] .

of	folks	.
的	各位	.

你得罪了我，也让我得罪了一大堆人。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['biːvər] [dæm] .

"	They	turned	and	went	back	to	Beaver	Dam	.
"	他们	转向	和	去	后退	到	海狸	坝	.

他们转身返回了海狸坝。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['mɛrz] [tuː; tə] [ðə; ði]

There	they	hitched	the	mares	to	the
那里	他们	搭便车	这	母马	到	这

在那里，他们把母马套在了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[bɪg] [red] [pʌŋ] [ænd; ənd] [stoʊd] [ɪn] [ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [oʊts] .

big	red	pung	and	stowed	in	their	blankets	and	half	a	bag	of	oats	.
大的	红色的	笨蛋	和	已存放	在	他们的	毯子	和	一半	一个	包	的	燕麦	.

一只大红驴，裹在毯子里，还有半袋燕麦。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɔːr] [wʌt] [fɔːr; fər] ,

"	I	can't	tell	you	where	I'm	going	or	what	for	,
"	我	不能	告诉	你	在哪里	我是	去	或者	什么	为了	,

“我不能告诉你我要去哪里，也不能告诉你为什么。”

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['duːti] ,

but	only	that	it	is	a	military	duty	,
但	仅有的	那	它	是	一个	军队	责任	,

但仅此而已，这是一项军务。

" [sed] ['piːtər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	said	Peter	in	answer	to	the	questions	of	the	family	.
"	说	彼得	在	回答	到	这	问题	的	这	家庭	.

彼得回答家属的提问时说道。

[hiː; hi] [tʊk] [dɪk] [ænd; ənd] [fræŋk] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	took	Dick	and	Frank	Sacobie	with	him	.
他	采取	迪克	和	坦率	-	和	他	.

他带走了迪克和弗兰克·萨科比。

[wʌns] [ðeɪ] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['set(ə)lmənt] [ðeɪ] [faʊnd] ['hevi] ['sledɪŋ]

Once	they	got	beyond	the	outskirts	of	the	home	settlement	they	found	heavy	sledding
一次	他们	得到	超过	这	郊区	的	这	家	沉降	他们	成立	重的	雪橇

.

:

.

他们一旦离开家园定居点的边缘地带，就发现雪橇很重。

[æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , ['blæŋkətɪd] [ænd; ənd] [beɪt] [ðə; ði] ['mɛrz] , [bɔɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd]

At	noon	they	halted	,	blanketed	and	baited	the	mares	,	boiled	the	kettle	and
在	中午	他们	停止	,	毯子	和	诱饵	这	母马	,	煮沸	这	壶	和

['lʌntʃt] .

lunched	.
午餐	.

中午时分，他们停下来，给母马盖上毯子，放上诱饵，烧开水，吃了午饭。

[ðə; ði] [waɪd] , [waɪt] ['roʊdweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['waɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [griːn] - [blæk]

The	wide	,	white	roadway	before	them	,	winding	between	walls	of	green	-	black
这	宽的	,	白色的	道路	前	他们	,	绕线	之间	墙壁	的	绿色的	-	黑色的

[spruːsiz] [ænd; ənd] [greɪ] ['meɪpəlz] ,

spruces	and	gray	maples	,
云杉	和	灰色的	枫树	,

他们面前是一条宽阔的白色道路，蜿蜒于绿黑色云杉和灰色枫树之间。

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][wʌn] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][wʌn] [per] [ʌv; əv]

was	marked	with	only	the	tracks	of	one	pair	of	horses	and	one	pair	of
曾是	标记	和	仅有的	这	轨道	的	一	一对	的	马匹	和	一	一对	的

[sled] [rʌnəːz] — ['evɪdəntli] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

sled	runners	—	evidently	made	the	day	before	.
雪橇	跑步者	—	显然	制成	这	天	前	.

上面只有一对马的蹄印和一对雪橇滑板的痕迹——显然是前一天留下的。

['piːtər] [gest] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæməndz] [tiːm] ,

Peter	guessed	them	to	be	those	of	Mr	.	Hammond's	team	,
彼得	猜对了	他们	到	是	那些	的	先生	.	哈蒙德的	团队	,

彼得猜测他们是哈蒙德先生团队的成员。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

but	he	said	nothing	about	that	to	his	companions	.
但	他	说	没有什么	关于	那	到	他的	同伴	.

但他没有把这件事告诉同伴。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [pæst] ['drɪftɪd] ['klɪrɪŋz]

Here	and	there	they	passed	drifted	clearings
这里	和	那里	他们	通过了	漂移	空地

他们不时经过一些被植被覆盖的空地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ['sendɪŋ] [bluː] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] .

and	little	houses	sending	blue	feathers	of	smoke	into	the	bright	air	.
和	小的	房屋	发送	蓝色的	羽毛	的	抽烟	进入	这	明亮的	空气	.

还有那些小房子，它们向明亮的天空中吐出蓝色的烟雾。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [tiːm] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd]

They	came	to	places	where	the	team	that	had	passed	the	previous	day	had
他们	来了	到	地方	在哪里	这	团队	那	有	通过了	这	以前的	天	有

[bɪn] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [drɪfts] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [dʌg] [aʊt] .

been	stuck	in	the	drifts	and	laboriously	dug	out	.
到过	卡住	在	这	漂移	和	费力地	挖	出去	.

他们来到了前一天经过的队伍被困在雪堆中并费力挖掘出来的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [bɪ'twiːn] ['hevi] [wʊdz] ['frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

They	were	within	two	miles	of	the	settlement	,	between	heavy	woods	fronted	with
他们	是	之内	二	英里	的	这	沉降	,	之间	重的	树林	正面	和

['tæŋg(ə)ld] ['ɔːldər] ,

tangled	alders	,
纠缠不清	桤木	,

他们距离定居点不到两英里，位于茂密的树林之间，树林前长满了纠缠的桤木。

[wen] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [wæŋ] ! [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['kɔːrdaɪt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

when	the	cracking	whang	!	of	exploding	cordite	sounded	in	the	underbrush	.
什么时候	这	裂纹	哇	!	的	爆炸	科迪特	听起来	在	这	草丛	.

灌木丛中传来一声巨响，那是火药爆炸的声音。

[ðə; ði] ['mɛrz] [plʌndʒd] , [ðen] [stʊd] .

The	mares	plunged	,	then	stood	.
这	母马	暴跌	,	然后	站立	.

母马们猛地一跃，然后又站了起来。

[ðə; ði] [reɪnz] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['piːtɚz] ['mɪtənd] [hændz] .

The	reins	slipped	from	Peter's	mittened	hands	.
这	缰绳	滑倒了	从	彼得的	连指手套	双手	.

缰绳从彼得戴着手套的手中滑落。

" [aɪm][hɪt] , [bɔɪz] !

"	I'm	hit	,	boys	!
"	我是	打	,	男孩们	!

“我中弹了，伙计们！”

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [ðen] [sægd] ['oʊvər] [ə'krɔːs] ['dɪks] [niːz] .

"	he	said	and	then	sagged	over	across	Dick's	knees	.
"	他	说	和	然后	下垂	超过	穿过	迪克的	膝盖	.

他说完，便瘫倒在迪克的膝盖上。

" - [aɪm] [hɪt] , [bɔɪz] ! -

"	-	I'M	HIT	,	BOYS	!	-
"	-	我是	打	,	男孩们	!	-

“我中枪了，伙计们！”

[hiː; hi] [sed] .

HE	SAID	.
他	说	.

他说。

" [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn] [heɪ] [ænd; ənd] [hɔːrs] ['blæŋkɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌŋ] [ænd; ənd]

"	They	laid	him	on	hay	and	horse	blankets	in	the	bottom	of	the	pung	and
"	他们	铺设	他	在	干草	和	马	毯子	在	这	底部	的	这	笨蛋	和

['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɜːr] [roʊbz] .

covered	him	with	fur	robes	.
涵盖	他	和	毛皮	长袍	.

“他们把他放在坑底的干草和马毯上，用毛皮长袍盖住他。

[ðen] - [gɑːt][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [droʊv] .
Then Sacobie got up in front and drove .
然后 - 得到 向上 在 正面 和 驾驶 .

然后萨科比走到前面开车。

[noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdpekər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .
No sound except the rapping of a woodpecker came from the woods .
不 声音 除了 这 说唱 的 一个 啄木鸟 来了 从 这 树林 .

除了啄木鸟的啄木声，树林里没有其他声音。

['piːtər]
Peter
彼得

彼得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

[briːðd] ['regjələrli] .
breathed regularly .
呼吸 经常 .

呼吸规律。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Presently he opened his eyes .
目前 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

" [its] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's in the ribs , by the feel of it — but it doesn't hurt much , " he said .
" 它是 在 这 肋骨 , 经过 这 感觉 的 它 — 但 它 不 伤害 很多 , " 他 说 .

“摸起来像是在肋骨处——但不是很疼，”他说。

" [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] .
" Felt like a kick from a horse at first .
" 毛毡 喜欢 一个 踢 从 一个 马 在 第一的 .

“起初感觉像被马踢了一脚。”

[rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ['hæmənd] .
Remember not to say anything about Jim Hammond .
记住 不是 到 说 任何事物 关于 吉姆 哈蒙德 .

记住，千万不要谈论吉姆·哈蒙德。

" [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bed] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['fɑːrmhaʊs] [ðeɪ] [riːtʃt] .
" They put him to bed at the first farmhouse they reached .
" 他们 放 他 到 床 在 这 第一的 农家 他们 达到 .

他们把他安置在他们到达的第一间农舍里睡觉。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
All his clothing on the right side was stiff with blood .
全部 他的 衣服 在 这 正确的 边 曾是 僵硬的 和 血 .

他右侧的衣服都被血浸透了，变得僵硬。

[dɪk] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] [wuːnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'raɪvd] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .
Dick bandaged the wound ; and a doctor arrived two hours later .
迪克 包扎 这 伤口 ; 和 一个 医生 到达的 二 小时 之后 .

迪克包扎了伤口；两个小时后，医生才赶到。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [nɪpt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [sp'lɪntərɪŋ] [ə; eɪ][rɪb] , [ænd; ənd] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'niːθ]

The	bullet	had	nipped	in	and	out	,	splintering	a	rib	,	and	lay	just	beneath
这	子弹	有	轻咬	在	和	出去	,	分裂	一个	肋骨	,	和	躺	只是	下面

[ðə; ði] [skɪn] .

the	skin	.
这	皮肤	.

子弹擦过肋骨，将其击碎，然后留在皮下。

['piːtər] [hæd; həd] [bled] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'stent] .

Peter	had	bled	a	good	deal	,	but	not	to	a	dangerous	extent	.
彼得	有	出血	一个	好的	交易	,	但	不是	到	一个	危险的	程度	.

彼得流了不少血，但还没到危及生命的程度。

[bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd] [fræŋk] - [set] [aʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn]

Before	sunrise	the	next	morning	Dick	and	Frank	Sacobie	set	out	on	their	return
前	日出	这	下一个	早晨	迪克	和	坦率	-	放	出去	在	他们的	返回

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

第二天清晨，天还没亮，迪克和弗兰克·萨科比就踏上了返程之路。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [briːf] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [kæpt] . [lɔːŋ] .

taking	with	them	a	brief	telegram	and	a	letter	for	Capt	.	Long	.
采取	和	他们	一个	简短的	电报	和	一个	信	为了	船长	.	长的	.

他们随身携带了一份简短的电报和一封给朗上尉的信。

['piːtər] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]

Peter	had	dictated	the	message	,	but	had	written	the
彼得	有	口述	这	信息	,	但	有	书面	这

彼得口述了信息，但写下了内容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['letər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] , [wʌn] ['weɪvərɪ] [wɜːrd] ['æftər] [ə'nʌðər] .

letter	with	great	effort	,	one	wavery	word	after	another	.
信	和	伟大的	努力	,	一	摇摆不定	单词	后	其他	.

他费尽心力写完这封信，字斟句酌，磕磕绊绊。

['mɪstər] . ['hæmənd] [ænd; ənd] [dʒɑːn] - [riːtʃt] [paɪk] ['set(ə)lmənt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

Mr	.	Hammond	and	John	Starkley	reached	Pike	Settlement	late	at	night	.
先生	.	哈蒙德	和	约翰	-	达到	梭鱼	沉降	晚的	在	夜晚	.

哈蒙德先生和约翰·斯塔克利深夜抵达派克定居点。

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [siːmd] ['broʊkən] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

The	storekeeper	seemed	broken	in	spirit	,
这	店主	似乎	破碎的	在	精神	,

店主似乎意志消沉。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['piːtər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]

but	some	color	came	back	to	his	face	when	he	saw	Peter	lying	there	in	the
但	一些	颜色	来了	后退	到	他的	脸	什么时候	他	锯	彼得	说谎	那里	在	这

[bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli]

bed	at	the	farmhouse	with	as	cheerful	an	air	as	if	he	had	only
床	在	这	农家	和	作为	快乐	一个	空气	作为	如果	他	有	仅有的

[streɪnd] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] .

strained	his	ankle	.
紧张	他的	踝	.

但当他看到彼得躺在农舍的床上，神情轻松愉快，仿佛只是扭伤了脚踝一样时，他的脸上又恢复了一些血色。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" I must see you a few minutes alone before I leave , " he whispered ,
" 我 必须 看 你 一个 很少 分钟 独自的 前 我 离开 , " 他 低声说道 ,

“我离开前必须单独见你几分钟，”他低声说道。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] .
stooping over the bed .
弯腰 超过 这 床 .

俯身趴在床上。

" [daʊnt] ['wɜːri] , " ['ænsər] ['piːtər] .
" Don't worry , " answered Peter .
" 不 担心 , " 回答 彼得 .

“别担心，”彼得回答道。

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz] ['væstli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['duːɪŋ] [soʊ] [wel] .
John Starkley was vastly relieved to find his son doing so well .
约翰 - 曾是 非常 松了口气 到 寻找 他的 儿子 正在做 所以 出色地 .

约翰·斯塔克利得知儿子一切都好，感到非常欣慰。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgər] [ɑːn] ['piːtər] ['ɔːlmoʊst]
His bewilderment that any one in that country should pull a trigger on Peter almost
他的 困惑 那 任何 一 在 那 国家 应该 拉 一个 扳机 在 彼得 几乎
['swɔmpt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
swamped his indignation .
淹没 他的 愤慨 .

他感到困惑，竟然有人会在这个国家向彼得扣动扳机，这种困惑几乎盖过了他的愤怒。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] .
The more he thought it over the more bewildered he became .
这 更多的 他 想法 它 超过 这 更多的 困惑 他 成为 .

他越想越困惑。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" You haven't an enemy in the world ,
" 你 还没有 一个 敌人 在 这 世界 ,

“你在这个世界上没有敌人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 53]
[页 -]

[第53页]

['piːtər] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , " [hiː; hi] [sed] .
Peter — except the Germans , " he said .
彼得 — 除了 这 德国人 , " 他 说 .

“彼得——除了德国人，”他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʃɑːt] .
" But that was no chance shot .
" 但 那 曾是 不 机会 射击 .

但那并非偶然之举。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ,
If it had been an accident ,
如果 它 有 到过 一个 事故 ,

如果这是一场意外，

[ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] . "
the fellow with the rifle would have come out to lend a hand . "
这 同伴 和 这 步枪 会 有 来 出去 到 借 一个 手 . "

那个拿步枪的人肯定会出来帮忙。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .
" I guess that's so , " replied Peter .
" 我 猜测 那就是 所以 , " 回复 彼得 .

“我想也是，”彼得回答道。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .
" Maybe it was a German .
" 或许 它 曾是 一个 德语 .

“也许是个德国人。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .
It means a lot to the Kaiser to keep me out of this war .
它 方法 一个 很多 到 这 凯撒 到 保持 我 出去 的 这 战争 .

让我远离这场战争对德皇来说意义重大。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [smaɪld] .
" His father smiled .
" 他的 父亲 微笑 .

他的父亲笑了。

" ['dʒoʊkɪŋ][ə'saɪd] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
" Joking aside , lad , " he said , " who do you suppose it was ?
" 开玩笑 旁边 , 小伙子 , " 他 说 , " WHO 做 你 认为 它 曾是 ?

“不开玩笑了，小伙子，”他说，“你猜是谁？”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊlɪt] ?
What was the bullet ?
什么 曾是 这 子弹 ?

那颗子弹是什么?

['meni] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [les] ['laɪkli] [kluː] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Many a murderer has been traced before now on a less likely clue than a
许多 一个 凶手 有 到过 追踪 前 现在 在 一个 较少的 可能 线索 比 一个
['bʊlɪt] . "
bullet . "
子弹 . "

此前，许多凶手都是凭借比子弹更不起眼的线索被抓获的。

" ['iznt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['hæmənd] ?
" Isn't the bullet on the table there , Mr . Hammond ?
" 不是 这 子弹 在 这 桌子 那里 , 先生 . 哈蒙德 ?

“哈蒙德先生，难道子弹不就在桌子上吗？”

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] — ['oʊvər][ðer; ðər][ɔːr]
The doctor gave it to me , and I chucked it somewhere — over there or
这 医生 给予 它 到 我 , 和 我 扔掉 它 某处 — 超过 那里 或者
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

医生给了我，我随手扔到某个地方——那边或者其他什么地方。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlɪt] .
" They looked in vain for the bullet .
" 他们 看起来 在 徒劳 为了 这 子弹 .

他们徒劳地寻找子弹。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] ,
Later , when the guests and the household were at supper ,
之后 , 什么时候 这 客人 和 这 家庭 是 在 晚餐 ,

后来，当客人和家人一起吃晚饭时，

['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] ['piːtɝz] [ruːm] .

Mr	.	Hammond	excused	himself	from	table	and	ran	up	to	Peter's	room	.
先生	.	哈蒙德	已原谅	他自己	从	桌子	和	跑	向上	到	彼得的	房间	.

哈蒙德先生起身离开餐桌，跑到彼得的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 54]

[页 -]

[第54页]

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

He	closed	the	door	behind	him	,
他	关闭	这	门	在后面	他	,

他关上了身后的门。

[liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['piːtɝz] [left] [hænd] [ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

leaned	over	the	bed	and	grasped	Peter's	left	hand	in	both	of	his	.
倾斜	超过	这	床	和	抓住	彼得的	左边	手	在	两个都	的	他的	.

他俯身越过床边，双手紧紧握住彼得的左手。

" [aɪ] [dɪd] [maɪ] [best] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	did	my	best	,	"	he	whispered	.
"	我	做过	我的	最好的	,	"	他	低声说道	.

“我尽力了，”他低声说道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

"	I	found	him	and	told	him	you	had	been	sent	because	the	officer
"	我	成立	他	和	讲述	他	你	有	到过	发送	因为	这	官

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] .

wanted	to	give	him	a	chance	.
通缉	到	给	他	一个	机会	.

“我找到了他，告诉他你被派来是因为警官想给他一次机会。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevi] .

But	he	had	been	drinking	heavy	.
但	他	有	到过	喝	重的	.

但他一直在酗酒。

[hiː; hi] ['wɔznt] [hɪm'self] , ['piːtər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

He	wasn't	himself	,	Peter	—	he	was	like	a	madman	.
他	不是	他自己	,	彼得	—	他	曾是	喜欢	一个	狂人	.

彼得判若两人——他简直像个疯子。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['kaɪndnəs] .

I	begged	him	to	come	back	with	me	,	but	he	wouldn't	hear	reason	or	kindness	.
我	乞求	他	到	来	后退	和	我	,	但	他	不会	听到	原因	或者	仁慈	.

我苦苦哀求他跟我回去，但他听不进任何道理和善意。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] — [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] .

He	knocked	me	down	—	me	,	his	own	father	—	and	got	away	from	that	house	.
他	敲门	我	向下	—	我	,	他的	自己的	父亲	—	和	得到	离开	从	那	房子	.

他把我——我，他的亲生父亲——打倒在地，然后逃离了那栋房子。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , ['piːtər] ?

What	are	you	going	to	do	,	Peter	?
什么	是	你	去	到	做	,	彼得	?

彼得，你打算怎么办?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , - — [ə; eɪ][bɪg][mæn] — [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

You	are	a	man	,	Starkley	—	a	big	man	—	big	enough	to	be	merciful	.
你	是	一个	男人	,	-	—	一个	大的	男人	—	大的	足够的	到	是	仁慈	.

斯塔克利，你是个男人——一个真正的男子汉——一个胸怀宽广、心胸宽广到足以仁慈的男人。

[wʌt] [d'juː] [miːn] [tuː; tə][duː] ? "

What	d'you	mean	to	do	?	"
什么	你	意思是	到	做	?	"

你想做什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['piːtər] .

"	Nothing	,	"	said	Peter	.
"	没有什么	,	"	说	彼得	.

“没什么，”彼得说。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd]['dʒɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	I	came	to	find	Jim	,	and	I	haven't	found	him	.
"	我	来了	到	寻找	吉姆	,	和	我	还没有	成立	他	.

“我来找吉姆，但我没找到他。”

[aɪ][gɑːt] [ʃɑːt] [ɪn'sted] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][aɪ] ['hævnt] [siːn] [her] , [haɪd][ɔːr] [træk] [ʌv; əv] .

I	got	shot	instead	by	some	one	I	haven't	seen	hair	,	hide	or	track	of	.
我	得到	射击	反而	经过	一些	一	我	还没有	已见	头发	,	隐藏	或者	追踪	的	.

相反，我却被一个我从未见过其头发、皮毛或踪迹的人开枪打死了。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə]

It's	up	to	the	army	to
它是	向上	到	这	军队	到

这取决于军队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[faɪnd]['dʒɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [wɑːnt][hɪm; ɪm] ;

find	Jim	,	if	they	still	want	him	;
寻找	吉姆	,	如果	他们	仍然	想	他	;

如果他们还想要吉姆的话，就找到他；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'tæliən] [ðɪs]

but	as	far	as	I	am	concerned	he	may	be	back	with	the	battalion	this
但	作为	远的	作为	我	是	担心的	他	可能	是	后退	和	这	营	这

['mɪnɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

minute	for	all	I	know	.
分钟	为了	全部	我	知道	.

但就我所知，他可能此刻就已经回到营里了。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] .

I	hope	he	is	.
我	希望	他	是	.

我希望他是。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [meɪd] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪl] [ˌem 'iː] ,

As	for	the	fellow	who	made	a	target	of	me	,	well	,	he	didn't	kill	me	,
作为	为了	这	同伴	WHO	制成	一个	目标	的	我	,	出色地	,	他	没有	杀	我	,

至于那个把我当成目标的人，他并没有杀了我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][hoʊld][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	I	don't	hold	a	grudge	against	him	.
和	我	不	抓住	一个	怨恨	反对	他	.

我并不记恨他。

" ['mɪstər] . ['hæmənd] [went] [hoʊm] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Mr	.	Hammond	went	home	the	first	thing	in	the	morning	.
"	先生	.	哈蒙德	去	家	这	第一的	事物	在	这	早晨	.

"哈蒙德先生一大早就回家了。"

[dʒɑːn] - ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd]

John	Starkley	waited	until	the	doctor	called	again	and	dressed	the	wound	and
约翰	-	等待	直到	这	医生	称为	再次	和	穿着	这	伤口	和

[sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [teɪk] [ə; eɪ] ['splɪntəd] [rɪb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd]

said	he	had	never	seen	any	one	take	a	splintered	rib	and	a	hole	in	the	side
说	他	有	绝不	已见	任何	一	拿	一个	破碎的	肋骨	和	一个	洞	在	这	边

[soʊ] [wel] [æz; əz] ['piːtər] .

so	well	as	Peter	.
所以	出色地	作为	彼得	.

约翰·斯塔克利等到医生再次打电话来，包扎好伤口后说，他从未见过有人能像彼得那样处理断裂的肋骨和侧面的洞。

" [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] ,

"	If	he	keeps	on	like	this	,
"	如果	他	保持	在	喜欢	这	,

"如果他继续这样下去，

[juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn] [ten] [deɪz] [ɔːr] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

you'll	be	able	to	take	him	home	in	ten	days	or	so	,	"	said	the	doctor	.
你会	是	有能力的	到	拿	他	家	在	十	天	或者	所以	,	"	说	这	医生	.

"大约十天后你就可以把他带回家了，"医生说。

[soʊ] [dʒɑːn] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['biːvər] [dæm] ,

So	John	Starkley	returned	to	Beaver	Dam	,
所以	约翰	-	返回	到	海狸	坝	,

于是约翰·斯塔克利回到了比弗丹。

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [jʌŋ] [fræŋk]

delivered	the	good	news	to	his	family	and	heard	in	return	that	young	Frank
发表	这	好的	消息	到	他的	家庭	和	听到	在	返回	那	年轻的	坦率

- [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] 26th .

Sacobie	had	gone	to	St	.	John	and	joined	the	26th	.
-	有	已消失	到	英石	.	约翰	和	加入	这	26th	.

他将这个好消息告诉了家人，并得知年轻的弗兰克·萨科比去了圣约翰，加入了第26团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz]

THE	VETERANS	OF	OTHER	DAYS
这	退伍军人	的	其他	天

昔日老兵

[wen] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [hoʊm] [tuː; tə] ['biːvər] [dæm] ,

WHEN	Peter	was	able	to	travel	,	he	was	taken	home	to	Beaver	Dam	,
什么时候	彼得	曾是	有能力的	到	旅行	,	他	曾是	已采取	家	到	海狸	坝	,

当彼得能够旅行时，他被送回了位于比弗丹的家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][spɜːrz] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	there	a	medical	officer	,	a	major	in	spurs	,	examined	him	and
和	那里	一个	医疗的	官	,	一个	主要的	在	马刺	,	检查	他	和

[kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

congratulated	him	on	being	alive	.
恭喜	他	在	存在	活	.

一名军医，身穿马刺的少校，为他做了检查，并祝贺他活了下来。

['piːtər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][sɪks] [mʌnθs] - [sɪk] [liːv] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [nuː] ,

Peter	was	given	six	months	'	sick	leave	;	and	that	,	he	knew	,
彼得	曾是	给定	六	几个月	-	生病的	离开	;	和	那	,	他	知道	,

彼得获得了六个月的病假；而且，他知道这一点。

[kɪld] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] .

killed	his	chance	of	crossing	the	ocean	with	his	battalion	.
被杀	他的	机会	的	过境	这	海洋	和	他的	营	.

这断送了他随营队渡海的机会。

[hiː; hi][prəu'testid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

He	protested	,	but	the	officer	told	him	that	,
他	抗议	,	但	这	官	讲述	他	那	,

他提出抗议，但警官告诉他：

['weðər] [ɪn][bed][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plə'tuːn] ,

whether	in	bed	in	his	father's	house	or	with	his	platoon	,
无论	在	床	在	他的	父亲的	房子	或者	和	他的	排	,

无论是在父亲家的床上，还是和他的排在一起，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

he	was	still	in	the	army	and	would	have	to	do	as	he	was	told	.
他	曾是	仍然	在	这	军队	和	会	有	到	做	作为	他	曾是	讲述	.

他当时还在军队服役，必须服从命令。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪt] [hiː; hi]

The	officer	said	it	kindly	and	added	that	as	soon	as	he	was	fit	he
这	官	说	它	亲切地	和	额外	那	作为	很快	作为	他	曾是	合身	他

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bə'tæliən] ,

should	return	to	his	battalion	,
应该	返回	到	他的	营	,

那名军官语气温和地说，并补充说，他一旦身体康复就应该返回部队。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['kænədə] , ['ɪŋglənd] [ɔːr] ['flændərz] .

whether	it	was	in	Canada	,	England	or	Flanders	.
无论	它	曾是	在	加拿大	,	英格兰	或者	弗兰德斯	.

无论是在加拿大、英国还是佛兰德斯。

['dʒɪm] ['hæmənd] ['vænɪʃt] .

Jim	Hammond	vanished	.
吉姆	哈蒙德	消失了	.

吉姆·哈蒙德失踪了。

[ðə; ði]['ɑːrmi] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	army	marked	him	as	a	deserter	,	and	even	his	own
这	军队	标记	他	作为	一个	逃兵	,	和	甚至	他的	自己的

军队认定他是逃兵，甚至他自己也这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[bə'tæliən] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] .

battalion	forgot	him	.
营	忘了	他	.

营队把他忘了。

[kən'fjuːzd] ['ruːməz] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

Confused	rumors	circulated	round	his	home	village	for	a	little	while
使困惑	谣言	流通	圆形的	他的	家	村庄	为了	一个	小的	尽管

[ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .

and	then	faded	and	expired	.
和	然后	褪色	和	已到期	.

一些混乱的谣言在他的家乡流传了一段时间，然后就逐渐消失殆尽了。

[æz; əz]['dʒɪm] ['hæmənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][men] ,

As	Jim	Hammond	vanished	from	the	knowledge	and	thought	of	men	,
作为	吉姆	哈蒙德	消失了	从	这	知识	和	想法	的	男人	,

随着吉姆·哈蒙德从人们的记忆和记忆中消失，

[soʊ] ['vænɪʃt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['raɪflmən] [huː] [hæd; həd] ['splɪntəd] ['piːtɝz] [rɪb] .

so	vanished	the	mysterious	rifleman	who	had	splintered	Peter's	rib	.
所以	消失了	这	神秘	步枪兵	WHO	有	破碎的	彼得的	肋骨	.

于是，那个打断彼得肋骨的神秘步枪手就此消失了。

[sprɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kə'neɪdiən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [æt; ət]

Spring	brought	the	great	news	of	the	stand	of	the	First	Canadian	Division	at
春天	带来	这	伟大的	消息	的	这	站立	的	这	第一的	加拿大	分配	在

['iprɔ] — [ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'genst] [ðə; ði] ['meni] ,

Ypres	—	the	stand	of	the	few	against	the	many	,
伊普尔	—	这	站立	的	这	很少	反对	这	许多	,

春天带来了加拿大第一师在伊普尔坚守阵地的伟大消息——少数人对抗多数人的壮举。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [mə'lɪʃə] [ə'genst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ruːθləs] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn]

of	the	Canadian	militia	against	the	greatest	and	most	ruthless	fighting	machine
的	这	加拿大	民兵	反对	这	最	和	最多	无情	斗争	机器

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

of	the	whole	world	.
的	这	所有的	世界	.

加拿大民兵对抗全世界最强大、最残酷的战斗机器。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['redi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] [æz; əz][wiː; wi]

The	German	army	was	big	and	ready	,	but	it	was	not	great	as	we
这	德语	军队	曾是	大的	和	准备好	,	但	它	曾是	不是	伟大的	作为	我们

[noʊ] ['greɪtnəs] [naʊ] .

know	greatness	now	.
知道	伟大	现在	.

德军规模庞大，准备充分，但与我们今天所理解的伟大相比，它还不够伟大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beldʒənz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ɪts]['ɑːrmər]

The	little	Belgians	had	already	checked	it	and	pierced	the	joints	of	its	armor
这	小的	比利时人	有	已经	已检查	它	和	穿孔	这	关节	的	它是	盔甲

;

;

;

比利时小兵们已经检查过它，并刺穿了它的盔甲关节；

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] ['biːtn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɑːdz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	French	had	beaten	it	against	odds	;	the	little	old	army	of	England	,
这	法语	有	被打败	它	反对	赔率	;	这	小的	老的	军队	的	英格兰	,

法国人以少胜多，击败了它；英格兰那支小小的老军队，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːnək(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [tiː] [ænd; ənd][ɪts] ['paʊtər] - ['tʃestɪd] ['sɑːrdʒənt]['meɪdʒɚz] , [hæd; həd]

with	its	monocles	and	its	tea	and	its	pouter	-	chested	sergeant	majors	,	had
和	它是	单片眼镜	和	它是	茶	和	它是	嘟嘴	-	胸部	军士	专业	,	有

它戴着单片眼镜，端着茶，还有那些撅着胸脯的军士长们，曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['aʊtʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aʊt'fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] ;

outshot	it	and	outfought	it	at	every	meeting	;
落后	它	和	败北	它	在	每一个	会议	;

在每一次交锋中，枪法和战斗力都胜过它；

[ænd; ənd] [naʊ] [θriː] [bri'geidz] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bætəriz] [ʌv; əv]

and	now	three	brigades	of	Canadian	infantry	and	a	few	batteries	of
和	现在	三	旅	的	加拿大	步兵	和	一个	很少	电池	的

[kə'neɪdiən] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] [stʊd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['deljuːdʒ][ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] ['strænŋglɪŋ]

Canadian	artillery	had	stood	undaunted	before	its	deluge	of	metal	and	strangling
加拿大	炮兵	有	站立	无所畏惧	前	它是	洪水	的	金属	和	勒死

[gæs][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] [tuː; tə] [kæ'leɪ] [ænd; ənd]['pærɪs] .

gas	and	held	it	back	from	the	open	road	to	Calais	and	Paris	.
气体	和	握住	它	后退	从	这	打开	路	到	加莱	和	巴黎	.

现在，加拿大三个步兵旅和几个加拿大炮兵连面对着它的金属洪流和窒息毒气毫不畏惧，阻止了它冲向加莱和巴黎的开阔道路。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[pæt] ['hæmənd] [roʊt] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Pat	Hammond	wrote	home	about	the	battle	.
拍	哈蒙德	写道	家	关于	这	战斗	.

帕特·哈蒙德给家里写信讲述了这场战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] .

He	had	been	in	the	edge	of	it	and	had	escaped	unhurt	.
他	有	到过	在	这	边缘	的	它	和	有	逃脱	毫发无损	.

他当时就在危险边缘，但毫发无损地逃脱了。

['henri] - , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fiːld] ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] .

Henry	Starkley	,	of	the	First	Field	Company	,	was	there	,	too	.
亨利	-	,	的	这	第一的	场地	公司	,	曾是	那里	,	也	.

第一野战连的亨利·斯塔克利也在场。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] .

He	received	a	slight	wound	.
他	已收到	一个	轻微	伤口	.

他受了轻伤。

['praɪvət] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [θrɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

Private	letters	and	the	great	stories	of	the	newspapers	thrilled	the	hearts	of
私人的	信件	和	这	伟大的	故事	的	这	报纸	激动不已	这	心	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ,

thousands	of	peaceful	,
数千	的	和平	,

私人信件和报纸上的精彩故事令成千上万爱好和平的人们心潮澎湃。

[ˌʌnhɪ'roʊɪk][foʊk] .
unheroic **folk** **.**
不英雄的 民间 .

平庸之辈。

[ˌvɔlən'tiəz] [floʊd] [ɪn][frʌm; frəm] ['lʌmbər] [kæmps][ænd; ənd]['fɑːrmz] .
Volunteers **flowed** **in** **from** **lumber** **camps** **and** **farms** **.**
志愿者 流动 在 从 木材 营地 和 农场 .

志愿者们从伐木营地和农场涌来。

[ɪn] [meɪ] [dɪk] - [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] .
In **May** **Dick** **Starkley** **made** **the** **great** **move** **of** **his** **young** **life** **.**
在 可能 迪克 - 制成 这 伟大的 移动 的 他的 年轻的 生活 .

五月份，迪克·斯塔克利做出了他年轻生命中最重大的一次决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
He **was** **now** **seventeen** **years** **old** **and** **sound** **and** **strong** **.**
他 曾是 现在 十七 年 老的 和 声音 和 强的 .

他现在十七岁了，身体健康强壮。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['piːtər] [kʊd; kəd][nɑːt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **saw** **that** **Peter** **could** **not** **get** **away** **with** **his**
他 锯 那 彼得 可以 不是 得到 离开 和 他的

他看出彼得无法逃脱惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[bə'tæliən] — [ðæt] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] ,
battalion **—** **that** **,** **unless** **something** **unexpected** **happened** **,**
营 — 那 , 除非 某物 意外 发生 ,

营——除非发生意外情况，

[ðə; ði] ['sekənd] [kə'neɪdiən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['biːvər] [dæm] .
the **Second** **Canadian** **Division** **would** **get** **away** **without** **a** **Starkley** **of** **Beaver** **Dam** **.**
这 第二 加拿大 分配 会 得到 离开 没有 一个 - 的 海狸 坝 .

加拿大第二师就算没有像比弗丹的斯塔克利那样的人物也能全身而退。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] : [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
So **he** **did** **the** **unexpected** **thing** **:** **he** **went** **away** **to** **St** **.** **John** **without** **a** **word** **,**
所以 他 做过 这 意外 事物 : 他 去 离开 到 英石 . 约翰 没有 一个 单词 ,

于是他做了件出人意料的事：他一句话也没说就去了圣约翰那里。

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə]['sɑːrdʒənt] .
introduced **himself** **to** **Sgt** **.**
介绍 他自己 到 中士 .

向中士做了自我介绍。

[deɪv] ['hæmər] [æz; əz] ['piːtɚz] ['brʌðər] ,
Dave **Hammer** **as** **Peter's** **brother** **,**
戴夫 锤 作为 彼得的 兄弟 ,

戴夫·哈默饰演彼得的兄弟，

['ædɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [bə'tæliən] .
added **a** **year** **to** **his** **age** **and** **became** **a** **member** **of** **the** **26th** **Battalion** **.**
额外 一个 年 到 他的 年龄 和 成为 一个 成员 的 这 26th 营 .

他将自己的年龄增加了一岁，并成为第26营的一员。

[hiː; hi] [faʊnd] [fræŋk] - [ðer; ðər] , [ɔːlˈredi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

He	found	Frank	Sacobie	there	,	already	possessed	of	all	the	airs	of	an	old
他	成立	坦率	-	那里	,	已经	拥有	的	全部	这	播出	的	一个	老的

[ˈsoʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

他在那里遇到了弗兰克·萨科比，他已经一副老兵的模样。

[dɪk] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [əˈfekʃənət] , [kənˈfjuːzd] [ˈletər]

Dick	sent	a	telegram	to	his	father	and	a	long	,	affectionate	,	confused	letter
迪克	发送	一个	电报	到	他的	父亲	和	一个	长的	,	亲热	,	使困惑	信

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

迪克给父亲发了一封电报，又给母亲写了一封长长的、充满爱意但又语无伦次的信。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [fərˈgeɪv] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ænd; ənd] [toʊld]

His	parents	understood	and	forgave	and	went	to	St	.	John	and	told
他的	父母	理解	和	原谅了	和	去	到	英石	.	约翰	和	讲述

[hɪm; ɪm] [soʊ] — [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ,

him	so	—	and	Peter	sent	word	that	he	,
他	所以	—	和	彼得	发送	单词	那	他	,

他的父母理解并原谅了他，并去见了圣约翰，把这件事告诉了他——彼得也派人传话告诉他，

[tuː] , [ˌʌndərˈstʊd] ; [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

too	,	understood	;	and	Dick	was	happy	.
也	,	理解	;	和	迪克	曾是	快乐的	.

他也明白了；迪克很高兴。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈenərdʒi] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə]

Then	with	all	his	thought	and	energy	and	ambition	he	set	to	work	to
然后	和	全部	他的	想法	和	活力	和	志向	他	放	到	工作	到

[meɪk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] .

make	himself	a	good	soldier	.
制作	他自己	一个	好的	士兵	.

然后，他倾注了全部的思考、精力和抱负，开始努力让自己成为一名优秀的士兵。

[ˈpiːtər] [dɪd] [nɑːt] [ˈgrʌmb(ə)l] [əˈgen] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

Peter	did	not	grumble	again	about	his
彼得	做过	不是	叽	再次	关于	他的

彼得再也没有抱怨过他的事了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[sɪk] [liːv] .

sick	leave	.
生病的	离开	.

病假。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [hiːld] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔːrm] [deɪz] [ədˈvænst] [hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ]

His	wound	healed	;	and	as	the	warm	days	advanced	he	grew	stronger	with
他的	伤口	已治愈	;	和	作为	这	温暖的	天	先进的	他	生长	更强	和

[ˈevri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

他的伤口愈合了；随着天气转暖，他一天比一天强壮。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

He	had	been	wounded	in	the	performance	of	his	duty	as	surely	as	if	a
他	有	到过	受伤	在	这	表现	的	他的	责任	作为	一定	作为	如果	一个

['dʒɜːrmən][hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][noʊ]['mænz] [lænd] ;

German	had	fired	the	shot	across	the	mud	of	No	Man's	Land	;
德语	有	被解雇	这	射击	穿过	这	泥	的	不	男人的	土地	;

他在执行任务时负伤，就像德国人在无人区的泥泞中开枪一样确定无疑；

[soʊ][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðoʊz] ['ekstrə] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][laɪf][hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

so	he	accepted	those	extra	months	in	the	place	and	life	he	loved	with	a
所以	他	公认	那些	额外的	几个月	在	这	地方	和	生活	他	喜爱	和	一个

['grætɪtuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [diːp] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] .

gratitude	that	was	none	the	less	deep	for	being	silent	.
感激	那	曾是	没有任何	这	较少的	深的	为了	存在	沉默的	.

所以，他默默地接受了在他所热爱的地方和生活中多待的几个月，心中充满感激，这份感激虽然沉默不语，却也同样深沉。

[ɪn][dʒuːn][ðə; ði] [bə'tæliən] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

In	June	the	Battalion	embarked	for	England	,
在	六月	这	营	启航	为了	英格兰	,

六月，该营启程前往英国。

[ɪn] [streŋθ] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ˌnɑːnkə'mɪʃənd] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ænd; ənd]['fɔːrti] - [tuː]

in	strength	eleven	hundred	noncommissioned	officers	and	men	and	forty	-	two
在	力量	十一	百	非委任	警官	和	男人	和	四十	-	二

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

兵力包括一千一百名士官和士兵，以及四十二名军官。

['æftər][æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [ðeɪ] [riːtʃt] [dɪ'vɛnpɔrt] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

After	an	uneventful	voyage	of	eleven	days	they	reached	Devenport	,	in	England	,
后	一个	平静无事	航程	的	十一	天	他们	达到	德文波特	,	在	英格兰	,

经过11天平静无事的航行，他们抵达了英国的德文波特。

[ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

on	the	twenty	-	fourth	day	of	the	month	.
在	这	二十	-	第四	天	的	这	月	.

在该月的二十四日。

[ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ;

The	three	other	battalions	of	the	brigade	had	reached	England	a	month	before	;
这	三	其他	营	的	这	旅	有	达到	英格兰	一个	月	前	;

该旅的其他三个营一个月前就已抵达英国；

[ðə; ði] 26th [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [kæmps][ɪn] [kent] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [set][tuː; tə]

the	26th	joined	them	at	the	training	camps	in	Kent	and	immediately	set	to
这	26th	加入	他们	在	这	训练	营地	在	肯特	和	立即地	放	到

[wɜːrk][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] .

work	to	learn	the	science	of	modern	warfare	.
工作	到	学习	这	科学	的	现代的	战争	.

第26团与他们一起在肯特郡的训练营接受训练，并立即开始学习现代战争的科学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðeɪ] ['tɔɪld] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['vɪgər][ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ;

They	toiled	day	and	night	with	vigor	and	constancy	;
他们	辛勤劳作	天	和	夜晚	和	活力	和	恒常	;

他们日夜辛勤劳作，精力充沛，持之以恒；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [fɔːl] [ðə; ði] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	before	fall	the	battalion	was	declared	efficient	for	service	at	the	front	.
和	前	落下	这	营	曾是	声明	高效的	为了	服务	在	这	正面	.

秋季之前，该营被宣布具备在前线服役的作战能力。

[bəuθ] [dɪk] - [ænd; ənd] [fræŋk] - [θroʊv] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [wɜːrk] .

Both	Dick	Starkley	and	Frank	Sacobie	throve	on	the	hard	work	.
两个都	迪克	-	和	坦率	-	茁壮成长	在	这	难的	工作	.

迪克·斯塔克利和弗兰克·萨科比都擅长通过辛勤工作来取得成功。

[ðə; ði] ['mʌskɪtri] [tests] [pruːvd] - [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [faɪv] ['mɑːksmən] [ɪn] [ðə; ði]

The	musketry	tests	proved	Sacobie	to	be	one	of	the	best	five	marksmen	in	the
这	火枪	测试	已证实	-	到	是	一	的	这	最好的	五	神射手	在	这

[bə'tæliən] .

battalion	.
营	.

射击测试证明萨科比是营里最好的五名神枪手之一。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , [tuː] , [bʌt; bət] [fel] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋgər]

Dick	was	a	good	shot	,	too	,	but	fell	far	below	his	friend	at	the	longer
迪克	曾是	一个	好的	射击	,	也	,	但	跌倒	远的	以下	他的	朋友	在	这	更长

['reɪndʒɪz] .

ranges	.
范围	.

迪克枪法也不错，但在远距离射击方面远不如他的朋友。

[ɪn] [drɪl] , ['bɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [dɪk] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɔːr] [æpt] ['pjuːp(ə)l]

In	drill	,	bombing	and	physical	training	,	Dick	showed	himself	a	more	apt	pupil
在	钻头	,	轰炸	和	身体的	训练	,	迪克	显示	他自己	一个	更多的	易于	瞳孔

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mæləsait] .

than	the	Malecite	.
比	这	马利西特	.

在队列训练、轰炸和体能训练中，迪克表现得比马利西特人更胜一筹。

[æt; ət] [trentʃ] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [ruːt] [maːtʃɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

At	trench	digging	and	route	marching	there	was	nothing	to	choose	between
在	沟	挖掘	和	路线	行军	那里	曾是	没有什么	到	选择	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在挖掘战壕和行军方面，两者之间没有区别。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] - [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ɪn]

in	spite	of	the	fact	that	Sacobie	had	the	advantage	of	a	few	inches	in
在	尽管如此	的	这	事实	那	-	有	这	优势	的	一个	很少	英寸	在

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [leg] .

length	of	leg	.
长度	的	腿	.

尽管萨科比的腿比对手长了几英寸。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['soʊldʒərz] , ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [baɪ] [ðer; ðər]

Both	were	good	soldiers	,	popular	with	their	comrades	and	trusted	by	their
两个都	是	好的	士兵	,	受欢迎的	和	他们的	同志们	和	可信	经过	他们的

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

他们都是优秀的士兵，深受战友爱戴，也深受长官信任。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [ɪn] [deɪv] ['hæmɝz] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [plə'tuːn] .

Both	were	in	Dave	Hammer's	section	and	Mr	.	Scammell's	platoon	.
两个都	是	在	戴夫	锤子的	部分	和	先生	.	-	排	.

他们俩都在戴夫·哈默的班和斯卡梅尔先生的排里。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] ['henri] -
One afternoon in August Henry Starkley
一 下午 在 八月 亨利 -

八月的一个下午，亨利·斯塔克利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] , [ɑːn]['sev(ə)n] [deɪz] - [liːv] [frʌm; frəm] [fræns] .
turned up at Westenhanger , on seven days ' leave from France .
转向 向上 在 韦斯滕汉格 , 在 七 天 - 离开 从 法国 .

从法国请了七天假后，他出现在了韦斯滕汉格。

[hiː; hi] [lʊkt] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [dɪk] [hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θɪnər] [ʌv; əv]
He looked years older than when Dick had last seen him and thinner of
他 看起来 年 老 比 什么时候 迪克 有 最后的 已见 他 和 更薄 的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他看起来比迪克上次见到他时老了好几岁，脸也消瘦了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [brest] [wʌz; wəz] [stɪtʃt] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [krɔːs] .
and on his left breast was stitched the ribbon of the military cross .
和 在 他的 左边 胸部 曾是 缝合 这 丝带 的 这 军队 叉 .

他的左胸上缝着军十字勋章的绶带。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [dɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] .
He obtained a pass for Dick and took him up to London .
他 获得 一个 经过 为了 迪克 和 采取 他 向上 到 伦敦 .

他为迪克弄到了一张通行证，然后带他去了伦敦。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊ'tel] [ɔːf] [ðə; ði] [strænd] ,
They put up at a quiet hotel off the Strand ,
他们 放 向上 在 一个 安静的 酒店 离开 这 斯特兰德 ,

他们入住了一家位于海滨大道附近的安静酒店。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['henri] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [wiːk] - [end] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [taʊn] [frʌm; frəm]
at which Henry had stopped on his frequent week - end visits to town from
在 哪个 亨利 有 停止 在 他的 频繁 星期 - 结尾 访问 到 镇 从
['sɔːlzbəri] [pleɪn] .
Salisbury Plain .
索尔兹伯里 清楚的 .

亨利经常利用周末时间从索尔兹伯里平原进城，并在此停留。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
As they were engaged in filling in the complicated and exhaustive registration
作为 他们 是 已订婚的 在 填充 在 这 复杂的 和 详尽的 登记
[fɔːrm][ðə; ði][hɔːl] ['potər] [geɪv] ['henri] [θriː] ['letərz] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
form the hall porter gave Henry three letters and told him that a gentleman
形式 这 大厅 搬运工 给予 亨利 三 信件 和 讲述 他 那 一个 绅士
[hæd; həd] [kɔːld] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
had called several times to see him .
有 称为 一些 时代 到 看 他 .

当他们忙着填写复杂详尽的登记表时，门房给了亨利三封信，并告诉他有一位先生曾多次来拜访他。

" [wʌt] [neɪm] ? " [æskt] ['henri] .
" What name ? " asked Henry .
" 什么 姓名 ? " 问 亨利 .

“什么名字？”亨利问道。

" [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['potər] ,
" That he didn't tell me , sir , " replied the porter ,
" 那 他 没有 告诉 我 , 先生 , " 回复 这 搬运工 ,

“他没告诉我，先生，”门房回答说。

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] [roʊt] [ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] [juːl] [suːn]
" but as it was him wrote the letters you have in your hand you'll soon
" 但 作为 它 曾是 他 写道 这 信件 你 有 在 你的 手 你会 很快
[noʊ] , [sɜːr] .
know , sir .
知道 , 先生 .

“但是，既然你手中的这些信是他写的，你很快就会知道了，先生。”

" ['henri] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊps] [ænd; ənd]
" Henry opened one of the envelopes and
" 亨利 打开 一 的 这 信封 和

亨利打开了其中一个信封，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ['oʊvər][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['sɪgnətʃər] .
turned the inclosure over in quest of the writer's signature .
转向 这 附件 超过 在 寻求 的 这 作家的 签名 .

翻过信封，寻找作者的签名。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . - - ['dævnˌpɔːrt] .
There it was — J . A . Starkley - Davenport .
那里 它 曾是 — J . 一个 . - - 长椅 .

就是她——JA Starkley-Davenport。

[ɔːl] [θriː] ['letərz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hænd] , [pend] [æt; ət] [deɪts] ['sevrəl] [wiːks] [ə'pɑːrt]
All three letters were from the same hand , penned at dates several weeks apart
全部 三 信件 是 从 这 相同的 手 , 撰写 在 日期 一些 周 除
.
:
.

这三封信出自同一人之手，书写日期相隔数周。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs] ['meri]
They said that before her marriage the writer's mother had been a Miss Mary
他们 说 那 前 她 婚姻 这 作家的 母亲 有 到过 一个 错过 玛丽
- ,
Starkley ,
- ,

他们说，这位作家的母亲在结婚前名叫玛丽·斯塔克利小姐。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - .
daughter of a London merchant by the name of Richard Starkley .
女儿 的 一个 伦敦 商人 经过 这 姓名 的 理查德 - .

她是伦敦商人理查德·斯塔克利的女儿。

['ritʃəd] - , [ə; eɪ][kə'loʊniəl][baɪ][bɜːrθ][wɪð; wɪθ] [treɪd] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
Richard Starkley , a colonial by birth with trade connections with the West Indies ,
理查德 - , 一个 殖民 经过 出生 和 贸易 连接 和 这 西方 印第斯 ,

理查德·斯塔克利，一个出生于殖民地、与西印度群岛有贸易联系的人，

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['biːvər] [dæm][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [nuː] ['brʌnzwɪk] .
had come from Beaver Dam in the province of New Brunswick .
有 来 从 海狸 坝 在 这 省 的 新的 布伦瑞克 .

他们来自新不伦瑞克省的比弗丹。

[ðə; ði] ['letərz] [sed] ['fɜːrðər] [ðæt] [ðer; ðər] ['raɪtər] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪsts] [ðə; ði] [neɪm]
The **letters** **said** **further** **that** **their** **writer** **had** **read** **in** **the** **casualty** **lists** **the** **name**
这 信件 说 更远 那 他们的 作家 有 读 在 这 伤亡 列表 这 姓名
[ʌv; əv][lɛf'tɛnənt] .
of **Lieut** **.**
的 中尉 .

信中还提到，写信人在伤亡名单上看到了中尉的名字。

['henri] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['ɛndʒə'nɪrz] ,
Henry **Starkley** **of** **the** **Canadian** **Engineers** **,**
亨利 - 的 这 加拿大 工程师 ,

加拿大工程师协会的亨利·斯塔克利

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər]['dɪlɪdʒənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['ɑːfɪsər]
and **that** **after** **diligent** **inquiry** **he** **had** **learned** **that** **this** **same** **officer**
和 那 后 勤奋 询问 他 有 学习 那 这 相同的 官
[hæd; həd] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [haɪ] [kə'mɪʃənɝz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
had **registered** **at** **the** **Canadian** **High** **Commissioner's** **office** **in** **October** **,**
有 挂号的 在 这 加拿大 高的 专员的 办公室 在 十月 ,

经过认真调查，他得知这名官员曾在10月份到加拿大高级专员公署登记。

- , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ə'dres] [æz; əz][ðə; ði]['tuːdər][hoʊ'tel] .
1914 **,** **and** **given** **his** **London** **address** **as** **the** **Tudor** **Hotel** **.**
- , 和 给定 他的 伦敦 地址 作为 这 都铎王朝 酒店 .

1914 年，他的伦敦地址被定为都铎酒店。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['eni]
Failing **to** **obtain** **any**
失败 到 获得 任何

未能获得任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['henri] - , [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [aɪ]
further **information** **concerning** **Henry** **Starkley** **,** **the** **writer** **had** **kept** **a** **constant** **eye**
更远 信息 有关 亨利 - , 这 作家 有 保留 一个 持续的 眼睛
[ɑːn][ðə; ði]['tuːdər][hoʊ'tel] .
on **the** **Tudor** **Hotel** **.**
在 这 都铎王朝 酒店 .

有关亨利·斯塔克利的更多信息，这位作家一直密切关注着都铎酒店。

[hiː; hi] ['bɛgd] ['mɪstər] . ['henri] - [tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] ['meɪfer] - , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
He **begged** **Mr** **.** **Henry** **Starkley** **to** **ring** **up** **Mayfair** **2607** **,** **without** **loss** **of** **time** **,**
他 乞求 先生 . 亨利 - 到 戒指 向上 梅菲尔 - , 没有 损失 的 时间 ,

他恳求亨利·斯塔克利先生立即拨打梅菲尔2607号电话。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
should **any** **one** **of** **these** **letters** **ever** **come** **to** **his** **hand** **.**
应该 任何 一 的 这些 信件 曾经 来 到 他的 手 .

如果他有幸得到这些信件中的任何一封的话。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [ri'mɑːkt] ['henri] .
" **What's** **his** **hurry** **,** **I** **wonder** **?** **"** **remarked** **Henry** **.**
" 是什么 他的 匆忙 , 我 想知道 ? " 评论 亨利 .

“他这么着急干什么呢？”亨利说道。

" ['æftər] [θri:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [ges] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] -
" After three generations without a word I guess he'll have to wait until to -
" 后 三 几代人 没有 一个 单词 我 猜测 地狱 有 到 等待 直到 到 -
['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['bi:vər] [dæm] . "
morrow morning to hear from the Starkleys of Beaver Dam . "
明天 早晨 到 听到 从 这 - 的 海狸 坝 . "

“三代人杳无音信，看来他得等到明天早上才能收到比弗丹的斯塔克利家族的消息了。”

" [waɪ] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][weɪt][fɔ:r; fər] [θri:] [mɔ:r] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ? " [sə'dʒestɪd] [dɪk] .
" Why not let him wait for three more generations ? " suggested Dick .
" 为什么 不是 让 他 等待 为了 三 更多的 几代人 ? " 建议 迪克 .

“为什么不让他再等三代呢？”迪克建议道。

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ðæt] ['lʌndən] ['mɜ:rtʃənt] , [su:n] [fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
" His grandfather , that London merchant , soon forgot about the people back in the
" 他的 祖父 , 那 伦敦 商人 , 很快 忘了 关于 这 人们 后退 在 这
[wʊdz] [æt; ət] ['bi:vər] [dæm] .
woods at Beaver Dam .
树林 在 海狸 坝 .

“他的祖父，那位伦敦商人，很快就忘记了比弗丹森林里的那些人。”

[sɪns] [ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iprɔ] ,
Since the second battle of Ypres ,
自从 这 第二 战斗 的 伊普尔 ,

自第二次伊普尔战役以来，

[ðɪs] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪtʃt] - [ʌp] - ['dʌb(ə)l] [neɪm] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
this lad with the hitched - up - double name wants to be seen round with you
这 小伙子 和 这 搭便车 - 向上 - 双倍的 姓名 想要 到 是 已见 圆形的 和 你
, ['henri] . "
, Henry . "
, 亨利 . "

这个名字首字母缩写很重的家伙想跟你一起出去玩，亨利。

" [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt] [mʌtʃ] ,
" If that's all , he does not want much ,
" 如果 那就是 全部 , 他 做 不是 想 很多 ,

“如果仅此而已，他想要的也不多。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[sed] ['henri] .
said Henry .
说 亨利 .

亨利说道。

" [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] .
" We'll take a look at him , anyway .
" 出色地 拿 一个 看 在 他 , 反正 .

“无论如何，我们都会对他进行一番考察。”

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] - [ʌv; əv] ['bi:vər] [dæm][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər]
Don't forget that the first Starkley of Beaver Dam was once an English soldier
不 忘记 那 这 第一的 - 的 海狸 坝 曾是 一次 一个 英语 士兵
[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rst]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iprɔ] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] .
and that there was a first battle of Ypres before there was a second .
和 那 那里 曾是 一个 第一的 战斗 的 伊普尔 前 那里 曾是 一个 第二 .

别忘了，比弗丹的第一位斯塔克利曾是一名英国士兵，而且在发生第二次伊普尔战役之前，还有第一次伊普尔战役。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['praɪvət] ,

"	The	brothers	,	the	lieutenant	of	engineers	and	the	infantry	private	,
"	这	兄弟	,	这	中尉	的	工程师	和	这	步兵	私人的	,

“兄弟俩，一名工兵中尉和一名步兵列兵，

[hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] ['kændlz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ;

had	dinner	at	a	restaurant	where	there	were	shaded	candles	and	music	;
有	晚餐	在	一个	餐厅	在哪里	那里	是	阴影	蜡烛	和	音乐	;

在一家有烛光和音乐的餐厅吃了晚餐；

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] .

then	they	went	to	a	theater	.
然后	他们	去	到	一个	剧院	.

然后他们去了剧院。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,

Although	the	war	was	now	only	a	year	old	,
虽然	这	战争	曾是	现在	仅有的	一个	年	老的	,

虽然战争当时才持续了一年，

['lʌndən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən]['ræŋkər] .

London	had	already	grown	accustomed	to	the	"	gentleman	ranker	.
伦敦	有	已经	生长	习惯	到	这	"	绅士	排名器	.

伦敦早已习惯了“绅士级士兵”这种角色。

" ['brʌðərz] ,

"	Brothers	,
"	兄弟	,

“兄弟，

['kʌznz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌnz] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['ɑːrmi][wɜːr; wər] [naʊ] ['praɪvət]

cousins	and	even	sons	of	officers	in	the	little	old	army	were	now	private
表兄弟姐妹	和	甚至	儿子们	的	警官	在	这	小的	老的	军队	是	现在	私人的

['soʊldʒərz][ænd; ənd] [ˌnɑːnkə'mɪʃənd] ['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [nuː] ['ɑːrmi] .

soldiers	and	noncommissioned	officers	in	the	big	new	army	.
士兵	和	非委任	警官	在	这	大的	新的	军队	.

昔日小军队中军官的堂兄弟甚至儿子，如今都成了新大军中的普通士兵和士官。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .

The	uniform	was	the	great	thing	.
这	制服	曾是	这	伟大的	事物	.

制服真是太棒了。

[ræŋk] ['bædʒɪz] [di'nəutid] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'griː] , [nɑːt][ʌv; əv][kaɪnd] .

Rank	badges	denoted	differences	of	degree	,	not	of	kind	.
秩	徽章	表示	差异	的	程度	,	不是	的	种类	.

军衔徽章表示的是程度上的差异，而不是性质上的差异。

[soʊ][lɛf'tɛnənt] .

So	Lieut	.
所以	中尉	.

所以中尉。

['henri] - [ænd; ənd] ['praɪvət] [dɪk] - , [tə'geðər] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [lʌg'ʒʊriəs] ['teɪbl]

Henry	Starkley	and	Private	Dick	Starkley	,	together	at	their	little	luxurious	table
亨利	-	和	私人的	迪克	-	,	一起	在	他们的	小的	豪华	桌子

[fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd]['leɪtər] ['elboʊ]

for	two	and	later	elbow
为了	二	和	之后	弯头

亨利·斯塔克利和迪克·斯塔克利，两人一起坐在他们那张精致的小桌子旁，后来又一起肘部接触。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə] ['elboʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [dɪd][nɑːt] [kɔːz] ['kɑːment] .
to elbow at the theater , did not cause comment .
到 弯头 在 这 剧院 , 做过 不是 原因 评论 .

在剧院里用手肘碰了一下，并没有引起任何评论。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['henri] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['meɪfer] ['nʌmbər] .
Immediately after breakfast the next morning Henry rang up the Mayfair number .
立即地 后 早餐 这 下一个 早晨 亨利 响铃 向上 这 梅菲尔 数字 .

第二天早上吃完早餐后，亨利立刻拨打了梅菲尔区的电话号码。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['defərəns] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [greɪt] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ænd; ənd]
A voice of inquiring deference , a voice that suggested great circumspection and
一个 嗓音 的 查询 尊重 , 一个 嗓音 那 建议 伟大的 谨慎 和
[ɪk'striːm] ['pɑːlɪʃ] , ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
extreme polish , answered him .
极端 抛光 , 回答 他 .

一个带着询问和恭敬的声音，一个听起来非常谨慎、极其圆滑的声音回答了他。

['henri] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - - ['dævnˌpɔːrt] .
Henry asked for Mr . Starkley - Davenport .
亨利 问 为了 先生 . - - 长椅 .

亨利要见斯塔克利-达文波特先生。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜːr] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" You want the captain , sir , " corrected the voice .
" 你 想 这 队长 , 先生 , " 已更正 这 嗓音 .

“先生，您要找的是船长。”一个声音纠正道。

" ['mɪstər] . ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] ['iprɔ] [ɪn] - - .
" Mr . David was killed at Ypres in ' 14 .
" 先生 . 大卫 曾是 被杀 在 伊普尔 在 - - .

“戴维先生于 1914 年在伊普尔战役中阵亡。”

[wʌt] [neɪm] , [sɜːr] ? "
What name , sir ? "
什么 姓名 , 先生 ? "

先生，您叫什么名字?

" - , " [rɪ'plaɪd] ['henri] .
" Starkley , " replied Henry .
" - , " 回复 亨利 .

“斯塔克利，”亨利回答道。

" [ʌv; əv]['kænədə] , [sɜːr] ? [ʌv; əv] ['biːvər] [dæm] ?
" Of Canada , sir ? Of Beaver Dam ?
" 的 加拿大 , 先生 ? 的 海狸 坝 ?

“是加拿大的吗，先生？还是比弗丹的？”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜːr] .
Here is the captain , sir .
这里 是 这 队长 , 先生 .

船长在这儿，先生。

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] ['hɛnriːz] [ɪr] ,
" Another voice sounded in Henry's ear ,
" 其他 嗓音 听起来 在 亨利的 耳朵 ,

“亨利耳边响起了另一个声音，

['æskɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['henri] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæpər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
asking whether it was Henry Starkley of the sappers on the other end of the
问 无论 它 曾是 亨利 - 的 这 工兵 在 这 其他 结尾 的 这
[laɪn] .
line .
线 .

问电话那头是不是工兵部队的亨利·斯塔克利。

['henri] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
Henry replied in the affirmative .
亨利 回复 在 这 肯定 .

亨利回答说是。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒæk] ['dævnˌpɔːrt] ['spiːkɪŋ] — - - ['dævnˌpɔːrt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" It is Jack Davenport speaking — Starkley - Davenport , " continued the voice .
" 它 是 杰克 长椅 请讲 — - - 长椅 , " 持续 这 嗓音 .

“我是杰克·达文波特——斯塔克利-达文波特，”那个声音继续说道。

" [glæd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['letərz] [æt; ət][læst] .
" Glad you have my letters at last .
" 高兴的 你 有 我的 信件 在 最后的 .

“很高兴你终于收到了我的信。”

[ɑːr; ər]
Are
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] ?
you at the same hotel ?
你 在 这 相同的 酒店 ?

你们也住同一家酒店吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] [ðer; ðər][hæf][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Can you wait there half an hour for me ? "
能 你 等待 那里 一半 一个 小时 为了 我 ? "

你能在那儿等我半个小时吗?

" [aɪl] [weɪt] , " [sed] ['henri] .
" I'll wait , " said Henry .
" 患病的 等待 , " 说 亨利 .

“我会等，”亨利说。

[hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - [wɪð; wɪθ]
He and Dick awaited the arrival of the grandson of Richard Starkley with
他 和 迪克 等待中 这 到达 的 这 孙子 的 理查德 - 和
['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
lively curiosity .
热闹 好奇心 .

他和迪克满怀好奇地等待着理查德·斯塔克利的孙子的到来。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
That he was a captain , and that some one connected with him ,
那 他 曾是 一个 队长 , 和 那 一些 一 连接 和 他 ,
[pər'hæps][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
perhaps a brother ,
也许 一个 兄弟 ,

他是一名船长，而且可能与他有某种联系，也许是他的兄弟。

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət] [ˈiprɔ] [ɪn] - , [ˈædɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]

had	been	killed	at	Ypres	in	1914	,	added	considerable	interest	to	him	in	their
有	到过	被杀	在	伊普尔	在	-	,	额外	大量	兴趣	到	他	在	他们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他在 1914 年伊普尔战役中阵亡，这使他在他们眼中更具吸引力。

" [saɪz][hɪm; ɪm][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [ˈeni][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] - [ˈsoʊldʒər] [ˈɛrz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,

"	Size	him	up	before	trying	any	of	your	old	-	soldier	airs	on	him	,	young	fellow	,
"	尺寸	他	向上	前	尝试	任何	的	你的	老的	-	士兵	播出	在	他	,	年轻的	同伴	,

" [wɔːrnd] [ˈhenri] .

"	warned	Henry	.
"	警告	亨利	.

“年轻人，在他面前摆出一副老兵架子之前，先好好打量他一番，”亨利警告道。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ˈevriwʌn] [huː]

They	sat	in	the	lounge	of	the	hotel	and	kept	a	sharp	watch	on	everyone	who
他们	卫星	在	这	休息室	的	这	酒店	和	保留	一个	锋利的	手表	在	每个人	WHO

[ˈentərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [dɔːz] .

entered	by	the	revolving	doors	.
进入	经过	这	旋转	门	.

他们坐在酒店的休息室里，密切监视着每一个从旋转门进来的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] , [æz; əz] [hoʊˈtel] [goʊ][ɪn] [ˈlʌndən] ,

It	was	a	quiet	place	,	as	hotels	go	in	London	,
它	曾是	一个	安静的	地方	,	作为	酒店	去	在	伦敦	,

在伦敦的酒店里，这家算是比较安静的。

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hæf] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]

but	during	the	half	hour	of	their	watching	more	people	than	the	entire
但	期间	这	一半	小时	的	他们的	观看	更多的	人们	比	这	全部的

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːvər] [dæm][wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈskruːtəni] .

population	of	Beaver	Dam	were	presented	to	their	scrutiny	.
人口	的	海狸	坝	是	呈现	到	他们的	审查	.

但在他们观察的半小时里，比整个比弗丹镇的人口还要多的人接受了他们的审视。

[æt; ət] [læst]

At	last
在	最后的

终于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpænəmɑː][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈflænl] [suːt] [ˈentərd] .

a	pale	young	fellow	in	a	Panama	hat	and	a	gray	-	flannel	suit	entered	.
一个	苍白	年轻的	同伴	在	一个	巴拿马	帽子	和	一个	灰色的	-	绒布	套装	进入	.

一个脸色苍白的年轻男子，戴着巴拿马草帽，穿着灰色法兰绒西装走了进来。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ][bɪg] , [ˈrʌbər] -

Under	his	left	shoulder	was	a	crutch	and	in	his	right	hand	a	big	,	rubber	-
在下面	他的	左边	肩膀	曾是	一个	拐杖	和	在	他的	正确的	手	一个	大的	,	橡皮	-

[ʃɑːd] [stɪk] .

shod	stick	.
鞋子	戳	.

他的左肩下夹着一根拐杖，右手拿着一根粗大的橡胶底木棍。

[hɪz; ɪz] [left] [niː] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [swʌŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

His	left	knee	was	bent	,	and	his	left	foot	swung	clear	of	the	ground	.
他的	左边	膝盖	曾是	弯曲	,	和	他的	左边	脚	摇摆	清除	的	这	地面	.

他的左膝弯曲，左脚离地。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [glʌvd] [ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smoʊk] - [bluː] ['flaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

His	hands	were	gloved	in	gray	,	and	he	wore	a	smoke	-	blue	flower	in	his	buttonhole	.
他的	双手	是	戴手套	在	灰色的	,	和	他	穿着	一个	抽烟	-	蓝色的	花	在	他的	纽扣孔	.

他戴着灰色手套，胸前别着一朵烟蓝色的花。

['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] :

Only	his	necktie	was	out	of	tone	with	the	rest	of	his	equipment	:
仅有的	他的	领带	曾是	出去	的	语气	和	这	休息	的	他的	设备	:

只有他的领带与他其他的装备不太搭调：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [straɪps] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

it	was	in	stripes	of	blue	and	red	and	yellow	.
它	曾是	在	条纹	的	蓝色的	和	红色的	和	黄色的	.

它是蓝、红、黄相间的条纹状。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , ['eldərli] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] .

Behind	him	,	close	to	his	elbow	,	came	a	thin	,	elderly	man	who	was	dressed	in	black	.
在后面	他	,	关闭	到	他的	弯头	,	来了	一个	薄的	,	老年	男人	WHO	曾是	穿着	在	黑色的	.

在他身后，紧挨着他的胳膊肘，站着一位身穿黑衣的瘦削老人。

" [lɛf'tɛnənt] .

"	Lieut	.
"	中尉	.

“中尉

- ?

Starkley	?
-	?

斯塔克利?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ['potər] .

"	he	inquired	of	the	hall	porter	.
"	他	询问	的	这	大厅	搬运工	.

他向大厅门卫询问。

[æt; ət] [ðæt] ['henri] [ænd; ənd] [dɪk] [bəuθ] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [greɪ] .

At	that	Henry	and	Dick	both	sprang	to	their	feet	and	went	across	to	the	man	in	gray	.
在	那	亨利	和	迪克	两个都	弹簧	到	他们的	脚	和	去	穿过	到	这	男人	在	灰色的	.

亨利和迪克随即跳了起来，走到穿灰色衣服的男人面前。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [edʒd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['eldərli] [kəm'pænjən] ,

Before	they	could	introduce	themselves	the	young	stranger	edged	himself	against	his	elderly	companion	,
前	他们	可以	介绍	他们自己	这	年轻的	陌生人	边缘	他自己	反对	他的	老年	伴侣	,

还没等他们自我介绍，年轻的陌生人就凑近了他的年长同伴。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][prɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hʊkt] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

thus	making	a	prop	of	him	,	hooked	the	crook	of	his
因此	制作	一个	支柱	的	他	,	钩子	这	骗子	的	他的

于是，他成了一个道具，钩住了他的拐杖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[stɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə] ['henri] .

stick	into	a	side	pocket	of	his	coat	,	and	extended	his	right	hand	to	Henry	.
戳	进入	一个	边	口袋	的	他的	外套	,	和	扩展	他的	正确的	手	到	亨利	.

他把棍子插进外套的侧袋里，然后向亨利伸出右手。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] ; [ænd; ənd] ,

He	did	it	all	so	swiftly	and	smoothly	that	it	almost	escaped	notice	;	and	,
他	做过	它	全部	所以	迅速地	和	顺利	那	它	几乎	逃脱	注意	;	和	,

他做这一切如此迅速流畅，几乎无人察觉；而且，

['pɪtɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪ'skeɪpt] ['pɪti] .

pitiful	as	it	was	,	it	almost	escaped	pity	.
可怜	作为	它	曾是	,	它	几乎	逃脱	遗憾	.

虽然它很可怜，但几乎没得到同情。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Will	you	lunch	with	me	—	if	you	have	nothing	better	to	do	?	"	he	asked	.
"	将要	你	午餐	和	我	—	如果	你	有	没有什么	更好的	到	做	?	"	他	问	.

“如果你没什么事的话，愿意和我一起吃午饭吗？”他问道。

" [jʊə(r)] [ɑːn] [liːv] , [aɪ] [noʊ] ,

"	You're	on	leave	,	I	know	,
"	你是	在	离开	,	我	知道	,

我知道你在休假，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tʃiːk] [tuː; tə][æsk] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]

and	it	sounds	cheek	to	ask	—	but	I	want	to	talk	to	you	about
和	它	声音	脸颊	到	问	—	但	我	想	到	讲话	到	你	关于

['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

something	rather	important	.	"
某物	相当	重要的	.	"

这么说可能有点冒昧，但我确实想跟你谈谈一件非常重要的事情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] , " [sed] ['henri] .

"	Of	course	—	and	here	is	my	young	brother	,	"	said	Henry	.
"	的	课程	—	和	这里	是	我的	年轻的	兄弟	,	"	说	亨利	.

“当然——这是我的弟弟，”亨利说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [dɪk] [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	captain	shook	hands	with	Dick	and	then	stared	at	him	.
这	队长	摇晃	双手	和	迪克	和	然后	凝视	在	他	.

船长和迪克握了握手，然后盯着他看。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	You	are	only	a	boy	,	"	he	said	;	and	then	,
"	你	是	仅有的	一个	男生	,	"	他	说	;	和	然后	,

“你只是个孩子，”他说；然后，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə] ['dɪks] [tænd] [tʃiːks] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

seeing	the	blood	mount	to	Dick's	tanned	cheeks	,	he	continued	,	"	and	all	the
看到	这	血	山	到	迪克的	晒黑的	脸颊	,	他	持续	,	"	和	全部	这

['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [pər'hæps] .

better	for	that	,	perhaps	.
更好的	为了	那	,	也许	.

看到迪克黝黑的脸颊上泛起红晕，他继续说道："也许这样更好。"

[ðə; ði] ['nɪpi] [mæn] [ɪn] [maɪ] [plə'tuːn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] . "

The	nippiest	man	in	my	platoon	was	only	nineteen	.	"
这	最冷的	男人	在	我的	排	曾是	仅有的	十九	.	"

我排里最敏捷的也才十九岁。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd]

"	Of	course	you	remember	,	sir	,	Mr	.	David
"	的	课程	你	记住	,	先生	,	先生	.	大卫

"当然您记得，先生，大卫先生。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗的斯塔克利一家；(The Fighting Starkleys; or,)
第3/7页

[hæd; həd][nɑːt] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈtwentiəθ] [ˈbɜːrθdeɪ] , " [ðə; ði] [ˈeldərli] [mæn][ɪn] [blæk] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm]

had	not	attained	his	twentieth	birthday	,	"	the	elderly	man	in	black	reminded	him	.
有	不是	已达到	他的	第二十	生日	,	"	这	老年	男人	在	黑色的	提醒	他	.

“他还没满二十岁呢，”身穿黑衣的老人提醒他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈwɪlsn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .

"	You	are	right	,	Wilson	,	"	said	the	captain	.
"	你	是	正确的	,	威尔逊	,	"	说	这	队长	.

“你说得对，威尔逊，”队长说道。

" [hɪt] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , - - .

"	Hit	in	October	,	'	14	.
"	打	在	十月	,	-	-	.

“2014年10月上映。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] .

He	was	my	young	brother	.
他	曾是	我的	年轻的	兄弟	.

他是我弟弟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] .

There	were	just	the	two	of	us	.
那里	是	只是	这	二	的	我们	.

当时只有我们两个人。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈtɑːdl] [əˈlɔːŋ] ?

Shall	we	toddle	along	?
将	我们	蹒跚学步	沿着	?

我们慢慢走吧?

[aɪ] [kept] [maɪ][ˈtæksi] .

I	kept	my	taxi	.
我	保留	我的	出租车	.

我保留了我的出租车。

" [kæpt] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . - - ['dævnˌpɔːrt] ['ɑːkjupaɪd] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [ɪn]

"	Capt	.	J	.	A	.	Starkley	-	Davenport	occupied	three	rooms	and	a	bath	in
"	船长	.	J	.	一个	.	-	-	长椅	占领	三	房间	和	一个	洗澡	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

his	own	house	,
他的	自己的	房子	,

“JA·斯塔克利-达文波特上尉占用了自己房子里的三个房间和一个浴室，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][wʌn][ɪn][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] .

which	was	a	big	one	in	a	desirable	part	of	town	.
哪个	曾是	一个	大的	一	在	一个	理想	部分	的	镇	.

那是一家位于市中心黄金地段的大公司。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .

The	remaining	rooms	were	occupied	by	his	servants	.
这	其余的	房间	是	占领	经过	他的	仆人	.

其余房间都住着他的仆人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɜːrvənt] !

And	such	servants	!
和	这样的	仆人	!

而这样的仆人!

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [gests] [fɔːr; fər]

The	cook	was	so	poor	a	performer	that	whenever	the	captain	had	guests	for
这	厨师	曾是	所以	贫穷的	一个	演员	那	每当	这	队长	有	客人	为了

['lʌntʃən] [ɔːr] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel] [nɪr] [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

luncheon	or	dinner	she	sent	out	to	a	big	hotel	near	by	for	the	more	important
午餐	或者	晚餐	她	发送	出去	到	一个	大的	酒店	靠近	经过	为了	这	更多的	重要的

['dɪʃɪz] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] ['flændərz] ,

dishes	—	but	her	husband	had	been	killed	in	Flanders	,
菜肴	—	但	她	丈夫	有	到过	被杀	在	弗兰德斯	,

这位厨娘厨艺很差，每当船长招待客人吃午饭或晚饭时，她都会派人到附近的大酒店去订制比较重要的菜肴——但她的丈夫已经在佛兰德斯阵亡了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] [sʌnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

and	her	three	sons	were	still	in	the	field	.
和	她	三	儿子们	是	仍然	在	这	场地	.

她的三个儿子还在田里。

['wɪlsn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒæks] ['fɑːðɚz] ['kʌlər] ['sɑːrdʒənt] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Wilson	,	who	had	been	Jack's	father's	color	sergeant	in	South	Africa	,	was	the
威尔逊	,	WHO	有	到过	杰克的	父亲的	颜色	军士	在	南	非洲	,	曾是	这

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

威尔逊曾是杰克父亲在南非的旗手，他是这里的贴身男仆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz]

The	butler	was	a	one	-	armed	man	of	forty	-	five	years	who	had	served	as
这	管家	曾是	一个	一	-	武装	男人	的	四十	-	五	年	WHO	有	服务	作为

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['sɑːrdʒənt] ['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;

a	company	sergeant	major	in	the	early	days	of	the	war	;
一个	公司	军士	主要的	在	这	早期的	天	的	这	战争	;

这位管家是一位45岁的独臂男子，曾在战争初期担任连队军士长；

[ɪn] ['ræliɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði]

in	rallying	half	a	dozen	survivors	of	his	company	he	had	got	his	arm	in	the
在	集结	一半	一个	打	幸存者	的	他的	公司	他	有	得到	他的	手臂	在	这

[wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [haɪ] - [ɪk'sploʊsɪv] [ʃel] [ænd; ənd][hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest]

way	of	a	chunk	of	high	-	explosive	shell	and	had	decorated	his	chest
方式	的	一个	块	的	高的	-	爆炸物	壳	和	有	装饰	他的	胸部

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'dʌkt] ['med(ə)l] .

with	the	Distinguished	Conduct	Medal	.
和	这	杰出的	执行	勋章	.

在召集他所在连队的六名幸存者时，他的手臂被一枚高爆弹碎片击中，胸前因此荣获杰出行为勋章。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['nəʊʃnz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] ['bʌtlər] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	had	only	the	vaguest	notions	what	his	duties	as	butler	required	of	him
他	有	仅有的	这	最模糊	概念	什么	他的	职责	作为	管家	必需的	的	他

[bʌt; bət]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] ['delɪkət] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌsiːn'jɔːrəti][wɪð; wɪθ] ['wɪlsn]

but	occupied	his	time	in	arguing	the	delicate	question	of	seniority	with	Wilson
但	占领	他的	时间	在	争论	这	精美的	问题	的	资历	和	威尔逊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['friːkwənt] [rɪ'pɔːrts][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	the	coachman	and	making	frequent	reports	to	the	captain	.
和	这	马车夫	和	制作	频繁	报告	到	这	队长	.

他对管家的职责只有模糊的概念，但他却把时间花在与威尔逊和马车夫争论资历这个微妙的问题上，并经常向船长汇报。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ,

The	coachman	,	who	had	served	forty	years	in	the	navy	,
这	马车夫	,	WHO	有	服务	四十	年	在	这	海军	,

这位曾在海军服役四十年的马车夫，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [tʃiːf] ['peti] ['ɑːfɪsər] ,

most	of	the	time	as	chief	petty	officer	,
最多	的	这	时间	作为	首席	小气	官	,

大多数时候，我担任首席士官。

[kleɪmd] [ˌsiːn'jɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌtlər][ænd; ənd] ['wɪlsn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

claimed	seniority	of	the	butler	and	Wilson	on	the	grounds	of	belonging	to
声称	资历	的	这	管家	和	威尔逊	在	这	理由	的	属于	到

[ðə; ði]['siːniər] ['sɜːrvɪs] .

the	senior	service	.
这	高级的	服务	.

声称管家和威尔逊资历更老，理由是他们属于高级服务人员。

[bʌt; bət][ðə; ði][eks] - ['sɑːdʒənts] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt]

But	the	ex	-	sergeants	argued	that	the	captain's	house	was	as	much	a	bit
但	这	前任	-	中士	争论	那	这	船长的	房子	曾是	作为	很多	一个	少量

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz]

of	the	army	as	brigade	headquarters
的	这	军队	作为	旅	总部

但这些前士官们辩称，上尉的住所和旅部一样，都是军队的一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɪn] [fræns] ,

in	France	,
在	法国	,

在法国，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'laɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['seɪlərˌmæn][tuː; tə][duː] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðer; ðər]

and	that	the	polite	thing	for	any	sailorman	to	do	who	found	a	home	there
和	那	这	有礼貌的	事物	为了	任何	水手	到	做	WHO	成立	一个	家	那里

[wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌsiːn'jɔːrəti] ;

was	to	forget	all	about	seniority	;
曾是	到	忘记	全部	关于	资历	;

而对于任何在那里安家的水手来说，最礼貌的做法就是忘记资历；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][wʌz; wəz]['oʊldər]

and	that	for	their	part	they	did	not	believe	the	British	navy	was	older
和	那	为了	他们的	部分	他们	做过	不是	相信	这	英国	海军	曾是	老

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] .

than	the	British	army	.
比	这	英国	军队	.

而且他们也不认为英国海军比英国陆军历史更悠久。

['kæptɪn] - - ['dævn,pɔːrt] [,ɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [frʌm; frəm] ['biːvər]

Captain	Starkley	-	Davenport	introduced	into	this	household	his	cousins	from	Beaver
队长	-	-	长椅	介绍	进入	这	家庭	他的	表兄弟姐妹	从	海狸

[dæm] ,

Dam	,
坝	,

斯塔克利-达文波特船长将他来自比弗丹的表亲们介绍给了这个家庭，

[wɪ'ðaʊt] [ə'pɑːlə,dʒiːz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][,eksplə'neɪʃ(ə)n] .

without	apologies	and	with	only	a	few	words	of	explanation	.
没有	致歉	和	和	仅有的	一个	很少	字	的	解释	.

没有道歉，只做了几句解释。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['prəutests] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [in'truːdid]

In	spite	of	the	butler's	protests	,	the	valet	and	the	coachman	intruded
在	尽管如此	的	这	管家	抗议活动	,	这	代客泊车	和	这	马车夫	入侵

[ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['pɑːrti] ,

themselves	on	the	luncheon	party	,
他们自己	在	这	午餐	派对	,

尽管管家极力反对，贴身男仆和马车夫还是擅自闯入了午餐聚会。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] ['teɪbl] ,

pretending	to	wait	on	table	,
假装	到	等待	在	桌子	,

假装在餐桌旁服务，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðer; ðər][,kjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlәteri] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

but	in	reality	satisfying	their	curiosity	concerning	the	military	gentlemen	from
但	在	现实	令人满意	他们的	好奇心	有关	这	军队	先生们	从

['kænədə] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] .

Canada	whose	name	was	the	front	half	of	the	captain's	name	.
加拿大	谁	姓名	曾是	这	正面	一半	的	这	船长的	姓名	.

但实际上，他们只是满足了自己对那位来自加拿大的军人的好奇心，这位军人的名字是那位上尉名字的前半部分。

[ðeɪ] [pɔːzd] ['friːkwəntli] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] ['duːtiz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [geɪv] [ɪr]

They	paused	frequently	in	their	light	duties	round	the	table	and	frankly	gave	ear
他们	暂停	频繁地	在	他们的	光	职责	圆形的	这	桌子	和	坦率地说	给予	耳朵

[tuː; tə][ðə; ði][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	the	conversation	.
到	这	对话	.

他们经常停下手中的轻活，围坐在桌旁，认真倾听谈话内容。

[ðer; ðər] [glɑːnsiz] [went] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] , [ɪn'tent] [ɑːn] [iːtʃ]

Their	glances	went	from	face	to	face	with	childish	eagerness	,	intent	on	each
他们的	眼神	去	从	脸	到	脸	和	幼稚	渴望	,	意图	在	每个

['spiːkər] [ɪn][tɜːrn] .

speaker	in	turn	.
扬声器	在	转动	.

他们目光像孩子般急切地在彼此的脸上来回移动，依次注视着每个发言者。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt][maɪnd] ,

The	captain	did	not	mind	,
这	队长	做过	不是	头脑	,

船长并不介意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈvaʊərɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

for	he	was	accustomed	to	their	ways	and	their	devouring	interest	in
为了	他	曾是	习惯	到	他们的	方式	和	他们的	吞噬	兴趣	在

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

因为他早已习惯了他们的行事方式以及他们对他那贪婪的兴趣;

['henri] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [əˈmjuːzd] ; [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] ['haɪli]

Henry	was	puzzled	at	first	and	then	amused	;	and	Dick	was	highly
亨利	曾是	困惑	在	第一的	和	然后	觉得好笑	;	和	迪克	曾是	高度

['flætərd] .

flattered	.
受宠若惊	.

亨利起初感到困惑，后来觉得好笑；而迪克则受宠若惊。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniwʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [naʊ] ,

"	There	isn't	anyone	of	our	blood	in	our	regiment	now	,
"	那里	不是	任何人	的	我们的	血	在	我们的	团	现在	,

“我们团里现在已经没有我们血脉的人了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tʃæps] [əˈbaʊt] , " [sed] [ðə; ði]

and	that	is	what	I	particularly	want	to	talk	to	you	chaps	about	,	"	said	the
和	那	是	什么	我	特别	想	到	讲话	到	你	小伙子们	关于	,	"	说	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“这正是我特别想和你们伙计们谈谈的，”船长说道。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts] .

after	a	little	talk	on	general	subjects	.
后	一个	小的	讲话	在	一般的	主题	.

在就一般性话题进行了一番简短的交谈之后。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['brʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ][wəʊnt]

"	My	father	and	young	brother	are	gone	,	and	the	chances	are	that	I	won't
"	我的	父亲	和	年轻的	兄弟	是	已消失	,	和	这	机会	是	那	我	惯于

[get] [bæk] .

get	back	.
得到	后退	.

“我的父亲和弟弟都去世了，我可能再也回不来了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑːr; ər] [stɪl] [maɪn] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['fæməli]

But	the	interests	of	the	regiment	are	still	mine	—	and	I	want	the	family
但	这	兴趣	的	这	团	是	仍然	矿	—	和	我	想	这	家庭

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

to	continue	to	have	a	stake	in	it	.
到	继续	到	有	一个	赌注	在	它	.

但军团的利益仍然是我的——我希望家族继续在其中占有一席之地。

[noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][trænsˈfɜːr] , ['henri] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ;

No	use	asking	you	to	transfer	,	Henry	,	I	can	see	that	;
不	使用	问	你	到	转移	,	亨利	,	我	能	看	那	;

亨利，我知道让你转学也没用了;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sæpər] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ɪn][ðə; ðiː] [fiːld] ,

you	are	a	sapper	and	already	proved	in	the	field	,
你	是	一个	工兵	和	已经	已证实	在	这	场地	,

你是一名工兵，已经在实战中证明了自己的能力。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['sæpər] [fiːl] [ə'baʊt][ðer; ðər][dʒɑːb] ; [bʌt; bət] ['dɪks] [æn; ən] ['ɪnfəntrimən] .

and	I	know	how	sappers	feel	about	their	job	;	but	Dick's	an	infantryman	.
和	我	知道	如何	工兵	感觉	关于	他们的	工作	;	但	迪克的	一个	步兵	.

我知道工兵对自己的工作有何感受；但迪克是一名步兵。

[wʌt] [d'juː] [seɪ] [tuː; tə][træns'fɜːr][ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n] , [dɪk] ?

What	d'you	say	to	transfer	and	promotion	,	Dick	?
什么	你	说	到	转移	和	晋升	,	迪克	?

迪克，你觉得调职晋升怎么样?

[juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər]

You	can	get	your
你	能	得到	你的

你可以得到你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [bə'tæljənz] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [kɪs] .

commission	in	one	of	our	new	battalions	as	easy	as	kiss	.
委员会	在	一	的	我们的	新的	营	作为	简单的	作为	吻	.

加入我们新成立的营队就像接吻一样简单。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld]['redʒɪmənt] . "

It	will	help	you	and	the	old	regiment	.	"
它	将要	帮助	你	和	这	老的	团	.	"

这对你和老兵团都有好处。

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsər] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .

"	But	perhaps	I	shouldn't	make	a	good	officer	,	"	replied	Dick	.
"	但	也许	我	不应该	制作	一个	好的	官	,	"	回复	迪克	.

“但我或许不适合当军官，”迪克回答道。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	I've	never	been	in	action	,	you	know	.	"
"	我已经	绝不	到过	在	行动	,	你	知道	.	"

“我从来没有参加过实战，你知道的。”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Don't	worry	about	that	.
"	不	担心	关于	那	.

别担心。

[aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kwɑːləti] .

I'll	answer	for	your	quality	.
患病的	回答	为了	你的	质量	.

我会对你的质量负责。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪf] [ðə; ðiː] [raɪt] [stʌf] ['wɔznt] [ɪn][juː; jʊ] . "

You	wouldn't	have	enlisted	if	the	right	stuff	wasn't	in	you	.	"
你	不会	有	入伍	如果	这	正确的	东西	不是	在	你	.	"

如果你没有合适的素质，就不会参军了。

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [fɜ:rst] — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:fɪsər] ['maɪti] [wel] .

"	But	I'd	like	to	prove	it	,	first	—	although	I'd	like	to	be	an	officer	mighty	well	.
"	但	ID	喜欢	到	证明	它	,	第一的	—	虽然	ID	喜欢	到	是	一个	官	强大的	出色地	.

“但我首先想证明这一点——尽管我非常想成为一名军官。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [deɪ] .

That's	what	I	intend	to	be	some	day	.
那就是	什么	我	打算	到	是	一些	天	.

那是我未来想要成为的人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] 26th [ə; eɪ] [waɪl] .

I	think	I'll	stick	to	the	26th	a	while	.
我	思考	患病的	戳	到	这	26th	一个	尽管	.

我想我暂时还是会坚持用26号这个日期。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['fɛrɚ] — [ænd; ənd][aɪ'd] [fi:l] ['betər] ['sætɪsfaɪd] , [ɪf] ['evər][aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

That	would	be	fairer	—	and	I'd	feel	better	satisfied	,	if	ever	I	won	a	commission	,
那	会	是	更公平	—	和	ID	感觉	更好的	使满意	,	如果	曾经	我	韩元	一个	委员会	,

那样会更公平——而且如果我真的能获得委托，我也会更有成就感。

[tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [oʊn] ['aʊtfɪt] .

to	have	it	in	my	own	outfit	.
到	有	它	在	我的	自己的	全套服装	.

把它融入到我的服装中。

[fræŋk] - [wʊd] [fi:l] [sɔ:r] [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔ:r] [wi:d] ['evər] [bɪn] [ɪn] [fræns] [tə'geðər] ,

Frank	Sacobie	would	feel	sore	if	I	left	him	,	before	we'd	ever	been	in	France	together	,
坦率	-	会	感觉	疮	如果	我	左边	他	,	前	我们会	曾经	到过	在	法国	一起	,

如果我离开弗兰克·萨科比，他会很难过的，尤其是在我们还没一起去过法国之前。

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊtfɪt] .

to	be	an	officer	in	another	outfit	.
到	是	一个	官	在	其他	全套服装	.

成为另一支部队的军官。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['pi:tər] .

But	there	is	Peter	.
但	那里	是	彼得	.

但还有彼得。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['soʊldʒər] .

He	is	a	corporal	already	and	a	mighty	good	soldier	.
他	是	一个	下士	已经	和	一个	强大的	好的	士兵	.

他已经是下士了，而且是一名非常优秀的士兵。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[hi:; hi][toʊld][ɔ:l] [ə'baʊt] ['pi:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [bæk] [ɪn] ['kænədə] [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	told	all	about	Peter	and	the	queer	way	he	was	wounded	back	in	Canada	and	then	all	about	his	friend	,
他	讲述	全部	关于	彼得	和	这	酷儿	方式	他	曾是	受伤	后退	在	加拿大	和	然后	全部	关于	他的	朋友	,

他讲述了彼得在加拿大受伤的奇特经历，以及他朋友的故事。

[frænk] - .
Frank Sacobie .
坦率 - .

弗兰克·萨科比。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ə'tendənts] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
The captain and the three attendants listened with interest .
这 队长 和 这 三 服务员 听着 和 兴趣 .

船长和三名乘务员饶有兴致地听着。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] ,
The captain asked many questions ; and the butler ,
这 队长 问 许多 问题 ; 和 这 管家 ,

船长问了很多问题；而管家，

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
the valet and the coachman were on the point of doing the same
这 代客泊车 和 这 马车夫 是 在 这 观点 的 正在做 这 相同的
['meni] [taɪmz] .
many times .
许多 时代 .

男仆和马车夫有好几次都差点做出同样的事。

['æftər] ['lʌntʃən] ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['eldərli] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
After luncheon Wilson , the elderly valet ,
后 午餐 威尔逊 , 这 老年 代客泊车 ,

午餐后，年迈的男仆威尔逊

[tʊk] [kə'mænd] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜ:rmli][ænd; ənd][led][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔ:f][tu:; tə][bed] .
took command gently but firmly and led the captain off to bed .
采取 命令 轻轻地 但 牢牢 和 引领 这 队长 离开 到 床 .

他语气温和但坚定地指挥着船长，领他上床睡觉。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [left][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['pi:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn]
The brothers left the addresses of themselves and Peter with the captain
这 兄弟 左边 这 地址 的 他们自己 和 彼得 和 这 队长
[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] - [tu:; tə] [si:]
and promised to call at every opportunity and to bring Sacobie to see
和 承诺 到 称呼 在 每一个 机会 和 到 带来 - 到 看
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] .
him at the first chance .
他 在 这 第一的 机会 .

兄弟俩将自己和彼得的地址留给了船长，并承诺一有机会就去拜访他，并一有机会就带萨科比去见他。

[dɪk] [ænd; ənd] [fræŋk] - [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'laɪ] [dɪk] [gɑ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst]
Dick and Frank Sacobie continued their training , and in July Dick got his first
迪克 和 坦率 - 持续 他们的 训练 , 和 在 七月 迪克 得到 他的 第一的
[straɪp] .
stripe .
条纹 .

迪克和弗兰克·萨科比继续接受训练，7 月，迪克获得了第一道杠。

[ə; eɪ] [fju:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
A few members of the battalion went to the hospital ,
一个 很少 成员 的 这 营 去 到 这 医院 ,

营里有几名士兵去了医院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['kænədə][fɔ:r; fər][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .
and a few were returned to Canada for one reason or another .
和 一个 很少 是 返回 到 加拿大 为了 一 原因 或者 其他 .

其中一些人因各种原因被遣返回加拿大。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪn] [ˈɔːgəst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dræft][ʌv; əv][men] [freʃ] [frʌm; frəm][ˈkænədə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈtæliən] .
In August a little draft of men fresh from Canada came to the battalion .
在 八月 一个 小的 草稿 的 男人 新鲜的 从 加拿大 来了 到 这 营 .

八月份，一小批来自加拿大的士兵被调到该营。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [men] [kept] [ɪnˈkwaɪərɪŋ][soʊ] [pərˈsɪstəntli] [fɔːr; fər][ˈkɔːrp] . [ˈpiːtər] - [ðæt] [ɪn]
One of the new men kept inquiring so persistently for Corp . Peter Starkley that in
一 的 这 新的 男人 保留 查询 所以 持续地 为了 公司 . 彼得 - 那 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pæst] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [dɪk] ,
the course of time he was passed along to Dick ,
这 课程 的 时间 他 曾是 通过了 沿着 到 迪克 ,

其中一名新兵一直执着地打听彼得·斯塔克利下士的下落，结果过了一段时间，他被转交给了迪克。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈpiːtər] .
who told him about Peter .
WHO 讲述 他 关于 彼得 .

谁告诉他彼得的事。

" [aɪm] [ˈdaʊnraɪt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] .
" I'm downright sorry to hear that , " said the new arrival .
" 我是 彻头彻尾 对不起 到 听到 那 , " 说 这 新的 到达 .

“听到这个消息我感到非常遗憾，”新来的人说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈhæməndz] [stɔːr] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" I saw him in Mr . Hammond's store one day and took a shine to him ,
" 我 锯 他 在 先生 . 哈蒙德的 店铺 一 天 和 采取 一个 闪耀 到 他 ,

“有一天我在哈蒙德先生的店里看到了他，就对他一见钟情。”

[bʌt; bət][æz; əz] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrʌðər] [aɪ] [ges] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ˈaʊtfɪt] .
but as you're his own brother I guess I'm in the right outfit .
但 作为 你是 他的 自己的 兄弟 我 猜测 我是 在 这 正确的 全套服装 .

但既然你是他亲兄弟，我想我穿对了衣服。

[ˈhaɪrəm] [sɪl] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
Hiram Sill is my name .
希拉姆 窗台 是 我的 姓名 .

我叫海勒姆·西尔。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈkɔːrdʒəli] .
" They shook hands cordially .
" 他们 摇晃 双手 诚挚地 .

他们热情地握手。

" [aɪm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [kənˈtɪnjuːd]
" I'm an American citizen and not so young as I used to be , " continued
" 我是 一个 美国人 公民 和 不是 所以 年轻的 作为 我 用过的 到 是 , " 持续
[sɪl] ,
Sill ,
窗台 ,

“我是美国公民，而且年纪也不像以前那么年轻了，”希尔继续说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ðɪs] [wɔːr] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ] [nuː] [aɪd][biː; bi][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
" but the minute this war started I knew I'd be into it before long .
" 但 这 分钟 这 战争 开始 我 知道 ID 是 进入 它 前 长的 .

“但这场战争一开始，我就知道我很快就会身陷其中。”

['soʊldʒərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

Soldiering	**is**	**a**	**business**	**now**	**,**	**and**	**I**	**am**	**a**	**business**	**man**	**.**
参军	是	一个	商业	现在	,	和	我	是	一个	商业	男人	.

如今当兵已成生意，而我是一名商人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['niːdɪd] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['enərdʒi][aɪ][wʌz; wəz]

So	**it**	**looked**	**to**	**me**	**as**	**if**	**I**	**were**	**needed**	**—**	**as**	**if**	**the**	**energy**	**I**	**was**
所以	它	看起来	到	我	作为	如果	我	是	需要	—	作为	如果	这	活力	我	曾是

[iks'pendɪŋ] [ɪn] ['selɪŋ] [buːts]

expending	**in**	**selling**	**boots**
支出	在	销售	靴子

所以我觉得我好像是被需要的——好像我花在卖靴子上的精力……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['mædək] & [ˌsiː 'oʊ] . [wʊd] [kaʊnt] [sʌm; səm] [ɪf] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaɪzər]

and	**shoes**	**for**	**Maddock**	**&**	**Co**	**.**	**would**	**count**	**some**	**if**	**turned**	**against**	**the**	**Kaiser**
和	鞋	为了	马多克	&	合作	.	会	数数	一些	如果	转向	反对	这	凯撒

.

:

.

如果把马多克公司（Maddock & Co.）的鞋子生意反过来对付德皇，那也算是一笔不小的数目了。

[soʊ][aɪ] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə] [faɪt] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['enəmi] ,

So	**I**	**swore**	**an**	**oath**	**to**	**fight**	**King**	**George's**	**enemies**	**,**
所以	我	发誓	一个	誓言	到	斗争	国王	乔治的	敌人	,

于是我发誓要与乔治国王的敌人作战。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪv] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ɪn] [ðæt] .

and	**I**	**guess**	**I've**	**made**	**no**	**mistake**	**in**	**that**	**.**
和	我	猜测	我已经	制成	不	错误	在	那	.

我想我在这方面并没有犯错。

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]['haɪrəm] [sɪl] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [tuːθ] [tuː; tə] [tuːθ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [laɪk]

King	**George**	**and**	**Hiram**	**Sill**	**see**	**eye**	**to**	**eye**	**and**	**tooth**	**to**	**tooth**	**in**	**this**	**war**	**like**
国王	乔治	和	希拉姆	窗台	看	眼睛	到	眼睛	和	齿	到	齿	在	这	战争	喜欢

[tuː] [kuːnz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] .

two	**coons**	**at**	**a**	**watermelon**	**.**
二	浣熊	在	一个	西瓜	.

乔治国王和海勒姆·西尔在这场战争中针锋相对，就像两只浣熊争抢西瓜一样。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . - [plə'tuːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp] [tuː; tə] [streŋθ]

"	**In**	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**Mr**	**.**	**Scammell's**	**platoon**	**was**	**already**	**up**	**to**	**strength**
"	在	尽管如此	的	这	事实	那	先生	.	-	排	曾是	已经	向上	到	力量

,

,

,

尽管斯卡梅尔先生的排已经满员，

[sɪl] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Sill	**worked**	**his**	**way**	**into**	**it**	**.**
窗台	工作	他的	方式	进入	它	.

希尔最终也参与其中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [plə'tuːn] ,

He	**had**	**a**	**very**	**good**	**reason**	**for**	**wanting**	**to**	**be**	**in**	**that**	**particular**	**platoon**	**,**
他	有	一个	非常	好的	原因	为了	想要	到	是	在	那	特别的	排	,

他想加入那个排是有充分理由的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

and	there	were	men	already	in	it	who	had	no	particular	reason	for
和	那里	是	男人	已经	在	它	WHO	有	不	特别的	原因	为了

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [plə'tuːn] ;

remaining	in	it	instead	of	going	to	some	other	platoon	;
其余的	在	它	反而	的	去	到	一些	其他	排	;

而且，其中一些人本来就在这个排里，他们没有特别的理由留在这个排里，而不是去其他排；

[soʊ] — [æz; əz] [sɪl] ['veri] ['dʒʌstli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [dɪk] , [tuː; tə] - , [tuː; tə][sɜːrdʒənt] .

so	—	as	Sill	very	justly	remarked	to	Dick	,	to	Sacobie	,	to	Sergt	.
所以	—	作为	窗台	非常	公正地	评论	到	迪克	,	到	-	,	到	中士	.

所以——正如 Sill 非常恰当地对 Dick、Sacobie 和中士所说。

['hæmər] , [tuː; tə][lɛf'tɛnənt] .

Hammer	,	to	Lieut	.
锤	,	到	中尉	.

哈默，对中尉说。

['skæməl] [ænd; ənd][tuː; tə][kæpt] .

Scammell	and	to	Capt	.
斯卡梅尔	和	到	船长	.

斯卡梅尔和船长。

[lɔːŋ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wer] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

Long	—	he	did	not	see	why	he	could	not	be	where	he	wanted	to	be	.
长的	—	他	做过	不是	看	为什么	他	可以	不是	是	在哪里	他	通缉	到	是	.

朗——他不明白为什么他不能去他想去的地方。

['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [fræŋk] - [ænd; ənd] [dɪk] - [ænd; ənd]

Friendship	for	Frank	Sacobie	and	Dick	Starkley	and
友谊	为了	坦率	-	和	迪克	-	和

弗兰克·萨科比和迪克·斯塔克利的友谊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɜːrdʒənt] .

admiration	for	Sergt	.
钦佩	为了	中士	.

对中士的钦佩

['hæmər] [ænd; ənd][lɛf'tɛnənt] .

Hammer	and	Lieut	.
锤	和	中尉	.

锤子和中尉。

['skæməl] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [geɪv] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [plə'tuːn] .

Scammell	were	the	reasons	he	gave	for	wanting	to	be	in	that	platoon	.
斯卡梅尔	是	这	原因	他	给予	为了	想要	到	是	在	那	排	.

斯卡梅尔是他想加入那个排的原因。

" [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['frendli] [tʃæp] , " [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][tuː; tə]['mɪstər] . ['skæməl] .

"	He	seems	a	friendly	chap	,	"	said	the	adjutant	to	Mr	.	Scammell	.
"	他	似乎	一个	友好的	小伙子	,	"	说	这	副官	到	先生	.	斯卡梅尔	.

“他看起来是个友善的人，”斯卡梅尔先生的副官说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	Will	you	take	him	?
"	将要	你	拿	他	?

你会带走他吗?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][let][ðə; ði] [smɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [hed] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['nʌmbər] [θriː] ,

If **so** **,** **you** **can** **let** **the** **Smith** **with** **the** **red** **head** **go** **over** **to** **Number** **Three** **,**

如果 所以 , 你 能 让 这 史密斯 和 这 红色的 头 去 超过 到 数字 三 ,

如果这样的话，你可以让那个红头发的史密斯去三号房间。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [grɪst] [ʌv; əv] [lædz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

where **he** **will** **be** **with** **a** **whole** **grist** **of** **lads** **from** **his** **own** **part** **of** **the**

在哪里 他 将要 是 和 一个 所有的 磨粉 的 小伙子们 从 他的 自己的 部分 的 这

['kʌntri] .

country **.**

国家 .

他将和来自家乡的一大群小伙子们在一起。

[wʌt] [-] [seɪ] ?

What **d'ye** **say** **?**

什么 染料 说 ?

你们怎么看?

[hiː; hi] [lʊks] [smɑːrt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

He **looks** **smart** **and** **willing** **to** **me** **.** **"**

他 看起来 聪明的 和 愿意的 到 我 . "

他看上去既聪明又有干劲。

" [ʃʊr] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['skæməl] .

" **Sure** **I'll** **take** **him** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Scammell** **.**

" 当然 患病的 拿 他 , " 说 先生 . 斯卡梅尔 .

“当然，我会带他去，”斯卡梅尔先生说。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [əd'maiəz] [ˌem 'iː] .

" **He** **says** **he** **admires** **me** **.**

" 他 说道 他 钦佩 我 .

他说他很欣赏我。

" [soʊ]['haɪrəm] [sɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [tuː] [plə'tuːn] .

" **So** **Hiram** **Sill** **became** **a** **member** **of** **Number** **Two** **Platoon** **.**

" 所以 希拉姆 窗台 成为 一个 成员 的 数字 二 排 .

于是，希拉姆·西尔成为了第二排的一员。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He **worked** **with** **the** **energy** **of** **a** **tiger** **and** **with** **the** **good** **nature** **of** **a**

他 工作 和 这 活力 的 一个 老虎 和 和 这 好的 自然 的 一个

[læm] .

lamb **.**

羊肉 .

他工作起来像老虎一样精力充沛，又像羔羊一样性情温和。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ˞ɪŋ][ɔːr]

He **talked** **a** **great** **deal** **,** **but** **always** **with** **a** **view** **to** **acquiring** **or**

他 谈话 一个 伟大的 交易 , 但 总是 和 一个 看法 到 收购 或者

[ɪm'pɑːrtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .

imparting **knowledge** **.**

传授 知识 .

他话很多，但总是以获取或传授知识为目的。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪlәteri] ['duːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

When **he** **found** **that** **his** **military** **duties** **and** **the** **cultivation** **of**

什么时候 他 成立 那 他的 军队 职责 和 这 栽培 的

当他发现自己的军事职责和修行.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**pg** **79** **]**

[页 -]

[f'rendʃɪps] [dɪd][nɑːt][juːz] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['enərdʒi] ,

friendships	did	not	use	up	all	his	time	and	energy	,
友谊	做过	不是	使用	向上	全部	他的	时间	和	活力	,

友谊并没有耗尽他所有的时间和精力，

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [ɪn'roʊld] [ɪn]

he	set	himself	to	the	task	of	ascertaining	how	many	Americans	were	enrolled	in
他	放	他自己	到	这	任务	的	确定	如何	许多	美国人	是	已注册	在

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [kə'neɪdiən] [dɪ'vɪʒnz] .

the	First	and	Second	Canadian	divisions	.
这	第一的	和	第二	加拿大	部门	.

他着手调查有多少美国人加入了加拿大第一和第二师。

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ;

Then	indeed	he	became	a	busy	man	;
然后	的确	他	成为	一个	忙碌的	男人	;

于是他果然变得非常忙碌；

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz][kraɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['soʊldʒərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] .

and	still	his	cry	continued	to	be	that	soldiering	was	a	business	.
和	仍然	他的	哭	持续	到	是	那	参军	曾是	一个	商业	.

但他仍然坚持认为，当兵是一门生意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['praɪvət] [sɪl] [ækts]

PRIVATE	SILL	ACTS
私人的	窗台	使徒行传

私人法令

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , - ,

ON	the	night	of	September	15	,	1915	,
在	这	夜晚	的	九月	-	,	-	,

1915年9月15日晚，

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] 26th [bə'tæliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːnɪt] [krɔːst] [frʌm; frəm] ['foʊkˌstoʊn]

the	brigade	of	which	the	26th	Battalion	was	a	unit	crossed	from	Folkstone
这	旅	的	哪个	这	26th	营	曾是	一个	单元	交叉	从	福克斯通

[tuː; tə] [bu'ləun] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .

to	Boulogne	without	accident	.
到	布洛涅	没有	事故	.

第 26 营所在的旅顺利从福克斯通渡海到达布洛涅，没有发生任何事故。

[ɔːl][ðə; ði][ræŋks][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ,

All	the	ranks	were	in	the	highest	spirits	,
全部	这	排名	是	在	这	最高	烈酒	,

全体官兵士气高昂。

['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] [fər'evər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

fondly	imagining	that	the	dull	routine	of	training	was	dead	forever	and	that	the
深情地	想象	那	这	乏味的	常规	的	训练	曾是	死的	永远	和	那	这

['præktɪs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['wɔːrfer] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] .

practice	of	actual	warfare	was	as	entertaining	as	dangerous	.
实践	的	实际的	战争	曾是	作为	娱乐	作为	危险的	.

人们满怀憧憬地认为，枯燥乏味的训练已经一去不复返了，而真正的战争实践既充满乐趣又危险重重。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [mu:vd] [ʌp] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] [seɪnt] ['oʊmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg]

The	brigade	moved	up	by	way	of	the	fine	old	city	of	Saint	Omer	and	the	big
这	旅	已搬	向上	经过	方式	的	这	美好的	老的	城市	的	圣	奥默	和	这	大的

['flemɪʃ] [taʊn] [ʌv; əv] [heɪzbraʊk] .

Flemish	town	of	Hazebrouck	.
弗拉芒语	镇	的	哈泽布鲁克	.

该旅途经美丽的古城圣奥梅尔和弗拉芒大城市阿泽布鲁克。

[baɪ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] ['æftər] ['lændɪŋ] [ɪn] [fræns] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

By	the	fourth	day	after	landing	in	France	the	whole	brigade	was	established	in	the
经过	这	第四	天	后	降落	在	法国	这	所有的	旅	曾是	已确立的	在	这

['fɔ:rwərd] ['eriə] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ,

forward	area	of	operations	,
向前	区域	的	运营	,

登陆法国后的第四天，整个旅就已在前沿作战区域集结完毕。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bri'geidz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

along	with	the	other	brigades	of	the	new	division	.
沿着	和	这	其他	旅	的	这	新的	分配	.

与新师的其他旅一起。

[ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] 19th [ðə; ði] [bə'tæliən] ['mɑ:tʃt]

On	the	night	of	the	19th	the	battalion	marched
在	这	夜晚	的	这	19th	这	营	行军

19日夜间，该营行军

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] ['hʌtmənts] [ænd; ənd] ['bilits] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɛməl] [frʌnt] .

up	and	went	into	hutments	and	billets	close	behind	the	Kemmel	front	.
向上	和	去	进入	棚屋	和	坯料	关闭	在后面	这	凯梅尔	正面	.

起身前往凯梅尔前线后方的营房和营房。

[ðæt] [naɪt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [hʌt] ,

That	night	,	from	the	hill	above	their	huts	,
那	夜晚	,	从	这	爬坡道	多于	他们的	小屋	,

那天晚上，从他们小屋上方的小山上，

[ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [nu:] ['brʌnzwɪk] [bɪ'held] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [fɪkst] ,

the	men	from	New	Brunswick	beheld	for	the	first	time	that	fixed	,
这	男人	从	新的	布伦瑞克	观看	为了	这	第一的	时间	那	固定的	,

来自新不伦瑞克的男人们第一次看到了那座固定的.....

['faɪər] - ['pʌlsɪŋ] [laɪn] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] .

fire	-	pulsing	line	beyond	which	lay	the	menace	of	Germany	.
火	-	脉动	线	超过	哪个	躺	这	威胁	的	德国	.

一道火光冲天的防线，防线另一侧便是德国的威胁。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [went] [ɪn] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

The	battalion	went	in	under	cover	of	darkness	,
这	营	去	在	在下面	覆盖	的	黑暗	,

该营趁着夜色掩护进入了目标区域。

[ænd; ənd] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [dɪ'fɛndɜ-z] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz]

and	by	midnight	had	taken	over	from	the	former	defenders	the	headquarters
和	经过	午夜	有	已采取	超过	从	这	以前的	后卫	这	总部

[ʌv; əv] ['kʌmpəniz] ,

of	companies	,
的	公司	,

到午夜时分，他们已经从之前的防守者手中接管了各公司的总部。

[ðə; ði] ['dʌgauts] [ɪn][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [poʊsts][ɪn][ðə; ði]['faɪər] [trentʃ] .

the	dugouts	in	the	support	trenches	and	the	sentry	posts	in	the	fire	trench	.
这	球员休息区	在	这	支持	战壕	和	这	哨兵	帖子	在	这	火	沟	.

支援战壕中的掩体和火力战壕中的哨兵哨所。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dɪk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [hʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	were	Dick	Starkley	and	his	comrades	holding	back	the	Huns	from	the
那里	是	迪克	-	和	他的	同志们	保持	后退	这	匈奴人	从	这

[θroʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

throat	of	civilization	.
喉	的	文明	.

迪克·斯塔克利和他的战友们奋力抵抗，阻止匈奴人扼住文明的咽喉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

It	was	an	amazing	and	inspiring	position	to	be	in	for	the	first	time	.
它	曾是	一个	惊人的	和	鼓舞人心	位置	到	是	在	为了	这	第一的	时间	.

第一次担任这样的职位，真是令人惊叹和鼓舞人心。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:r]

In	front	of	them	,	just	beneath	and	behind	the	soaring	and	falling	star
在	正面	的	他们	,	只是	下面	和	在后面	这	翱翔	和	坠落	星星

['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['veri] [laɪts] ,

shells	and	Very	lights	,
贝壳	和	非常	灯	,

在它们前面，就在翱翔和坠落的星光和极光下方和后面，

[kraʊtʃt] [ðə; ði][moʊst] ['ru:θləs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

crouched	the	most	ruthless	and	powerful	armies	of	the	world	.
蹲着	这	最多	无情	和	强大的	军队	的	这	世界	.

世界上最残暴、最强大的军队潜伏在那里。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

To	the	right	and	left	,	every	now	and
到	这	正确的	和	左边	,	每一个	现在	和

向右和向左，时不时地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðen] , [mə'ʃi:n] ['gʌnz] [broʊk] [fɔ:rθ] [ɪn] [swɪft] , ['ræpɪŋ] ['faɪər] .

then	,	machine	guns	broke	forth	in	swift	,	rapping	fire	.
然后	,	机器	枪支	打破	前进	在	迅速	,	说唱	火	.

随后，机枪扫射出一阵急促而猛烈的火力。

[wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'ziʃənz] ['ɑ:pəzɪt] ,

When	the	fire	was	from	the	positions	opposite	,
什么时候	这	火	曾是	从	这	职位	对面的	,

当火势来自对面时，

[ðə; ði] ['bulits] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] ['krækɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

the	bullets	snapped	in	the	air	like	the	crackings	of	a	whip	.
这	子弹	啪啪	在	这	空气	喜欢	这	裂缝	的	一个	鞭	.

子弹在空中发出噼啪声，如同鞭子抽打的声音。

[ðə; ði] [waɪt] [stɑ:rz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

The	white	stars	went	up	and	down	.
这	白色的	明星	去	向上	和	向下	.

白色星星上下移动。

[greɪt] ['gʌnz] [θʌmpt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃel] [hwaɪnd] [ˌoʊvər'hed] ;

Great	guns	thumped	occasionally	;	now	and	then	a	high	shell	whined	overhead	;
伟大的	枪支	猛击	偶尔	;	现在	和	然后	一个	高的	壳	抱怨	开销	;

大炮偶尔发出隆隆声；不时有高射炮弹从头顶呼啸而过；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ʃel] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [bɪ'haɪnd] .

now	and	then	the	burst	of	an	exploding	shell	sounded	before	or	behind	.
现在	和	然后	这	爆裂	的	一个	爆炸	壳	听起来	前	或者	在后面	.

时不时地，会听到炮弹爆炸的噼啪声，它要么在前面，要么在后面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [naɪt] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [bə'tæliən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θrilz]

It	was	a	quiet	night	;	but	to	the	new	battalion	it	was	full	of	thrills
它	曾是	一个	安静的	夜晚	;	但	到	这	新的	营	它	曾是	满的	的	刺激

.

:

.

这是一个平静的夜晚；但对于新兵营来说，却充满了刺激。

[ðə; ði] ['sentriz] ['nevər] [tʊk] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['riːdʒən] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['waɪər] .

The	sentries	never	took	their	eyes	from	the	mysterious	region	beyond	their	wire	.
这	哨兵	绝不	采取	他们的	眼睛	从	这	神秘	地区	超过	他们的	金属丝	.

哨兵们的目光从未离开过铁丝网外那片神秘的区域。

['evri] [blɑːb] [ʌv; əv] ['blæknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] [set] [ðer; ðər] ['pʌlsɪz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd]

Every	blob	of	blackness	beyond	their	defenses	set	their	pulses	racing	and
每一个	斑点	的	黑	超过	他们的	防御	放	他们的	脉冲	赛车	和

[sent] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

sent	their	hands	to	their	weapons	.
发送	他们的	双手	到	他们的	武器	.

任何超出他们防线的黑暗都会让他们心跳加速，并让他们不由自主地拿起武器。

[dɪk] - [ænd; ənd] [fræŋk] - [stʊd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [step] [fɔːr; fər]

Dick	Starkley	and	Frank	Sacobie	stood	shoulder	to	shoulder	on	the	fire	step	for
迪克	-	和	坦率	-	站立	肩膀	到	肩膀	在	这	火	步	为了

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

迪克·斯塔克利和弗兰克·萨科比肩并肩地站在防火台阶上几个小时，

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪrz] .

staring	with	all	their	eyes	and	listening	with	all	their	ears	.
凝视	和	全部	他们的	眼睛	和	聆听	和	全部	他们的	耳朵	.

他们全神贯注地盯着，全神贯注地听。

['haɪrəm] [sɪl] [sæt] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [ɑːn]

Hiram	Sill	sat	at	their	feet	and	talked	about	how	he	felt	on
希拉姆	窗台	卫星	在	他们的	脚	和	谈话	关于	如何	他	毛毡	在

希拉姆·西尔坐在他们脚边，讲述着他的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðɪs] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] .

this	very	particular	occasion	.
这	非常	特别的	场合	.

这个特殊的场合。

[hɪz; ɪz] [frendz] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

His	friends	paid	no	attention	to	him	.
他的	朋友们	有薪酬的	不	注意力	到	他	.

他的朋友们对他视而不见。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	the	proudest	moment	of	my	life	,	"	he	said	.
"	这	是	这	最引以为豪	片刻	的	我的	生活	,	"	他	说	.

“这是我一生中最自豪的时刻，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪ'stɔːrɪk] ['fɪgjərz] , [bɔɪz] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	We	are	historic	figures	,	boys	—	and	that's	a	thing	I	never	hoped	to	be	.
"	我们	是	历史性	数据	,	男孩们	—	和	那就是	一个	事物	我	绝不	希望	到	是	.

“孩子们，我们都是历史人物——而这正是我从未想过要成为的。”

[ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [weɪ] , [aɪ][stænd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [dɪd] .

In	my	humble	way	,	I	stand	for	more	than	George	Washington	did	.
在	我的	谦逊的	方式	,	我	站立	为了	更多的	比	乔治	华盛顿	做过	.

以我微薄之力，我所代表的远比乔治·华盛顿的更多。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wɔːr][ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

This	is	a	bigger	war	than	George	ever	dreamed	of	,
这	是	一个	大	战争	比	乔治	曾经	梦见	的	,

这是一场比乔治想象中还要大规模的战争。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [hʌnz] [ðæn; ðən][dʒen]

and	I	have	a	bigger	and	better	reason	for	fighting	the	Huns	than	Gen
和	我	有	一个	大	和	更好的	原因	为了	斗争	这	匈奴人	比	Gen

. ['wɑːʃɪŋtən] ['evər][hæd; həd][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] ['brɪtɪʃər] . "

.	Washington	ever	had	for	fighting	the	fool	Britishers	.	"
.	华盛顿	曾经	有	为了	斗争	这	傻子	英国人	.	"

我与匈奴作战的理由比华盛顿将军与愚蠢的英国人作战的理由更充分、更充分。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? " [æskt] [dɪk] [ʌv; əv] - .

"	Did	you	see	that	?	"	asked	Dick	of	Sacobie	.
"	做过	你	看	那	?	"	问	迪克	的	-	.

“你看到了吗？”萨科比的迪克问道。

" ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['waɪər] .

"	Over	in	the	edge	of	their	wire	.
"	超过	在	这	边缘	的	他们的	金属丝	.

“在他们的铁丝网边缘。”

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[lʊk] [kwɪk] [naʊ] !

Look	quick	now	!
看	快的	现在	!

快看！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn] ? "

Is	it	a	man	?	"
是	它	一个	男人	?	"

是男的吗?

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [ðer; ðər] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [eɪnt] [muːvd] [jet] , " [sed]

"	Looks	like	a	man	,	but	it's	been	there	right	along	and	ain't	moved	yet	,	"	said
"	看起来	喜欢	一个	男人	,	但	它是	到过	那里	正确的	沿着	和	不是	已搬	然而	,	"	说

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

“看起来像个人，但它一直都在那里，还没有移动过，”弗兰克说。

" ['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [stʌmp] .
" Maybe it's a stump .
" 或许 它是 一个 树桩 .

“也许是个树桩。”

" [dʒʌst] [ðen] [lɛf'tɛnənt] .
" Just then Lieut .
" 只是 然后 中尉 .

就在这时，中尉。

['skæməl] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .
Scammell came along .
斯卡梅尔 来了 沿着 .

斯卡梅尔也来了。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [step] [ænd; ənd] , [də'rektɪd] [baɪ] [dɪk] ,
He got up on the fire step and , directed by Dick ,
他 得到 向上 在 这 火 步 和 , 指导 经过 迪克 ,

他站上防火梯，在迪克的指导下，

[treɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [θɪŋ]
trained his glass on the black thing
受过训练 他的 玻璃 在 这 黑色的 事物

他将酒杯对准了那个黑色的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['waɪər] .
in the edge of the enemy's wire .
在 这 边缘 的 这 敌人的 金属丝 .

在敌军铁丝网边缘。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [stɑːr] [ʃel] [geɪv] [hɪm; ɪm] [laɪt] .
A German star shell gave him light .
一个 德语 星星 壳 给予 他 光 .

一枚德国照明弹为他提供了照明。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] — [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's a German — a dead one , " he said .
" 那就是 一个 德语 — 一个 死的 一 , " 他 说 .

“那是个德国人——一个死人，”他说。

" [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" I've been told about him .
" 我已经 到过 讲述 关于 他 .

“我听说过他。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skræp] ['oʊvər] [ðer; ðər] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] ,
There was a bit of a scrap over there three nights ago ,
那里 曾是 一个 少量 的 一个 废料 超过 那里 三 夜晚 前 ,

三天前那边发生了一点小冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skræpərz] .
and that is one of the scrappers .
和 那 是 一 的 这 废料 .

那是其中一辆废铁车。

" ['haɪrəm][fər'gɑːt][ə'baʊt][dʒen] . ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['faɪər][step][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" **Hiram** **forgot** **about** **Gen** **.** **Washington** **and** **mounted** **the** **fire** **step** **to** **have** **a**
" 希拉姆 忘了 关于 Gen . 华盛顿 和 安装 这 火 步 到 有 一个
[lʊk] .
look **.**
看 .

“希拉姆忘记了华盛顿将军，爬上防火梯去看个究竟。”

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
He **borrowed** **the** **officer's** **glass** **for** **the** **purpose** **.**
他 借来的 这 警官们 玻璃 为了 这 目的 .

为此，他借用了那位警官的玻璃杯。

" [duː][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'tend][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][aʊt][ðer; ðər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Do** **his** **friends** **intend** **to** **leave** **him** **out** **there** **much** **longer** **,** **sir** **?** " **he** **asked** **.**
" 做 他的 朋友们 打算 到 离开 他 出去 那里 很多 更长 , 先生 ? " 他 问 .

“先生，他的朋友们打算把他留在外面很久吗？”他问道。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [ɪts] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .
" **If** **they** **do** **,** **it's** **a** **sure** **sign** **of** **weakness** **.**
" 如果 他们 做 , 它是 一个 当然 符号 的 弱点 .

“如果他们这样做，那无疑是软弱的表现。”

[ðeə(r)] [skɑːrt] . "
They're **scart** **.** **"**
它们是 疤痕 . "

它们身上有疤痕。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][skɑːrt] ,
" **They** **are** **scart** **,**
" 他们 是 疤痕 ,

它们很伤痕累累，

[raɪt] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][aɪ][bet] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [trentʃ] [wʌz; wəz]
right **enough** **—** **but** **I** **bet** **they** **wouldn't** **be** **if** **they** **knew** **this** **bit** **of** **trench** **was**
正确的 足够的 — 但 我 赌注 他们 不会 是 如果 他们 知道 这 少量 的 沟 曾是
['biːɪŋ] [held] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [bə'tæliən] ,
being **held** **now** **by** **a** **green** **battalion** **,**
存在 握住 现在 经过 一个 绿色的 营 ,

没错——但我敢打赌，如果他们知道这片战壕现在由一个新兵营把守，他们就不会这么想了。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['skæməl] .
" **replied** **Mr** **.** **Scammell** **.**
" 回复 先生 . 斯卡梅尔 .

斯卡梅尔先生回答道。

" [ðeid] [biː; bi]['oʊvər][fɔːr; fər] [aiˌdentifi'keiʃənz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] . "
" **They'd** **be** **over** **for** **identifications** **if** **they** **knew** **.** **"**
" 他们会 是 超过 为了 身份识别 如果 他们 知道 . "

“如果他们知道的话，就会过来接受身份核实。”

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] !
" **Let** **them** **come** **!**
" 让 他们 来 !

让他们来吧！

" [ɪk'skleɪmd] ['praɪvət]
" **exclaimed** **Private**
" 惊呼 私人的

“士兵”惊呼道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sɪl] .
Sill .
窗台 .

窗台。

" [aɪ] [bet] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ðeɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] ['wʊdnt] [wɑːnt]
" I bet a dollar they wouldn't stay to breakfast — except a few who wouldn't want
" 我 赌注 一个 美元 他们 不会 停留 到 早餐 — 除了 一个 很少 WHO 不会 想
['eni] .
any .
任何 .

我敢打赌，除了少数几个不想吃早餐的人之外，他们都不会留下来吃早餐。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [krækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" At that moment a rifle cracked to the right of them ,
" 在 那 片刻 一个 步枪 裂纹 到 这 正确的 的 他们 ,

就在这时，他们右侧传来一声步枪枪响。

['evɪdəntli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [trentʃ] [ænd; ənd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .
evidently from their own trench and not more than one hundred yards away .
显然 从 他们的 自己的 沟 和 不是 更多的 比 一 百 码 离开 .

显然是从他们自己的战壕里传出来的，距离不超过一百码。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv] [ʃɑːts] , [ðen] [ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [bəːsts] [ʌv; əv]
It was followed close by a spatter of shots , then the smashing bursts of
它 曾是 随后 关闭 经过 一个 溅 的 镜头 , 然后 这 粉碎 爆发 的
[grə'neɪdz] ,
grenades ,
手榴弹 ,

紧接着是一阵枪声，然后是手榴弹爆炸的巨响。

[mɔːr] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræt] - [tæt] - [tæt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .
more musketry and the rat - tat - tat of several machine guns .
更多的 火枪 和 这 鼠 - 塔特 - 塔特 的 一些 机器 枪支 .

更多的枪声和几挺机枪的哒哒声。

['bulits] [snæpt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
Bullets snapped in the air .
子弹 啪啪 在 这 空气 .

子弹在空中划破长空。

[laɪts] [treɪld] [ʌp] [frʌm; frəm] [bəuθ] [laɪnz] .
Lights trailed up from both lines .
灯 拖着 向上 从 两个都 线条 .

两条线路都亮起了灯光。

[dʌl] [θʌmps] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [haɪ] - ['flaɪɪŋ]
Dull thumps sounded far away , and then came the whining songs of high - flying
乏味的 咚咚 听起来 远的 离开 , 和 然后 来了 这 抱怨 歌曲 的 高的 - 飞行
['ʃɛlz] .
shells .
贝壳 .

远处传来沉闷的砰砰声，然后是高空炮弹的呜咽声。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['faɪər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [stʌnd] [ðə; ði] [ɪr] .
Flashes of fire astonished the eye , and crashing reports stunned the ear .
闪光灯 的 火 惊讶 这 眼睛 , 和 崩溃 报告 目瞪口呆 这 耳朵 .

耀眼的火光令人目眩，巨响震耳欲聋。

" [ðeə(r)] [æt; ət][juː 'es] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	They're	at	us	!	"	exclaimed	the	lieutenant	.
"	它们是	在	我们	!	"	惊呼	这	中尉	.

“他们朝我们冲过来了！”中尉喊道。

" ['oʊpən]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ['ɑːpəzɪt] , [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['betər] ['tɑːrgɪt] , [ænd; ənd]

"	Open	fire	on	the	parapet	opposite	,	unless	you	see	a	better	target	,	and
"	打开	火	在	这	栏杆	对面的	,	除非	你	看	一个	更好的	目标	,	和

[dəunt] [liːv] [jʊr; jər][poʊsts] .

don't	leave	your	posts	.
不	离开	你的	帖子	.

“除非看到更好的目标，否则就向对面的胸墙开火，不要离开你的岗位。”

[kiːp] [loʊ] .

Keep	low	.
保持	低的	.

保持低调。

['betər] [juːz][ðə; ði] ['luːphəʊlz] .

Better	use	the	loopholes	.
更好的	使用	这	漏洞	.

最好利用法律漏洞。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['faɪər] [step] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌk] ['bɔrdz] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	left	the	fire	step	and	ran	along	the	duck	boards	toward	the	heart	of	the
他	左边	这	火	步	和	跑	沿着	这	鸭子	板	朝向	这	心	的	这

[roʊ] .

row	.
排	.

他离开防火台阶，沿着木板路向排屋的中心跑去。

[dɪk] [ænd; ənd] [fræŋk] - [ænd; ənd]['haɪrəm] [sɪl] , ['faɪərɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [θruː] [ðə; ði] ['luːphəʊlz] ,

Dick	and	Frank	Sacobie	and	Hiram	Sill	,	firing	rapidly	through	the	loopholes	,
迪克	和	坦率	-	和	希拉姆	窗台	,	射击	快速	通过	这	漏洞	,

迪克·萨科比、弗兰克·萨科比和海勒姆·西尔，利用漏洞迅速开枪射击。

['ædɪd] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] .

added	what	they	could	to	the	disturbance	.
额外	什么	他们	可以	到	这	干扰	.

他们尽其所能地加剧了骚乱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ræŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːl] [pleɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːphoʊl] .

Now	and	again	a	bullet	rang	against	the	steel	plate	of	a	loophole	.
现在	和	再次	一个	子弹	响铃	反对	这	钢	盘子	的	一个	漏洞	.

子弹不时撞击在射击孔的钢板上，发出清脆的响声。

[wʌn] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['friːkwənt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [θruː] [ə; eɪ] ['perɪskoʊp] ,

One	or	another	of	them	took	frequent	observations	through	a	periscope	,
一	或者	其他	的	他们	采取	频繁	观察	通过	一个	潜望镜	,

他们之中总有一人或多人会通过潜望镜进行频繁的观察。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [truːps] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl]

for	at	that	time	the	Canadian	troops	were	not	yet	supplied	with	shrapnel
为了	在	那	时间	这	加拿大	军队	是	不是	然而	供应	和	弹片

['helmits] .

helmets	.
头盔	.

因为当时加拿大军队还没有配备防弹头盔。

[deɪv] ['hæmər] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

Dave	Hammer	,	breathless	with	excitement	,	joined	them	for	a	few
戴夫	锤	,	喘不过气	和	激动	,	加入	他们	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

戴夫·哈默激动得气喘吁吁，也加入了他们几秒钟。

" [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][dʒʌmp][ˌjuː 'es] , — [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wɪə(r)][ə; eɪ] [griːn] [rɪ'liːf] ,

"	They	tried	to	jump	us	,	—	must	have	learned	we're	a	green	relief	,
"	他们	尝试	到	跳	我们	,	—	必须	有	学习	是	一个	绿色的	宽慰	,

“他们试图袭击我们，——一定是发现我们是绿色救援队。”

— [bʌt; bət] [wiːv] [tʃuːd] [ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər] [fer] !

—	but	we've	chewed	them	up	for	fair	!
—	但	我们已经	咀嚼	他们	向上	为了	公平的	!

——但我们已经公平地把它们嚼碎了！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] — [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][gɑːt] [θruː]

"	Must	have	been	near	a	hundred	of	'	em	—	but	not	one	got	through
"	必须	有	到过	靠近	一个	百	的	-	呃	—	但	不是	一	得到	通过

['aʊər; ɑːr]['waɪər] .

our	wire	.
我们的	金属丝	.

“大概有近百个——但没有一个穿过我们的铁丝网。”

[kiːp] [jər] ['hedz] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bɔɪz] ; [ðeə(r)] ['trævɜːsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][tɑːp][wɪð; wɪθ]

Keep	yer	heads	down	for	a	while	,	boys	;	they're	traversing	our	top	with
保持	你的	头部	向下	为了	一个	尽管	,	男孩们	;	它们是	穿越	我们的	顶部	和

-	.

emmagees	.
-	.

伙计们，先低头躲一会儿；他们正带着使节穿过我们的屋顶。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ɑːr'tɪlәri] ['faɪər] ['slækənd]

"	At	last	the	enemy's	artillery	fire	slackened
"	在	最后的	这	敌人的	炮兵	火	松弛

最终，敌人的炮火减弱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

然后去世了。

['aʊərz] [drʌb] [ə'weɪ] ['tʃɪrəli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

Ours	drubbed	away	cheerily	for	another	fifteen	minutes	,
我们的	痛击	离开	兴高采烈地	为了	其他	十五	分钟	,

我们的队员又兴高采烈地打了十五分钟。

[ðen] ['siːst] [æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

then	ceased	as	quick	and	clean	as	the	snap	of	a	finger	.
然后	停止	作为	快的	和	干净的	作为	这	折断	的	一个	手指	.

然后就戛然而止，就像打了个响指一样迅速而干净利落。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l]['faɪər][ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌn]['faɪər] ['dwindld] [ænd; ənd] ['si:st] .

The	rifle	fire	and	machine	-	gun	fire	dwindled	and	ceased	.
这	步枪	火	和	机器	-	枪	火	减少	和	停止	.

步枪和机枪的射击声逐渐减弱并最终停止。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ʌp] - ['spɜ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [stɑ:rz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hæf] ;

Even	the	up	-	spurting	of	the	white	and	watchful	stars	diminished	by	half	;
甚至	这	向上	-	喷涌	的	这	白色的	和	警惕	明星	减少	经过	一半	;

就连闪烁的白色星星也减少了一半；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] [laɪnz] ,

but	now	and	again	one	of	them	from	the	hostile	lines	,
但	现在	和	再次	一	的	他们	从	这	敌对的	线条	,

但偶尔也会有敌方阵地上的士兵.....

['kə:vɪŋ] [fɑ:r]['fɔ:rwərd][ɪn][ɪts] ['daʊnwərd] [flaɪt] ,

curving	far	forward	in	its	downward	flight	,
弯曲	远的	向前	在	它是	向下	航班	,

向下飞行时向前弯曲幅度很大，

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['moʊʃnləs] [blæk] [ʃeɪps] [ɪn][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

illuminated	a	dozen	or	more	motionless	black	shapes	in	and	in	front	of	our
照明	一个	打	或者	更多的	静止不动	黑色的	形状	在	和	在	正面	的	我们的

['rʌsti] ['waɪər] .

rusty	wire	.
生锈的	金属丝	.

在我们生锈的铁丝网内外，照亮了十几个或更多静止的黑色物体。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] [noʊ]['mænz] [lænd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

Except	for	those	motionless	figures	No	Man's	Land	was	again	deserted	.
除了	为了	那些	静止不动	数据	不	男人的	土地	曾是	再次	荒凉的	.

除了那些一动不动的人影，无人区再次空无一人。

[ðə; ði][bɪg][ræts][ræn][ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

The	big	rats	ran	there	undisturbed	.
这	大的	老鼠	跑	那里	未受干扰	.

大老鼠们在那里畅行无阻。

- [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ;

Sacobie	looked	over	the	parapet	;
-	看起来	超过	这	栏杆	;

萨科比向栏杆外望去；

['haɪrəm] [sɪl] [ænd; ənd] [dɪk] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] [step] [æt; ət][ðə; ði] - [fi:t] .

Hiram	Sill	and	Dick	sat	on	the	fire	step	at	the	Malecite's	feet	.
希拉姆	窗台	和	迪克	卫星	在	这	火	步	在	这	-	脚	.

希拉姆·西尔和迪克坐在马利西特脚下的火阶上。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [men][fɔ:r; fər][hæf]

They	felt	as	tired	as	if	they	had	been	wrestling	with	strong	men	for	half
他们	毛毡	作为	疲劳的	作为	如果	他们	有	到过	摔角	和	强的	男人	为了	一半

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

他们感觉筋疲力尽，就像和壮汉搏斗了半个小时一样。

[deɪv] ['hæmər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd]['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Dave	Hammer	came	along	the	trench	and	halted	before	them	.
戴夫	锤	来了	沿着	这	沟	和	停止	前	他们	.

戴夫·哈默沿着战壕走来，在他们面前停了下来。

" [ðoʊz] [hʌnz] [ɔːr] [frɪts] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ]
" Those Huns or Fritzes or whatever you
" 那些 匈奴人 或者 弗里茨 或者 任何 你

“那些匈奴人、德国佬或者随便什么人，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[kɔːl] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['kreɪzi] , " [hiː; hi] [sed] .
call them are crazy , " he said .
称呼 他们 是 疯狂的 , " 他 说 .

“说他们疯了都行，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
" Did you ever hear of such a fool thing as that ?
" 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 傻子 事物 作为 那 ?

你听说过这么愚蠢的事情吗?

[ðeɪv] [left] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ded] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,
They've left a dozen dead out in front ,
他们有 左边 一个 打 死的 出去 在 正面 ,

他们把十几具尸体留在了前面。

[bɪ'saɪdz] [wʌt] [ðeɪ] ['kærid] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə]
besides what they carried home along with their wounded — and all they did to
除了 什么 他们 携带 家 沿着 和 他们的 受伤 — 和 全部 他们 做过 到
[ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [wuːnd] [θriː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrst] [bɑːm] [ðeɪ] [θruː] ,
us was wound three of our fellows with that first bomb they threw ,
我们 曾是 伤口 三 的 我们的 伙伴们 和 那 第一的 炸弹 他们 扔 ,

除了他们和伤员一起带回家的东西之外——而他们对我们所做的，仅仅是用他们投下的第一枚炸弹炸伤了我们三个人，

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər] . "
and two more with machine - gun fire . "
和 二 更多的 和 机器 - 枪 火 . "

还有两人用机枪扫射。

" [ðer; ðər] ['ɑːfəsərz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bəʊn.hed] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [sed] ['haɪrəm] .
" Their officers must be boneheads , for sure , " said Hiram .
" 他们的 警官 必须 是 笨蛋 , 为了 当然 , " 说 希拉姆 .

“他们的军官肯定都是些笨蛋，”海勒姆说道。

" ['wɔrz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [swɪft] [wʌn] ,
" War's a business , — and a mighty swift one ,
" 战争的 一个 商业 , — 和 一个 强大的 迅速 一 ,

战争是一门生意，而且是一门极其迅速的生意。

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sək'siːd] [ɪn] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [saɪ'kɑːlədʒi] .
— and you can't succeed in business without knowing something about psychology .
— 和 你 不能 成功 在 商业 没有 会心 某物 关于 心理学 .

——如果你不懂一些心理学知识，就无法在商业上取得成功。

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [saɪ'kɑːlədʒi] , [kwɪr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] . "
Yes , gentlemen , psychology , queer as it may sound . "
是的 , 先生们 , 心理学 , 酷儿 作为 它 可能 声音 . "

是的，先生们，心理学，虽然听起来可能有点奇怪。

" [saʊndz] ['maɪti] [kwɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " ['mʌtəd] - , ['glænsɪŋ] [daʊn] .
" Sounds mighty queer to me ! " muttered Sacobie , glancing down .
" 声音 强大的 酷儿 到 我 ! " 低声说道 - , 瞥了一眼 向下 .

“听起来真奇怪！”萨科比低头嘟囔道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [men] , " [kən'tɪnjuːd] ['praɪvət] [sɪl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] ,
" You must study men , " continued Private Sill , not at all abashed ,
" 你 必须 学习 男人 , " 持续 私人的 窗台 , 不是 在 全部 羞愧 ,

“你必须研究男人，”列兵西尔继续说道，丝毫没有感到羞愧。

" [ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət]
" their souls and hearts and minds — if you want to make a success at
" 他们的 灵魂 和 心 和 思想 — 如果 你 想 到 制作 一个 成功 在
['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [biː] ['fɑːrmɪŋ] .
anything except bee farming .
任何事物 除了 蜜蜂 农业 .

“他们的灵魂、心灵和思想——如果你想在养蜂业以外的任何事情上取得成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[naʊ] , [teɪk] [ðɪs] [fuːl] [reɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnz] .
Now , take this fool raid of the Huns .
现在 , 拿 这 傻子 袭击 的 这 匈奴人 .

现在，让我们来看看匈奴人这次愚蠢的袭击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['griːnhɔːn] [tʊk] ['oʊvər] [ðɪs]
They were smart enough to find out that a bunch of greenhorns took over this
他们 是 聪明的 足够的 到 寻找 出去 那 一个 束 的 新手 采取 超过 这
[trentʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .
trench to - night .
沟 到 - 夜晚 .

他们很聪明，发现今晚占领这条战壕的是一群菜鸟。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeid] [sər'praɪz] [juː 'es] .
So they thought they'd surprise us .
所以 他们 想法 他们会 惊喜 我们 .

所以他们想给我们一个惊喜。

[naʊ] , [ɪf] [ðeid] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [saɪ'kɑːlədʒi] ,
Now , if they'd known anything about psychology ,
现在 , 如果 他们会 已知 任何事物 关于 心理学 ,

如果他们懂一点心理学的话，

[ðeid] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] [griːn] [wiːd] [ɔːl][biː; bi]
they'd have known that just because we were new and green we'd all be
他们会 有 已知 那 只是 因为 我们 是 新的 和 绿色的 我们会 全部 是
[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [toʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
on our toes to - night ,
在 我们的 脚趾 到 - 夜晚 ,

他们应该知道，正因为我们是新人，经验不足，所以今晚我们都会格外小心。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ['bʌtnd] [raɪt] [bæk] .
with our eyes sticking out a yard and our ears buttoned right back .
和 我们的 眼睛 粘性 出去 一个 院子 和 我们的 耳朵 纽扣 正确的 后退 .

我们的眼睛瞪得老大，耳朵紧紧地贴在后面。

[ʃʊr] !
Sure !
当然 !

当然！

['evri] [mæn][ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ɑːn] ['sentri] ['duːti][tuː; tə] - [naɪt] ! "
Every man of us was on sentry duty to - night ! "
每一个 男人 的 我们 曾是 在 哨兵 责任 到 - 夜晚 ! "

今晚我们所有人都站岗放哨了！

" [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] , [oʊld] [saɪ'kɑːlədʒi] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" I guess you've got the right idea , Old Psychology , " said the sergeant .
" 我 猜测 你已经 得到 这 正确的 主意 , 老的 心理学 , " 说 这 军士 .

"看来你的想法是对的，老心理学家，"中士说道。

[ðə; ði] 26th [spent] [faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɑːn] [ðæt] [tʊr] .
The 26th spent five days in the line on that tour .
这 26th 花费 五 天 在 这 线 在 那 旅游 .

第26团在那次巡视中一共待了五天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][reɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [faɪn] ['weðər] .
With the exception of one day and night of rain they had fine weather .
和 这 例外 的 一 天 和 夜晚 的 雨 他们 有 美好的 天气 .

除了有一天一夜的雨之外，天气一直很好。

[ðeɪ] ['mɛndɪd] [ðer; ðər]['waɪər][ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][noʊ]['mænz] [lænd] .
They mended their wire and did a fair amount of business in No Man's Land .
他们 已修复 他们的 金属丝 和 做过 一个 公平的 数量 的 商业 在 不 男人的 土地 .

他们修好了电线，并在无人区做了不少生意。

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'temptɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [reɪdz] ; [hɪz; ɪz][læst] ['efərt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
The enemy attempted no further raids ; his last effort had evidently given him
这 敌人 尝试过 不 更远 突袭 ; 他的 最后的 努力 有 显然 给定 他
[mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
more information
更多的 信息

敌人没有再发动袭击；显然，他上次的行动已经让他获得了更多信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bə'tæliən] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ'dʒest][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
concerning the quality of the new battalion than he could digest in a week .
有关 这 质量 的 这 新的 营 比 他 可以 消化 在 一个 星期 .

关于新营的素质，他一周之内都消化不了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] .
At any rate he kept very quiet .
在 任何 速度 他 保留 非常 安静的 .

总之，他一直保持沉默。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr] [ðə; ði] [bə'tæliən] [went] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði]
At the end of the tour the battalion went back a little way to huts on the
在 这 结尾 的 这 旅游 这 营 去 后退 一个 小的 方式 到 小屋 在 这
['bʊʃi] [flæŋks] [ʌv; əv] - ,
bushy flanks of Scherpenberg ,
茂密的 侧翼 的 - ,

巡视结束后，该营向后撤退了一段距离，回到了谢尔彭贝格山坡上灌木丛生的营房。

[wer] [ðeɪ] " ['restɪd] " [baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [skwɑːd] , [plə'tuːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [drɪl] [ænd; ənd]
where they " rested " by performing squad , platoon and company drill and
在哪里 他们 " 休息 " 经过 表演 队 , 排 和 公司 钻头 和
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [fə'tiːgz] .
innumerable fatigues .
无数 疲劳 .

他们"休息"的方式是进行班、排、连的操练和无数次的疲劳训练。

[ðə; ði] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [beɪs] -

The	time	remaining	at	their	disposal	was	devoted	to	football	and	base	-
这	时间	其余的	在	他们的	处理	曾是	奉献	到	足球	和	根据	-

[bɔːl] [ænd; ənd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['fɑːrmsted] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

ball	and	investigations	of	villages	and	farmsteads	in	the	neighborhood	.
球	和	调查	的	村庄	和	农场	在	这	邻里	.

他们剩下的空闲时间都用来踢足球、打棒球，以及调查附近村庄和农场的情况。

[ðer; ðər] ['sekənd] [tʊr] [ɪn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

Their	second	tour	in	was	more	lively	and	less	comfortable	than	the	first	.
他们的	第二	旅游	在	曾是	更多的	热闹	和	较少的	舒服的	比	这	第一的	.

他们的第二次巡演比第一次更加热闹，但也更不舒适。

['ʌndər] [ðə; ði] [drentʃ] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [dæŋk] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [mɪsts] [ðer; ðər]

Under	the	drench	of	rain	and	the	gnawing	of	dank	and	chilly	mists	their
在下面	这	淋	的	雨	和	这	啃咬	的	dank	和	寒冷	薄雾	他们的

['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [draɪ] [ɜːrθ] [tuː; tə]

trenches	and	all	the	surrounding	landscape	were	changed	from	dry	earth	to
战壕	和	全部	这	周围	景观	是	已更改	从	干燥	地球	到

[mʌd] .

mud	.
泥	.

在暴雨的浸润和阴冷潮湿的雾气的侵蚀下，他们的战壕和周围的一切景观都从干燥的泥土变成了泥泞。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrsənz] , [bɪ'keɪm] [keɪkt]

Everything	in	the	front	line	,	including	their	persons	,	became	caked
一切	在	这	正面	线	,	包括	他们的	人	,	成为	蛋糕

前线的一切，包括士兵们自身，都变成了泥浆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wɪð; wɪθ] [mʌd] .

with	mud	.
和	泥	.

沾满了泥巴。

[ðə; ði] [dʌk] ['bɔrdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['slɪpəri] [træps] ; [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] ['trentʃɪz] [ðeɪ]

The	duck	boards	became	a	chain	of	slippery	traps	;	and	in	low	trenches	they
这	鸭子	板	成为	一个	链	的	滑	陷阱	;	和	在	低的	战壕	他们

['floʊtɪd] [laɪk] [rɑːfts] .

floated	like	rafts	.
漂浮	喜欢	木筏	.

木板路变成了一连串滑溜溜的陷阱；在低矮的沟渠里，它们像木筏一样漂浮着。

[ðə; ði] ['pærəpits] [slɪd] [ɪn][ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

The	parapets	slid	in	and	required	constant	attention	;
这	城垛	滑行	在	和	必需的	持续的	注意力	;

城垛向内滑动，需要不断维护；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [left] [ʌn'dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] ['gʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	what	the	water	left	undone	in	the	way	of	destruction	the	guns	across	the
和	什么	这	水	左边	未完成	在	这	方式	的	破坏	这	枪支	穿过	这

[weɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

way	tried	to	finish	.
方式	尝试	到	结束	.

而水流未能造成的破坏，对岸的枪炮则试图完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [nuː] [truːps] ;

It	was	hard	on	the	spirit	of	new	troops	;
它	曾是	难的	在	这	精神	的	新的	军队	;

这对新兵的士气打击很大;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʌfnd] [tuː; tə] [sɪ'vɪr] [wɜːrk] [ænd; ənd] [rʌf] ['lɪvɪŋ] ,

they	were	toughened	to	severe	work	and	rough	living	,
他们	是	强化	到	严重	工作	和	粗糙的	活的	,

他们从小就习惯了繁重的工作和艰苦的生活。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dednɪŋ] [mʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] [ɪn] [loʊ] [graʊnd] .

but	not	to	the	deadening	mud	of	a	front	-	line	trench	in	low	ground	.
但	不是	到	这	麻木	泥	的	一个	正面	-	线	沟	在	低的	地面	.

但不是那种地势低洼、泥泞不堪的前线战壕。

[soʊ][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [plænd] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['ɪntrəst]

So	their	officers	planned	excitement	for	them	,	to	keep	the	fire	of	interest
所以	他们的	警官	计划	激动	为了	他们	,	到	保持	这	火	的	兴趣

[ə'laɪv][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

alive	in	their	hearts	.
活	在	他们的	心	.

所以，他们的官员们策划了一些令人兴奋的活动，以保持他们心中的兴趣之火。

[ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] ,

That	excitement	was	obtained	in	several	ways	,
那	激动	曾是	获得	在	一些	方式	,

这种兴奋感是通过多种方式获得的，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ə; eɪ] [muːv] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ɔːr][hɪz; ɪz][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

but	always	by	a	move	of	some	sort	against	the	enemy	or	his	defenses	.
但	总是	经过	一个	移动	的	一些	种类	反对	这	敌人	或者	他的	防御	.

但总是通过某种针对敌人或其防御的行动来实现。

[pə'troʊl][wɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['mʌdi] [ɪn'ækʃn] .

Patrol	work	was	the	most	popular	form	of	relief	from	muddy	inaction	.
巡逻	工作	曾是	这	最多	受欢迎的	形式	的	宽慰	从	浑	不作为	.

巡逻工作是摆脱泥泞无所事事状态最受欢迎的方式。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['skæməl] ['kwɪkli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [skɪl] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [suːn]

Scammell	quickly	developed	a	skill	in	that	and	an	appetite	for	it	that	soon
斯卡梅尔	迅速地	发达	一个	技能	在	那	和	一个	食欲	为了	它	那	很快

[druː] [ðə; ði] ['kɜːnəlz]

drew	the	colonel's
画	这	上校的

斯卡梅尔很快就掌握了这项技能，并且对此产生了浓厚的兴趣，这很快引起了上校的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

attention	to	himself	and	his	followers	.
注意力	到	他自己	和	他的	追随者	.

关注他自己和他的追随者。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [nu:] ['brʌnzwɪk] [hæd; həd]

By	the	end	of	September	,	even	the	medical	officers	of	New	Brunswick	had
经过	这	结尾	的	九月	,	甚至	这	医疗的	警官	的	新的	布伦瑞克	有

[tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['kɔ:rp] .

to	admit	that	Corp	.
到	承认	那	公司	.

到九月底，就连新不伦瑞克省的医务人员也不得不承认，下士

['pi:tər] - [wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] .

Peter	Starkley	was	fully	recovered	from	his	wound	.
彼得	-	曾是	完全	恢复	从	他的	伤口	.

彼得·斯塔克利的伤势已经完全康复。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['pi:tər] [hɪm'self] ,

As	for	Peter	himself	,
作为	为了	彼得	他自己	,

至于彼得本人，

[hi:; hi] [ə'fɜ:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [felt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] [mʌnθs] .

he	affirmed	that	he	had	not	felt	anything	of	it	for	the	past	two	months	.
他	确认	那	他	有	不是	毛毡	任何事物	的	它	为了	这	过去的	二	几个月	.

他表示，过去两个月他都没有感觉到任何不适。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rvɪstɪŋ] [ɑ:n] ['bi:vər] [dæm][ænd; ənd]

He	had	worked	at	the	haying	and	the	harvesting	on	Beaver	Dam	and
他	有	工作	在	这	干草	和	这	收割	在	海狸	坝	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] .

his	own	place	without	so	much	as	a	twinge	of	pain	.
他的	自己的	地方	没有	所以	很多	作为	一个	轻微疼痛	的	疼痛	.

他在比弗丹和自己的农场里干过割草和收割庄稼的工作，却丝毫没有感到疼痛。

['pi:tər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['du:tiz] ['i:gərli] , [bʌt; bət][ɪn'spaɪərd]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

Peter	returned	to	his	military	duties	eagerly	,	but	inspired	only	by	his	sense	of
彼得	返回	到	他的	军队	职责	急切地	,	但	灵感	仅有的	经过	他的	感觉	的

['du:ti] .

duty	.
责任	.

彼得满怀热情地重返军营，但他的动力仅仅来自于责任感。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntrisaɪd] ;

His	heart	was	more	than	ever	in	his	own	countryside	;
他的	心	曾是	更多的	比	曾经	在	他的	自己的	农村	;

他的心比以往任何时候都更加牵挂着自己的家乡；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['mɑ:dəsti] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ]

but	despite	his	natural	modesty	he	knew	that	he	was	useful	to	his	king
但	尽管	他的	自然的	谦逊	他	知道	那	他	曾是	有用	到	他的	国王

[ænd; ənd] ['kʌntri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌnɑ:nkə'mɪʃənd] ['ɑ:fɪsər] ,

and	country	as	a	noncommissioned	officer	,
和	国家	作为	一个	非委任	官	,

尽管他天性谦逊，但他知道作为一名士官，他对国王和国家是有用的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] ['fɔ:tifaid] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	with	that	knowledge	he	fortified	his	heart	.
和	和	那	知识	他	强化	他的	心	.

有了这份认知，他便坚定了自己的决心。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [tel] ['vɪviə] ['hæmənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [felt] .

He	tried	to	tell	Vivia	Hammond	something	of	what	he	felt	.
他	尝试	到	告诉	薇薇娅	哈蒙德	某物	的	什么	他	毛毡	.

他试图向薇薇娅·哈蒙德表达自己的感受。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
His **words**
他的 字

他的话语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[wɜːr; wər] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .
were **stumbling** **and** **inadequate** **,** **but** **she** **understood** **him** **.**
是 踉跄 和 不足 , 但 她 理解 他 .

虽然他笨拙且能力不足，但她理解他。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [sed] :
And **at** **the** **last** **he** **said** **:**
和 在 这 最后的 他 说 :

最后他说：

" ['vɪviə] , [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] ,
" Vivia , don't forget me ,
" 薇薇娅 , 不 忘记 我 ,

“薇薇娅，别忘了我。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn]
for I shall be thinking of you always — more than of anyone or anything in
为了 我 将 是 思维 的 你 总是 — 更多的 比 的 任何人 或者 任何事物 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

因为我将永远想念你——胜过想念世上任何人或任何事。

" [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] .
" And then , not trusting his voice for more , he kissed her hastily .
" 和 然后 , 不是 信任 他的 嗓音 为了 更多的 , 他 亲吻 她 草草 .

“然后，他不敢再说下去，便匆匆吻了她。”

['vɪviə] [wept] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ɔːr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
Vivia wept and made no attempt to hide her tears or the reason for
薇薇娅 哭泣 和 制成 不 试图 到 隐藏 她 眼泪 或者 这 原因 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

薇薇娅哭了起来，没有试图掩饰自己的眼泪或哭泣的原因。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['piːtɚz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
Shortly before Peter's return to the army he had received a letter from
不久 前 彼得的 返回 到 这 军队 他 有 已收到 一个 信 从
[kæpt] . - - ['dævnˌpɔːrt] ,
Capt . Starkley - Davenport ,
船长 . - - 长椅 ,

彼得即将返回军队前不久，收到了斯塔克利-达文波特上尉的一封信。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌznz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəli] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
telling of the reunion of the cousins in London and virtually offering him a
讲述 的 这 团圆 的 这 表兄弟姐妹 在 伦敦 和 几乎 提供 他 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [oʊld] ['redʒɪmənt] .
commission in the writer's old regiment .
委员会 在 这 作家的 老的 团 .

讲述了表兄弟在伦敦重逢的故事，并实际上向他提供了在作者以前所在的部队服役的机会。

['piːtər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][frʌm; frəm] [dɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

Peter	**had**	**also**	**heard**	**something**	**of**	**the**	**plan**	**from**	**Dick**	**a**	**few**	**days**	**before**	**.**
彼得	有	还	听到	某物	的	这	计划	从	迪克	一个	很少	天	前	.

几天前，彼得也从迪克那里听说了这个计划。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['letər] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ,

He	**answered**	**the**	**captain's**	**letter**	**promptly**	**and**	**frankly**	**,**
他	回答	这	船长的	信	及时	和	坦率地说	,

他迅速而坦诚地回复了船长的信。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mɪlətəri] [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti]

to	**the**	**effect**	**that**	**he**	**had**	**no**	**military**	**ambition**	**beyond**	**that**	**of**	**doing**	**his**	**duty**
到	这	影响	那	他	有	不	军队	志向	超过	那	的	正在做	他的	责任

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	**the**	**full**	**extent**	**of**	**his**
到	这	满的	程度	的	他的

也就是说，他除了尽职尽责地完成自己的任务之外，没有任何其他军事野心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

['paʊər] [ə'genst] ['dʒɜːrməni] ,

power	**against**	**Germany**	**,**
力量	反对	德国	,

对抗德国的力量

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	**that**	**a**	**commission**	**in**	**an**	**English**	**regiment**	**was**	**an**	**honor**	**he**	**could**
和	那	一个	委员会	在	一个	英语	团	曾是	一个	荣誉	他	可以

[ək'sept] ['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] ,

accept	**only**	**if**	**it**	**should**	**come**	**to**	**him**	**unavoidably**	**,**
接受	仅有的	如果	它	应该	来	到	他	不可避免的	,

他认为，只有在迫不得已的情况下，才能接受在英国军团服役的荣誉。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .

in	**the**	**day's**	**work**	**.**
在	这	天	工作	.

在日常工作中。

['piːtər] [riːtʃt] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd]

Peter	**reached**	**England**	**in**	**the**	**third**	**week**	**of**	**October**	**and**	**with**	**three**	**hundred**
彼得	达到	英格兰	在	这	第三	星期	的	十月	和	和	三	百

[kəm'pænjənz] [freʃ] [frʌm; frəm]['kænədə][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [bə'tæliən] [ɑːn][ˌes 'tiː] .

companions	**fresh**	**from**	**Canada**	**was**	**attached**	**to**	**a**	**reserve**	**battalion**	**on**	**St**	**.**
同伴	新鲜的	从	加拿大	曾是	随附的	到	一个	预订	营	在	英石	.

['mɑːrtənz] [pleɪn] [fɔːr; fər]['duːti] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Martin's	**Plain**	**for**	**duty**	**and**	**instruction**	**.**
马丁的	清楚的	为了	责任	和	操作说明	.

彼得于十月的第三周抵达英国，与三百名刚从加拿大来的同伴一起被编入圣马丁平原的一个预备营，执行任务和接受训练。

['piːtər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ræŋk][ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] .

Peter	**was**	**given**	**the**	**acting**	**rank**	**of**	**sergeant**	**.**
彼得	曾是	给定	这	表演	秩	的	军士	.

彼得被授予代理中士军衔。

['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [wɪ'ðaʊt]

Early	in	December	he	crossed	to	France	and	reached	his	battalion	without
早期的	在	十二月	他	交叉	到	法国	和	达到	他的	营	没有

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

12月初，他渡海前往法国，平安抵达他的营队。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] 26th [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪts] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd]

He	found	that	the	26th	had	experienced	its	full	share	of	the	fortunes	and
他	成立	那	这	26th	有	经验丰富的	它是	满的	分享	的	这	财富	和

[mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] .

misfortunes	of	war	.
不幸	的	战争	.

他发现第26团已经充分体验了战争带来的种种喜怒哀乐。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [gɔːn] .

Scores	of	familiar	faces	were	gone	.
得分	的	熟悉的	面孔	是	已消失	.

许多熟悉的面孔消失了。

[hɪz; ɪz][oʊld] [plə'tuːn] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌes 'tiː] .

His	old	platoon	had	suffered	many	changes	since	he	had	left	it	in	St	.
他的	老的	排	有	遭受	许多	变化	自从	他	有	左边	它	在	英石	.

[dʒɑːn][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

John	a	year	ago	.
约翰	一个	年	前	.

自从他一年前离开圣约翰的排以来，他的老排已经发生了许多变化。

[ɪts] [kə'mændər] , [ə; eɪ][lɛf'tɛnənt] .

Its	commander	,	a	Lieut	.
它是	指挥官	,	一个	中尉	.

它的指挥官是一名中尉。

[smɪθ] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]

Smith	,	was	an	entire	stranger	to	him	,	and	he	had	known	the
史密斯	,	曾是	一个	全部的	陌生人	到	他	,	和	他	有	已知	这

史密斯对他来说完全是个陌生人，而他之前认识的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[plə'tuːn] ['sɑːrdʒənt][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] .

platoon	sergeant	as	a	private	.
排	军士	作为	一个	私人的	.

列兵时当排长。

['mɪstər] . ['skæməl] [wʌz; wəz] [naʊ] [skaʊt] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd][stɑːr][æt; ət] ['eni]

Mr	.	Scammell	was	now	scout	officer	and	expecting	his	third	star	at	any
先生	.	斯卡梅尔	曾是	现在	侦察	官	和	期待	他的	第三	星星	在	任何

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

斯卡梅尔先生现在是球探官，随时可能晋升为第三颗星。

[deɪv] ['hæmər] , [stɪl] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [dɪk] , - [ænd; ənd]['haɪrəm] [sɪl] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]

Dave	Hammer	,	still	a	sergeant	,	and	Dick	,	Sacobie	and	Hiram	Sill	also	were
戴夫	锤	,	仍然	一个	军士	,	和	迪克	,	-	和	希拉姆	窗台	还	是

[skaʊts] .

scouts	.
侦察兵	.

戴夫·哈默（当时还是中士）以及迪克、萨科比和海勒姆·西尔也都是侦察兵。

[dɪk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [naʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [ʃɑːt] , [ʃel] [ɔːr]

Dick	,	was	a	corporal	now	and	had	never	been	touched	by	shot	,	shell	or
迪克	,	曾是	一个	下士	现在	和	有	绝不	到过	感动	经过	射击	,	壳	或者

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

迪克当时是一名下士，从未接触过枪林弹雨或疾病。

- [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːld]

Sacobie	had	been	slightly	wounded	and	had	been	away	at	a	field
-	有	到过	轻微地	受伤	和	有	到过	离开	在	一个	场地

['æmbjələns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

ambulance	for	a	week	.
救护车	为了	一个	星期	.

萨科比受了轻伤，在野战救护队待了一周。

['piːtər] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][oʊld] [plə'tuːn] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [kəm'poʊzd] [æt; ət] [ðɪs]

Peter	rejoined	his	old	platoon	and	,	as	it	was	largely	composed	at	this
彼得	重新加入	他的	老的	排	和	,	作为	它	曾是	很大程度上	由	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] [nuː] [truːps] ,

time	of	new	troops	,
时间	的	新的	军队	,

彼得重新加入了他原来的排，而此时的排主要由新兵组成。

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ræŋk][ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] .

was	permitted	to	retain	his	acting	rank	of	sergeant	.
曾是	允许	到	保持	他的	表演	秩	的	军士	.

获准保留其代理中士军衔。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk]['æftər]

He	performed	his	duties	so	satisfactorily	that	he	was	confirmed	in	his	rank	after
他	执行	他的	职责	所以	令人满意地	那	他	曾是	确认的	在	他的	秩	后

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

his	first	tour	in	the	trenches	.
他的	第一的	旅游	在	这	战壕	.

他出色地完成了任务，在第一次战壕服役后，他的军衔得到了确认。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ʌv; əv] ['piːʦz] ['sekənd] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] , [deɪv] ['hæmər] ,

On	the	third	night	of	Peter's	second	tour	in	the	front	line	,	Dave	Hammer	,
在	这	第三	夜晚	的	彼得的	第二	旅游	在	这	正面	线	,	戴夫	锤	,

在彼得第二次前线巡演的第三晚，戴夫·哈默

[dɪk] [ænd; ənd][fræŋk] - [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] .

Dick	and	Frank	Sacobie	took	him	out	to	show	him	about	.
迪克	和	坦率	-	采取	他	出去	到	展示	他	关于	.

迪克和弗兰克·萨科比带他出去参观。

[ɔːl] ['kærid] [bɑːmz] , [ænd; ənd][sɜːrdʒənt] .

All	carried	bombs	,	and	Sergt	.
全部	携带	炸弹	,	和	中士	.

所有人都携带了炸弹，还有中士。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

['hæmər] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æz; əz] [wel] .
Hammer had a pistol as well .
锤 有 一个 手枪 作为 出色地 .

汉默也有一把手枪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒɜːmənz] [æt; ət][wɜːrk] ['mendɪŋ] [ðer; ðər]
They were hoping to surprise a party of Germans at work mending their
他们 是 希望 到 惊喜 一个 派对 的 德国人 在 工作 修补 他们的
['waɪər] .
wire .
金属丝 .

他们希望给正在修理电线的一群德国工人一个惊喜。

['hæmər] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .
Hammer slipped over the parapet .
锤 滑倒了 超过 这 栏杆 .

锤子从栏杆上滑落了。

['piːtər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Peter followed him .
彼得 随后 他 .

彼得跟着他。

[dɪk] [ænd; ənd] - [went] ['oʊvər] [tə'geðər] , [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
Dick and Sacobie went over together , quick as the wink of an eye .
迪克 和 - 去 超过 一起 , 快的 作为 这 眨眼 的 一个 眼睛 .

迪克和萨科比一起走了过去，速度快得就像眨眼之间。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [blæk] .
Their faces and hands were black .
他们的 面孔 和 双手 是 黑色的 .

他们的脸和手都是黑色的。

[wɪð; wɪθ] [deɪv] ['hæmər] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ,
With Dave Hammer in the lead ,
和 戴夫 锤 在 这 带领 ,

在戴夫·哈默的带领下，

['piːtər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪkt] [buːts] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] - ['elboʊ]
Peter at the very soles of his spiked boots and Dick and Sacobie elbow
彼得 在 这 非常 鞋底 的 他的 尖峰 靴子 和 迪克 和 - 弯头
[tuː; tə] ['elboʊ] [bɪ'haɪnd] ['piːtər] ,
to elbow behind Peter ,
到 弯头 在后面 彼得 ,

彼得脚踩着尖刺靴，迪克和萨科比肩并肩地站在彼得身后。

[ðeɪ] [krɔːld] [aʊt] [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] ['waɪər][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['tʃæn(ə)l] .
they crawled out through their own wire by the way of an intricate channel .
他们 爬行 出去 通过 他们的 自己的 金属丝 经过 这 方式 的 一个 错综复杂 渠道 .

它们通过自己编织的复杂通道，从电线中爬了出来。

[wen] [ə; eɪ][stɑːr] [ʃel] [went] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] , [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['eriə] ,
When a star shell went up in front , near enough to light that particular area ,
什么时候 一个 星星 壳 去 向上 在 正面 , 靠近 足够的 到 光 那 特别的 区域 ,

当一枚星形贝壳在前方升起，距离足够近，能够照亮那片区域时

[ðeɪ] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
they lay motionless .
他们 躺 静止不动 .

他们一动不动地躺着。

[ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [hæf] [laɪt] .
They went forward during the brief periods of darkness and half light .
他们 去 向前 期间 这 简短的 时期 的 黑暗 和 一半 光 .

他们趁着短暂的黑暗和半明半暗的时间前进。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['waɪər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,
At last they got near enough to the German wire to see it plainly ,
在 最后的 他们 得到 靠近 足够的 到 这 德语 金属丝 到 看 它 显然 ,

他们终于靠近了德军铁丝网，可以清楚地看到它了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .
and the leader changed his course to the left .
和 这 领导者 已更改 他的 课程 到 这 左边 .

于是，这位领导人改变了路线，向左转。

[wen] [ðeɪ] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['meni]
When they lay perfectly still they could hear many
什么时候 他们 躺 完美 仍然 他们 可以 听到 许多

当他们一动不动地躺着时，他们能听到许多声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

[feɪnt] , [veɪg] [saʊndz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : [fɑːr] , [dʌl] [θʌdz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd]
faint , vague sounds in every direction : far , dull thuds before and behind
头晕的 , 模糊的 声音 在 每一个 方向 : 远的 , 乏味的 砰砰声 前 和 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

各个方向传来微弱、模糊的声音：前方和后方传来远处沉闷的砰砰声。

[s'pætəz] [ʌv; əv] ['raɪf(ə)l] ['faɪər] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
spatters of rifle fire far off to the right and left ,
飞溅物 的 步枪 火 远的 离开 到 这 正确的 和 左边 ,

远处左右两侧零星散落着步枪子弹。

[ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['pɪst(ə)l] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['pærəpɪt,'pærəpet] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]
the bang of a Very pistol somewhere behind a parapet and now and
这 砰 的 一个 非常 手枪 某处 在后面 一个 栏杆 和 现在 和
[ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ʃel] .
then the crash of a bursting shell .
然后 这 碰撞 的 一个 爆发 壳 .

远处掩体后传来手枪的砰砰声，偶尔还会传来炮弹爆炸的巨响。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [deɪv] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] ['piːtɜ-z] ['ʃoʊldər] .
A few minutes later Dave twisted about and laid a hand on Peter's shoulder .
一个 很少 分钟 之后 戴夫 扭曲 关于 和 铺设 一个 手 在 彼得的 肩膀 .

几分钟后，戴夫转过身，把手放在彼得的肩膀上。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [pʊl] .
He gave it a gentle pull .
他 给予 它 一个 温和的 拉 .

他轻轻拉了一下。

['piːtər] [krɔːld] [ʌp] [ə'brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Peter	**crawled**	**up**	**abreast**	**of**	**him**	**.**
彼得	爬行	向上	并排	的	他	.

彼得爬到他身边。

[deɪv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['piːtɝz] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Dave	**put**	**his**	**lips**	**to**	**Peter's**	**ear**	**and**	**whispered**	**:**
戴夫	放	他的	嘴唇	到	彼得的	耳朵	和	低声说道	:

戴夫把嘴唇凑到彼得耳边，低声说道：

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	**There**	**they**	**are**	**.**
"	那里	他们	是	.

“他们就在那里。”

" [ə; eɪ] ['twɪsti] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sɪgnəld] [ðə; ðɪ] [seɪm]

"	**A**	**twisty**	**movement**	**of**	**his**	**right**	**foot**	**had**	**already**	**signaled**	**the**	**same**
"	一个	扭曲的	移动	的	他的	正确的	脚	有	已经	发出信号	这	相同的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vetərənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] .

information	**to**	**the**	**veterans**	**in**	**the**	**rear**	**.**
信息	到	这	退伍军人	在	这	后部	.

“他右脚的扭动已经向后方的老兵们传递了同样的信息。”

['piːtər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [deɪv] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Peter	**stared**	**at**	**the**	**blotches**	**of**	**darkness**	**that**	**Dave**	**had**	**indicated**	**.**
彼得	凝视	在	这	斑点	的	黑暗	那	戴夫	有	表明的	.

彼得盯着戴夫指出的那些黑暗斑点。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] ['ɔːf(ə)n][ɔːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

They	**did**	**not**	**move**	**often**	**or**	**quickly**	**and**	**kept**	**close**	**to**	**the**	**ground**	**.**
他们	做过	不是	移动	经常	或者	迅速地	和	保留	关闭	到	这	地面	.

它们移动不频繁也不迅速，而且总是贴着地面走。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [meltid]

Sometimes	**,**	**when**	**a**	**light**	**was**	**up**	**,**	**they**	**became**	**motionless**	**and**	**instantly**	**melted**
有时	,	什么时候	一个	光	曾是	向上	,	他们	成为	静止不动	和	即刻	融化

[frʌm; frəm]

from
从

有时，当灯光亮起时，它们会变得一动不动，然后瞬间融化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[vjuː] , ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld]['waɪər] .

view	**,**	**merging**	**into**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**night**	**and**	**the**	**tangled**	**wire**	**.**
看法	,	合并	进入	这	阴影	的	这	夜晚	和	这	纠缠不清	金属丝	.

视线渐渐融入夜色和缠绕的电线中。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['piːtər] [hɜːrd] [sʌm; səm] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['leɪbər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt]

Now	**and**	**then**	**Peter**	**heard**	**some**	**faint**	**sound**	**of**	**their**	**labor**	**,**	**as**	**they**	**worked**
现在	和	然后	彼得	听到	一些	头晕的	声音	的	他们的	劳动	,	作为	他们	工作

[æt; ət][ðə; ðɪ]['waɪər] .

at	**the**	**wire**	**.**
在	这	金属丝	.

彼得时不时地听到他们修铁丝时发出的微弱的劳动声。

" ['oʊnli] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [skaʊt] ['sɑːrdʒənt] .

"	**Only**	**five**	**of**	**them**	**,**	**"**	**whispered**	**the**	**scout**	**sergeant**	**.**
"	仅有的	五	的	他们	,	"	低声说道	这	侦察	军士	.

“只有五个人，”侦察兵中士低声说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skerd] [bluː] .
" They are scared blue .
" 他们 是 害怕的 蓝色的 .

他们吓坏了。

[bet] [ðer; ðər] [skʌŋks] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trentʃ] .
Bet their skunks of officers had to kick them out of the trench .
赌注 他们的 臭鼬 的 警官 有 到 踢 他们 出去 的 这 沟 .

我敢打赌，他们那些臭名昭著的军官肯定把他们赶出了战壕。

[lets] [ʃɪr] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [skerd] [ə'baʊt] .
Let's sheer off a few yards and give ' em something to be scared about .
我们来吧 透明 离开 一个 很少 码 和 给 - 呃 某物 到 是 害怕的 关于 .

让我们剪掉几码，让他们有点害怕。

" [dʒʌst] [ðen] [dɪk] [ænd; ənd] [fræŋk] [skwɜːmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
" Just then Dick and Frank squirmed up beside them .
" 只是 然后 迪克 和 坦率 扭动着身子 向上 旁 他们 .

就在这时，迪克和弗兰克挪到了他们身边。

" [sʌm; səm] [mɔːr] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , " [briːðd] [ðə; ði] ['ɪndiən] .
" Some more straight ahead of us , " breathed the Indian .
" 一些 更多的 直的 前方 的 我们 , " 呼吸 这 印度 .

“前面还有一些，”印度人喘着气说。

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
" Three or four .
" 三 或者 四 .

三四个。

" ['hæmər] [juːst] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [aɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [fuːld] [hɪm; ɪm] .
" Hammer used his glass and saw that Sacobie's eyes had not fooled him .
" 锤 用过的 他的 玻璃 和 锯 那 - 眼睛 有 不是 被骗了 他 .

“哈默用望远镜观察后发现，萨科比的眼睛并没有骗过他。”

[hiː; hi] [tʌtʃt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
He touched each of his companions to assure himself of their attention ,
他 感动 每个 的 他的 同伴 到 保证 他自己 的 他们的 注意力 ,

他与每个同伴碰了碰手，以确保他们都在听他说话。

[ðen] ['twɪstɪd] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [bæk] [tɔːrd] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪn] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'weɪ] .
then twisted sharp to the left , back toward their own line , and crawled away .
然后 扭曲 锋利的 到 这 左边 , 后退 朝向 他们的 自己的 线 , 和 爬行 离开 .

然后猛地向左拐，回到自己的阵地，爬走了。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] .
They followed .
他们 随后 .

他们跟了上去。

['æftər] [hiː; hi]
After he
后 他

他之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 99]
[页 -]

[第99页]

[hæd; həd] ['kʌvərd] [ə'baʊt] [ten] [jaːdz] , [deɪv] [tɜːrnd] [end] [fɔːr; fər] [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [treɪl] ,
had covered about ten yards , Dave turned end for end in his muddy trail ,
有 涵盖 关于 十 码 , 戴夫 转向 结尾 为了 结尾 在 他的 浑 踪迹 ,

走了大约十码后，戴夫在泥泞的小路上转了个弯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	others	came	up	to	him	and	turned	beside	him	.
和	这	其他的	来了	向上	到	他	和	转向	旁	他	.

其他人也走到他身边，转身站在他旁边。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['waɪərɪŋ]['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd][dʒɔɪnd] .

They	saw	that	the	wiring	party	and	the	patrol	had	joined	.
他们	锯	那	这	接线	派对	和	这	巡逻	有	加入	.

他们看到布线队和巡逻队会合了。

" [spred] [ə; eɪ][bɪt] , " ['wɪspəd] [deɪv] .

"	Spread	a	bit	,	"	whispered	Dave	.
"	传播	一个	少量	,	"	低声说道	戴夫	.

“稍微摊开一点，”戴夫低声说道。

" [aɪl] [tʃʌk] [wʌn][æt; ət] - [ɪm] ,

"	I'll	chuck	one	at	'	em	,
"	患病的	查克	一	在	-	呃	,

“我会朝他们扔一个，”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bʌsts] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [let][flai][ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl]

and	when	it	busts	you	fellows	let	fly	and	then	beat	it	back	for	the	hole
和	什么时候	它	半身像	你	伙伴们	让	飞	和	然后	打	它	后退	为了	这	洞

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['waɪər] .

in	our	wire	.
在	我们的	金属丝	.

当它破损时，你们就放手一搏，然后把它打回我们铁丝网的破洞里。

[teɪk] ['kʌvər] [ɪf] [ðə; ði] - [get] ['bɪzi] .

Take	cover	if	the	emmagees	get	busy	.
拿	覆盖	如果	这	-	得到	忙碌的	.

如果观众们开始行动，就找掩护。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

I'll	be	right	behind	you	.
患病的	是	正确的	在后面	你	.

我马上就到你身后。

" [ðeɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

"	They	moved	a	few	paces	to	the	right	and	left	.
"	他们	已搬	一个	很少	步幅	到	这	正确的	和	左边	.

他们向左右移动了几步。

['piːtɝz] [lɪps] [felt] [draɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sniːz] .

Peter's	lips	felt	dry	,	and	he	wanted	to	sneeze	.
彼得的	嘴唇	毛毡	干燥	,	和	他	通缉	到	喷嚏	.

彼得觉得嘴唇发干，他想打喷嚏。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [plʌmp] , [koʊld] , ['hevi] ['lɪt(ə)l] [grə'neɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [raɪt] [hænd] .

He	took	a	plump	,	cold	,	heavy	little	grenade	in	his	muddy	right	hand	.
他	采取	一个	丰满	,	寒冷的	,	重的	小的	手榴弹	在	他的	浑	正确的	手	.

他用沾满泥巴的右手拿起一枚又大又冷又沉的小手榴弹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] , [sloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [smæʃ] !

A	few	breathless	,	slow	seconds	passed	and	then	smash	!
一个	很少	喘不过气	,	慢的	秒	通过了	和	然后	粉碎	!

几秒钟令人窒息的缓慢过去后，砰！

[went] ['deɪvz] [bɑːm] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌn] ['waɪər] .

went	Dave's	bomb	over	against	the	Hun	wire	.
去	戴夫的	炸弹	超过	反对	这	匈奴	金属丝	.

戴夫的炸弹飞过德国人的铁丝网。

[ðen] ['piːtər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] — [ænd; ənd] [θriː] [bɑːmz] [ɪk'sploʊdɪd][laɪk] [wʌn] .

Then	Peter	stood	up	and	threw	—	and	three	bombs	exploded	like	one	.
然后	彼得	站立	向上	和	扔	—	和	三	炸弹	爆炸了	喜欢	一	.

然后彼得站起来扔了出去——三颗炸弹像一颗炸弹一样爆炸了。

['tɜːrnɪŋ] , ['piːtər] ['slɪðərd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ɔːl]

Turning	,	Peter	slithered	along	on	all
转弯	,	彼得	滑行	沿着	在	全部

彼得转身，滑行着向前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fɔːz] ['æftər] [dɪk] [ænd; ənd] - .

fours	after	Dick	and	Sacobie	.
四	后	迪克	和	-	.

迪克和萨科比之后是四号。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [hʌnz] ['laɪtɪd] [ʌp][ðer; ðər] [frʌnt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [feɪt] ;

The	startled	Huns	lighted	up	their	front	as	if	for	a	national	fête	;
这	惊慌	匈奴人	照明	向上	他们的	正面	作为	如果	为了	一个	国家的	宴请	;

受惊的匈奴人点亮了前线，仿佛在举行国庆庆典；

[bʌt; bət] ['piːtər] ['tʃænst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['goʊɪŋ] .

but	Peter	chanced	it	and	kept	on	going	.
但	彼得	偶然	它	和	保留	在	去	.

但彼得冒险继续前进。

[ə; eɪ] ['ʃræpnəl] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [saʊnd] ,

A	shrapnel	shell	exploded	overhead	with	a	terrific	sound	,
一个	弹片	壳	爆炸了	开销	和	一个	了不起	声音	,

一枚炮弹碎片在头顶爆炸，发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['bulits] ['spætəd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	fat	bullets	spattered	in	the	mud	all	round	him	.
和	这	胖的	子弹	溅射	在	这	泥	全部	圆形的	他	.

粗大的子弹溅落在他周围的泥泞中。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər]['kreɪtər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][skɜːrt][ˌaɪ 'tiː] [wen]

He	came	to	another	and	larger	crater	and	was	about	to	skirt	it	when
他	来了	到	其他	和	更大的	火山口	和	曾是	关于	到	裙子	它	什么时候

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :

a	familiar	voice	exclaimed	:
一个	熟悉的	嗓音	惊呼	:

他来到另一个更大的陨石坑前，正准备绕过它时，一个熟悉的声音喊道：

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !

"	Come	in	here	,	you	idiot	!
"	来	在	这里	,	你	笨蛋	!

“进来吧，你这个笨蛋！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪk] [ænd; ənd] [fræŋk] - ['stændɪŋ] [hɪp] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd]

"	There	was	Dick	and	Frank	Sacobie	standing	hip	-	deep	in	the	mud	and
"	那里	曾是	迪克	和	坦率	-	常设	时髦的	-	深的	在	这	泥	和

['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

water	at	the	bottom	of	the	hole	.
水	在	这	底部	的	这	洞	.

“迪克和弗兰克·萨科比站在洞底，泥水没过了腰部。”

['piːtər] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [mʌd] .

Peter	joined	them	with	a	few	bushels	of	mud	.
彼得	加入	他们	和	一个	很少	蒲式耳	的	泥	.

彼得带着几蒲式耳泥土加入了他们。

[ə; eɪ] [wɪz] - [bæŋ] [wɪzd] [ænd; ənd] ['bæŋd] [red] [nɪr] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['dʌkt]

A	whiz	-	bang	whizzed	and	banged	red	near	-	by	,	and	the	three	ducked
一个	呼啸	-	砰	嗖嗖	和	砰的一声	红色的	靠近	-	经过	,	和	这	三	躲闪

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] .

and	knocked	their	heads	together	.
和	敲门	他们的	头部	一起	.

一声巨响，红色的炮弹在附近呼啸而过，三人赶紧躲闪，结果头撞到了一起。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] .

The	water	was	bitterly	cold	.
这	水	曾是	苦涩地	寒冷的	.

水冰冷刺骨。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːnz] [tuː; tə] [mɪlk] ? " [æskt] [dɪk] .

"	Did	you	think	you	were	on	your	way	to	the	barns	to	milk	?	"	asked	Dick	.
"	做过	你	思考	你	是	在	你的	方式	到	这	谷仓	到	牛奶	?	"	问	迪克	.

“你以为你要去牛棚挤奶吗？”迪克问道。

" [dəunt]

"	Don't
"	不

“不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ɑːr; ər] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ? "

you	know	the	machine	guns	are	combing	the	ground	?	"
你	知道	这	机器	枪支	是	梳理	这	地面	?	"

你知道机枪正在扫射地面吗?

" [aɪl] [rɪ'membər] , " [sed] ['piːtər] .

"	I'll	remember	,	"	said	Peter	.
"	患病的	记住	,	"	说	彼得	.

“我会记住的，”彼得说。

" [nuː] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['flʌstərd] .

"	New	work	to	me	,	and	I	guess	I	was	a	bit	flustered	.
"	新的	工作	到	我	,	和	我	猜测	我	曾是	一个	少量	慌乱	.

“对我来说是新工作，我想我当时有点慌乱。”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [deɪv] ['hæmər] [hæz; həz] [gɑːt] [hɪm'self] [tuː; tə] . "

I	wonder	where	Dave	Hammer	has	got	himself	to	.	"
我	想知道	在哪里	戴夫	锤	有	得到	他自己	到	.	"

我想知道戴夫·哈默现在在哪儿。

" [sʌm; səm] [hoʊl] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʃʊr] , " [sed] - .

"	Some	hole	or	other	,	sure	,	"	said	Sacobie	.
"	一些	洞	或者	其他	,	当然	,	"	说	-	.

“肯定是有某个洞之类的，”萨科比说。

" [dəunt] ['wɜːri] - [baʊt] [deɪv] .

"	Don't	worry	'	bout	Dave	.
"	不	担心	-	回合	戴夫	.

“别担心戴夫。”

[hiː; hi] [pʊt] [θriː] [bɑːmz] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

He	put	three	bombs	into	them	.
他	放	三	炸弹	进入	他们	.

他在里面放了三颗炸弹。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [bʌsts] .

I	counted	the	busts	.
我	计数	这	半身像	.

我数了数雕像的数量。

[frɪts] [wɪl] ['kwaɪət] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ] [ges] ,

Fritz	will	quiet	down	in	a	few	minutes	,	I	guess	,
弗里茨	将要	安静的	向下	在	一个	很少	分钟	,	我	猜测	,

我想，弗里茨过几分钟就会安静下来。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [dəunt] [get] [geɪ] [ænd; ənd] [stɑːrt] [ɔːl] [ðə; ði]

and	let	us	out	of	here	—	if	our	fellows	don't	get	gay	and	start	all	the
和	让	我们	出去	的	这里	—	如果	我们的	伙伴们	不	得到	同性恋	和	开始	全部	这

[ɑːr'tɪlərɪ] ['ʃuːtɪn] - [ɔːf] .

artillery	shootin	'	off	.
炮兵	射击	-	离开	.

放我们出去——前提是我们的同伴们别闹起来，把所有的炮火都打响。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [dɪd] [nɑːt] [get] [geɪ] , ['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪlərɪ] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf] ,

"	Our	fellows	did	not	get	gay	,	our	artillery	refrained	from	shooting	off	,
"	我们的	伙伴们	做过	不是	得到	同性恋	,	我们的	炮兵	克制	从	射击	离开	,

“我们的同伴没有搞同性恋，我们的炮兵也没有开火，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['enəmi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['frenzid] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['gʌnɪŋ] [ænd; ənd]

and	soon	the	enemy	ceased	his	frenzied	musketry	and	machine	gunning	and
和	很快	这	敌人	停止	他的	丧心病狂	火枪	和	机器	枪击	和

['bɑːmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['waɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [mʌd] [bɪ'jɑːnd] .

bombing	of	his	own	wire	and	the	harmless	mud	beyond	.
轰炸	的	他的	自己的	金属丝	和	这	无害	泥	超过	.

很快，敌人停止了疯狂的步枪射击、机枪扫射以及对己方铁丝网和铁丝网外无害泥地的轰炸。

[soʊ] ['piːtər] [ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] - [left] [ðer; ðər] [wet] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [krɔːld] [fɔːr; fər] [hoʊm]

So	Peter	and	Dick	and	Sacobie	left	their	wet	retreat	and	crawled	for	home
所以	彼得	和	迪克	和	-	左边	他们的	湿的	撤退	和	爬行	为了	家

.

:
.

于是，彼得、迪克和萨科比离开了他们潮湿的避难所，爬着回家了。

[ðeɪ] [faʊnd]

They	found
他们	成立

他们发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[sɜːrdʒənt] .

Sergt	.
中士	.

中士

['hæmər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪər] .

Hammer	waiting	for	them	at	the	hole	in	the	wire	.
锤	等待	为了	他们	在	这	洞	在	这	金属丝	.

铁丝网上的洞口放着一把锤子等着他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] ;

He	had	already	given	the	word	to	the	sentry	;
他	有	已经	给定	这	单词	到	这	哨兵	;

他已经把命令告诉了哨兵；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] [pɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] .

and	so	they	made	the	passage	of	the	wire	and	popped	into	the	trench	.
和	所以	他们	制成	这	通道	的	这	金属丝	和	爆裂	进入	这	沟	.

于是他们穿过铁丝网，跳进了战壕。

['hæmər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['skæməl] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ]

Hammer	reported	to	Mr	.	Scammell	,	who	was	all	ready	to	go	out	with
锤	据报道	到	先生	.	斯卡梅尔	,	WHO	曾是	全部	准备好	到	去	出去	和

[ə'nʌðər] [pə'troʊl] ;

another	patrol	;
其他	巡逻	;

哈默向斯卡梅尔先生汇报了情况，斯卡梅尔先生已经准备好带领另一队人出去巡逻了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʌgaʊt] [ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [trentʃ] ,

and	then	the	four	went	back	to	their	dugout	in	the	support	trench	,
和	然后	这	四	去	后退	到	他们的	独木舟	在	这	支持	沟	,

然后四人返回了支援壕沟里的休息区。

[dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,

devoured	a	mess	of	potatoes	and	onions	,
吞噬	一个	混乱	的	土豆	和	洋葱	,

狼吞虎咽地吃掉了一大堆土豆和洋葱。

[dræŋk][ə; eɪ] [fjuː] [mʌgz] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['blæŋkits] , [mʌd] [ænd; ənd] ['pʌti]

drank	a	few	mugs	of	tea	and	retired	to	their	blankets	,	mud	and	putties
喝	一个	很少	马克杯	的	茶	和	退休	到	他们的	毯子	,	泥	和	腻子

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

他们喝了几杯茶，然后钻进毯子里，浑身沾满了泥巴和腻子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 3d [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

That	was	the	night	of	the	3d	of	December	.
那	曾是	这	夜晚	的	这	3d	的	十二月	.

那是12月3日晚上。

[ɪn][ðə; ði] [bə'tæljənz] ['sʌməri] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [laɪk] [ðɪs] :

In	the	battalion's	summary	of	intelligence	to	the	brigade	it	read	like	this	:
在	这	营的	概括	的	智力	到	这	旅	它	读	喜欢	这	:

营部向旅部提交的情报汇总报告内容如下：

" [naɪt] [ʌv; əv] 23d - 24th , ['aʊər; ɑːr][pə'troʊlz] ['æktɪv] .

"	Night	of	23d	-	24th	,	our	patrols	active	.
"	夜晚	的	23d	-	24th	,	我们的	巡逻	积极的	.

“23日晚至24日凌晨，我方巡逻队积极行动。”

[smɔːl] [pə'troʊl][ʌv; əv] [fɔːr] , ['ʌndər] - ['sɑːrdʒənt] . [diː] . ['hæmər] ,

Small	patrol	of	four	,	under	106254	Sgt	.	D	.	Hammer	,
小的	巡逻	的	四	,	在下面	-	中士	.	D	.	锤	,

由106254号中士D. Hammer指挥的四人小巡逻队

[ɪn'kaʊntər] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['waɪər] .

encountered	ten	of	the	enemy	in	front	of	the	German	wire	.
遭遇	十	的	这	敌人	在	正面	的	这	德语	金属丝	.

在德军铁丝网前遭遇了十名敌军。

[bɑːmz] [wɜːr; wər] [ɪksˈʧeɪndʒd] [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmɪ] [wɜːr; wər] [kɪld]

Bombs	were	exchanged	and	six	of	the	enemy	were	killed
炸弹	是	交换	和	六	的	这	敌人	是	被杀

双方交火，六名敌军士兵阵亡

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɔːr] [ˈwuːndɪd] .

or	wounded	.
或者	受伤	.

或受伤。

[ˈaʊər; ɑːr][pəˈtroʊl] [rɪˈtɜːrnd] .

Our	patrol	returned	.
我们的	巡逻	返回	.

我们的巡逻队返回了。

[ˌtuːˈtuː] . - [ə; eɪ] . [em] . [lɛfˈtɛnənt] .

2	.	30	a	.	m	.	Lieut	.
2	.	-	一个	.	米	.	中尉	.

凌晨 2:30 中尉

[ˈskæməl] [pleɪst] [tuːb] [ɪn][ˈhɑːst(ə)l][ˈwaɪər] [wɪʧ] [ɪkˈsploʊdɪd] [səkˈsesfəli] .

Scammell	placed	tube	in	hostile	wire	which	exploded	successfully	.
斯卡梅尔	放置	管子	在	敌对的	金属丝	哪个	爆炸了	成功地	.

斯卡梅尔将管子放置在敌方铁丝网中，并成功引爆。

[noʊ] [ˈkæʒuəltiz] .

No	casualties	.
不	伤亡	.

无人员伤亡。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [pæst] [ˈkwaɪətlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

"	The	next	day	passed	quietly	,	with	a	pale	glimmer	of	sunshine	now	and	then
"	这	下一个	天	通过了	悄悄	,	和	一个	苍白	微光	的	阳光	现在	和	然后

,

,

,

第二天平静地过去了，偶尔会有一丝淡淡的阳光洒下来。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈglɪməz] [ə; eɪ] [ˈflɜːri] [ʌv; əv] [mɔɪst] [snoʊ] .

and	between	glimmers	a	flurry	of	moist	snow	.
和	之间	微光	一个	阵雪	的	潮湿	雪	.

在闪烁的光芒间，飘落着一阵湿雪。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmənz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈfrendlɪ] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] [əˈkrɔːs] [noʊ][ˈmænz] [lænd] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd]

The	Germans	shouted	friendly	messages	across	No	Man's	Land	and	suggested
这	德国人	喊叫	友好的	消息	穿过	不	男人的	土地	和	建议

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [hɔsˈtilitiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] .

a	complete	cessation	of	hostilities	for	the	day	and	the	morrow	.
一个	完全的	停止	的	敌对行动	为了	这	天	和	这	明天	.

德国人在无人区高喊友好口号，建议当天和第二天完全停止敌对行动。

[ðə; ðɪ][kəˈneɪdɪənz] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [frɪts] [huː] [kʌt] ['eni] " [lʌv] - [jʊr; jər] - ['enəmi] " ['keipəz][ɑːn]

The	Canadians	replied	that	the	next	Fritz	who	cut	any	"	love	-	your	-	enemy	"	capers	on
这	加拿大人	回复	那	这	下一个	弗里茨	WHO	切	任何	"	爱	-	你的	-	敌人	"	刺山柑	在

[ðə; ðɪ]['pærəpɪtˌpærəpet] [wʊd] [get] [wʌt] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] .

the	parapet	would	get	what	he	deserved	.
这	栏杆	会	得到	什么	他	应得的	.

加拿大人回应说，下一个胆敢在城墙上搞“爱你的敌人”这种小动作的德国佬，一定会得到应有的惩罚。

" [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 26th .

"	Peace	on	earth	!	"	exclaimed	the	colonel	of	the	26th	.
"	和平	在	地球	!	"	惊呼	这	上校	的	这	26th	.

“世界和平！”第26团的上校高声喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] !

"	They	are	the	people	to	ask	for	it	,	the	murderers	!
"	他们	是	这	人们	到	问	为了	它	,	这	杀人犯	!

“正是这些杀人犯才应该要求这样的惩罚！”

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] — [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃuːt] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [dʒʌst][æz; əz]

this	is	a	war	with	a	reason	—	and	we	shoot	on	Christmas	Eve	just	as
这	是	一个	战争	和	一个	原因	—	和	我们	射击	在	圣诞节	前夕	只是	作为

[kwɪk] [æz; əz][ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] .

quick	as	on	any	other	day	.
快的	作为	在	任何	其他	天	.

这是一场有理由的战争——我们在圣诞夜开枪的速度和其他任何一天一样快。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	104	]
"	[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈkwaɪətli] .

The	day	passed	quietly	.
这	天	通过了	悄悄	.

一天就这样平静地过去了。

[suːn] [ˈæftər] [ˈsʌnset] [ˈmɪstər] . [ˈskæməl] [sent] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skaʊts] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][gæp][ɪn]

Soon	after	sunset	Mr	.	Scammell	sent	two	of	his	scouts	out	to	watch	the	gap	in
很快	后	日落	先生	.	斯卡梅尔	发送	二	的	他的	侦察兵	出去	到	手表	这	差距	在

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈwaɪər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsploʊsɪv] [tuːb] .

the	German	wire	that	he	had	blown	with	his	explosive	tube	.
这	德语	金属丝	那	他	有	吹	和	他的	爆炸物	管子	.

日落后不久，斯卡梅尔先生派出两名侦察兵去观察他用炸药管炸开的德军铁丝网上的缺口。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]

They	returned	at	ten	o'clock	and	reported	that	the	enemy	had	made	no
他们	返回	在	十	点钟	和	据报道	那	这	敌人	有	制成	不

[əˈtempt] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði][gæp] .

attempt	to	mend	the	gap	.
试图	到	修补	这	差距	.

他们十点钟返回，报告说敌人没有试图填补缺口。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈmɪsti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ə; eɪ]["lɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ˈnɔːrm(ə)l] .

The	night	was	misty	and	the	enemy's	illumination	a	little	above	normal	.
这	夜晚	曾是	蒙蒙	和	这	敌人的	照明	一个	小的	多于	普通的	.

夜色朦胧，敌军的照明亮度略高于正常水平。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][lɛfˈtɛnənt] .

At	eleven	o'clock	Lieut	.
在	十一	点钟	中尉	.

十一点钟，中尉。

[ˈskæməl] [went] [aʊt] [hɪmˈself] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][lɛfˈtɛnənt] .

Scammell	went	out	himself	,	accompanied	by	Lieut	.
斯卡梅尔	去	出去	他自己	,	伴随	经过	中尉	.

斯卡梅尔亲自外出，由中尉陪同。

['hɑːrvi] [ænd; ənd] [naɪn] [men] .
Harvey and nine men .
哈维 和 九 男人 .

哈维和九名男子。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] ['enəmi] ['waɪər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ]
They reached the gap in the enemy wire without being discovered , and there they
他们 达到 这 差距 在 这 敌人 金属丝 没有 存在 发现 , 和 那里 他们
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

他们悄无声息地到达了敌军铁丝网的缺口，然后在那里分头行动。

['mɪstər] . ['hɑːrvi] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
Mr . Harvey and two others moved along the front of the wire to the left ,
先生 . 哈维 和 二 其他的 已搬 沿着 这 正面 的 这 金属丝 到 这 左边 ,

哈维先生和另外两人沿着铁丝网的前端向左侧移动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
and a sergeant and one man went to the right .
和 一个 军士 和 一 男人 去 到 这 正确的 .

一名军士和一名士兵向右边走去。

['mɪstər] . ['skæməl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [faɪv] [men] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['waɪər] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]
Mr . Scammell and his five men passed through the wire and extended a
先生 . 斯卡梅尔 和 他的 五 男人 通过了 通过 这 金属丝 和 扩展 一个
[fjuː] [ja:dz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
few yards to the left ,
很少 码 到 这 左边 ,

斯卡梅尔先生和他的五个手下穿过铁丝网，向左侧延伸了几码远。

[kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['pærəpɪt,'pærəpet] .
close under the hostile parapet .
关闭 在下面 这 敌对的 栏杆 .

靠近敌方堡垒下方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stʊd] [ʌp] , [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wet] ['sændbægz] .
The officer stood up , close against the wet sandbags .
这 官 站立 向上 , 关闭 反对 这 湿的 沙袋 .

警官站起身，紧贴着湿漉漉的沙袋。

[deɪv] ['hæmər] , [dɪk] , ['piːtər] , ['haɪrəm] [sɪl] [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .
Dave Hammer , Dick , Peter , Hiram Sill and Sacobie followed his example .
戴夫 锤 , 迪克 , 彼得 , 希拉姆 窗台 和 - 随后 他的 例子 .

戴夫·哈默、迪克、彼得、海勒姆·西尔和萨科比都效仿了他的做法。

[ðen] , [ɔːl] [tə'geðər] , [ðeɪ] [tɔːst] [sɪks] [bɑːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trentʃ] .
Then , all together , they tossed six bombs into the trench .
然后 , 全部 一起 , 他们 抛掷 六 炸弹 进入 这 沟 .

然后，他们一起向战壕里扔了六枚炸弹。

[ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [bæŋz] [ʌv; əv] [sɪks] [mɔːr] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːli] .
The shattering bangs of six more blended with the bangs of the first volley .
这 破碎 刘海 的 六 更多的 混合 和 这 刘海 的 这 第一的 截击 .

六声震耳欲聋的爆炸声与第一轮爆炸声交织在一起。

[frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ['saʊndɪd] ['ʌðər] [ɪksp'ləʊʒnz] .

From	right	and	left	along	the	trench	sounded	other	explosions	.
从	正确的	和	左边	沿着	这	沟	听起来	其他	爆炸	.

从战壕的左右两侧传来其他爆炸声。

[əu'beiŋ] [ðer; ðər] ['ɔfɪsɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

Obeying	their	officer's	instructions	,
服从	他们的	警官们	指示	,

他们服从军官的指示，

- [men] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər]

Scammell's	men	made	the	return	journey	through	the	wire	and	struck	out	for
-	男人	制成	这	返回	旅行	通过	这	金属丝	和	击	出去	为了

[hoʊm] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,

home	at	top	speed	,
家	在	顶部	速度	,

斯卡梅尔的队员们穿过铁丝网，一路狂奔回本垒。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪst] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊ] .

trusting	to	the	mist	to	hide	their	movements	from	the	foe	.
信任	到	这	薄雾	到	隐藏	他们的	移动	从	这	敌人	.

他们相信迷雾能够掩盖他们的行动，不让敌人发现。

['skæməl] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [θriː] [mɔːr] [bɑːmz] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] .

Scammell	rid	himself	of	three	more	bombs	and	then	followed	his	party	.
斯卡梅尔	摆脱	他自己	的	三	更多的	炸弹	和	然后	随后	他的	派对	.

斯卡梅尔又拆除了三枚炸弹，然后跟随他的同伴们离开了。

[ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

The	white	mist	swallowed	them	.
这	白色的	薄雾	吞咽	他们	.

白雾将他们吞噬。

[ðə; ði] ['bɔməz] [ræn] , ['stʌmbld] [ænd; ənd][ræn] [ə'gen] ,

The	bombers	ran	,	stumbled	and	ran	again	,
这	轰炸机	跑	,	踉跄	和	跑	再次	,

轰炸机飞行员们跑了起来，跌跌撞撞地又跑了起来。

['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pærəpɪt,'pærəpet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['enəmi]

eager	to	reach	the	shelter	of	their	own	parapet	before	the	shaken	enemy
渴望的	到	抵达	这	庇护所	的	他们的	自己的	栏杆	前	这	摇晃	敌人

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]

should	recover	and	begin
应该	恢复	和	开始

他们急于在惊慌失措的敌人恢复过来之前，逃到己方胸墙的掩体后方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

sweeping	the	ground	with	his	machine	guns	.
扫荡	这	地面	和	他的	机器	枪支	.

他用机枪扫射地面。

- [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] .

Sacobie	and	Dick	were	the	first	to	get	into	the	trench	.
-	和	迪克	是	这	第一的	到	得到	进入	这	沟	.

萨科比和迪克最先进入战壕。

[ðen] [keɪm] [sɜːrdʒənt] .
Then came Sergt .
然后 来了 中士 .

然后是中士。

['hæmər] [ænd; ənd][lɛf'tɛnənt] .
Hammer and Lieut .
锤 和 中尉 .

锤子和中尉。

['skæməl] , ['fɑːloʊd] [kloʊz] [baɪ][lɛftɛnənt] .
Scammell , followed close by Lieut .
斯卡梅尔 , 随后 关闭 经过 中尉 .

斯卡梅尔紧随其后，中尉也紧随其后。

['hɑːrvi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .
Harvey and his party .
哈维 和 他的 派对 .

哈维和他的党羽。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [fʊl] [blæst] .
By that time the German machine guns were going full blast .
经过 那 时间 这 德语 机器 枪支 是 去 满的 爆炸 .

那时，德军机枪已经火力全开。

" [ɑːr; ər][sɜːrdʒənt] .
" Are Sergt .
" 是 中士 .

“是中士吗？”

- [ænd; ənd] ['praɪvət] [sɪl] [hɪr] ? "
Starkley and Private Sill here ? "
- 和 私人的 窗台 这里 ? "

斯塔克利和西尔列兵在这里吗?

" [dəunt] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , [sɜːr] , " [sɜːrdʒənt] .
" Don't see either of ' em , sir , " Sergt .
" 不 看 任何一个 的 - 呃 , 先生 , " 中士 .

“长官，我一个也没看到。”中士说道。

['hæmər] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . - ['kwestʃən] .
Hammer said in reply to Mr . Scammell's question .
锤 说 在 回复 到 先生 . - 问题 .

哈默回答斯卡梅尔先生的问题时说道。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʌgaʊt] ,
" Perhaps they got here before any of us and beat it for their dugout ,
" 也许 他们 得到 这里 前 任何 的 我们 和 打 它 为了 他们的 独木舟 ,

“或许他们比我们任何人都先到这里，抢占了先机，躲进了他们的休息区。”

" [sed] ['mɪstər] . ['skæməl] .
" said Mr . Scammell .
" 说 先生 . 斯卡梅尔 .

斯卡梅尔先生说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗的斯塔克利一家；(The Fighting Starkleys; or,)
第4/7页

" [dɪk] , [juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	Dick	,	you	go	along	the	trench	and	have	a	look	for	them	.
"	迪克	,	你	去	沿着	这	沟	和	有	一个	看	为了	他们	.

“迪克，你沿着战壕去看看他们。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] [ɪn] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

If	they	aren't	in	,	come	back	and	report	to	me	.
如果	他们	不是	在	,	来	后退	和	报告	到	我	.

如果他们不在，请回来向我报告。

[weɪt] [raɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [maɪnd][juː; jʊ] — [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .

Wait	right	here	for	me	,	mind	you	—	on	this	side	of	the	parapet	.
等待	正确的	这里	为了	我	,	头脑	你	—	在	这	边	的	这	栏杆	.

记住，你就在这里等我——就在这边的栏杆边。

[get] [ðæt] ?

Get	that	?
得到	那	?

明白了吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] [tuː; tə][sɜːrdʒənt] .

Then	the	officer	spoke	a	few	hurried	words	to	Sergt	.
然后	这	官	辐	一个	很少	慌忙	字	到	中士	.

然后，这名军官匆匆对中士说了几句话。

['hæmər] , [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['sændbægz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] .

Hammer	,	a	few	to	the	sentry	,	and	went	over	the	sandbags	like	a	snake	.
锤	,	一个	很少	到	这	哨兵	,	和	去	超过	这	沙袋	喜欢	一个	蛇	.

锤子砸向哨兵，然后像蛇一样翻过沙袋。

['hæmər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ;

Hammer	went	out	of	the	trench	at	the	same	moment	;
锤	去	出去	的	这	沟	在	这	相同的	片刻	;

哈默也同时走出了战壕；

[ænd; ənd] [fræŋk] - [tʊk] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['hæmər] [laɪk] [ə; eɪ]

and	Frank	Sacobie	took	one	glance	at	the	sentry	and	followed	Hammer	like	a
和	坦率	-	采取	一	瞥一眼	在	这	哨兵	和	随后	锤	喜欢	一个

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

弗兰克·萨科比瞥了一眼哨兵，便像影子一样跟在哈默身后。

[ðə; ði] [mɪst] [leɪ] [kloʊz] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wet] [æz; əz] [reɪn] ['oʊvər] [ðæt] ['pʌd(ə)l]

The	mist	lay	close	and	cold	and	almost	as	wet	as	rain	over	that	puddled
这	薄雾	躺	关闭	和	寒冷的	和	几乎	作为	湿的	作为	雨	超过	那	水坑

[weɪst] .

waste	.
浪费	.

薄雾笼罩着那片泥泞的荒地，寒冷潮湿，几乎像雨水一样湿漉漉的。

['mɪstər] . ['skæməl] [faʊnd] ['piːtər] [ænd; ənd]['haɪrəm] [ə'baʊt] [ten] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæp][ɪn]

Mr	.	Scammell	found	Peter	and	Hiram	about	ten	yards	in	front	of	the	gap	in
先生	.	斯卡梅尔	成立	彼得	和	希拉姆	关于	十	码	在	正面	的	这	差距	在

['aʊər; ɑːr]['waɪər] ;

our	wire	;
我们的	金属丝	;

斯卡梅尔先生在我们的铁丝网缺口前方大约十码处发现了彼得和海勒姆；

[ðə; ði] ['praɪvət] [wʌz; wəz] [ʌn'hɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

the	private	was	unhurt	and	the	sergeant	unconscious	.
这	私人的	曾是	毫发无损	和	这	军士	无意识	.

士兵没有受伤，中士昏迷不醒。

[sɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tɔːl] [frend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [lə'bɔːriəsli] ['hoʊmwərd] .

Sill	had	his	tall	friend	on	his	back	and	was	crawling	laboriously	homeward	.
窗台	有	他的	高的	朋友	在	他的	后退	和	曾是	爬行	费力地	回家	.

希尔背着他高大的朋友，艰难地爬回家。

" [wɪz] - [bæŋ] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['skæməl] .

"	Whiz	-	bang	,	"	he	informed	Mr	.	Scammell	.
"	呼啸	-	砰	,	"	他	知情的	先生	.	斯卡梅尔	.

“嗖的一声，”他告诉斯卡梅尔先生。

" [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [piːt] [bæd] , [ɪn][ðə; ði][leg] .

"	It	got	Pete	bad	,	in	the	leg	.
"	它	得到	皮特	坏的	,	在	这	腿	.

“皮特的腿伤得很重。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [grʌnt] [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	heard	him	grunt	and	soon	found	him	.
我	听到	他	咕哝	和	很快	成立	他	.

我听到他哼了一声，很快就找到了他。

" [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [trentʃ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['hæmər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [sent] ['piːtər] [aʊt] [ɑːn]

"	They	regained	the	trench	,	picking	up	Hammer	on	the	way	,	and	sent	Peter	out	on
"	他们	恢复	这	沟	,	挑选	向上	锤	在	这	方式	,	和	发送	彼得	出去	在

他们夺回了战壕，途中救起了哈默，然后派彼得出去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ə; eɪ] ['stretʃər] .

a	stretcher	.
一个	担架	.

担架。

- [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] ;

Sacobie	came	in	at	their	heels	;
-	来了	在	在	他们的	高跟鞋	;

萨科比紧随其后；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

and	no	one	knew	that	he	had	gone	out	to	the	rescue	.
和	不	一	知道	那	他	有	已消失	出去	到	这	救援	.

没有人知道他出去救援了。

[ðæt] ['hæpənd] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

That	happened	on	Christmas	morning	.
那	发生	在	圣诞节	早晨	.

那是在圣诞节早上发生的。

[bɪˈfɔːr] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɚz] [kʌt] [ɔːf] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [niː] [ʌv; əv] [ˈpiːtɚz]
Before **night** **the** **doctors** **cut** **off** **what** **little** **had** **been** **left** **below** **the** **knee** **of** **Peter's**
前 夜晚 这 医生 切 离开 什么 小的 有 到过 左边 以下 这 膝盖 的 彼得的
[raɪt] [leg] .
right **leg** **.**
正确的 腿 .

天黑前，医生们切除了彼得右腿膝盖以下所剩无几的组织。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈpiːtɚz] [ruːm] [ɪz] [əˈgen] [ˈɑːkjupaɪd]
PETER'S ROOM IS AGAIN OCCUPIED
彼得的 房间 是 再次 占领

彼得的房间又有人住了。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dʌl] [raʊnd] [ˈbiːvər] [dæm][ˈæftər] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] .
LIFE was very dull round Beaver Dam after Peter had gone away .
生活 曾是 非常 乏味的 圆形的 海狸 坝 后 彼得 有 已消失 离开 .

彼得离开后，比弗丹姆周围的生活变得非常沉闷。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] - [ænd; ənd][ˈflɔːrə][ænd; ənd] [ˈemə] [felt] [ðæt] [ˈevri] [ruːm] [ʌv; əv]
John and Constance Starkley and Flora and Emma felt that every room of
约翰 和 康斯坦斯 - 和 弗洛拉 和 艾玛 毛毡 那 每一个 房间 的
[ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]
the old house was so full of memories of the three boys that they could not
这 老的 房子 曾是 所以 满的 的 回忆 的 这 三 男孩们 那 他们 可以 不是
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
think of anything else .
思考 的 任何事物 别的 .

约翰和康斯坦斯·斯塔克利夫妇以及弗洛拉和艾玛夫妇觉得，老房子里的每个房间都充满了三个男孩的回忆，以至于他们无法思考其他任何事情。

[dʒɑːn] - [wɜːrkt] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈnʌmnəs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
John Starkley worked early and late , but a sense of numbness was always
约翰 - 工作 早期的 和 晚的 , 但 一个 感觉 的 麻木 曾是 总是
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
at his heart .
在 他的 心 .

约翰·斯塔克利早出晚归，但他内心始终感到麻木。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [gləud] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [fleɪmd]
There were times when he glowed with pride and even when he flamed
那里 是 时代 什么时候 他 发光 和 自豪 和 甚至 什么时候 他 火焰
[wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] ,
with anger ,
和 愤怒 ,

他有时骄傲得容光焕发，有时又怒火中烧。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but he was always conscious of the weight on his heart .
但 他 曾是 总是 有意识的 的 这 重量 在 他的 心 .

但他始终能感受到心中的重担。

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [griːf] .

His	grief	was	partly	for	his	wife's	grief	.
他的	悲伤	曾是	部分	为了	他的	妻子的	悲伤	.

他的悲伤部分源于妻子的悲伤。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɔbiŋ] ['kwaɪətli] .

He	awoke	suddenly	very	early	one	morning	and	heard	his	wife	sobbing	quietly	.
他	醒来	突然	非常	早期的	一	早晨	和	听到	他的	妻子	啜泣	悄悄	.

一天清晨，他突然醒来，听到妻子低声啜泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp]

That	had	happened	several	times	before	,	and	sometimes	she	had	been	asleep
那	有	发生	一些	时代	前	,	和	有时	她	有	到过	睡着了

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə'weɪk] .

and	at	other	times	awake	.
和	在	其他	时代	醒	.

这种情况以前发生过好几次，有时她睡着了，有时她醒着。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['loʊnli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɔɪz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] .

Now	she	was	asleep	,	lonely	for	her	boys	even	in	her	dreams	.
现在	她	曾是	睡着了	,	孤独	为了	她	男孩们	甚至	在	她	梦境	.

现在她睡着了，即使在梦里，她也依然思念着她的儿子们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [ɪf] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [hɜːr; hər] [terz] ,

He	thought	of	waking	her	;	and	then	he	reflected	that	,	if	awake	,	she	would	hide	her	tears	,
他	想法	的	醒来	她	;	和	然后	他	反映	那	,	如果	醒	,	她	会	隐藏	她	眼泪	,

他想过叫醒她；但转念一想，如果她醒了，一定会掩饰住眼泪。

[wɪtʃ] [naʊ] [pər'hæps] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] .

which	now	perhaps	were	giving	her	some	comfort	in	her	dreams	.
哪个	现在	也许	是	给予	她	一些	舒适	在	她	梦境	.

或许，这些梦境现在能给她带来一些慰藉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sliːp] [ə'gen] .

But	he	could	not	find	his	own	sleep	again	.
但	他	可以	不是	寻找	他的	自己的	睡觉	再次	.

但他再也睡不着觉了。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

He	lighted	a	candle	,	put	on	a	few	clothes	and	went	downstairs	to	the	sitting	room	.
他	照明	一个	蜡烛	,	放	在	一个	很少	衣服	和	去	楼下	到	这	坐着	房间	.

他点燃了一支蜡烛，穿上几件衣服，下楼去了客厅。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʊks] ['evriwer] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] , [ɪn] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ruːm] .

There	were	books	everywhere	,	of	all	sorts	,	in	that	comfortable	and	shabby	room	.
那里	是	图书	到处	,	的	全部	排序	,	在	那	舒服的	和	破旧	房间	.

那间舒适而简陋的房间里到处都是书，各种各样的书都有。

[ðə; ði] [braʊn] ['wʊd(ə)n] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld] ['fræŋklɪn] [stoʊv] [tikt] ['drɪrəli] .

The	brown	wooden	clock	on	the	shelf	above	the	old	Franklin	stove	ticked	drearily	.
这	棕色的	木制的	钟	在	这	架子	多于	这	老的	富兰克林	火炉	勾选	沉闷地	.

老式富兰克林炉子上方架子上的棕色木钟发出沉闷的滴答声。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] .

It	marked	ten	minutes	past	two	.
它	标记	十	分钟	过去的	二	.

时间是两点十分。

['mɪstər] . - ['dɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['levər] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi]

Mr	.	Starkley	dipped	into	a	volume	of	Charles	Lever	and	wondered	why	he
先生	.	-	浸入	进入	一个	体积	的	查尔斯	杠杆	和	想知道	为什么	他

[hæd; həd] ['evər] [læft] [æt; ət][ɪts][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] ['peɪstbɔːrd] [lʌv] [siːnz] .

had	ever	laughed	at	its	impossible	anecdotes	and	pasteboard	love	scenes	.
有	曾经	笑了	在	它是	不可能的	轶事	和	纸板	爱	场景	.

斯塔克利先生翻阅了查尔斯·利弗的一本书，不禁纳闷自己当初为什么会嘲笑书中那些荒诞的轶事和虚假的爱情场景。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

He	tried	a	report	of	the	New
他	尝试	一个	报告	的	这	新的

他尝试撰写一份关于新报的报告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['brʌnzwɪk] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['iːkwəli] [draɪ] .

Brunswick	Agricultural	Society	and	found	that	equally	dry	.
布伦瑞克	农业	社会	和	成立	那	同样地	干燥	.

布伦瑞克农业协会发现情况同样干燥。

[ə; eɪ] ['flaɪliːf] [ʌv; əv] ['treʒər] ['aɪlənd] [held] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pend] [ɪn][ə; eɪ]

A	flyleaf	of	Treasure	Island	held	his	attention	,	for	on	it	was	penned	in	a
一个	飞叶	的	宝藏	岛	握住	他的	注意力	,	为了	在	它	曾是	撰写	在	一个

[raʊnd] [hænd] ,

round	hand	,
圆形的	手	,

《金银岛》的扉页吸引了他的注意力，因为上面用圆润的笔迹写着：

" ['flɔːrə][wɪð; wɪθ] ['dɪks] [lʌv] , ['krɪsməs] , - . "

"	Flora	with	Dick's	love	,	Christmas	,	1914	.	"
"	弗洛拉	和	迪克的	爱	,	圣诞节	,	-	.	"

“弗洛拉与迪克的爱，圣诞节，1914年。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	He	was	only	a	boy	then	,	"	murmured	the	father	.
"	他	曾是	仅有的	一个	男生	然后	,	"	低声说道	这	父亲	.

“他当时还是个孩子呢，”父亲低声说道。

" [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,

"	Less	than	a	year	ago	he	was	only	a	boy	,	and	now	he	is	a	man	,
"	较少的	比	一个	年	前	他	曾是	仅有的	一个	男生	,	和	现在	他	是	一个	男人	,

不到一年前他还是个男孩，现在他已经是个男人了。

['noʊɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fə'tiːg] — [ə; eɪ][mæn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

knowing	hate	and	horror	and	fatigue	—	a	man	fighting	for	his	life	.
会心	恨	和	恐怖	和	疲劳	—	一个	男人	斗争	为了	他的	生活	.

饱尝仇恨、恐惧和疲惫——一个为生存而战的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [bɔɪz] !
They are all boys !
他们 是 全部 男孩们 !

他们都是男孩!

['henri] [ænd; ənd]['piːtər] — ['piːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd][fɑːrm][ænd; ənd][fæst] ['mɛrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Henry and Peter — Peter with his grand farm and fast mares , and his
亨利 和 彼得 — 彼得 和 他的 盛大 农场 和 快速地 母马 , 和 他的
[aɪz] [laɪk] ['kɔniːz] .
eyes like Connie's .
眼睛 喜欢 康妮的 .

亨利和彼得——彼得拥有宏伟的农场和速度飞快的母马，他的眼睛像康妮一样。

" [dʒɑːn] - [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
" John Starkley got out of his chair , trembling as if with cold .
" 约翰 - 得到 出去 的 他的 椅子 , 发抖 作为 如果 和 寒冷的 .

约翰·斯塔克利从椅子上站了起来，浑身颤抖，好像冷得发抖。

[hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He walked round the room , clasping his hands before him .
他 步行 圆形的 这 房间 , 紧握 他的 双手 前 他 .

他绕着房间走了一圈，双手交叠在身前。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf]
Then he took the candle from the table and held it up to the shelf
然后 他 采取 这 蜡烛 从 这 桌子 和 握住 它 向上 到 这 架子
[ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] .
above the stove .
多于 这 火炉 .

然后他从桌上拿起蜡烛，举到炉灶上方的架子上。

[ðer; ðər] [stʊd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] , [ɪn]['juːnɪfɔːrm] .
There stood photographs of his boys , in uniform .
那里 站立 照片 的 他的 男孩们 , 在 制服 .

墙上挂着他儿子们身穿制服的照片。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['foʊtəgræf] [ɪn] [tɜːrn] .
He held the little flame close to each photograph in turn .
他 握住 这 小的 火焰 关闭 到 每个 照片 在 转动 .

他依次将小火苗靠近每一张照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [θriː] [sʌnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Three sons , " he said .
" 三 儿子们 , " 他 说 .

“三个儿子，”他说。

" [θriː] [gʊd] [sʌnz] — [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [hɪr] [naʊ] !
" Three good sons — and not one here now !
" 三 好的 儿子们 — 和 不是 一 这里 现在 !

“三个好儿子——可惜现在一个也没在这里！”

" [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [ræt] - [tæt][ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt]
" A cautious rat - tat on the glass of one of the windows brought him out
" 一个 谨慎 鼠 - 塔特 在 这 玻璃 的 一 的 这 视窗 带来 他 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
of his reveries with a start .
的 他的 遐想 和 一个 开始 .

“一阵谨慎的敲击声从窗户玻璃上传来，把他从沉思中惊醒过来。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	went	to	the	window	without	a	moment's	hesitation	,
他	去	到	这	窗户	没有	一个	瞬间	犹豫	,

他毫不犹豫地走到窗边。

[held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [haɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

held	the	candle	high	and	saw	a	face	looking	in	at	him	that	he	did	not
握住	这	蜡烛	高的	和	锯	一个	脸	寻找	在	在	他	那	他	做过	不是

['rekəgnaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

recognize	for	a	moment	.
认出	为了	一个	片刻	.

他高举蜡烛，看到一张脸正看着他，一时之间他认不出是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [feɪs] .

It	was	a	frightened	and	shamed	face	.
它	曾是	一个	害怕	和	羞愧	脸	.

那是一张充满恐惧和羞愧的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [glæns]

The	eyes	met	his	for	a	fraction	of	a	second	and	then	shifted	their	glance
这	眼睛	遇见	他的	为了	一个	分数	的	一个	第二	和	然后	转移	他们的	瞥一眼

.

:
.

他们的目光交汇了一瞬间，然后便移开了视线。

" [dʒeɪmz] ['hæmənd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . - .

"	James	Hammond	!	"	exclaimed	Mr	.	Starkley	.
"	詹姆斯	哈蒙德	!	"	惊呼	先生	.	-	.

“詹姆斯·哈蒙德！”斯塔克利先生惊呼道。

" [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

"	Of	all	people	!
"	的	全部	人们	!

“竟然是这些人！”

" [hiː; hi][set][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	set	the	candle	on	the	table	and	pushed	up	the	lower	sash	of	the
"	他	放	这	蜡烛	在	这	桌子	和	推动	向上	这	降低	窗扇	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他把蜡烛放在桌子上，然后推上了窗户的下半部分。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][koʊld][wɪnd] [ðæt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

letting	in	a	gust	of	cold	wind	that	extinguished	the	light	behind	him	.
出租	在	一个	阵风	的	寒冷的	风	那	熄灭	这	光	在后面	他	.

一阵冷风吹进来，吹灭了他身后的灯光。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] ['vɪzɪtər] [ə'genst] [ðə; ði] [veɪg] ['stɑːrlaɪt] .

He	could	see	the	bulk	of	his	untimely	visitor	against	the	vague	starlight	.
他	可以	看	这	大部分	的	他的	不合时宜	游客	反对	这	模糊的	星光	.

在朦胧的星光下，他隐约看到了这位不速之客的身形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [kʌm] [ɪn] , [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	,	James	,	"	he	said	.
"	来	在	,	詹姆斯	,	"	他	说	.

“进来吧，詹姆斯，”他说。

" [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . "

"	By	the	window	or	the	door	,	as	you	like	.	"
"	经过	这	窗户	或者	这	门	,	作为	你	喜欢	.	"

“你可以选择靠窗或靠门，随你喜欢。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['hæmənd] [ɪn] ['gɑːrdɪd] [toʊnz] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Starkley	,	"	said	Hammond	in	guarded	tones	.
"	感谢	你	,	先生	.	-	,	"	说	哈蒙德	在	守卫	音调	.

“谢谢你，斯塔克利先生，”哈蒙德谨慎地说道。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪl] [duː] .

"	The	window	will	do	.
"	这	窗户	将要	做	.

“窗户就可以了。”

[noʊ][st'reɪndʒəz] [ə'baʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

No	strangers	about	,	I	suppose	?
不	陌生人	关于	,	我	认为	?

我想应该没有陌生人吧?

[dʒʌst][ðə; ði]['fæməli] ? "

Just	the	family	?	"
只是	这	家庭	?	"

只有家人吗?

" ['oʊnli][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['dɔtɚz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rilaɪt]

"	Only	my	wife	and	daughters	,	"	replied	the	farmer	,	and	turned	to	relight
"	仅有的	我的	妻子	和	女儿们	,	"	回复	这	农民	,	和	转向	到	重新点燃

[ðə; ði]['kænd(ə)l] .

the	candle	.
这	蜡烛	.

“只有我的妻子和女儿们，”农夫回答道，然后转身重新点燃蜡烛。

['dʒɪm] ['hæmənd] [gɑːt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] , [pʊld] [ðə; ði] [sæʃ] [daʊn] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː]

Jim	Hammond	got	quickly	across	the	sill	,	pulled	the	sash	down	,	and	after	it
吉姆	哈蒙德	得到	迅速地	穿过	这	窗台	,	拉	这	窗扇	向下	,	和	后	它

[ðə; ði] [griːn] - ['lɪnɪn] [ʃeɪd] .

the	green	-	linen	shade	.
这	绿色的	-	亚麻布	阴影	.

吉姆·哈蒙德迅速跨过窗台，拉下窗扇，然后拉下绿色的亚麻布窗帘。

[hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] , ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	stood	near	the	wall	,	twirling	his	hat	in	his	hand	and	shuffling	his	feet	.
他	站立	靠近	这	墙	,	旋转	他的	帽子	在	他的	手	和	洗牌	他的	脚	.

他站在墙边，手里转着帽子，不停地挪动着脚步。

[wen] ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] , [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [ðen]

When	Mr	.	Starkley	turned	to	him	,	he	swallowed	hard	,	glanced	up	and	then
什么时候	先生	.	-	转向	到	他	,	他	吞咽	难的	,	瞥了一眼	向上	和	然后

[æz; əz] ['swɪftli] [daʊn] [ə'gen] .

as	swiftly	down	again	.
作为	迅速地	向下	再次	.

当斯塔克利先生转向他时，他艰难地咽了口唾沫，抬头看了一眼，然后又迅速地低下了头。

" [kwɪr] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] , " [sed] ['hæmənd] [æt; ət][læst] .

"	Queer	time	to	make	a	call	,	"	said	Hammond	at	last	.
"	酷儿	时间	到	制作	一个	称呼	,	"	说	哈蒙德	在	最后的	.

“现在打电话的时机真奇怪，”哈蒙德最后说道。

" [nɪr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪstər] . - .

"	Near	three	o'clock	,	Mr	.	Starkley	.
"	靠近	三	点钟	,	先生	.	-	.

“快到三点钟了，斯塔克利先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	was	glad	to	see	your	light	at	the	window	.
我	曾是	高兴的	到	看	你的	光	在	这	窗户	.

很高兴看到你窗外的灯光。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə][tæp][ɑːn][ðə; ði]

I	was	scared	to	tap	on	the
我	曾是	害怕的	到	轻敲	在	这

我不敢点击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['wɪndoʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juːd] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] . "

window	,	at	first	,	for	fear	you'd	send	me	away	.	"
窗户	,	在	第一的	,	为了	害怕	你会	发送	我	离开	.	"

起初，我躲在窗边，生怕你会把我赶走。

" [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	Send	you	away	?	"	queried	the	farmer	.
"	发送	你	离开	?	"	查询	这	农民	.

“把你赶走？”农夫问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] , ['dʒɪm] ?

"	Why	did	you	fear	that	,	Jim	?
"	为什么	做过	你	害怕	那	,	吉姆	?

吉姆，你为什么会害怕这个?

[juː; jʊ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [frend] ,

You	,	or	any	other	friend	,
你	,	或者	任何	其他	朋友	,

你，或者你的任何其他朋友，

[ɑːr; ər] ['welkəm] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

are	welcome	at	this	house	at	any	hour	of	the	day	or	night	.
是	欢迎	在	这	房子	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	.

无论白天黑夜，都欢迎您来我家做客。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

But	I	must	admit	that	your	visit	has	taken	me	by	surprise	.
但	我	必须	承认	那	你的	访问	有	已采取	我	经过	惊喜	.

但我必须承认，您的来访让我感到意外。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['kʌntri] , [maɪ] [bɔɪ] —

I	thought	you	were	far	away	from	this	peaceful	and	lonely	country	,	my	boy	—
我	想法	你	是	远的	离开	从	这	和平	和	孤独	国家	,	我的	男生	—

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['flændərz] .

far	away	in	Flanders	.
远的	离开	在	弗兰德斯	.

我以为你远离了这个宁静而寂寞的国度，我的孩子——远在弗兰德斯。

" [ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] ['oʊvər]['dʒɪmz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	The	blood	flushed	over	Jim's	face	,	and	he	stared	at	the	farmer	.
"	这	血	酡	超过	吉姆的	脸	,	和	他	凝视	在	这	农民	.

吉姆的脸上顿时涌起一股血色，他死死地盯着农夫。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['flændərz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	thought	I	was	in	Flanders	,	"	he	said	.
"	你	想法	我	曾是	在	弗兰德斯	,	"	他	说	.

“你以为我在弗兰德斯吗？”他说。

" [ɪn] ['flændərz] — [ˌem 'iː] !
" In Flanders — me !
" 在 弗兰德斯 — 我 !

“在弗兰德斯——我！”

[soʊ][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - ?
So you don't know about me , Mr . Starkley ?
所以 你 不 知道 关于 我 , 先生 . - ?

所以你对我一无所知，斯塔克利先生?

['piːtər] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
Peter didn't tell you about me ?
彼得 没有 告诉 你 关于 我 ?

彼得没跟你提起过我吗?

[ðæt] — [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
That — that's impossible .
那 — 那就是 不可能的 .

那——那不可能。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] ? "
Don't you know — and every one else ? "
不 你 知道 — 和 每一个 一 别的 ? "

难道你不知道吗——还有其他人也不知道吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi]
" I don't know what you are talking about , " replied Mr . Starkley , as he
" 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 , " 回复 先生 . - , 作为 他
[pʊʃt]
pushed
推动

“我不知道你在说什么，”斯塔克利先生一边回答，一边推搡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

['dʒɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .
Jim into an armchair .
吉姆 进入 一个 扶手椅 .

吉姆坐进扶手椅里。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'stres] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
" I can see that you are tired , however , and in distress of some sort .
" 我 能 看 那 你 是 疲劳的 , 然而 , 和 在 痛苦 的 一些 种类 .

“但我看得出来你很累，而且似乎遇到了什么麻烦。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['dʒɪm] — [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ?
Why are you here , Jim — and why are you not in uniform ?
为什么 是 你 这里 , 吉姆 — 和 为什么 是 你 不是 在 制服 ?

吉姆，你为什么在这里？为什么你没有穿制服?

[tel] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
Tell me — and if I can help you in any way you may be sure that I will .
告诉 我 — 和 如果 我 能 帮助 你 在 任何 方式 你 可能 是 当然 那 我 将要 .

告诉我——如果我能以任何方式帮助你，你完全可以放心，我一定会尽力而为。

[rest] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Rest here and I'll get you something to eat .
休息 这里 和 患病的 得到 你 某物 到 吃 .

你在这儿休息，我去给你弄点吃的。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][æt; ət][fɜːrst][haʊ][bæd][juː; jʊ] [lʊk] , ['dʒɪm] . "

I	did	not	notice	at	first	how	bad	you	look	,	Jim	.	"
我	做过	不是	注意	在	第一的	如何	坏的	你	看	,	吉姆	.	"

吉姆，我一开始没注意到你看起来有多糟糕。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [fuːd] ! " ['mʌtəd] [jʌŋ] ['hæmənd] .

"	Never	mind	the	food	!	"	muttered	young	Hammond	.
"	绝不	头脑	这	食物	!	"	低声说道	年轻的	哈蒙德	.

“别管吃的了！”年轻的哈蒙德嘟囔道。

" [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] , [sɜːr] — [nɑːt][tuː; tə] ['mætər] , [ðæt] [ɪz] .

"	I'm	not	hungry	,	sir	—	not	to	matter	,	that	is	.
"	我是	不是	饥饿的	,	先生	—	不是	到	事情	,	那	是	.

“先生，我不饿——不过这无关紧要。”

[bʌt; bət][aɪm][dɔːg] - ['taɪərd] .

But	I'm	dog	-	tired	.
但	我是	狗	-	疲劳的	.

但我累得像条狗。

[aɪv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn] ['piːpəlz] [bɑːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] —

I've	been	hiding	about	in	the	woods	and	in	people's	barns	for	a	long	time	—
我已经	到过	隐藏	关于	在	这	树林	和	在	人们的	谷仓	为了	一个	长的	时间	—

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .

and	walking	miles	and	miles	.
和	步行	英里	和	英里	.

我已经在树林里和人们的谷仓里躲藏了很久——走了好几英里路。

[aɪ] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] — [ænd; ənd] [wɜːrs] . "

I	—	you	say	you	don't	know	—	I	am	a	deserter	—	and	worse	.	"
我	—	你	说	你	不	知道	—	我	是	一个	逃兵	—	和	更糟	.	"

你说你不知道——我是个逃兵——而且更糟。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ?

"	You	didn't	go	to	France	with	your	regiment	?
"	你	没有	去	到	法国	和	你的	团	?

“你没随部队去法国吗？”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ? "

You	deserted	?	"
你	荒凉的	?	"

你逃兵了？

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	didn't	go	anywhere	with	it	.
"	我	没有	去	任何地方	和	它	.

“我没能带着它去任何地方。”

[waɪ] ['dɪdnt] ['piːtər] [tel] [juː; jʊ] ?

Why	didn't	Peter	tell	you	?
为什么	没有	彼得	告诉	你	?

彼得为什么不告诉你?

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [pæs] — [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] .

I	came	home	on	pass	—	and	gave	them	the	slip	.
我	来了	家	在	经过	—	和	给予	他们	这	滑	.

我休假回家——然后甩掉了他们。

[aɪ] — ['piːtər]

I	—	Peter
我	—	彼得

我——彼得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [bæk] .
was sent here to fetch me back .
曾是 发送 这里 到 拿来 我 后退 .

被派来接我回去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] !
And he didn't tell you !
和 他 没有 告诉 你 !

他竟然没告诉你!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [fræns] !
And you thought I was in France !
和 你 想法 我 曾是 在 法国 !

你还以为我在法国呢!

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .
I came here because I was ashamed to go home .
我 来了 这里 因为 我 曾是 羞愧 到 去 家 .

我来这里是因为我羞于回家。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
" He suddenly leaned forward in his chair , with his elbows on his knees ,
" 他 突然 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 ,

他突然向前倾身，双肘撑在膝盖上。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
and covered his face with his hands .
和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] .
His shoulders shook .
他的 肩膀 摇晃 .

他的肩膀颤抖了一下。

[dʒɑːn] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
John Starkley continued to gaze at him in silence for a minute or two ,
约翰 - 持续 到 目光 在 他 在 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 ,

约翰·斯塔克利沉默地凝视了他一两分钟。

[fɑːr] [tuː] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [duː] .
far too amazed and upset and bewildered to know what to say or do .
远的 也 惊叹 和 沮丧的 和 困惑 到 知道 什么 到 说 或者 做 .

震惊、沮丧、困惑不已，不知该说什么该做什么。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
He felt a great pity for the young man ,
他 毛毡 一个 伟大的 遗憾 为了 这 年轻的 男人 ,

他非常同情这个年轻人。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdənt] ['pɜːrs(ə)n] .
whom he had always known as a prosperous and self - confident person .
谁 他 有 总是 已知 作为 一个 繁荣 和 自己 - 自信的 人 .

他一直认为这个人事业有成，自信满满。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] — ['ʃæbi] , ['wɪri] , [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [terz] — [wʌz; wəz]

To	see	him	thus	—	shabby	,	weary	,	ashamed	and	reduced	to	tears	—	was
到	看	他	因此	—	破旧	,	厌倦	,	羞愧	和	减少	到	眼泪	—	曾是

[ə; eɪ][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

a	most	pitiful	thing	.
一个	最多	可怜	事物	.

看到他那副模样——衣衫褴褛、疲惫不堪、羞愧难当、泪流满面——真是令人心疼。

[ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] !

A	deserter	!
一个	逃兵	!

逃兵!

[ə; eɪ] ['kaʊərd] !

A	coward	!
一个	懦夫	!

懦夫!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ?

But	even	so	,	who	was	he	to	judge	?
但	甚至	所以	,	WHO	曾是	他	到	法官	?

但即便如此，他又有什么资格评判别人呢?

[maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] ?

Might	not	his	sons	have	been	like	this	,	except	for	the	mercy	of	God	?
可能	不是	他的	儿子们	有	到过	喜欢	这	,	除了	为了	这	怜悯	的	上帝	?

若非上帝的怜悯，他的儿子们会不会也变成这样?

['iːv(ə)n] [naʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪt] [biː; bi][ɪn] [greɪt]

Even	now	any	one	of	his	boys	,	or	all	three	of	them	,	might	be	in	great
甚至	现在	任何	一	的	他的	男孩们	,	或者	全部	三	的	他们	,	可能	是	在	伟大的

即使现在，他的任何一个儿子，或者三个儿子全部，都可能身处险境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[niːd] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

need	of	help	and	kindness	.
需要	的	帮助	和	仁慈	.

需要帮助和关爱。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['ʃoʊldər] .

He	went	over	and	laid	a	hand	gently	on	his	visitor's	shoulder	.
他	去	超过	和	铺设	一个	手	轻轻地	在	他的	访客	肩膀	.

他走过去，轻轻地把手放在访客的肩膀上。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪg'zæktli] ,

"	I	don't	know	what	you	have	done	,	exactly	,
"	我	不	知道	什么	你	有	完毕	,	确切地	,

“我不太清楚你具体做了什么，”

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	anything	at	all	of	your	reason	for	doing	it	,
或者	任何事物	在	全部	的	你的	原因	为了	正在做	它	,

或者你做这件事的任何理由，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːmræd]

but	**you**	**are**	**the**	**son**	**of**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**and**	**have**	**been**	**a**	**comrade**
但	你	是	这	儿子	的	一个	朋友	的	矿	和	有	到过	一个	同志

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][sʌnz] ,

of	**one**	**of**	**my**	**sons**	**,**
的	一	的	我的	儿子们	,

但你是我朋友的儿子，也是我儿子的战友。

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ['dʒɪm] .

"	**Look**	**upon**	**me**	**as**	**a**	**friend**	**,**	**Jim**	**.**
"	看	之上	我	作为	一个	朋友	,	吉姆	.

吉姆，把我当朋友吧。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

You	**say**	**you**	**are**	**a**	**deserter**	**.**
你	说	你	是	一个	逃兵	.

你说你是逃兵。

[wel] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**I**	**heard**	**you**	**.**
出色地	,	我	听到	你	.

我听到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] — [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] .

It	**is**	**bad**	**—**	**but**	**here**	**is**	**my**	**hand**	**.**
它	是	坏的	—	但	这里	是	我的	手	.

情况很糟糕——但这是我的手。

" ['dʒɪm] ['hæmənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

"	**Jim**	**Hammond**	**raised**	**his**	**head**	**and**	**looked**	**at**	**Mr**	**.**	**Starkley**	**with**	**a**	**tear**
"	吉姆	哈蒙德	提高	他的	头	和	看起来	在	先生	.	-	和	一个	撕

- [steɪnd] [feɪs] .

-	**stained**	**face**	**.**
-	染色	脸	.

吉姆·哈蒙德抬起头，泪流满面地看着斯塔克利先生。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [nɑːd][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]

"	**Do**	**you**	**mean**	**that**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**;**	**and**	**at**	**the**	**other's**	**nod**	**he**	**grasped**	**the**
"	做	你	意思是	那	?	"	他	问	;	和	在	这	其他的	点头	他	抓住	这

[ɪk'stendɪd] [hænd] .

extended	**hand**	**.**
扩展	手	.

"你是这个意思吗？"他问道；对方点点头后，他握住了对方伸出的手。

['mɪstər] . - [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [ðen] ,

Mr	**.**	**Starkley**	**asked**	**him**	**no**	**more**	**questions**	**then**	**,**
先生	.	-	问	他	不	更多的	问题	然后	,

斯塔克利先生随后没有再问他任何问题。

[bʌt; bət] [brɔːt] [koʊld][hæm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd]['saɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd]

but	**brought**	**cold**	**ham**	**from**	**the**	**pantry**	**and**	**cider**	**from**	**the**	**cellar**	**and**
但	带来	寒冷的	火腿	从	这	食品储藏室	和	苹果酒	从	这	地窖	和

[eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ate	**and**	**drank**	**with**	**him**	**.**
吃	和	喝	和	他	.

但他从食品柜里拿出冷火腿，从地窖里拿出苹果酒，和他一起吃喝。

[ðə; ði] ['vɪzɪtɜ-z] [wei]
The visitor's way
这 访客 方式

访客之路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [toʊld][ɪts] [oʊn] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] ['fɑːrmɜ-z] ['pɪti] .
with the food and drink told its own story and sharpened the farmer's pity .
和 这 食物 和 喝 讲述 它是自己的 故事 和 锋利 这 农民的 遗憾 .

食物和饮料本身就讲述了一个故事，加深了农民的怜悯之情。

[ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .
They went upstairs on tiptoe .
他们 去 楼上 在 脚尖 .

他们踮着脚尖上了楼。

" [ðɪs] [ɪz] ['piːtɜ-z] [ruːm] , " [sed] ['mɪstər] . - .
" This is Peter's room , " said Mr . Starkley .
" 这 是 彼得的 房间 , " 说 先生 . - .

“这是彼得的房间，”斯塔克利先生说。

" [sliːp] [saʊnd] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Sleep sound and as long as you please — till dinner time , if you like .
" 睡觉 声音 和 作为 长的 作为 你 请 — 直到 晚餐 时间 , 如果 你 喜欢 .

“尽情睡吧，想睡多久就睡多久——如果你愿意的话，可以睡到晚餐时间。”

[ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] , ['dʒɪm] .
And don't worry , Jim .
和 不 担心 , 吉姆 .

别担心，吉姆。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .
" The farmer returned to his own room and found his wife sleeping quietly .
" 这 农民 返回 到 他的 自己的 房间 和 成立 他的 妻子 睡眠 悄悄 .

农夫回到自己的房间，发现妻子正在安睡。

[hiː; hi] ['weikənd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [jʌŋ] ['hæməndz] ['vɪzɪt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
He wakened her and told her of young Hammond's visit and all that
他 醒来 她 和 讲述 她 的 年轻的 哈蒙德的 访问 和 全部 那
[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
he knew of his story .
他 知道 的 他的 故事 .

他叫醒了她，告诉她年轻的哈蒙德来访的事，以及他所知道的关于哈蒙德的一切。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am glad you took him in , " she said .
" 我 是 高兴的 你 采取 他 在 , " 她 说 .

“我很高兴你收留了他，”她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] - [seiks] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] . "
" We must help him for our boys ' sakes , even if he is a deserter . "
" 我们 必须 帮助 他 为了 我们的 男孩们 - 清酒 , 甚至 如果 他 是 一个 逃兵 . "

“为了我们孩子的利益，我们必须帮助他，即使他是个逃兵。”

" [jes] , " ['ænsər] ['mɪstər] . - ,
" Yes , " answered Mr . Starkley ,
" 是的 , " 回答 先生 . - ,

“是的，”斯塔克利先生回答道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][help][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

"	we	must	help	him	through	his	shame	and	trouble	—	and	then	he
"	我们	必须	帮助	他	通过	他的	耻辱	和	麻烦	—	和	然后	他

[meɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['lʌðər] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] .

may	right	the	other	matter	of	his	own	free	will	.
可能	正确的	这	其他	事情	的	他的	自己的	自由的	将要	.

“我们必须帮助他克服羞耻和困难——然后他就可以出于自己的意愿纠正其他事情了。”

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , ['eniweɪ] .

We'll	give	him	a	chance	,	anyway	.
出色地	给	他	一个	机会	,	反正	.

无论如何，我们都会给他一次机会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	119	]
"	[	页	-	]

[第119页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] [taɪm] [wen] ['dʒɪm] ['hæmənd] [ə'woʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

It	was	dinner	time	when	Jim	Hammond	awoke	from	his	sleep	of	physical
它	曾是	晚餐	时间	什么时候	吉姆	哈蒙德	醒来	从	他的	睡觉	的	身体的

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	nervous	exhaustion	.
和	紧张的	疲惫	.

晚饭时间，吉姆·哈蒙德从睡梦中醒来，他感到身心俱疲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ,

He	was	puzzled	to	know	where	he	was	at	first	,
他	曾是	困惑	到	知道	在哪里	他	曾是	在	第一的	,

他起初很困惑，不知道自己身在何处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [əd'ventʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [bəuθ] [ʃeɪm]

but	the	memory	of	the	night's	adventure	came	to	him	,	bringing	both	shame
但	这	记忆	的	这	夜晚	冒险	来了	到	他	,	带来	两个都	耻辱

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

and	relief	.
和	宽慰	.

但当晚的冒险经历却浮现在他的脑海中，让他既感到羞愧又感到解脱。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klɑːk] [ɪn]

He	had	no	watch	to	tell	him	the	time	,	and	there	was	no	clock	in
他	有	不	手表	到	告诉	他	这	时间	,	和	那里	曾是	不	钟	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他没有手表看时间，房间里也没有钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːlər] ,

He	had	brought	nothing	with	him	—	not	a	watch	,	or	a	dollar	,
他	有	带来	没有什么	和	他	—	不是	一个	手表	,	或者	一个	美元	,

他什么都没带——既没有手表，也没有一美元。

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃɜːrt] — ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

or	a	shirt	—	nothing	except	his	guilt	and	his	shame	.
或者	一个	衬衫	—	没有什么	除了	他的	有罪	和	他的	耻辱	.

或者一件衬衫——除了他的罪恶感和羞耻感之外，什么也没有。

[hiː; hi] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] .

He	flinched	at	the	thought	of	meeting	Mrs	.	Starkley	and	the	girls	.
他	畏缩	在	这	想法	的	会议	太太	.	-	和	这	女孩们	.

一想到要见到斯塔克利夫人和那几个女孩，他就不寒而栗。

[ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][dʒɑːn] - [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]

A	knock	sounded	on	the	door	,	and	John	Starkley	looked	in	and	wished	him
一个	敲	听起来	在	这	门	,	和	约翰	-	看起来	在	和	希望	他

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

good	morning	.
好的	早晨	.

门上传来敲门声，约翰·斯塔克利向门外望去，向他道了声早安。

" [ɪf] [juː; jʊ][get] [ʌp] [naʊ] , ['dʒɪm] , [juːl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	you	get	up	now	,	Jim	,	you'll	be	in	time	for	dinner	,	"	he	said	.
"	如果	你	得到	向上	现在	,	吉姆	,	你会	是	在	时间	为了	晚餐	,	"	他	说	.

“吉姆，如果你现在起床，就能赶上吃晚饭了，”他说。

" [hɪr] [ɪz][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [kɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [dʌdz] [ʌv; əv] ['hɛnriːz]

"	Here	is	hot	water	and	a	shaving	kit	—	and	a	few	duds	of	Henry's
"	这里	是	热的	水	和	一个	剃须	成套工具	—	和	一个	很少	失败	的	亨利的

[ænd; ənd] ['piːtɜ˞z] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ɪf]

and	Peter's	you	can	use	if
和	彼得的	你	能	使用	如果

“这里有热水和剃须套装——还有几件亨利和彼得的旧衣服，你可以用，如果……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] .

you	care	to	.
你	关心	到	.

你愿意吗?

[set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] , ['dʒɪm] .

Set	your	mind	at	rest	about	the	family	,	Jim	.
放	你的	头脑	在	休息	关于	这	家庭	,	吉姆	.

吉姆，你不用担心家里的事了。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] [waɪf] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz][aɪ][duː] .

I	have	told	my	wife	all	that	I	know	myself	,	and	she	feels	as	I	do	.
我	有	讲述	我的	妻子	全部	那	我	知道	我	,	和	她	感觉	作为	我	做	.

我已经把我所知道的一切都告诉了我的妻子，她的感受和我一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] .

As	for	the	girls	—	well	,	I	will	let	them	know	as	much	as	is	necessary	.
作为	为了	这	女孩们	—	出色地	,	我	将要	让	他们	知道	作为	很多	作为	是	必要的	.

至于那些女孩——嗯，我会让她们知道必要的信息。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [ə'gen] , ['dʒɪm] .

We	mean	to	help	you	to	get	on	your	feet	again	,	Jim	.
我们	意思是	到	帮助	你	到	得到	在	你的	脚	再次	,	吉姆	.

吉姆，我们想帮助你重新振作起来。

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] [ʃeɪvd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːdi] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] [went]

"	The	deserter	shaved	with	care	,	dressed	in	his	own	seedy	garments	and	went
"	这	逃兵	剃光	和	关心	,	穿着	在	他的	自己的	肮脏的	服装	和	去

['sloʊli] [ˌdaʊn'sterz] .

slowly	downstairs	.
缓慢地	楼下	.

“逃兵仔细地刮了胡子，穿上自己破旧的衣服，慢慢地走下楼。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	entered	the	kitchen	.
他	进入	这	厨房	.

他走进了厨房。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['flɔːrə][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] ['dɪnər] .

Mrs	.	Starkley	and	Flora	were	there	,	busy	about	the	midday	dinner	.
太太	.	-	和	弗洛拉	是	那里	,	忙碌的	关于	这	正午	晚餐	.

斯塔克利夫人和弗洛拉都在那里，忙着准备午餐。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

They	looked	up	at	him	and	smiled	as	he	appeared	in	the	doorway	,
他们	看起来	向上	在	他	和	微笑	作为	他	出现	在	这	门口	,

当他出现在门口时，他们抬头看着他，脸上露出笑容。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['flɔːrəz] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti]

but	their	eyes	and	Flora's	quick	change	of	color	told	him	of	the	quality
但	他们的	眼睛	和	植物群	快的	改变	的	颜色	讲述	他	的	这	质量

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪti] .

of	their	pity	.
的	他们的	遗憾	.

但他们的眼神和芙萝拉脸色的迅速变化告诉他，他们的怜悯是什么样的。

[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər] ['eni] ['broʊkən][ænd; ənd] ['drʌŋkən] [træmp][ɪn][ðə; ði]

They	would	feel	the	same	,	he	knew	,	for	any	broken	and	drunken	tramp	in	the
他们	会	感觉	这	相同的	,	他	知道	,	为了	任何	破碎的	和	醉	流浪汉	在	这

[dɪtʃ] .

ditch	.
沟	.

他知道，对于任何一个倒在沟里的醉醺醺的流浪汉，他们都会有同样的感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [træmp] .

But	he	was	a	more	despicable	thing	than	a	drunken	tramp	.
但	他	曾是	一个	更多的	卑鄙	事物	比	一个	醉	流浪汉	.

但他比醉醺醺的流浪汉还要卑鄙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	was	a	deserter	,	a	coward	.
他	曾是	一个	逃兵	,	一个	懦夫	.

他是个逃兵，是个懦夫。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

They	knew	that	of	him	,	for	he
他们	知道	那	的	他	,	为了	他

他们知道他这一点，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fræŋk][ænd; ənd][kaɪnd] ;

saw	it	in	their	eyes	that	tried	to	be	so	frank	and	kind	;
锯	它	在	他们的	眼睛	那	尝试	到	是	所以	坦率	和	种类	;

从他们努力坦诚友善的眼神中，我看到了这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	that	was	not	the	worst	of	him	.
和	那	曾是	不是	这	最差	的	他	.

但这还不是他最糟糕的一面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [æd'væns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɔːr] [miːt] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [ə'gen] .

He	could	not	advance	from	the	threshold	or	meet	their	glances	again	.
他	可以	不是	进步	从	这	临界点	或者	见面	他们的	眼神	再次	.

他无法离开门槛，也无法再次与他们对视。

['mɪsɪz] . - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ,

Mrs	.	Starkley	went	to	the	young	man	quickly	and	,	taking	his	hand	in	hers	,
太太	.	-	去	到	这	年轻的	男人	迅速地	和	,	采取	他的	手	在	她的	,

斯塔克利夫人迅速走到那位年轻人面前，握住他的手，

[druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

drew	him	into	the	room	.
画	他	进入	这	房间	.

把他拉进了房间。

['flɔːrə] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

Flora	came	forward	and	gave	him	her	hand	and	said	she	was	glad	to
弗洛拉	来了	向前	和	给予	他	她	手	和	说	她	曾是	高兴的	到

[siː] [hɪm; ɪm] ;

see	him	;
看	他	;

弗洛拉走上前去，向他伸出手，说她很高兴见到他；

[ænd; ənd] [ðen] ['emə] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , " [hə'loʊ] , ['mɪstər] .

and	then	Emma	came	in	from	the	dining	room	and	said	,	"	Hello	,	Mr	.
和	然后	艾玛	来了	在	从	这	用餐	房间	和	说	,	"	你好	,	先生	.

['hæmənd] !

Hammond	!
哈蒙德	!

然后艾玛从餐厅走了进来，说道："你好，哈蒙德先生！"

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['loʊnli] .

I	hope	you	can	stay	here	a	long	time	;	we	are	very	lonely	.
我	希望	你	能	停留	这里	一个	长的	时间	;	我们	是	非常	孤独	.

希望你能在这里多待一段时间；我们很孤单。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

"	His	heart	was	so	shaken	by	those	words	that	his	tongue	was	suddenly
"	他的	心	曾是	所以	摇晃	经过	那些	字	那	他的	舌头	曾是	突然

['luːsnd] .

loosened	.
松动	.

"这些话让他心潮澎湃，以至于他突然开口说话了。"

[hiː; hi] [lʊkt] ['despərətli] , [im'plɔːriŋli] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [red] [æz; əz]['faɪər]

He	looked	desperately	,	imploringly	round	,	and	his	face	went	red	as	fire
他	看起来	绝望地	,	恳求地	圆形的	,	和	他的	脸	去	红色的	作为	火

[ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] .

and	then	white	as	paper	.
和	然后	白色的	作为	纸	.

他绝望地、哀求地环视四周，脸色一会儿涨得通红，一会儿又变得惨白。

" [aɪl] [steɪ] — [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] — [ʌn'tɪl][aɪ] [pɪk] [ʌp][maɪ] [nɜːrv] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli]

"	I'll	stay	—	if	you'll	let	me	—	until	I	pick	up	my	nerve	again	,	"	he	said	quickly
"	患病的	停留	—	如果	你会	让	我	—	直到	我	挑选	向上	我的	神经	再次	,	"	他	说	迅速地

[ænd; ənd] [ʌn'stedəli] .

and	unsteadily	.
和	不稳定地	.

"我会留下来——如果你允许的话——直到我重新鼓起勇气，"他快速而颤抖地说。

" [kiːp] [ˌem 'iː] ['hɪd(ə)n] [hɪr] [frʌm; frəm]

"	Keep	me	hidden	here	from
"	保持	我	隐	这里	从

"把我藏在这里，免遭伤害"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

['stænli] [ænd; ənd][maɪ][foʊks] .
Stanley and my folks .
斯坦利 和 我的 各位 .

斯坦利和我的家人。

[aɪl] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪgər] .
I'll work like a nigger .
患病的 工作 喜欢 一个 黑鬼 .

我会像黑鬼一样干活。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['piːtər] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ]
I am a deserter , as you all know — and I know that Peter didn't tell you
我 是 一个 逃兵 , 作为 你 全部 知道 — 和 我 知道 那 彼得 没有 告诉 你
[soʊ] .
so .
所以 .

你们都知道，我是个逃兵——而且我知道彼得没有告诉你们这件事。

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['æftər] [ðæt] .
I'd do anything for him , after that .
ID 做 任何事物 为了 他 , 后 那 .

从那以后，我愿意为他做任何事。

[aɪm][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [faɪt] .
I'm a runaway soldier , but it wasn't because I was afraid to fight .
我是 一个 逃跑 士兵 , 但 它 不是 因为 我 曾是 害怕的 到 斗争 .

我是一名逃兵，但这并不是因为我害怕战斗。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm][fɪt] — [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [faɪt] .
I'll show you as soon as I'm fit — I'll go and fight .
患病的 展示 你 作为 很快 作为 我是 合身 — 患病的 去 和 斗争 .

等我身体恢复了，我就去战斗——我会让你们看看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['biːstli] ['tempər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðæt] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It was my beastly temper and drink that did for me .
它 曾是 我的 兽 脾气 和 喝 那 做过 为了 我 .

是我的暴脾气和酗酒害死了我。

[aɪv] [bɪn] [nɪr] ['kreɪzi] [sɪns] .
I've been near crazy since .
我已经 到过 靠近 疯狂的 自从 .

从那以后，我一直近乎疯癫。

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['grætɪtuːd] [sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [naʊ]
But I'll show you my gratitude some day — if you give me a chance now
但 患病的 展示 你 我的 感激 一些 天 — 如果 你 给 我 一个 机会 现在
[tuː; tə][wɜːrk] [raʊnd] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .
to work round to feeling something like a man again .
到 工作 圆形的 到 感觉 某物 喜欢 一个 男人 再次 .

但我总有一天会向你表达我的感激之情——如果你现在给我一个机会，让我重新找回做男人的感觉。

" ['flɔːrə][ænd; ənd] ['emə] [wɜːr; wər] [tʌŋ] - [taɪd][baɪ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðer; ðər][i'məuʃənz] .
" Flora and Emma were tongue - tied by the stress of their emotions .
" 弗洛拉 和 艾玛 是 舌头 - 系 经过 这 压力 的 他们的 情绪 .

“弗洛拉和艾玛因为情绪激动而说不出话来。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [gest] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] .

They	could	only	gaze	at	their	guest	with	tear	-	dimmed	eyes	.
他们	可以	仅有的	目光	在	他们的	客人	和	撕	-	调暗	眼睛	.

他们只能含着泪，凝视着他们的客人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [went] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	Mrs	.	Starkley	went	close	to	him	and	put	a	hand	on	each	of	his
但	太太	.	-	去	关闭	到	他	和	放	一个	手	在	每个	的	他的

[druːpt] ['ʃəuldəz] .

drooped	shoulders	.
下垂	肩膀	.

但斯塔克利太太走近他，双手分别放在他下垂的双肩上。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	,	my	dear	boy	,	"	she	said	.
"	的	课程	,	我的	亲爱的	男生	,	"	她	说	.

“当然，我亲爱的孩子，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['dʒɪm] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]

"	You	are	only	a	boy	,	Jim	,	a	year	or	two
"	你	是	仅有的	一个	男生	,	吉姆	,	一个	年	或者	二

“吉姆，你还是个孩子，也就一两岁吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['henri] , [aɪ] [θɪŋk] .

younger	than	Henry	,	I	think	.
年轻	比	亨利	,	我	思考	.

我想他比亨利年轻。

[trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

Trust	us	to	help	you	.
相信	我们	到	帮助	你	.

请相信我们能够帮到您。

" ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ðə; ðɪ][wɔːr] ,

"	During	dinner	they	talked	about	the	country	,	the	war	,
"	期间	晚餐	他们	谈话	关于	这	国家	,	这	战争	,

“晚饭时，他们谈论了这个国家，这场战争，

[ðə; ðɪ] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːk] — [ə'baʊt] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒɪm] ['hæməndz] [ə'ferz]

the	weather	and	the	stock	—	about	almost	everything	but	Jim	Hammond's	affairs
这	天气	和	这	库存	—	关于	几乎	一切	但	吉姆	哈蒙德的	事务

.

:
.

天气和股票——几乎什么都聊，唯独不聊吉姆·哈蒙德的事。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " [æskt] ['dʒɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz]

"	What	do	you	want	me	to	do	this	afternoon	?	"	asked	Jim	when	the	meal	was
"	什么	做	你	想	我	到	做	这	下午	?	"	问	吉姆	什么时候	这	一顿饭	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

饭后，吉姆问道：“今天下午你想让我做什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fɑːrm] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [juːz] [æn; ən] [æks] [ænd; ənd] [kæn; kən]
" I don't know much about farm work , but I can use an axe and can
" 我 不 知道 很多 关于 农场 工作 , 但 我 能 使用 一个 斧头 和 能
['hænd(ə)l] ['hɔːrsɪz] . "
handle horses . "
处理 马匹 . "

“我对农活不太了解，但我会用斧头，也会骑马。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ploʊɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
" I was ploughing this morning ;
" 我 曾是 耕作 这 早晨 ;

我今天早上在耕地；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [læst] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frɔːst] [sets] [ɪn] [hɑːrd] , " [sed] ['mɪstər] .
and this may be our last day before the frost sets in hard , " said Mr .
和 这 可能 是 我们的 最后的 天 前 这 霜 套 在 难的 , " 说 先生 .
- .
Starkley .
- .

“这可能是霜冻来临前的最后一天了，”斯塔克利先生说。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['hɪtʃɪŋ] ['piːtɚz] ['mɛrz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [plaʊ] ? "
" What about hitching Peter's mares to a second plow ? "
" 什么 关于 搭便车 彼得的 母马 到 一个 第二 犁 ? "

“要不把彼得的母马套到第二台犁上？”

" [suːt] [ˌem 'iː] [faɪn] , " [sed] ['dʒɪm] .
" Suit me fine , " said Jim .
" 套装 我 美好的 , " 说 吉姆 .

“正合我意，”吉姆说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] , [braɪt] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
It was a still , bright October afternoon , with a glow in the sunshine ,
它 曾是 一个 仍然 , 明亮的 十月 下午 , 和 一个 辉光 在 这 阳光 ,

那是一个宁静明媚的十月午后，阳光洒在天空中，泛着淡淡的光芒。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [fɜːrn] [ænd; ənd] [liːf] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [bluː] [mɪst] [ɑːn] [ðə; ði]
a smell of fern and leaf in the air and a veil of blue mist on the
一个 闻 的 蕨类 和 叶子 在 这 空气 和 一个 面纱 的 蓝色的 薄雾 在 这
['fɑːrðər] [hɪlz] .
farther hills .
更远 丘陵 .

空气中弥漫着蕨类植物和树叶的香气，远处的山丘上笼罩着一层蓝色的薄雾。

[frɔsts] [hæd; həd] [nɪpt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['laɪtli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz]
Frosts had nipped the surface of things lightly a score of times
霜冻 有 轻咬 这 表面 的 事物 轻轻 一个 分数 的 时代

霜冻曾轻轻地侵蚀万物表面二十余次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [strʌk] [diːp] .
but had not yet struck deep .
但 有 不是 然而 击 深的 .

但尚未造成深远影响。

['dʒɪm] ['hæməənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [lɔːŋ] - [legd] [buːts] ,
Jim Hammond , in a pair of Peter's long - legged boots ,
吉姆 哈蒙德 , 在 一个 一对 的 彼得的 长的 - 腿 靴子 ,

吉姆·哈蒙德穿着彼得的长筒靴，

['gaɪdɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [plaʊ] [bɪ'haɪnd] ['piːtɚz] [blæk] [ænd; ənd] ['sɔːrəl] ['mɛrz] .

guided	a	long	plough	behind	Peter's	black	and	sorrel	mares	.
引导	一个	长的	犁	在后面	彼得的	黑色的	和	酢浆草	母马	.

彼得牵着一匹黑色和栗色的母马，拉着一架长犁。

[ðə; ði] ['mɛrz] [pʊld] ['stedəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [plaʊ] [kʌt] ['smuːðli] [θruː] [ðə; ði][sɑːd]

The	mares	pulled	steadily	,	and	the	bright	plough	cut	smoothly	through	the	sod
这	母马	拉	稳步	,	和	这	明亮的	犁	切	顺利	通过	这	草皮

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['medoʊ] .

of	the	old	meadow	.
的	这	老的	草地	.

母马稳稳地拉着犁，明亮的犁刃平稳地切入老草地的草皮。

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːr] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [dʒɑːn] - [went] [bæk]

Over	against	the	fir	woods	on	the	far	side	of	the	meadow	John	Starkley	went	back
超过	反对	这	冷杉	树林	在	这	远的	边	的	这	草地	约翰	-	去	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [greiz] .

and	forth	behind	his	grays	.
和	前进	在后面	他的	灰色	.

在草地另一边的杉树林对面，约翰·斯塔克利跟在他的灰马后面来回踱步。

['dʒɪm] ['restɪd] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːroʊ] ,

Jim	rested	frequently	at	the	end	of	a	furrow	,
吉姆	休息	频繁地	在	这	结尾	的	一个	畦	,

吉姆经常在犁沟的尽头休息。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

for	he	was	not	in	the	pink	of	condition	.
为了	他	曾是	不是	在	这	粉色的	的	状况	.

因为他当时身体状况并不好。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	noticed	,	for	the	first	time	in	his	life	,
他	注意到	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次注意到，

[ðə; ði] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrnd] [loʊm] [ænd; ənd][tɔːrn] [græs] [ruːts] .

the	faint	perfume	of	the	turned	loam	and	torn	grass	roots	.
这	头晕的	香水	的	这	转向	壤土	和	撕裂	草	根	.

翻耕过的壤土和撕裂的草根散发出淡淡的香气。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	liked	it	.
他	喜欢	它	.

他很喜欢。

[hɪz; ɪz] ['fɜːrəʊz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ,

His	furrows	,	a	little	uneven	at	first	,
他的	沟壑	,	一个	小的	不均匀	在	第一的	,

他的犁沟起初有些不平整，

[bɪ'keɪm] [streɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] .

became	straighter	and	more	even	until	they	were	soon	almost	perfect	.
成为	更直	和	更多的	甚至	直到	他们	是	很快	几乎	完美的	.

它们变得越来越直、越来越均匀，直到很快就几乎完美无瑕。

[æz; əz][ðə; ði] [red] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] ['fɔrists] , ['emə] [ə'pɪrd] ,

As	the	red	sun	was	sinking	toward	the	western	forests	,	Emma	appeared	,
作为	这	红色的	太阳	曾是	下沉	朝向	这	西	森林	,	艾玛	出现	,

当红日西沉，落入西方的森林时，艾玛出现了。

['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] [fens] [frʌm; frəm][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] [jʌŋ]

climbing	over	the	rail	fence	from	a	grove	of	young
攀登	超过	这	轨	栅栏	从	一个	树林	的	年轻的

从一片小树林里爬过栅栏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[red] ['meɪpəlz] .

red	maples	.
红色的	枫树	.

红枫树。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .

She	carried	something	under	one	arm	.
她	携带	某物	在下面	一	手臂	.

她胳膊下夹着什么东西。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə]['dʒɪm] .

She	waved	a	hand	to	her	father	but	came	straight	to	Jim	.
她	挥手	一个	手	到	她	父亲	但	来了	直的	到	吉姆	.

她朝父亲挥了挥手，然后径直走向吉姆。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] ['mɛrz] [ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] .

He	stopped	the	mares	midway	the	furrow	.
他	停止	这	母马	中途	这	畦	.

他让母马们在犁沟中间停了下来。

" [aɪ] [meɪd] [ðiːz] [dʒɪndʒɚnəts][maɪ'self] , " [sed] ['emə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][æn; ən] [ʌn'kʌvərd] [tɪn][bɑːks]

"	I	made	these	gingernuts	myself	,	"	said	Emma	,	holding	out	an	uncovered	tin	box
"	我	制成	这些	姜饼	我	,	"	说	艾玛	,	保持	出去	一个	裸露	锡	盒子

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“这些姜饼是我自己做的，”艾玛说着，递给他一个敞开的锡盒。

" [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɑːt] .

"	See	,	they	are	still	hot	.
"	看	,	他们	是	仍然	热的	.

你看，它们还很火爆。

[hæv; həv][sʌm; səm] .

Have	some	.
有	一些	.

给你一些。

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [tuː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] [gʊd] .

"	He	accepted	two	and	found	them	very	good	.
"	他	公认	二	和	成立	他们	非常	好的	.

他接受了其中两份，觉得它们非常好。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

The	girl	looked	over	his	work	admiringly	and	told	him	she	had	never	seen
这	女孩	看起来	超过	他的	工作	钦佩地	和	讲述	他	她	有	绝不	已见

[streɪtər] ['fɜːrəʊz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['plaʊɪŋ] .

straighter	furrows	except	a	few	of	Peter's	ploughing	.
更直	沟壑	除了	一个	很少	的	彼得的	耕作	.

女孩赞赏地看了看他的工作，告诉他，除了彼得犁过的几条沟之外，她从未见过如此笔直的犁沟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bloʊ] [ə; eɪ] [hɔ:rn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

Then	she	warned	him	that	in	half	an	hour	she	would	blow	a	horn	for	him
然后	她	警告	他	那	在	一半	一个	小时	她	会	吹	一个	喇叭	为了	他

[tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	stop	and	went	across	to	her	father	with	what	was	left	of	the
到	停止	和	去	穿过	到	她	父亲	和	什么	曾是	左边	的	这

[dʒɪndʒɝnəts] .

gingernuts	.
姜饼	.

然后她警告他，半小时后她会吹喇叭让他停下来，然后拿着剩下的姜饼走到她父亲那里。

['hæmənd] [went] [ɑ:n] [ʌn'waindiʃ] [ðə; ði] [oʊld] [sɑ:d] ['ɪntu:] [streɪt] ['fɜ:rəʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔ:rn] [blu:]

Hammond	went	on	unwinding	the	old	sod	into	straight	furrows	until	the	horn	blew
哈蒙德	去	在	放松	这	老的	草皮	进入	直的	沟壑	直到	这	喇叭	吹

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

哈蒙德继续将旧草皮展开成笔直的沟壑，直到房子里传来号角声。

['æftər] ['sʌpər] [hi:; hi] [pleɪd] ['krɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .

After	supper	he	played	cribbage	with	Mr	.
后	晚餐	他	玩	克里比奇牌	和	先生	.

晚饭后，他和先生一起玩了克里比奇牌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

- ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dri:miŋ] .

Starkley	;	and	that	night	he	slept	soundly	and	without	dreaming	.
-	;	和	那	夜晚	他	睡着了	稳固地	和	没有	做梦	.

斯塔克利；那天晚上他睡得很香，没有做梦。

[hi:; hi] [ə'woʊk] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] [bɪ'fɔ:r]

He	awoke	early	enough	to	do	his	share	of	the	feeding	and	milking	before
他	醒来	早期的	足够的	到	做	他的	分享	的	这	喂养	和	挤奶	前

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他醒得很早，在早餐前完成了自己负责的喂奶和挤奶工作。

[ðə; ði] [plauz] [wɜ:rkt] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [frɔ:st] [ðæt] [held]

The	ploughs	worked	again	that	day	,	but	the	next	night	brought	a	frost	that	held
这	犁	工作	再次	那	天	,	但	这	下一个	夜晚	带来	一个	霜	那	握住

[taɪt] .

tight	.
紧的	.

当天犁地机再次作业，但第二天晚上却下了霜，而且霜冻持续不断。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ['pi:sfəli] [fɔ:r; fər] ['dʒɪm] ['hæmənd] .

The	days	went	by	peacefully	for	Jim	Hammond	.
这	天	去	经过	和平地	为了	吉姆	哈蒙德	.

吉姆·哈蒙德的日子过得很平静。

[hi:; hi] ['nevər] [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɔ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bi:vər] [dæm] [ænd; ənd] ['pi:tɝz] [pleɪs] .

He	never	went	on	the	highway	or	away	from	Beaver	Dam	and	Peter's	place	.
他	绝不	去	在	这	公路	或者	离开	从	海狸	坝	和	彼得的	地方	.

他从未上过高速公路，也从未离开过比弗丹和彼得的住处。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][sæt][baɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m]

Sometimes	**,**	**when**	**people**	**came**	**to**	**the**	**house**	**,**	**he**	**sat**	**by**	**himself**	**in**	**his**	**room**
有时	,	什么时候	人们	来了	到	这	房子	,	他	卫星	经过	他自己	在	他的	房间

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	**.**
楼上	.

有时，当有人来家里时，他会独自一人坐在楼上的房间里。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bɑ:rn][wɜ:rk] ,

He	**did**	**his**	**share**	**of**	**all**	**the**	**barn**	**work**	**,**
他	做过	他的	分享	的	全部	这	谷仓	工作	,

他承担了自己那份谷仓里的所有工作。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [helpt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt]

twice	**a**	**week**	**helped**	**Mrs**	**.**	**Starkley**	**and**	**the**	**girls**	**with**	**the**	**churning**	**and**	**cut**
两次	一个	星期	帮助	太太	.	-	和	这	女孩们	和	这	搅拌	和	切

['kɔ:rdˌwʊd] [ænd; ənd] [fens] [reɪlz] ['evri] [deɪ] .

cordwood	**and**	**fence**	**rails**	**every**	**day**	**.**
原木	和	栅栏	铁轨	每一个	天	.

每周两次帮助斯塔克利太太和女孩们搅动水，每天都砍伐木柴和栅栏木条。

[hi:; hi] ['nevər] [tɔ:kt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] .

He	**never**	**talked**	**much**	**,**	**but**	**at**	**times**	**his**	**manner**	**was**	**almost**	**cheerful**	**.**
他	绝不	谈话	很多	,	但	在	时代	他的	方式	曾是	几乎	快乐	.

他话不多，但有时他的举止却近乎愉快。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ɑ:k'toʊbər][ræn]['ɪntu:] [noʊ'vembər] .

And	**so**	**the**	**days**	**passed**	**and**	**October**	**ran**	**into**	**November**	**.**
和	所以	这	天	通过了	和	十月	跑	进入	十一月	.

就这样，日子一天天过去，十月就变成了十一月。

[snoʊ] [keɪm] [ænd; ənd] ['letərz] [frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

Snow	**came**	**and**	**letters**	**from**	**France**	**and**	**England**	**.**
雪	来了	和	信件	从	法国	和	英格兰	.

雪来了，还有来自法国和英国的信件。

[ðə; ði]['fæməli] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn]

The	**family**	**treated**	**him**	**like**	**one**
这	家庭	治疗	他	喜欢	一

家人待他如家人一般。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:rt]

of	**themselves**	**,**	**with**	**never**	**a**	**question**	**to**	**embarrass**	**him**	**or**	**a**	**word**	**to**	**hurt**
的	他们自己	,	和	绝不	一个	问题	到	尴尬	他	或者	一个	单词	到	伤害

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他们彼此之间没有丝毫犹豫，既没有提出任何让他难堪的问题，也没有说任何伤害他的话。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

He	**heard**	**news**	**of**	**his**	**family**	**occasionally**	**,**	**but**	**never**	**tried**	**to**	**see**	**them**	**.**
他	听到	消息	的	他的	家庭	偶尔	,	但	绝不	尝试	到	看	他们	.

他偶尔会听到家人的消息，但从未尝试去探望他们。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , ['haɪdɪŋ] — [ɔ:r] [ðæts] [wʌt] ['fɑ:ðər] [θɪŋks] ,

"	**They**	**think**	**I**	**am**	**somewhere**	**in**	**the**	**States**	**,**	**hiding**	**—**	**or**	**that's**	**what**	**father**	**thinks**	**,**
"	他们	思考	我	是	某处	在	这	各州	,	隐藏	—	或者	那就是	什么	父亲	思考	,

“他们以为我躲在美国的某个地方——或者至少我父亲是这么认为的。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['flɔːrə] .
" he said to Flora .
" 他 说 到 弗洛拉 .

他对弗洛拉说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['mʌðər] — [frʌm; frəm] [fræns] .
" Some day I'll write to mother — from France .
" 一些 天 患病的 写 到 母亲 — 从 法国 .

“总有一天我会从法国给妈妈写信。”

" [dɪ'sembər] [keɪm] [ænd; ənd] ['krɪsməs] .
" December came and Christmas .
" 十二月 来了 和 圣诞节 .

十二月到了，圣诞节也来了。

['dʒɪm] [kept] [haʊs] [ðæt] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [droʊv] [tuː; tə] ['stænli] [ænd; ənd] [ə'tendid] [ðə; ði]
Jim kept house that day while the others drove to Stanley and attended the
吉姆 保留 房子 那 天 尽管 这 其他的 驾驶 到 斯坦利 和 参加 这
['krɪsməs] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] .
Christmas service in the church on the top of the long hill .
圣诞节 服务 在 这 教会 在 这 顶部 的 这 长的 爬坡道 .

那天，吉姆留在家里，其他人则开车前往斯坦利，在长山顶的教堂里参加圣诞节礼拜。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kuːnskɪn] [koʊt] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
A week later a man in a coonskin coat drove up to the kitchen door .
一个 星期 之后 一个 男人 在 一个 浣熊皮 外套 驾驶 向上 到 这 厨房 门 .

一周后，一个身穿浣熊皮大衣的男人开车来到厨房门口。

['dʒɪm] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊstmæstər][ʌv; əv] ['stænli] [ænd; ənd]
Jim recognized him through the window as the postmaster of Stanley and
吉姆 认可 他 通过 这 窗户 作为 这 邮政局长 的 斯坦利 和
[rɪ'taɪərd] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .
retired up the back stairs .
退休 向上 这 后退 楼梯 .

吉姆透过窗户认出他是斯坦利的邮政局长，然后走上后楼梯离开了。

[dʒɑːn] - , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːnz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
John Starkley , who had just come in from the barns , opened the door .
约翰 - , WHO 有 只是 来 在 从 这 谷仓 , 打开 这 门 .

刚从谷仓进来的约翰·斯塔克利打开了门。

" [ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ,
" A cablegram for you , Mr . Starkley ,
" 一个 电报 为了 你 , 先生 . - ,

“斯塔克利先生，这是给您的电报。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[sed] [ðə; ði]['poʊstmæstər] .
said the postmaster .
说 这 邮政局长 .

邮局局长说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪərd] [θruː] [frʌm; frəm] ['fredrɪktən] .
" It was wired through from Fredericton .
" 它 曾是 有线 通过 从 弗雷德里克顿 .

“它是从弗雷德里克顿通过电线传输过来的。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [θɪn] ['envələʊp] .

"	He	held	out	the	thin	envelope	.
"	他	握住	出去	这	薄的	信封	.

他递出那张薄薄的信封。

['mɪstər] . - [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Mr	.	Starkley	stared	at	it	,	but	did	not	move	.
先生	.	-	凝视	在	它	,	但	做过	不是	移动	.

斯塔克利先生盯着它看了一会儿，但没有动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [oʊld] .

His	eyes	narrowed	,	and	his	face	looked	suddenly	old	.
他的	眼睛	范围缩小	,	和	他的	脸	看起来	突然	老的	.

他眯起了眼睛，脸色突然苍老了许多。

" [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði]

"	No	call	to	be	afraid	of	it	,	"	said	the	postmaster	,	who	was	also	the
"	不	称呼	到	是	害怕的	的	它	,	"	说	这	邮政局长	,	WHO	曾是	还	这

['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] .

telegraph	operator	.
电报	操作员	.

“不必害怕，”兼任电报员的邮政局长说道。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	received	it	and	know	what's	in	it	.
"	我	已收到	它	和	知道	是什么	在	它	.

“我收到了，也知道里面是什么。”

" ['mɪstər] . - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .

"	Mr	.	Starkley	took	it	then	and	tore	it	open	.
"	先生	.	-	采取	它	然后	和	撕裂	它	打开	.

“斯塔克利先生当时拿起它，把它撕开了。”

" ['piːtər] ['wuːndɪd] .

"	Peter	wounded	.
"	彼得	受伤	.

彼得受伤了。

['duːɪŋ] [faɪn] .

Doing	fine	.
正在做	美好的	.

一切都好。

[dɪk] - " [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] .

Dick	Starkley	"	is	what	he	read	.
迪克	-	"	是	什么	他	读	.

他读的是《迪克·斯塔克利》。

[hiː; hi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] .

He	sighed	with	relief	and	called	to	Mrs	.	Starkley	and	the	girls	.
他	叹了口气	和	宽慰	和	称为	到	太太	.	-	和	这	女孩们	.

他如释重负地叹了口气，喊了斯塔克利太太和女孩们一声。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['stænli] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

Then	he	invited	the	man	from	Stanley	in	to	dinner	,
然后	他	受邀	这	男人	从	斯坦利	在	到	晚餐	,

然后他邀请斯坦利来的那个人进来吃晚饭，

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

saying	he	would	see	to	the	horse	in	a	minute	.
说	他	会	看	到	这	马	在	一个	分钟	.

他说他马上就去照看那匹马。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] ['betər] [nuːz] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [men] [ɪn] [fræns] , " [dʒɑːn]
" You can't expect much better news than that from men in France , " John
" 你 不能 预计 很多 更好的 消息 比 那 从 男人 在 法国 , " 约翰
-
Starkley
-

“你还能指望从法国人那里听到比这更好的消息吗？”约翰·斯塔克利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
said to his wife .
说 到 他的 妻子 .

对妻子说。

" ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [faɪn] — [waɪ] , [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] [noʊ] [nuːz] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
" Wounded and doing fine — why , that's better than no news , by a long shot .
" 受伤 和 正在做 美好的 — 为什么 , 那就是 更好的 比 不 消息 , 经过 一个 长的 射击 .

“受伤但情况良好——这总比没有消息要好得多。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [naʊ] [fɔːr; fər] [wiːks] , [pər'hæps] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
He will be safe out of the line now for weeks , perhaps for months .
他 将要 是 安全的 出去 的 这 线 现在 为了 周 , 也许 为了 几个月 .

他现在可以安全地离开赛场数周，甚至数月。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [get] [tuː; tə] ['ɪŋgland] .
Perhaps he will even get to England .
也许 他 将要 甚至 得到 到 英格兰 .

或许他甚至能去英国。

[hiː; hi] [ɪz] [seɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , ['eniweɪ] .
He is safe at this very minute , anyway .
他 是 安全的 在 这 非常 分钟 , 反正 .

至少此刻他是安全的。

" [hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [toʊld] ['dʒɪm] ['hæmənd] [ðə; ði] [nuːz] .
" He excused himself , went upstairs and told Jim Hammond the news .
" 他 已原谅 他自己 , 去 楼上 和 讲述 吉姆 哈蒙德 这 消息 .

“他找了个借口，上楼去把这个消息告诉了吉姆·哈蒙德。”

" [ðæt] [ɪz] [twaɪs] [fɔːr; fər] ['piːtər] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌns] [raɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] ['flændərz] .
" That is twice for Peter already , " he said , " once right at home and once in Flanders .
" 那 是 两次 为了 彼得 已经 , " 他 说 , " 一次 正确的 在 家 和 一次 在 弗兰德斯 .

“这已经是彼得两次了，”他说，“一次是在家里，一次是在弗兰德斯。”

[ɪf] [ðɪs] [wʌn] ['iznt] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] . "
If this one isn't any worse than the first , we have nothing to worry about . "
如果 这 一 不是 任何 更糟 比 这 第一的 , 我们 有 没有什么 到 担心 关于 . "

如果这次的情况不比第一次更糟，我们就没什么好担心的了。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [rest] ,
" I hope it is just bad enough to give him a good long rest ,
" 我 希望 它 是 只是 坏的 足够的 到 给 他 一个 好的 长的 休息 ,

“我希望他的病情不要太严重，足以让他好好休息一段时间。”

" [sed] ['dʒɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	said	Jim	in	a	low	voice	.
"	说	吉姆	在	一个	低的	嗓音	.

吉姆低声说道。

[ðə; ði]['poʊstmæstər] [steɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

The	postmaster	stayed	to	dinner	,
这	邮政局长	入住	到	晚餐	,

邮政局长留下来共进晚餐。

[ænd; ənd] ['emə] ['smʌgld] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['dʒɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	Emma	smuggled	roast	beef	and	pudding	up	to	Jim	in	his	bedroom	.
和	艾玛	走私	烤	牛肉	和	布丁	向上	到	吉姆	在	他的	卧室	.

艾玛偷偷把烤牛肉和布丁带到吉姆的卧室。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðæt] ['vɪzɪtər] [gɔːn] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [droʊv] [ʌp] .

No	sooner	had	that	visitor	gone	than	another	drove	up	.
不	很快	有	那	游客	已消失	比	其他	驾驶	向上	.

那位访客刚走，另一位访客就开车来了。

[ðɪs] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['vɪviə] ['hæmənd] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['dʒɪm][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

This	other	was	Vivia	Hammond	;	and	once	more	Jim	retired	to	his	room	.
这	其他	曾是	薇薇娅	哈蒙德	;	和	一次	更多的	吉姆	退休	到	他的	房间	.

另一位是薇薇娅·哈蒙德；吉姆再次回到了自己的房间。

['vɪviə] [hæd; həd]

Vivia	had
薇薇娅	有

薇薇娅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪbəlˌgræm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['ɪmpɔːrt] .

heard	of	the	cablegram	,	but	nothing	of	its	import	.
听到	的	这	电报	,	但	没有什么	的	它是	进口	.

听说过这份电报，但并不了解它的重要性。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

Her	face	was	white	with	anxiety	.
她	脸	曾是	白色的	和	焦虑	.

她脸色因焦虑而变得苍白。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðə; ði]['keɪb(ə)l] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? "

"	The	cable	—	what	is	it	about	?	"
"	这	电缆	—	什么	是	它	关于	?	"

“这条电缆——它讲的是什么？”

" ['piːtər][ɪz] [raɪt] [æz; əz][reɪn] — ['wuːndɪd] [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [faɪn] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Peter	is	right	as	rain	—	wounded	but	doing	fine	,	"	said	John	.
"	彼得	是	正确的	作为	雨	—	受伤	但	正在做	美好的	,	"	说	约翰	.

约翰说：“彼得一切都好——虽然受伤了，但情况良好。”

['vɪviə] [kraɪd] [ænd; ənd] [ðen] [læft] .

Vivia	cried	and	then	laughed	.
薇薇娅	哭	和	然后	笑了	.

薇薇娅哭了，然后笑了。

" [aɪ] [lʌv] ['pi:tər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [hu:] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] !

"	I	love	Peter	,	and	I	don't	care	who	knows	it	!
"	我	爱	彼得	,	和	我	不	关心	WHO	知道	它	!

“我爱彼得，我不在乎别人怎么知道！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [hæz; həz] [lɔ:st] [ə; eɪ] [leg] , [soʊ] [ðeɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

"	I	hope	he	has	lost	a	leg	,	so	they'll	have	to	send	him	home	.
"	我	希望	他	有	丢失的	一个	腿	,	所以	他们会	有	到	发送	他	家	.

“我希望他失去了一条腿，这样他们就不得不把他送回家了。”

[ðæt] [saʊndz] ['dredf(ə)l] — [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [soʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [leg] ['mætər] ?

That	sounds	dreadful	—	but	I	love	him	so	—	and	what	does	a	leg	matter	?
那	声音	可怕	—	但	我	爱	他	所以	—	和	什么	做	一个	腿	事情	?

听起来很可怕——但我非常爱他——一条腿又有什么关系呢?

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - .

"	She	turned	to	Mrs	.	Starkley	.
"	她	转向	到	太太	.	-	.

她转向斯塔克利夫人。

" [dɪd] [hi:; hi] ['evər] [tel] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] ?

"	Did	he	ever	tell	you	he	loved	me	?
"	做过	他	曾经	告诉	你	他	喜爱	我	?

他有没有跟你说过他爱我?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . - , ['smaɪlɪŋ] .

"	He	didn't	have	to	tell	us	,	"	answered	Mrs	.	Starkley	,	smiling	.
"	他	没有	有	到	告诉	我们	,	"	回答	太太	.	-	,	微笑	.

“他没必要告诉我们，”斯塔克利太太笑着回答道。

" [hi:; hi] [dʌz] !

"	He	does	!
"	他	做	!

“他确实有！”

[hi:; hi] [dʌz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['dʒɪm] , [ɪm'prɪznd] [ˌʌp'sterz] ,

He	does	!	"	exclaimed	the	girl	,	and	then	began	to	cry	again	;	and	Jim	,	imprisoned	upstairs	,
他	做	!	"	惊呼	这	女孩	,	和	然后	开始	到	哭	再次	;	和	吉姆	,	被监禁	楼上	,

“他真的做到了！”女孩惊呼道，然后又哭了起来；而吉姆，被囚禁在楼上，

[wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] .

wished	she	would	go	home	.
希望	她	会	去	家	.

希望她能回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[deɪv] ['hæmər] [gets] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]
DAVE HAMMER GETS HIS COMMISSION
戴夫 锤 获得 他的 委员会

戴夫·哈默获得佣金

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , ['piːtər] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ə'gen] ,
BY the middle of January , 1916 , Peter was in London again ,
经过 这 中间 的 一月 , - , 彼得 曾是 在 伦敦 再次 ,

1916年1月中旬，彼得再次来到伦敦。

[naʊ] ['maɪnəs][wʌn] [leg] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .
now minus one leg but otherwise in the pink of condition .
现在 减 一 腿 但 否则 在 这 粉色的 的 状况 .

虽然现在少了一条腿，但其他方面状态都很好。

['dævnˌpɔːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] ['ʃædəuiŋ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['vɪzɪtɪd]
Davenport , with his crutch and stick and shadowing valet , visited
长椅 , 和 他的 拐杖 和 戳 和 阴影 代客泊车 , 到访
[hɪm; ɪm] ['deɪli] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .
him daily in hospital .
他 日常的 在 医院 .

达文波特拄着拐杖，带着贴身男仆，每天都去医院看望他。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['piːtər] [roʊt] ['letərz] [tuː; tə] ['biːvər] [dæm] — [ænd; ənd] ['piːtər] [roʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə]
He and Peter wrote letters to Beaver Dam — and Peter wrote a dozen to
他 和 彼得 写道 信件 到 海狸 坝 — 和 彼得 写道 一个 打 到
['stænli] .
Stanley .
斯坦利 .

他和彼得给比弗丹写了信——彼得还给斯坦利写了十几封信。

[kæpt] . - - ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] ['paʊər] .
Capt . Starkley - Davenport had power .
船长 . - - 长椅 有 力量 .

斯塔克利-达文波特上尉掌握了权力。

- [ænd; ənd] [prɔpt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [stɪk] , [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l]
Warbroken and propped between his crutch and stick , still he was powerful
- 和 支撑 之间 他的 拐杖 和 戳 , 仍然 他 曾是 强大的
.
:
.

他身负战火摧残，拄着拐杖，但依然强大。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [θriː] [strɔːŋ] [men] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] ['bɑːdi] ,
A spirit big enough to animate three strong men glowed in his weak body ,
一个 精神 大的 足够的 到 动画 三 强的 男人 发光 在 他的 虚弱的 身体 ,

一股足以操控三个壮汉的强大灵魂在他虚弱的躯体中闪耀着光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['æftər][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz] ,
and he went after the medical officers ,
和 他 去 后 这 医疗的 警官 ,

他追赶医务人员，

['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] [ænd; ənd][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [es][ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [luː'tenənt] ['dʒen(ə)rəl]

nursing	**sisters**	**and**	**V**	**.**	**A**	**.**	**D**	**.**	**'**	**s**	**of**	**that**	**hospital**	**like**	**a**	**lieutenant**	**general**
护理	姐妹	和	V	.	一个	.	D	.	-	s	的	那	医院	喜欢	一个	中尉	一般的

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

looking	**for**	**trouble**	**.**
寻找	为了	麻烦	.

那家医院的护士和志愿辅助队队员就像一个到处惹是生非的中将。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt]

He	**saw**	**that**
他	锯	那

他看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**132**	**]**
[	页	-	]

[第132页]

['piːtər] [rɪ'siːvd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Peter	**received**	**every**	**attention**	**,**
彼得	已收到	每一个	注意力	,

彼得受到了所有人的关注，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [seɪm] — [ænd; ənd] [jet]

and	**then**	**that**	**every**	**other**	**man**	**in**	**the**	**hospital**	**received**	**the**	**same**	**—**	**and**	**yet**
和	然后	那	每一个	其他	男人	在	这	医院	已收到	这	相同的	—	和	然而

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][jʊr; jər]['meɪd(ə)n] [ænt] .

he	**was**	**as**	**polite**	**as**	**your**	**maiden**	**aunt**	**.**
他	曾是	作为	有礼貌的	作为	你的	少女	阿姨	.

然后，医院里的其他所有男人都得到了同样的待遇——然而他却像你那老处女姑妈一样彬彬有礼。

['sevrəl] ['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

Several	**medical**	**officers**	**,**	**including**	**a**	**colonel**	**,**
一些	医疗的	警官	,	包括	一个	上校	,

包括一名上校在内的几名医务人员

[dʒʌmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] — ['oʊnli][tuː; tə][dʒʌmp] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

jumped	**on**	**him**	**—**	**figuratively**	**speaking**	**—**	**only**	**to**	**jump**	**back**	**again**	**as**	**if**	**they**
跳了起来	在	他	—	比喻意义上	请讲	—	仅有的	到	跳	后退	再次	作为	如果	他们

[hæd; həd] ['lændɪd] [ɑːn] [spaɪks] .

had	**landed**	**on**	**spikes**	**.**
有	登陆	在	尖峰	.

他们扑向他——打个比方——结果又像踩到尖刺一样跳了回去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['piːtər] [æz; əz] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

As	**soon**	**as**	**he**	**regarded**	**Peter**	**as**	**fit**	**to**	**be**	**moved**	**he**	**took**	**him**	**to**
作为	很快	作为	他	认为	彼得	作为	合身	到	是	已搬	他	采取	他	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

his	**own**	**house**	**.**
他的	自己的	房子	.

他一觉得彼得可以搬走，就把他带回了自己家。

[ðer; ðər][ðə; ðɪ] [kwɪr] ['sɜːrvənt] ['weɪtɪd] [ɑːn]['piːtər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ˌsiːn'jɔːrəti] .

There	**the**	**queer**	**servants**	**waited**	**on**	**Peter**	**day**	**and**	**night**	**in**	**order**	**of**	**seniority**	**.**
那里	这	酷儿	仆人	等待	在	彼得	天	和	夜晚	在	命令	的	资历	.

在那里，那些古怪的仆人日夜按照资历顺序服侍彼得。

[ðeɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [sɜːrdʒənt] .

They	**addressed**	**him**	**as**	**"**	**Sergt**	**.**
他们	已解决	他	作为	"	中士	.

他们称呼他为“中士”。

['piːtər] , [sɜːr] .
Peter , sir .
彼得 , 先生 .

彼得先生。

" ['oʊvər][ɪn]['flændərz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bʌmpt] [ænd; ənd] [smæʃt] [ə'lɔːŋ] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] [sɪns]
" Over in Flanders things had bumped and smashed along much as usual since
" 超过 在 弗兰德斯 事物 有 撞 和 粉碎 沿着 很多 作为 通常 自从
['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .
Christmas morning .
圣诞节 早晨 .

“在弗兰德斯，自圣诞节早晨以来，一切都像往常一样磕磕绊绊地进行着。”

['mɪstər] . ['skæməl] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] ,
Mr . Scammell had read his promotion in orders and the London Gazette ,
先生 . 斯卡梅尔 有 读 他的 晋升 在 订单 和 这 伦敦 公报 ,

斯卡梅尔先生已经从命令和《伦敦宪报》上读到了他的晋升通知。

[hæd; həd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][θɜːrd][stɑːr][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [brɪ'geɪd] [æz; əz] [stɑːf] ['kæptɪn] ,
had put up his third star and had gone to brigade as staff captain ,
有 放 向上 他的 第三 星星 和 有 已消失 到 旅 作为 职员 队长 ,
[ɪn'telɪdʒəns] ;
Intelligence ;
智力 ;

他晋升为三星上将，并升任旅级参谋长（情报）。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['hæmər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ræŋk][ʌv; əv]['sɑːrdʒənt]['meɪdʒər] , ['kærid] [ɑːn][ɪn]
and David Hammer , with the acting rank of sergeant major , carried on in
和 大卫 锤 , 和 这 表演 秩 的 军士 主要的 , 携带 在 在

而大卫·哈默，以代理军士长的军衔，继续.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæliən] [skaʊts] .
command of the battalion scouts .
命令 的 这 营 侦察兵 .

指挥营侦察兵。

['haɪrəm] [sɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'dʌkt] ['med(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn]
Hiram Sill had been awarded the Distinguished Conduct Medal for his work on
希拉姆 窗台 有 到过 获奖 这 杰出的 执行 勋章 为了 他的 工作 在
['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]
Christmas morning and the two chevrons of a corporal for his work in
圣诞节 早晨 和 这 二 人字形 的 一个 下士 为了 他的 工作 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

希拉姆·西尔因其在圣诞节早晨的出色表现而被授予杰出行为勋章，并因其一般工作而被授予下士两道V形臂章。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][wʌz; wəz]['kɔːrp] .
A proud man was Corp .
一个 自豪的 男人 曾是 公司 .

一位骄傲的人是下士。

[sɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rɪbən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
Sill , with that ribbon on his chest .
窗台 , 和 那 丝带 在 他的 胸部 .

希尔，胸前还佩戴着那条丝带。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [tʌtʃt] [dɪk] - [ænd; ənd] [fræŋk]

The	changes	and	chances	of	war	had	also	touched	Dick	Starkley	and	Frank
这	变化	和	机会	的	战争	有	还	感动	迪克	-	和	坦率

- .

Sacobie	.
-	.

战争带来的变化和机遇也影响到了迪克·斯塔克利和弗兰克·萨科比。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[smɪθ] [hæd; həd] [pə'sweidid] [dɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [plə'tuːn]

Smith	had	persuaded	Dick	to	leave	the	scouts	and	become	his	platoon
史密斯	有	被说服	迪克	到	离开	这	侦察兵	和	变得	他的	排

['sɑːrdʒənt] ;

sergeant	;
军士	;

史密斯说服迪克离开侦察兵部队，成为他的排长；

- [wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən] ['æktɪŋ] ['sɑːrdʒənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

Sacobie	was	made	an	acting	sergeant	—	and	the	night	of	that	very	day	,
-	曾是	制成	一个	表演	军士	—	和	这	夜晚	的	那	非常	天	,

萨科比被任命为代理中士——就在当天晚上，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['ʃevrən,ʃevrɑːn][ɪn][noʊ]['mænz] [lænd] ,

while	he	was	displaying	his	new	chevrons	in	No	Man's	Land	,
尽管	他	曾是	显示	他的	新的	人字形	在	不	男人的	土地	,

当他在无人区展示他的新臂章时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks]

he	received	a	wound	in	the	neck	that	put	him	out	of	the	line	for	two	weeks
他	已收到	一个	伤口	在	这	脖子	那	放	他	出去	的	这	线	为了	二	周

.

:
.

他的颈部受伤，因此休养了两周才重返前线。

['henri] - — [ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] — ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [bə'tæliən] [ə'baʊt] [twaɪs] [ə; eɪ]

Henry	Starkley	—	a	captain	now	—	managed	to	visit	the	battalion	about	twice	a
亨利	-	—	一个	队长	现在	—	管理	到	访问	这	营	关于	两次	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

亨利·斯塔克利（当时已是上尉）设法每月大约两次视察该营。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] [trentʃ] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	in	the	fire	trench	that	he
它	曾是	在	这	火	沟	那	他

他就在火壕里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[faʊnd] [dɪk] [wʌn][maɪld][ænd; ənd] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv] ['februeri] .

found	Dick	one	mild	and	sunny	morning	of	the	last	week	of	February	.
成立	迪克	一	温和的	和	阳光明媚	早晨	的	这	最后的	星期	的	二月	.

二月最后一周的一个阳光明媚的温暖早晨，我找到了迪克。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [grɪnd] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

The	brothers	grinned	affectionately	and	shook	hands	.
这	兄弟	咧嘴一笑	亲切地	和	摇晃	双手	.

兄弟俩面带微笑，深情地握手。

" ['pi:tər] [hæz; həz] [seɪld] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , ['wʊd(ə)n] [leg] [ænd; ənd] [ɔ:l] , " [sed] ['henri] .

"	Peter	has	sailed	for	home	,	wooden	leg	and	all	,	"	said	Henry	.
"	彼得	有	航行	为了	家	,	木制的	腿	和	全部	,	"	说	亨利	.

“彼得已经乘船回家了，连他的木腿都带着，”亨利说。

" [aɪ] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['letər] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [dʒæk] ['dævn,pɔ:rt] .

"	I	got	a	letter	yesterday	from	Jack	Davenport	.
"	我	得到	一个	信	昨天	从	杰克	长椅	.

“我昨天收到了杰克·达文波特的来信。”

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sni:kɪŋ] [hʌn] ['sʌbmə,rin] , ['pi:tər] [ɪz] ['ferli] [seɪf] [naʊ] . "

Except	for	the	sneaking	Hun	submarines	,	Peter	is	fairly	safe	now	.	"
除了	为了	这	鬼鬼祟祟	匈奴	潜艇	,	彼得	是	相当	安全的	现在	.	"

除了那些偷偷摸摸的德国潜艇，彼得现在相当安全了。

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [fɑ:rm] , " [sed] [dɪk] .

"	I	hope	he	makes	the	farm	,	"	said	Dick	.
"	我	希望	他	制作	这	农场	,	"	说	迪克	.

“我希望他能保住农场，”迪克说。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [krɑ:p] [rəʊ'teɪʃnz] [ɑ:n]

"	He	was	homesick	for	it	every	minute	and	working	out	crop	rotations	on
"	他	曾是	想家	为了	它	每一个	分钟	和	在职的	出去	庄稼	旋转	在

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['letərz] ['evri] [naɪt] ,

the	backs	of	letters	every	night	,
这	背部	的	信件	每一个	夜晚	,

“他每时每刻都想家，每天晚上都在信纸背面计算作物轮作方案。”

[ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [aʊt] — [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] . "

in	the	line	and	out	—	except	when	he	was	fighting	.	"
在	这	线	和	出去	—	除了	什么时候	他	曾是	斗争	.	"

上场和下场都是如此——除了打架的时候。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] ['dʒæks] ['letər] .

"	There	was	something	about	you	in	Jack's	letter	.
"	那里	曾是	某物	关于	你	在	杰克的	信	.

“杰克的信里提到了你。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] ['ɔ:fər] [stɪl] [stændz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [si:mz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] ['evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	says	that	offer	still	stands	,	and	he	seems	as	anxious	as	ever	about	it	.
他	说道	那	提供	仍然	站立	,	和	他	似乎	作为	焦虑的	作为	曾经	关于	它	.

他说那项提议仍然有效，而且他似乎对此仍然非常焦虑。

" [dɪk] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] [step] ,

"	Dick	sat	down	on	the	fire	step	,
"	迪克	卫星	向下	在	这	火	步	,

迪克坐在了防火台阶上，

[θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʌk] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

thrust	out	his	muddy	feet	on	the	duck	boards	and	gazed	at	them	.
推力	出去	他的	浑	脚	在	这	鸭子	板	和	凝视	在	他们	.

他把沾满泥巴的脚伸出木板路，凝视着它们。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪm'self] ['meditətivli] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

He	scratched	himself	meditatively	in	several	places	.
他	刮痕	他自己	冥想地	在	一些	地方	.

他若有所思地挠了挠身上好几处地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

" [aɪ'd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" I'd like fine to be an officer , " he said at last .
" ID 喜欢 美好的 到 是 一个 官 , " 他 说 在 最后的 .

“我很乐意当一名军官，”他最后说道。

" ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [wʊd] .
" Almost any one would .
" 几乎 任何 一 会 .

几乎任何人都会这么做。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [bʌntʃ] [dʒʌst] [naʊ] .
But I don't want to leave this bunch just now .
但 我 不 想 到 离开 这 束 只是 现在 .

但我现在不想离开这群人。

['dʒæks] [kraʊd] [wɪl] [wɑːnt]['ɑːfəsərz][ɪn][sɪks] [mʌnθs] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] — ['meɪbi] [mɔːr] ;
Jack's crowd will want officers in six months just as much as now — maybe more ;
杰克的 人群 将要 想 警官 在 六 几个月 只是 作为 很多 作为 现在 — 或许 更多的 ;

六个月后，杰克的支持者们对警官的需求会和现在一样强烈，甚至可能更强烈；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['lʌki] — [stɪl] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ʃeɪp] [sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] — [aɪl] [biː; bi] ['betər]
and if I'm lucky — still in fighting shape six months from now — I'll be better
和 如果 我是 幸运的 — 仍然 在 斗争 形状 六 几个月 从 现在 — 患病的 是 更好的
['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][dʒɑːb] . "
able to handle the job . "
有能力的 到 处理 这 工作 . "

如果我运气好——六个月后我还能保持良好的竞技状态——我就能更好地胜任这份工作了。

" [aɪl] [raɪt] [ðæt] [tuː; tə][dʒæk] , " [sed] ['henri] .
" I'll write that to Jack , " said Henry .
" 患病的 写 那 到 杰克 , " 说 亨利 .

“我会把这话写给杰克，”亨利说。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [plə'tuːn] [kə'mændər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .
" He will understand — and your platoon commander will be pleased .
" 他 将要 理解 — 和 你的 排 指挥官 将要 是 高兴 .

他会理解的——你的排长也会很高兴。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər]
He and the adjutant talked to me to - day as if something were
他 和 这 副官 谈话 到 我 到 - 天 作为 如果 某物 是
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ][diː] . [siː] . [em] . ,
coming to you — a D . C . M . ,
未来 到 你 — 一个 D . C . M . ,

他和副官今天跟我说话的口气好像你即将面临什么——比如DCM（杰出行为勋章）之类的。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst]['ædʒʊtənt] , [kept] . [lɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? "
What happened to your first adjutant , Capt . Long , by the way ? "
什么 发生 到 你的 第一的 副官 , 船长 . 长的 , 经过 这 方式 ? "

对了，你的第一任副官朗上尉后来怎么样了？

" ['lɔŋz] [gɔ:n] [west] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] ['bri:fli] .
" Long's gone west , " replied Dick briefly .
" 朗的 已消失 西方 , " 回复 迪克 简要地 .

“朗已经西去了，”迪克简短地回答道。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .
" I'm sorry to hear that .
" 我是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

[ʃel] [get] [hɪm; ɪm] ? "
Shell get him ? "
壳 得到 他 ? "

你能抓住他吗?

" [noʊ] , ['snaɪpər] .
" No , sniper .
" 不 , 狙击手 .

“不，是狙击手。”

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [tʃæns] [tu:] ['meni] .
He took one chance too many .
他 采取 一 机会 也 许多 .

他冒险的次数太多了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [aɪ] [hɜ:rd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɑ:n] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] , [deɪv] ['hæmər] , [hæz; həz]
" I heard at the brigade on my way in that your friend , Dave Hammer , has
" 我 听到 在 这 旅 在 我的 方式 在 那 你的 朋友 , 戴夫 锤 , 有
[hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
his commission .
他的 委员会 .

“我在来时的路上在旅部听说，你的朋友戴夫·哈默已经获得了委任状。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [jet] . "
I wonder if they have told him yet . "
我 想知道 如果 他们 有 讲述 他 然而 . "

我不知道他们有没有告诉他。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[lets] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] .
Let's go along and tell him .
我们来吧 去 沿着 和 告诉 他 .

我们一起去告诉他吧。

[hi:; hi] [ɪz] ['sli:pɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] .
He is sleeping to - day .
他 是 睡眠 到 - 天 .

他今天在睡觉。

" [ðeɪ] [faʊnd] [deɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dʌgaʊt] ,
" They found Dave in his little dugout ,
" 他们 成立 戴夫 在 他的 小的 独木舟 ,

“他们在戴夫的小掩体里发现了他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] [keɪkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [hiːl]

with	the	mud	of	last	night's	expedition	still	caked	on	his	person	from	heel
和	这	泥	的	最后的	夜晚	远征	仍然	蛋糕	在	他的	人	从	脚跟

[tuː; tə] [hed] .

to	head	.
到	头	.

他身上从脚跟到头顶还沾满了昨晚探险留下的泥浆。

[hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [wɜːr; wər][kæst][ə'saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [snɔːd] .

His	blankets	were	cast	aside	,	and	he	lay	flat	on	his	back	and	snored	.
他的	毯子	是	投掷	旁边	,	和	他	躺	平坦的	在	他的	后退	和	打鼾	.

他把毯子扔到一边，平躺在地上打起了鼾。

[hɪz; ɪz] [snɔːrz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['drɪvn] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌŋks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faɪnd] [pleɪs] ,

His	snores	had	evidently	driven	the	proprietors	of	the	other	bunks	out	of	that	confined	place	,
他的	打鼾	有	显然	驱动	这	业主	的	这	其他	上下铺	出去	的	那	受限	地方	,

他的鼾声显然已经把其他铺位的住户都赶出了那个狭小的空间。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

for	he	was	alone	.
为了	他	曾是	独自的	.

因为他孤身一人。

[hɪz; ɪz] ['mʌdi] [hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] .

His	muddy	hands	clasped	and	unclasped	.
他的	浑	双手	紧握	和	解开	.

他沾满泥土的双手一次次地交握又松开。

[hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['snɔːrɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['gæbld] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['θɪkli] [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrd] " ['waɪər] " [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] .

He	ceased	his	snoring	suddenly	and	gabbled	something	very	quickly	and	thickly	in	which	only	the	word	"	wire	"	was	recognizable	.
他	停止	他的	打鼾	突然	和	喋喋不休	某物	非常	迅速地	和	浓密	在	哪个	仅有的	这	单词	"	金属丝	"	曾是	可识别的	.

他突然停止了打鼾，语速很快、含糊不清地说着什么，其中只有“电线”这个词可以辨认。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ʌp] [wʌn] [leg] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .

Then	he	jerked	up	one	leg	almost	to	his	chin	and	shot	it	straight	again	with	terrific	force	.
然后	他	猛地一抖	向上	一	腿	几乎	到	他的	下巴	和	射击	它	直的	再次	和	了不起	力量	.

然后他猛地抬起一条腿，几乎抬到下巴那么高，又以惊人的力量再次笔直地踢了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [maɪ][oʊld][dɔːg][snæp] [juːst] [tuː; tə] ,

"	He	is	fighting	in	his	dreams	,	just	the	way	my	old	dog	Snap	used	to	,
"	他	是	斗争	在	他的	梦境	,	只是	这	方式	我的	老的	狗	折断	用过的	到	,

“他在梦里战斗，就像我的老狗Snap以前那样。”

" [sed] [dɪk] .

"	said	Dick	.
"	说	迪克	.

迪克说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['iznt] ['restɪŋ] . "

"	We	may	as	well	wake	him	up	,	for	he	isn't	resting	.	"
"	我们	可能	作为	出色地	唤醒	他	向上	,	为了	他	不是	休息	.	"

“我们不如把他叫醒，反正他也没休息。”

" [goʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['welkəm] , " [sed] ['henri] .

"	Go	to	it	—	and	welcome	,	"	said	Henry	.
"	去	到	它	—	和	欢迎	,	"	说	亨利	.

“去吧——欢迎你，”亨利说道。

" [its] [æn; ən] ['ɪnfəntri] [dʒɑːb] .

"	It's	an	infantry	job	.
"	它是	一个	步兵	工作	.

这是步兵的工作。

" [dɪk] [stuːpt] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [hə'loʊ] , [deɪv] !

"	Dick	stooped	and	cried	,	"	Hello	,	Dave	!
"	迪克	弯腰	和	哭	,	"	你好	,	戴夫	!

迪克弯下腰喊道：“你好，戴夫！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sliːpər] ['oʊnli] [twɪtʃt] [æn; ən] [ɑːrm] .

"	but	the	sleeper	only	twitched	an	arm	.
"	但	这	轨枕	仅有的	抽搐	一个	手臂	.

但睡着的人只是动了动胳膊。

" [weɪk] [ʌp] ! " [rɔːrd] [dɪk] .

"	Wake	up	!	"	roared	Dick	.
"	唤醒	向上	!	"	咆哮	迪克	.

“醒醒！”迪克吼道。

" [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [raɪt] !

"	Wake	up	and	go	to	sleep	right	!
"	唤醒	向上	和	去	到	睡觉	正确的	!

“起床后要好好睡觉！”

" [ðə; ði] ['sliːpər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	sleeper	closed	his	mouth	for	a	second	but	did	not	open	his	eyes	.
"	这	轨枕	关闭	他的	嘴	为了	一个	第二	但	做过	不是	打开	他的	眼睛	.

“睡着的人闭上了嘴，但没有睁开眼睛。”

[hiː; hi] [groʊn] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɔːr] [ə'gen] .

He	groaned	,	muttered	something	about	too	much	light	and	began	to	snore	again	.
他	呻吟	,	低声说道	某物	关于	也	很多	光	和	开始	到	鼾	再次	.

他呻吟了一声，嘟囔着光线太亮了，然后又开始打鼾。

[dɪk] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi]

Dick	put	a	hand	on	his	shoulder	—	and	in	the	same	breath	of	time	he
迪克	放	一个	手	在	他的	肩膀	—	和	在	这	相同的	气息	的	时间	他

[wʌz; wəz] [gript] [æt; ət] [rɪst] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [laɪk] ['aɪərn] .

was	gripped	at	wrist	and	throat	with	fingers	like	iron	.
曾是	紧握	在	手腕	和	喉	和	手指	喜欢	铁	.

迪克把手放在他的肩膀上——就在同一瞬间，他的手腕和喉咙被铁钳般的手指紧紧抓住。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [dɪk] [pʊld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [klɪr] .

Grasping	the	hand	at	his	throat	,	Dick	pulled	a	couple	of	fingers	clear	.
抓握	这	手	在	他的	喉	,	迪克	拉	一个	夫妻	的	手指	清除	.

迪克抓住掐住他喉咙的手，抽出两根手指。

[ðen] [ðə; ði] ['sliːpər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .

Then	the	sleeper	closed	his	mouth	again	and	opened	his	eyes	wide	.
然后	这	轨枕	关闭	他的	嘴	再次	和	打开	他的	眼睛	宽的	.

然后，睡着的人再次闭上嘴，睁大了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [dɪk] !
" Oh , it's you , Dick !
" 哦 , 它是 你 , 迪克 !

“哦，是你啊，迪克！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] .
Must have been dreaming .
必须 有 到过 做梦 .

一定是做梦了。

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['henri] .
" He sat up and shook hands with Henry .
" 他 卫星 向上 和 摇晃 双手 和 亨利 .

他坐起身来，和亨利握了握手。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [blʌʃt] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
When he heard of his promotion he blushed and got out of his bunk .
什么时候 他 听到 的 他的 晋升 他 脸红了 和 得到 出去 的 他的 假寐 .

当他听到自己升职的消息时，他脸红了，从铺位上跳了下来。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [nuːz] ,
" That's a bit of cheering news ,
" 那就是 一个 少量 的 欢呼 消息 ,

“这算是个令人振奋的消息吧。”

" [hiː; hi] [sed] " [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" he said " I'll have a wash on the strength of that , and something to
" 他 说 " 患病的 有 一个 洗 在 这 力量 的 那 , 和 某物 到
[iːt] .
eat .
吃 .

他说：“我得靠这个洗个澡，再吃点东西。”

[wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] , [ænd; ənd][aɪd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .
Wish we were out , and I'd give a little party .
希望 我们 是 出去 , 和 ID 给 一个 小的 派对 .

真希望我们出去玩，那样我就可以办个小派对了。

['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][stɑːrz][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [lʌk] .
Wonder if I can raise a set of stars to wear to - night , just for luck .
想知道 如果 我 能 增加 一个 放 的 明星 到 穿 到 - 夜晚 , 只是 为了 运气 .

不知道我能不能召唤一组星星戴在身上，今晚就为了图个吉利。

" ['henri] [went] [ə'weɪ] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ænd; ənd] [dɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [trentʃ] .
" Henry went away half an hour later , and Dick returned to the fire trench .
" 亨利 去 离开 一半 一个 小时 之后 , 和 迪克 返回 到 这 火 沟 .

半小时后，亨利离开了，迪克回到了火壕。

[kæpt] . [kiːn] , [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæmər] ,

Capt	.	Keen	,	the	adjutant	,	came	looking	for	Hammer	,
船长	.	敏锐的	,	这	副官	,	来了	寻找	为了	锤	,

副官基恩上尉来找哈默，

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n]

found	him	still	at	his	toilet	and	congratulated	him	heartily	on	his	promotion
成立	他	仍然	在	他的	洗手间	和	恭喜	他	衷心地	在	他的	晋升

.

:

.

我发现他还在上厕所，便衷心祝贺他升职。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [fiːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sliːp] , " [sed]

"	Come	along	and	feed	with	me	,	if	you	have	had	enough	sleep	,	"	said
"	来	沿着	和	喂养	和	我	,	如果	你	有	有	足够的	睡觉	,	"	说

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

the	adjutant	.
这	副官	.

“如果你睡够了，就跟我一起吃饭吧，”副官说道。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	The	colonel	wants	to	see	you	.
"	这	上校	想要	到	看	你	.

“上校要见你。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	a
他	有	一个

他有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] — [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['naɪts] [dʒɑːb] ? "

talk	with	you	yesterday	,	didn't	he	—	about	to	-	night's	job	?	"
讲话	和	你	昨天	,	没有	他	—	关于	到	-	夜晚	工作	?	"

他昨天跟你谈过今晚的工作，对吧?

" [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑːb] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][dʒʌst] [raɪt] .

"	Yes	,	sir	;	and	it	will	be	a	fine	job	,	if	the	weather	is	just	right	.
"	是的	,	先生	;	和	它	将要	是	一个	美好的	工作	,	如果	这	天气	是	只是	正确的	.

“是的，先生；如果天气合适，这将是一份很棒的工作。”

[lʊks] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [klɪr] , [bʌt; bət] [wiːl] [noʊ] [baɪ] ['sʌndaʊn] .

Looks	now	as	if	it	might	be	too	clear	,	but	we'll	know	by	sundown	.
看起来	现在	作为	如果	它	可能	是	也	清除	,	但	出色地	知道	经过	日落	.

现在看来可能太清澈了，但日落之前我们就知道了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

I	was	dreaming	about	it	a	while	ago	.
我	曾是	做梦	关于	它	一个	尽管	前	.

我前段时间梦到过这件事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ,

We	were	in	,
我们	是	在	,

我们当时在里面，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['sentri] [baɪ][ðə; ði] [nek] [wen] [dɪk] - [woʊk] [ˌem 'iː][ʌp] .

and	I	had	a	big	sentry	by	the	neck	when	Dick	Starkley	woke	me	up	.
和	我	有	一个	大的	哨兵	经过	这	脖子	什么时候	迪克	-	觉醒	我	向上	.

迪克·斯塔克利把我叫醒的时候，一个大个子哨兵正掐着我的脖子。

[aɪ][hæd; həd] [græbd] [dɪk] . "

I	had	grabbed	Dick	.	"
我	有	抓住	迪克	.	"

我抓住了迪克。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [raɪt] , " [sed] [kæpt] . [kiːn] .

"	The	colonel	is	right	,	"	said	Capt	.	Keen	.
"	这	上校	是	正确的	,	"	说	船长	.	敏锐的	.

“上校说得对，”基恩上尉说道。

" [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , ['hæmər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər]

"	You're	working	too	hard	,	Hammer	,	and	you're	beginning	to	show	it	;	your
"	你是	在职的	也	难的	,	锤	,	和	你是	开始	到	展示	它	;	你的

[aɪz] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

eyes	look	like	the	mischief	.
眼睛	看	喜欢	这	恶作剧	.

“哈默，你工作太拼命了，而且你开始显露出来了；你的眼神里透着一股狡黠。”

[ðɪs] ['faɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] . "

This	fighting	in	your	sleep	is	a	bad	sign	.	"
这	斗争	在	你的	睡觉	是	一个	坏的	符号	.	"

“睡梦中打架是不祥之兆。”

" [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rest] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] ['hæmər] ,

"	The	whole	army	could	do	with	a	rest	,	for	that	matter	,	"	replied	Hammer	,
"	这	所有的	军队	可以	做	和	一个	休息	,	为了	那	事情	,	"	回复	锤	,

“事实上，整个军队都需要休息一下，”哈默回答道。

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] ?

"	but	who	would	go	on	with	the	work	?
"	但	WHO	会	去	在	和	这	工作	?

但谁来继续这项工作呢?

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] [ɪz][ræŋk] ['bædʒɪz] .

What	I	am	worrying	about	now	is	rank	badges	.
什么	我	是	令人担忧	关于	现在	是	秩	徽章	.

我现在担心的是段位徽章。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [dɑːl] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

I'd	like	to	doll	up	a	bit	for	to	-	night	.
ID	喜欢	到	玩具娃娃	向上	一个	少量	为了	到	-	夜晚	.

今晚我想好好打扮一下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sændbægd] ['selər] ['ʌndər] [ðə; ði]['broʊkən] ['fɑːrmhaʊs] [ðæt] [sɜːrvd]

They	went	back	to	the	sandbagged	cellar	under	the	broken	farmhouse	that	served
他们	去	后退	到	这	沙袋	地窖	在下面	这	破碎的	农家	那	服务

[æz; əz] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] [wət'evər] [bə'tæliən] [held] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

as	headquarters	for	whatever	battalion	held	that	part	of	the	line	.
作为	总部	为了	任何	营	握住	那	部分	的	这	线	.

他们回到了破败农舍下用沙袋围起来的地窖，那里曾是驻守防线那一段的某个营的指挥部。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [æn; ən][oʊld]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ] [tuː] [stɑːrz][ɑːn] [iːtʃ] [sliːv]

On	their	way	they	had	borrowed	an	old	jacket	with	two	stars	on	each	sleeve
在	他们的	方式	他们	有	借来的	一个	老的	夹克	和	二	明星	在	每个	袖子

[frʌm; frəm][lɛf'tɛnənt] .

from	Lieut	.
从	中尉	.

途中，他们向中尉借了一件旧夹克，每只袖子上都有两颗星。

[smɪθ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['gɑːrmənt] [deɪv] ['hæmər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

Smith	;	and	in	that	garment	Dave	Hammer	appeared	at	the	midday	meal	.
史密斯	;	和	在	那	服装	戴夫	锤	出现	在	这	正午	一顿饭	.

史密斯；戴夫·哈默穿着那件衣服出现在午餐会上。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði]['pɑːdreɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [wɜːr; wər][ðer; ðər]

The	colonel	,	the	medical	officer	,	the	padre	and	the	quartermaster	were	there
这	上校	,	这	医疗的	官	,	这	神父	和	这	军需	是	那里

.

:
.

上校、军医、牧师和军需官都在场。

[ðeɪ] [kən'grætjuleitid] [deɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] ,

They	congratulated	Dave	on	his	promotion	,
他们	恭喜	戴夫	在	他的	晋升	,

他们祝贺戴夫升职。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][æn; ən]

and	the	colonel	placed	him	at	his	right	hand	at	the	table	on	an
和	这	上校	放置	他	在	他的	正确的	手	在	这	桌子	在	一个

[ʌp'endɪd] ['bɪskɪt] [bɑːks] .

upended	biscuit	box	.
颠倒	饼干	盒子	.

上校把他放在桌子上，放在自己右手边一个倒扣的饼干盒上。

[ðə; ði] [fer] [kən'sistid] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [bɔɪld] [pə'tetoz] , [ə; eɪ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['æp(ə)l][paɪ]

The	fare	consisted	of	roast	beef	and	boiled	potatoes	,	a	serviceable	apple	pie
这	票价	由……组成	的	烤	牛肉	和	煮沸	土豆	,	一个	可用	苹果	馅饼

[ænd; ənd] ['kɔːfi] .

and	coffee	.
和	咖啡	.

餐点包括烤牛肉和煮土豆、还算过得去的苹果派和咖啡。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði][paɪ]

The	conversation	was	of	a	general	character	until	after	the	attack	on	the	pie
这	对话	曾是	的	一个	一般的	特点	直到	后	这	攻击	在	这	馅饼

— [æn; ən] [ə'tæk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [sək'ses] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['pɑːdreɪ] ,

—	an	attack	that	was	driven	to	complete	success	only	by	the	padre	,
—	一个	攻击	那	曾是	驱动	到	完全的	成功	仅有的	经过	这	神父	,

在袭击馅饼事件发生之前，谈话内容一直比较随意——而这场袭击之所以能够完全成功，完全是神父一手策划的。

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

who	prided	himself	on	the	muscular	development	of	his	jaws	.
WHO	自豪	他自己	在	这	肌肉发达的	发展	的	他的	下颚	.

他为自己强壮的下颚肌肉感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , ['sʌmwʌt] [dɔːntid] [ɪn]['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði]['peɪstri] , [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət]

The	commanding	officer	,	somewhat	daunted	in	spirit	by	the	pastry	,	looked	closely	at
这	指挥	官	,	有些	畏惧	在	精神	经过	这	糕点	,	看起来	密切	在

[ðə; ði] [luː'tenənt] .

the	lieutenant	.
这	中尉	.

指挥官被糕点吓了一跳，目光紧紧地盯着中尉。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][rest] , ['hæmər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	need	a	rest	,	Hammer	,	"	he	said	.
"	你	需要	一个	休息	,	锤	,	"	他	说	.

“你需要休息一下，哈默，”他说。

" [kiːn] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['hæmər] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][rest] ?

"	Keen	,	didn't	I	tell	you	yesterday	that	Hammer	must	take	a	rest	?
"	敏锐的	,	没有	我	告诉	你	昨天	那	锤	必须	拿	一个	休息	?

“基恩，我昨天不是跟你说过哈默必须休息吗？”

[dɑːk] , [dʒʌst][slænt][æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ə'pɪnjən] .

Doc	,	just	slant	an	eye	at	this	young	officer	and	give	me	your	opinion	.
医生	,	只是	倾斜	一个	眼睛	在	这	年轻的	官	和	给	我	你的	观点	.

医生，你就斜眼看看这位年轻警官，给我一些意见吧。

['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [ɔːl] - [get] - [aʊt] ? "

Doesn't	he	look	like	all	-	get	-	out	?	"
不	他	看	喜欢	全部	-	得到	-	出去	?	"

他看起来是不是一副要逃跑的样子?

" [lʊks] [laɪk] [get] - [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [frʌnt] - [laɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]

"	Looks	like	get	-	out	-	of	-	the	-	front	-	line	to	me	,	sir	,	"	said	the	medical
"	看起来	喜欢	得到	-	出去	-	的	-	这	-	正面	-	线	到	我	,	先生	,	"	说	这	医疗的

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

“依我看，先生，您最好离开前线。”医务人员说道。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [bæk] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	A	couple	of	weeks	back	would	set	him	on	his	feet	.
"	一个	夫妻	的	周	后退	会	放	他	在	他的	脚	.

“几周前的事情就能让他重新振作起来。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [send][hɪm; ɪm] [bæk] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

You	say	the	word	,	sir	,	and	I'll	send	him	back	this	very	day	.	"
你	说	这	单词	,	先生	,	和	患病的	发送	他	后退	这	非常	天	.	"

先生，您一声令下，我今天就把他送回去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæmər] .

"	But	the	show	!	"	exclaimed	Hammer	.
"	但	这	展示	!	"	惊呼	锤	.

“但是演出！”哈默惊呼道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] ! "

"	I	must	go	out	to	-	night	,	sir	!	"
"	我	必须	去	出去	到	-	夜晚	,	先生	!	"

“先生，我今晚必须出去！”

" ['hæmər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [sɜːr] , " [sed] [kæpt] .

"	Hammer	is	the	only	officer	with	his	party	,	sir	,	"	said	Capt	.
"	锤	是	这	仅有的	官	和	他的	派对	,	先生	,	"	说	船长	.

“长官，哈默是他一行人中唯一的军官，”上尉说道。

[kiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Keen	to	the	colonel	.
敏锐的	到	这	上校	.

对上校十分敬重。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi] [held] [ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]['oʊnli][wʌn]

"	As	you	know	,	sir	,	we	held	the	organization	down	this	time	to	only	one
"	作为	你	知道	,	先生	,	我们	握住	这	组织	向下	这	时间	到	仅有的	一

['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ]

officer	with
官	和

“如您所知，先生，这次我们把组织里的人员限制在了只有一名军官。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['pɑːrtiz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['plentɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][juː 'es]

each	of	our	four	parties	—	because	officers	are	not	very	plentiful	with	us
每个	的	我们的	四	各方	—	因为	警官	是	不是	非常	丰富	和	我们

[dʒʌst] [naʊ] . "

just	now	.	"
只是	现在	.	"

我们四个政党都派人参加了——因为我们这边现在警力不足。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	That's	the	trouble	!	"	exclaimed	the	colonel	.
"	那就是	这	麻烦	!	"	惊呼	这	上校	.

“问题就在这里！”上校惊呼道。

" [ðeɪ] [hem] [ænd; ənd] [hɔː] [ænd; ənd] [tʃuː] [ðə; ði][ræg]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [ˌrekəmen'deiʃənz] [fɔːr; fər]

"	They	hem	and	haw	and	chew	the	rag	over	our	recommendations	for
"	他们	她们	和	霍	和	嚼	这	抹布	超过	我们的	建议	为了

[kə'miʃənz] [ænd; ənd] [kiːp] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [griːn] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm] ['ɪŋgləənd] [huː] [dəunt] [noʊ]

commissions	and	keep	sending	us	green	officers	from	England	who	don't	know
佣金	和	保持	发送	我们	绿色的	警官	从	英格兰	WHO	不	知道

[ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

the	fine	points	of	the	game	.
这	美好的	积分	的	这	游戏	.

“他们对我们的委员会建议支支吾吾、反复咀嚼，还不断从英国派来一些不懂门道的菜鸟官员。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][let] ['hæmər] [goʊ][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] ,

So	here	we	are	forced	to	let	Hammer	go	out	to	-	night	,
所以	这里	我们	是	强制	到	让	锤	去	出去	到	-	夜晚	,

所以，我们不得不让哈默今晚出去。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] .

when	he	should	be	in	his	blankets	.
什么时候	他	应该	是	在	他的	毯子	.

他本该躺在毯子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗的斯塔克利一家；(The Fighting Starkleys; or,)
第5/7页

[bʌt; bət] [bæk] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

But	back	he	goes	to	-	morrow	!
但	后退	他	去	到	-	明天	!

但他明天又要回去了！

" [deɪv] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Dave	had	intended	to	sleep	that	afternoon	,
"	戴夫	有	故意的	到	睡觉	那	下午	,

戴夫原本打算那天下午睡觉，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'moʊʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	the	excitement	caused	by	the	news	of	his	promotion	made	it	impossible	.
但	这	激动	导致	经过	这	消息	的	他的	晋升	制成	它	不可能的	.

但他升职的消息带来的兴奋情绪使他无法做到这一点。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['slʌmbər] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [set]

He	who	had	never	missed	a	minute's	slumber	through	fear	of	death	was	set
他	WHO	有	绝不	错过	一个	分钟	睡眠	通过	害怕	的	死亡	曾是	放

['flʌtərɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nəːvs] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] " [pɪps] " [ɑːn] [iːtʃ] [sliːv]

fluttering	at	heart	and	nerves	by	the	two	worsted	"	pips	"	on	each	sleeve
飘动	在	心	和	神经	经过	这	二	最差	"	点数	"	在	每个	袖子

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['dʒækɪt] .

of	his	borrowed	jacket	.
的	他的	借来的	夹克	.

他从不因惧怕死亡而失眠，但借来的夹克袖子上两个羊毛“星形”却让他心跳加速，神经紧绷。

[ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

The	coat	was	borrowed	—	but	the	right	to
这	外套	曾是	借来的	—	但	这	正确的	到

这件外套是借来的——但有权

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wer] [ðə; ði] [stɑːrz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] , [ɜːrnd] [ɪn] ['flændərz] .

wear	the	stars	was	his	,	his	very	own	,	earned	in	Flanders	.
穿	这	明星	曾是	他的	,	他的	非常	自己的	,	获得	在	弗兰德斯	.

佩戴的星徽是他的，是他自己赢得的，是在弗兰德斯赢得的。

[hiː; hi] ['tʊrd] [ðə; ði] ['trentʃɪz] — ['faɪər] , [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] — ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	toured	the	trenches	—	fire	,	communication	and	support	—	feeling	that	his
他	巡回演出	这	战壕	—	火	,	沟通	和	支持	—	感觉	那	他的

[stɑːrz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [paɪ] [pleɪts] .

stars	were	as	big	as	pie	plates	.
明星	是	作为	大的	作为	馅饼	盘子	.

他巡视了前线——火力、通讯和后勤——感觉自己所指挥的部队就像馅饼盘一样大。

['sentriz] , [huːz] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [tɪpt] ['raɪfəlz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] ,

Sentries	,	whose	bayonet	-	tipped	rifles	leaned	against	the	parapet	,
哨兵	,	谁	刺刀	-	倾斜	步枪	倾斜	反对	这	栏杆	,

[sə'luːtid] [ænd; ənd] [ðen] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

saluted	and	then	grasped	his	hand	.
敬礼	和	然后	抓住	他的	手	.

哨兵们将装有刺刀的步枪倚靠在胸墙上，向他敬礼，然后握住了他的手。

[sə'bɔːltərn] [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['sɑːdʒənts] ,

Subalterns	and	captains	hailed	him	as	a	brother	;	and	so	did	sergeants	,
下级军官	和	队长	赞誉	他	作为	一个	兄弟	;	和	所以	做过	中士	,

少尉和上尉们都视他为兄弟；士官们也一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [sɜːr] " [ɔːr] [tuː] [θroʊn] [ɪn] .

with	a	"	sir	"	or	two	thrown	in	.
和	一个	"	先生	"	或者	二	抛掷	在	.

中间还夹杂着一两个"先生"。

[æz; əz] [deɪv] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəst] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [hɪz; ɪz]

As	Dave	passed	on	his	embarrassed	but	triumphant	way	down	the	trench	his
作为	戴夫	通过了	在	他的	尴尬的	但	凯	方式	向下	这	沟	他的

[hɑːrt] ['paʊndɪd] [æz; əz][noʊ]['perəl][ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd]['evər] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪŋ] .

heart	pounded	as	no	peril	of	war	had	ever	set	it	pounding	.
心	猛击	作为	不	危险	的	战争	有	曾经	放	它	猛击	.

戴夫尴尬而又胜利地沿着战壕往下走，他的心怦怦直跳，战争的危险从未让他如此心跳加速。

[noʊ] ['empərər] [hæd; həd]['evər] [noʊn] ['greɪtər] [eɪk] [ænd; ənd] ['ʌplɪft] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ðæn; ðən] [ðɪs] [grænd]

No	emperor	had	ever	known	greater	ache	and	uplift	of	glory	than	this	grand
不	皇帝	有	曾经	已知	更大的	疼痛	和	提升	的	荣耀	比	这	盛大

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv][lɛf'tɛnənt] .

conflagration	in	the	heart	and	brain	of	Lieut	.
大火	在	这	心	和	脑	的	中尉	.

没有哪个皇帝曾体会过比中尉内心和大脑中这场巨大烈火更剧烈的痛苦和荣耀的升华。

['deɪvɪd] ['hæmər] , [kə'neɪdiən] ['ɪnfəntri] .

David	Hammer	,	Canadian	Infantry	.
大卫	锤	,	加拿大	步兵	.

大卫·哈默，加拿大步兵。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [skaʊts] ;

He	visited	his	scouts	;
他	到访	他的	侦察兵	;

他巡视了他的侦察兵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] " [pɪps] " [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	they	seemed	as	pleased	at	his	"	pips	"	as	if	each	one	of	them
和	他们	似乎	作为	高兴	在	他的	"	点数	"	作为	如果	每个	一	的	他们

[hæd; həd][gɑːt] [liːv] [tuː; tə] ['lʌndən] .

had	got	leave	to	London	.
有	得到	离开	到	伦敦	.

他们似乎对他的"小弟弟"们感到非常高兴，就好像他们每个人都获得了去伦敦的许可一样。

['iːv(ə)n][sɜːrdʒənt] .

Even	Sergt	.
甚至	中士	.

甚至包括中士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[fræŋk] - [dɑːrk][ænd; ənd][kɑːm] ['vɪzɪdʒ] [ʃoʊd] ['flɪkɚz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Frank	Sacobie's	dark	and	calm	visage	showed	flickers	of	emotion	.
坦率	-	黑暗的	和	冷静的	面容	显示	闪烁	的	情感	.

弗兰克·萨科比深沉而平静的脸上偶尔闪过一丝情绪。

['kɔːrp] .

Corp	.
公司	.

公司

['haɪrəm] [sɪl] , [diː] . [siː] . [em] . , [huː] ['vɪʒ(ə)n] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [staɪl] ,

Hiram	Sill	,	D	.	C	.	M	.	,	who	visioned	everything	in	a	large	and	glowing	style	,
希拉姆	窗台	,	D	.	C	.	M	.	,	WHO	有远见	一切	在	一个	大的	和	发光	风格	,

Hiram Sill，DCM，他设想一切都采用宏大而华丽的风格。

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['maɪti]

saw	in	his	mind's	eye	the	King	in	Buckingham	Palace	agreeing	with	some	mighty
锯	在	他的	心灵的	眼睛	这	国王	在	白金汉	宫殿	同意	和	一些	强大的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

他仿佛看到国王在白金汉宫里与一位强大的将军达成共识。

[ɔːl] [red] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

all	red	and	gold	and	ribbons	,
全部	红色的	和	金子	和	丝带	,

全部都是红色、金色和丝带，

[ðæt] [ðɪs] [hə'roʊɪk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['græntɪd] [ə; eɪ]

that	this	heroic	and	deserving	young	man	should	certainly	be	granted	a
那	这	英勇	和	值得	年轻的	男人	应该	当然	是	的确	一个

[kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] [wɜːrk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [skaʊts] [ʌv; əv]

commission	for	the	fine	work	he	was	doing	with	the	distinguished	scouts	of
委员会	为了	这	美好的	工作	他	曾是	正在做	和	这	杰出的	侦察兵	的

[ðæt] ['veri] [faɪn] ['redʒɪmənt] .

that	very	fine	regiment	.
那	非常	美好的	团	.

这位英勇无畏、功勋卓著的年轻人，因其在该优秀团的杰出侦察兵中所做的出色工作，理应获得委任状。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊld] [saɪ'kɑːlədʒi] .

"	I	haven't	a	doubt	that	was	the	way	of	it	,	"	said	Old	Psychology	.
"	我	还没有	一个	怀疑	那	曾是	这	方式	的	它	,	"	说	老的	心理学	.

“我毫不怀疑事情就是这样，”老心理学说道。

" ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɑːbz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər] [treɪnd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][græsp] ['diːteɪlz] ;

"	People	with	jobs	like	that	are	trained	from	infancy	to	grasp	details	;
"	人们	和	工作	喜欢	那	是	受过训练	从	婴儿期	到	抓牢	细节	;

从事这类工作的人从小就接受训练，能够掌握细节；

[ænd; ənd][aɪ][bet] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]

and	I	bet	King	George	has	the	name	of	everyone	of	us	on	the	tip	of
和	我	赌注	国王	乔治	有	这	姓名	的	每个人	的	我们	在	这	提示	的

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	tongue	.
他的	舌头	.

我敢打赌，乔治国王对我们每个人的名字都脱口而出。

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][hæt][hiː; hi]['iznt] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'dʌkt] ['medəlz]

You	can	bet	your	hat	he	isn't	one	to	give	away	Distinguished	Conduct	Medals
你	能	赌注	你的	帽子	他	不是	一	到	给	离开	杰出的	执行	奖牌

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] .

without	knowing	what	he	is	about	.
没有	会心	什么	他	是	关于	.

你可以肯定，他绝不会不了解一个人的为人就随意颁发杰出行为勋章。

" ['haɪrəm] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd]

"	Hiram	joined	in	the	laughter	that	followed
"	希拉姆	加入	在	这	笑声	那	随后

随后，希拉姆也加入了笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərɪŋ] ['steɪtmənts] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [læf]
his inspiring statements ; not that he thought he had said anything to laugh
他的 鼓舞人心 声明 ; 不是 那 他 想法 他 有 说 任何事物 到 笑
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

他那些鼓舞人心的言论；当然，他并不认为自己说过什么值得嘲笑的话。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] .
but merely to be sociable .
但 仅仅 到 是 善于交际的 .

仅仅是为了社交而已。

[ðæt] " [ʃoʊ] " [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg][wʌn] — [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪləri]
That " show " was to be a big one — a brigade affair with artillery
那 " 展示 " 曾是 到 是 一个 大的 一 — 一个 旅 事务 和 炮兵
[koʊˌɑːpə'reɪʃən] .
coöperation .
合作 .

那场"表演"将会是一场盛大的演出——一场旅级规模的演习，并有炮兵协同作战。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː] ['pɑːrtiz] ,
The battalion on the right was to send out two parties ,
这 营 在 这 正确的 曾是 到 发送 出去 二 各方 ,

右翼营要派出两支队伍，

[wʌn][tuː; tə] [bɑːm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [trentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːlɪʃ]
one to bomb the opposite trench and the other to capture and demolish
一 到 炸弹 这 对面的 沟 和 这 其他 到 捕获 和 拆除
[ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][sæp] [hed] — [ænd; ənd] [tə'geðər] [tuː; tə] [reɪz] [oʊld] [ned] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][soʊ][hoʊld]
a hostile sap head — and together to raise Old Ned in general and so hold
一个 敌对的 树液 头 — 和 一起 到 增加 老的 内德 在 一般的 和 所以 抓住
[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ɪ'vent] .
as much of the enemy's attention as possible from the main event .
作为 很多 的 这 敌人的 注意力 作为 可能的 从 这 主要的 事件 .

一人轰炸对面的战壕，另一人攻占并摧毁敌方的一个堑壕头——两人合力将老内德（Old Ned）整体唤醒，从而尽可能地将敌人的注意力从主要事件上转移开来。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] ,
The battalion on the left was to put on an exhibition of rifle ,
这 营 在 这 左边 曾是 到 放 在 一个 展览 的 步枪 ,

左侧营的任务是进行步枪射击表演。

[mə'ʃiːn] - [gʌn] [ænd; ənd] [trentʃ] - ['mɔːrtər] ['faɪər] [ðæt] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [kiːp] [ðə; ði] ['gærɪsn]
machine - gun and trench - mortar fire that would assuredly keep the garrison
机器 - 枪 和 沟 - 砂浆 火 那 会 当然 保持 这 驻军
['ɑːpəzɪt] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [ə'ferz] .
opposite occupied with its own affairs .
对面的 占领 和 它是自己的 事务 .

机枪和迫击炮的火力肯定会让对面的守军忙于自己的事务。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɜːrkt] [θruː] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ɪts]

As	for	the	artillery	,	it	had	already	worked	through	two	thirds	of	its
作为	为了	这	炮兵	,	它	有	已经	工作	通过	二	三分之一	的	它是

[ɪ'læbərət] ['proʊgræm] .

elaborate	programme	.
精心制作的	程序	.

至于炮兵方面，其精心制定的计划已经完成了三分之二。

[fɔːr] [naɪts] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃuːt] [æt; ət] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['waɪər]

Four	nights	ago	it	had	put	on	a	shoot	at	two	points	in	the	hostile	wire
四	夜晚	前	它	有	放	在	一个	射击	在	二	积分	在	这	敌对的	金属丝

[ænd; ənd]

and
和

四晚前，它在敌方铁丝网的两个地点进行了射击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[frʌnt] [laɪn] , [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'pɑːrt] , [ʃɔːrt] [bʌt; bət][hɑːt] .

front	line	,	three	hundred	yards	apart	,	short	but	hot	.
正面	线	,	三	百	码	除	,	短的	但	热的	.

前线，相距三百码，时间虽短但竞争激烈。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ['trentʃɪz] .

Then	it	had	lifted	to	the	support	and	reserve	trenches	.
然后	它	有	抬起	到	这	支持	和	预订	战壕	.

然后它被提升到支援和预备战壕。

[θriː] [naɪts] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Three	nights	ago	it	had	done	much	the	same	things	,	but	not	at	the	same
三	夜晚	前	它	有	完毕	很多	这	相同的	事物	,	但	不是	在	这	相同的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

三天前的晚上它也做了类似的事情，但时间不同。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['waɪdər] ['frʌntɪdʒ] .

and	on	a	wider	frontage	.
和	在	一个	更广泛	临街面	.

而且临街面更宽。

[ðə; ði] ['enəmi] , [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['reɪdɪd] ,

The	enemy	,	sure	of	being	raided	,
这	敌人	,	当然	的	存在	突袭	,

敌人确信自己会被突袭，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['gʌnz][ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz] — [ɑːn]

had	turned	on	his	lights	and	his	machine	guns	on	both	occasions	—	on
有	转向	在	他的	灯	和	他的	机器	枪支	在	两个都	场合	—	在

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

两次他都无缘无故地打开了灯和机枪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ðen] [tɔːrd] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz]['waɪər] ,

He	could	do	nothing	then	toward	repairing	his	wire	,
他	可以	做	没有什么	然后	朝向	维修	他的	金属丝	,

当时他无力修理电线。

[fɔːr; fər]['æftər]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][hæd; həd] [tʃɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənts] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] ['gʌnz]

for	after	our	guns	had	churned	up	his	entanglements	our	machine	guns
为了	后	我们的	枪支	有	搅打	向上	他的	纠缠	我们的	机器	枪支

[pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['pærəpɪt,'pærəpet] .

played	upon	the	scene	and	kept	him	behind	his	parapet	.
玩	之上	这	场景	和	保留	他	在后面	他的	栏杆	.

因为我们的枪炮搅乱了他的纠缠之后，我们的机枪又扫射了现场，把他困在了胸墙后面。

[ðə; ði] ['bætəriz] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [frɪts] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][reɪd][ɪn]

The	batteries	had	been	quiet	two	nights	ago	,	and	Fritz	,	expecting	a	raid	in
这	电池	有	到过	安静的	二	夜晚	前	,	和	弗里茨	,	期待	一个	袭击	在

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

两晚前炮台一直很安静，弗里茨预料到会遭到猛烈空袭。

[hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ɪn'taɪərli] .

had	lost	his	nerve	entirely	.
有	丢失的	他的	神经	完全	.

他完全丧失了勇气。

['aʊər; ɑːr] [ˌeɪ'tiːn] ['paʊndər] [hæd; həd] [læʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Our	eighteen	pounders	had	lashed	him	at	noon	the	next	day	,
我们的	十八	磅	有	鞭打	他	在	中午	这	下一个	天	,

第二天中午，我们的十八磅炮猛击了他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ;

and	again	at	sunset	and	again	at	eleven	o'clock	;
和	再次	在	日落	和	再次	在	十一	点钟	;

日落时分再来一次，晚上十一点再来一次；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

and	so	he	had	sat	up	all	night	again	with	his	nerves	.
和	所以	他	有	卫星	向上	全部	夜晚	再次	和	他的	神经	.

于是，他又因为紧张而彻夜未眠。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðɪs]

At	four	o'clock	in	the	afternoon	of	this
在	四	点钟	在	这	下午	的	这

今天下午四点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[deɪ] [ʌv; əv] [deɪv] ['hæmɜ-z] [prə'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['bætəriz] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

day	of	Dave	Hammer's	promotion	the	batteries	went	at	it	again	,
天	的	戴夫	锤子的	晋升	这	电池	去	在	它	再次	,

戴夫·哈默晋升那天，电池组又出问题了。

['smæʃɪŋ] ['waɪər][ænd; ənd] ['pærəpits] [wɪð; wɪθ] [fiːld] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] ['redʒɪstərd] ['tɑːrgɪts]

smashing	wire	and	parapets	with	field	guns	and	shooting	up	registered	targets
粉碎	金属丝	和	城垛	和	场地	枪支	和	射击	向上	挂号的	目标

['fɑːrðər] [bæk] [wɪð; wɪθ]['hevɪərðən'er]['met(ə)l] .

farther	back	with	heavier	metal	.
更远	后退	和	较重	金属	.

用野战炮摧毁铁丝网和胸墙，用重炮射击更远处的已登记目标。

[wen] ['hɑːst(ə)l] ['bætəriz] [ri'tælieitid] ,

When	hostile	batteries	retaliated	,
什么时候	敌对的	电池	报复	,

当敌方炮兵阵地进行反击时，

[wiː; wi] [dɪd] ['kaʊntər] - ['bætəri] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [skɪl] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [hæd; həd]

we	did	counter	-	battery	work	with	such	energy	and	skill	that	we	soon	had
我们	做过	柜台	-	电池	工作	和	这样的	活力	和	技能	那	我们	很快	有

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] .

the	last	word	in	the	argument	.
这	最后的	单词	在	这	争论	.

我们以极大的热情和技巧进行了反击，很快就在争论中取得了最终胜利。

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

The	deeds	of	the	gunners	put	the	infantry	in	high	spirits	.
这	契约	的	这	炮手	放	这	步兵	在	高的	烈酒	.

炮兵的英勇事迹极大地鼓舞了步兵的士气。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [gruː] ['mɪsti] ; ['ʃɔːrtli] ['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

The	afternoon	grew	misty	;	shortly	after	five	o'clock	there	was	a	shower	.
这	下午	生长	蒙蒙	;	不久	后	五	点钟	那里	曾是	一个	淋浴	.

午后雾气渐浓；五点刚过，就下起了阵雨。

[æt; ət] [hæf] [pæst] ['sev(ə)n] [skaʊts] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] 26th [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ,

At	half	past	seven	scouts	went	out	from	the	26th	and	the	battalion	on	the	right	and	,
在	一半	过去的	七	侦察兵	去	出去	从	这	26th	和	这	营	在	这	正确的	和	,

七点半，第26营和右翼营的侦察兵出发了，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['waɪər] [wʌz; wəz] ['naɪsli] [rɪpt] [ænd; ənd] [tʃuːd] .

returning	,	reported	that	the	wire	was	nicely	ripped	and	chewed	.
返回	,	据报道	那	这	金属丝	曾是	很好	撕裂	和	咀嚼	.

返回后报告说，电线被撕扯和啃咬得很厉害。

[æt; ət] [eɪt] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [trentʃ] - ['mɔːrtər] [ʃuːt] ,

At	eight	the	battalion	on	the	left	put	on	a	formidable	trench	-	mortar	shoot	,
在	八	这	营	在	这	左边	放	在	一个	强大	沟	-	砂浆	射击	,

八点钟，左翼营进行了一次威力强大的战壕迫击炮射击。

[wɪtʃ] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [nɜːrv] - [tɔːrn] ['enəmi] .

which	quite	upset	the	nerve	-	torn	enemy	.
哪个	相当	沮丧的	这	神经	-	撕裂	敌人	.

这让神经紧绷的敌人非常恼火。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] — [ɪk'sept]

Then	all	was	at	rest	on	that	particular	piece	of	the	western	front	—	except
然后	全部	曾是	在	休息	在	那	特别的	片	的	这	西	正面	—	除了

那时，西线那一段地区一切平静下来——除了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [ʌn'tɪl] [hæf] [pæst] [twelv] .

for	the	German	illumination	—	until	half	past	twelve	.
为了	这	德语	照明	—	直到	一半	过去的	十二	.

德国照明公司——直到十二点半。

[hæf] [pæst] [twelv] [wʌz; wəz] ['zɪroʊ] ['aʊər] .

Half	past	twelve	was	Zero	Hour	.
一半	过去的	十二	曾是	零	小时	.

十二点半是零时。

[ə; eɪ] ['mɪsti] [reɪn] [wʌz; wəz] ['siːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sleɪt] - [greɪ] [skaɪ] .

A	misty	rain	was	seeping	down	from	a	slate	-	gray	sky	.
一个	蒙蒙	雨	曾是	渗漏	向下	从	一个	石板	-	灰色的	天空	.

蒙蒙细雨从灰蒙蒙的天空缓缓落下。

[sɪks] ['leftenənts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [trentʃ] [ʌv; əv] [tuː] [bə'tæljənz] [tʊk] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

Six	lieutenants	in	the	fire	trench	of	two	battalions	took	their	eyes	from	the
六	中尉	在	这	火	沟	的	二	营	采取	他们的	眼睛	从	这

['daɪəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪst] ['wɑːtʃɪz] ,

dials	of	their	wrist	watches	,
拨号盘	的	他们的	手腕	手表	,

两个营的六名中尉在战壕里，将目光从手表表盘上移开。

[sed] " [taɪm] " [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [men] [æt; ət] [ðer; ðər]

said	"	time	"	to	their	sergeants	and	went	over	,	with	their	men	at	their
说	"	时间	"	到	他们的	中士	和	去	超过	,	和	他们的	男人	在	他们的

[hiːlz] [ænd; ənd] ['elbəuz] .

heels	and	elbows	.
高跟鞋	和	肘部	.

他们向士官们说了声“时间到了”，然后就走了过去，士兵们紧随其后。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['lɑːrdʒər] ['pɑːrtiz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [bə'tæliən] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt]

The	two	larger	parties	from	our	battalion	were	to	get	into	the	opposite
这	二	更大的	各方	从	我们的	营	是	到	得到	进入	这	对面的

[trentʃ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

trench	side	by	side	,
沟	边	经过	边	,

我营的两支人数较多的队伍要并排进入对面的战壕。

[ðer; ðər] ['seprət] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,

there	separate	one	to	the	left	and	one	to	the	right	,
那里	分离	一	到	这	左边	和	一	到	这	正确的	,

它们分开，一个在左边，一个在右边。

[duː] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [ɔːr] [ʌn'tɪl] [ri'kɔːld] ,

do	what	they	could	in	seven	minutes	or	until	recalled	,
做	什么	他们	可以	在	七	分钟	或者	直到	召回	,

在七分钟内或被召回之前，尽其所能完成任务。

[ðen] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kæʒuəltiz] — [ɪf] ['eni] .

then	get	out	and	run	for	home	with	their	casualties	—	if	any	.
然后	得到	出去	和	跑步	为了	家	和	他们的	伤亡	—	如果	任何	.

然后带着伤员（如果有的话）逃回家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] ['prizənəz] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːlərd] [ðem; ðəm] .

They	were	to	pass	their	prisoners	out	as	they	collared	them	.
他们	是	到	经过	他们的	囚犯	出去	作为	他们	项圈	他们	.

他们要在抓捕囚犯的同时将他们分发出去。

[ðə; ðɪ] ['smɔːlər] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['raɪflmən] , ['stretʃər] ['berərz] [ænd; ənd] ['ɛskɔrts]

The	smaller	parties	were	made	up	of	riflemen	,	stretcher	bearers	and	escorts
这	较小的	各方	是	制成	向上	的	步枪兵	,	担架	持有者	和	伴游

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] .

for	the	prisoners	.
为了	这	囚犯	.

较小的队伍由步枪兵、担架兵和押送战俘的人员组成。

[ðə; ðɪ] [reɪd] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['mɪstər] . ['hæmər] ,

The	raiding	parties	were	commanded	by	Mr	.	Hammer	,
这	突袭	各方	是	命令	经过	先生	.	锤	,

突袭队由哈默先生指挥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[wɪð; wɪθ][sɜːrdʒənt] .
with Sergt .
和 中士 .

与中士

- ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][sɜːrdʒənt] .
Sacobie second in command , and Mr . Smith , with Sergt .
- 第二 在 命令 , 和 先生 . 史密斯 , 和 中士 .

萨科比是副指挥官，史密斯先生和中士。

['ritʃəd] - ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] .
Richard Starkley second in command .
理查德 - 第二 在 命令 .

理查德·斯塔克利是二把手。

['kɔːrp] .
Corp .
公司 .

公司

['haɪrəm] [sɪl] [wʌz; wəz][ɪn] ['hæmɝz] [kraʊd] .
Hiram Sill was in Hammer's crowd .
希拉姆 窗台 曾是 在 锤子的 人群 .

希拉姆·西尔当时也在哈默的人群中。

['kæptɪn] ['skæməl] [frʌm; frəm] [brɪ'geɪd] ,
Captain Scammell from brigade ,
队长 斯卡梅尔 从 旅 ,

来自旅的斯卡梅尔上尉

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['eksɪt] .
the colonel and the adjutant stood in the trench at the point of exit .
这 上校 和 这 副官 站立 在 这 沟 在 这 观点 的 出口 .

上校和副官站在战壕出口处。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][draɪ] ,
Suddenly they heard the dry ,
突然 他们 听到 这 干燥 ,

突然，他们听到了干燥的声音，

['smæʃɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [grə'neɪdz] [θruː] [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [left]
smashing reports of grenades through the chatter of machine - gun fire on the left
粉碎 报告 的 手榴弹 通过 这 喋喋不休 的 机器 - 枪 火 在 这 左边
.
:
.

左侧机枪扫射声中夹杂着手榴弹爆炸的传闻。

[ðə; ði] [bɑːmz] [went] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd]
The bombs went fast and furious , punctuated by the crack of rifles and
这 炸弹 去 快速地 和 狂怒 , 标点符号 经过 这 裂缝 的 步枪 和
[bəːsts] [ʌv; əv]['pɪst(ə)l]['faɪər] .
bursts of pistol fire .
爆发 的 手枪 火 .

炸弹密集而猛烈地落下，间或夹杂着步枪的枪声和手枪的射击声。

[es] . [oʊ] . [es] . ['rɑːkəts] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pə'ziʃənz] ; [ænd; ənd] ,

S	.	O	.	S	.	rockets	went	up	from	the	German	positions	;	and	,
S	.	哦	.	S	.	火箭	去	向上	从	这	德语	职位	;	和	,

德军阵地升起了求救火箭；

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['signəlz] ,

as	if	in	answer	to	those	signals	,
作为	如果	在	回答	到	那些	信号	,

仿佛是为了回应这些信号，

['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [bə'rɑːʒ] [ɑːn][ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

our	batteries	laid	a	heavy	barrage	on	and	just	in	rear	of	the	enemy's
我们的	电池	铺设	一个	重的	弹幕	在	和	只是	在	后部	的	这	敌人的

[sə'pɔːrt] ['trentʃɪz] .

support	trenches	.
支持	战壕	.

我们的炮兵部队对敌军支援战壕及其后方进行了猛烈的炮击。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [flæʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

The	colonel	flashed	a	light	on	his	wrist	.
这	上校	闪光灯	一个	光	在	他的	手腕	.

上校用手电筒照了一下手腕。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	have	been	in	four	minutes	,	"	he	said	.
"	他们	有	到过	在	四	分钟	,	"	他	说	.

“他们已经进去四分钟了，”他说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['mʌdi] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]

At	that	moment	a	muddy	figure	with
在	那	片刻	一个	浑	数字	和

就在这时，一个浑身泥泞的身影……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['blækənd] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [slʌŋ] ['raɪf(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]

blackened	face	and	hands	and	a	slung	rifle	on	his	back	scrambled	into	the
变黑	脸	和	双手	和	一个	吊着	步枪	在	他的	后退	打乱	进入	这

[trentʃ] ,

trench	,
沟	,

他脸和手都熏黑了，背上背着一支步枪，慌忙爬进了战壕。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [ðæt] [sprɔːld] [æt; ət][ðə; ði]

turned	and	pulled	something	over	the	parapet	that	sprawled	at	the
转向	和	拉	某物	超过	这	栏杆	那	蔓延	在	这

['kɜːnəlz] [fiːt] .

colonel's	feet	.
上校的	脚	.

转身，从胸墙上拉过什么东西，那东西散落在上校的脚边。

" [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

"	Here's	one	of	them	,	sir	;	and	there's	more	coming	,	"	said	the	man	of
"	这里是	一	的	他们	,	先生	;	和	有	更多的	未来	,	"	说	这	男人	的

[mʌd] .

mud	.
泥	.

“先生，这是其中一个；还有更多呢，”泥人说道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[hɪəz] [əˈnʌðər] .
Here's another .
这里是 其他 .

还有一个。

[buːst] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [ˈfɛlɚz] . "
Boost him over , you fellers . "
促进 他 超过 , 你 伙计们 . "

伙计们，把他抬过去！

" - [hɪəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ˈkʌmɪŋ] , - [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
" ' HERE'S ONE OF THEM , SIR ; AND THERE'S MORE COMING , ' SAID THE MAN OF
" - 这里是 一 的 他们 , 先生 ; 和 有 更多的 未来 , - 说 这 男人 的
[mʌd] .
MUD .
泥 .

“先生，这是其中一个；还有更多呢，”泥人说道。

" [ˈɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [ˈtʌmbld] [əˈnʌðər] [frɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
" Into the trench tumbled another Fritz , and then a third , and then a
" 进入 这 沟 翻滚 其他 弗里茨 , 和 然后 一个 第三 , 和 然后 一个
[kəˈneɪdiən] ,
Canadian ,
加拿大 ,

“又一个德国士兵掉进了战壕，接着是第三个，然后是一个加拿大士兵。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [mɔːr] [ˈprizənəz] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [kəˈneɪdiən] .
and then two more prisoners and the third Canadian .
和 然后 二 更多的 囚犯 和 这 第三 加拿大 .

然后又抓获了两名囚犯和第三名加拿大人。

" [faɪv] , " [sed] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeskɔːrt] .
" Five , " said the last of the escort .
" 五 , " 说 这 最后的 的 这 护送 .

“五，”最后一个护送人员说道。

" [juː ˈes] [θriː] [ˈstɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm][wɪð; wɪθ] [eɪt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪt][ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm]
" Us three started for home with eight , but something hit the rest of ' em
" 我们 三 开始 为了 家 和 八 , 但 某物 打 这 休息 的 - 呃
— [tiː] - [em] [bɑːm] , [aɪ] [ˈrekən] . "
— T - M bomb , I reckon . "
— T - M 炸弹 , 我 估计 . "

“我们三个一开始带了八块钱，但其他人好像都中弹了——我猜是TM炸弹。”

" [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði][kəˈneɪdiən] [huː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [fɜːrst] .
" Sure it was , " said the Canadian who had arrived first .
" 当然 它 曾是 , " 说 这 加拿大 WHO 有 到达的 第一的 .

“当然是这样，”第一个到达的加拿大人说道。

" [dəunt][aɪ] [noʊ] ?
" Don't I know ?
" 不 我 知道 ?

难道我不知道吗?

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][leg] .
I got a chunk of it in my leg .
我 得到 一个 块 的 它 在 我的 腿 .

我的腿上扎进了一大块。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd]
" He stooped and
" 他 弯腰 和

他弯下腰，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] .
fumbled at the calf of his right leg .
笨手笨脚 在 这 小牛 的 他的 正确的 腿 .

他摸索着右小腿。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
The adjutant turned a light on him , and the man extended his hand ,
这 副官 转向 一个 光 在 他 , 和 这 男人 扩展 他的 手 ,
['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
dripping with blood .
滴落 和 血 .

副官用手电筒照了他一下，那人伸出手，手上滴着血。

" [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][em] . [oʊ] . , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" You beat it for the M . O . , my lad , " said the colonel .
" 你 打 它 为了 这 M . 哦 . , 我的 小伙子 , " 说 这 上校 .

“你为MO（军事行动）做出了贡献，我的孩子，”上校说。

[faɪv] [mɔːr] ['prizənəz] [keɪm] [ɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [tuː] ;
Five more prisoners came in under a guard of two ;
五 更多的 囚犯 来了 在 在下面 一个 警卫 的 二 ;

在两名守卫的押送下，又有五名囚犯被带了进来；

[ænd; ənd] [ðen] [sɪks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reidəz] [ə'raɪvd] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [lɛf'tɛnənt]
and then six more of the raiders arrived , two of whom were carrying Lieut
和 然后 六 更多的 的 这 袭击者 到达的 , 二 的 谁 是 携带 中尉
.
:
.

然后又有六名袭击者到达，其中两人带着中尉。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ðə; ði] [luː'tɛnənts] [hed] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] ['rʌfli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
The lieutenant's head was bandaged roughly , and the dressing was already
这 中尉的 头 曾是 包扎 大致 , 和 这 敷料 曾是 已经
[soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
soaked with blood .
浸泡过 和 血 .

中尉的头部被粗暴地包扎着，敷料已经被鲜血浸透了。

" [wiː; wi][dɪd][ðem; ðəm][ɪn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" We did them in , sir , " he said thickly to the colonel .
" 我们 做过 他们 在 , 先生 , " 他 说 浓密 到 这 上校 .

“我们干掉了他们，长官，”他含糊不清地对上校说。

" [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ['bʌntʃɪz] — [ænd; ənd] [bɑːmd] [θriː] ['dʌgauts] .
" Caught them in bunches — and bombed three dugouts .
" 捕捉 他们 在 成捆 — 和 轰炸 三 球员休息区 .

“成群结队地抓住他们——并炸毁了三个球员休息区。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

"	He	was	carried	away	,	still	muttering	of	the	fight	.
"	他	曾是	携带	离开	,	仍然	喃喃自语	的	这	斗争	.

“他被带走了，嘴里还念念叨叨地念叨着刚才的打斗。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][ɪn] .

By	that	time	the	majority	of	the	other	parties	were	in	.
经过	那	时间	这	多数	的	这	其他	各方	是	在	.

到那时，其他大部分政党都已经加入。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [ded]

Several	of	the	men	were	wounded	—	and	they	had	brought	their	dead
一些	的	这	男人	是	受伤	—	和	他们	有	带来	他们的	死的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] .

with	them	,	three	in	number	.
和	他们	,	三	在	数字	.

这些人中有好几个受伤了——而且他们还带来了死去的亲人，一共三具。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [trentʃ] ['mɔːtəz]

The	Germans	had	turned	their	trench	mortars
这	德国人	有	转向	他们的	沟	迫击炮

德国人已经把他们的战壕迫击炮转向了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [frʌnt] [laɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ['trentʃɪz] .

on	their	own	front	line	from	their	support	trenches	.
在	他们的	自己的	正面	线	从	他们的	支持	战壕	.

他们从后方支援战壕出发，奋战在自己的前线。

" [ðeə(r)] [nɑːt][ɔːl][ɪn] [jet] , " [sed] [kæpt] . [kiːn] .

"	They're	not	all	in	yet	,	"	said	Capt	.	Keen	.
"	它们是	不是	全部	在	然而	,	"	说	船长	.	敏锐的	.

“他们还没全部到齐，”基恩上尉说。

" ['hæmər] ['iznt] [ɪn] .

"	Hammer	isn't	in	.
"	锤	不是	在	.

“哈默不在。”

" [dʒʌst] [ðen] [dɪk] - [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] .

"	Just	then	Dick	Starkley	slid	into	the	trench	.
"	只是	然后	迪克	-	滑行	进入	这	沟	.

就在这时，迪克·斯塔克利滑进了战壕。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [dɪk] ? [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['hæmər] ?

"	That	you	,	Dick	?	Did	you	see	Mr	.	Hammer	?
"	那	你	,	迪克	?	做过	你	看	先生	.	锤	?

“是你吗，迪克？你见到哈默先生了吗？”

[ɔːr] [fræŋk] - ?

Or	Frank	Sacobie	?
或者	坦率	-	?

或者弗兰克·萨科比?

[ɔːr] [bruːs] [mək'dɑːnld] ? "

Or	Bruce	McDonald	?	"
或者	布鲁斯	麦当劳	?	"

或者布鲁斯·麦克唐纳?

" [aɪ][hæv; həv][mək'dɑːnld] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [wʌnz] [gɑːt][tuː; tə][help][ˌem 'iː][lɪft][hɪm; ɪm]['oʊvər] , " [sed]
" I have McDonald — but some one's got to help me lift him over , " said
" 我 有 麦当劳 — 但 一些 一个人的 得到 到 帮助 我 举起 他 超过 , " 说
[dɪk] ['breθləsli] .
Dick breathlessly .
迪克 气喘吁吁 .

“我有麦克唐纳——但是得有人帮我把他抬过去，”迪克气喘吁吁地说。

" ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] — [ænd; ənd][hɪt] ['prɪti] [bæd] !
" Heavy as a horse — and hit pretty bad !
" 重的 作为 一个 马 — 和 打 漂亮的 坏的 !

“重如马匹——而且威力巨大！”

" [tuː] [men] [ɪ'miːdiətli] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [bɪg][mək'dɑːnld]['ɪntuː][ðə; ði]
" Two men immediately slipped over the top and hoisted big McDonald into the
" 二 男人 立即地 滑倒了 超过 这 顶部 和 吊起 大的 麦当劳 进入 这
[trentʃ] .
trench .
沟 .

“两名男子立即翻过顶，把大麦克唐纳抬进了战壕。

['haɪrəm] [sɪl] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['dɪks] ['ʃoʊldər] .
Hiram Sill put a hand on Dick's shoulder .
希拉姆 窗台 放 一个 手 在 迪克的 肩膀 .

海勒姆·西尔把手搭在迪克的肩膀上。

" [deɪv] ['hæmər] [ænd; ənd] - , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ɑːr; ər] [stɪl] [aʊt] .
" Dave Hammer and Sacobie , " he whispered , " are still out .
" 戴夫 锤 和 - , " 他 低声说道 , " 是 仍然 出去 .

“戴夫·哈默和萨科比，”他低声说，“仍然不在场。”

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] — "
Hadn't we better — "
之前没有 我们 更好的 — "

我们难道不应该——”

" [raɪt] , " [sed] [dɪk] .
" Right , " said Dick .
" 正确的 , " 说 迪克 .

“没错，”迪克说。

" [kʌm] [ɑːn][aʊt] .
" Come on out .
" 来 在 出去 .

出来吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][kæpt] . ['skæməl] .
He turned to Capt . Scammell .
他 转向 到 船长 . 斯卡梅尔 .

他转向斯卡梅尔上尉。

" [pliːz] [dəunt][let][ðə; ði]['gʌnz] ['ʃɔːrt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [sɜːr] ;
" Please don't let the guns shorten for a minute or two , sir ;
" 请 不 让 这 枪支 缩短 为了 一个 分钟 或者 二 , 先生 ;

“先生，请不要让枪声停顿一两分钟；

[sɪl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] .

Sill	**and**	**I**	**have**	**to**	**go**	**out**	**again**	**.**
窗台	和	我	有	到	去	出去	再次	.

我和希尔还得再出去一次。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ðeɪ] [wɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]['sændbægz] .

"	**Without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**they**	**whipped**	**over**	**the**	**sandbags**	**.**
"	没有	等待	为了	一个	回答	他们	鞭打	超过	这	沙袋	.

“不等回答，他们就把沙袋扔了过去。”

['haɪrəm][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

Hiram	**was**	**back**	**in**	**two**	**minutes**	**.**
希拉姆	曾是	后退	在	二	分钟	.

希拉姆两分钟后就回来了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [step] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪk] [ænd; ənd] [fræŋk] -

He	**turned**	**on**	**the**	**fire**	**step**	**and**	**received**	**something**	**that**	**Dick**	**and**	**Frank**	**Sacobie**
他	转向	在	这	火	步	和	已收到	某物	那	迪克	和	坦率	-

['lɪftɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

lifted	**over**	**to**	**him**	**.**
抬起	超过	到	他	.

他打开了火炉，迪克和弗兰克·萨科比把什么东西抬了过来给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪv] ['hæmər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hɔːrsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

It	**was**	**Dave**	**Hammer**	**,**	**unconscious**	**and**	**breathing**	**hoarsely**	**,**	**with**	**his**	**eyes**
它	曾是	戴夫	锤	,	无意识	和	呼吸	沙哑地	,	和	他的	眼睛

[ʃʌt] ,

shut	**,**
关闭	,

那是戴夫·哈默，他昏迷不醒，呼吸粗重，双眼紧闭。

[hɪz; ɪz] ['bɔːroʊd] ['tuːnɪk] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'stɑː]

his	**borrowed**	**tunic**	**drenched**	**with**	**mud**	**and**	**blood**	**and**	**one**	**of**	**his**	**bestarred**
他的	借来的	束腰外衣	湿透了	和	泥	和	血	和	一	的	他的	星光

[sliːvz] [ʃɑːt] [ə'weɪ] .

sleeves	**shot**	**away**	**.**
袖子	射击	离开	.

他借来的束腰外衣沾满了泥浆和鲜血，一只带星星的袖子也被打掉了。

[kæpt] . ['skæməl] [swei] [ə'genst] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]

Capt	**.**	**Scammell**	**swayed**	**against**	**the**	**colonel**	**and**	**,**	**for**	**a**	**second**	**,**	**put**	**his**	**hand**
船长	.	斯卡梅尔	摇摆	反对	这	上校	和	,	为了	一个	第二	,	放	他的	手

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

to	**his**	**eyes**	**.**
到	他的	眼睛	.

斯卡梅尔上尉摇晃着身体，抵挡住上校的攻击，并短暂地用手捂住了眼睛。

" ['stedi] , [læd] , ['stedi] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [krækt] [vɔɪs] .

"	**Steady**	**,**	**lad**	**,**	**steady**	**,**	**"**	**said**	**the**	**colonel**	**in**	**a**	**queer**	**,**	**cracked**	**voice**	**.**
"	稳定的	,	小伙子	,	稳定的	,	"	说	这	上校	在	一个	酷儿	,	裂纹	嗓音	.

“稳住，小伙子，稳住，”上校用一种怪异的、沙哑的声音说道。

" [kiːn] , [tel] [ðə; ði] ['gʌnz] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ðer; ðər] [frʌnt] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðeɪv] [gɑːt] — [ænd; ənd]

"	**Keen**	**,**	**tell**	**the**	**guns**	**to**	**drop**	**on**	**their**	**front**	**line**	**with**	**all**	**they've**	**got**	**—**	**and**
"	敏锐的	,	告诉	这	枪支	到	降低	在	他们的	正面	线	和	全部	他们有	得到	—	和

[ðen] [sʌm; səm] .

then	**some**	**.**
然后	一些	.

“基恩，命令他们用尽全力，甚至更多，把枪都扔到前线去。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" To the whining and screeching of our
" 到 这 抱怨 和 尖叫 的 我们的

“对于我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

['ʃɛlz] ['draɪvɪŋ] [loʊ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sploʊdɪŋ] , [pæst]
shells driving low overhead and the tumultuous chorus of their exploding , passed
贝壳 驾驶 低的 开销 和 这 动荡的 合唱 的 他们的 爆炸 , 通过了
[ðə; ði] [ˌʌndɪs'meɪd] [soʊl] [ʌv; əv][lɛf'tɛnənt] .
the undismayed soul of Lieut .
这 毫不气馁 灵魂 的 中尉 .

炮弹低空掠过头顶，爆炸声震耳欲聋，这让中尉的灵魂平静无波。

['deɪvɪd] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['ɪnfəntri] .
David Hammer of the Canadian Infantry .
大卫 锤 的 这 加拿大 步兵 .

加拿大步兵大卫·哈默。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Heedless of the coming and going of the shells and the quaking of the
鲁莽 的 这 未来 和 去 的 这 贝壳 和 这 震动 的 这
['pærəpɪt,'pærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,

他全然不顾炮弹的来来往往和胸墙的震动，

- [sæt][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][stɛərd]
Sacobie sat on the fire step with his hands between his knees and stared
- 卫星 在 这 火 步 和 他的 双手 之间 他的 膝盖 和 凝视
['fɪksɪdli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ;
fixedly at nothing ;
固定地 在 没有什么 ;

萨科比坐在火炉台阶上，双手放在膝盖之间，目光呆滞地盯着虚空；

[bʌt; bət]['haɪrəm] [sɪl] [ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪk] - [wept] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,
but Hiram Sill and young Dick Starkley wept without thought of concealment ,
但 希拉姆 窗台 和 年轻的 迪克 - 哭泣 没有 想法 的 隐蔽 ,

但海勒姆·西尔和年轻的迪克·斯塔克利却毫不掩饰地哭泣起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [wɑːʃt] [waɪt] ['fɜːrəʊz] [daʊn] [ðer; ðər] ['blækənd] ['feɪsɪz] .
and their tears washed white furrows down their blackened faces .
和 他们的 眼泪 洗过 白色的 沟壑 向下 他们的 变黑 面孔 .

他们的泪水在他们黝黑的脸上冲刷出白色的沟壑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['piːtər] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər]
PETER WRITES A LETTER
彼得 写 一个 信

彼得写了一封信

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [sɜːrdʒənt] .

IN	March	,	1916	,	Sergt	.
在	行进	,	-	,	中士	.

1916年3月，中士

['piːtər] - [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

Peter	Starkley	got	back	to	his	own	country	,
彼得	-	得到	后退	到	他的	自己的	国家	,

彼得·斯塔克利回到了自己的国家。

[bɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

bigger	in	the	chest	and	an	inch	taller	than	when	he	had	gone	away	.
大	在	这	胸部	和	一个	英寸	更高	比	什么时候	他	有	已消失	离开	.

胸膛比他离开时更宽阔，身高也长了一英寸。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt]

He	walked	a	little	stiffly	on	his	right	foot	,	it	is	true	—	but	what	did	that
他	步行	一个	小的	僵硬地	在	他的	正确的	脚	,	它	是	真的	—	但	什么	做过	那

['mætər] ?

matter	?
事情	?

他的右脚走路确实有点僵硬——但这又有什么关系呢?

[hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] , [baɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

His	letters	to	the	people	at	home	had	,	by	intention	,
他的	信件	到	这	人们	在	家	有	,	经过	意图	,

他写给家乡人民的信件，是有意为之的。

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

given	them	only	a	vague	idea	of	the	possible	date	of	his	arrival	.
给定	他们	仅有的	一个	模糊的	主意	的	这	可能的	日期	的	他的	到达	.

他只给了他们一个模糊的到达日期信息。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ,

They	knew	that	he	was	coming	,	that	he	was	well	,
他们	知道	那	他	曾是	未来	,	那	他	曾是	出色地	,

他们知道他要来，也知道他身体健康。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [leg] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

and	that	his	new	leg	was	such	a	masterpiece	of	construction	that	he
和	那	他的	新的	腿	曾是	这样的	一个	杰作	的	建造	那	他

[hæd; həd] [dɑːnst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] [ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] .

had	danced	on	it	in	London	on	two	occasions	.
有	跳舞	在	它	在	伦敦	在	二	场合	.

而且他的新假肢构造精良，他曾两次在伦敦用它跳舞。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'naʊnst] .

Otherwise	he	was	unannounced	.
否则	他	曾是	未事先宣布的	.

否则他就不会事先通知。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['stænli] [fɜːrst][ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [freɪt]

He	went	to	the	town	of	Stanley	first	and	left	his	baggage	in	the	freight
他	去	到	这	镇	的	斯坦利	第一的	和	左边	他的	行李	在	这	货运

[ʃed] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdɪŋ] .

shed	at	the	siding	.
棚	在	这	壁板	.

他先去了斯坦利镇，把行李留在了支线的货运棚里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hævərsæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

With	his	haversack	on	his
和	他的	手提袋	在	他的

他背着背包

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
shoulder and a stout stick in his right hand ,
肩膀 和 一个 肥硕 戳 在 他的 正确的 手 ,

他肩膀上扛着一根粗棍，右手拿着一根粗棍子。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [roʊd] .
he set out along the white and slippery road .
他 放 出去 沿着 这 白色的 和 滑 路 .

他沿着那条又白又滑的道路出发了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [tuː] - [hɔːrs] [sled] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Before he got to the bridge a two - horse sled overtook him , and the
前 他 得到 到 这 桥 一个 二 - 马 雪橇 超越 他 , 和 这
['draɪvər] ,
driver ,
司机 ,

在他到达桥边之前，一辆双马拉的雪橇超过了他，而驾车人，

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn] .
an elderly man whom he did not know , invited him to climb on .
一个 老年 男人 谁 他 做过 不是 知道 , 受邀 他 到 爬 在 .

一位他不认识的老人邀请他爬上去。

['piːtər] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
Peter accepted the invitation with all the agility at his command .
彼得 公认 这 邀请 和 全部 这 敏捷 在 他的 命令 .

彼得以他所能展现出的所有敏捷身手接受了邀请。

" [juː; jʊ] [step] [ə; eɪ] [maɪt] [leɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [leg] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .
" You step a mite lame on your right leg , " said the driver .
" 你 步 一个 螨虫 瘸 在 你的 正确的 腿 , " 说 这 司机 .

“你的右腿有点跛，”司机说。

" [ðæts] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , ['smaɪlɪŋ] .
" That's so , " replied Peter , smiling .
" 那就是 所以 , " 回复 彼得 , 微笑 .

“正是如此，”彼得笑着回答。

" [bɪn] - - , [heɪ] ?
" Been soldierin ' , hey ?
" 到过 - - , 嘿 ?

“一直在当兵吗？”

[siː] ['eni] [faɪt] - [ɪn] - ? "
See any fight - in ' ? "
看 任何 斗争 - 在 - ? "

你看到有打架事件吗?

" [jes] , [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['flændərz] . "
" Yes , I've been in Flanders . "
" 是的 , 我已经 到过 在 弗兰德斯 . "

“是的，我去过弗兰德斯。”

" [ðæt] [soʊ] ?
" That so ?
" 那 所以 ?

真是这样吗?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

I've	got	a	boy	in	the	war	.
我已经	得到	一个	男生	在	这	战争	.

我有个儿子在战场上。

[smɑːrt] [bɔɪ] , [tuː] .

Smart	boy	,	too	.
聪明的	男生	,	也	.

这孩子也很聪明。

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb] [raɪt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

They	give	him	a	job	right	in	England	.
他们	给	他	一个	工作	正确的	在	英格兰	.

他们直接在英国给他安排了一份工作。

[hiː; hi] [werz] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] , [hiː; hi] [dʌz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['evriwʌn] [kɪn] [wer]

He	wears	spurs	to	his	boots	,	he	does	;	and	it	ain't	everyone	kin	wear
他	穿着	马刺	到	他的	靴子	,	他	做	;	和	它	不是	每个人	亲属	穿

[ðem; ðəm][spɜːrz] ,

them	spurs	,
他们	马刺	,

他穿靴子时会配上马刺；但并不是每个人都能穿马刺。

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː] .

he	writes	me	.
他	写	我	.

他给我写信。

[ðɪs] [hɪr] [wɔːr] [eint] [ɔːl][ɪn] ['flændərz] .

This	here	war	ain't	all	in	Flanders	.
这	这里	战争	不是	全部	在	弗兰德斯	.

这场战争并不只发生在弗兰德斯。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃuːtɪn] -

We	had	some	shootin	'
我们	有	一些	射击	-

我们进行了一些枪战

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[raʊnd] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bæk] [aʊt] [paɪks] ['set(ə)lmənt] [wei] .

round	here	about	a	year	back	out	Pike's	Settlement	way	.
圆形的	这里	关于	一个	年	后退	出去	梭鱼	沉降	方式	.

大约一年前，在派克定居点附近。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] [ɪn]['soʊldʒər]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz]['draɪvɪn] - [ə'lɔːŋ] ,

A	young	feller	in	soldier	uniform	was	drivin	'	along	,
一个	年轻的	伙计	在	士兵	制服	曾是	驾驶	-	沿着	,

一个穿着军装的年轻人开车行驶着，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .

and	some	one	shot	at	him	from	the	woods	.
和	一些	一	射击	在	他	从	这	树林	.

有人从树林里向他开枪。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

That's	what	he	said	,
那就是	什么	他	说	,

他就是这么说的。

[bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] — [sez] [laɪk] [ɪˈnʌf] [hiː; hi]

but	my	boy	—	that	was	afore	he	went	to	the	war	—	says	like	enough	he
但	我的	男生	—	那	曾是	之前	他	去	到	这	战争	—	说道	喜欢	足够的	他

[ʃɑːt] [hɪmˈself] [ˈsoʊz] [tuː; tə][gɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['gɔɪn] - .

shot	himself	so's	to	git	out	of	goin	'	.
射击	他自己	所以也是	到	git	出去	的	去	-	.

但我儿子——那是在他去参战之前——说他已经足够想自杀，所以才不想去。

['hiːz] [ə; eɪ][smɑːrt] [læd] — [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn] ['ɪŋglənd] .

He's	a	smart	lad	—	that's	why	they	give	him	a	job	in	England	.
他是	一个	聪明的	小伙子	—	那就是	为什么	他们	给	他	一个	工作	在	英格兰	.

他是个聪明的年轻人——所以他们才给了他一份在英国的工作。

['ɑːrmi] ['sɜːrvɪs] [kɔːr] , [hiː; hi][ɪz] — [soʊ][aɪ] ['rekən] ['meɪbi] ['hiːz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] ['felər] ['ʃuːtɪn] -

Army	Service	Corps	,	he	is	—	so	I	reckon	maybe	he's	right	about	that	feller	shootin	'
军队	服务	兵团	,	他	是	—	所以	我	估计	或许	他是	正确的	关于	那	伙计	射击	-

[hɪmˈself] . "

himself	.	"
他自己	.	"

他是陆军勤务队的成员——所以我估计他说的那家伙是自杀的说法或许是对的。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] ['piːtər] ['kwaɪətli] .

"	What's	his	name	?	"	asked	Peter	quietly	.
"	是什么	他的	姓名	?	"	问	彼得	悄悄	.

“他叫什么名字？”彼得轻声问道。

" - .

"	Starkley	.
"	-	.

斯塔克利。

['piːtər] - [frʌm; frəm] ['biːvər] [dæm] . "

Peter	Starkley	from	Beaver	Dam	.	"
彼得	-	从	海狸	坝	.	"

来自比弗丹的彼得·斯塔克利。

" [aɪm] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [smɑːrt] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

"	I'm	asking	the	name	of	that	smart	son	of	yours	.	"
"	我是	问	这	姓名	的	那	聪明的	儿子	的	你的	.	"

“我想知道你那个聪明儿子的名字。”

" [gʌs] - [hɪz; ɪz] [neɪm] — [gʌs] ['tɑːdər] , ['dʒuːniər] .

"	Gus	Todder's	his	name	—	Gus	Todder	,	junior	.
"	格斯	-	他的	姓名	—	格斯	托德	,	初级	.

“他的名字叫格斯·托德——小格斯·托德。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

Maybe	you	know	him	,	"	was	the	reply	.
或许	你	知道	他	,	"	曾是	这	回复	.

“也许你认识他，”对方回答道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] , " [sed] ['piːtər] .

"	No	,	but	I've	got	his	number	,	"	said	Peter	.
"	不	,	但	我已经	得到	他的	数字	,	"	说	彼得	.

“不，但我有他的电话号码，”彼得说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] ['letər] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪm; ɪm] .

"	You	tell	him	so	in	the	next	letter	you	write	him	.
"	你	告诉	他	所以	在	这	下一个	信	你	写	他	.

“你在下一封信里告诉他。”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜːrdʒənt] .

Tell	him	that	Sergt	.
告诉	他	那	中士	.

告诉他，中士。

['piːtər] - [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [kə'neɪdiən] ['ɪnfəntri] [bə'tæliən] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

Peter	Starkley	of	the	26th	Canadian	Infantry	Battalion	will	be	glad	to	see	him
彼得	-	的	这	26th	加拿大	步兵	营	将要	是	高兴的	到	看	他

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ;

when	he	comes	home	;
什么时候	他	来	家	;

加拿大第26步兵营的彼得·斯塔克利（Peter Starkley）会在他回家时很高兴见到他；

[tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðoʊz] [spɜːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ;

tell	him	not	to	cut	himself	on	those	spurs	of	his	in	the	meantime	;
告诉	他	不是	到	切	他自己	在	那些	马刺	的	他的	在	这	与此同时	;

在此期间，告诉他不要被他的马刺割伤；

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːf]

and	you'd	better	advise	him	to	warn	his	father	not	to	shoot	his	mouth	off
和	你会	更好的	建议	他	到	警告	他的	父亲	不是	到	射击	他的	嘴	离开

[ɪn] ['fjuːtʃər][tuː; tə] ['mɪlәteri] [men] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] .

in	future	to	military	men	about	things	he	is	ignorant	of	.
在	未来	到	军队	男人	关于	事物	他	是	无知	的	.

你最好劝他警告他父亲，以后不要再对军人胡说八道，谈论他不了解的事情。

[hɪəz] [wer] [aɪ][get] [ɔːf] .

Here's	where	I	get	off	.
这里是	在哪里	我	得到	离开	.

我在这里下车。

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪft] .

Thanks	for	the	lift	.
谢谢	为了	这	举起	.

谢谢你载我一程。

" ['piːtər] [left][ðə; ði][sled] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk]

"	Peter	left	the	sled	,	but	turned	at	the	other's	voice	and	stood	looking	back
"	彼得	左边	这	雪橇	,	但	转向	在	这	其他的	嗓音	和	站立	寻找	后退

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

彼得离开了雪橇，但听到对方的声音，他转过身，站在那里回头看着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , " [sed] ['tɑːdər] .

"	I	didn't	get	the	hang	of	all	that	you	was	sayin	'	,	"	said	Todder	.
"	我	没有	得到	这	悬挂	的	全部	那	你	曾是	说	-	,	"	说	托德	.

“我没完全听懂你说的那些话，”托德说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

He	was	plainly	disconcerted	.
他	曾是	显然	不安	.

他显然很不安。

" ['nevər] [maɪnd] ; [jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .

"	Never	mind	;	your	son	will	catch	the	drift	of	it	,	"	replied	Peter	.
"	绝不	头脑	;	你的	儿子	将要	抓住	这	漂移	的	它	,	"	回复	彼得	.

“没关系，你儿子会明白的。”彼得回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

"	I	am	too	happy	about	getting	home	to	be	fussy	about	little	things	,
"	我	是	也	快乐的	关于	获得	家	到	是	挑剔的	关于	小的	事物	,

“能回家我太高兴了，没空去挑剔小事。”

[bʌt; bət][dəunt] [tʃæt] [kwaɪt] [soʊ] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪnfəntrimən] [juː; jʊ] [siː] [ə'baʊt]

but	don't	chat	quite	so	freely	with	every	returned	infantryman	you	see	about
但	不	聊天	相当	所以	自由	和	每一个	返回	步兵	你	看	关于

但不要和遇到的每个退伍军人都随意聊天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[jʊr; jər] ['sʌnz] ['smɑːrtnəs] .

your	son's	smartness	.
你的	儿子的	聪明	.

你儿子很聪明。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['smɑːrtnəs] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌp] [wer] [aɪ][left][maɪ] [raɪt] [leg][hæv; həv]

You	call	it	smartness	—	but	the	fellows	up	where	I	left	my	right	leg	have
你	称呼	它	聪明	—	但	这	伙伴们	向上	在哪里	我	左边	我的	正确的	腿	有

[ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

another	name	for	it	.
其他	姓名	为了	它	.

你称之为聪明——但我右腿离开的地方的那些家伙对它有另一个称呼。

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] ,

"	Opening	the	white	gate	,
"	开幕	这	白色的	门	,

打开白色大门，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['næroʊ] [peθ] [bɪ'twiːn] [snoʊ] [bæŋks][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

he	went	up	the	deep	and	narrow	path	between	snow	banks	to	the	white	house	.
他	去	向上	这	深的	和	狭窄的	小路	之间	雪	银行	到	这	白色的	房子	.

他沿着雪堆间狭窄的小路走到了白房子前。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] [pɔːrtʃ] [ðæt]

At	the	top	of	the	short	flight	of	steps	that	led	to	the	winter	porch	that
在	这	顶部	的	这	短的	航班	的	步骤	那	引领	到	这	冬天	门廊	那

[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

inclosed	the	front	door	,
封闭	这	正面	门	,

在通往冬季门廊（封闭了前门）的短台阶顶端，

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔː] ['tɑːdər] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

he	looked	over	his	shoulder	and	saw	Todder	still	staring	at	him	.
他	看起来	超过	他的	肩膀	和	锯	托德	仍然	凝视	在	他	.

他回头一看，发现托德仍然盯着他看。

['piːtər] [grɪnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Peter	grinned	and	waved	his	hand	,	then	opened	the	door	of	the	porch	.
彼得	咧嘴一笑	和	挥手	他的	手	,	然后	打开	这	门	的	这	门廊	.

彼得咧嘴一笑，挥了挥手，然后打开了门廊的门。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

As	he	closed	the	door	behind	him	,	the	house	door	opened	wide	before	him	.
作为	他	关闭	这	门	在后面	他	,	这	房子	门	打开	宽的	前	他	.

他关上身后的门，房门却在他面前敞开着。

['vɪviə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Vivia	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
薇薇娅	站立	在	这	临界点	.

薇薇娅站在门槛上。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [raʊnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] ,

She	**stared**	**at**	**him**	**with**	**her**	**eyes**	**very**	**round**	**and**	**her**	**lips**	**parted**	**,**
她	凝视	在	他	和	她	眼睛	非常	圆形的	和	她	嘴唇	分手了	,

她睁大眼睛，微微张开嘴唇，直直地盯着他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

but	**she**	**did**	**not**	**move**	**or**	**speak**	**.**
但	她	做过	不是	移动	或者	说话	.

但她一动不动，也不说话。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [slɪm] [hændz] [klɑːspt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [klɑːspt] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌklz]

She	**held**	**her**	**slim**	**hands**	**clasped**	**before**	**her**	**—**	**clasped**	**so**	**tight**	**that**	**the**	**knuckles**
她	握住	她	苗条的	双手	紧握	前	她	—	紧握	所以	紧的	那	这	指关节

[wɜːr; wər] ['kʌlərləs] .

were	**colorless**	**.**
是	无色	.

她纤细的双手交握在身前——握得那么紧，指关节都失去了颜色。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][æt; ət][ðə; ði]

Her	**small**	**face**	**,**	**which**	**had**	**been**	**as**	**pale**	**as**	**her**	**clasped**	**hands**	**at**	**the**
她	小的	脸	,	哪个	有	到过	作为	苍白	作为	她	紧握	双手	在	这

[fɜːrst]

first
第一的

她那张小脸，起初和她紧握的双手一样苍白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[glɪmps] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

glimpse	**,**	**turned**	**suddenly**	**as**	**red**	**as**	**a**	**rose**	**;**	**and**	**her**	**eyes**	**,**
一瞥	,	转向	突然	作为	红色的	作为	一个	玫瑰	;	和	她	眼睛	,

一瞥，突然变得像玫瑰一样红；她的眼睛，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [braɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [depθs] ,

which	**had**	**been**	**very**	**bright**	**even**	**to**	**their**	**wonderful**	**depths**	**,**
哪个	有	到过	非常	明亮的	甚至	到	他们的	精彩的	深度	,

即使在它们奇妙的深处，也依然非常明亮。

[wɜːr; wər] [dɪmd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [terz] .

were	**dimmed**	**suddenly**	**with**	**a**	**shimmer**	**of**	**tears**	**.**
是	调暗	突然	和	一个	闪烁	的	眼泪	.

突然间，泪光闪烁，视线黯淡下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər][ten] [fʊl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] —

And	**for**	**a**	**long**	**time**	**—**	**for**	**ten**	**full**	**seconds**	**,**	**it**	**may**	**have**	**been**	**—**
和	为了	一个	长的	时间	—	为了	十	满的	秒	,	它	可能	有	到过	—

['piːtər]['ɔːlsoʊ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][stɛərd] .

Peter	**also**	**stood**	**motionless**	**and**	**stared**	**.**
彼得	还	站立	静止不动	和	凝视	.

彼得也长时间一动不动地站在那里，凝视着——可能有整整十秒钟。

[ðə; ði] ['hevi] [stɪk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
The heavy stick slipped from his fingers and fell with a clatter on the floor
这 重的 戳 滑倒了 从 他的 手指 和 跌倒 和 一个 哒 在 这 地面
[ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
of the porch .
的 这 门廊 .

那根沉重的木棍从他指间滑落，砰的一声掉在了门廊的地板上。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ðen] [ænd; ənd] [en'fəʊldid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːki] - [klæd][ɑːrmz] ,
He stepped forward then and enfolded her in his khaki - clad arms ,
他 步 向前 然后 和 包裹 她 在 他的 卡其色 - 覆膜 武器 ,

他随即上前一步，用他身穿卡其布制服的双臂将她拥入怀中。

[seɪf] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg] [bræs] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] ;
safe and sure against the big brass buttons of his greatcoat ;
安全的 和 当然 反对 这 大的 黄铜 按钮 的 他的 大衣 ;

安全稳妥，与他大衣上的大黄铜纽扣严丝合缝；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɑːdər] [sed] :
and just then the door of the porch opened , and Mr . Todder said :
和 只是 然后 这 门 的 这 门廊 打开 , 和 先生 . 托德 说 :

就在这时，门廊的门开了，托德先生说道：

" [aɪ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [jər] [ri'maːks] [jet] , [jʌŋ] ['felər] . "
" I ain't got the hang of yer remarks yet , young feller . "
" 我 不是 得到 这 悬挂 的 你的 评论 然而 , 年轻的 伙计 . "

“年轻人，我还没完全理解你的意思。”

" [tʃeɪs] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" Chase yourself away home , " replied Peter , without turning his head ;
" 追赶 你自己 离开 家 , " 回复 彼得 , 没有 转弯 他的 头 ;

“你自己赶回家去吧，”彼得头也不回地回答道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːzd] ['mɪstər] . ['tɑːdər]
and there was something in the tone of his voice that caused Mr . Todder
和 那里 曾是 某物 在 这 语气 的 他的 嗓音 那 导致 先生 . 托德
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [hed]
to withdraw his head
到 提取 他的 头

他的语气中似乎有什么东西让托德先生不由自主地缩回了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'taɪər] , ['mʌtərɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sled] .
from the porch and to retire , muttering , to his sled .
从 这 门廊 和 到 退休 , 喃喃自语 , 到 他的 雪橇 .

他从门廊下来，一边嘟囔着，一边走向他的雪橇。

['vɪviə] [hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Vivia had not paid the slightest heed to the interruption .
薇薇娅 有 不是 有薪酬的 这 丝毫 注意 到 这 中断 .

薇薇娅对这种打断丝毫没有在意。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['piːtər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
She drew Peter into the hall .
她 画 彼得 进入 这 大厅 .

她把彼得拉进了大厅。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	was	afraid	,	"	she	whispered	.
"	我	曾是	害怕的	,	"	她	低声说道	.

“我很害怕，”她低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hɜ:rt][ju:; jʊ] , ['pi:tər] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	didn't	know	how	much	they	had	hurt	you	,	Peter	—	but	I	wasn't	afraid	of	that	.
"	我	没有	知道	如何	很多	他们	有	伤害	你	,	彼得	—	但	我	不是	害怕的	的	那	.

“我不知道他们给你造成了多大的伤害，彼得——但我并不害怕这一点。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['krɪpld] [ju:; jʊ] ,

I	should	love	you	just	as	much	if	they	had	crippled	you	,
我	应该	爱	你	只是	作为	很多	如果	他们	有	残疾的	你	,

即使他们让你残疾，我也会同样爱你。

— [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['selfɪʃ] [ɪn][maɪ] [lʌv] , ['pi:tər] , — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [æt; ət][fɜ:rst] ,

—	I	am	so	selfish	in	my	love	,	Peter	,	—	but	I	was	afraid	,	at	first	,
—	我	是	所以	自私	在	我的	爱	,	彼得	,	—	但	我	曾是	害怕的	,	在	第一的	,

——彼得，我的爱太自私了——但起初我很害怕，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . "

that	I	might	see	a	change	in	your	eyes	.	"
那	我	可能	看	一个	改变	在	你的	眼睛	.	"

或许我能看到你眼神中的变化。

" [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ən'les] [aɪ][wɜ:r; wər] [blaɪnd] ,

"	There	couldn't	be	a	change	in	my	eyes	when	I	look	at	you	,	unless	I	were	blind	,
"	那里	不能	是	一个	改变	在	我的	眼睛	什么时候	我	看	在	你	,	除非	我	是	瞎的	,

“除非我瞎了，否则我看着你的时候，我的眼神不可能有任何变化。”

" [sed] ['pi:tər] .

"	said	Peter	.
"	说	彼得	.

彼得说道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][blaɪnd] , [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] .

"	Even	if	I	were	blind	,	I	guess	I	could	see	you	.
"	甚至	如果	我	是	瞎的	,	我	猜测	我	可以	看	你	.

即使我双目失明，我想我也能看见你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

But	I	am	the	same	as	I	was	,
但	我	是	这	相同的	作为	我	曾是	,

但我还是原来的我。

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] — [ɔ:l] [ɪk'sept] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][leg] .

inside	and	out	—	all	except	a	bit	of	a	patent	leg	.
里面	和	出去	—	全部	除了	一个	少量	的	一个	专利	腿	.

从里到外——除了腿部有点专利技术之外。

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'skri:t] [ə'pɪrəns] ,

"	Just	then	Mrs	.	Hammond	made	her	discreet	appearance	,
"	只是	然后	太太	.	哈蒙德	制成	她	慎重	外貌	,

就在这时，哈蒙德夫人悄悄地出现了。

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['piːtər][ænd; ənd] ['ventʃərd] [ə; eɪ]

expressed	her	joy	and	surprise	at	the	sight	of	Peter	and	ventured	a
表达	她	喜悦	和	惊喜	在	这	视线	的	彼得	和	冒险	一个

看到彼得，她既高兴又惊讶，并冒险……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['mʌðərli] [kɪs] .

motherly	kiss	.
母性	吻	.

母亲般的吻。

['mɪstər] . ['hæmənd] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ænd; ənd] ['welkəmd]

Mr	.	Hammond	came	in	from	the	store	half	an	hour	later	and	welcomed
先生	.	哈蒙德	来了	在	从	这	店铺	一半	一个	小时	之后	和	欢迎

['piːtər] ['kɔːrdʒəli] .

Peter	cordially	.
彼得	诚挚地	.

半小时后，哈蒙德先生从商店进来，热情地欢迎了彼得。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][lɔːst] [weɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][grɪm] .

The	man	had	lost	weight	,	and	his	face	was	grim	.
这	男人	有	丢失的	重量	,	和	他的	脸	曾是	严峻	.

男子瘦了很多，脸色阴沉。

[hiː; hi][gɑːt]['piːtər][tuː; tə][hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

He	got	Peter	to	himself	for	a	few	minutes	just	before	supper	.
他	得到	彼得	到	他自己	为了	一个	很少	分钟	只是	前	晚餐	.

晚饭前，他找了彼得单独待了几分钟。

" ['dʒɪm][ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði]['bɔːrdər] ['sʌmwer] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Jim	is	still	on	the	other	side	the	border	somewhere	,	I	guess	,	"	he	said	,
"	吉姆	是	仍然	在	这	其他	边	这	边界	某处	,	我	猜测	,	"	他	说	,

“我猜吉姆还在边境那边的某个地方，”他说。

" [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

"	though	I	haven't	heard	from	him	for	months	.
"	尽管	我	还没有	听到	从	他	为了	几个月	.

“虽然我已经好几个月没收到他的消息了。”

[aɪv] [kept] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['bɪznəs] ['kwaɪət] , ['piːtər] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dezətɪŋ] ;

I've	kept	the	shooting	business	quiet	,	Peter	—	and	even	about	his	deserting	;
我已经	保留	这	射击	商业	安静的	,	彼得	—	和	甚至	关于	他的	逃兵	;

彼得，我一直对枪击事件保密——甚至对他的逃兵行为也保密；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['vɪviə] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

but	I	had	to	tell	his	mother	and	Vivia	that	he	wasn't	any	good	as	a
但	我	有	到	告诉	他的	母亲	和	薇薇娅	那	他	不是	任何	好的	作为	一个

['soʊldʒər][ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

soldier	and	had	gone	away	.
士兵	和	有	已消失	离开	.

但我不得不告诉他的母亲和薇薇娅，他当兵不行，已经离开了。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	made	up	some	kind	of	story	about	it	.
我	制成	向上	一些	种类	的	故事	关于	它	.

我编了个故事来解释这件事。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['hiːz] [ɪn] [fræns] , [aɪ] [ges] — ['iːv(ə)n][jʊr; jər][foʊks][æt; ət] ['biːvər] [dæm] .

Other	people	think	he's	in	France	,	I	guess	—	even	your	folks	at	Beaver	Dam	.
其他	人们	思考	他是	在	法国	,	我	猜测	—	甚至	你的	各位	在	海狸	坝	.

我猜其他人也认为他在法国——甚至包括你在比弗丹的那些人。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][pæt] ?

But	what	do	you	hear	of	Pat	?
但	什么	做	你	听到	的	拍	?

但你听说过帕特的消息吗?

[hiː; hi] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,

He	isn't	much	of	a	hand	at	writing	letters	,
他	不是	很多	的	一个	手	在	写作	信件	,

他不太擅长写信。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [wel] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [læst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

but	was	well	when	he	wrote	last	to	his	mother	.	"
但	曾是	出色地	什么时候	他	写道	最后的	到	他的	母亲	.	"

但他最后一次给母亲写信时身体状况良好。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['henri]

"	I	didn't	see	him	over	there	,	but	Henry
"	我	没有	看	他	超过	那里	,	但	亨利

“我没在那边看到他，但是亨利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ræn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [faɪn] [wɜːrk] .

ran	across	him	and	said	that	he	is	doing	fine	work	.
跑	穿过	他	和	说	那	他	是	正在做	美好的	工作	.

我偶然遇到他，告诉他他工作做得很好。

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz][θɜːrd][pɪp][ænd; ənd][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geidz]

He's	got	his	third	pip	and	is	attached	to	headquarters	of	one	of	the	brigades
他是	得到	他的	第三	管道	和	是	随附的	到	总部	的	一	的	这	旅

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrnər] .

of	the	First	Division	as	a	learner	.
的	这	第一的	分配	作为	一个	学习者	.

他获得了三级军衔，目前作为学员被分配到第一师某旅的总部。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] [wʌns] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] . "

He	has	been	wounded	once	,	I	believe	,	but	very	slightly	.	"
他	有	到过	受伤	一次	,	我	相信	,	但	非常	轻微地	.	"

我相信他曾受过一次伤，但伤势很轻。

" [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pæt] ['wɔznt] [mʌtʃ] [gʊd] — [tuː] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [luːs]

"	And	I	used	to	think	that	Pat	wasn't	much	good	—	too	easy	-	going	and	loose
"	和	我	用过的	到	思考	那	拍	不是	很多	好的	—	也	简单的	-	去	和	松动的

- ['fʊtɪd] ,

-	footed	,
-	有脚的	,

“我以前觉得帕特不太行——太随和，太不拘小节了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] ['bɪtərli] .

"	said	Mr	.	Hammond	bitterly	.
"	说	先生	.	哈蒙德	苦涩地	.

“哈蒙德先生愤愤不平地说。”

" [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrkiːpər] .

"	My	idea	of	a	man	was	a	storekeeper	.
"	我的	主意	的	一个	男人	曾是	一个	店主	.

我心目中的男人应该是店主。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [aʊt] [maɪ] [tʃest] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

Well	,	I	think	of	him	now	,	and	I	stick	out	my	chest	—	and	then	I
出色地	,	我	思考	的	他	现在	,	和	我	戳	出去	我的	胸部	—	和	然后	我

[rɪ'membər] ['dʒɪm] ,

remember	Jim	,
记住	吉姆	,

嗯，我现在想起他，就挺起胸膛——然后我又想起吉姆，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃest] [keivz] [ɪn] [ə'gen] .

and	my	chest	caves	in	again	.
和	我的	胸部	洞穴	在	再次	.

我的胸口再次凹陷下去。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðen] [baɪ] ['vɪviə] ; [soʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	They	were	interrupted	then	by	Vivia	;	so	nothing	more	was	said	about	the
"	他们	是	中断	然后	经过	薇薇娅	;	所以	没有什么	更多的	曾是	说	关于	这

[dɪ'zɜːrtər] .

deserter	.
逃兵	.

“这时薇薇娅打断了他们；所以关于逃兵的事情就再也没有人提起了。”

['æftər] ['sʌpər] ['piːtər] [hæd; həd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dæns] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

After	supper	Peter	had	to	prove	to	the	family	that	he	could	dance	on	his
后	晚餐	彼得	有	到	证明	到	这	家庭	那	他	可以	舞蹈	在	他的

[nuː] [leg] .

new	leg	.
新的	腿	.

晚饭后，彼得必须向家人证明他可以用新装的假肢跳舞。

" [aɪl] [hɪtʃ] [ðə; ði] [greiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌŋ] ,

"	I'll	hitch	the	grays	to	the	pung	,
"	患病的	拴住	这	灰色	到	这	笨蛋	,

“我会把灰狗拴在庞格上，

" [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] [wen] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['piːtər] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .

"	said	Mr	.	Hammond	when	about	eight	o'clock	Peter	got	ready	to	go	.
"	说	先生	.	哈蒙德	什么时候	关于	八	点钟	彼得	得到	准备好	到	去	.

“哈蒙德先生说，大约八点钟的时候，彼得准备出发了。”

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ,

"	It's	a	fine	night	,
"	它是	一个	美好的	夜晚	,

“今晚天气真好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

and	the	roads	are	a	marvel	.
和	这	道路	是	一个	奇迹	.

道路状况令人惊叹。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] . "

I'll	drive	you	home	.	"
患病的	驾驶	你	家	.	"

我开车送你回家。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː] , " [sed] ['vɪviə] .

"	And	I	am	going	too	,	"	said	Vivia	.
"	和	我	是	去	也	,	"	说	薇薇娅	.

“我也要去，”薇薇娅说。

[draɪ]['meɪp(ə)l] [stɪks] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['fræŋklɪn] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm]

Dry	maple	sticks	burned	on	the	hearth	of	the	big	Franklin	stove	in	the	sitting	room
干燥	枫	棍子	烧伤	在	这	炉	的	这	大的	富兰克林	火炉	在	这	坐着	房间

[ʌv; əv] ['biːvər] [dæm] .

of	Beaver	Dam	.
的	海狸	坝	.

在比弗丹的起居室里，用富兰克林大炉子在炉膛上燃烧着干燥的枫木条。

['flɔːrə][sæt][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [dɪk] ;

Flora	sat	at	the	big	table	writing	a	letter	to	Dick	;
弗洛拉	卫星	在	这	大的	桌子	写作	一个	信	到	迪克	;

弗洛拉坐在大桌子旁，给迪克写信；

[dʒɑːn] - [ænd; ənd]['dʒɪm] ['hæmənd] [pleɪd] ['tʃekərz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -

John	Starkley	and	Jim	Hammond	played	checkers	;	and	Mrs	.	Starkley
约翰	-	和	吉姆	哈蒙德	玩	跳棋	;	和	太太	.	-

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

nodded	in	a	chair	by	the	fire	.
点头	在	一个	椅子	经过	这	火	.

约翰·斯塔克利和吉姆·哈蒙德在下跳棋；斯塔克利太太坐在火炉旁的椅子上点头。

['emə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

Emma	had	gone	to	bed	.
艾玛	有	已消失	到	床	.

艾玛已经上床睡觉了。

[dʒɑːn] - [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [ænd; ənd] ['hʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] [muːv] [wen]

John	Starkley	had	his	hand	raised	and	hovering	for	a	master	move	when
约翰	-	有	他的	手	提高	和	悬停	为了	一个	掌握	移动	什么时候

[ə; eɪ]['dʒæŋgl][ʌv; əv] ['belz] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

a	jangle	of	bells	burst	suddenly	upon	their	ears	.
一个	争吵	的	铃铛	爆裂	突然	之上	他们的	耳朵	.

约翰·斯塔克利举起手，正准备使出绝招，这时一阵铃铛声突然响起。

['flɔːrə] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;

Flora	darted	to	a	window	,	and	the	farmer	hastened	to	the	front	door	;
弗洛拉	飞镖	到	一个	窗户	,	和	这	农民	加快	到	这	正面	门	;

弗洛拉飞快地跑到窗边，农夫则急忙跑到前门。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['flɔːrə][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

but	by	the	time	Flora	had	drawn	back	the	curtains	and	her	father	had
但	经过	这	时间	弗洛拉	有	绘制	后退	这	窗帘	和	她	父亲	有

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒɪm] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

opened	the	door	Jim	Hammond	was	upstairs	and	in	his	room	.
打开	这	门	吉姆	哈蒙德	曾是	楼上	和	在	他的	房间	.

但当弗洛拉拉开窗帘，她父亲打开门时，吉姆·哈蒙德已经上楼，在他的房间里了。

['dʒɪm][dɪd][nɑːt] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jim	did	not	light	the	candle	that	stood	on	the	window	sill	at	the	head	of	his
吉姆	做过	不是	光	这	蜡烛	那	站立	在	这	窗户	窗台	在	这	头	的	他的

[bed] .

bed	.
床	.

吉姆没有点燃放在床头窗台上的蜡烛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
He closed the door behind him .
他 关闭 这 门 在后面 他 .

他关上了身后的门。

[ðə; ði] [blaɪnd] [wʌz; wəz] [ʌp] ;
The blind was up ;
这 瞎的 曾是 向上 ;

百叶窗拉起来了;

['stɑːʃain] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɪ'ðaʊt] ['sɪftɪd]
starshine from the world of white and purple and silver without sifted
星光闪耀 从 这 世界 的 白色的 和 紫色的 和 银 没有 筛过的
['feɪntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
faintly into the little room .
淡淡的 进入 这 小的 房间 .

星光从白色、紫色和银色的世界里闪烁，却没有丝毫遮蔽，隐隐约约地照进这间小屋。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,
He stood for a minute in the middle of the floor ,
他 站立 为了 一个 分钟 在 这 中间 的 这 地面 ,

他站在地板中央，一动不动地站了一会儿。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['mʌfld] [saʊndz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm]
listening to the broken and muffled sounds of talk and laughter from
聆听 到 这 破碎的 和 闷音 声音 的 讲话 和 笑声 从
[ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] .
the lower hall .
这 降低 大厅 .

听着楼下大厅里传来断断续续、闷闷不乐的说话声和笑声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [trɪl] [ʌv; əv] - ['læftər] .
He heard a trill of Vivia's laughter .
他 听到 一个 颤音 的 - 笑声 .

他听到薇薇娅轻柔的笑声。

[wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] ['vɪviə] [aʊt] [ə'gen] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] .
What had brought Vivia out again , he wondered .
什么 有 带来 薇薇娅 出去 再次 , 他 想知道 .

他纳闷，是什么把薇薇娅又弄出来了。

[nuːz] [ʌv; əv] ['piːtər] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [gʊd] [nuːz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] .
News of Peter , beyond a doubt ; and good news , to judge by the sounds .
消息 的 彼得 , 超过 一个 怀疑 ; 和 好的 消息 , 到 法官 经过 这 声音 .

毫无疑问是关于彼得的消息；而且从听起来像是好消息。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
He seated himself cautiously on the edge of the bed .
他 坐着 他自己 谨慎地 在 这 边缘 的 这 床 .

他小心翼翼地坐在床边。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .
Now he heard his father's voice .
现在 他 听到 他的 父亲的 嗓音 .

现在他听到了父亲的声音。

[jes] — [ænd; ənd][dʒɑːn] - [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

Yes	—	and	John	Starkley	was	laughing	.
是的	—	和	约翰	-	曾是	笑	.

是的——约翰·斯塔克利当时笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mænz] [vɔɪs] ,

There	was	another	man's	voice	,
那里	曾是	其他	男人的	嗓音	,

还有一个男人的声音，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ,

but	he	could	hear	only	a	low	note	of	it	now	and	then	in	the	confused	,
但	他	可以	听到	仅有的	一个	低的	笔记	的	它	现在	和	然后	在	这	使困惑	,

但在混乱中，他只能偶尔听到一个低沉的音符。

['hæpi] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] [saʊnd] .

happy	babble	of	sound	.
快乐的	潺潺	的	声音	.

欢快的嘈杂声。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] .

A	door	shut	—	and	then	he	could	not	hear	anything	.
一个	门	关闭	—	和	然后	他	可以	不是	听到	任何事物	.

门关上了——然后他就什么也听不见了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [huː] [ðə; ði][θɜːrd][mæn][wʌz; wəz][ænd; ənd]

He	wondered	who	the	third	man	was	and
他	想知道	WHO	这	第三	男人	曾是	和

他想知道第三个人是谁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

decided	that	he	probably	was	some	one	from	the	village	who	had	just
决定	那	他	大概	曾是	一些	一	从	这	村庄	WHO	有	只是

[ə'raɪvd] [hoʊm] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm]['piːtər] .

arrived	home	and	who	had	brought	messages	from	Peter	.
到达的	家	和	WHO	有	带来	消息	从	彼得	.

我心想他很可能是村里刚回家的人，带来了彼得的消息。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['piːtər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɳd] .

Perhaps	,	he	thought	,	Peter	was	even	then	on	his	way	from	England	.
也许	,	他	想法	,	彼得	曾是	甚至	然后	在	他的	方式	从	英格兰	.

他心想，或许彼得那时已经在从英国来的路上了。

['dʒɪm][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ['fɔːlɪŋ] [sɔːft][ɑːn][ðə; ði][ræg]['kɑːrpɪt]

Jim	sat	there	with	the	faint	shine	of	the	stars	falling	soft	on	the	rag	carpet
吉姆	卫星	那里	和	这	头晕的	闪耀	的	这	明星	坠落	柔软的	在	这	抹布	地毯

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] .

at	his	feet	and	thought	what	wonderful	people	the	Starkleys	were	.
在	他的	脚	和	想法	什么	精彩的	人们	这	-	是	.

吉姆坐在那里，微弱的星光轻轻地洒在他脚边的破旧地毯上，他心想斯塔克利一家真是太好了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ænd; ənd]

They	had	taken	him	in	and	treated	him	like	one	of	the	family	—	and
他们	有	已采取	他	在	和	治疗	他	喜欢	一	的	这	家庭	—	和

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

like	a	white	man	.
喜欢	一个	白色的	男人	.

他们收留了他，待他如家人一般——也像对待白人一样。

[naʊ] [ðæt] ['piːtər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Now	that	Peter	was	coming	home	and	would	be	able	to	help	with	the
现在	那	彼得	曾是	未来	家	和	会	是	有能力的	到	帮助	和	这

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

既然彼得要回家了，就能帮忙干活了，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [dʒɑːn] - [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ]

he	would	go	away	and	show	John	Starkley	that	he	had	found	his	courage
他	会	去	离开	和	展示	约翰	-	那	他	有	成立	他的	勇气

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

and	his	manhood	.
和	他的	男子气概	.

他会离开，向约翰·斯塔克利证明他已经找回了勇气和男子气概。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

He	had	made	his	plans	in	a	general	way	weeks	before	.
他	有	制成	他的	计划	在	一个	一般的	方式	周	前	.

他几周前就已经大致制定好了计划。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntri]

He	would	go	to	another	province	and	enlist	in	the	artillery	or	in	the	infantry
他	会	去	到	其他	省	和	入伍	在	这	炮兵	或者	在	这	步兵

['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ;

under	an	assumed	name	;
在下面	一个	假定	姓名	;

他会去另一个省份，用假名报名加入炮兵或步兵部队；

[ɪf] [hiː; hi] " [meɪd] [gʊd] , " [ɔːr] [gɑːt] [kɪld] , [dʒɑːn] - [wʊd] [tel] [ɔːl] [ðə; ði]

if	he	"	made	good	,	"	or	got	killed	,	John	Starkley	would	tell	all	the
如果	他	"	制成	好的	,	"	或者	得到	被杀	,	约翰	-	会	告诉	全部	这

如果他“功成名就”，或者被杀，约翰·斯塔克利就会把一切都告诉所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[gʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪn] ['stænli] .

good	he	could	of	him	to	his	family	in	Stanley	.
好的	他	可以	的	他	到	他的	家庭	在	斯坦利	.

他能把他送回斯坦利的家人那里真是太好了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] ['loʊnli] , [ə; eɪ] ['drɪri] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] , [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

Already	he	felt	lonely	,	a	dreary	chill	of	homesickness	,	at	the	thought	of
已经	他	毛毡	孤独	,	一个	凄凉	寒意	的	思乡之情	,	在	这	想法	的

['liːvɪŋ] ['biːvər] [dæm] .

leaving	Beaver	Dam	.
离开	海狸	坝	.

一想到要离开比弗丹，他就已经感到孤独，一阵令人沮丧的思乡之情涌上心头。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌdaʊn'sterz] ,

A	door	opened	and	closed	downstairs	,
一个	门	打开	和	关闭	楼下	,

楼下有一扇门开了又关上。

[bʌt; bət]['dʒɪm] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [haɪ] [riˈzɔlvz] [tuː; tə]

but	Jim	Hammond	was	too	busy	with	his	thoughts	and	high	resolves	to
但	吉姆	哈蒙德	曾是	也	忙碌的	和	他的	想法	和	高的	解决	到

[hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊndz] .

hear	the	faint	sounds	.
听到	这	头晕的	声音	.

但吉姆·哈蒙德沉浸在自己的思绪和坚定的决心中，没有听到微弱的声音。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [sterz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn]

He	even	did	not	hear	the	feet	on	the	carpeted	stairs	—	and	a	hand	was	on
他	甚至	做过	不是	听到	这	脚	在	这	铺地毯的	楼梯	—	和	一个	手	曾是	在

[ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['entər]

the	latch	of	the	door	before	he	knew	that	some	one	was	about	to	enter
这	闩锁	的	这	门	前	他	知道	那	一些	一	曾是	关于	到	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他甚至没有听到铺着地毯的楼梯上的脚步声——直到有人要进房间时，一只手才放在门闩上。

[hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	sat	rigid	and	stared	at	the	door	.
他	卫星	死板的	和	凝视	在	这	门	.

他僵硬地坐着，盯着门口。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [huː] [bʌlkt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn][ðə; ði] [peɪl]

The	door	opened	and	some	one	entered	who	bulked	large	and	tall	in	the	pale
这	门	打开	和	一些	一	进入	WHO	散装	大的	和	高的	在	这	苍白

[hæf] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

half	gloom	of	the	room	.
一半	愁云	的	这	房间	.

门开了，一个身材高大魁梧的人走了进来，在昏暗的房间里显得格外显眼。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] .

The	visitor	halted	and	turned	his	face	toward	the	bed	.
这	游客	停止	和	转向	他的	脸	朝向	这	床	.

来访者停下脚步，转过脸看向床边。

" [huːz] [ðer; ðər] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [æskt] ;

"	he	asked	;
"	他	问	;

他问道;

[ænd; ənd]['dʒɪm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['loʊər] [ænd; ənd] [ædˈvæns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

and	Jim	could	see	the	shoulders	lower	and	advance	a	little	and	the
和	吉姆	可以	看	这	肩膀	降低	和	进步	一个	小的	和	这

[hoʊl] ['fɪgjər] [bɪˈkʌm] [tens] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [əˈtæk] .

whole	figure	become	tense	as	if	for	attack	.
所有的	数字	变得	紧张	作为	如果	为了	攻击	.

吉姆看到那人的肩膀下沉并向前倾了一点，整个人变得紧张起来，仿佛准备攻击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

" [its] [ˌem ˈiː] , ['piːtər] ! " ['wɪspəd] ['dʒɪm] ['ʃɑːrpli] " [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [kwɪk] ! "

"	It's	me	,	Peter	!	"	whispered	Jim	sharply	"	Shut	the	door	quick	!	"
"	它是	我	,	彼得	!	"	低声说道	吉姆	尖锐地	"	关闭	这	门	快的	!	"

“是我，彼得！”吉姆厉声低语道，“快把门关上！”

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[juː; jʊ] , ['dʒɪm] ['hæmənd] ! " [sed] ['piːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['æŋgər] .

You	,	Jim	Hammond	!	"	said	Peter	in	a	voice	of	amazement	and	anger	.
你	,	吉姆	哈蒙德	!	"	说	彼得	在	一个	嗓音	的	惊愕	和	愤怒	.

“你，吉姆·哈蒙德！”彼得惊讶又愤怒地说。

" [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	the	mischief	are	you	doing	here	?
"	什么	这	恶作剧	是	你	正在做	这里	?

你在这里干什么?

" [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

"	Without	turning	his	face	from	the	bed	he	shut	the	door	behind	him	with
"	没有	转弯	他的	脸	从	这	床	他	关闭	这	门	在后面	他	和

[hɪz; ɪz] [hiːl] .

his	heel	.
他的	脚跟	.

他头也不回地从床上抬起，用脚后跟关上了身后的门。

" [laɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .

"	Light	the	candle	and	pull	down	the	shade	.
"	光	这	蜡烛	和	拉	向下	这	阴影	.

点燃蜡烛，拉下灯罩。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] .

Let	me	see	you	.
让	我	看	你	.

让我看看你。

" ['dʒɪm] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [bʌt; bət] ['piːtər] [spoʊk] [bɪ'fɔːr]

"	Jim	got	to	his	feet	and	reached	for	the	shade	,	but	Peter	spoke	before
"	吉姆	得到	到	他的	脚	和	达到	为了	这	阴影	,	但	彼得	辐	前

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	touched	it	.
他	感动	它	.

吉姆站起身来，伸手去够阴凉处，但彼得在他碰到之前就开口说话了。

" [noʊ] ! [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fɜːrst] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	No	!	The	candle	first	!	"	exclaimed	Peter	,	with	an	edge	to	his	voice	.
"	不	!	这	蜡烛	第一的	!	"	惊呼	彼得	,	和	一个	边缘	到	他的	嗓音	.

“不！先点蜡烛！”彼得语气急促地喊道。

" [aɪ] [dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	I	don't	trust	you	in	the	dark	any	more	than	I	trust	you	in	the	woods	.
"	我	不	相信	你	在	这	黑暗的	任何	更多的	比	我	相信	你	在	这	树林	.

“在黑暗中，我并不信任你，就像在树林里我也不信任你一样。”

" ['hæmənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,

"	Hammond	struck	a	match	and	lit	the	candle	,
"	哈蒙德	击	一个	匹配	和	点燃	这	蜡烛	,

哈蒙德划着火柴点燃了蜡烛。

[ðen] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

then	drew	down	the	shade	and	turned	with	his	back	to	the	window	.
然后	画	向下	这	阴影	和	转向	和	他的	后退	到	这	窗户	.

然后他拉下窗帘，背对着窗户转身。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

His	face	was	pale	.
他的	脸	曾是	苍白	.

他脸色苍白。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ɑːn][jʊr; jər] ['getɪŋ] [hoʊm] [soʊ] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi]

"	I	didn't	figure	on	your	getting	home	so	soon	,	"	he	said	in	an	unsteady
"	我	没有	数字	在	你的	获得	家	所以	很快	,	"	他	说	在	一个	不稳定

“我没想到你这么快就回家了，”他声音颤抖地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

嗓音。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

"	I	didn't	intend	to	be	here	.
"	我	没有	打算	到	是	这里	.

我原本没打算来这里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] . "

I	thought	I'd	be	gone	before	you	came	.	"
我	想法	ID	是	已消失	前	你	来了	.	"

我以为在你来之前我就已经走了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑːndid] ['piːtər] .

"	What	are	you	doing	here	,	anyway	?	"	demanded	Peter	.
"	什么	是	你	正在做	这里	,	反正	?	"	要求	彼得	.

“你到底在这里做什么？”彼得质问道。

" [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] ?

"	What's	the	game	?
"	是什么	这	游戏	?

“这是什么游戏？”

['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ɑːn][maɪ][bed] , [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] , [baɪ] ['θʌndər] !

Sitting	in	my	room	,	on	my	bed	,	quite	at	home	,	by	thunder	!
坐着	在	我的	房间	,	在	我的	床	,	相当	在	家	,	经过	雷	!

坐在房间里，躺在床上，很自在，周围是雷声！

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

And	your	father	thinks	you	are	in	the	States	.
和	你的	父亲	思考	你	是	在	这	各州	.

你父亲以为你在美国。

[dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?

Does	my	father	know	you	are	here	?
做	我的	父亲	知道	你	是	这里	?

我父亲知道你在这里吗?

" ['dʒɪm] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	Jim	smiled	faintly	.
"	吉姆	微笑	淡淡的	.

吉姆淡淡地笑了笑。

" [jes] , [hiː; hi] [noʊz] — [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][foʊks] [noʊ] .

"	Yes	,	he	knows	—	and	all	your	folks	know	.
"	是的	,	他	知道	—	和	全部	你的	各位	知道	.

“是的，他知道——你们所有人都知道。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [əˈbaʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['evri] [naɪt] .

I've	been	here	since	about	the	middle	of	October	,	working	,	and	sleeping	in	this	room	every	night	.
我已经	到过	这里	自从	关于	这	中间	的	十月	,	在职的	,	和	睡眠	在	这	房间	每一个	夜晚	.

我从十月中旬左右就一直住在这里，每天晚上都在这个房间里工作和睡觉。

[maɪ]['piːp(ə)l][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [fræns] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] .

My	people	don't	know	where	I	am	—	but	when	I	get	to	France	you	can	tell	them	.
我的	人们	不	知道	在哪里	我	是	—	但	什么时候	我	得到	到	法国	你	能	告诉	他们	.

我的族人不知道我在哪里——但等我到了法国，你们就可以告诉他们了。

[jʊr; jər]['fɑːðər] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['faɪərd] [ðæt] [ʃɑːt] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ['hædnt][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

Your	father	doesn't	know	that	it	was	I	who	fired	that	shot	—	and	when	I	found	you	hadn't	told	him	that	,
你的	父亲	不	知道	那	它	曾是	我	WHO	被解雇	那	射击	—	和	什么时候	我	成立	你	之前没有	讲述	他	那	,

你父亲不知道是我开的枪——当我发现你没有告诉他这件事时，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ,

or	even	that	I	was	a	deserter	,
或者	甚至	那	我	曾是	一个	逃兵	,

甚至有人说我是个逃兵，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] .

I	felt	it	was	up	to	me	to	do	my	best	for	you	while	you	were	away	.
我	毛毡	它	曾是	向上	到	我	到	做	我的	最好的	为了	你	尽管	你	是	离开	.

我觉得在你不在的这段时间里，我有责任尽我所能为你付出。

[soʊ] [aɪv] [wɜːrkt]

So	I've	worked
所以	我已经	工作

所以我一直在工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hɑːrd][ænd; ənd] [bɪn] ['hæpi] [hɪr] ;

hard	and	been	happy	here	;
难的	和	到过	快乐的	这里	;

这里很辛苦，但我一直很开心；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hoʊm] [əˈgen] .

and	I'll	be	sorry	to	go	away	—	but	I	must	go	now	that	you're	home	again	.
和	患病的	是	对不起	到	去	离开	—	但	我	必须	去	现在	那	你是	家	再次	.

我很舍不得离开，但既然你已经回家了，我也必须走了。

[dəunt] [tel] [maɪ] ['piːp(ə)l] [aɪm] [hɪr] , ['piːtər] . "

Don't	tell	my	people	I'm	here	,	Peter	.	"
不	告诉	我的	人们	我是	这里	,	彼得	.	"

别告诉我的人我在这里，彼得。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] ,

"	You	have	been	living	here	ever	since	the	middle	of	October	,	working	here	,
"	你	有	到过	活的	这里	曾经	自从	这	中间	的	十月	,	在职的	这里	,

“你从十月中旬就一直住在这里，在这里工作，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

and	your	own	father	and	mother	don't	know	where	you	are	?	"
和	你的	自己的	父亲	和	母亲	不	知道	在哪里	你	是	?	"

连你的亲生父母都不知道你在哪里?

" [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] [huː] [noʊ] .

"	Your	people	are	the	only	ones	who	know	.
"	你的	人们	是	这	仅有的	一个	WHO	知道	.

只有你们的人才知道。

" ['piːtər] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Peter	eyed	him	in	silence	for	a	minute	.
"	彼得	眼睛	他	在	沉默	为了	一个	分钟	.

彼得沉默地盯着他看了一分钟。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] [mɔːr] ['dʒentli] .

"	Why	did	you	shoot	me	,	Jim	?	"	he	asked	more	gently	.
"	为什么	做过	你	射击	我	,	吉姆	?	"	他	问	更多的	轻轻地	.

“吉姆，你为什么要开枪打我？”他语气缓和了一些。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hæmənd] .

"	How	do	I	know	?	"	exclaimed	Hammond	.
"	如何	做	我	知道	?	"	惊呼	哈蒙德	.

“我怎么知道？”哈蒙德惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

"	I	was	drinking	;	I	was	just	about	mad	with	drink	.
"	我	曾是	喝	;	我	曾是	只是	关于	疯狂的	和	喝	.

“我当时在喝酒；我几乎喝得酩酊大醉。”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ['piːtər] , — [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl]

I	liked	you	well	enough	,	Peter	,	—	I	didn't	want	to	kill
我	喜欢	你	出色地	足够的	,	彼得	,	—	我	没有	想	到	杀

彼得，我挺喜欢你的——我不想杀你。

[juː; jʊ] , — [bʌt; bət]

you	,	—	but
你	,	—	但

你，——但是

[ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .

the	devil	was	in	me	.
这	魔鬼	曾是	在	我	.

我体内有魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɪŋk] [meɪd] [ˌem 'iː][ækt][soʊ][bæd][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɪŋk] [meɪd] [ˌem 'iː]

It	was	drink	made	me	act	so	bad	in	St	.	John	;	it	was	drink	made	me
它	曾是	喝	制成	我	行为	所以	坏的	在	英石	.	约翰	;	它	曾是	喝	制成	我

['dezərt] ;

desert	;
沙漠	;

在圣约翰，是酒精让我做了那么糟糕的事；是酒精让我逃离了家乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɪŋk] [ðæt] [keɪm] [nɪr] ['meɪkɪŋ]

it	was	drink	that	came	near	making
它	曾是	喝	那	来了	靠近	制作

那是一杯差点酿成大祸的饮料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 171]

[页 -]

[第171页]

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

a	murderer	of	me	.
一个	凶手	的	我	.

杀害我的凶手。

[ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , ['piːtər] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ,

That's	the	truth	,	Peter	—	and	now	I	wish	you'd	go	downstairs	,
那就是	这	真相	,	彼得	—	和	现在	我	希望	你会	去	楼下	,

彼得，这是事实——现在我希望你下楼去。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ]['fɑːðər] [ɔːr] ['vɪviə] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] — [ɔːr][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ]

for	I	don't	want	my	father	or	Vivia	to	find	me	here	—	or	to	know	anything
为了	我	不	想	我的	父亲	或者	薇薇娅	到	寻找	我	这里	—	或者	到	知道	任何事物

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪm][ɪn] [fræns] . "

about	me	till	I'm	in	France	.	"
关于	我	直到	我是	在	法国	.	"

因为我不想让父亲或薇薇娅在这里找到我——或者在我回到法国之前，让他们知道我的任何消息。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ? " [æskt] ['piːtər] .

"	Shall	I	find	you	here	when	I	come	back	?	"	asked	Peter	.
"	将	我	寻找	你	这里	什么时候	我	来	后退	?	"	问	彼得	.

“我回来的时候还能在这里找到你吗？”彼得问道。

" [aɪl] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , " [sed] ['hæmənd] .

"	I'll	come	downstairs	as	soon	as	they	go	,	"	said	Hammond	.
"	患病的	来	楼下	作为	很快	作为	他们	去	,	"	说	哈蒙德	.

“他们一走我就下楼，”哈蒙德说。

['piːtər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['erənd]

Peter	was	about	to	leave	the	room	when	he	suddenly	remembered	the	errand
彼得	曾是	关于	到	离开	这	房间	什么时候	他	突然	记得	这	差事

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌdaʊn'sterz] .

that	had	brought	him	away	from	the	company	downstairs	.
那	有	带来	他	离开	从	这	公司	楼下	.

彼得正要离开房间，突然想起让他离开楼下公司的那件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] .

It	was	a	photograph	of	himself	taken	at	the	age	of	five	years	.
它	曾是	一个	照片	的	他自己	已采取	在	这	年龄	的	五	年	.

那是他五岁时拍的照片。

['vɪviə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

Vivia	had	heard	of	it	and	asked	for	it	;
薇薇娅	有	听到	的	它	和	问	为了	它	;

薇薇娅听说过这件事，便向人要了过来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɔːr]['flɔːrə][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	before	either	of	his	parents	or	Flora	had	been	able	to	think	of	a
和	前	任何一个	的	他的	父母	或者	弗洛拉	有	到过	有能力的	到	思考	的	一个

[wei] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

way	of	stopping	him	he	had	started	upstairs	for	it	.
方式	的	停止	他	他	有	开始	楼上	为了	它	.

还没等他的父母和弗洛拉想出阻止他的办法，他就已经上楼去了。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði]
Now he found it on the top of a shelf of old books and wiped off the
现在 他 成立 它 在 这 顶部 的 一个 架子 的 老的 图书 和 擦拭 离开 这
[dʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
dust on his sleeve .
灰尘 在 他的 袖子 .

现在，他从一排旧书架顶上找到了它，并用袖子擦掉了上面的灰尘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

" ['vɪviə] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəsli] .
" Vivia wants it , " he said , smiling self - consciously .
" 薇薇娅 想要 它 , " 他 说 , 微笑 自己 - 有意识地 .

“薇薇娅想要它，”他不好意思地笑着说。

[hiː; hi] [faʊnd] ['flɔːrə] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He found Flora waiting at the head of the stairs for him .
他 成立 弗洛拉 等待 在 这 头 的 这 楼梯 为了 他 .

他发现弗洛拉正在楼梯口等他。

" [its] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" It's all right ; I've had a talk with him , " he whispered ,
" 它是 全部 正确的 ; 我已经 有 一个 讲话 和 他 , " 他 低声说道 ,

“没事的，我已经和他谈过了，”他低声说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and when he reached the sitting room he met the anxious glances of his
和 什么时候 他 达到 这 坐着 房间 他 遇见 这 焦虑的 眼神 的 他的
['perənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd] [ðæt] [set] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [æŋ'zaɪətiz] [æt; ət] [rest] .
parents with a smile and nod that set their immediate anxieties at rest .
父母 和 一个 微笑 和 点头 那 放 他们的 即时 焦虑 在 休息 .

当他走到客厅时，他微笑着点头，迎上父母焦虑的目光，打消了他们眼中的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] ['vɪviə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [droʊv] [ə'weɪ] .
It was past midnight when Vivia and her father drove away .
它 曾是 过去的 午夜 什么时候 薇薇娅 和 她 父亲 驾驶 离开 .

薇薇娅和她父亲开车离开时，已经过了午夜。

[ðen] ['dʒɪm] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ,
Then Jim came downstairs ,
然后 吉姆 来了 楼下 ,

然后吉姆下了楼，

[ænd; ənd] ['piːtər] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and Peter shook hands with him in the most natural way in the world .
和 彼得 摇晃 双手 和 他 在 这 最多 自然的 方式 在 这 世界 .

彼得以世界上最自然的方式与他握手。

" [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [ʃeɪk]
" When we met in my bedroom we were both too astonished to shake
" 什么时候 我们 遇见 在 我的 卧室 我们 是 两个都 也 惊讶 到 摇
[hændz] , " [ɪk'spleɪnd] ['piːtər] .
hands , " explained Peter .
双手 , " 解释 彼得 .

“我们在我的卧室里见面时，两人都太惊讶了，以至于无法握手，”彼得解释说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] [ɪn] ['dɪks] [ruːm] [naʊ] , ['piːtər] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" You must sleep in Dick's room now , Peter , " said Mrs . Starkley .
" 你 必须 睡觉 在 迪克的 房间 现在 , 彼得 , " 说 太太 . - .

“彼得，你现在必须睡在迪克的房间里，”斯塔克利太太说。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , " [sed]['dʒɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][smaɪl][bʌt; bət]['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [dʒɑːb][ʌv; əv]
" Only for one night , " said Jim , trying to smile but making a poor job of
" 仅有的 为了 一 夜晚 , " 说 吉姆 , 尝试 到 微笑 但 制作 一个 贫穷的 工作 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“就一晚而已，”吉姆说，他努力想挤出一个笑容，但笑容却很勉强。

" [aɪl]
" I'll
" 患病的

“患病的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[biː; bi][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [naʊ] [ðæt] ['piːtər][ɪz][hoʊm] [ə'gen] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [plænd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
be off to - morrow , now that Peter is home again — just as I planned all along ,
是 离开 到 - 明天 , 现在 那 彼得 是 家 再次 — 只是 作为 我 计划 全部 沿着 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

明天我就要出发了，因为彼得已经回家了——正如我一直以来计划的那样。

[aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][aɪ][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['liːvɪŋ] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] .
I — it isn't the going back to the army I mind ; it is — leaving you people .
我 — 它 不是 这 去 后退 到 这 军队 我 头脑 ; 它 是 — 离开 你 人们 .

我——我介意的不是重返军队；而是——离开你们。

" [hiː; hi] [smaɪld] [mɔːr] ['despərətli] [ðæn; ðən]['evər] .
" He smiled more desperately than ever .
" 他 微笑 更多的 绝望地 比 曾经 .

他露出了比以往任何时候都更加绝望的笑容。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['flɔːrə][dɪd][nɑːt] [der] [trʌst] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
Mrs . Starkley and Flora did not dare trust their voices to reply .
太太 . - 和 弗洛拉 做过 不是 敢 相信 他们的 声音 到 回复 .

斯塔克利太太和弗洛拉不敢开口回答。

[dʒɑːn] - [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn]['dʒɪmz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] , " [goʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] ,
John Starkley laid a hand on Jim's shoulder and said , " Go when it suits you ,
约翰 - 铺设 一个 手 在 吉姆的 肩膀 和 说 , " 去 什么时候 它 西装 你 ,

约翰·斯塔克利把手放在吉姆的肩膀上说：“你觉得合适的时候就走吧。”

['dʒɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [wen]
Jim , and come back when it suits you — and we shall miss you when
吉姆 , 和 来 后退 什么时候 它 西装 你 — 和 我们 将 错过 你 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] ,
you are away ,
你 是 离开 ,

吉姆，等你方便的时候再回来吧——你不在的时候我们会想你的。

[rɪ'membər] [ðæt] .
remember that .
记住 那 .

记住这一点。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [sæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['piːtɜ-z] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]

"	The	three	men	sat	up	for	another	hour	,	talking	of	Peter's	experiences	and
"	这	三	男人	卫星	向上	为了	其他	小时	,	说	的	彼得的	经历	和

['dʒɪmz] [plænz] .

Jim's	plans	.
吉姆的	计划	.

“这三个人又坐了一个小时，谈论着彼得的经历和吉姆的计划。

[ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] ['niːðər] ['piːtər] [nɔːr] ['dʒɪm] [kʊd; kəd] [sliːp] ,

They	went	upstairs	at	last	,	but	even	then	neither	Peter	nor	Jim	could	sleep	,
他们	去	楼上	在	最后的	,	但	甚至	然后	两者都不	彼得	也不	吉姆	可以	睡觉	,

他们最后上了楼，但即使这样，彼得和吉姆还是睡不着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] ['restləs] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

for	the	one	was	restless	with	happiness	and	the	other	with	the
为了	这	一	曾是	不安	和	幸福	和	这	其他	和	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

excitement	of	impending	change	.
激动	的	即将到来的	改变	.

一个因幸福而躁动不安，另一个则因即将到来的变化而兴奋不已。

['piːtər] [wʊd] [siː] ['vɪviə] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɪm] [wʊd] [miːt] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .

Peter	would	see	Vivia	on	the	morrow	,	and	Jim	would	meet	strange	faces	.
彼得	会	看	薇薇娅	在	这	明天	,	和	吉姆	会	见面	奇怪的	面孔	.

彼得明天会见到薇薇娅，而吉姆会遇到一些陌生人。

['piːtər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [hiː; hi]

Peter	had	returned	to	the	security	that	he
彼得	有	返回	到	这	安全	那	他

彼得回到了他原本认为的安全环境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hiː; hi]

had	fought	and	shed	his	blood	for	and	to	the	life	and	people	he
有	战斗	和	棚	他的	血	为了	和	到	这	生活	和	人们	他

[lʌvd] ;

loved	;
喜爱	;

他曾为他所爱的人和生命而战，流尽鲜血；

['dʒɪmz] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [biː; bi]

Jim's	fighting	was	all	before	him	,	and	behind	him	a	disgrace	to	be
吉姆的	斗争	曾是	全部	前	他	,	和	在后面	他	一个	耻辱	到	是

[aʊt'lɪvd] .

outlived	.
活得更久	.

吉姆的战斗在他面前已成过去，而他身后的却是令人不齿的耻辱。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ['piːtər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['dʒɪmz] [ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'dʒɑːməz] ;

After	a	while	Peter	got	up	and	went	to	Jim's	room	in	his	pyjamas	;
后	一个	尽管	彼得	得到	向上	和	去	到	吉姆的	房间	在	他的	睡衣	;

过了一会儿，彼得起身穿着睡衣去了吉姆的房间；

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['dʒɪmz][bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ɪn]

he	sat	on	the	edge	of	Jim's	bed	,	and	they	talked	of	the	fighting	over	in
他	卫星	在	这	边缘	的	吉姆的	床	,	和	他们	谈话	的	这	斗争	超过	在

[fræns] .

France	.
法国	.

他坐在吉姆的床边，他们谈论着法国的战事。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] - , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	I've	been	thinking	about	my	reënlistment	,	"	said	Jim	,
"	我已经	到过	思维	关于	我的	-	,	"	说	吉姆	,

吉姆说："我一直在考虑续签兵役。"

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [neɪm] .

"	and	I	guess	I'll	take	a	chance	on	my	own	name	.
"	和	我	猜测	患病的	拿	一个	机会	在	我的	自己的	姓名	.

"我想我会冒险用自己的名字。"

[its] [maɪ] [neɪm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] . "

It's	my	name	I	want	to	make	good	.	"
它是	我的	姓名	我	想	到	制作	好的	.	"

我想让我的名字名正言顺。

" [saʊndz] ['rɪski] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['rɪski] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , " [sed] ['piːtər]

"	Sounds	risky	—	but	I	don't	believe	it	is	as	risky	as	it	sounds	,	"	said	Peter
"	声音	风险	—	但	我	不	相信	它	是	作为	风险	作为	它	声音	,	"	说	彼得

.

.
.

"听起来很冒险——但我认为它并没有听起来那么冒险，"彼得说。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] — [tuː; tə]['hælɪfæks][ɔːr][tə'rɑːntoʊ] .

"	Not	if	I	go	far	enough	away	to	enlist	—	to	Halifax	or	Toronto	.
"	不是	如果	我	去	远的	足够的	离开	到	入伍	—	到	哈利法克斯	或者	多伦多	.

"如果我去足够远的地方参军——比如去哈利法克斯或多伦多——就不会了。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] ['hæməndz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

There	must	be	lots	of	Hammonds	in	the	army	.
那里	必须	是	很多	的	哈蒙德	在	这	军队	.

军队里肯定有很多叫哈蒙德的人。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , ['eniweɪ] .

I'll	take	the	risk	,	anyway	.
患病的	拿	这	风险	,	反正	.

无论如何，我都会承担这个风险。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [aɪl] [rʌn] [ə'krɔːs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] .

It	isn't	likely	I'll	run	across	any	of	the	old	crowd	.
它	不是	可能	患病的	跑步	穿过	任何	的	这	老的	人群	.

我不太可能遇到以前的那些人。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]['ɑːfəsərz] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] , [ɪf]

None	of	our	old	officers	would	be	hard	on	me	,	I	guess	,	if
没有任何	的	我们的	老的	警官	会	是	难的	在	我	,	我	猜测	,	如果

我想，如果……的话，我们以前的那些老军官应该不会对我太苛刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] . "
they found me fighting and doing my duty . "
他们 成立 我 斗争 和 正在做 我的 责任 . "

他们发现我正在战斗，尽我的职责。

" [kæpt] . [lɔːŋ] [ɪz] [ded] .
" Capt . Long is dead .
" 船长 . 长的 是 死的 .

朗上尉阵亡了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] [ɑːr; ər] [ded] ,
A great many of the old crowd are dead ,
一个 伟大的 许多 的 这 老的 人群 是 死的 ,

许多老朋友都去世了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
and others have been promoted out of the regiment .
和 其他的 有 到过 推广 出去 的 这 团 .

还有一些人被调离了该团。

[rɪ'membər] [deɪv] ['hæmər] ? "
Remember Dave Hammer ? "
记住 戴夫 锤 ? "

还记得戴夫·哈默吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz] [deɪv] ['hæmər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [fər'get] —
If I could ever be as good a soldier as Dave Hammer I think I'd forget —
如果 我 可以 曾经 是 作为 好的 一个 士兵 作为 戴夫 锤 我 思考 ID 忘记 —
[ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
except sometimes in the middle of the night ,
除了 有时 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

如果我能像戴夫·哈默那样成为一名优秀的士兵，我想我会忘记一切——除非有时在半夜里会想起。

['meɪbi] — [wʌt] [ə; eɪ] [miːn] , ['wɜːrθləs] ['feloʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . "
maybe — what a mean , worthless fellow I have been . "
或许 — 什么 一个 意思是 , 毫无价值 同伴 我 有 到过 . "

也许——我真是个卑鄙无耻、一无是处的人啊。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['dʒɪm] , " [sed] ['piːtər] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" I'll tell you what , Jim , " said Peter suddenly , " I'll write a letter for you
" 患病的 告诉 你 什么 , 吉姆 , " 说 彼得 突然 , " 患病的 写 一个 信 为了 你
[tuː; tə] ['kæri] ;
to carry ;
到 携带 ;

“吉姆，我告诉你，”彼得突然说道，“我给你写封信，让你带过去；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][spɑːts][juː; jʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪz] ['næsti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if any one spots you over there and is nasty about it ,
和 如果 任何 一 地点 你 超过 那里 和 是 可恶的 关于 它 ,

如果有人在那边看到你，并且对你态度恶劣，

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['eni] ['ɑːfɪsər] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bə'tæliən] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]
you go to any officer you know in the old battalion and tell the truth and
你 去 到 任何 官 你 知道 在 这 老的 营 和 告诉 这 真相 和
[ʃoʊ] [maɪ] ['letər] .
show my letter .
展示 我的 信 .

你去老营里找你认识的任何一位军官，把实话告诉他，并出示我的信。

[aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [klɪr] [jʊr; jər] [neɪm] , ['dʒɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər]['duːti] . "

I	guess	that	will	clear	your	name	,	Jim	,	if	you	do	your	duty	.	"
我	猜测	那	将要	清除	你的	姓名	,	吉姆	,	如果	你	做	你的	责任	.	"

我想，如果你尽到自己的职责，就能洗清你的罪名，吉姆。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	mean	to	put	everything	in	the	letter	,	do	you	?	"
"	你	不	意思是	到	放	一切	在	这	信	,	做	你	?	"

你不会是想把所有事情都写进信里吧?

" ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ə'fɪʃəli] — [ðæt] [juː; jʊ]

"	Only	what	is	known	officially	—	that	you
"	仅有的	什么	是	已知	官方	—	那	你

“只有官方已知的信息——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[went] [hoʊm] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['redʒɪmənt] [hɪr] [ɪn]['kænədə][ɑːn] [pæs] , ['stɑːrtɪd] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [fuːl]

went	home	from	your	regiment	here	in	Canada	on	pass	,	started	acting	the	fool
去	家	从	你的	团	这里	在	加拿大	在	经过	,	开始	表演	这	傻子

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

你从加拿大驻军部队休假回家，开始胡作非为，然后就逃兵了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] — [dɪ'zɜːrʃn] .

That	is	the	charge	against	you	,	Jim	—	desertion	.
那	是	这	收费	反对	你	,	吉姆	—	逃兵	.

吉姆，这就是对你的指控——擅离职守。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['maɪldɪst][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] - [dʒʌst] [ə'baʊt] ['ɔfsets]

But	it	is	the	mildest	sort	of	desertion	,	and	reënlistment	just	about	offsets
但	它	是	这	最温和	种类	的	逃兵	,	和	-	只是	关于	偏移量

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但这只是最轻微的逃兵行为，重新入伍几乎可以弥补这种后果。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [dʌn] [ɪn] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['pʌnɪʃt] — [juː; jʊ] [noʊ]

The	same	thing	done	in	France	in	the	face	of	the	enemy	is	punished	—	you	know
这	相同的	事物	完毕	在	法国	在	这	脸	的	这	敌人	是	受到惩罚	—	你	知道

[haʊ] . "

how	.	"
如何	.	"

在法国，面对敌人做出同样的事会受到惩罚——你知道该怎么惩罚。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌnɪʃt] , " [sed] ['hæmənd] .

"	Yes	,	I	know	how	it	is	punished	,	"	said	Hammond	.
"	是的	,	我	知道	如何	它	是	受到惩罚	,	"	说	哈蒙德	.

“是的，我知道该如何惩罚，”哈蒙德说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz][aɪ]

"	You	wouldn't	worry	about	that	if	you	knew	as	much	about	how	I	feel	now	as	I
"	你	不会	担心	关于	那	如果	你	知道	作为	很多	关于	如何	我	感觉	现在	作为	我

[duː][maɪ'self] .

do	myself	.
做	我	.

“如果你像我一样了解我现在的感受，你就不会为此担心了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ,

Of	course	I've	got	to	prove	it	before	you'll	believe	it	,	Peter	,
的	课程	我已经	得到	到	证明	它	前	你会	相信	它	,	彼得	,

当然，我得先证明给你看，你才会相信，彼得。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [faɪt] .

but	I'm	not	afraid	to	fight	.
但	我是	不是	害怕的	到	斗争	.

但我并不害怕战斗。

" [wen] ['piːtər][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	When	Peter	had	gone	back	to	his	room	,
"	什么时候	彼得	有	已消失	后退	到	他的	房间	,

彼得回到房间后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['dʒɪm] ['hæmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	sat	down	to	write	the	letter	that	Jim	Hammond	was	to	carry	in	his
他	卫星	向下	到	写	这	信	那	吉姆	哈蒙德	曾是	到	携带	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他坐下来写信，让吉姆·哈蒙德随身携带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] , [ænd; ənd]['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['raɪtər] .

It	was	a	long	letter	,	and	Peter	was	a	slow	writer	.
它	曾是	一个	长的	信	,	和	彼得	曾是	一个	慢的	作家	.

这是一封很长的信，而且彼得写信很慢。

[hiː; hi] [sperd] [noʊ][peɪnz][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

He	spared	no	pains	in	making	every	point	of	his	argument	perfectly	clear	.
他	幸存	不	疼痛	在	制作	每一个	观点	的	他的	争论	完美	清除	.

他不遗余力地将自己的论点阐述得清晰透彻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[hiː; hi] [steɪkt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] - ['fæməli][ɑːn][dʒeɪmz] ['hæməndz]

He	staked	the	military	reputation	of	the	whole	Starkley	family	on	James	Hammond's
他	已抵押	这	军队	名声	的	这	所有的	-	家庭	在	詹姆斯	哈蒙德的

['fjuːtʃər] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

future	behavior	as	a	soldier	.
未来	行为	作为	一个	士兵	.

他将整个斯塔克利家族的军人声誉都押在了詹姆斯·哈蒙德未来的军人生涯表现上。

[hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [red] [wæks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænˌfɑːðɝz, 'græn‚fɑːðɝz] [siːl] [ænd; ənd]

He	sealed	it	with	red	wax	and	his	great	-	grandfather's	seal	and
他	密封	它	和	红色的	蜡	和	他的	伟大的	-	祖父的	海豹	和

[ə'drest] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tuː; tə] " ['eni] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th [kæn; kən] .

addressed	the	envelope	to	"	Any	Officer	of	the	26th	Can	.
已解决	这	信封	到	"	任何	官	的	这	26th	能	.

他用红蜡封上他曾祖父的印章，并在信封上写明“第 26 加拿大军队的任何军官”。

['ɪnfɪti] .

Infty	.
无穷大	.

无穷大。

['biː'ɛn] .

Bn	.
班	.

营。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] .

or	of	any	Unit	of	the	Can	.
或者	的	任何	单元	的	这	能	.

或罐的任何单元。

['ɑːrmi] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [iː] . [ef] . " [wen] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː]

Army	Corps	of	the	B	.	E	.	F	.	"	When	finally	he	had	the	letter	done	,	it
军队	兵团	的	这	B	.	E	.	F	.	"	什么时候	最后	他	有	这	信	完毕	,	它

[wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

was	morning	.
曾是	早晨	.

英国远征军陆军军团"当他终于写完这封信时，已经是早上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] 26TH " [mɑːps] [ʌp]

THE	26TH	"	MOPS	UP
这	26TH	"	拖把	向上

第26届"扫尾"

" ['æftər] ['dʒɪm] ['hæmənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['biːvər] [dæm][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -

"	AFTER	Jim	Hammond	went	away	from	Beaver	Dam	he	wrote	to	Mrs	.	Starkley
"	后	吉姆	哈蒙德	去	离开	从	海狸	坝	他	写道	到	太太	.	-

[frʌm; frəm][tə'rɑːntoʊ] ,

from	Toronto	,
从	多伦多	,

"吉姆·哈蒙德离开比弗丹后，从多伦多给斯塔克利夫人写了一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnfəntri] [bə'tæliən] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel]

saying	that	he	had	enlisted	in	a	new	infantry	battalion	and	that	all	was	well
说	那	他	有	入伍	在	一个	新的	步兵	营	和	那	全部	曾是	出色地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他说他已加入一个新的步兵营，一切都很好。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

That	was	the	last	news	from	him	,	or	of	him	,
那	曾是	这	最后的	消息	从	他	,	或者	的	他	,

那是我们最后一次听到他的消息，或者说，最后一次听到关于他的消息。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['biːvər] [dæm][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

to	be	received	at	Beaver	Dam	for	many	months	.
到	是	已收到	在	海狸	坝	为了	许多	几个月	.

将在比弗丹接收数月。

[ðə; ði][wɔːr] [held] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['swetɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] .

The	war	held	and	crushed	and	sweated	on	the	western	front	.
这	战争	握住	和	碎	和	汗流浃背	在	这	西	正面	.

战争在西线持续进行，残酷无情，令人汗流浃背。

['evri] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kə'neɪdiənz][ɪn][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['perələs] [tɔɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Every	day	found	the	Canadians	in	the	grinding	and	perilous	toil	of	it	.
每一个	天	成立	这	加拿大人	在	这	研磨	和	危险的	辛劳	的	它	.

加拿大人每天都在从事这项艰苦而危险的工作。

[ɪn]['eɪprəl] , - , [ðə; ði]['sekənd] [kə'neɪdiən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [held] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [ɛ'lɔɪ] [ə'genst]
In April , 1916 , the Second Canadian Division held the ground about St . Eloi against
在 四月 , - , 这 第二 加拿大 分配 握住 这 地面 关于 英石 . 埃洛伊 反对
[tə'rɪfɪk] ['ɔnˌslɔːts] .
terrific onslaughts .
了不起 猛攻 .

1916 年 4 月，加拿大第二师在圣埃洛伊附近坚守阵地，抵御了敌人的猛烈进攻。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːt] [ðoʊz] ['despərət] ['ækʃnz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]
Then and there were fought those desperate actions known as the Battles of
然后 和 那里 是 战斗 那些 绝望的 行动 已知 作为 这 战斗 的
[ðə; ði]['kreɪtərz] .
the Craters .
这 陨石坑 .

随后，爆发了被称为“火山口之战”的殊死搏斗。

['haɪrəm]
Hiram
希拉姆

希拉姆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

[sɪl] , [diː] . [siː] . [em] . , [naʊ] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] ,
Sill , D . C . M . , now a sergeant ,
窗台 , D . C . M . , 现在 一个 军士 ,

希尔，DCM，现为中士

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] .
received a wound that put him out of action for nearly two months .
已收到 一个 伤口 那 放 他 出去 的 行动 为了 几乎 二 几个月 .

他受了伤，因此休养了近两个月。

[dɪk] - [wʌz; wəz] ['berid] [twaɪs] ,
Dick Starkley was buried twice ,
迪克 - 曾是 埋葬 两次 ,

迪克·斯塔克利被埋葬了两次。

[wʌns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtərz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['æftər][ə; eɪ]
once beneath the lip of one of the craters as it returned to earth after a
一次 下面 这 唇 的 一 的 这 陨石坑 作为 它 返回 到 地球 后 一个
[dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
jump into the air ,
跳 进入 这 空气 ,

它曾一度落在其中一个陨石坑边缘下方，当时它刚刚跃入空中返回地面。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌgaʊt] .
and again in his dugout .
和 再次 在 他的 独木舟 .

在他的休息区里，他又一次出现了。

[noʊ] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
No bones were broken , but he had to rest for three days .
不 骨头 是 破碎的 , 但 他 有 到 休息 为了 三 天 .

他没有骨折，但需要休息三天。

['ʌðər] [kə'neɪdiən] [dɪ'vɪʒnz] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['iprɔ] ['seɪliənt][ɪn]['eɪprəl] — [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst]

Other	**Canadian**	**divisions**	**moved**	**into**	**the**	**Ypres**	**salient**	**in**	**April**	**—**	**back**	**to**	**their**	**first**
其他	加拿大	部门	已搬	进入	这	伊普尔	显著的	在	四月	—	后退	到	他们的	第一的

[fi:ld] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] .

field	**of**	**glory**	**of**	**the**	**year**	**before**	**.**
场地	的	荣耀	的	这	年	前	.

4 月，其他加拿大部队进驻伊普尔突出部——回到了他们去年第一次赢得荣耀的战场。

[ðæt] ['seɪliənt][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [feɪm] ,

That	**salient**	**of**	**terrible**	**fame**	**,**
那	显著的	的	糟糕的	名声	,

那可怕的名声的显著特征，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗的斯塔克利一家；(The Fighting Starkleys; or,)
第6/7页

[əd'vænst] [raʊnd] [ðə; ði] ['bætərd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['iprɔ] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌnt] ['spɪrhed] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]
advanced **round** **the** **battered** **city** **of** **Ypres** **like** **a** **blunt** **spearhead** **driven** **into** **the**
先进的 圆形的 这 伤痕累累 城市 的 伊普尔 喜欢 一个 钝 矛头 驱动 进入 这
['ɛnəmiːz] [pə'ziʃənz] ,
enemy's **positions** **,**
敌人的 职位 ,

像钝头矛一样，绕过饱受战火蹂躏的伊普尔城，直插敌军阵地。

[wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ['æftər][ɪts] ['trentʃɪz] [ɑːr; ər] ['lɛvəld] .
will **live** **for** **centuries** **after** **its** **trenches** **are** **leveled** **.**
将要 居住 为了 几个世纪 后 它是 战壕 是 平整 .

即使战壕被夷为平地，它仍将存在数百年。

['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][ðer; ðər] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
British **soldiers** **have** **fallen** **in** **their** **tens** **of** **thousands** **in** **and** **beyond**
英国 士兵 有 倒下 在 他们的 十 的 数千 在 和 超过
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
and **on** **the** **flanks** **of** **that** **city** **of** **destruction** **.**
和 在 这 侧翼 的 那 城市 的 破坏 .

数以万计的英国士兵在这座毁灭之城内外及其侧翼阵亡。

[frʌm; frəm] [θriː] [saɪdz] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌnz] [fleɪld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [fɔːr] ['despərət] ['jɪrz] .
From **three** **sides** **the** **German** **guns** **flailed** **it** **through** **four** **desperate** **years** **.**
从 三 侧面 这 德语 枪支 挥舞 它 通过 四 绝望的 年 .

德国炮火从三面猛烈轰击，使这座城市陷入了长达四年的绝望之中。

['mæsɪz]
Masses
群众

群众

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['ɪnfəntri] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'genst] [ɪts] [tɔːrn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['dʒɜːrmən][gæs]
of **German** **infantry** **surged** **up** **and** **broke** **against** **its** **torn** **edges** **,** **German** **gas**
的 德语 步兵 激增 向上 和 打破 反对 它是 撕裂 边缘 , 德语 气体
[drentʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
drenched **it** **,**
湿透了 它 ,

德军步兵蜂拥而上，冲击着它被撕裂的边缘，德军毒气浸透了它。

['lɪkwɪd]['faɪər] [skɔːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪnz] ['blæstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
liquid **fire** **scorched** **it** **,** **and** **mines** **blasted** **it** **.**
液体 火 烧焦的 它 , 和 矿井 炸毁 它 .

液态火焰灼烧着它，地雷炸毁了它。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪliənt][wʌz; wəz] [bent] ['ɪnwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Now **and** **again** **the** **edge** **of** **that** **salient** **was** **bent** **inward** **a** **little** **for** **a**
现在 和 再次 这 边缘 的 那 显著的 曾是 弯曲 向内 一个 小的 为了 一个
[deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] ;
day **or** **a** **week** **;**
天 或者 一个 星期 ;

偶尔，那个突出部的边缘会向内弯曲一点，持续一天或一周；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [noʊ] ['dʒɜːrmən] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] ['ruːɪnz] [ɪk'sept] [æz; əz]

but	in	those	four	years	no	German	set	foot	in	that	city	of	heroic	ruins	except	as
但	在	那些	四	年	不	德语	放	脚	在	那	城市	的	英勇	废墟	除了	作为

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .

a	prisoner	.
一个	囚犯	.

但在那四年里，除了战俘之外，没有一个德国人踏入过这座英雄的废墟之城。

[ðə; ði] 26th [bə'tæliən] ['selɪbreɪtɪd] [də'mɪnjən] [deɪ] — [dʒʊ'laɪ] 1st — [baɪ] [reɪd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔɪnt]

The	26th	Battalion	celebrated	Dominion	Day	—	July	1st	—	by	raiding	a	convenient	point
这	26th	营	著名	自治领	天	—	七月	1st	—	经过	突袭	一个	方便的	观点

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [frʌnt] [laɪn] .

of	the	German	front	line	.
的	这	德语	正面	线	.

第26营在7月1日（自治领日）当天，突袭了德军前线的一个有利位置，以此庆祝自治领日。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] " ['ʌðər] [ræŋks] " [kə'mɑːndid] [baɪ]

The	assault	was	made	by	a	party	of	twenty	-	five	"	other	ranks	"	commanded	by
这	突击	曾是	制成	经过	一个	派对	的	二十	-	五	"	其他	排名	"	命令	经过

[tuː] ['dʒuːniər] ['ɑːfəsərz] .

two	junior	officers	.
二	初级	警官	.

这次袭击是由两名低级军官指挥的二十五名“其他军衔”士兵组成的小队发起的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hevi] [fiːld] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['hevi]

It	was	supported	by	the	fire	of	our	heavy	field	guns	and	heavy
它	曾是	有	经过	这	火	的	我们的	重的	场地	枪支	和	重的

[ænd; ənd] ['miːdiəm] [trentʃ] ['mɔːtəz] .

and	medium	trench	mortars	.
和	中等的	沟	迫击炮	.

我方重型野战炮、重型和中型战壕迫击炮都提供了火力支援。

- .

Sergts	.

- .

中士

[fræŋk] - [ænd; ənd] ['haɪrəm] [sɪl] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [bʌt; bət] [dɪk] - [wʌz; wəz] [nɑːt]

Frank	Sacobie	and	Hiram	Sill	were	of	the	party	,	but	Dick	Starkley	was	not
坦率	-	和	希拉姆	窗台	是	的	这	派对	,	但	迪克	-	曾是	不是

.

:

.

弗兰克·萨科比和海勒姆·西尔都在场，但迪克·斯塔克利不在。

[dɪk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [plə'tuːn] , [fɔːr; fər]

Dick	could	not	be	spared	for	it	from	his	duties	with	his	platoon	,	for
迪克	可以	不是	是	幸存	为了	它	从	他的	职责	和	他的	排	,	为了

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn]

he	was	in
他	曾是	在

迪克无法从排里的职责中抽身出来，因为他当时正在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['æktɪŋ] [kə'mænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lɛf'tɛnənt] .

acting	command	during	the	enforced	absence	of	Lieut	.
表演	命令	期间	这	强制执行	缺席	的	中尉	.

在中尉被迫缺席期间代理指挥官。

[smɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gæs]

Smith	**,**	**who**	**was**	**suffering**	**at**	**a**	**base**	**hospital**	**from**	**a**	**combination**	**of**	**gas**
史密斯	,	WHO	曾是	痛苦	在	一个	根据	医院	从	一个	组合	的	气体

[ænd; ənd] ['fiːvər] .

and	**fever**	**.**
和	发烧	.

史密斯当时在基地医院接受治疗，他同时患有中毒和发烧。

[ðə; ðɪ] [men] [frʌm; frəm] [nuː] ['brʌnzwɪk] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θretnd]

The	**men**	**from**	**New**	**Brunswick**	**were**	**observed**	**by**	**the**	**garrison**	**of**	**the**	**threatened**
这	男人	从	新的	布伦瑞克	是	观察到	经过	这	驻军	的	这	威胁

[trentʃ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [laɪn][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l]['waɪər] ,

trench	**while**	**they**	**were**	**still**	**on**	**the**	**wrong**	**side**	**of**	**the**	**inner**	**line**	**of**	**hostile**	**wire**	**,**
沟	尽管	他们	是	仍然	在	这	错误的	边	的	这	内	线	的	敌对的	金属丝	,

来自新不伦瑞克的士兵们在敌方铁丝网内线错误一侧时，就被受威胁战壕的守军发现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [bʌt; bət][waɪld]['faɪər][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ænd; ənd]

and	**a**	**heavy**	**but**	**wild**	**fire**	**was**	**opened**	**on**	**them**	**with**	**rifles**	**and**
和	一个	重的	但	荒野	火	曾是	打开	在	他们	和	步枪	和

[mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

machine	**guns**	**.**
机器	枪支	.

于是，对方用步枪和机枪向他们猛烈开火。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['reɪdəz] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] .

But	**the**	**raiders**	**did**	**not**	**pause**	**.**
但	这	袭击者	做过	不是	暂停	.

但袭击者们并没有停下脚步。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ][læst] [ɪn'tæŋglmənt] , ['entərd] [ðə; ðɪ] [trentʃ] ,

They	**passed**	**through**	**the**	**last**	**entanglement**	**,**	**entered**	**the**	**trench**	**,**
他们	通过了	通过	这	最后的	纠缠	,	进入	这	沟	,

他们穿过了最后一道障碍，进入了战壕。

[kɪld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər]

killed	**a**	**number**	**of**	**the**	**enemy**	**and**	**collected**	**considerable**	**material**	**for**
被杀	一个	数字	的	这	敌人	和	集	大量	材料	为了

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

identification	**.**
鉴别	.

击毙多名敌军，并收集了大量用于身份识别的物证。

[ðer; ðər] ['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ænd; ənd][noʊ] [wuːnd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['neɪtʃər] .

Their	**casualties**	**were**	**few**	**,**	**and**	**no**	**wound**	**was**	**of**	**a**	**serious**	**nature**	**.**
他们的	伤亡	是	很少	,	和	不	伤口	曾是	的	一个	严肃的	自然	.

他们的伤亡很少，而且没有人员受重伤。

['haɪrəm] [sɪl] [wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['friːli] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] .

Hiram	**Sill**	**was**	**dizzy**	**and**	**bleeding**	**freely**	**,**	**but**	**cheerful**	**.**
希拉姆	窗台	曾是	晕眩的	和	出血	自由	,	但	快乐	.

希拉姆·西尔头晕目眩，鲜血直流，但依然兴高采烈。

[wʌn] [smɔːl] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm] [hæd; həd] [kʌt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ,

One	**small**	**fragment**	**of**	**a**	**bomb**	**had**	**cut**	**open**	**his**	**right**	**cheek**	**,**
一	小的	分段	的	一个	炸弹	有	切	打开	他的	正确的	脸颊	,

一小块炸弹碎片划破了他的右脸颊。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [nɪkt] [hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] .

and	**another**	**had**	**nicked**	**his**	**left**	**shoulder**	**.**
和	其他	有	偷窃	他的	左边	肩膀	.

另一名伤者擦伤了他的左肩。

- ['kærid] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Sacobie carried him home on his back .
- 携带 他 家 在 他的 后退 .

萨科比背着他回了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fer] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ]
It was a little affair , remarkable only as a new way of celebrating
它 曾是 一个 小的 事务 , 卓越 仅有的 作为 一个 新的 方式 的 庆祝
[də'mɪnjən] [deɪ] ,
Dominion Day ,
自治领 天 ,

这只是一场小型活动，其特别之处仅在于它提供了一种庆祝自治领日的新方式。

[ænd; ənd] ['difəd] ['oʊnli][ɪn]['maɪnər]['diːteɪlz] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv]
and differed only in minor details from hundreds of other little bursts of
和 不同 仅有的 在 次要的 细节 从 数百 的 其他 小的 爆发 的
[ə'gresɪv] [æk'tɪvəti][ɑːn] [ðæt] [frʌnt] .
aggressive activity on that front .
挑衅的 活动 在 那 正面 .

与该领域其他数百起小规模的侵略性活动相比，此次事件仅在一些细微之处有所不同。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] ['ɔːrdər] , [tuː] ['mɪləteri] [krɔsiz] ,
Later in the month a Distinguished Service Order , two Military Crosses ,
之后 在 这 月 一个 杰出的 服务 命令 , 二 军队 十字架 ,

当月晚些时候，他获得了一枚杰出服务勋章和两枚军事十字勋章。

[fɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'dʌkt] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪləteri] ['mɛdəlz] [wɜːr; wər] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
four Distinguished Conduct Medals and five Military Medals were awarded to the
四 杰出的 执行 奖牌 和 五 军队 奖牌 是 获奖 到 这
[bə'tæliən] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . [ɛ'lɔɪ] .
battalion in recognition of its work about St . Eloi .
营 在 认出 的 它是 工作 关于 英石 . 埃洛伊 .

为表彰该营在圣埃洛伊战役中的出色表现，授予其四枚杰出行为勋章和五枚军事勋章。

[dɪk] - [ænd; ənd] [frænŋk] - [iːtʃ] [druː] [ə; eɪ][diː] . [siː] . [em] .
Dick Starkley and Frank Sacobie each drew a D . C . M .
迪克 - 和 坦率 - 每个 画 一个 D . C . M .

迪克·斯塔克利和弗兰克·萨科比各自抽到了一张DCM卡

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [lɛf'tɛnənt] .
A few days after that Lieut .
一个 很少 天 后 那 中尉 .

几天后，中尉

[smɪθ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['blaɪti] [ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plə'tuːn]
Smith returned from Blighty and took back the command of his platoon
史密斯 返回 从 英国 和 采取 后退 这 命令 的 他的 排
[frʌm; frəm] [dɪk] ;
from Dick ;
从 迪克 ;

史密斯从英国返回后，从迪克手中重新接管了排的指挥权；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [dɪk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪəˌmɑːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	at	the	same	time	he	informed	Dick	that	he	was	earmarked	for	a
和	在	这	相同的	时间	他	知情的	迪克	那	他	曾是	预留	为了	一个

[kəˈmɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

与此同时，他还告诉迪克，他已被指定担任某个职务。

[ðə; ði][kəˈneɪdiːənz] [bɪˈgæn] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiprɔ] [ˈseɪliənt][tuː; tə][ðə; ði][sɔm; sʌm][ɑːn]

The	Canadians	began	their	march	from	the	Ypres	salient	to	the	Somme	on
这	加拿大人	开始	他们的	行进	从	这	伊普尔	显著的	到	这	索姆河	在

[sepˈtembər] [wʌn] , - .

September	1	,	1916	.
九月	1	,	-	.

1916年9月1日，加拿大军队从伊普尔突出部向索姆河进军。

[ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ˈtʃɪrfəli] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

They	marched	cheerfully	,	glad	of	a	change	and	hoping	for	the	best	.
他们	行军	愉快地	,	高兴的	的	一个	改变	和	希望	为了	这	最好的	.

他们兴高采烈地行进着，为改变现状感到高兴，并期盼着最好的结果。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [faɪn] ,

The	weather	was	fine	,
这	天气	曾是	美好的	,

天气晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	the	towns	and	villages	through	which	they	passed	seemed	to	them
和	这	城镇	和	村庄	通过	哪个	他们	通过了	似乎	到	他们

[ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈpiːp(ə)l] .

pleasant	places	full	of	friendly	people	.
令人愉快的	地方	满的	的	友好的	人们	.

他们所经过的城镇和村庄在他们看来都是宜人的地方，那里的人们都很友善。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [frʌnt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ˈsoʊldʒərz] ,

They	were	going	to	fight	on	a	new	front	;	and	,	as	became	soldiers	,
他们	是	去	到	斗争	在	一个	新的	正面	;	和	,	作为	成为	士兵	,

他们即将奔赴新的战场；于是，他们成为了士兵，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrm] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .

it	was	their	firm	belief	that	any	change	would	be	for	the	better	.
它	曾是	他们的	公司	信仰	那	任何	改变	会	是	为了	这	更好的	.

他们坚信任何改变都会朝着更好的方向发展。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

On	the	8th	of	September	,	while	on	the	march	,
在	这	8th	的	九月	,	尽管	在	这	行进	,

9月8日，在行军途中，

[dɪk] - [wʌz; wəz] [gəˈzɛtɪd] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [kəˈneɪdiən] [ˈɪnfəntri] .

Dick	Starkley	was	gazetted	a	lieutenant	of	Canadian	Infantry	.
迪克	-	曾是	公报	一个	中尉	的	加拿大	步兵	.

迪克·斯塔克利被正式任命为加拿大步兵中尉。

['mɪstər] . [smɪθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][θɜːrd][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gə'zet] , [ænd; ənd] [dɪk] [tʊk] [ðə; ði] [plə'tuːn]

Mr	.	Smith	found	his	third	star	in	the	same	gazette	,	and	Dick	took	the	platoon
先生	.	史密斯	成立	他的	第三	星星	在	这	相同的	公报	,	和	迪克	采取	这	排

.

:

.

史密斯先生在同一份公报上获得了他的第三颗星，而迪克则接管了排。

['henri] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bə'tæliən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [luː'tenənt]

Henry	visited	the	battalion	a	few	days	later	and	presented	to	the	new	lieutenant
亨利	到访	这	营	一个	很少	天	之后	和	呈现	到	这	新的	中尉

[æn; ən][oʊld]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [wʊd] [duː] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lʌndən] ['teiləz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

an	old	uniform	that	would	do	very	well	until	the	London	tailors	were	given	a
一个	老的	制服	那	会	做	非常	出色地	直到	这	伦敦	裁缝	是	给定	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

几天后，亨利视察了该营，并向新任中尉赠送了一套旧制服，这套制服在伦敦裁缝有机会进行改造之前还能很好地使用。

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['soʊldʒər] [ðæt] [deɪ] ;

Dick	was	a	proud	soldier	that	day	;
迪克	曾是	一个	自豪的	士兵	那	天	;

那天，迪克是一名自豪的士兵；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [suːn] [ə'kɜːrd]

and	an	opportunity	of	showing	his	new	dignity	to	the	enemy	soon	occurred
和	一个	机会	的	显示	他的	新的	尊严	到	这	敌人	很快	发生

.

:

.

很快，他就获得了向敌人展示自己新获得的尊严的机会。

[ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kʊrsɪlɛt] .

That	opportunity	was	the	famous	battle	of	Courcelette	.
那	机会	曾是	这	著名的	战斗	的	库尔塞莱特	.

那次机会就是著名的库尔塞莱特战役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[frʌm; frəm][wʌn][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [sep'tembər] - [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]

From	one	o'clock	of	the	afternoon	of	September	14	until	four	o'clock	the
从	一	点钟	的	这	下午	的	九月	-	直到	四	点钟	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['haʊɪtsər] [bɪ'leɪbəd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz]

next	morning	our	heavy	guns	and	howitzers	belabored	with	high	explosive	shells
下一个	早晨	我们的	重的	枪支	和	榴弹炮	费力地	和	高的	爆炸物	贝壳

[ðə; ði] ['fɔːtifaid] ['fʊgər] [rɪ'faɪnəri] [ænd; ənd][ɪts] [strɔːŋ] ['trentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

the	fortified	sugar	refinery	and	its	strong	trenches	and	the	village	of
这	强化	糖	炼油厂	和	它是	强的	战壕	和	这	村庄	的

[kʊrsɪlɛt] [bɪ'jɑːnd] .

Courcelette	beyond	.
库尔塞莱特	超过	.

从 9 月 14 日下午 1 点到第二天早上 4 点，我们的重炮和榴弹炮用高爆弹猛烈轰击了设防的糖厂及其坚固的战壕，以及更远处的库尔塞莱特村。

[ðen] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][bɪg]['gʌnz][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

Then	for	an	hour	the	big	guns	were	silent	.
然后	为了	一个	小时	这	大的	枪支	是	沉默的	.

然后，大炮声沉寂了一个小时。

[ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sɪksθ] [bri'geidz] ['weɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒʌmpɪŋ] - [ɔːf]

The	battalions	of	the	Fourth	and	Sixth	Brigades	waited	in	their	jumping	-	off
这	营	的	这	第四	和	第六	旅	等待	在	他们的	跳	-	离开

['trentʃɪz] [bɪ'fɔːr] - .

trenches	before	Pozières	.
战壕	前	-	.

第四旅和第六旅的各营在波济耶尔前的出发战壕中待命。

[ðə; ði] [fɪfθ] [brɪ'geɪd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] 26th [bə'tæliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːnɪt] , ['restɪd] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

The	Fifth	Brigade	,	of	which	the	26th	Battalion	was	a	unit	,	rested	in	reserve	.
这	第五	旅	,	的	哪个	这	26th	营	曾是	一个	单元	,	休息	在	预订	.

第五旅（第26营是其下属单位）作为预备队休整。

[dɑːn] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['tɪŋgl]

Dawn	broke	with	a	clear	sky	and	promise	of	sunshine	and	a	frosty	tingle
黎明	打破	和	一个	清除	天空	和	承诺	的	阳光	和	一个	霜冻	刺痛

[ɪn][ðə; ði] [er] .

in	the	air	.
在	这	空气	.

黎明破晓，天空晴朗，阳光灿烂，空气中带着一丝寒意。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['paʊndər] ['gʌnz] [ʌv; əv] [naɪn] [bri'geidz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,

At	six	o'clock	the	eighteen	-	pounder	guns	of	nine	brigades	of	artillery	,
在	六	点钟	这	十八	-	重锤	枪支	的	九	旅	的	炮兵	,

['smæʃɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] ,

smashing	into	sudden	activity	,
粉碎	进入	突然	活动	,

六点钟，九个炮兵旅的十八磅炮突然猛烈开火。

[leɪd] [ə; eɪ] [dens] [bə'rɑːʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pə'ziʃənz] .

laid	a	dense	barrage	on	the	nearest	rim	of	the	German	positions	.
铺设	一个	稠密	弹幕	在	这	最近的	轮缘	的	这	德语	职位	.

在德军阵地最近的边缘地带布下了密集的炮火。

[fɔːr] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] [wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ænd; ənd]

Four	minutes	later	the	barrage	lifted	and	jumped	forward	one	hundred	yards	,	and
四	分钟	之后	这	弹幕	抬起	和	跳了起来	向前	一	百	码	,	和

四分钟后，炮火停止并向前跳跃了一百码，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]

the	infantry	climbed	out	of	their	trenches	and	followed	it	into	the	first
这	步兵	攀登	出去	的	他们的	战壕	和	随后	它	进入	这	第一的

['dʒɜːrmən] [trentʃ] .

German	trench	.
德语	沟	.

步兵们爬出战壕，跟着它进入了德军的第一道战壕。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃel] [hoʊlz] ,

The	fight	was	on	in	earnest	,	and	in	shell	holes	,
这	斗争	曾是	在	在	认真	,	和	在	壳	孔	,

战斗正式打响，在弹坑里，

[ɪn]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ə'genst] ['ɪmprəvaɪzd] [ˌbæri'keidz] ['meni] [greɪt] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz]

in	corners	of	trenches	and	against	improvised	barricades	many	great	feats	of	arms
在	角落	的	战壕	和	反对	即兴发挥	路障	许多	伟大的	壮举	的	武器

[wɜːr; wər] [derd] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] .

were	dared	and	achieved	.
是	敢于	和	已达成	.

在战壕角落和临时路障前，许多伟大的军事壮举被大胆尝试并取得胜利。

[ə; eɪ][tæŋk][led][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ə'genst] [ðə; ði] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnəri] [ænd; ənd]

A	tank	led	the	infantry	against	the	strongly	fortified	ruins	of	the	refinery	and
一个	坦克	引领	这	步兵	反对	这	强烈	强化	废墟	的	这	炼油厂	和

['tɔpld] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pæθ] .

toppled	down	everything	in	its	path	.
倾覆	向下	一切	在	它是	小路	.

一辆坦克带领步兵冲向戒备森严的炼油厂废墟，摧毁了沿途的一切障碍。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[dɪk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [geɪv] [ɪr] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Dick	Starkley	and	his	friends	gave	ear	all	morning	to	the	din	of	battle	,
迪克	-	和	他的	朋友们	给予	耳朵	全部	早晨	到	这	din	的	战斗	,

迪克·斯塔克利和他的朋友们一上午都在倾听战斗的喧嚣声。

[wɪʃt] [ðəm'selvz] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər]

wished	themselves	farther	forward	in	the	middle	of	it	and	wondered	whether
希望	他们自己	更远	向前	在	这	中间	的	它	和	想知道	无论

[ðə; ði] [bri'geidz] [ɪn] [frʌnt] [wʊd] [liːv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	brigades	in	front	would	leave	anything	for	them	to	do	on	the	morrow	.
这	旅	在	正面	会	离开	任何事物	为了	他们	到	做	在	这	明天	.

他们希望自己能更靠前一些，身处战斗的中心，并想知道前面的部队明天会不会给他们留下什么任务。

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [sək'ses] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

Messages	of	success	came	back	to	them	from	time	to	time	.
消息	的	成功	来了	后退	到	他们	从	时间	到	时间	.

他们不时会收到成功的消息。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði][kə'neɪdiːənz][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

By	eight	o'clock	,	after	two	hours	of	fighting	,	the	Canadians	had	taken	the
经过	八	点钟	,	后	二	小时	的	斗争	,	这	加拿大人	有	已采取	这

['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['trentʃɪz] ,

formidable	trenches	,
强大	战壕	,

到八点钟，经过两个小时的战斗，加拿大人攻占了坚固的战壕。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [rɪ'faɪnəri] , [ə; eɪ] ['fɔːtifaid] ['sʌŋkən] [roʊd] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

the	sugar	refinery	,	a	fortified	sunken	road	and	hundreds	of
这	糖	炼油厂	,	一个	强化	凹陷	路	和	数百	的

糖厂、一条设防的下沉式道路和数百个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

囚犯。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [kʊrsɪlɛt] .

The	way	was	open	to	Courcelette	.
这	方式	曾是	打开	到	库尔塞莱特	.

通往库尔塞莱特的道路已经敞开。

" [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [sloʊ] [ʌp] — [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][kwɪt] [ˌɔːltə'geðər] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] — [ðeɪl] [biː; bi]

"	If	they	don't	slow	up	—	if	they	don't	quit	altogether	this	very	minute	—	they'll	be
"	如果	他们	不	慢的	向上	—	如果	他们	不	辞职	共	这	非常	分钟	—	他们会	是

['kraʊdɪŋ] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] [kʊrsɪlɛt] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] !

crowding	right	in	to	Courcelette	and	doing	us	out	of	a	job	!
拥挤	正确的	在	到	库尔塞莱特	和	正在做	我们	出去	的	一个	工作	!

“如果他们不放慢脚步——如果他们现在不彻底放弃——他们就会挤进库尔塞莱特，让我们失业！”

" [kəm'pleɪnd] [sɜːrdʒənt] .

"	complained	Sergt	.
"	抱怨	中士	.

“中士抱怨道。”

['haɪrəm] [sɪl] .

Hiram	Sill	.
希拉姆	窗台	.

海勒姆·西尔。

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] , [kʊrsɪlɛt] [ɪz] — ['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	That's	our	job	,	Courcelette	is	—	our	job	for	to	-	morrow	.
"	那就是	我们的	工作	,	库尔塞莱特	是	—	我们的	工作	为了	到	-	明天	.

“这就是我们的工作，库尔塞莱特——我们明天的工作。”

[ðeɪv] [dʌn] [wʌt] [ðeɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː] ,

They've	done	what	they	set	out	to	do	,
他们有	完毕	什么	他们	放	出去	到	做	,

他们已经完成了他们既定的目标。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ] [ə'hed] [naʊ] [ænd; ənd][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['hævnt] [plænd] [fɔːr; fər] , [wel] ,

and	if	they	go	ahead	now	and	try	something	they	haven't	planned	for	,	well	,
和	如果	他们	去	前方	现在	和	尝试	某物	他们	还没有	计划	为了	,	出色地	,

如果他们现在贸然尝试一些他们没有计划好的事情，那会怎样呢?

[ðeɪl] ['meɪbi] [baɪt] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃuː] .

they'll	maybe	bite	off	more	than	they	can	chew	.
他们会	或许	咬	离开	更多的	比	他们	能	嚼	.

他们或许会贪多嚼不烂。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [rɔːŋ] ; [ðer; ðər][maɪndz] [ɑːnt] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [ðæt]

The	psychology	of	it	will	be	all	wrong	;	their	minds	aren't	made	up	to	that
这	心理学	的	它	将要	是	全部	错误的	;	他们的	思想	不是	制成	向上	到	那

[aɪ'diːə] . "

idea	.	"
主意	.	"

这种想法在心理上完全行不通；他们还没做好接受这种想法的准备。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['iː'deɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] , " [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kɔːrpərəl] .

"	I	guess	the	idee	ain't	the	hull	thing	,	"	remarked	a	middle	-	aged	corporal	.
"	我	猜测	这	想法	不是	这	船体	事物	,	"	评论	一个	中间	-	老年人	下士	.

“我猜想，关键不在于船体，”一位中年下士说道。

" ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

"	Many	a	good	job	has	been	done	kind	of	unexpectedly	in	this	war	.
"	许多	一个	好的	工作	有	到过	完毕	种类	的	不料	在	这	战争	.

“这场战争中，很多出色的工作都是在意想不到的情况下完成的。”

[aɪ] ['rekən] [ðɪs] [hɪr] [saɪ'kɑːlədʒi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][diː] . [siː] . [em] .

I	reckon	this	here	psychology	didn't	have	much	to	do	with	your	D	.	C	.	M	.
我	估计	这	这里	心理学	没有	有	很多	到	做	和	你的	D	.	C	.	M	.

我认为这里的心理因素与你的扩张型心肌病关系不大。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [ded] [rɔːŋ] , ['henri] , " [sed] ['haɪrəm] .

"	That's	where	you're	dead	wrong	,	Henry	,	"	said	Hiram	.
"	那就是	在哪里	你是	死的	错误的	,	亨利	,	"	说	希拉姆	.

“亨利，你大错特错了，”海勒姆说道。

" [aɪ] [nuː] [aɪ'd][get][ə; eɪ][diː] . [siː] . [em] . [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

"	I	knew	I'd	get	a	D	.	C	.	M	.	all	along	,
"	我	知道	ID	得到	一个	D	.	C	.	M	.	全部	沿着	,

“我一直都知道自己会得扩张型心肌病（DCM），”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [aɪ]['evər] [set] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] .

from	the	first	minute	I	ever	set	foot	in	a	trench	.
从	这	第一的	分钟	我	曾经	放	脚	在	一个	沟	.

从我踏入战壕的第一分钟起。

[maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

My	mind	and	my	spirit	were	all	made	up	for	it	.
我的	头脑	和	我的	精神	是	全部	制成	向上	为了	它	.

我的心意和意志都已下定决心。

[aɪ] [nuː] [aɪ'd][get][ə; eɪ][diː] . [siː] . [em] . [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪl] [get][ə; eɪ][bɑːr]

I	knew	I'd	get	a	D	.	C	.	M	.	just	as	sure	as	I	know	now	that	I'll	get	a	bar
我	知道	ID	得到	一个	D	.	C	.	M	.	只是	作为	当然	作为	我	知道	现在	那	患病的	得到	一个	酒吧

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] [west] [fɜːrst] .

to	it	—	if	I	don't	go	west	first	.
到	它	—	如果	我	不	去	西方	第一的	.

我知道我肯定会得到一个 DCM，就像我现在确信我肯定会得到一个酒吧一样——如果我不先去西部的话。

" [dɪk] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] , [læft] [ænd; ənd] [smoʊt] ['haɪrəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Dick	,	who	had	joined	the	group	,	laughed	and	smote	Hiram	on	the	shoulder	.
"	迪克	,	WHO	有	加入	这	团体	,	笑了	和	猛击	希拉姆	在	这	肩膀	.

迪克也加入了他们，他笑着拍了拍海勒姆的肩膀。

" [jʊə(r)] [ded] [raɪt] !

"	You're	dead	right	!
"	你是	死的	正确的	!

你说得完全正确！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [oʊld] [saɪ'kɑːlədʒi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] !

"	Old	Psychology	,	you're	a	wonder	of	the	age	!
"	老的	心理学	,	你是	一个	想知道	的	这	年龄	!

“老心理学，你真是这个时代的奇迹！”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə][nekst]

Be	careful	what	you	make	up	your	heart	and	soul	and	mind	to	next
是	小心	什么	你	制作	向上	你的	心	和	灵魂	和	头脑	到	下一个

小心你下定决心要做的事，包括你全心全意、全意想要做的事。

[ɔːr] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] . "

or	you'll	find	yourself	in	command	of	the	division	.	"
或者	你会	寻找	你自己	在	命令	的	这	分配	.	"

否则，你就会发现自己成了这个师的指挥官。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [luː'tenənt] ? " [æskt] [sɪl] .

"	What	do	you	mean	,	lieutenant	?	"	asked	Sill	.
"	什么	做	你	意思是	,	中尉	?	"	问	窗台	.

“中尉，你这话是什么意思？”希尔问道。

" [juːv] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði][diː] . [siː] . [em] . [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl] !

"	You've	been	awarded	the	D	.	C	.	M	.	again	,	that's	all	!
"	你已经	到过	获奖	这	D	.	C	.	M	.	再次	,	那就是	全部	!

“你再次获得了杰出贡献奖章，仅此而已！”

" [kraɪd] [dɪk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	cried	Dick	,	shaking	him	violently	by	the	hand	.
"	哭	迪克	,	摇晃	他	暴力	经过	这	手	.

“迪克喊道，同时用力摇晃着他的手。”

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]

"	You've	got	your
"	你已经	得到	你的

“你已经拥有你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[bɑːr] , [oʊld] [saɪ'kɑːlədʒi] !

bar	,	Old	Psychology	!
酒吧	,	老的	心理学	!

酒吧，老心理学！

[wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [θruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'geɪd] .

Word	of	it	just	came	through	from	the	Brigade	.
单词	的	它	只是	来了	通过	从	这	旅	.

消息刚从旅部传来。

" [sɜːrdʒənt] .

"	Sergt	.
"	中士	.

“中士

[sɪl] [blʌʃt] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .

Sill	blushed	and	grew	pale	and	blushed	again	.
窗台	脸红了	和	生长	苍白	和	脸红了	再次	.

希尔脸红了，脸色变得苍白，然后又脸红了。

" [seɪ] , [bɔɪz] , [aɪm][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Say	,	boys	,	I'm	a	proud	man	,	"	he	said	.
"	说	,	男孩们	,	我是	一个	自豪的	男人	,	"	他	说	.

“孩子们，我是一个骄傲的人，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [juːst] [tuː; tə] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər]

"	There	are	some	things	you	can't	get	used	to	—	and	being	decorated	for
"	那里	是	一些	事物	你	不能	得到	用过的	到	—	和	存在	装饰	为了

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

distinguished	conduct	on	the	field	of	glory	is	one	of	them	,
杰出的	执行	在	这	场地	的	荣耀	是	一	的	他们	,

“有些事情你永远无法习惯——因在荣耀战场上的杰出表现而获得勋章就是其中之一。”

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [bɔɪz] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [luːˈtenənt] ,
If you'll excuse me , boys , — and you , lieutenant ,
如果 你会 原谅 我 , 男孩们 , — 和 你 , 中尉 ,

恕我失陪，孩子们——还有你，中尉，

— [aɪl] [dʒʌst][ˈwɑːndər] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [oʊld] [trentʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][baɪ][maɪˈself] .
— I'll just wander along that old trench a piece and think it over by myself .
— 患病的 只是 漫步 沿着 那 老的 沟 一个 片 和 思考 它 超过 经过 我 .

—我打算沿着那条旧战壕走走，独自好好想想。

" [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [kʊrsɪlɛt] .
" The way was open to Courcelette .
" 这 方式 曾是 打开 到 库尔塞莱特 .

“库尔塞莱特的道路已经敞开。”

[ðə; ði] [bəˈtæljənz] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ðæt] ,
The battalions that had done the work in a few hours and that ,
这 营 那 有 完毕 这 工作 在 一个 很少 小时 和 那 ,

那些在几个小时内就完成这项工作的营队，

[dɪˈspaɪt] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi] , [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðəmˈselvz] [bɪˈjɑːnd]
despite a terrific fire from the enemy , had established themselves beyond
尽管 一个 了不起 火 从 这 敌人 , 有 已确立的 他们自己 超过
[ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [əbˈdʒektɪv] ,
their final objective ,
他们的 最终的 客观的 ,

尽管遭到敌人猛烈炮火攻击，他们仍然在最终目标之外站稳了脚跟。

[wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wɪˈðaʊt] [pɔːz] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði]
were anxious to continue about this business without pause and clean up the
是 焦虑的 到 继续 关于 这 商业 没有 暂停 和 干净的 向上 这
[ˈstrɔːŋli] [ˈgærɪsn] [taʊn] .
strongly garrisoned town .
强烈 驻军 镇 .

他们急于继续这项任务，毫不耽搁地清理这座驻扎着重兵的城镇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ˈdespərətli] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː]
They had fought desperately in those few
他们 有 战斗 绝望地 在 那些 很少

在那短短的几个月里，他们拼死战斗过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ˈaʊərz] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [ˈfaɪər][hæd; həd][ˈteɪkən][toʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
hours , however , and the enemy's fire had taken toll of them ,
小时 , 然而 , 和 这 敌人的 火 有 已采取 收费 的 他们 ,

然而，几个小时过去了，敌人的炮火已经让他们伤亡惨重。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][sɪt] [taɪt] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ˈtrentʃɪz] ;
and so they were told to sit tight in their new trenches ;
和 所以 他们 是 讲述 到 坐 紧的 在 他们的 新的 战壕 ;

于是，他们被告知要坚守在新战壕里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [kʊrsɪlɛt] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	the	common	sense	of	their	assertion	that	Courcelette	itself	should	be
但	这	常见的	感觉	的	他们的	断言	那	库尔塞莱特	本身	应该	是

[ə'sɔːltɪd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

assaulted	without	loss	of	time	,
袭击	没有	损失	的	时间	,

但他们提出的"应该毫不犹豫地进攻库尔塞莱特"这一论断，其常识性是毋庸置疑的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['biːtn] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] ['enəmi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

before	the	beaten	and	astounded	enemy	could	recover	,	was	admitted	.
前	这	被打败	和	震惊	敌人	可以	恢复	,	曾是	承认	.

敌人还没来得及回过神来，就被允许进入。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [fɪfθ] [brɪ'geɪd] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd]

At	half	past	three	o'clock	that	afternoon	the	Fifth	Brigade	received	its	orders	and
在	一半	过去的	三	点钟	那	下午	这	第五	旅	已收到	它是	订单	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pæst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ænd; ənd] [i'læbəreitid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

instructions	and	immediately	passed	them	on	and	elaborated	them	to	the
指示	和	立即地	通过了	他们	在	和	详细说明	他们	到	这

[bə'tæljənz] [kən'sɜːrnd] .

battalions	concerned	.
营	担心的	.

当天下午三点半，第五旅接到命令和指示，立即将其传达并详细说明给相关营。

[baɪ] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [θriː] [bə'tæljənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɜːr; wər] [ɑːn]

By	five	o'clock	the	three	battalions	that	were	to	make	the	attack	were	on
经过	五	点钟	这	三	营	那	是	到	制作	这	攻击	是	在

[ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] ,

their	way	across	the	open	country	,
他们的	方式	穿过	这	打开	国家	,

到五点钟，即将发起进攻的三个营已经出发穿越开阔地带。

[əd'vænsɪŋ] [ɪn] [weɪvz] .

advancing	in	waves	.
前进	在	波浪	.

一波接一波地推进。

['dʒɜːrmən] ['gʌnz] ['bætərd] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [ðer; ðər] [ə'laɪnmənt] .

German	guns	battered	them	but	did	not	break	their	alignment	.
德语	枪支	伤痕累累	他们	但	做过	不是	休息	他们的	结盟	.

德军炮火猛烈轰击他们，但未能瓦解他们的阵型。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gʌnz]

They	reached	our	new	trenches	and	,	with	the	barrage	of	our	own	guns
他们	达到	我们的	新的	战壕	和	,	和	这	弹幕	的	我们的	自己的	枪支

[naʊ] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

now	moving	before	them	,
现在	移动	前	他们	,

他们抵达了我们新建的战壕，而我们自己的炮火也正向他们袭来。

[pæst] [θruː] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['bæt(ə)l] .

passed	through	and	over	the	victorious	survivors	of	the	morning's	battle	.
通过了	通过	和	超过	这	胜利者	幸存者	的	这	早晨	战斗	.

穿过并越过早晨战斗中获胜的幸存者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊvə]['skoʊʃənz] [went] [fɜːrst][ɪn] [tuː] [weɪvz] .

The	French	Canadians	and	the	Nova	Scotians	went	first	in	two	waves	.
这	法语	加拿大人	和	这	新星	斯科舍人	去	第一的	在	二	波浪	.

法国裔加拿大人和新斯科舍省人分两批率先出发。

[dɪk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plə'tuːn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Dick	Starkley	and	his	platoon	were	on	the	right	of	the	front	line	of	the
迪克	-	和	他的	排	是	在	这	正确的	的	这	正面	线	的	这

26th ,

26th	,
26th	,

迪克·斯塔克利和他的排位于第26团前线的右侧，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

which	was	the	third	wave	of	attack	.
哪个	曾是	这	第三	海浪	的	攻击	.

这是第三波攻击。

" ['mɑːpɪŋ] [ʌp] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [bə'tæljənz] [pər'tɪkjələr] [dʒɑːb][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

"	Mopping	up	"	was	the	battalion's	particular	job	on	this	occasion	.
"	拖地	向上	"	曾是	这	营的	特别的	工作	在	这	场合	.

这次行动中，该营的特殊任务是“扫尾”。

" ['mɑːpɪŋ] [ʌp] , " [laɪk] [moʊst] ['mɪlətəri] [tɜːrmz] , [miːnz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

"	Mopping	up	,	"	like	most	military	terms	,	means	considerably	more	than	it
"	拖地	向上	,	"	喜欢	最多	军队	条款	,	方法	相当	更多的	比	它

[sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

suggests	to	the	ear	.
建议	到	这	耳朵	.

“扫荡”一词，像大多数军事术语一样，其含义远比字面意思要丰富得多。

[ðə; ði][mɑːps][ɑːr; ər]['raɪfəlz] , [bɑːmz] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] ;

The	mops	are	rifles	,	bombs	and	bayonets	;
这	拖把	是	步枪	,	炸弹	和	刺刀	;

这些拖把是步枪、炸弹和刺刀；

[ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːpt] [ɑːr; ər] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [poʊsts] [stɪl] [ɪn] ['æktɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

the	things	to	be	mopped	are	machine	-	gun	posts	still	in	active	operation	,
这	事物	到	是	拖把	是	机器	-	枪	帖子	仍然	在	积极的	手术	,

需要清除的是仍在使用的机枪阵地。

[beɪz] [ænd; ənd] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə'gresɪv] ['dʒɜːmənz] , [maɪnd] ['seləz]

bays	and	sections	of	trenches	still	occupied	by	aggressive	Germans	,	mined	cellars
海湾	和	部分	的	战壕	仍然	占领	经过	挑衅的	德国人	,	矿井	地窖

[ænd; ənd] ['gærɪsn] ['dʌgauts] .

and	garrisoned	dugouts	.
和	驻军	球员休息区	.

战壕和部分战壕仍被好战的德军占据，地窖里埋有地雷，还有驻军的掩体。

['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɔːltɪŋ] [weɪvz] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ɔːr]

Everything	of	a	menacing	nature	that	the	assaulting	waves	have	passed	over	or
一切	的	一个	威胁	自然	那	这	袭击	波浪	有	通过了	超过	或者

[autˈflæŋkt] [wɪ'ðaʊt] [di'mɔliʃɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] " ['mɑːpərz] - [ʌp] .

outflanked	without	demolishing	must	be	dealt	with	by	the	"	moppers	-	up	.
被包抄	没有	拆除	必须	是	已处理	和	经过	这	"	拖把	-	向上	.

凡是被进攻的浪潮越过或绕过而没有被摧毁的具有威胁性的东西，都必须由“清扫者”来处理。

" [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th ['ædvænst] [æt; ət][æn; ən]

"	The	two	lines	of	the	26th	advanced	at	an
"	这	二	线条	的	这	26th	先进的	在	一个

“第26团的两条战线以……的速度推进。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

['iːzi] [wɔːk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ja:dz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .
easy walk ; there was about five yards between man and man .
简单的 走 ; 那里 曾是 关于 五 码 之间 男人 和 男人 .

轻松的步行；人与人之间大约相隔五码。

[iːtʃ] [mæn] ['kærid] ['wɔːtər][ænd; ənd]['ræʃnz; 'reɪʃnz][fɔːr; fər]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][ænd; ənd][faɪv] ['empti]
Each man carried water and rations for forty - eight hours and five empty
['sændbægz] ,
sandbags ,
沙袋 ,

每人携带够用48小时的水和口粮，以及5个空沙袋。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪt] .
over and above his arms and kit .
超过 和 多于 他的 武器 和 成套工具 .

除了他的武器和装备之外。

[ðə; ði][men] [kept][ðer; ðər] [ə'laɪnmənt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
The men kept their alignment all the way up to the edge of the village .
这 男人 保留 他们的 结盟 全部 这 方式 向上 到 这 边缘 的 这 村庄 .

男人们一路保持队形，直到村子边缘。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ɔːr] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]
Now and again they closed on the center or extended to right or left to fill a
[gæp] .
gap .
差距 .

它们时不时地向中心收缩，或者向右或向左延伸以填补空隙。

['wuːndɪd] [men] [krɔːld] ['ɪntuː] [ʃel] [hoʊlz] [ɔːr][wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] ['fɔːrwərd] .
Wounded men crawled into shell holes or were picked up and carried forward .
受伤 男人 爬行 进入 壳 孔 或者 是 挑选 向上 和 携带 向前 .

受伤的士兵爬进弹坑，或者被人抬着向前推进。

[ded] [men] [leɪ] [sprɔːld] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] ,
Dead men lay sprawled beneath their equipment ,
死的 男人 躺 蔓延 下面 他们的 设备 ,

死者横七竖八地躺在他们的装备下面，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] [aʊt] [θrʌst] [tɔːrd] [kʊrsɪlɛt] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] .
with their rifles and bayonets out thrust toward Courcelette even in death .
和 他们的 步枪 和 刺刀 出去 推力 朝向 库尔塞莱特 甚至 在 死亡 .

即使在死后，他们仍然手持步枪和刺刀，向库尔塞莱特发起进攻。

[ðə; ði] " ['wɔːkɪŋ] ['wuːndɪd] " [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] ,
The " walking wounded " continued to go forward ,
这 " 步行 受伤 " 持续 到 去 向前 ,

这些"负伤员"继续向前行进，

[sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɪndʒəriz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bændɪdʒ]
some unconscious or unmindful of their injuries and others trying to bandage
[ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
themselves as they walked .
他们自己 作为 他们 步行 .

有些伤者昏迷不醒或浑然不觉自己受伤，还有一些伤者边走边包扎伤口。

[kɑːl] . [mə'kenzi] [led][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [kə'mændər] .

Col	.	MacKenzie	led	them	,	and	beside	him	walked	a	company	commander	.
上校	.	麦肯齐	引领	他们	,	和	旁	他	步行	一个	公司	指挥官	.

麦肯齐上校带领着他们，他旁边走着一名连长。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv]

The	two	shouted	to	each	other	above	the	din	of
这	二	喊叫	到	每个	其他	多于	这	din	的

两人在嘈杂的环境中互相喊叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][men] .

battle	,	and	sometimes	they	turned	and	shouted	back	to	their	men	.
战斗	,	和	有时	他们	转向	和	喊叫	后退	到	他们的	男人	.

战斗中，他们有时会转身向自己的部下喊话。

['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][men] .

Other	officers	walked	a	few	paces	in	front	of	their	men	.
其他	警官	步行	一个	很少	步幅	在	正面	的	他们的	男人	.

其他警官走在他们士兵前面几步远的地方。

[ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [ʃel] [θruː] [dɪk] ['bækwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['kreɪtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

A	bursting	shell	threw	Dick	backward	into	a	small	crater	that	had	been	made
一个	爆发	壳	扔	迪克	落后	进入	一个	小的	火山口	那	有	到过	制成

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ðɪ] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

earlier	in	the	day	and	knocked	the	breath	out	of	him	for	a	few
早些时候	在	这	天	和	敲门	这	气息	出去	的	他	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

一枚爆炸的炮弹将迪克向后抛进当天早些时候形成的一个小弹坑里，爆炸的冲击波让他喘不过气来，持续了几秒钟。

[fræŋk] - [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Frank	Sacobie	picked	him	up	.
坦率	-	挑选	他	向上	.

弗兰克·萨科比把他接走了。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ,

The	colonel	gave	the	signal	to	double	,
这	上校	给予	这	信号	到	双倍的	,

上校发出加倍进攻的信号。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 26th [broʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]

and	the	right	flank	of	the	26th	broke	from	a	walk	into	a	slow	and
和	这	正确的	侧翼	的	这	26th	打破	从	一个	走	进入	一个	慢的	和

['hevi] [dʒɑːg] .

heavy	jog	.
重的	慢跑	.

第26团的右翼从步行变成了缓慢而沉重的慢跑。

- ['dʒɒgd] [bɪ'saɪd] [dɪk] .

Sacobie	jogged	beside	Dick	.
-	慢跑	旁	迪克	.

萨科比跟在迪克旁边慢跑。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][laɪn] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɪk] .

"	Just	a	year	since	we	came	into	the	line	!	"	shouted	Dick	.
"	只是	一个	年	自从	我们	来了	进入	这	线	!	"	喊叫	迪克	.

“我们入伍才一年！”迪克喊道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃuːtɪn] - [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ! " [bɔːld] - .

"	We	were	pa'tridge	shootin	'	two	years	ago	to	-	day	!	"	bawled	Sacobie	.
"	我们	是	鹧鸪	射击	-	二	年	前	到	-	天	!	"	嚎啕大哭	-	.

“两年前的今天，我们还在猎杀鹧鸪呢！”萨科比大声喊道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [kʊrsɪlɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men]

The	colonel	turned	with	his	back	to	Courcelette	and	his	face	to	his	men
这	上校	转向	和	他的	后退	到	库尔塞莱特	和	他的	脸	到	他的	男人

[ænd; ənd] [jeld] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

and	yelled	at	them	to	come	on	.
和	大喊	在	他们	到	来	在	.

上校背对着库尔塞莱特，面向他的士兵们，大声命令他们前进。

" [spiːd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] !

"	Speed	up	on	the	right	!
"	速度	向上	在	这	正确的	!

“向右加速！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ðə; ði] [left] [ɪz] [ə'hed] .

"	The	left	is	ahead	.
"	这	左边	是	前方	.

左派领先。

[ðə; ði] 25th [ɪz][ɪn] [ɔːl'redi] .

The	25th	is	in	already	.
这	25th	是	在	已经	.

25号已经到了。

[ʃeɪk] [ə; eɪ][leg] , [bɔɪz] .

Shake	a	leg	,	boys	.
摇	一个	腿	,	男孩们	.

舞动起来，伙计们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [muːv] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [frʌnt] , [bloʊ] [raɪt] [θruː] - [ɪm] .

If	they	don't	move	quick	enough	in	front	,	blow	right	through	'	em	.
如果	他们	不	移动	快的	足够的	在	正面	,	吹	正确的	通过	-	呃	.

如果他们前面的移动速度不够快，那就直接冲过去。

" [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nuː] ['brʌnzwɪkərz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

"	At	the	near	edge	of	the	village	a	number	of	New	Brunswickers	,	including
"	在	这	靠近	边缘	的	这	村庄	一个	数字	的	新的	布伦瑞克人	,	包括

[ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] ,

their	colonel	,
他们的	上校	,

“在村庄边缘附近，一些新不伦瑞克人，包括他们的上校，

[ˌoʊvər'tʊk] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] 22d .

overtook	and	mingled	with	the	second	line	of	the	22d	.
超越	和	混合	和	这	第二	线	的	这	22d	.

追上并与 22d 的第二行混合在一起。

['aʊər; ɑːr] [bə'rɑːʒ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [klɪr] [ʌv; əv] [kʊrsɪlɛt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [set] [laɪk] [ə; eɪ]

Our	barrage	was	lifted	clear	of	Courcelette	by	this	time	and	set	like	a
我们的	弹幕	曾是	抬起	清除	的	库尔塞莱特	经过	这	时间	和	放	喜欢	一个

['spaʊtɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

spouting	wall	of	fire	and	earth	along	the	far	side	of	it	;
喷水	墙	的	火	和	地球	沿着	这	远的	边	的	它	;

这时，我们的炮火已经从库尔塞莱特撤离，并在其另一侧构筑起一道喷涌而出的火土墙；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	shells	of	the	enemy	continued	to	pitch	into	it	,
但	这	贝壳	的	这	敌人	持续	到	沥青	进入	它	,

但敌人的炮弹仍然源源不断地射向那里。

['hiːvɪŋ] [brɪks] [ænd; ənd] ['ræftəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vaɪbret]

heaving	bricks	and	rafters	and	the	soil	of	little	gardens	into	the	vibrating
起伏	砖块	和	椽子	和	这	土壤	的	小的	花园	进入	这	振动

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

在颤动的暮色中，人们将砖块、椽子和小花园的泥土搬来搬去。

[mə'ʃiːn] ['gʌnz] ['striːmd] [ðer; ðər] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [in'veidəz] [frʌm; frəm] ['ætiks] [ænd; ənd] ['seləz]

Machine	guns	streamed	their	fire	upon	the	invaders	from	attics	and	cellars
机器	枪支	流媒体	他们的	火	之上	这	入侵者	从	阁楼	和	地窖

[ænd; ənd] [sænd] - [bægd] ['wɪndoʊz] .

and	sand	-	bagged	windows	.
和	沙	-	袋装	视窗	.

机枪从阁楼、地窖和沙袋掩埋的窗户向入侵者猛烈扫射。

[ðə; ði] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['raɪfəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 22d [smæʃt] [ænd; ənd] [krækt] [dʒʌst] [ə'hed] ; [ænd; ənd]

The	bombs	and	rifles	of	the	22d	smashed	and	cracked	just	ahead	;	and
这	炸弹	和	步枪	的	这	22d	粉碎	和	裂纹	只是	前方	;	和

[ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

on	the	left	,
在	这	左边	,

第22团的炸弹和步枪在前方爆炸破碎；左侧，

[stɪl] ['fɑːrðər] [ə'hed] ,

still	farther	ahead	,
仍然	更远	前方	,

更远的前方，

['kræʃɪz] [ænd; ənd] [bæŋz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [toʊld] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]

crashes	and	bangs	and	shouts	told	all	who	could	hear	the	whereabouts	of
崩溃	和	刘海	和	喊叫	讲述	全部	WHO	可以	听到	这	下落	的

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lædz] [frʌm; frəm] ['noʊvə] ['skoʊʃə] .

Hilliam	and	his	lads	from	Nova	Scotia	.
希利亚姆	和	他的	小伙子们	从	新星	斯科舍省	.

撞击声、砰砰声和喊叫声告诉了所有能听到的人，希利亚姆和他的新斯科舍小伙子们在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[dɪk] - [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['tʃɪmni]

Dick	Starkley	saw	a	darting	flicker	of	fire	from	the	butt	of	a	broken	chimney
迪克	-	锯	一个	飞镖	闪烁	的	火	从	这	屁股	的	一个	破碎的	烟囱

[brɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['selər] [fʊl] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] ['splɪntəd] ['tɪmbər] .

beyond	a	cellar	full	of	bricks	and	splintered	timber	.
超过	一个	地窖	满的	的	砖块	和	破碎的	木材	.

迪克·斯塔克利看到地窖里堆满了砖块和碎木，地窖尽头一根破损的烟囱底部闪过一丝火光。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [let][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['lænjərd] [ænd; ənd] [θruː]

He	shouted	to	his	men	,	let	his	pistol	swing	from	its	lanyard	and	threw
他	喊叫	到	他的	男人	,	让	他的	手枪	摇摆	从	它是	挂绳	和	扔

[ə; eɪ] [bɑːm] .

a	bomb	.
一个	炸弹	.

他向手下大喊，松开手枪的挂绳，扔出一枚炸弹。

[ðen] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] , [hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

Then	,	stooping	low	,	he	dashed	at	the	jumble	of	ruins	in	the	cellar	.
然后	,	弯腰	低的	,	他	虚线	在	这	杂乱	的	废墟	在	这	地窖	.

然后，他弯下腰，冲向地窖里的一堆废墟。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɑːm] [bɜːrst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] .

He	saw	his	bomb	burst	beside	the	stump	of	chimney	.
他	锯	他的	炸弹	爆裂	旁	这	树桩	的	烟囱	.

他看到炸弹在烟囱残端旁爆炸了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['flikəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][spæt] - [spæt] - [spæt] [keɪm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [θɔːt]

The	machine	gun	flickered	again	,	and	spat	-	spat	-	spat	came	quicker	than	thought
这	机器	枪	闪烁	再次	,	和	争吵	-	争吵	-	争吵	来了	更快	比	想法

.

:
.

机枪再次扫射，噼里啪啦的枪声比预想的要快得多。

['ʌðər] [bɑːmz] [smæʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Other	bombs	smashed	in	front	of	him	,	to	right	and	left	of	the	chimney	.
其他	炸弹	粉碎	在	正面	的	他	,	到	正确的	和	左边	的	这	烟囱	.

其他炸弹在他面前爆炸，分别位于烟囱的左右两侧。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbiːz] [krɪb] .

He	got	his	right	foot	entangled	in	what	had	once	been	a	baby's	crib	.
他	得到	他的	正确的	脚	纠缠	在	什么	有	一次	到过	一个	婴儿的	婴儿床	.

他的右脚被曾经是婴儿床的东西绊住了。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['stægərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

There	he	was	,	staggering	on	the	very	summit	of	that	low	mound	of	rubbish	,
那里	他	曾是	,	令人震惊	在	这	非常	首脑	的	那	低的	冢	的	垃圾	,

他踉跄跄地站在那座低矮的垃圾堆顶上。

['ferli] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

fairly	in	line	with	the	aim	of	the	machine	gun	.
相当	在	线	和	这	目的	的	这	机器	枪	.

与机枪的瞄准目标基本一致。

['sʌmθɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm]

Something	seized	him	by	some	part	of	his	equipment	and	jerked	him
某物	查获	他	经过	一些	部分	的	他的	设备	和	猛地一抖	他

['bækwərd] .

backward	.
落后	.

有什么东西抓住了他身上的某个装备，把他猛地向后拽去。

[hiː; hi] [lɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][slɪd][ə; eɪ][jɑːrd] , [ðen] [bɪ'held]

He	lit	on	his	back	and	slid	a	yard	,	then	beheld
他	点燃	在	他的	后退	和	滑行	一个	院子	,	然后	观看

他仰面摔倒，滑行了一码，然后看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['haɪrəm] [sɪl] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	face	of	Hiram	Sill	staring	down	at	him	.
这	脸	的	希拉姆	窗台	凝视	向下	在	他	.

希拉姆·西尔的脸正俯视着他。

" [hɪt] ? " [æskt] ['haɪrəm] .

"	Hit	?	"	asked	Hiram	.
"	打	?	"	问	希拉姆	.

“击中？”海勒姆问道。

" [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Don't	think	so	.
"	不	思考	所以	.

我不这么认为。

[noʊ] . "

No	.	"
不	.	"

不。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

"	It's	a	wonder	.
"	它是	一个	想知道	.

“真是个奇迹。”

" [faɪv] [men] [frʌm; frəm] ['dɪks] [plə'tuːn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

"	Five	men	from	Dick's	platoon	joined	them	in	the	ruins	.
"	五	男人	从	迪克的	排	加入	他们	在	这	废墟	.

“迪克排的五个人也加入了他们，来到了废墟中。”

[tə'geðər] [ðeɪ] [θruː] ['sev(ə)n] [grə'neɪdz] .

Together	they	threw	seven	grenades	.
一起	他们	扔	七	手榴弹	.

他们一共投掷了七枚手榴弹。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gʌn] ['siːst] ['faɪər] .

The	hidden	gun	ceased	fire	.
这	隐	枪	停止	火	.

隐藏的枪支停止了射击。

[dɪk] ['skræmbld] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Dick	scrambled	up	and	over	the	rubbish	and	around	what	was	left	of	the
迪克	打乱	向上	和	超过	这	垃圾	和	大约	什么	曾是	左边	的	这

['ʃætərd] ['tʃɪmni] [ðæt] [mæskt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [poʊst] .

shattered	chimney	that	masked	the	machine	-	gun	post	.
破碎	烟囱	那	戴面具	这	机器	-	枪	邮政	.

迪克爬上垃圾堆，绕过残破的烟囱，烟囱掩埋着机枪阵地。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [sprɔːld] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ʃeɪps] ,

In	the	dim	light	he	saw	sprawled	shapes	and	crouching	shapes	,
在	这	暗淡	光	他	锯	蔓延	形状	和	蹲伏	形状	,

在昏暗的光线下，他看到一些四肢摊开的人影和一些蜷缩的人影。

[ænd; ənd] [wʌn] [stuːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] , ['wɜːrkɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər]

and	one	stooped	over	the	machine	gun	,	working	swiftly	to	clear	it	again	for
和	一	弯腰	超过	这	机器	枪	,	在职的	迅速地	到	清除	它	再次	为了

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

一人俯身靠近机枪，迅速清理机枪，准备再次投入战斗。

[dɪk] ['pɪstoʊld] [ðə; ði] ['gʌnər] .
Dick pistoled the gunner .
迪克 手枪 这 炮手 .

迪克用手枪干掉了炮手。

[ðə; ði] [θriː] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt] [kruː] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] .
The three survivors of that crew put up their hands .
这 三 幸存者 的 那 全体人员 放 向上 他们的 双手 .

那艘船上的三名幸存者举起了手。

[sɜːrdʒənt] .
Sergt .
中士 .

中士

[sɪl] [dis'aːrmd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] " [biːt] [ˌaɪ 'tiː] " [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]
Sill disarmed them and told them to " beat it " back to the Canadian
窗台 解除武装 他们 和 讲述 他们 到 " 打 它 " 后退 到 这 加拿大
[laɪnz] .
lines .
线条 .

希尔解除了他们的武装，并命令他们"滚回"加拿大防线。

['fɪfti] [jaːdz] [ɑːn] [ðeɪ] [faʊnd] - [ænd; ənd] [tuː] ['praɪvəts]
Fifty yards on they found Sacobie and two privates
五十 码 在 他们 成立 - 和 二 私人

五十码外，他们发现了萨科比和两名士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[kaʊntɪŋ] ['prizənəz] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌgaʊt] .
counting prisoners at the mouth of a dugout .
计数 囚犯 在 这 嘴 的 一个 独木舟 .

在战壕口清点囚犯人数。

" ['twenti] - [naɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] , " [sed] - .
" Twenty - nine without a scratch , " said Sacobie .
" 二十 - 九 没有 一个 划痕 , " 说 - .

"29次毫发无损，"萨科比说。

" [faɪnd] ['stretʃərz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ,
" Find stretchers for them and send them back with our wounded ,
" 寻找 担架 为了 他们 和 发送 他们 后退 和 我们的 受伤 ,
['ʌndər] ['eskɔːrt] , " [sed] [dɪk] .
under escort , " said Dick .
在下面 护送 , " 说 迪克 .

"找来担架把他们抬回去，和我们的伤员一起护送回去，"迪克说。

" [pʊt] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
" Put a corporal in charge .
" 放 一个 下士 在 收费 .

派一名下士负责。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [hɪr] ? "
Is there a corporal here ? "
是 那里 一个 下士 这里 ? "

这里有下士吗?

" [aɪm] [hɪr] , [sɜːr] . "

"	I'm	here	,	sir	.	"
"	我是	这里	,	先生	.	"

“我在这里，先生。”

" [juː; jʊ] , [dʒʌd] ? [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] [æz; əz] [ðeɪ]

"	You	,	Judd	?	Take	them	back	with	as	many	of	our	wounded	as	they
"	你	,	贾德	?	拿	他们	后退	和	作为	许多	的	我们的	受伤	作为	他们

[kæn; kən] ['kæri] .

can	carry	.
能	携带	.

“贾德，你呢？带着他们和尽可能多的伤员一起回去。”

[tuː] [men] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eskɔːrt] [ɪ'nʌf] .

Two	men	with	you	should	be	escort	enough	.
二	男人	和	你	应该	是	护送	足够的	.

两个男护卫就足够了。

[hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [fetʃ] [ʌp] ['eni] [grə'neɪdz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən]

Hand	over	the	wounded	and	fetch	up	any	grenades	and	ammunition	you	can
手	超过	这	受伤	和	拿来	向上	任何	手榴弹	和	弹药	你	能

[get][hoʊld][ʌv; əv] .

get	hold	of	.
得到	抓住	的	.

交出伤员，并尽可能收集手榴弹和弹药。

" [kæpt] . [smɪθ] ['stægərd] [ʌp][tuː; tə] [dɪk] .

"	Capt	.	Smith	staggered	up	to	Dick	.
"	船长	.	史密斯	交错	向上	到	迪克	.

史密斯上尉踉跄着走到迪克面前。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !

"	We	are	through	and	out	the	other	side	!
"	我们	是	通过	和	出去	这	其他	边	!

“我们已经成功渡过难关了！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [get][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kə'lekt] [kwɪk] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] [ðɪs]

"	Get	as	many	of	our	fellows	as	you	can	collect	quick	to	stiffen	this
"	得到	作为	许多	的	我们的	伙伴们	作为	你	能	收集	快的	到	变硬	这

[flæŋk] .

flank	.
侧翼	.

“尽快召集尽可能多的弟兄来加固这一侧翼。”

[dɪg][ɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] — [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] 25th .

Dig	in	beyond	the	houses	—	in	line	with	the	25th	.
挖	在	超过	这	房屋	—	在	线	和	这	25th	.

沿着25号线，深入房屋之外。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][ʌp][ðer; ðər] ['sʌmwer] .

The	colonel	is	up	there	somewhere	.
这	上校	是	向上	那里	某处	.

上校还在上面的某个地方呢。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	197	]
"	[	页	-	]

[hiː; hi] [swei] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðə; ði] [plə'tuːn] [kə'mændər] .

He	swayed	and	stumbled	against	the	platoon	commander	.
他	摇摆	和	踉跄	反对	这	排	指挥官	.

他摇摇晃晃，踉跄跄地撞到了排长身上。

[dɪk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] .

Dick	supported	him	with	an	arm	.
迪克	有	他	和	一个	手臂	.

迪克用一只胳膊扶着他。

" [hɪt] ? " [æskt] [dɪk] .

"	Hit	?	"	asked	Dick	.
"	打	?	"	问	迪克	.

“击中？”迪克问道。

" [dʒʌst] [wʌt] [juːd] ['noʊtɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['streitniŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Just	what	you'd	notice	,	"	said	the	captain	,	straightening	himself	and	reeling	away	.
"	只是	什么	你会	注意	,	"	说	这	队长	,	拉直	他自己	和	卷轴	离开	.

“这正是你会注意到的，”船长说着，挺直身子，踉跄着走开了。

" [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Go	after	him	and	do	what	you	can	for	him	,
"	去	后	他	和	做	什么	你	能	为了	他	,

“去找他，尽你所能帮助他。”

" [sed] [dɪk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

"	said	Dick	to	one	of	his	men	.
"	说	迪克	到	一	的	他的	男人	.

迪克对他的一个手下说道。

" ['bændɪdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][æn; ən][em] . [oʊ] .

"	Bandage	him	and	then	go	look	for	an	M	.	O	.
"	绷带	他	和	然后	去	看	为了	一个	M	.	哦	.

给他包扎好，然后去找个凶手。

" [dɪk] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['fɔːrwərd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['streŋθəniŋ] [hɪz; ɪz]

"	Dick	hurried	on	toward	the	forward	edge	of	the	village	,	strengthening	his
"	迪克	慌忙	在	朝向	这	向前	边缘	的	这	村庄	,	强化	他的

['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

following	as	he	went	.
下列的	作为	他	去	.

迪克匆匆走向村庄的前缘，一路上不断壮大自己的队伍。

[ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ['defnɪŋ] ,

The	shelling	was	still	heavy	and	the	noise	deafening	,
这	炮击	曾是	仍然	重的	和	这	噪音	震耳欲聋	,

炮击依然猛烈，噪音震耳欲聋。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] ['lesnd] .

but	the	hand	-	to	-	hand	fighting	among	the	houses	had	lessened	.
但	这	手	-	到	-	手	斗争	之中	这	房屋	有	减少	.

但各房屋之间的近身搏斗已经减少了。

[dɪk] [led][hɪz; ɪz][men] [θruː] [wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] ['hevi]

Dick	led	his	men	through	one	wall	of	a	house	that	had	been	hit	by	a	heavy
迪克	引领	他的	男人	通过	一	墙	的	一个	房子	那	有	到过	打	经过	一个	重的

[ʃel] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

shell	and	through	the	other	wall	into	a	little	garden	.
壳	和	通过	这	其他	墙	进入	一个	小的	花园	.

迪克带领他的部下穿过一栋被重炮击中的房屋的一堵墙，又穿过另一堵墙，进入一个小花园。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [brɪks] [ænd; ənd] [taɪlz] [ænd; ənd]['aɪərn] [ʃɑːdz] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

There	were	bricks	and	tiles	and	iron	shards	in	that	garden	;	and	in	the
那里	是	砖块	和	瓷砖	和	铁	碎片	在	那	花园	;	和	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

middle	of	it	,
中间	的	它	,

花园里有砖瓦和铁片；花园中央，

[ʌn'tʌtʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrbər][ʌv; əv] ['greɪpvaɪn] .

untouched	,	a	little	arbor	of	grapevines	.
未受触碰	,	一个	小的	乔木	的	葡萄藤	.

未经触碰，一小片葡萄藤架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[dɪk] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrbər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

Dick	passed	through	the	arbor	on	his	way	to	the	broken	wall	at	the	foot	of
迪克	通过了	通过	这	乔木	在	他的	方式	到	这	破碎的	墙	在	这	脚	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

迪克穿过凉亭，走向花园脚下的断墙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bentʃiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] .

There	were	two	benches	in	it	and	a	small	round	table	.
那里	是	二	长椅	在	它	和	一个	小的	圆形的	桌子	.

里面有两条长凳和一张小圆桌。

[dɪk] [went] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrbər][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,

Dick	went	through	the	arbor	in	a	second	,
迪克	去	通过	这	乔木	在	一个	第二	,

迪克瞬间就穿过了凉亭。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

and	then	he	sprang	to	the	broken	crest	of	the	wall	.
和	然后	他	弹簧	到	这	破碎的	波峰	的	这	墙	.

然后他纵身跃上了断壁的顶端。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['sʌmθɪŋ] [red] [bɜːrst] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

He	had	scarcely	mounted	upon	it	before	something	red	burst	close	in	front	of
他	有	几乎	安装	之上	它	前	某物	红色的	爆裂	关闭	在	正面	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他刚骑上去，眼前就突然闪过一道红色的光芒。

[dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['biːvər] [dæm] .

Dick	was	not	astonished	to	find	himself	in	the	old	garden	at	Beaver	Dam	.
迪克	曾是	不是	惊讶	到	寻找	他自己	在	这	老的	花园	在	海狸	坝	.

迪克发现自己身处比弗丹的老花园里，对此他并不感到惊讶。

[ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][wɜːr; wər][ɪn] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

The	lilacs	were	in	flower	and	full	of	bees	and	butterflies	.
这	丁香	是	在	花	和	满的	的	蜜蜂	和	蝴蝶	.

紫丁香花盛开，吸引了许多蜜蜂和蝴蝶。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃræpnəl] ['helmɪt] .

He	still	wore	his	shrapnel	helmet	.
他	仍然	穿着	他的	弹片	头盔	.

他仍然戴着防弹头盔。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk]

It	felt	very	uncomfortable	,	and	he	tried	to	take	it	off	—	but	it	stuck
它	毛毡	非常	不舒服	,	和	他	尝试	到	拿	它	离开	—	但	它	卡住

[fæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .

fast	to	his	head	.
快速地	到	他的	头	.

他感觉很不舒服，想把它摘下来——但它牢牢地粘在他的头上。

['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

Even	that	did	not	astonish	him	.
甚至	那	做过	不是	震惊	他	.

即便如此，也没让他感到惊讶。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['ɑːrbər] [ʌv; əv] ['greɪpvaɪn] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ]

He	saw	an	arbor	of	grapevines	and	entered	it	and	sat	down	on	a
他	锯	一个	乔木	的	葡萄藤	和	进入	它	和	卫星	向下	在	一个

[bentʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] .

bench	with	his	elbows	on	a	small	round	table	.
长椅	和	他的	肘部	在	一个	小的	圆形的	桌子	.

他看到一个葡萄藤架，便走了进去，坐在长凳上，双肘撑在一张小圆桌上。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

He	recognized	it
他	认可	它

他认出了它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [kʊrsɪlɛt] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

as	the	arbor	he	had	seen	that	evening	in	Courcelette	—	the	evening	of
作为	这	乔木	他	有	已见	那	晚上	在	库尔塞莱特	—	这	晚上	的

[sep'tembər] - .

September	15	.
九月	-	.

就像他在库尔塞莱特那天晚上看到的凉亭一样——那是 9 月 15 日的晚上。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

"	I	must	have	brought	it	home	with	me	,	"	he	reflected	.
"	我	必须	有	带来	它	家	和	我	,	"	他	反映	.

“我一定是把它带回家了，”他沉思道。

" [ðə; ði] [wɔːr] [mʌst; məst] [biː; bi] ['oʊvər] .

"	The	war	must	be	over	.
"	这	战争	必须	是	超过	.

战争必须结束了。

" ['flɔːrə] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ðen] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən]

"	Flora	entered	the	arbor	then	and	asked	him	why	he	was	wearing	an
"	弗洛拉	进入	这	乔木	然后	和	问	他	为什么	他	曾是	穿着	一个

['ɔfɪsɚz] ['dʒækɪt] .

officer's	jacket	.
警官们	夹克	.

“弗洛拉这时走进凉亭，问他为什么穿着军官夹克。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

He	thought	it	queer	that	she	had	not	heard	about	his	commission	.
他	想法	它	酷儿	那	她	有	不是	听到	关于	他的	委员会	.

他觉得很奇怪，她竟然没有听说过他的委托。

" [aɪ][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	I	was	promoted	on	the	Somme	—	no	,	it	was	before	that	,	"	he	began	,
"	我	曾是	推广	在	这	索姆河	—	不	,	它	曾是	前	那	,	"	他	开始	,

“我在索姆河战役中晋升——不，是在那之前，”他说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] .

and	then	everything	became	dark	.
和	然后	一切	成为	黑暗的	.

然后，眼前一片漆黑。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	see	,	"	he	said	.
"	我	不能	看	,	"	他	说	.

“我看不见，”他说。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['flɔːrəz] .

"	Don't	worry	about	that	,	"	replied	a	voice	that	was	not	Flora's	.
"	不	担心	关于	那	,	"	回复	一个	嗓音	那	曾是	不是	植物群	.

“别担心，”一个并非弗洛拉的声音回答道。

" [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['bændɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

"	Your	eyes	are	bandaged	for	the	time	being	.
"	你的	眼睛	是	包扎	为了	这	时间	存在	.

“你的眼睛暂时被包扎起来了。”

[ðeɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

They'll	be	as	well	as	ever	in	a	few	days	.	"
他们会	是	作为	出色地	作为	曾经	在	一个	很少	天	.	"

过几天他们就会完全康复。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] .

"	I	must	have	been	dreaming	.
"	我	必须	有	到过	做梦	.

我一定是在做梦。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Where	am	I	—	and	what	is	wrong	with	me	?	"
在哪里	是	我	—	和	什么	是	错误的	和	我	?	"

我身在何处？我到底怎么了？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] . [ˌtuː'tuː] [kə'neɪdiən] ['dʒen(ə)rəl]

"	You	are	in	No	.	2	Canadian	General
"	你	是	在	不	.	2	加拿大	一般的

“您目前在加拿大第二将军区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [wiːk] .

Hospital	and	have	been	dreaming	for	almost	a	week	.
医院	和	有	到过	做梦	为了	几乎	一个	星期	.

我在医院，已经做梦快一个星期了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] . "

But	you	are	doing	very	well	.	"
但	你	是	正在做	非常	出色地	.	"

但你做得很好。

" [wʌt] [hɪt][ˌem 'iː] ?

"	What	hit	me	?
"	什么	打	我	?

我被什么东西击中了？

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][ɔːl][maɪ][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] ? "

And	have	I	all	my	legs	and	arms	?	"
和	有	我	全部	我的	腿	和	武器	?	"

我的四肢都还在吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪz] - [bæŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [vɔɪs] .

"	It	must	have	been	a	whiz	-	bang	,	"	replied	the	unknown	voice	.
"	它	必须	有	到过	一个	呼啸	-	砰	,	"	回复	这	未知	嗓音	.

“那一定很精彩,”那个陌生的声音回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] ['wuːndz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][wiː; wi] [fɪrd]

"	You	are	suffering	from	head	wounds	that	are	not	so	serious	as	we	feared
"	你	是	痛苦	从	头	伤口	那	是	不是	所以	严肃的	作为	我们	害怕

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['broʊkən][rɪbz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kʌts] [ænd; ənd] [gæʃɪz] .

and	from	broken	ribs	and	a	few	cuts	and	gashes	.
和	从	破碎的	肋骨	和	一个	很少	削减	和	伤口	.

“你头部受伤，但没有我们担心的那么严重，肋骨骨折，还有几处割伤和擦伤。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] [ænd; ənd][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] .

You	must	drink	this	and	stop	talking	.
你	必须	喝	这	和	停止	说	.

你必须喝下这个，并且停止说话。

" [dɪk] [əˈbiːdiəntli] [dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	Dick	obediently	drank	it	,	whatever	it	was	.
"	迪克	顺从地	喝	它	,	任何	它	曾是	.

“不管那是什么，迪克都乖乖地喝了下去。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bəˈtæliən] ,

"	I	wish	you	could	give	me	some	news	of	the	battalion	,
"	我	希望	你	可以	给	我	一些	消息	的	这	营	,

“我希望你能告诉我一些关于营队的消息。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈd] [kiːp] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

and	then	I'd	keep	quiet	for	a	long	time	,	"	he	said	.
和	然后	ID	保持	安静的	为了	一个	长的	时间	,	"	他	说	.

“然后我会保持沉默很长时间,”他说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [left] [fɔːr; fər]

"	Do	you	want	me	to	open	and	read	this	letter	that	your	brother	left	for
"	做	你	想	我	到	打开	和	读	这	信	那	你的	兄弟	左边	为了

[juː; jʊ] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] ?

you	two	days	ago	?
你	二	天	前	?

“你想让我打开读读你哥哥两天前留给你的这封信吗？”

" [æskt] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] .

"	asked	the	Sister	.
"	问	这	姐姐	.

“修女问道。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

She	read	as	follows	:
她	读	作为	跟随	:

她朗读道:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

" [dɪr] [dɪk] .
" Dear Dick .
" 亲爱的 迪克 .

“亲爱的迪克。

[æz; əz][jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz][ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ]
As your temperature is up and you refuse to know me I am leaving
作为 你的 温度 是 向上 和 你 拒绝 到 知道 我 我 是 离开
[ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstər] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][siː] . [oʊ] .
this note for you with the charming Sister who seems to be your C . O .
这 笔记 为了 你 和 这 迷人 姐姐 WHO 似乎 到 是 你的 C . 哦 .
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

鉴于你体温升高，并且拒绝认识我，我把这张纸条留给了那位迷人的姐姐，她现在似乎是你的指挥官。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .
She tells me that you will be as fit as a fiddle in a month or so .
她 讲述 我 那 你 将要 是 作为 合身 作为 一个 小提琴 在 一个 月 或者 所以 .

她告诉我，大约一个月后，你就会完全康复。

[ək'sept] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kʊrsɪlɛt] .
Accept my congratulations on your escape and on the battle of Courcelette .
接受 我的 恭喜！ 在 你的 逃脱 和 在 这 战斗 的 库尔塞莱特 .

祝贺你成功逃脱，也祝贺你在库尔塞莱特战役中取得胜利。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['biːvər] [dæm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['keɪbəld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə]
I have written to Beaver Dam about it and cabled that you will live to
我 有 书面 到 海狸 坝 关于 它 和 有线 那 你 将要 居住 到
[faɪt] [ə'gen] .
fight again .
斗争 再次 .

我已经就此事写信给比弗丹，并发电报说你会活下来继续战斗。

[frænk] - [ænd; ənd] [ðæt] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diː] . [siː] . [em] . [ænd; ənd][bɑːr]
Frank Sacobie and that psychological sergeant with a D . C . M . and bar
坦率 - 和 那 心理 军士 和 一个 D . C . M . 和 酒吧
[ɑːr; ər] [bʊkt] [fɔːr; fər] ['blaɪti] ,
are booked for Blighty ,
是 已预订 为了 英国 ,

弗兰克·萨科比和那位获得杰出行为勋章和勋章加缀的心理战警官已被送往英国。

[tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kə'miʃənz] .
to polish up for their commissions .
到 抛光 向上 为了 他们的 佣金 .

为了更好地完成委托工作。

[aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] [faɪt] .
I called on them after the fight .
我 称为 在 他们 后 这 斗争 .

打完架后，我给他们打了电话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] ,
They are well — but I can't say that they escaped without a scratch ,
他们 是 出色地 — 但 我 不能 说 那 他们 逃脱 没有 一个 划痕 ,

他们现在都很好——但我不能说他们毫发无损地逃脱了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

for	they	both	looked	as	if	they	had	been	mixing	it	up	with	a	bunch	of
为了	他们	两个都	看起来	作为	如果	他们	有	到过	混合	它	向上	和	一个	束	的

['waildkæts] .

wildcats	.
野猫	.

因为他们俩看起来都像是跟一群野猫打过架似的。

- [hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hɪt] [hɪm; ɪm] .

Sacobie	has	a	black	eye	and	doesn't	know	who	or	what	hit	him	.
-	有	一个	黑色的	眼睛	和	不	知道	WHO	或者	什么	打	他	.

萨科比一只眼睛被打肿了，他不知道是谁或什么东西打了他。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒɪm] ['hæmənd] ?

"	Do	you	remember	Jim	Hammond	?
"	做	你	记住	吉姆	哈蒙德	?

你还记得吉姆·哈蒙德吗?

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræft][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt]

came	over	to	a	battalion	of	this	division	with	a	draft	from	England	about
来了	超过	到	一个	营	的	这	分配	和	一个	草稿	从	英格兰	关于

[fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

four	months	ago	.
四	几个月	前	.

大约四个月前，他随英国新兵调到这个师的一个营。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪr] ['stɔːri] [ə'baʊt]

He	looked	me	up	one	day	last	week	and	told	me	a	mighty	queer	story	about
他	看起来	我	向上	一	天	最后的	星期	和	讲述	我	一个	强大的	酷儿	故事	关于

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

上周有一天，他找到我，跟我讲了一个非常古怪的关于他自己的故事。

[aɪ] [wəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	won't	try	to	repeat	it	,
我	惯于	尝试	到	重复	它	,

我不会再重复这件事了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['hiːl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

for	I	am	sure	he'll	tell	it	to	you	himself	at	the	first	opportunity	.
为了	我	是	当然	地狱	告诉	它	到	你	他自己	在	这	第一的	机会	.

因为我确信他会在第一时间亲自告诉你。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

He	is	making	good	,	as	far	as	I	can	see	and	hear	.
他	是	制作	好的	,	作为	远的	作为	我	能	看	和	听到	.

据我所见所闻，他现在一切都很好。

[pæt] ['hæmənd] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn] ['lʌndən] [naʊ] .

Pat	Hammond	has	a	job	in	London	now	.
拍	哈蒙德	有	一个	工作	在	伦敦	现在	.

帕特·哈蒙德现在在伦敦工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli] [gæst] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

He	was	badly	gassed	about	a	month	ago	.
他	曾是	糟糕	毒气	关于	一个	月	前	.

他大约一个月前严重中毒。

[aɪ] [wɪl] [get] [ə'nʌðər] ['deɪz] ['speʃ(ə)l] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər]

I	will	get	another	day's	special	leave	as	soon	as	possible	and	pay	you	another
我	将要	得到	其他	天	特别的	离开	作为	很快	作为	可能的	和	支付	你	其他

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

我会尽快再请一天特别假，再去看望您。

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] , ['henri] - .

"	Your	affectionate	brother	,	Henry	Starkley	.
"	你的	亲热	兄弟	,	亨利	-	.

你亲爱的哥哥，亨利·斯塔克利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[fræŋk] - ['ɑːbdʒekts]

FRANK	SACOBIE	OBJECTS
坦率	-	对象

弗兰克·萨科比的物品

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kʊrsɪlɛt] , [lɛf'tɛnənt] .

WITHIN	ten	days	of	the	battle	of	Courcelette	,	Lieut	.
之内	十	天	的	这	战斗	的	库尔塞莱特	,	中尉	.

库尔塞莱特战役结束后十天内，中尉

['ritʃəd] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] ['twenti] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

Richard	Starkley	was	able	to	see	;	and	twenty	days	after	that	he	was	able
理查德	-	曾是	有能力的	到	看	;	和	二十	天	后	那	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [wɔːk] .

to	walk	.
到	走	.

理查德·斯塔克利恢复了视力；二十天后，他就能走路了。

[hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ,

His	walking	at	first	was	an	extraordinary	thing	,
他的	步行	在	第一的	曾是	一个	非凡的	事物	,

他最初走路的样子非常特别。

[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	extraordinary	was	the	amount	of	pleasure	that	he	derived	from	it	.
和	非凡的	曾是	这	数量	的	乐趣	那	他	衍生的	从	它	.

他从中获得的快乐是非同寻常的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌtʃ] ['ʌndər] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['gɪlbərt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

With	a	crutch	under	one	shoulder	and	Sister	Gilbert	under	the	other	,
和	一个	拐杖	在下面	一	肩膀	和	姐姐	吉尔伯特	在下面	这	其他	,

他一肩下夹着拐杖，另一肩下扛着吉尔伯特修女。

['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [pædɪd] [frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bætərd] [bʌt; bət]

bandaged	and	padded	from	hip	to	neck	,	and	with	his	battered	but
包扎	和	带衬垫	从	时髦的	到	脖子	,	和	和	他的	伤痕累累	但

[ɪn'taɪər][legz] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

entire	legs	wavering	beneath	him	,
全部的	腿	摇摆不定	下面	他	,

他从臀部到脖子都缠着绷带和垫子，双腿虽然伤痕累累但完整无损，却在身下摇摇晃晃。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][wɔːrd] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] .

he	crossed	the	ward	that	first	day	without	exceeding	the	speed	limit	.
他	交叉	这	病房	那	第一的	天	没有	超过	这	速度	限制	.

第一天他穿过病房时没有超速。

['brʌðər] ['ɑːfəsərz][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɪ'per] [dɪd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər]

Brother	officers	in	various	stages	of	repair	did	not	refrain	from	expressing	their
兄弟	警官	在	各种各样的	阶段	的	维修	做过	不是	避免	从	表达	他们的

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .

opinions	of	his	performance	.
意见	的	他的	表现	.

处于不同维修阶段的兄弟军官们也纷纷表达了他们对他的表现的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

" [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [tiː] , [oʊld] [sʌn] , " [sed] [ə; eɪ] [nuː] ['ziːlənd] ['meɪdʒər] .

"	Try	to	be	back	for	tea	,	old	son	,	"	said	a	New	Zealand	major	.
"	尝试	到	是	后退	为了	茶	,	老的	儿子	,	"	说	一个	新的	新西兰	主要的	.

“老伙计，尽量回来喝下午茶，”一位新西兰少校说道。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [jʊr; jər] [legz] [ɔːr] [maɪn] [jʊə(r)] [fɑːks] - [trɔtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? " [æskt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

"	Are	those	your	legs	or	mine	you're	fox	-	trotting	with	?	"	asked	an	English
"	是	那些	你的	腿	或者	矿	你是	狐狸	-	小跑	和	?	"	问	一个	英语

[sə'bɔːltərn] ;

subaltern	;
下级军官	;

“你跳狐步舞用的是你的腿还是我的腿？”一位英国下级军官问道；

[ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['kɜːrn(ə)l] [kɔːld] , " [aɪl] [hɑːp] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

and	an	elderly	colonel	called	,	"	I'll	hop	out	and	show	you	how	to	walk	in
和	一个	老年	上校	称为	,	"	患病的	跳	出去	和	展示	你	如何	到	走	在

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

一位年长的上校喊道：“我马上跳下车来教你怎么走路。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

if	you	don't	do	better	than	that	!
如果	你	不	做	更好的	比	那	!

如果你不能做得更好！

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bedz] [læft] , [ænd; ənd] [dɪk]

"	The	colonel	laughed	,	and	the	inmates	of	the	other	beds	laughed	,	and	Dick
"	这	上校	笑了	,	和	这	囚犯	的	这	其他	床	笑了	,	和	迪克

[ænd; ənd] ['sɪstər] ['gɪlbərt] [læft] ,

and	Sister	Gilbert	laughed	,
和	姐姐	吉尔伯特	笑了	,

“上校笑了，其他床位的病人也笑了，迪克和吉尔伯特修女也笑了。”

[fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] .

for	that	,	you	must	know	,	was	a	very	good	joke	.
为了	那	,	你	必须	知道	,	曾是	一个	非常	好的	开玩笑	.

你应该知道，那是一个非常好的笑话。

[ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['eldərli] ['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]

The	humor	of	the	remark	lay	in	the	fact	that	the	elderly	colonel	had	not	a
这	幽默	的	这	评论	躺	在	这	事实	那	这	老年	上校	有	不是	一个

[leg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

leg	to	his	name	.
腿	到	他的	姓名	.

这句话的幽默之处在于，这位年迈的上校实际上已经失去了一条腿。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [dɪk] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [peɪs] [ænd; ənd] [geɪt] ,

Day	by	day	Dick	improved	in	pace	and	gait	,
天	经过	天	迪克	改进	在	步伐	和	步态	,

迪克的步伐和步态一天比一天好转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [æn; ən]

and	his	activities	inspired	a	number	of	his	companions	to	shake	an
和	他的	活动	灵感	一个	数字	的	他的	同伴	到	摇	一个

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [leg][ɔːr] [tuː] .

uncertain	leg	or	two	.
不确定	腿	或者	二	.

他的行为激励了他的许多同伴也开始动弹不得。

[ðə; ði] ['eldərli] ['kɜːrn(ə)l] ['ɔːrgənaɪzd] ['kɑːntests; kən'tests] ;

The	elderly	colonel	organized	contests	;
这	老年	上校	组织	比赛	;

这位年迈的上校组织了各种比赛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [friː] - [fɔːr; fər] - [ɔːl] [reɪs] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði][wɔːrd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	great	free	-	for	-	all	race	twice	round	the	ward	was	one	of	the
和	这	伟大的	自由的	-	为了	-	全部	种族	两次	圆形的	这	病房	曾是	一	的	这

['noʊtəb(ə)l] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

notable	sporting	events	of	the	war	.
值得注意的	体育	活动	的	这	战争	.

而绕病房两圈的大混战赛跑，是战争期间著名的体育赛事之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[æt; ət] [læst] [dɪk] [wʌz; wəz] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['blaɪti] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]

At	last	Dick	was	shipped	to	Blighty	and	admitted	to	a	hospital	for
在	最后的	迪克	曾是	已发货	到	英国	和	承认	到	一个	医院	为了

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [kə'neɪdiən] ['ɑːfəsərz] .

convalescent	Canadian	officers	.
康复期	加拿大	警官	.

最后，迪克被送回英国，住进了加拿大军官康复医院。

[ðer; ðər][kæpt] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . - - ['dævnˌpɔːrt] [suːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

There	Capt	.	J	.	A	.	Starkley	-	Davenport	soon	found	him	.
那里	船长	.	J	.	一个	.	-	-	长椅	很快	成立	他	.

在那里，JA·斯塔克利-达文波特上尉很快找到了他。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][dʒæk] ['dævnˌpɔːrt] .

No	change	that	the	eye	could	detect	had	taken	place	in	Jack	Davenport	.
不	改变	那	这	眼睛	可以	探测	有	已采取	地方	在	杰克	长椅	.

杰克·达文波特身上没有任何肉眼可见的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz] [wen] [dɪk] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	**face**	**was**	**as**	**thin**	**and**	**colorless**	**as**	**when**	**Dick**	**had**	**first**	**seen**	**it**	**;**
他的	脸	曾是	作为	薄的	和	无色	作为	什么时候	迪克	有	第一的	已见	它	;

他的脸和迪克第一次见到他时一样，又瘦又苍白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] [æz; əz] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ;

his	**eyes**	**were**	**just**	**as**	**bright**	**,**	**and**	**their**	**glances**	**as**	**kindly**	**and**	**intent**	**;**
他的	眼睛	是	只是	作为	明亮的	,	和	他们的	眼神	作为	亲切地	和	意图	;

他的眼睛同样明亮，目光同样友善而专注；

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [freɪl] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪ'mækjələtli] [gɑːrbd] .

his	**body**	**was**	**as**	**frail**	**and**	**as**	**immaculately**	**garbed**	**.**
他的	身体	曾是	作为	脆弱	和	作为	完美无瑕	盛装	.

他的身体虽然虚弱，但衣着却一丝不苟。

[dɪk] ['wʌndɚd] [haʊ] [wʌn] [soʊ] [freɪl] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['breɪkɪŋ] ['ʌtərli] [ɔːr]

Dick	**wondered**	**how**	**one**	**so**	**frail**	**could**	**exist**	**a**	**week**	**without**	**either**	**breaking**	**utterly**	**or**
迪克	想知道	如何	一	所以	脆弱	可以	存在	一个	星期	没有	任何一个	打破	完全地	或者

['geɪnɪŋ] [ɪn] [streŋθ] .

gaining	**in**	**strength**	**.**
获得	在	力量	.

迪克很纳闷，像他这样体弱的人，怎么能活过一个星期而不彻底垮掉，也不变得更强壮呢?

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [dɪk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dævnˌpɔːrt] .

"	**You're**	**a**	**wonder**	**,**	**Dick**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Davenport**	**.**
"	你是	一个	想知道	,	迪克	!	"	惊呼	长椅	.

“你真是个奇才，迪克！”达文波特惊叹道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wʌndər] , " [sed] [dɪk] .

"	**It**	**strikes**	**me**	**that**	**you**	**are**	**the**	**wonder**	**,**	**"**	**said**	**Dick**	**.**
"	它	罢工	我	那	你	是	这	想知道	,	"	说	迪克	.

“我觉得你真是个奇迹，”迪克说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ə; eɪ] [wɪz] - [bæŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz]

"	**But**	**they**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**stopped**	**a**	**whiz**	**-**	**bang**	**and**	**will**	**be**	**as**	**fit**	**as**
"	但	他们	告诉	我	那	你	停止	一个	呼啸	-	砰	和	将要	是	作为	合身	作为

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

“但他们告诉我你挺过了一场大病，现在身体状况会和以前一样好。”

[nɜːrv] [ænd; ənd] ['bɑːdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

nerve	**and**	**body**	**,**	**in**	**a**	**little**	**while**	**.**
神经	和	身体	,	在	一个	小的	尽管	.

神经和身体，过一会儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**206**	**]**
"	[	页	-	]

[第206页]

" [aɪ] [stɑːpt] ['bɪts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['detəneɪtɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**stopped**	**bits**	**of**	**it**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**actually**	**detonated**	**on**	**me**	**.**
"	我	停止	比特	的	它	—	但	我	不	思考	它	实际上	引爆	在	我	.

“我阻止了一部分爆炸——但我认为它并没有真的在我身上爆炸。”

[ɔːl] [aɪ] [gɑːt] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [splæʃ] .

All	**I**	**got**	**was**	**some**	**of**	**the**	**splash**	**.**
全部	我	得到	曾是	一些	的	这	溅	.

我只溅到了一些水花。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] ! "
I was lucky ! "
我 曾是 幸运的 ! "

我真是幸运!

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" You were indeed , " said the other , with a shadow in his eyes .
" 你 是 的确 , " 说 这 其他 , 和 一个 阴影 在 他的 眼睛 .

“你确实是,”另一个人说道，眼神中闪过一丝阴霾。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] ,
" I was lucky ,
" 我 曾是 幸运的 ,

我很幸运，

[tuː] — [ðoʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt]
too — though there have been times when I have been fool enough to wish that
也 — 尽管 那里 有 到过 时代 什么时候 我 有 到过 傻子 足够的 到 希望 那
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
I had been left on the field .
我 有 到过 左边 在 这 场地 .

也曾有过这样的时刻——尽管我也曾愚蠢地希望自己被留在场上。

" [ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] ['kwaɪətli] .
" Then he straightened his thin shoulders and laughed quietly .
" 然后 他 拉直 他的 薄的 肩膀 和 笑了 悄悄 .

然后他挺直了瘦削的肩膀，轻轻地笑了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [west] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [fræŋk] - [ænd; ənd] ['haɪrəm] [sɪl]
" But if I had gone west I should have missed Frank Sacobie and Hiram Sill
" 但 如果 我 有 已消失 西方 我 应该 有 错过 坦率 - 和 希拉姆 窗台
.
:
.

“但如果我去了西部，我就会错过弗兰克·萨科比和海勒姆·西尔。”

[ðeɪ] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][læst] [wiːk] [ænd; ənd][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp][ɑːn] ['sʌndeɪ] .
They lunched with me last week and have promised to turn up on Sunday .
他们 午餐 和 我 最后的 星期 和 有 承诺 到 转动 向上 在 星期日 .

他们上周和我一起吃了午饭，并承诺周日会到场。

[juːl] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] , [dɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pʌkə] ['pɑːrti][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər]
You'll be right for Sunday , Dick , and I'll have a pucka party in your honor
你会 是 正确的 为了 星期日 , 迪克 , 和 患病的 有 一个 普卡 派对 在 你的 荣誉
. "
: "
. "

迪克，你星期天肯定没问题，我会为你办个冰球派对。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌp][tuː; tə] ? " [æskt] [dɪk] .
" How are they , and what are they up to ? " asked Dick .
" 如何 是 他们 , 和 什么 是 他们 向上 到 ? " 问 迪克 .

“他们怎么样了？在忙些什么呢？”迪克问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːrm] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə]
" They are at the top of their form , both of them , and up to
" 他们 是 在 这 顶部 的 他们的 形式 , 两个都 的 他们 , 和 向上 到
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

“他们俩都处于最佳状态，无所不能。”

" [rɪ'plaɪd] ['dævnˌpɔːrt] .
" replied Davenport .
" 回复 长椅 .

达文波特回答道。

" [jʊr; jər] [kə'neɪdiən] [kə'det] [kɔːrs]
" Your Canadian cadet course
" 你的 加拿大 学员 课程

你的加拿大少年军校课程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ɪz][ðə; ðɪ] ['stɪfəst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['baːðər] [ðoʊz]
is the stiffest thing of its kind in England , but it doesn't seem to bother those
是 这 最硬 事物 的 它是 种类 在 英格兰 , 但 它 不 似乎 到 打扰 那些
[tuː] .
two .
二 .

这是英格兰同类事物中最僵硬的东西，但似乎并没有困扰到那两个人。

[fræŋk] [ɪz] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]
Frank is smarter than anything the Guards can show and is believed to be
坦率 是 更聪明 比 任何事物 这 卫兵 能 展示 和 是 相信 到 是
[ə; eɪ]['rɑːdʒə] ;
a rajah ;
一个 拉贾 ;

弗兰克比卫兵们所能展现的任何人都聪明，而且据信是一位拉贾；

[ænd; ənd]['haɪrəm] [raɪts] ['letərz] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ðɪ][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]
and Hiram writes letters to Washington urging the formation of an American
和 希拉姆 写 信件 到 华盛顿 敦促 这 形成 的 一个 美国人
[dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kə'neɪdiən] [kɔːr] [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][hɪz; ɪz]
division to be attached to the Canadian Corps and suggesting his
分配 到 是 随附的 到 这 加拿大 兵团 和 建议 他的
[ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bri'geɪdz] . "
appointment to the command of one of the brigades . "
预约 到 这 命令 的 一 的 这 旅 . "

海勒姆写信给华盛顿，敦促组建一个隶属于加拿大军团的美国师，并建议任命他为其中一个旅的指挥官。

" [ðoʊz] ['letərz] [mʌst; məst][ə'mjuːz][ðə; ðɪ]['sensərz] , " [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" Those letters must amuse the censors , " said Dick with a grin .
" 那些 信件 必须 娱乐 这 审查员 , " 说 迪克 和 一个 咧嘴笑 .

“这些信件一定让审查员们觉得很有趣，”迪克咧嘴一笑说道。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [duː] .
" I imagine they do .
" 我 想象 他们 做 .

我想他们会的。

['wɑːʃɪŋtən] ['hæznt] ['ænsər] [jet] ;
Washington hasn't answered yet ;
华盛顿 还没有 回答 然而 ;

华盛顿方面尚未作出回应；

[ænd; ənd][soʊ]['haɪrəm][ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['dændər][ʌp][ænd; ənd][ɪz] [pɪtʃɪŋ] [iːtʃ] ['letər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	so	Hiram	is	getting	his	dander	up	and	is	pitching	each	letter	a	little
和	所以	希拉姆	是	获得	他的	皮屑	向上	和	是	投球	每个	信	一个	小的

['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

higher	than	the	one	before	it	.
更高	比	这	一	前	它	.

于是，希拉姆越来越生气，他写的每一个字母的音调都比前一个字母高一些。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,

Incidentally	,	he	has	a	great	deal	to	say	to	our	War	Office	,
顺便	,	他	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	我们的	战争	办公室	,

顺便说一句，他有很多话要对我们的陆军部说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [trentʃ] ['wɔːrfer] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

and	his	novel	suggestions	for	developing	trench	warfare	seem	to	have
和	他的	小说	建议	为了	发展	沟	战争	似乎	到	有

[ə'weɪkənd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][i'məuʃənz][ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd] ['lɪvɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɜːrðɪ]

awakened	a	variety	of	emotions	in	the	brains	and	livers	of	a	lot	of	worthy
觉醒	一个	种类	的	情绪	在	这	大脑	和	肝脏	的	一个	很多	的	值得

[bræs] [hæts] .

brass	hats	.
黄铜	帽子	.

他提出的关于发展堑壕战的新颖建议似乎唤醒了许多优秀将领们的大脑和肝脏中的各种情绪。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	208	]
"	[	页	-	]

[第208页]

[dɪk] [læft] .

Dick	laughed	.
迪克	笑了	.

迪克笑了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [trentʃ] ['wɔːrfer] ? "

"	What	are	his	ideas	for	developing	trench	warfare	?	"
"	什么	是	他的	想法	为了	发展	沟	战争	?	"

“他对发展堑壕战有什么想法？”

" [wʌn] [ɪz][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] - [gʌn] [plə'tuːn] [ɪn] ['evri] [bə'tæliən] .

"	One	is	the	organization	of	a	shot	-	gun	platoon	in	every	battalion	.
"	一	是	这	组织	的	一个	射击	-	枪	排	在	每一个	营	.

“一是在每个营组织一个霰弹枪排。

[ðə; ði] ['wepən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dʌk] [gʌn] , ['nʌmbər] [eɪt] [bɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

The	weapon	is	to	be	the	duck	gun	,	number	eight	bore	,	I	believe	.
这	武器	是	到	是	这	鸭子	枪	,	数字	八	钻孔	,	我	相信	.

这件武器应该是猎鸭枪，口径为8号，我想。

['haɪrəm] [mein'teinz] [ðæt] , [juːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jaːdz] ,

Hiram	maintains	that	,	used	within	a	range	of	one	hundred	and	fifty	yards	,
希拉姆	保持	那	,	用过的	之内	一个	范围	的	一	百	和	五十	码	,

希拉姆认为，在一百五十码的范围内使用时，

[ðoʊz] ['wɛpənz] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [ɪn] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ə'tæks] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd][ɪn]

those	weapons	would	be	superior	to	any	in	repulsing	attacks	in	mass	and	in
那些	武器	会	是	优越的	到	任何	在	令人反感	攻击	在	大量的	和	在

['kliːnɪŋ] [ʌp] ['reɪdɪd] ['trentʃɪz] .

cleaning	up	raided	trenches	.
打扫	向上	突袭	战壕	.

这些武器在击退大规模进攻和清理被袭击的战壕方面将优于任何其他武器。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] [ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - [blæŋk]
He is a great believer in the deadly and demoralizing effects of point - blank
他 是 一个 伟大的 信徒 在 这 致命 和 令人沮丧的 效果 的 观点 - 空白的
['faɪər] . "
fire . "
火 . "

他深信近距离射击会造成致命且令人丧失斗志的后果。

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] — [wʌns] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] . "
" He is right in that — once you get rid of the parapet . "
" 他 是 正确的 在 那 — 一次 你 得到 摆脱 的 这 栏杆 . "

“他说的没错——一旦你去掉了女儿墙。”

" [hiː; hi] [gets] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['faɪər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
" He gets rid of the parapet with the point - blank fire of what he
" 他 获得 摆脱 的 这 栏杆 和 这 观点 - 空白的 火 的 什么 他
[kɔːlz] [trentʃ] ['kænən] — ['gʌnz] ,
calls trench cannon — guns ,
呼叫 沟 大炮 — 枪支 ,

“他用他所谓的战壕炮——枪支——的近距离射击摧毁了胸墙，

[θriː] [fiːt] [lɔːŋ] , ['maʊntɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] [baɪ] [fɔːr] [men]
three feet long , mounted so that they can be carried along a trench by four men
三 脚 长的 , 安装 所以 那 他们 能 是 携带 沿着 一个 沟 经过 四 男人
;
;
;

长三英尺，安装方式使其可以由四名男子沿着战壕抬着走；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['faɪər] [ten] - [ɔːr] [twelv] - [paʊnd] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt]
they are to fire ten - or twelve - pound high explosive shells from the front
他们 是 到 火 十 - 或者 十二 - 磅 高的 爆炸物 贝壳 从 这 正面

他们要从正面发射十磅或十二磅重的高爆弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 209]
[页 -]

[第209页]

[laɪn] [smæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pærəpɪt,'pærəpet] . "
line smack against the opposite parapet . "
线 啪 反对 这 对面的 栏杆 . "

线猛地撞到对面的护墙上。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [raɪt] , [tuː] ; [bʌt; bət] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [saʊnd] [raɪt] [ðæt] [wɜːrk] [ɔːl] [rɔːŋ] .
" It sounds right , too ; but so many things sound right that work all wrong .
" 它 声音 正确的 , 也 ; 但 所以 许多 事物 声音 正确的 那 工作 全部 错误的 .

“听起来也很有道理；但是很多事情听起来都很有道理，但实际操作起来却完全是错的。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [skiːmz] ? "
What are his other schemes ? "
什么 是 他的 其他 方案 ? "

他还有其他什么阴谋吗?

" [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [bɪg] [sɪks] - [hʊkt] ['græpnəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪər]
" One has to do with a thundering big six - hooked grapnel , with a wire
" 一 有 到 做 和 一个 雷鸣 大的 六 - 钩子 抓钩 , 和 一个 金属丝
['keɪb(ə)l] [ə'tætʃt] ,
cable attached ,
电缆 随附的 ,

“其中一个与一个威力巨大的六钩抓钩有关，抓钩上连接着一根钢丝绳。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [trentʃ] ['mɔːrtər][ænd; ənd] [ðen]

that	is	to	be	shot	into	the	hostile	lines	from	a	big	trench	mortar	and	then
那	是	到	是	射击	进入	这	敌对的	线条	从	一个	大的	沟	砂浆	和	然后

[wɪntʃt] [bæk] [baɪ] [stiːm] .

winched	back	by	steam	.
绞车	后退	经过	蒸汽	.

就是用大型战壕迫击炮将炮弹射入敌方阵地，然后用蒸汽绞车将其拉回。

[hiː; hi] [ɪks'pekts] [hɪz; ɪz]['græpnəl] — [gɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] ['trentʃɪz] ,

He	expects	his	grapnel	—	give	him	power	enough	—	to	tear	out	trenches	,
他	预期	他的	抓钩	—	给	他	力量	足够的	—	到	撕	出去	战壕	,

[mə'ʃiːn] - [gʌn] [poʊsts][ænd; ənd] [bə'tæliən] ['hedkwɔːrtərz] ,

machine	-	gun	posts	and	battalion	headquarters	,
机器	-	枪	帖子	和	营	总部	,

他期望他的抓钩——赋予他足够的力量——能够摧毁战壕、机枪阵地和营部。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv]['væljuː][fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	bring	home	all	sorts	of	odds	and	ends	of	value	for	identification
和	带来	家	全部	排序	的	赔率	和	结束	的	价值	为了	鉴别

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

并带回各种各样有价值的零碎物品，以便进行身份识别。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ['stepɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['brekə] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Can't	you	see	the	brigadier	stepping	out	before	brekker	to	take	a	look	at	the
不能	你	看	这	准将	步进	出去	前	早餐	到	拿	一个	看	在	这

['naɪts] [hɔːl] ? "

night's	haul	?	"
夜晚	运输	?	"

你难道没看到准将在早餐前出来查看夜间的收获吗?

" [maɪ][hæt] !

"	My	hat	!
"	我的	帽子	!

我的帽子!

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

What	did	the	War	Office	think	of	that	?	"
什么	做过	这	战争	办公室	思考	的	那	?	"

陆军部对此有何看法?

" [æn; ən] ['æktɪŋ] [ə'sɪstənt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]

"	An	acting	assistant	something	or	other	of	the	name	of	Smythers	and	the
"	一个	表演	助手	某物	或者	其他	的	这	姓名	的	-	和	这

[ræŋk][ʌv; əv]

rank	of
秩	的

“一位名叫斯迈瑟斯的代理助理，职级为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['meɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æsk]['haɪrəm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sɜːrvd] [ɪn]

major	was	inspired	by	it	to	ask	Hiram	whether	he	had	ever	served	in
主要的	曾是	灵感	经过	它	到	问	希拉姆	无论	他	有	曾经	服务	在

[fræns] .

France	.
法国	.

受此启发，少校问海勒姆是否曾在法国服役。

['haɪrəm] [pʊt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['twenti] - [peɪdʒ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bə'tæliən] ,

Hiram	put	over	a	twenty	-	page	narrative	of	his	exploits	with	the	battalion	,
希拉姆	放	超过	一个	二十	-	页	叙述	的	他的	漏洞	和	这	营	,

海勒姆提交了一份长达二十页的叙述，讲述了他在该营的英勇事迹。

[wɪð; wɪθ] [ə'pɛndɪksɪz] [ʌv; əv] [mæps] [ænd; ənd] [noʊts] [ænd; ənd] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd]

with	appendixes	of	maps	and	notes	and	extracts	from	brigade	and
和	附录	的	地图	和	笔记	和	提取物	从	旅	和

[bə'tæliən] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ,

battalion	orders	,	and	,
营	订单	,	和	,

附录包括地图、注释以及旅级和营级命令摘录，以及

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] . "

so	far	as	I	know	,	the	major	has	not	yet	recovered	sufficiently	to	retaliate	.	"
所以	远的	作为	我	知道	,	这	主要的	有	不是	然而	恢复	足够	到	报复	.	"

据我所知，那位少校还没有完全康复，不足以进行报复。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [fræŋk] - [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [ə'loʊn] . "

"	Well	,	I	hope	Frank	Sacobie	has	left	the	War	Office	alone	.	"
"	出色地	,	我	希望	坦率	-	有	左边	这	战争	办公室	独自的	.	"

“我希望弗兰克·萨科比没有再插手陆军部的事情。”

" [fræŋk] [raɪts] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [sez] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Frank	writes	nothing	and	says	very	little	more	than	that	.
"	坦率	写	没有什么	和	说道	非常	小的	更多的	比	那	.

“弗兰克什么也不写，也很少说别的话。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɪt] ;

He	seems	to	give	all	his	attention	to	his	kit	;
他	似乎	到	给	全部	他的	注意力	到	他的	成套工具	;

他似乎把所有注意力都放在了他的装备上；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] ['θɪŋkər] .

but	I	have	a	suspicion	that	he	is	a	deep	thinker	.
但	我	有	一个	怀疑	那	他	是	一个	深的	思想家	.

但我怀疑他是个深思熟虑的人。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [dres] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [gʊd] ,

However	that	may	be	,	his	taste	in	dress	is	astonishingly	good	,
然而	那	可能	是	,	他的	品尝	在	裙子	是	令人震惊地	好的	,

不管怎样，他的着装品味真是好得惊人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɪn] [sə'saɪəti] [ɪz] [ɪn] [æz; əz] [gʊd] [teɪst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] . "

and	his	deportment	in	society	is	in	as	good	taste	as	his	breeches	.	"
和	他的	仪态	在	社会	是	在	作为	好的	品尝	作为	他的	马裤	.	"

他在社交场合的举止和他的裤子一样品味高雅。

" [soʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "

"	So	he	has	a	good	time	?	"
"	所以	他	有	一个	好的	时间	?	"

“所以他玩得很开心？”

" [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [geɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , " ['ænsər] ['dævnˌpɔːrt] .

"	He	is	very	gay	when	he	comes	up	to	town	,	"	answered	Davenport	.
"	他	是	非常	同性恋	什么时候	他	来	向上	到	镇	,	"	回答	长椅	.

“他来镇上的时候非常快乐，”达文波特回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	211	]
[	页	-	]

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

"	He	deserves	a	good	time	,
"	他	值得	一个	好的	时间	,

他值得好好享受一番，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [dɑːl] [hɪm'self] [ʌp] , ['iːv(ə)n] [ɪn]

but	he	can't	get	it	and	at	the	same	time	doll	himself	up	,	even	in
但	他	不能	得到	它	和	在	这	相同的	时间	玩具娃娃	他自己	向上	,	甚至	在

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

但他既不能得到它，又不能同时把自己打扮得漂漂亮亮，即使是穿着制服也一样。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪ] .

on	his	pay	.
在	他的	支付	.

靠他的工资。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	does	he	do	it	?	"
如何	做	他	做	它	?	"

他是怎么做到的?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] . "

"	You	have	guessed	it	,	Dick	.	"
"	你	有	猜对了	它	,	迪克	.	"

“你猜对了，迪克。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] . "

"	I	think	I	have	.	"
"	我	思考	我	有	.	"

“我想我有。”

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [maɪ] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	there	is	no	need	of	my	saying	much	about	it	.
"	然后	那里	是	不	需要	的	我的	说	很多	关于	它	.

“那么我就不必多说了。”

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [wʌn] [sɪksθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnkʌm] .

I	live	on	one	sixth	of	my	income	.
我	居住	在	一	第六	的	我的	收入	.

我只靠收入的六分之一生活。

[ðæt] [liːvz] [faɪv] [sɪksθs] [fɔːr; fər] [maɪ] [frendz] ; [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , [dɪk] ,

That	leaves	five	sixths	for	my	friends	;	and	often	,	Dick	,
那	树叶	五	六分之一	为了	我的	朋友们	;	和	经常	,	迪克	,

这样就剩下六分之五留给我的朋友们了；而且，迪克经常这样说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪv] [pɑːrts] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

it	is	the	thought	of	the	spending	of	the	five	parts	that	gives	me	courage	to
它	是	这	想法	的	这	开支	的	这	五	部分	那	给予	我	勇气	到

[goʊ] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['juːsləs] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [wʌn] [pɑːrt] .

go	on	keeping	life	in	this	useless	body	with	the	one	part	.
去	在	保持	生活	在	这	无用	身体	和	这	一	部分	.

想到要消耗掉五部分，我就有了勇气继续用这具只剩一部分的躯体维持生命。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [waɪf] [baɪz] [fuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [peɪz] [ðə; ðɪ] [rent] ,

Sometimes	a	soldier's	wife	buys	food	for	herself	and	children	,	or	pays	the	rent	,
有时	一个	士兵的	妻子	购买	食物	为了	她自己	和	孩子们	,	或者	支付	这	租	,

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌni] ;

with	my	money	;
和	我的	钱	;

有时，士兵的妻子会用我的钱给自己和孩子买食物，或者支付房租；

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz] [maɪn] .

and	the	lion's	share	of	the	pleasure	of	that	transaction	is	mine	.
和	这	狮子的	分享	的	这	乐趣	的	那	交易	是	矿	.

而这笔交易带来的快乐绝大部分都属于我。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɑːn] [liːv] [s'pendz] [ə; eɪ] ['fɪstfʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['treʒəri] [noʊts] [ɑːn] ['dinəz] [fɔːr; fər]

Sometimes	a	chap	on	leave	spends	a	fistful	of	my	treasury	notes	on	dinners	for
有时	一个	小伙子	在	离开	花费	一个	一把	的	我的	财政部	笔记	在	晚餐	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːrl] ;

himself	and	his	girl	;
他自己	和	他的	女孩	;

有时，休假的家伙会花掉我一大笔国库券，给自己和女朋友请吃饭；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dinəz] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][aɪ] [iːt] [maɪ'self] .

and	those	dinners	give	me	more	pleasure	than	the	ones	I	eat	myself	.
和	那些	晚餐	给	我	更多的	乐趣	比	这	一个	我	吃	我	.

那些晚餐带给我的快乐比我自己吃的晚餐还要多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌmək] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I	haven't	much	of	a	stomach	of	my	own	now	,	you	know	;
我	还没有	很多	的	一个	胃	的	我的	自己的	现在	,	你	知道	;

你知道，我现在胃口不太好；

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['wɪlsn] [wʊd]

and	I	haven't	a	girl	of	my	own	to	take	out	to	one	—	even	if	Wilson	would
和	我	还没有	一个	女孩	的	我的	自己的	到	拿	出去	到	一	—	甚至	如果	威尔逊	会

[let][ˌem 'iː][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

let	me	go	out	at	night	.
让	我	去	出去	在	夜晚	.

而且我也没有自己的女朋友可以带出去玩——即使威尔逊允许我晚上出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['tʃærəti] .

It	is	not	charity	.
它	是	不是	慈善机构	.

这不是慈善行为。

[aɪ]['sætɪsfaɪ][maɪ] [oʊn] [lɔːst] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [fuːd] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

I	satisfy	my	own	lost	hunger	for	food	through	the	medium	of	poor	people	with
我	满足	我的	自己的	丢失的	饥饿	为了	食物	通过	这	中等的	的	贫穷的	人们	和

[gʊd] ['æpitaits] :

good	appetites	:
好的	食欲	:

我通过那些食欲旺盛的穷人来满足自己对食物的渴望：

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [fʌn] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn] [nuː] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['swægər] ['sɜːrvɪs] ['dʒækɪts]

I	have	my	fun	and	cut	a	dash	in	new	breeches	and	swagger	service	jackets
我	有	我的	乐趣	和	切	一个	短跑	在	新的	马裤	和	昂首阔步	服务	夹克

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm] [fræns] .

through	the	medium	of	hard	fighting	fellows	from	France	.
通过	这	中等的	的	难的	斗争	伙伴们	从	法国	.

我穿着崭新的马裤和帅气的军装夹克，在法国骁勇善战的战士们的陪伴下，尽情享受着乐趣，并展现出潇洒的风采。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

I	am	not	apologizing	,	you	understand	.	"
我	是	不是	道歉	,	你	理解	.	"

我不会道歉，你明白吗？

" [juː; jʊ] ['niːdnt] , " [sed] [dɪk] ['draɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

"	You	needn't	,	"	said	Dick	dryly	;	and	then	they	both	laughed	.
"	你	不必	,	"	说	迪克	干巴巴地	;	和	然后	他们	两个都	笑了	.

“你不必这样，”迪克冷冷地说；然后两人都笑了。

['haɪrəm] [sɪl] [ænd; ənd] [fræŋk] - [kɔːld] [ɑːn] [dɪk] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [suːn] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-]

Hiram	Sill	and	Frank	Sacobie	called	on	Dick	at	the	hospital	soon	after	ten	o'clock
希拉姆	窗台	和	坦率	-	称为	在	迪克	在	这	医院	很快	后	十	点钟

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

on	Sunday	morning	.
在	星期日	早晨	.

星期天上午十点刚过，海勒姆·西尔和弗兰克·萨科比就去医院探望了迪克。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

They	had	come	up	to	town	the	evening	before	.
他们	有	来	向上	到	镇	这	晚上	前	.

他们前一天晚上就来到镇上了。

[ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [frendz] [wɜːr; wər] [wɔːrm] .

The	greetings	of	the	three	friends	were	warm	.
这	问候	的	这	三	朋友们	是	温暖的	.

三位朋友的问候热情洋溢。

- ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði][ˌriː'juːniən] [faʊnd] [noʊ] [vɔɪs] ,

Sacobie's	pleasure	at	the	reunion	found	no	voice	,
-	乐趣	在	这	团圆	成立	不	嗓音	,

萨科比对重逢的喜悦之情难以言表。

[bʌt; bət] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv]

but	shone	in	his	eyes	and	thrilled	in	the	grip	of
但	闪耀	在	他的	眼睛	和	激动不已	在	这	紧握	的

但在他眼中却闪闪发光，并被牢牢抓住而感到兴奋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他的手。

['haɪrəm] [sɪl] ['ædɪd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [feɪs] .

Hiram	Sill	added	words	to	the	message	of	his	beaming	face	.
希拉姆	窗台	额外	字	到	这	信息	的	他的	光芒四射	脸	.

Hiram Sill 用他灿烂的笑容传递着信息。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [dɪ'laɪtɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['dɪks] [ə'pɪrəns] .

He	expressed	delighted	amazement	at	Dick's	appearance	.
他	表达	高兴极了	惊愕	在	迪克的	外貌	.

他对迪克的出现感到惊喜不已。

" [aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	couldn't	quite	believe	it	until	now	,	"	he	said	.
"	我	不能	相当	相信	它	直到	现在	,	"	他	说	.

“直到现在我才真正相信，”他说。

" ['niːðər] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [jɔːr'self] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

"	Neither	could	you	if	you	had	seen	yourself	as	we	saw	you	when	you
"	两者都不	可以	你	如果	你	有	已见	你自己	作为	我们	锯	你	什么时候	你

[wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] .

were	picked	up	.
是	挑选	向上	.

“如果你看到我们当初看到你被抓时的情景，你也一样不会这样想。”

['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɔːr] [tuː] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]

Nothing	the	matter	with	your	face	,	except	a	dimple	or	two	that	you	weren't
没有什么	这	事情	和	你的	脸	,	除了	一个	酒窝	或者	二	那	你	不是

[bɔːrn][wɪð; wɪθ] .

born	with	.
出生	和	.

你的脸没什么问题，只是脸上有一两个你天生没有的酒窝。

[ɔːl] [jʊr; jər] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] [stɪl] [jʊr; jər] [oʊn] .

All	your	legs	and	arms	still	your	own	.
全部	你的	腿	和	武器	仍然	你的	自己的	.

你的四肢都还属于你自己。

[aɪ'd] ['suːnər] [siː] [ðɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

I'd	sooner	see	this	than	a	letter	from	Washington	.
ID	很快	看	这	比	一个	信	从	华盛顿	.

我宁愿看到这个，也不愿收到来自华盛顿的信。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌk] [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [bə'tæliən] .

With	your	luck	you'll	live	to	command	the	battalion	.
和	你的	运气	你会	居住	到	命令	这	营	.

以你的运气，你肯定能活到指挥这个营。

" [dɪk] [grɪnd] .

"	Dick	grinned	.
"	迪克	咧嘴一笑	.

迪克咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['bɔɪɪʃli] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪri]

His	greetings	to	his	friends	had	been	as	boyishly	impulsive	and	cheery
他的	问候	到	他的	朋友们	有	到过	作为	男孩气地	冲动	和	欢快的

[æz; əz]['evər] ;

as	ever	;
作为	曾经	;

他对朋友们的问候依然像往常一样，充满孩子气的热情和欢快；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʊd]

yet	there	was	something	looking	out	through	the	affection	in	his	eyes	that	would
然而	那里	曾是	某物	寻找	出去	通过	这	感情	在	他的	眼睛	那	会

[hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] ['brʌnzwɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	puzzled	his	people	in	New	Brunswick	if	they	had	seen	it	.
有	困惑	他的	人们	在	新的	布伦瑞克	如果	他们	有	已见	它	.

然而，从他充满爱意的眼神中，却流露出某种东西，如果新不伦瑞克的人们看到，一定会感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][pər'hæps]

There	was	a	question	in	the	look	and	a	hint	of	anxiety	and	perhaps
那里	曾是	一个	问题	在	这	看	和	一个	暗示	的	焦虑	和	也许

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrz]

the	faintest	shade	of	the	airs
这	最微弱	阴影	的	这	播出

眼神中带着一丝疑惑，一丝焦虑，或许还有一丝不易察觉的紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd]['fɑːðər] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dʒʌdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [ə'preɪzər] .

of	a	fond	father	,	a	sympathetic	judge	and	a	hopeful	appraiser	.
的	一个	喜爱	父亲	,	一个	交感神经	法官	和	一个	充满希望	评估师	.

一位慈爱的父亲，一位同情的法官，一位充满希望的评估师。

[fræŋk][ænd; ənd]['haɪrəm]['rekəgnaɪzd][ænd; ənd][ək'septɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr]['kwestʃən] .

Frank	and	Hiram	recognized	and	accepted	it	without	thought	or	question	.
坦率	和	希拉姆	认可	和	公认	它	没有	想法	或者	问题	.

弗兰克和海勒姆毫不犹豫地接受了这一点。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ]

The	look	was	nothing	more	than	the	shadow	of	the	habit	of	responsibility
这	看	曾是	没有什么	更多的	比	这	阴影	的	这	习惯	的	责任

[ænd; ənd] [kə'mænd] .

and	command	.
和	命令	.

那眼神不过是责任感和指挥欲的影子罢了。

['haɪrəm] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz]['græpnəl]

Hiram	talked	about	Washington	and	the	War	Office	,	and	discussed	his	grapnel
希拉姆	谈话	关于	华盛顿	和	这	战争	办公室	,	和	讨论	他的	抓钩

[aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [hiːt] .

idea	with	considerable	heat	.
主意	和	大量	热	.

希拉姆谈到了华盛顿和陆军部，并激烈地讨论了他的抓钩想法。

[fræŋk] - [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Frank	Sacobie	took	no	part	in	that	discussion	and	little	in	the	general	conversation	.
坦率	-	采取	不	部分	在	那	讨论	和	小的	在	这	一般的	对话	.

弗兰克·萨科比没有参与那次讨论，也很少参与一般的谈话。

[suːn] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ɔːl] [θriː] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['tæksiˌkæb][fɔːr; fər][dʒæk] ['dævənˌpɔrts] [haʊs] .

Soon	after	twelve	o'clock	all	three	set	out	in	a	taxicab	for	Jack	Davenport's	house	.
很快	后	十二	点钟	全部	三	放	出去	在	一个	出租车	为了	杰克	达文波特的	房子	.

十二点刚过，三人便乘出租车前往杰克·达文波特的家。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	luncheon	was	successful	.
这	午餐	曾是	成功的	.

午餐会很成功。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [θriː] ['wɪmɪn] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['dʒæks][ɑːn][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [saɪd]

The	other	guests	were	three	women	—	a	cousin	of	Jack's	on	the	Davenport	side
这	其他	客人	是	三	女性	—	一个	表哥	的	杰克的	在	这	长椅	边

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] .

and	her	two	daughters	.
和	她	二	女儿们	.

其他客人是三位女士——杰克在达文波特家族的一位表亲和她的两个女儿。

[ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['haɪrəm] [sɪl] [bəuθ] [kən'vəːst] ['brɪliəntli] .

The	host	and	Hiram	Sill	both	conversed	brilliantly	.
这	主持人	和	希拉姆	窗台	两个都	交谈	精彩	.

主持人与海勒姆·希尔的对话都非常精彩。

[fræŋk] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [æt; ət] [li:st] [faɪv] ['seprət] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n]
Frank **was** **inspired** **to** **make** **at** **least** **five** **separate** **remarks** **of** **some** **half** **dozen**
坦率 曾是 灵感 到 制作 在 至少 五 分离 评论 的 一些 一半 打
[wɜ:rdz] [i:tʃ] .
words **each** **.**
字 每个 .

弗兰克受到启发，至少说了五句不同的话，每句大约六个字。

[dɪk] [su:n]
Dick **soon**
迪克 很快

迪克很快

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **215** **]**
[页 -]

[第215页]

[let] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,
let **the** **drift** **of** **the** **general** **conversation** **escape** **him** **,**
让 这 漂移 的 这 一般的 对话 逃脱 他 ,

他没能跟上谈话的节奏，

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] .
so **interested** **did** **he** **become** **in** **the** **girl** **on** **his** **right** **.**
所以 感兴趣的 做过 他 变得 在 这 女孩 在 他的 正确的 .

他对右边的女孩产生了浓厚的兴趣。

[kæθ'lin] ['kɪŋstən] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [self] -
Kathleen **Kingston** **seemed** **to** **him** **a** **strange** **mixture** **of** **shyness** **and** **self** **-**
凯瑟琳 金斯顿 似乎 到 他 一个 奇怪的 混合物 的 害羞 和 自己 -
[pə'zeʃn] , [ʌv; əv] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] .
possession **,** **of** **calmness** **and** **vivacity** **.**
拥有 , 的 平静 和 活泼 .

在他看来，凯瑟琳·金斯顿是一种既羞涩又沉稳，既冷静又活泼的奇特混合体。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['moʊbəl] — [soʊ] [dɪk] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:]
The **coloring** **of** **her** **small** **face** **was** **wonderfully** **mobile** **—** **so** **Dick** **expressed** **it**
这 染色 的 她 小的 脸 曾是 太棒了 移动的 — 所以 迪克 表达 它
[tu:; tə] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][fræŋk] ,
to **himself** **—** **and** **yet** **her** **eyes** **were** **frank** **,**
到 他自己 — 和 然而 她 眼睛 是 坦率 ,

她小脸上的色彩变化万千——迪克这样自言自语道——然而她的眼神却坦率真诚。

['stedi] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] .
steady **and** **unembarrassed** **.**
稳定的 和 毫不尴尬 .

沉着冷静，毫不尴尬。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] .
Her **voice** **was** **curiously** **low** **and** **clear** **.**
她 嗓音 曾是 奇怪的是 低的 和 清除 .

她的声音出奇地低沉而清晰。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪm'self] .
Dick **was** **conscious** **of** **feeling** **a** **vague** **and** **unsteady** **wonder** **at** **himself** **.**
迪克 曾是 有意识的 的 感觉 一个 模糊的 和 不稳定 想知道 在 他自己 .

迪克意识到自己对自己产生了一种模糊而又不稳定的惊奇感。

[waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl] ?
Why **this** **sudden** **interest** **in** **a** **girl** **?**
为什么 这 突然 兴趣 在 一个 女孩 ?

为什么突然对一个女孩感兴趣?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	felt	anything	of	the	kind	before	.
他	有	绝不	毛毡	任何事物	的	这	种类	前	.

他以前从未有过这种感觉。

[hæd; həd] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ?

Had	this	something	to	do	with	the	wounds	in	his	head	?
有	这	某物	到	做	和	这	伤口	在	他的	头	?

这和他头部的伤口有关吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['sɪriəsli] .

He	could	not	entertain	that	suggestion	seriously	.
他	可以	不是	招待	那	建议	严重地	.

他无法认真考虑这个建议。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

However	that	might	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，无论如何，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

he	felt	that	his	sudden	interest	in	this	young	person	whom	he	had	not	so	much
他	毛毡	那	他的	突然	兴趣	在	这	年轻的	人	谁	他	有	不是	所以	很多

他感到自己突然对这个年轻人产生了兴趣，尽管他之前对这个人了解不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] .

as	heard	of	an	hour	ago	greatly	increased	his	interest	in	many	things	.
作为	听到	的	一个	小时	前	非常	增加	他的	兴趣	在	许多	事物	.

一个小时前听到的一件事极大地激发了他对许多事物的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	conscious	of	a	sure	friendship	for	her	,	as	if	he	had
他	曾是	有意识的	的	一个	当然	友谊	为了	她	,	作为	如果	他	有

[noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

known	her	for	years	.
已知	她	为了	年	.

他感觉自己和她之间有着牢固的友谊，就好像他们已经认识很多年了一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

He	knew	that	this	friendship	was	a	more	important	thing	to	him	than	his
他	知道	那	这	友谊	曾是	一个	更多的	重要的	事物	到	他	比	他的

[f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ]['haɪrəm] [sɪl] [ænd; ənd] [fræŋk] - — [ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [f'rendʃɪps]

friendships	with	Hiram	Sill	and	Frank	Sacobie	—	and	yet	those	friendships
友谊	和	希拉姆	窗台	和	坦率	-	—	和	然而	那些	友谊

[hæd; həd] [groʊn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

had	grown	day	by	day	,
有	生长	天	经过	天	,

他知道这段友谊对他来说比与海勒姆·西尔和弗兰克·萨科比的友谊更重要——然而，他与海勒姆·西尔和弗兰克·萨科比的友谊却是与日俱增的。

['streŋθnd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['perəl] .

strengthened	week	by	week	and	stood	the	test	of	suffering	and	peril	.
加强	星期	经过	星期	和	站立	这	测试	的	痛苦	和	危险	.

每周都在增强实力，经受住了苦难和危险的考验。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət] [seɪf] [naʊ] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl]

She	told	him	that	her	father	was	still	in	France	,	but	safe	now	at	General
她	讲述	他	那	她	父亲	曾是	仍然	在	法国	,	但	安全的	现在	在	一般的

['hedkwɔːrtərz] ,

Headquarters	,
总部	,

她告诉他，她父亲仍在法国，但现在在总司令部很安全。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪn] - ,

that	her	eldest	brother	had	been	killed	in	action	in	1914	,
那	她	长子	兄弟	有	到过	被杀	在	行动	在	-	,

她的大哥在1914年的战斗中阵亡了。

[ðæt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

that	another	was	fighting	in	the	East	,
那	其他	曾是	斗争	在	这	东方	,

另一名士兵在东部作战。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

and	that	still	another	was	a	midshipman	on	the	North	Sea	.
和	那	仍然	其他	曾是	一个	海军学员	在	这	北	海	.

还有一位是北海的海军学员。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . ,

Also	,	she	told	him	that	she	wanted	to	go	to	France	as	a	V	.	A	.	D	.	,
还	,	她	讲述	他	那	她	通缉	到	去	到	法国	作为	一个	V	.	一个	.	D	.	,

此外，她还告诉他，她想去法国做志愿辅助队员。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [skuːl] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [faɪv] ['aʊərz] ['evri] [deɪ]

that	she	had	left	school	six	months	ago	and	was	working	five	hours	every	day
那	她	有	左边	学校	六	几个月	前	和	曾是	在职的	五	小时	每一个	天

['meɪkɪŋ] ['bændidʒ] [ænd; ənd]

making	bandages	and
制作	绷带	和

她六个月前辍学，每天工作五个小时制作绷带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[splɪnts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

splints	,	and	that	she	was	seventeen	years	old	.
夹板	,	和	那	她	曾是	十七	年	老的	.

她打了夹板，而且她当时十七岁。

[ðoʊz] ['kɔnfidənsiz] [meltid] ['dɪks] [tʌŋ] .

Those	confidences	melted	Dick's	tongue	.
那些	秘密	融化	迪克的	舌头	.

那些话让迪克哑口无言。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

He	told	her	his	own	age	and	that	he	had	added	a	little	to	it	at
他	讲述	她	他的	自己的	年龄	和	那	他	有	额外	一个	小的	到	它	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] ;

the	time	of	enlisting	;
这	时间	的	入伍	;

他告诉她自己的真实年龄，并说入伍时稍微加重了一些。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [reɪdz] [ænd; ənd] ['meɪdʒər] [ə'fensɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ]

he	spoke	of	night	and	daylight	raids	and	major	offensive	operations	in	which
他	辐	的	夜晚	和	日光	突袭	和	主要的	进攻	运营	在	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [pɑːrt] ,

he	had	taken	part	,
他	有	已采取	部分	,

他谈到了他参与过的昼夜突袭和重大进攻行动，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv] ['henri] [ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] ['biːvər] [dæm] .

of	the	military	careers	of	Henry	and	Peter	and	of	life	at	Beaver	Dam	.
的	这	军队	职业生涯	的	亨利	和	彼得	和	的	生活	在	海狸	坝	.

亨利和彼得的军旅生涯以及比弗丹的生活。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

She	seemed	to	be	as	keenly	interested	in	his	confidences	as	he	had	been
她	似乎	到	是	作为	敏锐地	感兴趣的	在	他的	秘密	作为	他	有	到过

[ɪn] [hɜːrz] .

in	hers	.
在	她的	.

她似乎对他的秘密非常感兴趣，就像他对她的秘密一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wer] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [dɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

In	the	library	,	where	coffee	was	served	,	Dick	continued	to	cling	to	his	new	friend	.
在	这	图书馆	,	在哪里	咖啡	曾是	服务	,	迪克	持续	到	黏着	到	他的	新的	朋友	.

在供应咖啡的图书馆里，迪克继续黏着他的新朋友。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [æt; ət] [læst] , ['liːvɪŋ] [dɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['skætərd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

The	party	came	to	an	end	at	last	,	leaving	Dick	in	a	somewhat	scattered	state	of	mind	.
这	派对	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,	离开	迪克	在	一个	有些	疏散	状态	的	头脑	.

聚会终于结束了，迪克顿时有些心神不宁。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ,

Before	leaving	with	her	daughters	,
前	离开	和	她	女儿们	,

在带着女儿们离开之前，

['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] .

Mrs	.	Kingston	gave	her	address	and	a	cordial	invitation	to	make	use	of	it	to	each	of	the	three	.
太太	.	金斯顿	给予	她	地址	和	一个	亲切	邀请	到	制作	使用	的	它	到	每个	的	这	三	.

金斯顿夫人向这三位女士分别提供了她的地址，并热情邀请她们使用她的地址。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['wɪlsn] [tʊk] [dʒæk] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

Before	long	Wilson	took	Jack	off	to	bed	.
前	长的	威尔逊	采取	杰克	离开	到	床	.

没过多久，威尔逊就把杰克带去睡觉了。

[ðen] ['haɪrəm] [left] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]

Then	Hiram	left	to	keep	an	appointment
然后	希拉姆	左边	到	保持	一个	预约

然后海勒姆离开去赴约了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 218]
[页 -]

[第218页]

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːtəməbiːl] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptɪn] [huː] [nuː] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði][wɔːr]
at the Royal Automobile Club with a captain who knew some one at the War
在 这 皇家 汽车 俱乐部 和 一个 队长 WHO 知道 一些 一 在 这 战争
['ɑːfɪs] .
Office .
办公室 .

在皇家汽车俱乐部，我遇到了一位认识陆军部某位人士的上尉。

[ðæt] [left] [fræŋk] [ænd; ənd] [dɪk] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['dævənˌpɔrts] ['laɪbreri][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
That left Frank and Dick with Jack Davenport's library to themselves .
那 左边 坦率 和 迪克 和 杰克 达文波特的 图书馆 到 他们自己 .

这样一来，弗兰克和迪克就独享了杰克·达文波特的藏书。

[wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [dɪk] [dʒʌst] [ðen] .
One place was much the same as another to Dick just then .
一 地方 曾是 很多 这 相同的 作为 其他 到 迪克 只是 然后 .

在当时的迪克看来，各个地方都差不多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l]
He was again wondering if he could possibly be suffering in some subtle
他 曾是 再次 好奇 如果 他 可以 可能 是 痛苦 在 一些 微妙的
[ænd; ənd] ['peɪnləs] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and painless way from the wounds in his head .
和 无痛 方式 从 这 伤口 在 他的 头 .

他又开始怀疑，自己头部的伤口是否可能以某种不易察觉且无痛的方式给他带来痛苦。

[wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['spɑːtləs] ['bændɪdʒ] [ðæt] [stɪl] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
With enquiring fingers he felt the spotless bandage that still adorned the top of
和 查询 手指 他 毛毡 这 一尘不染 绷带 那 仍然 装饰 这 顶部 的
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他用探寻的手指摸了摸头顶上仍然完好无损的绷带。

- [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt]
Sacobie got out of his chair suddenly , with an abruptness of movement that
- 得到 出去 的 他的 椅子 突然 , 和 一个 突兀 的 移动 那
[wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
was foreign to him ,
曾是 外国的 到 他 ,

萨科比突然从椅子上站了起来，动作之猛烈对他来说很不寻常。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

战斗的斯塔克利一家；(The Fighting Starkleys; or,)
第7/7页

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] .

and	walked	the	length	of	the	room	and	back	.
和	步行	这	长度	的	这	房间	和	后退	.

然后沿着房间走了一圈又折返回来。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

He	halted	before	Dick	and	stared	down	at	him	keenly	for	several
他	停止	前	迪克	和	凝视	向下	在	他	敏锐地	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðæt] ['bætərd] ['juːθs] [ə'tenʃ(ə)n] .

seconds	without	attracting	that	battered	youth's	attention	.
秒	没有	吸引	那	伤痕累累	青年的	注意力	.

他停在迪克面前，目光锐利地盯着他看了几秒钟，却没有引起那个饱经风霜的年轻人的注意。

[soʊ][hiː; hi] [fel] [ə'gen] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɔːkɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streɪt] [fiːt] ,

So	he	fell	again	to	pacing	the	room	,	walking	lightly	and	with	straight	feet	,
所以	他	跌倒	再次	到	踱步	这	房间	,	步行	轻轻	和	和	直的	脚	,

于是他又开始在房间里踱步，脚步轻盈笔直。

[ðə; ði] [truː] ['ɪndiən] [wɔːk] .

the	true	Indian	walk	.
这	真的	印度	走	.

真正的印度式步态。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[læst] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dɪks] [tʃer] .

last	he	halted	again	in	front	of	Dick's	chair	.
最后的	他	停止	再次	在	正面	的	迪克的	椅子	.

最后，他又一次停在了迪克的椅子前。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'tæliən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	not	going	back	to	the	battalion	,	"	he	said	.
"	我	是	不是	去	后退	到	这	营	,	"	他	说	.

“我不会回部队了，”他说。

[dɪk] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Dick	sat	up	with	a	jerk	and	stared	at	him	.
迪克	卫星	向上	和	一个	混蛋	和	凝视	在	他	.

迪克猛地坐起身，盯着他看。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] , " [rɪ'piːtɪd] - .

"	I	am	not	going	back	,	"	repeated	Sacobie	.
"	我	是	不是	去	后退	,	"	重复	-	.

“我不会回去，”萨科比重复道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] ;

"	I	shall	get	my	commission	,	that	is	sure	;
"	我	将	得到	我的	委员会	,	那	是	当然	;

“我肯定能拿到佣金；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði][bə'tæliən] . "

but	I	shall	not	be	an	officer	in	the	battalion	.	"
但	我	将	不是	是	一个	官	在	这	营	.	"

但我不会成为营里的军官。

" [waɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [nɑːt] ? " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .

"	Why	the	mischief	not	?	"	exclaimed	Dick	.
"	为什么	这	恶作剧	不是	?	"	惊呼	迪克	.

“为什么不搞恶作剧呢？”迪克喊道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'tæliən] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

"	What's	the	matter	with	the	battalion	,	I'd	like	to	know	?	"
"	是什么	这	事情	和	这	营	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

“我想知道，这个营到底出了什么问题？”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Nothing	,	"	replied	the	other	.
"	没有什么	,	"	回复	这	其他	.

“没什么，”另一个人回答道。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] .

He	moved	away	a	few	paces	,	then	turned	back	again	.
他	已搬	离开	一个	很少	步幅	,	然后	转向	后退	再次	.

他往后走了几步，然后又转过身来。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bə'tæliən] .

"	A	good	battalion	.
"	一个	好的	营	.

“一个优秀的营。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɑːrdʒənt][ðer; ðər] .

I	was	a	good	sergeant	there	.
我	曾是	一个	好的	军士	那里	.

我在那里是一名优秀的士官。

[bʌt; bət][aɪ][met][kæpt] . ['dɑːdz] , [ɑːn] [liːv] , [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] [tə'geðər]

But	I	met	Capt	.	Dodds	,	on	leave	,	one	day	,	and	we	had	lunch	together
但	我	遇见	船长	.	多兹	,	在	离开	,	一	天	,	和	我们	有	午餐	一起

[æt; ət] ['skɑːts] ;

at	Scott's	;
在	斯科特的	;

但有一天，我遇到了休假的道兹上尉，我们在斯科特餐厅一起吃了午饭；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːl] ['prɪti] [gʊd] — [hiː; hi] [felt] ['prɪti] [gʊd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][lɑːt] .

and	he	feel	pretty	good	—	he	felt	pretty	good	—	and	he	talked	a	lot	.
和	他	感觉	漂亮的	好的	—	他	毛毡	漂亮的	好的	—	和	他	谈话	一个	很多	.

他感觉很好——他感觉非常好——而且他讲了很多话。

[hiː; hi][toʊld]

He	told
他	讲述

他告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[haʊ] [sʌm; səm]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ræŋks] [seɪ] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['dɪdnt] [duː] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn]

how	some	officers	and	other	ranks	say	the	colonel	didn't	do	right	when	he	put	in
如何	一些	警官	和	其他	排名	说	这	上校	没有	做	正确的	什么时候	他	放	在

[maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [kə'det] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

my	name	for	cadet	course	and	a	commission	.
我的	姓名	为了	学员	课程	和	一个	委员会	.

一些军官和其他士兵说，上校在为我报名参加学员课程和授予军官委任状时，做得不对。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , [dɪk] .

You	know	why	,	Dick	.
你	知道	为什么	,	迪克	.

你知道为什么，迪克。

[soʊ][aɪ][dəunt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfəntri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [stɑːrz] . "

So	I	don't	go	back	to	the	infantry	with	my	two	stars	.	"
所以	我	不	去	后退	到	这	步兵	和	我的	二	明星	.	"

所以，我不会带着我的两颗星回到步兵部队。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪndiən] ?

"	Do	you	mean	because	you	are	an	Indian	?
"	做	你	意思是	因为	你	是	一个	印度	?

“你是说因为你是印度人吗？”

[ðæt] [ɪz][rɑːt] ! "

That	is	rot	!	"
那	是	腐烂	!	"

那是腐烂！

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [sens] .

"	No	,	it	is	good	sense	.
"	不	,	它	是	好的	感觉	.

不，这是明智之举。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

You	think	about	it	hard	as	I	have	thought	about	it	day	and	night	.
你	思考	关于	它	难的	作为	我	有	想法	关于	它	天	和	夜晚	.

你和我一样，日夜思考这个问题，想得很认真。

[ðeɪ] [dəunt] [seɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ][dʒɑːb] .

They	don't	say	I	don't	know	my	job	.
他们	不	说	我	不	知道	我的	工作	.

他们并没有说我不了解我的工作。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

The	captain	told	me	the	colonel	was	right	and	everybody	knew	it	when
这	队长	讲述	我	这	上校	曾是	正确的	和	大家	知道	它	什么时候

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [skaʊt] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɪ'geɪd] ;

he	said	I	should	make	the	best	scout	officer	in	the	brigade	;
他	说	我	应该	制作	这	最好的	侦察	官	在	这	旅	;

上尉告诉我，上校说得对，大家都知道，他说我应该成为旅里最好的侦察兵军官；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ;

and	the	men	like	me	,	you	know	that	;
和	这	男人	喜欢	我	,	你	知道	那	;

像我这样的男人，你们都知道；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [men] [dəunt][wɑːnt][æn; ən]['ɪndʒən][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

but	the	men	don't	want	an	Injun	for	an	officer	.
但	这	男人	不	想	一个	印第安人	为了	一个	官	.

但这些人不想让印第安人当军官。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] [men] .

They	are	white	men	.
他们	是	白色的	男人	.

他们是白人男性。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mæləsait] — [red] .

I	am	a	Malecite	—	red	.
我	是	一个	马利西特	—	红色的	.

我是红色的马利西特人。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] .

That	is	right	.
那	是	正确的	.

没错。

[aɪ][dəunt][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːfɪsər] [stɑːrz] . "

I	don't	go	back	with	my	officer	stars	.	"
我	不	去	后退	和	我的	官	明星	.	"

我不会带着我的军衔回去。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] ? " [æskt] [dɪk] .

"	Do	you	mean	that	you	won't	take	your	commission	?	"	asked	Dick	.
"	做	你	意思是	那	你	惯于	拿	你的	委员会	?	"	问	迪克	.

“你的意思是说你不拿佣金吗？”迪克问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

" [noʊ] . [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] .

"	No	.	I	take	it	,	sure	.
"	不	.	我	拿	它	,	当然	.

“不，我明白了，当然。”

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] 26th .

But	not	in	the	26th	.
但	不是	在	这	26th	.

但26日除外。

" [dɪk] [dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː] .

"	Dick	did	not	argue	.
"	迪克	做过	不是	争论	.

迪克没有反驳。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	considered	his	friend's	case	in	that	light	before	,
他	有	绝不	经过考虑的	他的	朋友们	案件	在	那	光	前	,

他以前从未从这个角度考虑过朋友的案子。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [raɪt] .

but	now	he	knew	that	Sacobie	was	right	.
但	现在	他	知道	那	-	曾是	正确的	.

但现在他知道萨科比是对的。

[ðə; ði] [ˌnɑːnkə'mɪʃənd] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [wʊd] [nɑːt] ['kwestʃən] ['frænŋks] ['mɪlətəri]

The	noncommissioned	officers	and	men	would	not	question	Frank's	military
这	非委任	警官	和	男人	会	不是	问题	弗兰克的	军队

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [ɔːr][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['merɪts] .

qualifications	,	his	ability	or	his	personal	merits	.
资格	,	他的	能力	或者	他的	个人的	优点	.

士官和士兵们不会质疑弗兰克的军事资格、能力或个人功绩。

[hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔbdʒiktid] — [ænd; ənd] [ðæt]

His	race	was	the	only	thing	about	him	to	which	they	objected	—	and	that
他的	种族	曾是	这	仅有的	事物	关于	他	到	哪个	他们	反对	—	和	那

[ə'pɪrd] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] .

appeared	objectionable	in	him	only	when	they	considered	him	as	an	officer	.
出现	令人反感的	在	他	仅有的	什么时候	他们	经过考虑的	他	作为	一个	官	.

他们唯一反对他的就是他的种族——而只有当他们把他视为一名军官时，这一点才显得不合时宜。

[æz; əz][ə; eɪ] " [nɑ:n] - [kɑ:m] " [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

As	a	"	non	-	com	"	he	was	one	of	themselves	,
作为	一个	"	非	-	com	"	他	曾是	一	的	他们自己	,

作为一名“士官”，他与他们一样，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [ðeɪ] [mʌst; məst][kən'sɪdər][hɪm; ɪm] [ɪm'pɜ:rsənəli] [æz; əz][ə; eɪ][su:'pɪriər] .

but	as	an	officer	they	must	consider	him	impersonally	as	a	superior	.
但	作为	一个	官	他们	必须	考虑	他	不带个人色彩地	作为	一个	优越的	.

但作为一名军官，他们必须客观地将他视为上级。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [nu:] ['brʌnzwɪk] ['soʊldʒərz] [wʊd] [si:s] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [frend]

There	was	where	the	New	Brunswick	soldiers	would	cease	to	consider	their	friend
那里	曾是	在哪里	这	新的	布伦瑞克	士兵	会	停止	到	考虑	他们的	朋友

[ænd; ənd] ['kɑ:mræd] [frænʃk] - [ænd; ənd] [si:] ['oʊnli][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [reɪs] .

and	comrade	Frank	Sacobie	and	see	only	a	member	of	an	inferior	race	.
和	同志	坦率	-	和	看	仅有的	一个	成员	的	一个	下	种族	.

正是在那时，新不伦瑞克的士兵们不再把他们的朋友和战友弗兰克·萨科比视为低等种族的一员。

[ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Their	point	of	view	would	immediately	revert	to	that	of	the	old	days	before	the
他们的	观点	的	看法	会	立即地	恢复	到	那	的	这	老的	天	前	这

[wɔ:r] ,

war	,
战争	,

他们的观点会立即恢复到战前的状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ə; eɪ] - [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ['eni] [tæsk]

when	they	would	have	laughed	at	a	Malecite's	undertaking	to	perform	any	task
什么时候	他们	会	有	笑了	在	一个	-	承诺	到	履行	任何	任务

[ɪk'sept] ['pædlɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nu:] .

except	paddling	a	canoe	.
除了	划桨	一个	独木舟	.

他们会嘲笑马利西特人除了划独木舟之外的任何任务。

" [wɪl] [ju:; jʊ][træns'fɜ:r][tu:; tə] [ə'nʌðər] [bə'tæliən] ? " [æskt] [dɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Will	you	transfer	to	another	battalion	?	"	asked	Dick	,	as	a	result	of	his
"	将要	你	转移	到	其他	营	?	"	问	迪克	,	作为	一个	结果	的	他的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

“你会调到其他营吗？”迪克思考片刻后问道。

[frænʃk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Frank	shook	his	head	but	made	no	reply	.
坦率	摇晃	他的	头	但	制成	不	回复	.

弗兰克摇了摇头，但没有回答。

" [ðen] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bə'tæliən] ?
" Then to an English battalion ?
" 然后 到 一个 英语 营 ?

然后加入英国营?

" [dɪk] [pə'sistid] .
" Dick persisted .
" 迪克 持续 .

迪克坚持不懈。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌzənz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [fræŋk] .
" There are dozens that would be glad to have you , Frank .
" 那里 是 几十个 那 会 是 高兴的 到 有 你 , 坦率 .

“有几十个人都乐意接纳你，弗兰克。”

[ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn]
A Canadian with your record would not have to look far for a job in
一个 加拿大 和 你的 记录 会 不是 有 到 看 远的 为了 一个 工作 在
[ðɪs] [wɔːr] .
this war .
这 战争 .

像你这样履历的加拿大人，在这场战争中不难找到工作。

[dʒæk] ['dævənˌpɔrts] [oʊld]['redʒɪmənt] [wʊd] [snæp][juː; jʊ] [ʌp] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] , [kə'mɪʃ(ə)n]
Jack Davenport's old regiment would snap you up quick as a wink , commission
杰克 达文波特的 老的 团 会 折断 你 向上 快的 作为 一个 眨眼 , 委员会
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

杰克·达文波特的老部队会毫不犹豫地把你招入麾下，连军衔都一并招揽。

[aɪ] [bet] [ə; eɪ] ['dɑːlər] .
I bet a dollar .
我 赌注 一个 美元 .

我赌一美元。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ['greɪvli] .
" The other smiled gravely .
" 这 其他 微笑 严重地 .

另一个人严肃地笑了笑。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is right , " he said .
" 那 是 正确的 , " 他 说 .

“没错，”他说。

" [kæpt] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
" Capt . Davenport is my friend and knows what I am ;
" 船长 . 长椅 是 我的 朋友 和 知道 什么 我 是 ;

“达文波特上尉是我的朋友，他知道我是什么人；

[bʌt; bət][moʊst] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪns] [frʌm; frəm]['ɪndiə] .
but most English people want me to be some kind of prince from India .
但 最多 英语 人们 想 我 到 是 一些 种类 的 王子 从 印度 .

但大多数英国人希望我是来自印度的王子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] — [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['soʊldʒər] .
I am myself — a Canadian soldier .
我 是 我 — 一个 加拿大 士兵 .

我本人就是一名加拿大士兵。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

I	don't	want	to	play	the
我	不	想	到	玩	这

我不想玩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['mʌŋki] .

monkey	.
猴	.

猴。

[tu:] - ['blæŋkɪt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [tʃi:f] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sæmən] [spɪr] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Two	-	Blanket	Sacobie	was	a	big	chief	,	with	his	salmon	spear	and	sometimes
二	-	毯子	-	曾是	一个	大的	首席	,	和	他的	三文鱼	矛	和	有时

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

nothing	to	eat	.
没有什么	到	吃	.

双毯萨科比是个大酋长，他带着鲑鱼叉，有时却没东西吃。

[hɪz; ɪz] [skwɔ:] [tʃɑ:pt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

His	squaw	chopped	the	wood	and	carried	the	water	.
他的	印第安女人	切碎	这	木头	和	携带	这	水	.

他的妻子负责劈柴和挑水。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [prɪns] , [nɔ:r][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

I	am	not	a	prince	,	nor	I'm	not	a	monkey	.
我	是	不是	一个	王子	,	也不	我是	不是	一个	猴	.

我既不是王子，也不是猴子。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l][ˌem 'i:]['rɑ:dʒə] ;

I	come	to	the	war	,	and	the	English	people	call	me	rajah	;
我	来	到	这	战争	,	和	这	英语	人们	称呼	我	拉贾	;

我来到战场，英国人称我为拉贾；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ænd; ənd]['haɪər][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn]

but	the	Englishman	come	to	our	country	and	hire	me	for	a	guide	in
但	这	英国人	来	到	我们的	国家	和	聘请	我	为了	一个	指导	在

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['nɪgər] .

the	woods	and	call	me	a	nigger	.
这	树林	和	称呼	我	一个	黑鬼	.

但是英国人来到我们国家，雇我当森林向导，却骂我是黑鬼。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [wʌt] [gʊd] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ˌem 'i:] .

No	,	I	am	myself	with	what	good	I	have	in	me	.
不	,	我	是	我	和	什么	好的	我	有	在	我	.

不，我就是我，我拥有我所拥有的美好品质。

[aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][wɑ:nt] , [dɪk] .

I	can	do	to	fight	the	Germans	,	and	that	is	all	I	want	,	Dick	.
我	能	做	到	斗争	这	德国人	,	和	那	是	全部	我	想	,	迪克	.

我能做的就是和德国人作战，而这正是我想要的，迪克。

[aɪ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [laɪk] ['pi:tər][ænd; ənd][kæpt] . ['dævnˌpɔ:rt] ,

I	try	to	be	a	gentleman	,	like	Peter	and	Capt	.	Davenport	,
我	尝试	到	是	一个	绅士	,	喜欢	彼得	和	船长	.	长椅	,

我努力做一个绅士，像彼得和达文波特上尉那样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .

and	the	King	will	make	me	an	officer	.
和	这	国王	将要	制作	我	一个	官	.

国王会任命我为官员。

[ðæt] [ɪz] [gʊd] .

That	is	good	.
那	是	好的	.

那很好。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈflaɪɪŋ] [kɔːr] .

I	will	join	the	Royal	Flying	Corps	.
我	将要	加入	这	皇家	飞行	兵团	.

我将加入皇家飞行队。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [neɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ] [wʌt] [aɪ][duː] .

Then	they	will	name	me	for	what	I	am	by	what	I	do	.
然后	他们	将要	姓名	我	为了	什么	我	是	经过	什么	我	做	.

然后他们会根据我的所作所为来评价我。

" [dɪk] [gript] [ˈfræŋks] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [klæsp][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

"	Dick	gripped	Frank's	right	hand	in	a	hearty	clasp	of	respect	and	admiration	.
"	迪克	紧握	弗兰克的	正确的	手	在	一个	爽朗	搭扣	的	尊重	和	钦佩	.

迪克紧紧握住弗兰克的右手，以示尊敬和钦佩。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !

"	You're	a	brick	!
"	你是	一个	砖	!

你真是个笨蛋！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dʒæk][wʌz; wəz]

"	Jack	was
"	杰克	曾是

杰克是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːp] [ˈθɪŋkər] . "

right	when	he	said	you	were	a	deep	thinker	.	"
正确的	什么时候	他	说	你	是	一个	深的	思想家	.	"

就在他说你是个深思熟虑的人的时候。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [diːp] — [diːpər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [sed] [fræŋk] .

"	I	got	to	think	deep	—	deeper	than	you	,	"	said	Frank	.
"	我	得到	到	思考	深的	—	更深	比	你	,	"	说	坦率	.

“我得好好想想——比你想得更深入，”弗兰克说。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl][fɔːr; fər][maɪˈself] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	got	to	think	all	for	myself	,	because	my	fathers	didn't	think	at	all	.
"	我	得到	到	思考	全部	为了	我	,	因为	我的	父亲们	没有	思考	在	全部	.

“我必须独立思考，因为我的父亲们根本不思考。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	225	]
"	[	页	-	]

[第225页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[dɪk] [ə'blaidʒz] [hɪz; ɪz] [frend]
DICK OBLIGES HIS FRIEND
迪克 义务 他的 朋友

迪克答应了他朋友的请求

[bəuθ] ['haɪrəm] [sɪl] [ænd; ənd] [fræŋk] - [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [kə'det] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]
BOTH Hiram Sill and Frank Sacobie completed the cadet course and passed the
两个都 希拉姆 窗台 和 坦率 - 完全的 这 学员 课程 和 通过了 这
['faɪn(ə)l] [ig,zæmi'neiʃənz] .
final examinations .
最终的 考试 .

Hiram Sill 和 Frank Sacobie 都完成了学员课程并通过了最终考试。

['æftər] [wʌn] [læst] [flɪŋ] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [wʌn] [mɔ:r] [ə'staʊndɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
After one last fling at Washington and one more astounding suggestion
后 一 最后的 一扔 在 华盛顿 和 一 更多的 惊人 建议
[tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] ,
to the War Office ,
到 这 战争 办公室 ,

在对华盛顿做出最后一次尝试，并向陆军部提出又一个令人震惊的建议之后，

['mɪstər] . [sɪl] [went] [bæk] [tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [ænd; ənd] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Mr . Sill went back to France and his battalion and took command of a
先生 . 窗台 去 后退 到 法国 和 他的 营 和 采取 命令 的 一个
[plə'tu:n] .
platoon .
排 .

西尔先生回到法国，回到他的营，指挥一个排。

['mɪstər] . - [træns'fə:d] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nu:] [ræŋk] ,
Mr . Sacobie transferred , with his new rank ,
先生 . - 转移 , 和 他的 新的 秩 ,

萨科比先生调任了，他的新职级是：

[tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ] [kɔ:r] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
to the Royal Flying Corps and immediately began another course of instruction .
到 这 皇家 飞行 兵团 和 立即地 开始 其他 课程 的 操作说明 .

他加入了皇家飞行队，并立即开始了另一项训练课程。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['ɔ:rɪdʒɪn] .
His brother officers decided that he was of a family of Italian origin .
他的 兄弟 警官 决定 那 他 曾是 的 一个 家庭 的 意大利语 起源 .

他的同事们认定他来自意大利裔家庭。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['bɑ:ðər] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
He did not bother his head about what they thought and applied himself with
他 做过 不是 打扰 他的 头 关于 什么 他们 想法 和 应用 他自己 和
['fɜ:rvər] [tu:; tə] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] .
fervor to mastering the science of flying .
热情 到 掌握 这 科学 的 飞行 .

他毫不在意别人的想法，全身心投入到掌握飞行科学的研究中。

[dɪk] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['stedəli] .
Dick recovered his strength steadily .
迪克 恢复 他的 力量 稳步 .

迪克逐渐恢复了体力。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈdævnˌpɔːrt] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋztən]

He	saw	Davenport	frequently	and	the	Kingstons
他	锯	长椅	频繁地	和	这	金斯顿

他经常见到达文波特和金斯顿一家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[stɪl] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] .

still	more	frequently	.
仍然	更多的	频繁地	.

更频繁地。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪŋztən] — [pərˈtɪkjələrli] [wɪð; wɪθ] [kæθˈlin] — [ˈdiːpənd] [wɪˈðaʊt]

His	friendship	with	the	Kingstons	—	particularly	with	Kathleen	—	deepened	without
他的	友谊	和	这	金斯顿	—	特别	和	凯瑟琳	—	加深	没有

[ə; eɪ] [tʃek] .

a	check	.
一个	查看	.

他与金斯顿一家（尤其是与凯瑟琳）的友谊在没有任何阻碍的情况下不断加深。

[noʊ] [tuː] [deɪz] [ˈevər] [went] [baɪ] [kənˈsekjətɪvli] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðæt]

No	two	days	ever	went	by	consecutively	without	his	seeing	one	or	another	of	that
不	二	天	曾经	去	经过	连续	没有	他的	看到	一	或者	其他	的	那

[ˈfæməli] — [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wʌn] .

family	—	usually	one	.
家庭	—	通常	一	.

他几乎每天都会见到那个家庭中的一人或多人——通常只有一个。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊˈvembər][hiː; hi][left][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]

On	a	certain	Tuesday	morning	near	the	end	of	November	he	left	the	hospital
在	一个	肯定	周二	早晨	靠近	这	结尾	的	十一月	他	左边	这	医院

[æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .

at	ten	o'clock	in	high	spirits	.
在	十	点钟	在	高的	烈酒	.

11月底的某个星期二早上十点，他精神抖擞地离开了医院。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [naʊ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

He	had	that	morning	discarded	his	last	crutch	and	now	moved	along	with
他	有	那	早晨	丢弃	他的	最后的	拐杖	和	现在	已搬	沿着	和

[ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [tuː] [bɪg] [stɪks] .

the	help	of	two	big	sticks	.
这	帮助	的	二	大的	棍子	.

那天早上他扔掉了最后一根拐杖，现在拄着两根大棍子继续前进。

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][wʌn] [θɪn] [strɪp] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [baʊnd] [ˈsmuːðli]

The	dressing	on	his	head	was	reduced	to	one	thin	strip	of	linen	bound	smoothly
这	敷料	在	他的	头	曾是	减少	到	一	薄的	条	的	亚麻布	边界	顺利

[raʊnd] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .

round	just	above	the	line	of	his	eyebrows	.
圆形的	只是	多于	这	线	的	他的	眉毛	.

他头上的敷料只剩下一条细细的亚麻布，平整地缠绕在他眉毛上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l]

It	showed	beneath	his	cap	and	gave	him	somewhat	the	air	of	a	cheerful
它	显示	下面	他的	帽	和	给予	他	有些	这	空气	的	一个	快乐

[ˈbrɪgənd] .

brigand	.
强盗	.

帽子下面露出了头发，让他看起来有点像个快乐的强盗。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['veri] ['dʒɪndʒərli] ,

Though	his	left	foot	came	into	contact	with	the	pavement	very	gingerly	,
尽管	他的	左边	脚	来了	进入	接触	和	这	路面	非常	小心翼翼地	,

虽然他的左脚小心翼翼地触碰到了人行道，

[hiː; hi] [twɜːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [stɪks] ['erəli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

he	twirled	one	of	the	heavy	sticks	airily	every	now	and	again	.
他	旋转	一	的	这	重的	棍子	轻盈地	每一个	现在	和	再次	.

他时不时地轻盈地挥舞着一根沉重的棍子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[dɪk] [faʊnd] [dʒæk] ['dævnˌpɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Dick	found	Jack	Davenport	in	the	library	.
迪克	成立	杰克	长椅	在	这	图书馆	.

迪克在图书馆里找到了杰克·达文波特。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

A	woman	and	two	little	girls	were	leaving	the	library	as	he	entered	.
一个	女士	和	二	小的	女孩们	是	离开	这	图书馆	作为	他	进入	.

他走进图书馆时，一位女士和两个小女孩正从图书馆出来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli] [drest] ,

The	woman	was	poorly	dressed	,
这	女士	曾是	差	穿着	,

那名女子衣着邋遢。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] [red] [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] [terz] — [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

and	her	eyelids	were	red	from	recent	tears	—	but	now	a	look	of
和	她	眼睑	是	红色的	从	最近的	眼泪	—	但	现在	一个	看	的

[rɪ'liːf] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

relief	,	almost	of	joy	,
宽慰	,	几乎	的	喜悦	,

她的眼睑因刚才的泪水而泛红——但现在脸上却流露出如释重负、近乎喜悦的神情。

[ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

shone	in	her	eyes	.
闪耀	在	她	眼睛	.

在她眼中闪耀。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

She	turned	on	the	threshold	.
她	转向	在	这	临界点	.

她转过身，走到门槛边。

" [bɪl] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [hɑːrt] [naʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ænd; ənd]

"	Bill	will	have	more	heart	now	,	sir	,	for	the	fighting	of	his	troubles	and
"	账单	将要	有	更多的	心	现在	,	先生	,	为了	这	斗争	的	他的	麻烦	和

['mizəriz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

miseries	over	there	,
苦难	超过	那里	,

“先生，比尔现在会更有勇气去对抗他在那里所遭受的苦难和不幸。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [tɔːk] [æn; ən] ['aʊər] , [sɜːr] ,

"	If	I	were	to	stand	and	talk	an	hour	,	sir	,
"	如果	我	是	到	站立	和	讲话	一个	小时	,	先生	,

“如果我站着讲一个小时，先生，

[aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

I	couldn't	tell	you	what's	in	my	heart	—	but	I	say	again	,
我	不能	告诉	你	是什么	在	我的	心	—	但	我	说	再次	,

我无法告诉你我内心的想法——但我还是要再说一遍，

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] !

God	bless	you	for	your	great	kindness	!
上帝	保佑	你	为了	你的	伟大的	仁慈	!

感谢你的慷慨，愿上帝保佑你!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ðen] [ænd; ənd] [pæst] [dɪk] ,

"	She	turned	again	then	and	passed	Dick	,
"	她	转向	再次	然后	和	通过了	迪克	,

她随后再次转身，经过了迪克身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	the	butler	opened	the	big	door	and	bowed	her	out	of	the	house
和	这	管家	打开	这	大的	门	和	鞠躬	她	出去	的	这	房子

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪri] [gʊd] [wɪl] .

with	an	air	of	cheery	good	will	.
和	一个	空气	的	欢快的	好的	将要	.

管家打开大门，面带笑容地鞠躬送她出屋。

[kæpt] . - - ['dævnˌpɔːrt] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ənd] [stɪk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl]

Capt	.	Starkley	-	Davenport	sat	with	his	crutch	and	stick	leaning	against	the	table
船长	.	-	-	长椅	卫星	和	他的	拐杖	和	戳	倾斜	反对	这	桌子

.

:

.

斯塔克利-达文波特上尉拄着拐杖，手杖靠在桌子上坐着。

[ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃek]

On	the	cloth	within	easy	reach	his	check
在	这	布	之内	简单的	抵达	他的	查看

他的脸颊就在触手可及的布料上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[bʊk] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

book	lay	open	before	him	.
书	躺	打开	前	他	.

一本书摊开在他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv]['diːteɪl] [ænd; ənd] ['stʌdid] [sɪm'plɪsəti]

He	was	dressed	with	his	usual	completeness	of	detail	and	studied	simplicity
他	曾是	穿着	和	他的	通常	完整性	的	细节	和	研究	简单

.

:

.

他的穿着一如既往地精致考究，又不失简约之美。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [jet] ? " [æskt] [dʒæk] .

"	Have	you	been	boarded	yet	?	"	asked	Jack	.
"	有	你	到过	登机	然而	?	"	问	杰克	.

“你登机了吗？”杰克问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
" To - morrow , " replied Dick .
" 到 - 明天 , " 回复 迪克 .

“明天，”迪克回答道。

" [ɔːl][ðə; ði][em] . [oʊ] . - [es][ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] ,
" All the M . O . ' s are friends of mine ,
" 全部 这 M . 哦 . - s 是 朋友们 的 矿 ,

“所有MO都是我的朋友，

[soʊ][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['wæŋgl] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [bə'tæliən] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
so I expect to wangle back to my battalion in two weeks .
所以 我 预计 到 旺乐 后退 到 我的 营 在 二 周 .

所以我希望两周后能回到我的营队。

" [dʒæk] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jack smiled and shook his head .
" 杰克 微笑 和 摇晃 他的 头 .

杰克笑了笑，摇了摇头。

" [jʊr; jər] [best] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːr][ðə; ði] ['mædɪst] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] — ['wʊdnt] [send]
" Your best friend in the world — or the maddest doctor in the army — wouldn't send
" 你的 最好的 朋友 在 这 世界 — 或者 这 最疯狂的 医生 在 这 军队 — 不会 发送
[juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [ɑːn][wʌn][leg] ,
you back to France on one leg ,
你 后退 到 法国 在 一 腿 ,

“即使是你最好的朋友，或者军队里最疯狂的医生，也不会让你单腿回到法国。”

[oʊld] [sʌn] .
old son .
老的 儿子 .

老儿子。

[sɪks] [wiːks] [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] . "
Six weeks is nearer the mark . "
六 周 是 更近 这 标记 . "

六周时间更接近实际情况。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .
" I can make it in two .
" 我 能 制作 它 在 二 .

“我两个就能做好。”

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] . "
You watch me . "
你 手表 我 . "

你看着我。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [jʊr; jər][oʊld] [bə'tæliən] , [dɪk] ?
" And is it still your old battalion , Dick ?
" 和 是 它 仍然 你的 老的 营 , 迪克 ?

“迪克，那还是你以前的营吗？”

[aɪ][hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['wɜːriŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,
I have refrained from worrying you about it this time ,
我 有 克制 从 令人担忧 你 关于 它 这 时间 ,

这次我没有让你为此事担心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ][rest] — [bʌt; bət][aɪm] ['kiːnər] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]

because	you	deserved	a	rest	—	but	I'm	keener	than	ever	to	see	you	in	my
因为	你	应得的	一个	休息	—	但	我是	更敏锐	比	曾经	到	看	你	在	我的

[oʊld] ['aʊtfɪt] ;

old	outfit	;
老的	全套服装	;

因为你值得休息——但我比以往任何时候都更渴望看到你穿着我以前的衣服;

[ænd; ənd][jʊr; jər][θɜːrd][pɪp][ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər]

and	your	third	pip	is	there	for
和	你的	第三	管道	是	那里	为了

你的第三个点数是用来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][træns'fɜːr] . "

you	to	put	up	on	the	very	day	of	your	transfer	.	"
你	到	放	向上	在	这	非常	天	的	你的	转移	.	"

你必须在调任当天就提交申请。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I've	been	thinking	about	it	,
"	我已经	到过	思维	关于	它	,

我一直在考虑这件事,

[dʒæk] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

Jack	—	and	of	course	I'd	like	to	do	it	because	you	want	me	to	.
杰克	—	和	的	课程	ID	喜欢	到	做	它	因为	你	想	我	到	.

杰克——我当然愿意这么做,因为你想让我这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .

But	the	colonel	wouldn't	understand	.
但	这	上校	不会	理解	.

但上校不会理解的。

[noʊ][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

No	one	who	does	not	know	you	would	understand	.
不	一	WHO	做	不是	知道	你	会	理解	.

不认识你的人是不会理解你的。

['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][step] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

People	would	think	I'd	done	it	for	the	step	,	or	that	I	hadn't	hit	it	off	,
人们	会	思考	ID	完毕	它	为了	这	步	,	或者	那	我	之前没有	打	它	离开	,

人们会认为我是为了那一步才那样做的,或者认为我跟她并不来电。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] .

as	an	officer	,	with	the	old	crowd	.
作为	一个	官	,	和	这	老的	人群	.

作为一名军官,和老朋友们在一起。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

I	want	to	stay	,	and	yet	I	want	to	go	.
我	想	到	停留	,	和	然而	我	想	到	去	.

我想留下,但又想离开。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [lʌk] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] 26th ,

I	want	to	fight	on	,	as	far	as	my	luck	will	take	me	,	with	the	26th	,
我	想	到	斗争	在	,	作为	远的	作为	我的	运气	将要	拿	我	,	和	这	26th	,

我想继续战斗下去,只要我的运气允许,直到26日。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [tuː; tə][spɔːrt] [θriː] [pɪps][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːt] .

and	yet	I'd	be	proud	as	a	brigadier	to	sport	three	pips	with	your	lot	.
和	然而	ID	是	自豪的	作为	一个	准将	到	运动	三	点数	和	你的	很多	.

但即便如此，作为一名准将，我也会为能和你们一起佩戴三颗星而感到自豪。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] — [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

As	for	doing	something	that	you	want	me	to	do	—	why	,	to	be	quite	frank	with	you	,
作为	为了	正在做	某物	那	你	想	我	到	做	—	为什么	,	到	是	相当	坦率	和	你	,

至于做你想让我做的事——坦白说，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ'd] ['suːnər] [pliːz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

there	isn't	another	man	in	the	world	I'd	sooner	please	than	you	.
那里	不是	其他	男人	在	这	世界	ID	很快	请	比	你	.

世界上没有哪个男人比你更值得我取悦。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Give	me	a	few	months	more	in	which	to	decide	.
给	我	一个	很少	几个月	更多的	在	哪个	到	决定	.

再给我几个月时间做决定。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ][nekst] [liːv] [frʌm; frəm] [fræns] .

Give	me	until	my	next	leave	from	France	.
给	我	直到	我的	下一个	离开	从	法国	.

给我时间，直到我下次从法国休假为止。

" [dɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'bærəst] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	Dick	had	become	embarrassed	toward	the
"	迪克	有	变得	尴尬的	朝向	这

迪克对……感到尴尬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['dævnˌpɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] .

end	of	his	speech	,	and	now	he	looked	at	Davenport	with	a	red	face	.
结尾	的	他的	演讲	,	和	现在	他	看起来	在	长椅	和	一个	红色的	脸	.

演讲结束后，他满脸通红地看着达文波特。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] .

The	other	returned	the	glance	with	a	flush	on	his	thin	cheeks	.
这	其他	返回	这	瞥一眼	和	一个	冲洗	在	他的	薄的	脸颊	.

对方回望了他一眼，瘦削的脸颊泛起红晕。

" [bles] [juː; jʊ] , [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	Bless	you	,	Dick	,	"	he	said	and	looked	away	.
"	保佑	你	,	迪克	,	"	他	说	和	看起来	离开	.

“迪克，愿上帝保佑你，”他说着，把目光移开了。

" [jʊr; jər][nekst] [liːv] [frʌm; frəm] [fræns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Your	next	leave	from	France	,	"	he	continued	.
"	你的	下一个	离开	从	法国	,	"	他	持续	.

“你下次从法国休假的时间，”他继续说道。

" [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] .

"	Six	or	seven	months	from	now	,	with	luck	.
"	六	或者	七	几个月	从	现在	,	和	运气	.

“如果运气好的话，六七个月后。”

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
They don't give me much more than that .
他们 不 给 我 很多 更多的 比 那 .

他们给我的也就这些了。

" [dɪk] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" Dick stared at his friend .
" 迪克 凝视 在 他的 朋友 .

迪克盯着他的朋友。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][æn; ən][em] . [oʊ] . ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I had to send for an M . O . early this morning ,
" 我 有 到 发送 为了 一个 M . 哦 . 早期的 这 早晨 ,

“我今天一大早就得去申请医疗补助。”

" [dʒæk] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] .
" Jack went on in a level voice .
" 杰克 去 在 在 一个 等级 嗓音 .

杰克语气平静地继续说道。

" ['wɪlsn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] .
" Wilson did it ; he heard me fussing about .
" 威尔逊 做过 它 ; 他 听到 我 唠叨 关于 .

“是威尔逊干的；他听到我在抱怨。”

[baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] — [ɔːl] [θriː]
By seven o'clock there were three of the wisest looking me over — all three
经过 七 点钟 那里 是 三 的 这 最明智的 寻找 我 超过 — 全部 三
[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪs] ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] .
familiar with my case ever since I got out of hospital .
熟悉的 和 我的 案件 曾经 自从 我 得到 出去 的 医院 .

到了七点钟，有三位最有见识的人在打量我——自从我出院以来，他们三个就一直关注着我的病情。

[ðeɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] — ['dʒɜːrmən]['met(ə)l] —
They can't do anything , for everything that could be removed — German metal —
他们 不能 做 任何事物 , 为了 一切 那 可以 是 已移除 — 德语 金属 —
[wʌz; wəz] [dʌg] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
was dug out long ago .
曾是 挖 出去 长的 前 .

他们什么也做不了，因为所有能移除的东西——德国金属——很久以前就被挖出来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [rɪ'meɪn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər]
A few odds and ends remain , here and there — and one or another
一个 很少 赔率 和 结束 保持 , 这里 和 那里 — 和 一 或者 其他

这里那里还剩下一些零零碎碎的东西——以及这样或那样的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ten] [ɔːr] [twelv] [mʌnθs] .
of those is bound to get me within ten or twelve months .
的 那些 是 边界 到 得到 我 之内 十 或者 十二 几个月 .

其中一件肯定会在十到十二个月内落到我头上。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] - [daɪd] [ʌv; əv] ['wuːndz] , - ['æftər][ɔːl] .
So it will read in the Times as ' Died of wounds , ' after all .
所以 它 将要 读 在 这 《时代周刊》 作为 - 死亡 的 伤口 , - 后 全部 .

所以，最终《泰晤士报》上的标题会是“死于伤势过重”。

" ['dɪks] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] .
" **Dick's face turned white** .
" 迪克的 脸 转向 白色的 .

迪克的脸色变得惨白。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒoʊkɪŋ] ?
" **Are you joking** ?
" 是 你 开玩笑 ?

你在开玩笑吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [nɑːt][aɪ] , [oʊld][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Not I , old son , " said the captain , smiling** .
" 不是 我 , 老的 儿子 , " 说 这 队长 , 微笑 .

“不是我，老伙计，”船长笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rʌn] [kwaɪt][tuː; tə] [ðæt] . "
" **I have a sense of humor — but it doesn't run quite to that . "**
" 我 有 一个 感觉 的 幽默 — 但 它 不 跑步 相当 到 那 . "

“我有幽默感——但还达不到那种程度。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [dɑːl] [ʌp][ɪn] [waɪt] [spæts] !
" **And here you are all dolled up in white spats !**
" 和 这里 你 是 全部 玩偶 向上 在 白色的 争吵 !

“瞧瞧你们，都打扮得漂漂亮亮的，穿着白色绑腿鞋呢！”

[dʒæk] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [hɑːrt] !
Jack , you have a giant's heart !
杰克 , 你 有 一个 巨人的 心 !

杰克，你有一颗巨人般的心!

[ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər]['redʒɪmənt] !
And worrying about me and your regiment !
和 令人担忧 关于 我 和 你的 团 !

还担心我和你的部队!

[dʒæk] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
Jack , I'll do it !
杰克 , 患病的 做 它 !

杰克，我来做!

[aɪl] [træns'fɜːr] .
I'll transfer .
患病的 转移 .

我会调岗。

[aɪl] [pʊt] [ɪn][maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I'll put in my application to - day . "
患病的 放 在 我的 应用 到 - 天 . "

我今天就会递交申请。

" [noʊ] . [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['betər] .
" **No . I like your suggestion better .**
" 不 . 我 喜欢 你的 建议 更好的 .

不，我更喜欢你的建议。

[weɪt] [tɪl] [jʊr; jər][nekst] [liːv] [frʌm; frəm] [fræns] .
Wait till your next leave from France .
等待 直到 你的 下一个 离开 从 法国 .

等到你下次离开法国的时候再说。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðæt][aɪ'diːə] .

I	have	taken	a	fancy	to	that	idea	.
我	有	已采取	一个	想要	到	那	主意	.

我很喜欢这个想法。

[juːl] [kʌm] [hoʊm][ɪn][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

You'll	come	home	in	six	or	seven	months	,
你会	来	家	在	六	或者	七	几个月	,

你六七个月后就能回家了。

[ænd; ənd] [juːl] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ][pʊt][ɔːf][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

and	you'll	ask	me	to	let	you	put	off	your	decision	until	you	return	again	.
和	你会	问	我	到	让	你	放	离开	你的	决定	直到	你	返回	再次	.

你会请求我允许你推迟决定，直到你再次回来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Of	course	I	shall
的	课程	我	将

当然我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [jes] — [ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['esɪks] ['bædʒɪz]

have	to	say	yes	—	and	,	since	I	am	determined	to	see	the	Essex	badges
有	到	说	是的	—	和	,	自从	我	是	决定	到	看	这	埃塞克斯	徽章

[ɑːn][juː; jʊ] ,

on	you	,
在	你	,

我必须说是——而且，既然我决心要看到你佩戴埃塞克斯郡的徽章，

[aɪl] [weɪt] [ə'nʌðər] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [mʌnθs] .

I'll	wait	another	six	or	seven	months	.
患病的	等待	其他	六	或者	七	几个月	.

我再等六七个月吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌbərn] .

I	am	stubborn	.
我	是	固执的	.

我性格固执。

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd][maɪ] ['stʌbərnnəs] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪl] [fuːl] [ðə; ði]

Between	your	indecision	and	my	stubbornness	,	the	chances	are	that	I'll	fool	the
之间	你的	优柔寡断	和	我的	固执	,	这	机会	是	那	患病的	傻子	这

['dɑːktɚz] .

doctors	.
医生	.

你的犹豫不决加上我的固执，很有可能我会骗过医生。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

That	would	be	a	joke	,	if	you	like	!
那	会	是	一个	开玩笑	, 如果		你	喜欢	!

如果你愿意的话，那这倒是个玩笑!

" [dɪk] ['hɔbəld] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [grɑːspt] ['dʒæks][hænd] .

"	Dick	hobbled	round	the	table	and	grasped	Jack's	hand	.
"	迪克	跛行	圆形的	这	桌子	和	抓住	杰克的	手	.

迪克一瘸一拐地绕到桌子旁，抓住了杰克的手。

" [dʌn] !
" Done !
" 完毕 !

“完毕！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒæk] .
" I am with you , Jack .
" 我 是 和 你 , 杰克 .

“我支持你，杰克。”

[wiːl] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] .
We'll play that game for all it is worth .
出色地 玩 那 游戏 为了 全部 它 是 值得 .

我们会全力以赴地玩这场游戏。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['sɪriəsli] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
But you didn't seriously believe what the doctors said , did you ? "
但 你 没有 严重地 相信 什么 这 医生 说 , 做过 你 ? "

但你并没有真的相信医生们说的话，对吧?

" [jes] , [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "
" Yes , until five minutes ago . "
" 是的 , 直到 五 分钟 前 . "

“是的，直到五分钟前。”

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [æz; əz] [wiːt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ;
" Two years ago they said you would be right as wheat in six months ;
" 二 年 前 他们 说 你 会 是 正确的 作为 小麦 在 六 几个月 ;

两年前他们说你六个月后就会完全康复;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
and now they say you will be dead in a year .
和 现在 他们 说 你 将要 是 死的 在 一个 年 .

现在他们说你一年后就会死。

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['prɔfits] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kliːn] [ɔːf][ðer; ðər][dʒɑːb] .
If they think they're prophets — they are clean off their job .
如果 他们 思考 它们是 先知 — 他们 是 干净的 离开 他们的 工作 .

如果他们自认为是先知——那他们就彻底丢掉工作了。

[wʊd] [ðeɪ] [bet] ['mʌni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
Would they bet money on it ?
会 他们 赌注 钱 在 它 ?

他们会为此下注吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] !
I don't think !
我 不 思考 !

我不这么认为!

[wʌn] [jɪr] !
One year !
一 年 !

一年了!

['fɪfti] ['jɪrz]
Fifty years
五十 年

五十年

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 233]
[页 -]

[第233页]

[wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [mɔːr] ['laɪkli] .
would have sounded almost as knowing and a good sight more likely .
会 有 听起来 几乎 作为 会心 和 一个 好的 视线 更多的 可能 .

听起来几乎和了解内情一样，而且看起来也更合情理。

" [dɪk] [steɪd] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,
" Dick stayed to luncheon ,
" 迪克 入住 到 午餐 ,

迪克留下来吃了午饭，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər] ['wɪlsn] [hæd; həd]['teɪkən][dʒæk] [ə'weɪ] [tuː; tə][laɪ]
and he remained at the table after Wilson had taken Jack away to lie
和 他 剩余 在 这 桌子 后 威尔逊 有 已采取 杰克 离开 到 说谎
[daʊn] .
down .
向下 .

威尔逊把杰克抱走躺下后，他仍然留在桌旁。

['wɪlsn] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [sə'bɔːltərn] [wer] [hiː; hi]
Wilson came back within fifteen minutes and found the Canadian subaltern where he
威尔逊 来了 后退 之内 十五 分钟 和 成立 这 加拿大 下级军官 在哪里 他
[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
had left him .
有 左边 他 .

威尔逊十五分钟后返回，发现那名加拿大少尉还待在他离开的地方。

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [kæpt] . [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sir , I am anxious about Capt . Jack , " he said .
" 先生 , 我 是 焦虑的 关于 船长 . 杰克 , " 他 说 .

“先生，我很担心杰克船长，”他说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [æskt] [dɪk] .
" Why do you say that ? " asked Dick .
" 为什么 做 你 说 那 ? " 问 迪克 .

“你为什么这么说？”迪克问道。

" [sɜːr]['piːtər] [beɪl] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['stændɪŋ]
" Sir Peter Bayle and two other medical gentlemen of the highest standing
" 先生 彼得 贝勒 和 二 其他 医疗的 先生们 的 这 最高 常设
[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,
warned him this very morning ,
警告 他 这 非常 早晨 ,

“彼得·贝勒爵士和另外两位德高望重的医学专家今天早上就警告过他，

[sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [jɪr] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ]
sir , that he was only one year more for this world ; and now he is singing
先生 , 那 他 曾是 仅有的 一 年 更多的 为了 这 世界 ; 和 现在 他 是 歌唱
,
,
,

先生，他原本只剩一年的时间可以离开这个世界了；而现在他却在歌唱。

[sɜːr] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ɪn] [mʌnθs] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [rʌnz] , [sɜːr]

sir	,	—	a	thing	he	has	not	done	in	months	,	—	and	a	song	which	runs	,	sir
先生	,	—	一个	事物	他	有	不是	完毕	在	几个月	,	—	和	一个	歌曲	哪个	跑步	,	先生

,

,

,

先生，——这是他几个月都没做过的事，——还有一首歌，先生，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , - [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [seɪ] ,

with	your	permission	,	'	All	the	boys	and	girls	I	chance	to	meet	say	,
和	你的	允许	,	-	全部	这	男孩们	和	女孩们	我	机会	到	见面	说	,

如果你允许的话，我遇到的所有男孩女孩都会说：

[huːz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ?

Who's	that	coming	down	the	street	?
谁是	那	未来	向下	这	街道	?

谁从街上走过来?

[waɪ] , [ɪts] ['mɪli] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]

Why	,	it's	Milly	;	she's	a
为什么	,	它是	米莉	;	她是	一个

哦，是米莉；她是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

['deɪzi] - — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [sɜːr] .

daisy	'	—	and	so	on	,	sir	.
雏菊	-	—	和	所以	在	,	先生	.

雏菊——等等，先生。

[aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [sɜːr] . "

I	fear	his	wounds	have	affected	his	mind	,	sir	.	"
我	害怕	他的	伤口	有	做作的	他的	头脑	,	先生	.	"

先生，我担心他的伤势已经影响了他的精神状态。

" ['wɪlsn] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɪk] .

"	Wilson	,	I	know	that	song	and	approve	of	it	,	"	said	Dick	.
"	威尔逊	,	我	知道	那	歌曲	和	批准	的	它	,	"	说	迪克	.

“威尔逊，我知道那首歌，而且我很喜欢它，”迪克说。

" [ɪf] [sɜːr]['piːtər] [beɪl] [toʊld][juː; jʊ] , [ɪn][noʊ'vembər] , - , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][ɪn]

"	If	Sir	Peter	Bayle	told	you	,	in	November	,	1916	,	that	you	were	to	die	in
"	如果	先生	彼得	贝勒	讲述	你	,	在	十一月	,	-	,	那	你	是	到	死	在

[noʊ'vembər] ,

November	,
十一月	,

“如果彼得·贝勒爵士在1916年11月告诉你，你会在11月去世，

- , [ʌv; əv] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn] - , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['wɜːri] ?

1917	,	of	wounds	received	in	1914	,	should	you	worry	?
-	,	的	伤口	已收到	在	-	,	应该	你	担心	?

1917 年，对于 1914 年所受的伤，你是否应该担心?

[nɪks] [tuː; tə] [ðæt] !

Nix	to	that	!
尼克斯	到	那	!

不行!

[juː; jʊ] [wʊd] ['sɪriəsli] [sə'spekt] [ðæt] [sɜːr] ['piːtər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [keɪs] [mɪkst]

You	would	seriously	suspect	that	Sir	Peter	had	his	diagnosis	of	your	case	mixed
你	会	严重地	怀疑	那	先生	彼得	有	他的	诊断	的	你的	案件	混合

[ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [praɪst] ['nɑːdl] [wɪð; wɪθ] ['bjuːkənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] ;

up	in	his	high	-	priced	noddle	with	Buchan's	History	of	the	War	;
向上	在	他的	高的	-	定价	面条	和	布坎的	历史	的	这	战争	;

你很可能会怀疑彼得爵士把你的病情诊断和他花高价买的布坎的《战争史》混淆了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] , [tuː] , [wʊd] [sɪŋ] . "

and	if	you	are	the	man	I	think	you	are	,	you	,	too	,	would	sing	.	"
和	如果	你	是	这	男人	我	思考	你	是	,	你	,	也	,	会	唱歌	.	"

如果你真是我想的那种人，你也会唱歌的。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] .

"	I	thank	you	,	Mr	.	Richard	.
"	我	感谢	你	,	先生	.	理查德	.

“谢谢你，理查德先生。”

[juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] , [sɜːr] , " [sed] ['wɪlsn] .

You	fill	my	heart	with	courage	,	sir	,	"	said	Wilson	.
你	充满	我的	心	和	勇气	,	先生	,	"	说	威尔逊	.

“先生，您给了我莫大的勇气，”威尔逊说道。

[dɪk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋstən] [haʊs] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [æz; əz] ['juːʒuəl]

Dick	reached	the	Kingston	house	at	four	o'clock	and	was	shown	as	usual
迪克	达到	这	金斯顿	房子	在	四	点钟	和	曾是	所示	作为	通常

['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

迪克四点钟到达金斯顿家，像往常一样被领进了客厅。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] ,

The	ladies	were	not	there	,
这	女士们	是	不是	那里	,

女士们不在场。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huːm] [dɪk] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [wɪð; wɪθ]

but	an	officer	whom	Dick	had	never	seen	before	stood	on	the	hearthrug	with
但	一个	官	谁	迪克	有	绝不	已见	前	站立	在	这	壁炉架	和

[hɪz; ɪz] [bæk]

his	back
他的	后退

但迪克从未见过的一名军官背对着他，站在壁炉地毯上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

to	the	fire	.
到	这	火	.

投入火中。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [stɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luː'tenənt] ['kɜːrn(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	wore	the	crown	and	star	of	a	lieutenant	colonel	on	his	shoulders	,
他	穿着	这	王冠	和	星星	的	一个	中尉	上校	在	他的	肩膀	,

他肩上佩戴着中校的皇冠和星章。

[ə; eɪ] [wuːnd] [straɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [sliːv] , [ðə; ði] [red] [tæbz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] [ɑːn][hɪz; ɪz]

a	wound	stripe	on	his	left	sleeve	,	the	red	tabs	of	the	general	staff	on	his
一个	伤口	条纹	在	他的	左边	袖子	,	这	红色的	标签页	的	这	一般的	职员	在	他的

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

左袖上有一道伤痕，衣领上佩戴着总参谋部的红色臂章。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [brest] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hjuː'meɪn] [soʊ'saɪɪtiːz]['med(ə)l][ænd; ənd][ɑːn]

on	his	right	breast	the	blue	ribbon	of	the	Royal	Humane	Society's	medal	and	on
在	他的	正确的	胸部	这	蓝色的	丝带	的	这	皇家	人道	社会的	勋章	和	在

[hɪz; ɪz] [left] [brest] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] . [es] . [oʊ] . ,

his	left	breast	the	ribbons	of	the	D	.	S	.	O	.	,
他的	左边	胸部	这	丝带	的	这	D	.	S	.	哦	.	,

他的右胸佩戴着皇家救生协会奖章的蓝色绶带，左胸佩戴着杰出服务勋章（DSO）的绶带。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['mɛdəlz] ,

of	the	Queen's	and	the	King's	South	African	medals	,
的	这	女王大学	和	这	国王学院	南	非洲	奖牌	,

女王和国王的南非勋章，

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɪndiən] ['mɛdəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	several	Indian	medals	and	of	the	Legion	of	Honor	.
的	一些	印度	奖牌	和	的	这	军团	的	荣誉	.

他曾获得多枚印度勋章和法国荣誉军团勋章。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] .

His	figure	was	slight	and	of	little	more	than	the	medium	height	.
他的	数字	曾是	轻微	和	的	小的	更多的	比	这	中等的	高度	.

他身材瘦削，身高只算中等。

[ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɔːrd] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l]

A	monocle	without	a	cord	shone	in	his	right	eye	,	and	his	air	was	amiable
一个	单片眼镜	没有	一个	绳索	闪耀	在	他的	正确的	眼睛	,	和	他的	空气	曾是	可亲

[ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

and	alert	.
和	警报	.

他右眼戴着一副没有系绳的单片眼镜，神态和蔼而机敏。

[dɪk] ['hɔːltɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [stɪks] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

Dick	halted	on	his	two	sticks	and	said	,	"	I	beg	your	pardon	,	sir	.
迪克	停止	在	他的	二	棍子	和	说	,	"	我	求	你的	赦免	,	先生	.

迪克拄着两根拐杖停了下来，说道：“对不起，先生。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	The	other	flashed	a	smile	,
"	这	其他	闪光灯	一个	微笑	,

另一个人露出了笑容，

[əd'vænst] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['məuʃənz] [pʊt] [dɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk]

advanced	quickly	and	in	two	motions	put	Dick	into	a	deep	chair	and	took
先进的	迅速地	和	在	二	运动	放	迪克	进入	一个	深的	椅子	和	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪks] .

possession	of	the	sticks	.
拥有	的	这	棍子	.

他迅速上前，两步就把迪克放进一把深椅里，然后夺过了棍子。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [hænd] ['hɑːrtɪli] .

Then	he	shook	the	visitor's	hand	heartily	.
然后	他	摇晃	这	访客	手	衷心地	.

然后他热情地与来访者握手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 236]
[页 -]

[第236页]

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Glad to see you , " he said .
" 高兴的 到 看 你 , " 他 说 .

“很高兴见到你，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [juː; jʊ] .
" There is no mistaking you .
" 那里 是 不 误会 你 .

“你绝对不会被认错。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kæθ'liːnz] [kə'neɪdiən] [sə'bɔːltərn] .
You are Kathleen's Canadian subaltern .
你 是 凯瑟琳的 加拿大 下级军官 .

你是凯瑟琳的加拿大下属。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kæθ'liːnz] ['fɑːðər] .
I am Kathleen's father .
我 是 凯瑟琳的 父亲 .

我是凯瑟琳的父亲。

" [dɪk] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
" Dick knew that there were plenty of suitable things to say in reply ,
" 迪克 知道 那 那里 是 很多 的 合适的 事物 到 说 在 回复 ,

迪克知道有很多合适的话可以回应，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but for the life of him he could not think of one of them .
但 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 思考 的 一 的 他们 .

但他绞尽脑汁也想不出其中一个。

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [smaɪl] .
So he said nothing , but returned the colonel's smile .
所以 他 说 没有什么 , 但 返回 这 上校的 微笑 .

所以他什么也没说，只是回以上校一个微笑。

" [dəunt][biː; bi] ['bæʃfl] , [dɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Don't be bashful , Dick , " continued the other .
" 不 是 害羞的 , 迪克 , " 持续 这 其他 .

“别害羞，迪克，”另一个人接着说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [siːn] [ə; eɪ]
" I was a boy myself not so long ago as you think — but I hadn't seen a
" 我 曾是 一个 男生 我 不是 所以 长的 前 作为 你 思考 — 但 我 之前没有 已见 一个
[ʃɑːt] ['faɪərd][ɪn]['æŋgər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] .
shot fired in anger when I was your age .
射击 被解雇 在 愤怒 什么时候 我 曾是 你的 年龄 .

“我小时候也没你想象的那么久——但我像你这么大的时候，还没见过因愤怒而开的枪。”

[its] [ə'meɪzɪŋ] .
It's amazing .
它是 惊人的 .

太神奇了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [weɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] ,
I wonder what weight of metal has gone over your head ,
我 想知道 什么 重量 的 金属 有 已消失 超过 你的 头 ,

我想知道你头上到底压了多少重量的金属？

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [hæz; həz][hɪt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɔːlən] [ʃɔːrt] .

not	to	mention	what	has	hit	you	and	fallen	short	.
不是	到	提到	什么	有	打	你	和	倒下	短的	.

更别提那些打击你却未能达到预期效果的事情了。

[tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Tons	and	tons	,	I	suppose	.
吨	和	吨	,	我	认为	.

我想，应该有很多很多吧。

[ɪts] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [wɔːr] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

It's	an	astounding	war	,	to	my	mind	.
它是	一个	惊人	战争	,	到	我的	头脑	.

在我看来，这是一场惊人的战争。

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? "

Don't	you	find	it	so	?	"
不	你	寻找	它	所以	?	"

你不觉得是这样吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] .

"	Yes	,	sir	,	"	replied	Dick	.
"	是的	,	先生	,	"	回复	迪克	.

“是的，先生，”迪克回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	And	you	are	right	,	"	continued	the	other	.
"	和	你	是	正确的	,	"	持续	这	其他	.

“你说得对，”另一个人接着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər][eɪdʒ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] .

"	I	wish	I	were	your	age	,	so	as	to	see	it	more	clearly	.
"	我	希望	我	是	你的	年龄	,	所以	作为	到	看	它	更多的	清楚地	.

“我真希望自己和你一样大，这样就能看得更清楚了。”

[stuː'pendəs] !

Stupendous	!
惊人的	!

太棒了!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['entərd] .

"	At	that	moment	Mrs	.	Kingston	and	the	two	girls	entered	.
"	在	那	片刻	太太	.	金斯顿	和	这	二	女孩们	进入	.

“就在这时，金斯顿夫人和两个女孩走了进来。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪks] [ænd; ənd] [kæθ'liːnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] ;

It	had	been	Dick's	and	Kathleen's	intention	to	go	out	to	tea	;
它	有	到过	迪克的	和	凯瑟琳的	意图	到	去	出去	到	茶	;

迪克和凯瑟琳原本打算出去喝茶;

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌʌp'set] [ðæt] [plæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr]

but	the	colonel	upset	that	plan	by	saying	that	he	was	very	anxious	to	hear
但	这	上校	沮丧的	那	计划	经过	说	那	他	曾是	非常	焦虑的	到	听到

[dɪk] [tɔːk] .

Dick	talk	.
迪克	讲话	.

但上校打乱了这个计划，他说他非常想听迪克讲话。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [tiː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

So	they	remained	at	home	for	tea	—	and	the	colonel	did	all	the	talking	.
所以	他们	剩余	在	家	为了	茶	—	和	这	上校	做过	全部	这	说	.

于是他们留在家里喝茶——上校全程都在讲话。

[dɪk] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] , [haʊ'evər] ,

Dick	agreed	with	everything	he	said	about	the	war	,	however	,
迪克	同意	和	一切	他	说	关于	这	战争	,	然而	,

迪克完全同意他关于战争的所有观点，然而

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] — [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ['æftər]

and	then	he	said	that	Dick	was	right	—	so	it	really	made	no	difference	after
和	然后	他	说	那	迪克	曾是	正确的	—	所以	它	真的	制成	不	不同之处	后

[ɔːl] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] .

all	which	of	them	actually	said	the	things	.
全部	哪个	的	他们	实际上	说	这	事物	.

然后他说迪克是对的——所以，到底是谁说了那些话其实都无关紧要。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [liːv] [hiː; hi] [ænd; ənd] [dɪk] [bɪ'keɪm] [fɜːrm] [frendz] .

During	the	ten	days	of	the	colonel's	leave	he	and	Dick	became	firm	friends	.
期间	这	十	天	的	这	上校的	离开	他	和	迪克	成为	公司	朋友们	.

在上校休假的十天里，他和迪克成了好朋友。

[ðeɪ] [nɑːkt] [ə'baʊt] [taʊn] [tə'geðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	knocked	about	town	together	every	morning	,
他们	敲门	关于	镇	一起	每一个	早晨	,

他们每天早上一起在镇上闲逛，

['ɔːf(ə)n] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tʊk] ['mɪsɪz] .

often	lunched	with	Jack	Davenport	and	every	afternoon	and	evening	took	Mrs	.
经常	午餐	和	杰克	长椅	和	每一个	下午	和	晚上	采取	太太	.

['kɪŋstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːrlz] [aʊt] .

Kingston	and	the	girls	out	.
金斯顿	和	这	女孩们	出去	.

他经常和杰克·达文波特一起吃午饭，每天下午和晚上都会带金斯顿夫人和女孩们出去玩。

[dɪk]

Dick
迪克

迪克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[daɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [liːv] .

dined	at	home	with	the	family	on	the	colonel's	last	night	of	leave	.
用餐	在	家	和	这	家庭	在	这	上校的	最后的	夜晚	的	离开	.

在上校休假的最后一晚，我和家人在家共进晚餐。

['æftər] ['dɪnər] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [di'teɪnd] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

After	dinner	,	when	the	others	left	the	table	,	the	colonel	detained	Dick	with	a
后	晚餐	,	什么时候	这	其他的	左边	这	桌子	,	这	上校	被拘留	迪克	和	一个

[wɪŋk] .

wink	.
眨眼	.

晚饭后，当其他人离开餐桌时，上校眨了眨眼，把迪克拦了下来。

" [aɪ] [wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [kæθ'lin] [ten] ['mɪnɪts] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	won't	keep	you	from	Kathleen	ten	minutes	,	my	boy	,	"	he	said	.
"	我	惯于	保持	你	从	凯瑟琳	十	分钟	,	我的	男生	,	"	他	说	.

“我不会耽误你和凯瑟琳十分钟的，孩子，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	I	want	to	tell	you	,	in	case	I	don't	see	you	again	for	a	long	time	,
"	我	想	到	告诉	你	,	在	案件	我	不	看	你	再次	为了	一个	长的	时间	,

“我想告诉你，万一我们很久都见不到面呢，

— ['miːtiŋz] [bɪ'twiːn] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] , [dɪk] ,

—	meetings	between	soldiers	are	uncertain	things	,	Dick	,
—	会议	之间	士兵	是	不确定	事物	,	迪克	,

迪克，士兵之间的会面总是充满变数。

— [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə]

—	that	this	little	affair	between	you	and	my	daughter	has	done	me	good	to
—	那	这	小的	事务	之间	你	和	我的	女儿	有	完毕	我	好的	到

[siː] .

see	.
看	.

—看到你和我女儿之间的这段小插曲，我感到很欣慰。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ]['beɪbiːz] , [soʊ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɪriəsli] .

You	are	both	babies	,	so	don't	take	it	too	seriously	.
你	是	两个都	婴儿	,	所以	不	拿	它	也	严重地	.

你们俩都还是小孩子，所以别太当真。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] .

Take	it	happily	.
拿	它	快乐地	.

欣然接受吧。

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Whatever	may	happen	in	the	future	,
任何	可能	发生	在	这	未来	,

无论未来会发生什么，

[juː; jʊ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

you	two	children	will	have	something	very	beautiful	and	romantic	and	innocent
你	二	孩子们	将要	有	某物	非常	美丽的	和	浪漫的	和	清白的

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

to	look	back	at	in	this	war	.
到	看	后退	在	在	这	战争	.

你们两个孩子在这场战争中将会拥有非常美好、浪漫和纯真的回忆。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['naɪnti] [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] [ə,sɪnɪ'bɔɪə] ,

Though	you	should	live	to	be	ninety	and	marry	a	girl	from	Assiniboia	,
尽管	你	应该	居住	到	是	九十	和	结婚	一个	女孩	从	阿西尼博亚	,

虽然你应该活到九十岁，并娶一位来自阿西尼博亚的姑娘，

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

yet	you	will	always	remember	this	old	town	with	pleasure	.
然而	你	将要	总是	记住	这	老的	镇	和	乐趣	.

但你一定会愉快地记住这座古老的城镇。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

If	,	on	the	other	hand	,	you	should	continue	in	your	present
如果	,	在	这	其他	手	,	你	应该	继续	在	你的	展示

另一方面，如果你应该继续保持现状的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	239	]
[	页	-	]

[veɪn] — [ðæt] [ɪz] ,
vein — that is ,
静脉 — 那 是 ,

静脉——也就是说，

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] ['æftər][juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə]
continue to feel like this after you grow up — that it is absolutely necessary to
继续 到 感觉 喜欢 这 后 你 生长 向上 — 那 它 是 绝对地 必要的 到
[jʊr; jər] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] ['evri] [deɪ] — [wel] ,
your happiness to have tea with my daughter every day — well ,
你的 幸福 到 有 茶 和 我的 女儿 每一个 天 — 出色地 ,

如果你长大后仍然这样认为——认为每天和我女儿一起喝茶对你的幸福至关重要——那么，

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
good luck to you !
好的 运气 到 你 !

祝你好运！

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
I can't say more than that , my boy .
我 不能 说 更多的 比 那 , 我的 男生 .

孩子，我不能再多说了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [biː; bi] ['hæpi] .
But in the meantime , be happy .
但 在 这 与此同时 , 是 快乐的 .

但与此同时，要开心。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [dɪk] ['vɪgərəsli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" Then he shook Dick vigorously by the hand ,
" 然后 他 摇晃 迪克 大力 经过 这 手 ,

然后他用力地握住迪克的手，

['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
patted his shoulder and pushed him out of the room .
轻拍 他的 肩膀 和 推动 他 出去 的 这 房间 .

他拍了拍他的肩膀，把他推出房间。

[dɪk] ['hændəld][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz][soʊ]['eɪbli] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]
Dick handled the medical officers so ably that he and his transportation were
迪克 处理 这 医疗的 警官 所以 能够 那 他 和 他的 运输 是
['redi] [fɔːr; fər] [fræns] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .
ready for France on New Year's Day .
准备好 为了 法国 在 新的 年 天 .

迪克出色地安排了医务人员，以至于他和他的运输队伍在元旦当天就做好了前往法国的准备。

[ðə; ði] ['kɪŋztən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
The Kingstons saw him off .
这 金斯顿 锯 他 离开 .

金斯顿一家送他离开。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hævərsæk] [ɪn]
He found a seat in a first - class compartment and deposited his haversack in
他 成立 一个 座位 在 一个 第一的 - 班级 隔间 和 已存 他的 手提袋 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他在一等车厢里找到一个座位，把他的帆布背包放了进去。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

Then	the	four	stood	on	the	platform	and	tried	in	vain	to	think	of	something
然后	这	四	站立	在	这	平台	和	尝试	在	徒劳	到	思考	的	某物

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

然后，四人站在台上，徒劳地想着该说些什么。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Even	Mrs	.	Kingston	was	silent	.
甚至	太太	.	金斯顿	曾是	沉默的	.

就连金斯顿夫人也沉默不语。

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ræŋks] [ʌv; əv] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]

Officers	of	all	ranks	of	every	branch	of	the	service	,	with	their	friends	and
警官	的	全部	排名	的	每一个	分支	的	这	服务	,	和	他们的	朋友们	和

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

各军种各级军官及其亲友，

['kraʊdɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ]

crowded	the	long
挤	这	长的

拥挤的长路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

平台。

[leɪt] [ə'raɪvlz] ['bʌndəld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌʌn'kleɪmd] [siːts] .

Late	arrivals	bundled	in	and	out	of	the	carriages	,	looking	for	unclaimed	seats	.
晚的	到达	捆绑式	在	和	出去	的	这	马车	,	寻找	为了	无人认领	座位	.

迟到的乘客们挤进挤出车厢，寻找空位。

[gɑːrdz] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər][bɪg] ['sɪlvər] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk]

Guards	looked	at	their	big	silver	watches	and	requested	the	gentlemen	to	take
卫兵	看起来	在	他们的	大的	银	手表	和	请求	这	先生们	到	拿

[ðer; ðər] [siːts] .

their	seats	.
他们的	座位	.

卫兵们看了看他们的大银表，请先生们入座。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [kɪst] [dɪk] ; [ðen] ['meri] [kɪst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Then	Mrs	.	Kingston	kissed	Dick	;	then	Mary	kissed	him	;	and	then	,	lifted	to	a
然后	太太	.	金斯顿	亲吻	迪克	;	然后	玛丽	亲吻	他	;	和	然后	,	抬起	到	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] ,

state	of	recklessness	,
状态	的	鲁莽	,

然后金斯顿太太吻了迪克；然后玛丽吻了他；然后，他们变得肆无忌惮起来，

[hiː; hi] [kɪst] [kæθ'lin] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

he	kissed	Kathleen	on	her	trembling	lips	.
他	亲吻	凯瑟琳	在	她	发抖	嘴唇	.

他吻了凯瑟琳颤抖的嘴唇。

[hiː; hi] [sɔː] [terz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
He saw tears quivering in her eyes .
他 锯 眼泪 颤抖 在 她 眼睛 .

他看到她眼中噙满了泪水。

" [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] — [nekst] [liːv] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" When I come back — next leave — will it be the same ? " he asked .
" 什么时候 我 来 后退 — 下一个 离开 — 将要 它 是 这 相同的 ? " 他 问 .

“下次休假回来的时候，情况还会一样吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spɪld] ['oʊvər][ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɑːn][hɜːr; hər]
She bowed her head , and the tears spilled over and glistened on her
她 鞠躬 她 头 , 和 这 眼泪 洒了 超过 和 闪闪发光 在 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她低下了头，泪水夺眶而出，在脸颊上闪闪发光。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [dɪk] [sə'luːtid] , [ðen] [tɜːrnd] ,
Standing in the doorway of the compartment , Dick saluted , then turned ,
常设 在 这 门口 的 这 隔间 , 迪克 敬礼 , 然后 转向 ,

迪克站在车厢门口，敬了个礼，然后转身。

[trɑːd][ɑːn][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæpər] ['meɪdʒər] ,
trod on the toes of a sapper major ,
践踏 在 这 脚趾 的 一个 工兵 主要的 ,

踩到了一名工兵少校的脚趾，

[muːvd] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [spɜːrd] [buːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'tɪləri] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]
moved heavily from there to the spurred boots of an artillery colonel and
已搬 重度 从 那里 到 这 受到刺激 靴子 的 一个 炮兵 上校 和
[sæt] [daʊn] ['vaɪələntli] [ænd; ənd]['blaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['lʌmpi] ['hævərsæk] .
sat down violently and blindly on his lumpy haversack .
卫星 向下 暴力 和 盲目地 在 他的 凹凸不平 手提袋 .

他沉重地从那里走到一名炮兵上校的马刺靴旁，然后猛地、茫然地坐在他那笨重的帆布背包上。

[ðə; ði] [faɪv] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [glɑːnst]
The five other occupants of the compartment glanced
这 五 其他 居住者 的 这 隔间 瞥了一眼

车厢里的其他五名乘客瞥了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[frʌm; frəm] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
from Dick to the group on the platform .
从 迪克 到 这 团体 在 这 平台 .

迪克对站台上的众人说道。

" ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [dɪk] [sə'luːtid] . "
" STANDING IN THE DOORWAY OF THE COMPARTMENT , DICK SALUTED . "
" 常设 在 这 门口 的 这 隔间 , 迪克 敬礼 . "

“迪克站在车厢门口，敬了个军礼。”

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [its] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][wɔːr] , [oʊld] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌnər] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ,
" We all know it's a rotten war , old son , " said the gunner colonel and ,
" 我们 全部 知道 它是 一个 烂 战争 , 老的 儿子 , " 说 这 炮手 上校 和 ,

“我们都知道这是一场糟糕的战争，老伙计，”炮兵上校说道，

['stuːpɪŋ] , [rʌbd] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] [buːts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

stooping	**,**	**rubbed**	**the**	**toes**	**of**	**his**	**outraged**	**boots**	**with**	**his**	**gloves**	**.**
弯腰	,	摩擦	这	脚趾	的	他的	义愤填膺	靴子	和	他的	手套	.

他弯下腰，用手套揉搓着被烫伤的靴子鞋尖。

[dɪk] [faʊnd] ['meni] [oʊld] ['feɪsɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [nuː] [ɪn] [ðə; ði] [bə'tæliən] .

Dick	**found**	**many**	**old**	**faces**	**replaced**	**by**	**new**	**in**	**the**	**battalion**	**.**
迪克	成立	许多	老的	面孔	替换	经过	新的	在	这	营	.

迪克发现营里很多老面孔都被新面孔取代了。

['enəmi] ['snaipəz] , [ʃel] ['faɪər] , ['sɪknəs] [ænd; ənd] [prə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] .

Enemy	**snipers**	**,**	**shell**	**fire**	**,**	**sickness**	**and**	**promotion**	**had**	**been**	**at**	**work**	**.**
敌人	狙击手	,	壳	火	,	疾病	和	晋升	有	到过	在	工作	.

敌方狙击手、炮火、疾病和晋升都是造成这种情况的原因。

[dɪk] ['æktɪd] [æz; əz] [ə'sɪstənt] ['ædʒʊtənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðen]

Dick	**acted**	**as**	**assistant**	**adjutant**	**for**	**a**	**couple**	**of**	**weeks**	**and**	**was**	**then**
迪克	行动	作为	助手	副官	为了	一个	夫妻	的	周	和	曾是	然后

['poʊstɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn] [ræŋk]

posted	**to**	**a**	**company**	**as**	**second**	**in**	**command**	**and**	**promised**	**his**	**step**	**in**	**rank**
发布	到	一个	公司	作为	第二	在	命令	和	承诺	他的	步	在	秩

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

at	**the**	**earliest**	**opportunity**	**.**
在	这	最早	机会	.

迪克担任了几个星期的助理副官，然后被派往一个连队担任副指挥官，并被承诺在最早的机会晋升军衔。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [lɛf'tɛnənt] .

In	**the**	**same**	**company**	**was**	**Lieut**	**.**
在	这	相同的	公司	曾是	中尉	.

同一家公司里还有中尉。

['haɪrəm] [sɪlz] [plə'tuːn] .

Hiram	**Sill's**	**platoon**	**.**
希拉姆	窗台	排	.

希拉姆·西尔的排。

['haɪrəm] , ['bɪzi] [æz; əz] ['evər] ,

Hiram	**,**	**busy**	**as**	**ever**	**,**
希拉姆	,	忙碌的	作为	曾经	,

希拉姆一如既往地忙碌着。

[hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fer]

had	**distinguished**	**himself**	**several**	**times**	**since**	**his**	**return**	**and**	**was**	**in**	**a**	**fair**
有	杰出的	他自己	一些	时代	自从	他的	返回	和	曾是	在	一个	公平的

[wei] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [krɔːs] .

way	**to**	**be**	**recommended**	**for**	**a**	**Military**	**Cross**	**.**
方式	到	是	受到推崇的	为了	一个	军队	叉	.

自他返回以来，他多次表现出色，很有可能被推荐授予军事十字勋章。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	**commander**	**of**	**the**	**company**	**was**	**a**
这	指挥官	的	这	公司	曾是	一个

该公司的指挥官是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

middle	**-**	**aged**	**,**
中间	-	老年人	,

中年，

['eɪmiəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi]

amiable	person	who	had	been	worked	so	hard	during	the	past	year	that	he
可亲	人	WHO	有	到过	工作	所以	难的	期间	这	过去的	年	那	他

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪk'sept] ['kɜːrɪdʒ] .

had	nothing	left	to	carry	on	with	except	courage	.
有	没有什么	左边	到	携带	在	和	除了	勇气	.

他是一个和蔼可亲的人，过去一年工作非常辛苦，以至于除了勇气之外，他已经筋疲力竭，再也没有什么可以坚持下去的了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪk] [hiː; hi] [ri'dʒɔist] , [fɔːr; fər] [dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

At	sight	of	Dick	he	rejoiced	,	for	Dick	had	a	big	reputation	.
在	视线	的	迪克	他	欣喜若狂	,	为了	迪克	有	一个	大的	名声	.

一见到迪克，他就高兴极了，因为迪克名声很好。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [belt] ,

He	took	off	his	boots	and	belt	,
他	采取	离开	他的	靴子	和	腰带	,

他脱下靴子和皮带，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['bætmən][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][wɔːr]

retired	to	his	blankets	and	told	his	batman	to	wake	him	when	the	war
退休	到	他的	毯子	和	讲述	他的	蝙蝠侠	到	唤醒	他	什么时候	这	战争

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

他钻进被窝，嘱咐侍卫战争结束后叫醒他。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

The	relief	was	too	much	for	him	;	it	had	come	too	late	.
这	宽慰	曾是	也	很多	为了	他	;	它	有	来	也	晚的	.

解脱感对他来说太过强烈，但一切都来得太迟了。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði] [wɜːrs] [hiː; hi] [felt] ,

The	more	he	rested	the	worse	he	felt	,
这	更多的	他	休息	这	更糟	他	毛毡	,

他休息得越多，感觉就越糟糕。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['stretʃər] .

and	at	last	the	medical	officer	sent	him	out	on	a	stretcher	.
和	在	最后的	这	医疗的	官	发送	他	出去	在	一个	担架	.

最后，医务人员用担架把他抬了出去。

['fiːvər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkdaʊn] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

Fever	and	a	general	breakdown	held	him	at	the	base	for	several	weeks	,
发烧	和	一个	一般的	分解	握住	他	在	这	根据	为了	一些	周	,

发烧和身体机能崩溃使他在基地待了好几个星期。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [tuː; tə] ['blaɪti] .

and	then	he	was	shipped	to	Blighty	.
和	然后	他	曾是	已发货	到	英国	.

然后他被运往英国。

[soʊ] [dɪk] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɜːrd][stɑːr] ,

So	Dick	got	a	company	and	his	third	star	,
所以	迪克	得到	一个	公司	和	他的	第三	星星	,

于是迪克成立了一家公司，并获得了他的第三颗星。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [bɪ'grʌdʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	no	one	begrudged	him	the	one	or	the	other	.
和	不	一	心存怨恨	他	这	一	或者	这	其他	.

没有人会因此而对他心生不满。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kɔ:r] [wɜ:rkt] [ɔ:l] ['wɪntər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪts] [greɪt] [sprɪŋ] [tæsk] .

The	Canadian	Corps	worked	all	winter	in	preparation	for	its	great	spring	task	.
这	加拿大	兵团	工作	全部	冬天	在	准备	为了	它是	伟大的	春天	任务	.

加拿大军团整个冬天都在为春季的重大任务做准备。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['fɔ:tifaid] [ænd; ənd] [ɪn'trentʃ] [ænd; ənd]

The	Germans	fortified	and	intrenched	and
这	德国人	强化	和	战壕	和

德国人加固并构筑了战壕，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

['maɪtɪli] ['gærɪsn] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɪ.mi] ,

mightily	garrisoned	along	all	the	great	ridge	of	Vimy	,
非常	驻军	沿着	全部	这	伟大的	岭	的	维米	,

沿维米岭所有高耸山脊部署了大量守军，

[hə'ræst; 'hærəst] [ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] ['li:dʒənz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [bɑ:mz] [ænd; ənd] [lʊkt]

harassed	the	preparing	legions	with	shells	and	bombs	and	looked
骚扰	这	准备	军团	和	贝壳	和	炸弹	和	看起来

[kən'temptʃuəsli] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [strɔ:ŋ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnts] .

contemptuously	out	and	down	upon	us	from	their	strong	vantage	points	.
轻蔑地	出去	和	向下	之上	我们	从	他们的	强的	优势	积分	.

他们用炮弹和炸弹骚扰正在集结的部队，并从他们坚固的制高点上轻蔑地俯视着我们。

['ʌðər] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [rest] ['vɪ.mi] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

Others	had	failed	to	wrest	Vimy	from	them	.
其他的	有	失败的	到	夺取	维米	从	他们	.

其他人都没能从他们手中夺走维米。

[bʌt; bət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [kə'neɪdi:ənz] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

But	night	and	day	the	Canadians	went	on	with	their	preparations	.
但	夜晚	和	天	这	加拿大人	去	在	和	他们的	准备工作	.

但加拿大人日夜不停地进行着准备工作。

[wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔ:r] [ɑ:n] ['dʒɜ:rməni] [ri:tʃt] [ðə; ði]

Word	that	the	United	States	of	America	had	declared	war	on	Germany	reached	the
单词	那	这	团结的	各州	的	美国	有	声明	战争	在	德国	达到	这

['tɔɪlərz] [bɪ'fɔ:r] ['vɪ.mi] [ɑ:n] ['eɪprəl] ['sɛvən] ;

toilers	before	Vimy	on	April	7	;
辛勤劳作者	前	维米	在	四月	7	;

4月7日，美国对德国宣战的消息传到了维米岭前的工人们耳中；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['gʌnfaɪər] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

and	within	the	week	there	came	a	night	of	gunfire	that	rocked	the	earth
和	之内	这	星期	那里	来了	一个	夜晚	的	炮火	那	摇滚	这	地球

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ðə; ði] [er] .

and	tore	the	air	.
和	撕裂	这	空气	.

一周之内，就发生了一夜枪声，震耳欲聋，响彻云霄。

[wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnfaɪər] ['si:st] ,

With	morning	the	gunfire	ceased	,
和	早晨	这	炮火	停止	,

清晨，枪声停止了。

['oʊnli][tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn] ['lesər] ['vɑːljəm] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [bæ'rɑːʒɪz] [wɜːr; wər][leɪd]
only **to** **break** **forth** **again** **in** **lesser** **volume** **as** **the** **jumping** **barrages** **were** **laid**
仅有的 到 休息 前进 再次 在 较少 体积 作为 这 跳 拦河坝 是 铺设
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;
along **the** **ridge** **;**
沿着 这 岭 ;

随着跳跃式炮火沿着山脊布设，炮火声再次以较小的音量爆发出来；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [snoʊ] , [ðə; ði] [bə'tæljənz] [went] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ]
and **then** **,** **in** **a** **storm** **of** **wind** **and** **snow** **,** **the** **battalions** **went** **over** **on** **a**
和 然后 , 在 一个 风暴 的 风 和 雪 , 这 营 去 超过 在 一个
[faɪv] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [frʌnt] ,
five **-** **division** **front** **,**
五 - 分配 正面 ,

然后，在狂风暴雪中，这些营沿着五个师的战线向东推进。

['kʌmpəni] ['æftər] ['kʌmpəni] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] , ['raɪflmən] , ['bɔməz] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['gʌnə(r)] .
company **after** **company** **,** **wave** **after** **wave** **,** **riflemen** **,** **bombers** **and** **Lewis** **gunners** **.**
公司 后 公司 , 海浪 后 海浪 , 步枪兵 , 轰炸机 和 刘易斯 炮手 .

一队又一队，一波又一波，步枪兵、轰炸机兵和刘易斯机枪手。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **244** **]**
[页 -]

[第244页]

[kə'neɪdiːənz][wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] .
Canadians **were** **striking** **after** **their** **winter** **of** **drudgery** **.**
加拿大人 是 引人注目 后 他们的 冬天 的 苦役 .

加拿大人结束了漫长而艰辛的冬季劳动后举行了罢工。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] , [ə; eɪ] ['jæŋki] [baɪ][bɜːrθ] ,
One **of** **our** **men** **,** **a** **Yankee** **by** **birth** **,**
一 的 我们的 男人 , 一个 扬基 经过 出生 ,

我们的一名队员，是土生土长的北方佬，

[went] ['oʊvər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
went **over** **that** **morning** **with** **a** **miniature** **Stars** **and** **Stripes** **tied** **to** **his**
去 超过 那 早晨 和 一个 微型 星星 和 条纹 系 到 他的
['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
bayonet **.**
刺刀 .

那天早上，他带着一面迷你星条旗，绑在刺刀上，走了过去。

[wiː; wi] [klɪrd] [aʊt] [ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;
We **cleared** **out** **the** **Huns** **and** **took** **the** **ridge** **;**
我们 已清除 出去 这 匈奴人 和 采取 这 岭 ;

我们清除了匈奴人，占领了山脊；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ʃel] [hoʊlz] [ænd; ənd] [maɪn] ['kreɪtərz]['oʊvər] [ðæt]
and **for** **days** **the** **water** **that** **filled** **the** **shell** **holes** **and** **mine** **craters** **over** **that**
和 为了 天 这 水 那 已填 这 壳 孔 和 矿 陨石坑 超过 那
[graʊnd] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] [kə'neɪdiən] [blʌd] ,
ground **was** **red** **with** **Canadian** **blood** **,**
地面 曾是 红色的 和 加拿大 血 ,

连续数日，填满弹坑和地雷坑的水都被加拿大人的鲜血染成了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði][plæŋk] [roʊdz] [wɜːr; wər] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	the	plank	roads	were	slippery	with	it	from	the	passing	of	our
和	这	板	道路	是	滑	和	它	从	这	通过	的	我们的

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

由于伤员经过，木板路变得湿滑。

[dɪk] [went] [θruː] [ðæt] [faɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Dick	went	through	that	fight	in	front	of	his	company	and	came	out	of	it
迪克	去	通过	那	斗争	在	正面	的	他的	公司	和	来了	出去	的	它

['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] ,

speechless	with	exhaustion	,
无言	和	疲惫	,

迪克在公司全体员工面前经历了那场争吵，结束后精疲力竭，说不出话来。

[bʌt; bət] [ʌn'hɪt] .

but	unhit	.
但	未被击中	.

但未被击中。

['haɪrəm] [sɪl] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

Hiram	Sill	survived	it	with	his	arm	in	a	sling	.
希拉姆	窗台	幸存下来	它	和	他的	手臂	在	一个	吊索	.

希拉姆·西尔幸存了下来，手臂吊着绷带。

['mædʒ] . ['henri] - [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ə'gen] , [ə'gen] [nɑːt] ['sɪriəsli] .

Maj	.	Henry	Starkley	was	wounded	again	,	again	not	seriously	.
少校	.	亨利	-	曾是	受伤	再次	,	再次	不是	严重地	.

亨利·斯塔克利少校再次受伤，但伤势并不严重。

['mædʒ] . ['pætrɪk] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd]['kɔːrp] .

Maj	.	Patrick	Hammond	was	killed	,	and	Corp	.
少校	.	帕特里克	哈蒙德	曾是	被杀	,	和	公司	.

帕特里克·哈蒙德少校阵亡，下士.....

['dʒɪm] ['hæmənd] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːrn][skælp][ænd; ənd][ə; eɪ]

Jim	Hammond	was	carried	back	the	next	day	with	a	torn	scalp	and	a
吉姆	哈蒙德	曾是	携带	后退	这	下一个	天	和	一个	撕裂	头皮	和	一个

[krʌʃt] [niː] .

crushed	knee	.
碎	膝盖	.

第二天，吉姆·哈蒙德被抬了回来，他的头皮撕裂，膝盖也严重受伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ['bæt(ə)l][lɛf'tɛnənt] .

On	the	tenth	day	after	that	battle	Lieut	.
在	这	第十	天	后	那	战斗	中尉	.

战斗结束后的第十天，中尉。

['haɪrəm] [sɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]

Hiram	Sill	and	his	company	commander	were	the	recipients	of	extraordinary
希拉姆	窗台	和	他的	公司	指挥官	是	这	收件人	的	非凡的

[nuːz] .

news	.
消息	.

希拉姆·西尔和他的连长收到了非同寻常的消息。

['mɪstər] . [sɪl] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .

Mr	.	**Sill**	**was**	**requested**	**to**	**visit**	**the**	**colonel**	**without**	**loss**	**of**	**time**	.
先生	.	窗台	曾是	请求	到	访问	这	上校	没有	损失	的	时间	.

西尔先生被要求尽快去拜访上校。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [sə'lu:tid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

He	**turned**	**up**	**within**	**the**	**minute**	**and**	**saluted**	**with**	**his**	**left**	**hand**	.
他	转向	向上	之内	这	分钟	和	敬礼	和	他的	左边	手	.

他不到一分钟就出现了，并用左手敬了个礼。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['wɑ:ntɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] . , ['haɪrəm] , [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃən(ə)l]

"	**You**	**are**	**wanted**	**back**	**in**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**,**	**Hiram**	**,**	**for**	**instructional**
"	你	是	通缉	后退	在	这	U	.	S	.	一个	.	,	希拉姆	,	为了	教学

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

purposes	**,**	**"**	**said**	**the**	**colonel**	**,**
目的	,	"	说	这	上校	,

“海勒姆，美国需要你回国接受训练，”上校说。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pepərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

looking	**over**	**a**	**mess**	**of**	**papers**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
寻找	超过	一个	混乱	的	文件	在	他的	弯头	.

他低头看着手边一堆乱七八糟的文件。

" [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .

"	**You**	**don't**	**have**	**to**	**go**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**.**
"	你	不	有	到	去	如果	你	不	想	到	.

“如果你不想去，就不用去。”

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] [ɪn] ['trɪplɪkət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Here	**it**	**is**	**—**	**and**	**to**	**be**	**made**	**out**	**in**	**triplicate**	**,**	**of**	**course**	**.**
这里	它	是	—	和	到	是	制成	出去	在	三份	,	的	课程	.

这就是表格——当然，要一式三份。

" ['haɪrəm] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pepərz] .

"	**Hiram**	**examined**	**the**	**papers**	**.**
"	希拉姆	检查	这	文件	.

“希拉姆查看了这些文件。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

"	**And**	**here**	**is**	**something**	**else**	**that**	**will**	**interest**	**you**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**colonel**	**.**
"	和	这里	是	某物	别的	那	将要	兴趣	你	,	"	持续	这	上校	.

“还有一件事你会感兴趣的，”上校继续说道。

" [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] - .

"	**News**	**for**	**you**	**and**	**Dick**	**Starkley**	**.**
"	消息	为了	你	和	迪克	-	.

“这是给你和迪克·斯塔克利的消息。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][em] . [si:] .

You	**have**	**your**	**M**	**.**	**C**	**.**
你	有	你的	M	.	C	.

你有你的MC

" ['haɪrəmz] [aɪz] [ʃoʊn] .

"	**Hiram's**	**eyes**	**shone**	**.**
"	希拉姆的	眼睛	闪耀	.

希拉姆的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd] [dɪk] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [hʊkt] [ðə; ði]

"	**And**	**Dick**	**seems**	**to**	**have**	**hooked**	**the**
"	和	迪克	似乎	到	有	钩子	这

“迪克似乎已经迷上了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

[seɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv]
same for his work on the Somme — and I had given up all hope of
相同的 为了 他的 工作 在 这 索姆河 — 和 我 有 给定 向上全部 希望 的
[ðæt] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
that coming through .
那 未来 通过 .

他对索姆河战役的贡献也是如此——我已经放弃了所有希望。

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][diː] . [es] . [oʊ] . [læst] [wiːk] .
I recommended him for a D . S . O . last week .
我 受到推崇的 他 为了 一个 D . S . 哦 . 最后的 星期 .

我上周推荐他获得杰出服务官员 (DSO) 称号。

[ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [fɔːr; fər][ə'wɔːrdz][ɑːr; ər]['hændəld] [biːts] [ˌem 'iː] .
The way these recommendations for awards are handled beats me .
这 方式 这些 建议 为了 奖项 是 处理 节拍 我 .

我实在搞不懂这些奖项推荐的处理方式。

[ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [ðen] [tʃʌk] [ðə; ði][hæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
They put them all into a hat and then chuck the hat out of the window ,
他们 放 他们 全部 进入 一个 帽子 和 然后 查克 这 帽子 出去 的 这 窗户 ,

他们把所有东西都放进一个帽子里，然后把帽子扔出窗外。

[aɪ] [ges] ,
I guess ,
我 猜测 ,

我想，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [θruː]
and whatever recommendations are picked up in the street and returned through
和 任何 建议 是 挑选 向上 在 这 街道 和 返回 通过
[ðə; ði][poʊst][ɑːr; ər] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn] .
the post are approved and acted upon .
这 邮政 是 得到正式认可的 和 行动 之上 .

街头收集到的所有建议，以及通过邮寄方式返回的建议，都会被批准并付诸实施。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [tʃæp] — [kʌm] [bæk] [hɪr] !
I know a chap — come back here !
我 知道 一个 小伙子 — 来 后退 这里 !

我认识一个人——回来吧!

" ['haɪrəm] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
" Hiram turned at the door of the hut .
" 希拉姆 转向 在 这 门 的 这 小屋 .

“希拉姆在小屋门口转过身。

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [dʒɑːb] ? "
" Do you intend to accept that job ? "
" 做 你 打算 到 接受 那 工作 ? "

你打算接受那份工作吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ræŋk]
" You have a choice between going over to the American army with your rank
" 你 有 一个 选择 之间 去 超过 到 这 美国人 军队 和 你的 秩
[ɔːr] ['sɪmpli] ['biːɪŋ] ['sekəndid][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'neɪdiːənz][fɔːr; fər] [ðæt] ['duːti] .
or simply being seconded from the Canadians for that duty .
或者 简单地 存在 附议 从 这 加拿大人 为了 那 责任 .

“你可以选择以你的军衔加入美国军队，或者直接从加拿大军队借调到美国军队执行该任务。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? "
What do you mean to do ? "
什么 做 你 意思是 到 做 ? "

你打算怎么做?

" ['sekəndid] , [sɜːr] .
" Seconded , sir .
" 附议 , 先生 .

“附议，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn]
I am an American citizen
我 是 一个 美国人 公民

我是美国公民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 247]
[页 -]

[第247页]

[klɪr] [θruː] , ['kɜːrn(ə)l] ,
clear through , colonel ,
清除 通过 , 上校 ,

上校，请通行。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [ðɪs] [kʌt] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .
but I have worn this cut of uniform too long to change it in this war .
但 我 有 磨损 这 切 的 制服 也 长的 到 改变 它 在 这 战争 .

但是我在这场战争中穿这件军服的时间太长了，不能换掉。

" ['haɪrəm] [faʊnd] [dɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
" Hiram found Dick in his billet , reading a letter .
" 希拉姆 成立 迪克 在 他的 坯料 , 阅读 一个 信 .

“海勒姆在迪克的宿舍里发现了他，他正在读一封信。”

[dɪk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'wɔːrdz][ænd; ənd][ʌv; əv]['haɪrəmz] [ə'pɔɪntmənt] ['veri] ['kwaɪətli] .
Dick received the news of the awards and of Hiram's appointment very quietly .
迪克 已收到 这 消息 的 这 奖项 和 的 希拉姆的 预约 非常 悄悄 .

迪克平静地得知了获奖和海勒姆的任命消息。

" [dʒæk] ['dævnˌpɔːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [west] , " [hiː; hi] [sed] .
" Jack Davenport has gone west , " he said .
" 杰克 长椅 有 已消失 西方 , " 他 说 .

“杰克·达文波特去了西部，”他说。

['haɪrəm][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [dɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Hiram sat down and stared at Dick without a word .
希拉姆 卫星 向下 和 凝视 在 迪克 没有 一个 单词 .

海勒姆坐了下来，一言不发地盯着迪克。

" [ðɪs] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm] [kæθ'lin] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] .
" This letter is from Kathleen , " continued Dick .
" 这 信 是 从 凯瑟琳 , " 持续 迪克 .

“这封信是凯瑟琳寄来的，”迪克继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [dʒæk] [went] [aʊt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi]['hɛlps] .

"	She	says	Jack	went	out	on	Monday	to	visit	some	of	the	people	he	helps	.
"	她	说道	杰克	去	出去	在	周一	到	访问	一些	的	这	人们	他	帮助	.

“她说杰克星期一出去探望了一些他帮助过的人。”

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][sɪks] [mɔːr] ['widəuz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [mɔːr] ['beɪbiːz] [sɪns] [ðə; ði]['vɪ.mi] [ʃoʊ]

He	had	taken	on	six	more	widows	and	seven	more	babies	since	the	Vimy	show
他	有	已采取	在	六	更多的	寡妇	和	七	更多的	婴儿	自从	这	维米	展示

.

:

.

自维米秀以来，他又收养了六位寡妇和七个婴儿。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['wɪlsn] [wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['blækˌfraɪərz]

On	his	way	home	toward	evening	he	and	Wilson	were	outside	the	Blackfriars
在	他的	方式	家	朝向	晚上	他	和	威尔逊	是	外部	这	黑衣修士

[ˌʌndər'graʊnd] ['steɪʃ(ə)n] ,

underground	station	,
地下	车站	,

傍晚时分，他和威尔逊在回家的路上，来到了黑衣修士地铁站外。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] ,

looking	for	a	taxi	,
寻找	为了	一个	出租车	,

正在寻找出租车

[wen] [ə; eɪ] ['lɔːri] [tʊk] [ə; eɪ][skɪd] [fer] [æt; ət][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɜːr; wər]

when	a	lorry	took	a	skid	fair	at	an	old	woman	and	little	boy	who	were
什么时候	一个	货车	采取	一个	滑行	公平的	在	一个	老的	女士	和	小的	男生	WHO	是

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kɜːrb] .

just	making	the	curb	.
只是	制作	这	抑制	.

一辆卡车打滑，撞向一位正在过马路的老妇人和小男孩。

['wɪlsn]

Wilson
威尔逊

威尔逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[swɛəz] [ðæt] [dʒæk] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

swears	that	Jack	jumped	from	the	curb	as	if	there	were	nothing	wrong	with
发誓	那	杰克	跳了起来	从	这	抑制	作为	如果	那里	是	没有什么	错误的	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他发誓说，杰克从路边跳下来的时候，好像什么事都没发生一样。

['lændɪd] [fer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːri] , [nɑːkt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][kɪd] [aʊt] [frʌm; frəm]

landed	fair	in	front	of	the	lorry	,	knocked	the	old	woman	and	kid	out	from
登陆	公平的	在	正面	的	这	货车	,	敲门	这	老的	女士	和	孩子	出去	从

['ʌndər] ,

under	,
在下面	,

正好落在卡车前面，把老妇人和孩子撞倒在地。

[bʌt; bət] [fel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [klɪr] [hɪm'self] . "
but fell before he could get clear himself . "
但 跌倒 前 他 可以 得到 清除 他自己 . "

但他还没来得及脱身就倒下了。

" [kɪld] ? "
" Killed ? "
" 被杀 ? "

“被杀了？”

" ['ɪnstəntli] .
" Instantly .
" 即刻 .

“即刻。

" ['haɪrəm] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [buːts] , [ænd; ənd] [dɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]
" Hiram gazed down at his muddy boots , and Dick continued to regard the
" 希拉姆 凝视 向下 在 他的 浑 靴子 , 和 迪克 持续 到 看待 这
['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
letter in his hand .
信 在 他的 手 .

“希拉姆低头看着自己沾满泥巴的靴子，迪克则继续盯着手里的信。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['haɪrəm][æt; ət][læst] .
" Can you beat it ? " said Hiram at last .
" 能 你 打 它 ? " 说 希拉姆 在 最后的 .

“你能打败它吗？”海勒姆最后问道。

[dɪk] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Dick got up and paced about the little room , busy with his thoughts .
迪克 得到 向上 和 踱步 关于 这 小的 房间 , 忙碌的 和 他的 想法 .

迪克起身在小房间里踱来踱去，陷入沉思。

['faɪnəli] [hiː; hi] [spoʊk] .
Finally he spoke .
最后 他 辐 .

他终于开口说话了。

" - [ɪz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪts] ,
" Sacobie is flying , and you are booked for the States ,
" - 是 飞行 , 和 你 是 已预订 为了 这 各州 ,

“萨科比要乘飞机，而你已经订好了去美国的机票。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][træns'fɜːr][tuː; tə]['dʒæks][oʊld][lɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
and I am going to transfer to Jack's old lot , " he said slowly .
和 我 是 去 到 转移 到 杰克的 老的 很多 , " 他 说 缓慢地 .

“我要搬到杰克以前的地盘去，”他缓缓说道。

['haɪrəm] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Hiram looked up at him , but did not speak .
希拉姆 看起来 向上 在 他 , 但 做过 不是 说话 .

海勒姆抬头看着他，但没有说话。

" [dʒæk] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] .
" Jack wanted me to , " continued Dick .
" 杰克 通缉 我 到 , " 持续 迪克 .

“杰克希望我这么做，”迪克继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 249]
[页 -]

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
" **Well , why not ?**
" 出色地，为什么 不是 ?

“嗯，为什么不呢？”

[its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][wɔːr] .
It's the same old army and the same old war .
它是 这 相同的 老的 军队 和 这 相同的 老的 战争 .

还是那支老军队，还是那场老战争。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [dʒæk] — [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
A fellow should make an effort to oblige a man like Jack — dead or alive .
一个 同伴 应该 制作 一个 努力 到 必须 一个 男人 喜欢 杰克 — 死的 或者 活 .

一个人应该尽力帮助像杰克这样的人——无论他是死是活。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [went] [ɑːn] :
" **He was silent for several seconds , then went on :**
" 他 曾是 沉默的 为了 一些 秒 , 然后 去 在 :

他沉默了几秒钟，然后继续说道：

" ['henri] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [stɑːf] [dʒɑːb][ɪn] ['lʌndən] .
" **Henry has been offered a staff job in London .**
" 亨利 有 到过 提供 一个 职员 工作 在 伦敦 .

“亨利已获得伦敦的一份正式工作机会。”

['piːtər] [ɪz] [seɪf] .
Peter is safe .
彼得 是 安全的 .

彼得安全了。

- [hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] [fɔːr] [bɔːʃ] [mə'ʃiːnz] [ɔːl'redi] .
Sacobie has brought down four Boche machines already .
- 有 带来 向下 四 波切 机器 已经 .

萨科比已经击倒了四台博世机器。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ['hæmənd] ? "
What have you heard about Jim Hammond ? "
什么 有 你 听到 关于 吉姆 哈蒙德 ? "

你听说过吉姆·哈蒙德吗?

" [its] ['blaɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ['kænədə] .
" **It's Blighty for him — and then Canada .**
" 它是 英国 为了 他 — 和 然后 加拿大 .

对他来说，英国是第一故乡，加拿大是第二故乡。

['hiːl] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [bend] [ðæt] [leg] [ə'gen] .
He'll never in the world bend that leg again .
地狱 绝不 在 这 世界 弯曲 那 腿 再次 .

他这辈子都不可能再弯曲那条腿了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mʌdi] [flɔːr] [ɪn] ['saɪləns] .
" **For a while Dick continued to pace back and forth across the muddy floor in silence .**
" 为了 一个 尽管 迪克 持续 到 步伐 后退 和 前进 穿过 这 浑 地面 在 沉默 .

“迪克沉默地在泥泞的地板上来回踱步了一会儿。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['skætərɪŋ] , [oʊld] [saɪ'kɑːlədʒi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We are scattering , Old Psychology , " he said .**
" 我们 是 散射 , 老的 心理学 , " 他 说 .

“我们正在分崩离析，旧心理学，”他说。

" [ðɪs] [wɔːr][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['skætərər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [tʌtʃ] .

"	This	war	is	a	great	scatterer	—	but	there	are	some	things	it	can't	touch	.
"	这	战争	是	一个	伟大的	散射体	—	但	那里	是	一些	事物	它	不能	触碰	.

“这场战争是一场巨大的破坏——但有些东西是它无法触及的。”

[juːl] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [æt; ət][jʊr; jər] [nuː] [dʒɑːb] , ['haɪrəm] , — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] [wɪð; wɪθ]

You'll	be	homesick	at	your	new	job	,	Hiram	,	—	and	I'll	be	homesick	with
你会	是	想家	在	你的	新的	工作	,	希拉姆	,	—	和	患病的	是	想家	和

[ðə; ði] ['esɪks] [bʌntʃ] ,

the	Essex	bunch	,
这	埃塞克斯	束	,

海勒姆，你到了新工作岗位肯定会想家的——而我跟埃塞克斯的那帮人在一起也会想家的。

[aɪ] [sə'poʊz] , — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt]

I	suppose	,	—	but	there	are	some	things	that
我	认为	,	—	但	那里	是	一些	事物	那

我想是吧，——但有些事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

make	it	all	seem	worth	the	rotten	misery	of	it	.
制作	它	全部	似乎	值得	这	烂	苦难	的	它	.

让这一切看起来都值得，即使这意味着要承受巨大的痛苦。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [kæθ'liːnz] ['letər] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	He	glanced	down	at	Kathleen's	letter	,	then	put	it	into	his	pocket	.
"	他	瞥了一眼	向下	在	凯瑟琳的	信	,	然后	放	它	进入	他的	口袋	.

他低头看了一眼凯瑟琳的信，然后把它放进口袋里。

" [dʒæk] ['dævnˌpɔːrt] , [fɔːr; fər][wʌn] , " [hiː; hi] ['endɪd] .

"	Jack	Davenport	,	for	one	,	"	he	ended	.
"	杰克	长椅	,	为了	一	,	"	他	结束	.

“比如杰克·达文波特，”他最后说道。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['haɪrəm] .

"	A	soldier	and	a	gentlemen	,	"	said	Hiram	.
"	一个	士兵	和	一个	先生们	,	"	说	希拉姆	.

“一位军人，一位绅士，”希拉姆说道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	Notes	:
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɝz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [riˈteind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [breɪk] [ʌp] [ˈpærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] .

so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ðʌs] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ˈnʌmbər] [ɪn] [ðə; ði]

Thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in	the
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在	这

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] ,

List	of	Illustrations	,
列表	的	插图	,

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]

and	the	order	of	illustrations	may	not	be	the	same	in	the	List	of	Illustrations
和	这	命令	的	插图	可能	不是	是	这	相同的	在	这	列表	的	插图

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

and	in	the	book	.
和	在	这	书	.

插图列表中的插图顺序可能与书中的插图顺序不同。

[ˈerərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kəˈrektɪd] [ənˈles]

Errors	in	punctuation	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

[ˈʌðərwaɪz] [ˈnoʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , " [kəˈmɪʃənz] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [kəˈmiʃənz] " .

On	page	142	,	"	comissions	"	was	replaced	with	"	commissions	"	.
在	页	-	,	"	佣金	"	曾是	替换	和	"	佣金	"	.

第 142 页，“comissions” 被替换为“commissions”。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , " [həˈræst] " [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] " [həˈræst; ˈhærəst] " .

On	page	243	,	"	harrassed	"	was	replaced	with	"	harassed	"	.
在	页	-	,	"	骚扰	"	曾是	替换	和	"	骚扰	"	.

第 243 页，“harrassed”被替换为“harassed”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神